

فهم الاستعارة في الأدب

مقاربة تجريبية تطبيقية

المجلس
الأعلى
للثقافة



المشروع المخصص للترجمة



تأليف: جيرارد ستين

ترجمة: محمد أحمد حمد

مراجعة: شعبان مكاوي

855



كان هذا الكتاب رسالة تقدم بها الباحث جيرارد ستين لنيل درجة الدكتوراه من جامعة هولندية، وكان عنوانه الأصلي "الاستعارة في التلقى الأدبي"، ولكنه أعاد كتابة بعض أجزائه، وأضاف إليه، وغير عنوانه الأول إلى العنوان الحالي "فهم الاستعارة في الأدب".

وسنعرف منه الكثير عن عملية فهم الاستعارة من وجهة نظر القارئ، كما سنعرف منه أن الاستعارة قد صارت علما صك له علماء اللغة مصطلحا باسمه "علم الاستعارة"، وهو علم بينى أو بين - معرفى، تتواشج فيه علوم مختلفة كعلم اللغة وعلم البلاغة وعلم النفس المعرفى والنظرية الأدبية. والباحث يذكر عشرات المراجع وعشرات الأسماء الذين اهتموا بدراسة الاستعارة من كل جوانبها. وهذا العلم الحديث لا يقطع الصلة بينه وبين الإنجازات السابقة عليه كإنجاز (ريتشاردز ١٩٣٦) و(بيردزلى ١٩٥٨) و(بلاك ١٩٦٢) بل يكملها ويضيف إليها.

بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، عاد أندريه بروتون إلى فرنسا بقصائده السيريالية، وعاد سان چون بيرس بملامحه الداخلية، وكتب رينيه شار أشعاره الميتافيزيقية، وتدفقت تيارات أخرى يمثلها شعراء من أمثال إيف بونفوا وآلان بوسكيه وجو بوسكيه ومارى نويل وبيير جان جوف وبوريس فيان ودى بان، ومن أحدثها استخدام القوالب الشعرية المحكمة مثل الهايكو اليابانى والسوناتا الإيطالية والمادريجال والبالاد والعودة إلى أغاني التروبادور وأساطير الملك آرثر فى العصور الوسطى.



المشروع القومي للترجمة

فَهْمُ الاستعارة في الأدب

مقاربة تجريبية تطبيقية

تأليف : جيرارد ستين

ترجمة : محمد أحمد حمد

مراجعة : شعبان مكاوي



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

- العدد : ٨٥٥

- فَهْمُ الاستعارة في الأدب (مقارنة تجريبية تطبيقية)

- جيرارد ستين

- محمد أحمد حمد

- شعبان مكاري

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

Understanding Metaphor

in Literature

First Edition

by : Gerard Steen

© Longman Group Limited 1994

“ This Translation of Understanding Metaphor
in Literature, First Edition is Published by
Arrangement with Pearson Education Limited ”

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gabalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأي المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

9	..... مقدمة المترجم
15	..... مقدمة المؤلف
الجزء الأول	
القارئ ، النص ، السياق	
- الفصل الأول : من الاستعارة بوصفها معرفة إلى الاستعارة في معالجة	
21	..... الخطاب
21	..... ١-١ التحول المعرفي
26	..... ٢-١ الاستعارة المفهومية واللغوية : وجهة نظر بنيوية
31	..... ٣-١ الاستعارة بوصفها رسم خريطة قياسية غير حرفية
37	..... ٤-١ رسم الخرائط القياسية في معالجة الخطاب
48	..... ٥-١ الاستعارة اللغوية
51	..... ٦-١ خاتمة
- الفصل الثاني : الاستعارة في معالجة الخطاب الأدبي	
53	..... ١-٢ النقد الأدبي وسيكولوجية القراءة
60	..... ٢-٢ الاستعارة في الخطاب الأدبي
67	..... ٣-٢ الاستعارات الأدبية النمطية
73	..... ٤-٢ الاستخدام الأدبي النمطي للاستعارات
81	..... ٥-٢ خاتمة

85	..... الفصل الثالث : الاستعارة والأدبية
85	..... ١-٣ الانتباه إلى الاستعارة
87	..... ٢-٣ تأثير التكيف الاجتماعي الأدبي ودرجة الاستعارية
104	..... ٣-٣ تأثيرات سياق الخطاب
117	..... ٤-٣ خاتمة

الجزء الثاني عمليات

129	..... الفصل الرابع : مظاهر معالجة الاستعارة
129	..... ١-٤ مظاهر معالجة النص
137	..... ٢-٤ الاستعارة في معالجة النص
151	..... ٣-٤ الاستعارات في معالجة النص الأدبي
158	..... ٤-٤ خاتمة
161	..... الفصل الخامس : معالجة الاستعارة في التفكير بصوت عالٍ
162	..... ١-٥ التفكير بصوت عالٍ في الدراسة التجريبتطبيقية للأدب
171	..... ٢-٥ دراسات إرشادية في التفكير بصوت عالٍ
190	..... ٣-٥ خاتمة
195	..... الفصل السادس : معالجة الاستعارة في الأدب والصحافة
195	..... ١-٦ مقدمة
198	..... ٢-٦ المنهج
201	..... ٣-٦ النتائج
209	..... ٤-٦ المناقشة
214	..... ٥-٦ تحليلات إضافية : الاهتمام النصي وأداء القارئ في التفكير بصوت عالٍ
223	..... ٦-٦ خاتمة

الجزء الثالث

الخصائص

233	..... - الفصل السابع : أبعاد الاستعارة
235	..... ١-٧ الاستعارات وأنماط الخطاب
237	..... ٢-٧ دور النص
241	..... ٣-٧ أبعاد الاستعارة
246	..... ٤-٧ الاستعارات فى العلم والأدب
255	..... ٥-٧ الاستعارات الشعرية والمبنية
259	..... ٦-٧ خاتمة : الاستعارات الأدبية وغير الأدبية
263	..... - الفصل الثامن : الاستعارات الأدبية والصحفية
264	..... ١-٨ أبعاد ٩٦ استعارة باللغة الإنجليزية وخصائصها
283	..... ٢-٨ دراسة تابعة لـ ١٦٤ استعارة هولندية
297	..... ٣-٨ خاتمة
305	..... - الفصل التاسع : الخصائص والعمليات
306	..... ١-٩ خصائص الاستعارة
310	..... ٢-٩ خصائص وعمليات فى مدّ الخطوط
318	..... ٣-٩ خصائص وعمليات فى التفكير بصوت عالٍ
327	..... ٤-٩ خاتمة
339	..... - الفصل العاشر : فهم الاستعارة فى الأدب
	..... المراجع

مقدمة المترجم

أنا واحد من الذين يهتفون دائماً مع لوركا: "دعوا الشرفة مفتوحة"؛ فالبيت المفتوح النوافذ والشرفات تضيئه الشمس، ويتجدد فيه الهواء، ولا يعيش فيه اليوم والهوام، ولا تسكنه الرطوبة والظلمة. ومنذ بضع سنوات شرعت في الاطلاع على شعر ما بعد الحداثة الفرنسية، ووجدته يبدأ عام ١٩٤٢ في أثناء الحرب العالمية الثانية بديوان "الانحياز إلى الأشياء Le Parti pris par des choses" للشاعر (فرنسيس بونج Francis Ponge 1899-1988). وكان عنوان الديوان دليلاً على التيار الذي سيقوده هذا الشاعر بأشعاره وكتاباتة النثرية فيما بعد. وكان يهاجم فيها الرمزيين والسيراليين جميعاً، ويرميهم بالغموض والتعالى على الواقع، وإخراج الشعر من حياة الناس، وإغراقه في ضباب الرؤى وسرايب العقل الباطن وظلمات اللاوعي الباردة. ويصب جام غضبه على ستيفان مالارمي وتلاميذه، ونظريته في الغموض (Hermetisme الهرمسية) قائلاً: "إذا كان مالارمي قد تظاهر بأنه يعطى المبادرة في صناعة الشعر للكلمات، فإنني أعطى المبادرة للأشياء؛ فالكلمة عندي تساوى الشيء".

وهو، لهذا، يحتفل بالأشياء، ويطلق على نهجه اسم "الشيئية" أو الموضوعية l'objectivité في قصيدة بعنوان "فن الشعر" عام ١٩٦٣. وهو يتناول في شعره تفاصيل الحياة اليومية، وما فيها من موجودات، ويحب كل ما يراه الناس تافهاً. وليس الشعر عنده إلا تسجيلاً لهذه الموجودات البسيطة النقية. وعلى الجانب الفني اختار قصيدة النثر، على أن يخلصها من الجماليات التي عرفت على يد من سبقوه من الشعراء، وعمد إلى نحت مصطلح جديد من المصطلح القديم "قصيدة النثر Poeme en prose" الذي صكه بودلير هو Proeme؛ أي أنه اختصر كلمة قصيدة، وبدأ مصطلحه بكلمة نثر prose؛ فهو لا يكتب قصيدة، وإنما يكتب ما يمكن تسميته "نثيرة" أو إن شئت

الدقة "نشيدة": الحرفان الأولان من كلمة نثر ثم الحرفان الأخيران من كلمة قصيدة وتربط الياء بين الطرفين، وجعل عنوان ديوانه الثانى "نثائد" عام ١٩٨٤ .

على أن هذه الأفكار عن لغة الحياة اليومية، وتفاصيل الحياة اليومية فى المدن الكبرى معروفة منذ "وردزورث" ومقدمته الشهيرة للقصائد القصصية الغنائية Lyrical Ballads ومنذ ديوان "سأم باريس" الشهير لبودلير. وفكرة الشئئية لم تكن بعيدة عن فكرة "التشيؤ" فى الفلسفة الوجودية التى كانت سائدة فى أثناء الحرب العالمية الثانية. فلا جديد هناك فى حقيقة الأمر، ولكن أخطر ما جاء به فرنسيس بونج هو هجومه على البلاغة، وعلى الصورة الفنية التى تتبنى على أدواتها، وبخاصة هجومه على الاستعارة العزيزة على قلب مالارميه، وعلى قلوب الشعراء والنقاد جميعاً منذ أرسطو، وكذلك معارضته للفرضية القائلة إن خلاص الشعرية هو فى تفجير اللغة، وإظهار طاقاتها المبدعة الخلاقة بمراهنته على تقريرية النثر الحرفى وحدها.

باختصار، كان فرنسيس بونج يمارس قطيعة معرفية مع تراث الرمزيين والسيراليين بالطريقة نفسها التى مارسها رامبو من قبل مع تراث الكلاسيكيين والرومانسيين، مع الفارق الكبير أن الرمزيين كانوا يهدفون إلى أن يزداد الشعر شعرية، على حين يهبط به بونج إلى مستوى النثر التسجيلى البارد؛ مما حدا بأوكتايفو باث أن يسخر من فكرة القطيعة نفسها قائلاً إنها تدعو إلى قطيعتها، كما رفضها إزرا باوند واليوت من قبل.

وكان بول فور Paul Fort أمير الشعراء الفرنسيين وهو شاعر رمزى كبير من تلاميذ بودلير، وبول فاليرى أخلص تلاميذ مالارميه وصاحب نظرية الشعر الخالص، وبول كلوديل الشاعر المسرحى وتلميذ رامبو، وهم الذين عُرفوا باسم شعراء ما بعد الرمزية أو الرمزيين الجدد، كانوا على قيد الحياة؛ فلم يعبأوا بما قال فرنسيس بونج، ولم يلتفتوا إليه. ولكن الظروف كانت مواتية لانتشار دعوته؛ فقد كانت القوات النازية تدك بطائراتها ودباباتها وأحذية جنودها الثقيلة معاقل باريس، ونهض الشعراء الفرنسيون لكتابة شعر المقاومة ضد وحشية القوات الغازية، ولم يعد هناك من يجد

الوقت الكافى والحالة النفسية المناسبة لقراءة الشعر الرمزي الغامض أو الشعر السيريالى. وهكذا انتشرت أفكار بونج وتأثر بها عدد من الشعراء مثل تلميذه يوجين جيليفيك، ولم يكن جاك بريفير (١٩٠٠-١٩٧٧) بعيداً عن هذا التيار بالرغم من كتابته للشعر الحر لا قصيدة النثر.

وما يؤسف له أن هذا التيار بعينه هو الذى ينتشر الآن بين شعرائنا الشباب من جيل الثمانينيات والتسعينيات منذ قدمه سعدى يوسف عام ١٩٧٩ بترجمة أشعار بعض من يمثلونه.

وأنا لست ضد أى تيار شعري، ولكننى ضد من يهاجمون البلاغة؛ فالذين يهاجمون البلاغة إنما يعاونون الشعر فى حقيقة الأمر، بل هم يعاونون الأدب بصفة عامة؛ ذلك أنه "لا أدب بلا بلاغة" كما قال "تشارلز بريلمان" أحد آباء البلاغة الحديثة.

ومع أن كثيرين يضيقون بهذا التيار الشعري فأهتف دائماً حين أستمع إلى شكواهم "دعوا الشرفة مفتوحة"، فإننى تذكرت عشق لوركا للرمزيين والسيرياليين وتأثره بهم وصداقته لسالفادور دالى وإيلوار وأراجون. ومن شأن هذا أن يجعله هو نفسه ضيق الصدر بهذا التيار، فسألته: ألا تفكر يا لوركا العزيز فى مواربة الشرفة قليلاً أو على الأقل إسدال الستائر، ما دام النسيم الشمالى قد جاء محملاً بالغبار والجراد، فأجابنى قائلاً: وما الفائدة؟ إذا كان الغبار قد دخل بالفعل وانتشر الجراد. قلت: فما العمل؟ قال: إن الشرفة المفتوحة ستأتى بتيارات هواء أخرى متجددة تنظف البيت.

وهذا ما حدث؛ فبعد انتهاء الحرب العالمية الثانية، عاد أندريه بروتون إلى فرنسا بقصائده السيريالية، وعاد سان جون بيرس بملاحمه الداخلية، وكتب رينيه شار أشعاره الميتافيزيقية، وتدفقت تيارات أخرى يمثلها شعراء من أمثال إيف بونفوا وآلان بوسكيه وجو بوسكيه ومارى نويل وبيير جان جوف وبوريس فيان ودى بان، ومن أحدثها استخدام القوالب الشعرية المحكمة مثل الهايكو اليابانى والسوناتا الإيطالية والمادريجال والبالاد والعودة إلى أغانى التروبادور وأساطير الملك آرثر فى العصور الوسطى.

وهناك دعوة للتجريب فى الشعر الموزون المقفى لا قصائد النثر. وجاءت البنيوية فى منتصف الخمسينيات واحتفلت باللغة العليا، وبالشعريات مثل شعرية ياكبسون وشعرية تودوروف. وانتهت البنيوية عام ١٩٦٨ فى فرنسا، وظهرت نظريات الخطاب فى فروع كثيرة من فروع المعرفة كعلم النفس وعلم الاجتماع والنظرية الأدبية. وظهرت نظريات البلاغة الجديدة وتحولت الاستعارة إلى علم مستقل بذاته، وهذا ما ستعرفه من هذا الكتاب الذى بين أيدينا.

كان هذا الكتاب رسالة تقدم بها الباحث جيرارد ستين لنيل درجة الدكتوراة من جامعة هولندية، وكان عنوانه الأصلى "الاستعارة فى التلقى الأدبى"، ولكنه أعاد كتابة بعض أجزائه، وأضاف إليه، وغير عنوانه الأول إلى العنوان الحالى "فهم الاستعارة فى الأدب".

وسنعرف منه الكثير عن عملية فهم الاستعارة من وجهة نظر القارئ، كما سنعرف منه أن الاستعارة قد صارت علماً صك له علماء اللغة مصطلحاً باسمه Metaphorology علم الاستعارة، وهو علم بينى أو بين - معرفى، تتواشج فيه علوم مختلفة كعلم اللغة وعلم البلاغة وعلم النفس المعرفى والنظرية الأدبية. والباحث يذكر عشرات المراجع وعشرات الأسماء الذين اهتموا بدراسة الاستعارة من كل جوانبها. وهذا العلم الحديث لا يقطع الصلة بينه وبين الإنجازات السابقة عليه كإنجاز (ريتشاردز ١٩٣٦) و (بيردزلى ١٩٥٨) و (بلاك ١٩٦٢) بل يكملها ويضيف إليها.

ويشير هذا الكتاب إلى واحدة من أهم المقاربات الحديثة للاستعارة، أى كتاب (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) "الاستعارات التى نحيا بها" ويتناوله بالتحليل والمناقشة. وهو الكتاب الذى ترجمه الإخوة المغاربة. وبترجمته وترجمة كتابنا هذا يكون الاهتمام بعلم الاستعارة الحديث قد بدأ فى العربية. وعندنا بالطبع كتب رائدة تناولت الاستعارة كجزء من الصورة الفنية مثل "الصورة الأدبية" للدكتور مصطفى ناصف (١٩٥٧)، و"الصورة الفنية" للدكتور جابر عصفور، و"بلاغة الخطاب وعلم النص" للدكتور صلاح فضل، وكذلك الدراسات الأسلوبية والبلاغية للدكتور محمد عبد المطلب، وغيرهم كثير

فى الوطن العربى. ولكن هذا العلم الحديث يعيد تقييم الاستعارة بوصفها موضوعاً مهماً فى البحث المعرفى والسيكولوجى والاجتماعى والأدبى.

ويتخذ الباحث جيرارد ستين Gerard Steen ، فى كتابه هذا، منهجاً تجريبياً تطبيقياً، أى لا يؤمن بصحة فرضية إلا إذا أيدتها التجربة. وهو يفترض فرضاً، ويقوم بإجراء تجربة لإثباته، وقد تأتى النتيجة غير مؤيدة للفرض، فيعترف بالخطأ، ويعيد التجربة من جديد فى صبر ودأب شديدين، كما ينبغى أن تكون عليه روح الباحث العلمى؛ فهو يتسائل فى الفصل الأول هل هناك علاقة بين الاستعارة والأدب؟ ويبدو الأمر للوهلة الأولى كأنه يقطع العلاقة بينهما، حتى يصل إلى الفصل الثالث فيثبت أن الاستعارة أدبية، بطريقة عملية من خلال التطبيق على جماعات اختبار من تلاميذه، أى من سلوك القراء.

على أن أصعب ما سيواجه القارئ فى هذا الكتاب هو الإحصاء، ولكن الباحث يضع النتائج فى لغة عادية واضحة قبل أن يشرح إحصاءاته بتفصيل دقيق فى الهوامش. فعلى القارئ غير الملم بالإحصاء أن يكتفى بالنتائج العامة كما يشير الباحث فى مقدمته.

بقيت إشارات سريعة إلى الترجمة؛ فقد لجأت إلى نحت كلمة عربية لكلمة empirical بعد أن استخدمت فى ترجمتها كلمتين: تجريبى تطبيقى ووجدت تكرارهما ثقيلاً مع أنه أفضل من تعريبها بهذه الكلمة السقيمة "إمبيريقى" لما فيها من سماجة، فجعلت الكلمتين كلمة واحدة "تجريتطبيقى". أرجو أن يقبلها النوق العام، كما ترجمت كلمة conceptualization إلى تحديد مفهوم بدلاً من "مفهمة" التى درج على استخدامها عدد من المترجمين، وكذلك ترجمت interdisciplinary إلى بين - علمى بدلاً من "بينى" فقط فهى ترجمة ناقصة وأرجو أن أكون قد وفقت، كما أرجو أن يساهم هذا الكتاب فى إضاءة جوانب جديدة حول الاستعارة: أجمل خلايا الجسد الشعرى التى يسكنها الخيال.

محمد أحمد حمد

مقدمة المؤلف

كانت الاستعارة موضوعاً لمثل هذه الأبحاث الغنية والمتنوعة حتى يمكن السؤال: لماذا كان من الضروري أن نضيف إصداراً آخر إلى هذه الحصيلة؟ والسبب بسيط؛ فعلى الرغم من أن التفكير الفلسفى النظرى كان سائداً عبر القرون، وكان يعزو وظيفة حاسمة إلى الاستعارة للطريقة التى نعى بها كل أنواع الظواهر، فإن مثل هذه الأفكار لم توضع موضع الاختبار إلا مؤخراً فى البحث التجريبي التطبيقى على الاستخدام الفعلى للاستعارة من جانب الناس. هذا الموقف هو الذى يسود من أجل المظهر الخاص للاستعارة الذى هو بؤرة هذا الكتاب "فهم الاستعارة فى الأدب".

وتشمل الاستعارة، فى القراءة الأدبية، عمليات سيكولوجية لم تتل كثيراً من الانتباه من علماء النفس. وفى الحق أن علماء النفس قد درسوا مظاهر متنوعة لمعالجة الاستعارة فى الماضى القريب، ولكن وظيفة الاستعارة الأدبية المحددة - إذا كان لها مثل هذه الوظيفة - لم تدرس من قبل. ولم ينظر علماء اللغة النصوصيون ولا علماء اللغة النفسيون إلى معالجة النص الأدبى بتفصيل واسع، حتى إنه لم توجد معالجات كثيرة للاستعارة فى التلقى الأدبى من هذا الجانب أيضاً. وأخيراً، قدّم باحثو الأدب التجريبيون التطبيقيون الأوائل بانعطافة - سيكولوجية - ملاحظات ممتعة ولكنها مبعثرة، غير متصلة أساساً بالمجرى العام للبحث السيكلوجى للاستعارة.

ويرجع اشتغال الاستعارة على عمليات سيكولوجية فى التلقى الأدبى إلى حقيقة أن التلقى عملية ذهنية تحدث على أساس الأفعال الفردية للقراءة؛ فإذا كانت هذه تبدو ملاحظة غير ضرورية، فلقد تجاهلتها اللسانيات والنظرية الأدبية إلى حد كبير، وهما فرعاً المعرفة الآخران الأساسيان فى دراسة الاستعارة فى التلقى الأدبى. وثمة انتباه

واعرضني لعلم النفس في كتابات معظم اللغويين الذين شغلوا أنفسهم على نحو أساسي بالصفات الشكلية للاستعارة؛ فقد كان علماء اللغة هم الذين أصلوا لما صار يُعرف الآن بنظرية المرحلتين التي تميز المعنى الحرفي على غيره من أنواع المعنى، ولكن وجهة النظر النحوية هذه لم تترجم مباشرة إلى عملية سيكولوجية ذات مرحلتين. هذه الصعوبة، مع ذلك، لم يكن لها تأثير كبير على الطريقة التي أدرك بها معظم اللغويين، بالتالي، دور المعنى الحرفي والمعنى الاستعاري في الاستخدام الفعلي.

فمنذ أرسطو والنقاد والمنظرون يتأملون الوظيفة الجمالية للاستعارة في الأدب، وكانوا يؤكدون أن الاستعارة تصلح على وجه الخصوص لفتح أعين القارئ على مظاهر الواقع التي لم يلاحظها سابقاً. أما الحد الذي يمكن عنده لهذه الأفكار حول الوظيفة المعرفية والعاطفية للاستعارة أن تُرى منعكسة في المعالجة الفعلية للاستعارة في الأدب من جانب القراء، فلم يكن، مع ذلك، جزءاً من اهتمامهم. ورغم أنه من الصحيح أن القراءة والتفسير قد أصبحا في المركز من الدراسات الأدبية، فإن دأري الأدب والنقاد يهتمون إلى حد كبير بأفعالهم الخاصة بالتلقي التي ستندون أخيراً في مطبوعاتهم المهنية، وليس لهذا النوع من النشاط إلا علاقة واهية بالقراءة الأدبية "العادية".

وإذن فما زالت كيفية فهم القراء للاستعارة في الأدب أمراً غامضاً، وإذا كانت الوظائف الجوهرية التي تُعزى إلى الاستعارة من جانب تقاليد فكرية ضاربة في الزمن تعني أي شيء في حالة الأدب، فينبغي أن يكون في الإمكان جمع الشواهد التي تؤيد هذا الرأي من سلوك القراء. وهدف هذه الدراسة أن تقدم مظاهر لنظرية تجريبية تطبيقية للاستعارة في التلقي الأدبي، وتوضح كيفية جمع الشواهد من معالجة القراء للاستعارة في النصوص الأدبية، لكي نُقيم كيف تتعلق هذه المعالجة بوظيفة الاستعارة في الأدب.

ينقسم هذا الكتاب إلى ثلاثة أجزاء، الجزء الأول وعنوانه (القارئ، النص، السياق) ويقدم تقريراً عن الدراسة التجريبية التطبيقية لفهم الاستعارة في الأدب بمناقشة التطورات الحديثة في علم النفس واللسانيات (الفصل الأول) والنظرية الأدبية (الفصل الثاني)

حيث سناقش أن معالجة الاستعارة تتأثر بثلاثة عوامل: القارئ والنص والسياق، وأن فهم الاستعارة في الأدب يمكن أن يصير له مفهوم بوصفه تجسيداً لنمط محدد من صورة هذه العوامل. وفي الفصل الثالث، سأقوم بمحاولة أولى لمعرفة ما إذا كانت ثمة علاقة ملحوظة محددة بين معالجة الاستعارة والقراءة الأدبية بتقديم دراستين تجريبيتين تطبيقيتين على العلاقة بين تجربة القراء (للأدبية) والاستعارات، وسأتناول متغيرات النص والقارئ والسياق لكي أمتحن تأثيرها على تجربة "الأدبية" من خلال الاستعارات.

ويختص الجزء الثاني بالعمليات، فإن فهم الاستعارة في الأدب ليس عملية موحدة، وقد اقترحت عدداً من فروق المعالجة في سياق سيكولوجية القراءة في الفصل الرابع. وتم تطوير هذه الفروق عن طريق سلسلة من الدراسات الإرشادية في التفكير بصوت عالٍ حول النصوص الأدبية المقدمة في الفصل الخامس، وهذا بدوره يؤدي إلى دراسة مقارنة لحدوث أنواع متعددة من معالجة الاستعارة في التلقى الأدبي والصحفي في الفصل السادس.

وفي الجزء الثالث المسمى بالخصائص أعود إلى دور الفروق بين الاستعارات، ويقدم الفصل السابع إطاراً نظرياً لتحديد المفاهيم conceptualization ، وقياس الفروق بين الاستعارات. وفي الفصل الثامن أعقدُ مقارنة بين الاستعارات الأدبية والصحفية عن طريق دراستين تصنيفيتين قصدتُ بهما تعيين خمسة أبعاد أساسية للاستعارة يمكن افتراض صحتها لجميع الاستعارات. ويمتحن الفصل التاسع تأثير اثنين من هذه الأبعاد، أحدهما معرفي وثانيهما انفعالي على بيانات المعالجة السابق ذكرها في الفصل الثالث والسادس. سوف أناقش في الفصل العاشر تأثير اكتشافاتي على المقاربات اللغوية والنفسية والأدبية للاستعارة.

وقد تم اختبار النظريات والفروض التي قدمتها في هذا الكتاب عن طريق التحليل الإحصائي للبيانات التي حصلت عليها من قراء الأدب. ولقد راعيت في الفصول (٣، ٦، ٨، ٩) ألا أرهق القارئ غير المتخصص بمناقشات موسعة حول النقاط

الفنية فى المجاز، ونقلتُ كل التفاسيل الضرورية المتعلقة بإحصاءات الاختبار إلى الهوامش النهائية، وحاولت أن أشرح نتائج معظم الاختبارات فى لغة موجزة عامة. وأرجو ألا يجد القارئ وطلاب الأدب واللغة عناءً فى قراءة هذا البحث ذى الطبيعة التجريبية، على الرغم من أنه يمكن - بتدريب عادى - التألف مع الخطاب الأكاديمى غير المألوف. وإنى لعلى ثقة من أنهم سيجدون راحة كافية مع علم النفس المعرفى ليقدرُوا استخدامه كمقاربة مثمرة فى دراسة الاستعارة فى الأدب.

جيرارد ستين

الجزء الأول

القارئ ، النص ، السياق

الفصل الأول

من الاستعارة بوصفها معرفة إلى الاستعارة في معالجة الخطاب

١-١ التحول المعرفي

حتى وقت قريب جداً كان معظم علماء اللغة والفلسفة وغيرهم من الباحثين في اللغة ينظرون إلى الاستعارة بوصفها شيئاً شاذاً، يقع خارج مركز اهتماماتهم اليومية؛ فالاستعارة كانت منحرفة *deviant* ، وغير لائقة *impropre* ، وغير مناسبة *uneigentlich* عند (مويج Mooli ، ٨: ١٩٧٦). وكانت تُعدُّ لغة وهمية لا يستخدمها الشعراء والسياسيون والناس إلا إذا كانوا مختلين عقلياً، وكانت الجمل (١-٣) تُعدُّ خارجة على قواعد اللغة:

١ - جوليت هي الشمس (شيكسبير).

٢ - الدين أفيون الشعوب (كارل ماركس).

٣ - كرة القدم حرب (رينوس ميتشلز).

ونتيجة لمكانتها المزعومة الشاذة، لم تكن الاستعارة جديرة بمكان في قلب اللسانيات، ومن ثمَّ تُركت دراستها أساساً لنقاد الأدب.

وعلى أية حال، ففي نهاية السبعينيات، قام مؤلفون بارزون من أمثال أورتني (1979) Ortony وهونيك Honeck وهوفمان (1981) Hoffman ولاكوف Lakoff وجونسون (1980) Johnson بإكمال ما يمكن تسميته "الدور المعرفي في علم الاستعارة" ومن "بعث الاستعارة" لسامبسون (1981) Sampson إلى ترقيتها لشغل مكانة "مجاز المجازات" عند كوالر (1981) Culler نكون قد وصلنا إلى "كلية وجود الاستعارة" عند باروتى

وديرفين (1985) Parrotte and Dirven. فإن ديرفين وباروتى يقولان، على سبيل المثال، إن الاستعارة يُنظر إليها الآن "على أنها تقع فى أعماق عمليات التفاعل الإنسانى مع الحقيقة وأكثرها عمومية". إنها آلية معرفية "تساعد فى بناء عالم مفهوى بقوانينها الخاصة" (١٩٨٥:٨). لقد صارت الاستعارة مفهومة بوصفها مثلاً رفيعاً للكشف عن القدرة البشرية على صنع المعنى. وهذا التناول المعرفى للاستعارة قد تطور إلى واحد من أكثر حقول البحث إثارة فى العلوم الإنسانية بتمهيد علماء النفس الطريق أمام علماء اللغة وعلماء الأجناس وعلماء الشعرية.

وقد أُعطيت بالفعل أمثلة توضيحية للقدرة المعرفية للاستعارة؛ فإذا كانت جوليت هى الشمس، فهى إذن مركز الكون بالنسبة إلى المتحدث. وإذا كان الدين أفيون الشعوب، فهو يجعلهم سعداء، ولكنه يجعلهم عاجزين عن الحكم المستقل والفعل. وإذا كانت كرة القدم حرباً، فكل شىء تقريباً مباح لبلوغ هدف النصر. ويمكن تخيل نتائج أخرى لـ (١-٣) بون صعوبة، وتوضح هذه الأمثلة كيف تنطبق كذلك قواعد الاستدلال العامة على الاستعارات منتجة أثراً تترتب عليها وتوابع ملزمة متنوعة السلامة. (لاكوف وجونسون ١٩٨٠).

وهكذا، صار من الممكن مقارنة الاستعارة بغيرها من أدوات تحديد المفهوم conceptualization كالتماذج والنظريات فى الفولكلور والعلم. وقد تم التنبؤ بهذا قبل الصرعة (الموضحة) الحالية فى دراسات الاستعارة فى مثل تلك المؤلفات الفلسفية التى اشتملت على بذور التطور فى المستقبل كما عند بلاك (1962) Black وتير باين -Turbay (1963) en وهيس (1966) Hesse. وقد صدرت كتب أخرى مهمة تقوم بتطوير التناول المعرفى للاستعارة فى وقت أحدث هى ما كتبه ماكور ماك (1985) MacCormac وكيثاى (1987) Kittay وإيفين (1988) Leven، وسوسكيس (1988) Soskice ووينر (1988) Winner. كما حرر مجموعة منها كل من هاسكيل (1987) Haskell وفان نوبين (1990) Van Noppen وفيرنانديز (1991) Fernandez وشين (1992) Shen، بالإضافة إلى كتاب لাকوف وجونسون "الاستعارات التى نحيا بها". وقد تبعته كتب (لاكوف ١٩٨٧) وتيرنر (1987) Turner وجونسون (١٩٨٨) وكوفيتش (1988) Kovecses ولاكوف وتيرنر (١٩٨٩).

وبإنشاء صحيفة "الاستعارة والنشاط الرمزي" يكون وضع الاستعارة في نظام مؤسسي كمجال محدد للبحث في العلوم الاجتماعية قد اكتمل.

إن إعادة تقييم الاستعارة بوصفها موضوعاً مهماً للبحث المعرفي الاجتماعي قد تمت على أساس ليس له نظير في التاريخ. وقد نشر فان نوبين (1985) Van Noppen مؤخراً ببليوجرافيا تغطي خمسة عشر عاماً مضت، وتحتوي على مدخلات تزيد بكثير على ببليوجرافيا (شبلز 1971) (Shibles) التي تتناول فترة سابقة تزيد على خمسة عشر قرناً (وانظر أيضاً: التكملة التي كتبها فان نوبين وهولز (1991) Hols . وفضلاً على ذلك، فإن موضوع مجموعة الأوراق سالفة الذكر التي كتبها فان نوبين (١٩٩٠) "كيف تعمل أشياء بالاستعارة" ليس بالطبع مجرد تلميح إلى واحدة من أهم المقاربات للاستعارة في القرن العشرين (نظرية العرف التداولي لفعل الكلام التي قدمها أوستين Austin) بل هو يوضح أيضاً أن حالة دراسات الاستعارة تعد ناضجة بما يكفي لتأمل ترابطها العملي وفرصها في التطبيق. لقد ابتعدنا كثيراً عن وجهة النظر التقليدية للاستعارة بوصفها مجرد خاصية لغوية.

وقد أدى التحول المعرفي إلى ثلاث نتائج بارزة؛ فقبل كل شيء تخلصت الاستعارة من وصمة الشذوذ والانحراف سيئة السمعة. لاحظ أحدث العناوين المشهورة "قاعدة الاستعارة" لريكور (1979) Ricoeur ، "والاستعارات التي نحيا بها" (لاكوف وجونسون ١٩٨٠). لقد أصبحت الاستعارة الشيء المتوقع في المعرفة بدلاً من الشيء الذي يحسن تجنبه في اللغة، وهي الآن أقل كثيراً من أن تُعد علامة أرسطية على العبقرية الأدبية أو العلمية، وأكثر كثيراً من ملكية مشتركة بين الجميع رجالاً ونساءً وأطفالاً، وهذا يجعل من الاستعارة موضوعاً جذاباً للبحث بين المعرفي Interdisciplinary ؛ أي في العلاقة بين اللغة والفكر والموضوعات المتعلقة بهما مثل البناء الاجتماعي للواقع.

والنتيجة الثانية لهذا الموقف الجديد أقل حظاً؛ فمع غزو الاستعارة للعلوم الإنسانية، فقدت شخصيتها الواضحة المريحة بوصفها مشكلة ظاهرة جيدة التعريف في البلاغة والشعرية. وكما لاحظنا من قبل، فإن علم الاستعارة الحديث يوحد عمل

علماء النفس بعمل غيرهم من العلماء الاجتماعيين، بالإضافة إلى كل من المؤلف والجديد في متغيرات التحليل الدلالي Semantic والتداولي Pragmatic للألفاظ. ويذهب ديرفين وباروتى بعيداً (١٩٨٥) وهما ممثلان لإحدى المقاربات الحديثة للاستعارة في إطار اللغويات المعرفية، عندما يزعمان: "إن إحدى النتائج الأساسية لبحث الاستعارة في اللغويات وعلم النفس هي أن فروع المعرفة الآن تجد نفسها في حالة تحدٍّ لتعيد تعريف مجالاتها وأغراضها ومناهجها". ويُعدُّ السؤال: إلى أى حد يحدث هذا بسبب الاستعارة وحدها، يعدُّ نقطة خلاف، ولكن من الحق أن التغيرات تحدث سواء في حقل اللغويات أو في غيرها من فروع المعرفة المتعلقة بالاستعارة. وهذا يجعل تقييم نتائج البحث الحديث في الاستعارة أكثر صعوبة؛ لأنها تأتي أحياناً بمعاييرها العلمية الخاصة الجديدة للتقييم، كما هي الحال في اللغويات المعرفية ذاتها.

وفي الواقع أن الاتجاه، في اللغويات المعرفية، لإسناد وظيفة معرفية لكل العناصر الاستعارية التي يمكن اكتشافها في نسق اللغة اتجاه يمكن أن يثير التساؤل من زاوية سلوك اللغة؛ فبعض أمثلة الاستعارة بوصفها معرفة - كما اقترح بعض اللغويين المعرفيين - يبدو أنها نتاج التآرجح القوي للبندول بين الاستعارة بوصفها تعبيراً وبينها بوصفها معرفة. وسيكون أحد أهداف هذا الكتاب إقامة التوازن بين البحث في بنية اللغة الاستعارية من جهة وبين طريقة معالجتها في الاستخدام الفعلي من جهة أخرى. وكما سنناقش في هذا الفصل، لا توجد علاقة وثيقة بين نتائج التحليل اللغوي ونتائج العمل التجريبي التطبيقي في معالجة الخطاب. ومن نقطة البداية هذه، يمكن أن نكون قادرين على التقدم من المنظور النظري الذي تحقق مؤخراً حول الاستعارة بوصفها معرفة إلى تطوير وجهة نظر معرفية للاستعارة في معالجة الخطاب.

والنتيجة الثالثة لإعادة تقييم الاستعارة هو تأطير سؤال ينجم عن النتيجة الأخرى وهو الموضوع الأساسي لهذا الكتاب: إذا كان استخدام الناس للاستعارة قد صار جزءاً لا يتجزأ من وجهة نظرنا المعرفية، وعلاقتها بالأدب قد ضعفت مكانتها، فما العلاقة بين الاستعارة والأدب؟ أما زال في مقدورنا أن نتحدث عن شيء كهذا بوصفه "استعارة أدبية"؟ وهل تملك الاستعارات في الأدب وظيفة معرفية يمكن التمييز

بينها وبين الوظيفة المعرفية للاستعارات في مكان آخر؟ أين يتعين علينا أن ننظر لنجد الإجابة على هذه الأسئلة؟ في اللغة، في المعرفة، أم تظل في مناطق أخرى تتعلق بالأدبية؟ إن اقتراح إجابات على هذه الأسئلة سيكون همى الأساسى فى هذا الكتاب.

ولكن هذا الفصل يهدف أولاً إلى تتبع بعض ملامح بحث الاستعارة فى النموذج المعرفى الجديد. وسأقوم، على نحو خاص، بمحاولة لاسترداد التوازن بين الاستعارة بوصفها نوعاً من التعبير وبين الاستعارة بوصفها فكرة فى الخطاب؛ فهناك فرق بين الاستعارة اللغوية والاستعارة المفهومية، وكلتاها يمكن عدُّها بنية إعلامية، ولكن لهما أساساً خاصاً بهما فى أنساق اللغة والمعرفة؛ فكلتا البنيتين الإعلاميتين، اللغوية والمفهومية للاستعارة، يعالجهما مستخدمو اللغة بمن فيهم قراء الأدب عندما يفهمون الاستعارات فى الخطاب. وفى هذا الفصل، سأحاول توضيح كيف يمكن أن تساهم الأبعاد اللغوية والمفهومية للاستعارة بطرق مختلفة فى عملية الفهم المتنامى للاستعارة فى الخطاب. وسأبدأ على نحو موجز بتقديم الفرق المهم بين الاستعارة اللغوية والمفهومية، وأضعهما فى سياق. حينئذٍ تكتمل وجهة النظر البنيوية هذه بوجهة نظر المعالجة فى قسم (١-٣) الذى سيقدم المقاربة المعرفية المقبولة عموماً لمعالجة الاستعارة بوصفها نوعاً من القياس. وتشكل هذه الأقسام تمهيداً لقسم (١-٤) الذى يُعنى بدور رسم الخرائط القياسية Analogical Mapping فى الخطاب. وستكون النقاط الأساسية فى هذا القسم اثنتين: (١) ما يمكن تحليله بوصفه رسم خرائط قياسية عندما نتحدث عن استعارات لغوية فى نصوص لا يتعين عليها بالضرورة أن تكون متحققة كرسم خرائط قياسية عند القراء حين نتكلم عن دورهم فى معالجة الخطاب (٢) حين تكون المسألة هى رسم خرائط قياسية فعلياً فى أثناء معالجة الخطاب، يظل هذا غير محتاج إلى افتراض وجود مسبق لاستعارات مفهومية فى الذهن. وهاتان النقطتان تتعارضان مع آراء واحد من أهم منظري الاستعارة فى المشهد المعرفى هو (جورج لاكوف)، ونتيجة لذلك، سيتعين على تعديل اقتراح (لاكوف) الممتع لتعريف الاستعارة اللغوية، وسيحدث هذا فى قسم (١-٥).

٢-١ الاستعارة المفهومية واللغوية

وجهة نظر بنيوية

إن أكثر الأوصاف اللغوية إثارة هو وصف جورج لاكوف وزملائه للاستعارة الذي ينبثق من التحول المعرفي؛ فهذا الوصف ابتعاد جذري عن وضع الاستعارة بوصفها مجازاً. وبدلاً عن هذا، يجادل (لاكوف ١٩٨٧)، قائلاً إن الاستعارة مجاز عقلي؛ فالمجازات البلاغية هي مجرد تجليات سطحية لتلك المجازات العقلية. وفي الواقع يمكن التعبير عن المجازات العقلية بوسائل أخرى غير اللغة (كنيدي ١٩٩٠) وهكذا يتحدث (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) عن الاستعارة المفهومية مقترحين أن الاستعارة هي مسألة فهم شيء على ضوء شيء آخر. ويتناول لاكوف الفهم، وهو واحد من أهم الموضوعات الأساسية للدراسة في علم النفس على ضوء نظرية الجيشتالت التي تترابط فيها التجربة والإدراك الحسي والتصنيف. ونتيجة لذلك، تحتاج الدراسة اللغوية للاستعارة إلى الاستفادة من الدراسة السيكلوجية للمعرفة.

لقد صار لاكوف وجونسون مشهورين لاقتراحهما أننا نفهم المجادلات بوصفها حروباً، والحب بوصفه رحلة، والنظريات بوصفها أبنية. ولناخذ مثلاً أقل ألفة، فكر في المثال رقم (٤) :

(٤) الحياة لعبة قمار

سأخذ فرصتي. الحظ يعاندني. لقد أخذت أساً من كمي. إنه يمسك كل الآسات. إنها ضربة حظ. إذا لعبت أوراقك جيداً، يمكنك أن تكسب. لقد كسب كثيراً، إنه خاسر حقيقي. أين كان حين كان القرص إلى أسفل؟ هذا أسى في الثقب. إنه يغش. الرئيس يلعبها قريباً من صدره. فلنبداً الرهان. ربما نحتاج إلى رقع قيمة المبلغ. يجب أن نرفض فوراً. هذا حظ السحب. توجد جوائز كبيرة.

(لاكوف وجونسون ١٩٨٠: ٥١).

يزعم لاكوف وجونسون أن كثيراً من مثل هذه الاستعارات المفهومية (التي يشار إليها دائماً بالحروف الكبيرة)، قد صارت تقليدية تماماً؛ فليس فيها تجديد ولا انحراف، كما يتضح في عدد كبير من التعبيرات اللغوية المألوفة التي يمكن الحصول عليها لنقلها. وهما يحاجان أن الاستعارات المفهومية التقليدية تنتمي إلى المعرفة العامة لمستخدم اللغة، وأنها تُخزن في الذهن بوصفها وحدات مفهومية. وهذه وجهة نظر بنيوية إلى الاستعارة بوصفها معرفة أو تحديد مفهوم conceptualization ، تدعى أن البنى الاستعارية المتوفرة في الذاكرة على مدى طويل تنطبق على فهم الاستعارات في أثناء معالجة الخطاب.

ويتبع ذلك أن المظهر الشفهي للاستعارة ينبغي النظر إليه على أنه معتمد على أو مشتق من الاستعارة المفهومية. وقد صك لاكوف وجونسون مصطلح "الاستعارة اللغوية" للتجليات الشفهية للاستعارة المفهومية، وهذا هو المصطلح الذي سأتبناه هنا أيضاً. ومع ذلك، يجب التحقق من أن العلاقة بين الاستعارة اللغوية والاستعارة المفهومية هو الاستقلال الذاتي الجزئي. وهناك طرق متنوعة يمكن بها أن يؤثر التعبير اللغوي للاستعارة المفهومية على ظهور الاستعارة المفهومية التي نحن بصدددها.

إن علم النحو منطقة يمكن أن نلاحظ فيها هذه العلاقة الفضاضة بين الاستعارة اللغوية والمفهومية، وتزودنا المقاربة المعرفية للاستعارة بشرح وافٍ لحقيقة أن الاستعارة المفهومية يمكن أن تتجلى في تنوعات نحوية كثيرة من التنظيم اللغوي (ديرفين ١٩٨٥). وكما يمكن أن نرى في المثال (٤) أن الاستعارة المفهومية "الحياة لعبة قمار" تتحقق بوسائل نحوية متنوعة. وإنه يغش "تعبر عن الاستعارة المفهومية عن طريق "فعل"، ولكن "إنه خاسر حقيقي" تستدعي الاستعارة عن طريق "اسم". وهناك تعبيرات أخرى ثابتة نسبياً، وتركيبات اصطلاحية، مثل "عندما كانت أقراص البوكر إلى أسفل". وبعبارة أخرى، فإن المعرفة على أساس الاستعارات المفهومية مستقلة نسبياً عن الطريقة التي يتم التعبير عنها في اللغة نحوياً. ويمكن القول إن كل هذه التعبيرات اللغوية المختلفة تتعلق بتحديد مفهوم في موقف، وعلى أية حال، فإن بنيتها النحوية الفردية يتحتم أن

يكون لها تأثير على معالجة الاستعارة التي نحن بصددھا، وبعض التعبيرات اللغوية السابقة يمكن أن ترتبط بالاستعارة المفهومية بعلائق تحليلية (إنه خاسر حقيقى)، بينما يتعين على أخرى أن ترتبط بكليتها بإجراء أكثر تجريداً "عندما كانت أقراص البوكر إلى أسفل".

والبنية المعجمية هي منطقة ثانية للاهتمام؛ فالتعبيرات الشفهية التي تحتوى على فقرات Items معجمية مختلفة يمكن أن تشتق أيضاً من جذر الاستعارة المفهومية نفسه. وقد يفيد المثال السابق فى توضيح هذه الظاهرة أيضاً؛ فكونه "خاسراً" تعبير أقل تحديداً بكثير من "إنك تلعبها قريباً من صدرك"، وحسب "لاكوف وجونسون" تتعلق كلتاهما بالاستعارة المفهومية (الحياة لعبة قمار)، ولكن معانيها الفردية لا تزال تجسد تحقيقات جذرية واضحة للفكرة الأساسية ذاتها. ومرة أخرى، فالاستعارة بوصفها بنية لغوية (فى هذه الحالة معجمية) لها دور خاص تقوم به فى أثناء المعالجة.

والبلاغة منطقة ثالثة فيها فراغ للعب بين تحديد المفاهيم الاستعارية والتعبير الاستعارى؛ فالتعبير الاصطلاحي Idiom، والاستعارة الميتة، والتشبيه، والأمثلة، والقياس، والتشبيه التمثيلي، ينظر إليها عموماً بوصفها متصلة بالاستعارة اللغوية. وتُسهل الآن وجهة النظر المفهومية للاستعارة تناول (هذه الأنواع) بوصفها تجليات شفاهية متنوعة ذوات بنى مفهومية متصلة بها أو ربما متطابقة معها. ولقد ناقش أورتونى (Ortony 1979) أحد مظاهر هذا الوضع حين ادعى أن شرح استعارة على ضوء تشبيه لا يقدم مكسباً فى مصطلحات علم النفس؛ لأن كلاهما يعتمد على عملية مقارنة غير حرفية. وعلى أية حال، سيكون مثيراً للدهشة تماماً من وجهة نظر لغوية إذا لم يكن هناك فرق وظيفى بين تعبير استعارة مفهومية بوصفها تشبيهاً أو استعارة أو قياساً، على سبيل المثال. ومرة أخرى، إنه سؤال مفتوح، كيف تؤثر الاستعارة بوصفها تحديد مفهوم والاستعارة بوصفها تعبيراً بلاغياً فى عملية فهم الاستعارة؟

وتوضح هذه الملاحظات، رغم الوحدة المفهومية الضمنية الواضحة، أنه لا تزال هناك درجة كبيرة من التنوع اللغوى الذى يتعين أخذه فى الاعتبار عند دراسة العلاقة بين الاستعارة اللغوية والاستعارة المفهومية. حقاً، إن هذا التنوع كبير، حتى إنه أخذ

مجىء اللغويات المعرفية على أنه شكل حديث لعلم الدلالة يكشف الوحدة الضمنية فى المقام الأول. إن بنية الاستعارة المفهومية، كما يُفترض أنها مخزنة فى ذهن مستخدم اللغة، ذات ترتيب مختلف عن بنية الاستعارة اللغوية كما تظهر فى النص، والتفاعل بين هذين النوعين من البنية الإعلامية فى أثناء المعالجة هو ما يشكل الهدف الأكثر أهمية للبحث.

وكما سيتم تقييمه، فإن المقاربة المعرفية للاستعارة المفهومية واللغوية المتمثلة فى لاكوف وجونسون تنطوى على قدر كبير من القوة عند تعرضها لتناول مشكلات مركزية. وهناك نقطة أود أنؤكدها هنا، وهى أن وجهة النظر المعرفية التى تطورت حديثاً بصفة عامة للاستعارة، لا تتطابق مع المقاربة التى قام بها لاكوف وجونسون. وهناك اعتباران، على أساسهما يتعين على المرء أن يميز بين موقفهما وبين توجه علماء الاستعارة المعرفيين الآخرين. وهما يتعلقان بمزاعم لاكوف وجونسون الفلسفية حول تأسيسهما علماً معرفياً وحول علم المنهج عندهما.

لقد اقترح لاكوف وجونسون عدداً كبيراً من الفرضيات المحددة تماماً حول الاستعارة بوصفها معرفة، لم يوافق عليها أحد من العاملين فى هذا الميدان. فهما يدافعان، بصفة خاصة، عن موقف فلسفى معين يسمى "التجريبية" يتجاوز ما يسميانه الموضوعية والذاتية. وسنبتعد عن موضوعنا كثيراً إذا شرحنا الفرق بين هذه الآراء، ولكن الأكثر أهمية أن هذه القضية تبدو غير أساسية بالنسبة إلى كثير من العمل المتحقق حول الاستعارة الذى قام به باحثون معرفيون آخرون. وعلاوة على هذا، فإن "تجريبية" لاكوف وجونسون مبنية على تقليد سيكولوجى هو "الجيشتالتية Gestaltism" وهى نوع من الكلية^(١) Holism التى تبدو مقاربة أكثر اقتصاراً على الفهم مما هو مقبول بصفة عامة. وهذه مقترحات جذرية تماماً مهمة فى بابها، ولكنها لا تحدد صفات مميزة لما هو أساسى فى العمل المتصل بالاستعارة بوصفها معرفة. لقد تجاوز معظم

(١) فلسفة تقول إن الكل أكبر من مجموع الأجزاء . (المترجم)

علماء المعرفة العاملون في حقل الاستعارة هذه القضايا، وركزوا على القيمة التجريبية التطبيقية للاقتراح القائل إن الناس يعيشون بالاستعارة المفهومية. وأحدث مثال على هذا النوع من الانتباه التجريبي التطبيقي هو التبادل بين جلوكسبيرج Glucksberg، وكيسر (1990) Keysar وجبز (1992) Gibbs وجلوكسبيرج وآخرين (١٩٩٢). وسنناقشه في قسم (١-٤-٣).

والسبب الثاني الذي جعل من مقارنة لاكوف وجونسون للاستعارة لا يقدر لها التعادل مع النموذج المعرفي هو سبب يتعلق بعلم المنهج. والدليل التجريبي التطبيقي الذي يقدمانه على آرائهما مستمد من التحليل الدقيق لعدد كبير من الأمثلة اللغوية. ومع ذلك، فإن هذا المنهج التحليلي ليس ممثلاً، بصفة عامة، للمقاربة المعرفية في علم الاستعارة. والسبب هو أنه، على الرغم من أن تحليل البنية اللغوية مفيد إلى أقصى حد، فإنه لا يمكن أن يفيد بوصفه القاعدة الوحيدة لدراسة الاستعمال الفعلي للغة. وقد يخدم التحليل اللغوي وظيفة استمداد كل أنواع التوقعات والتأملات حول المعالجة، ولكن هذا أمر آخر، وبالتحديد، تكوين نظرية. ولا بد من اختبار النظريات؛ فلا يمكن لتحليل بيانات لغوية أكثر أن يُعدَّ اختباراً جاداً للتنبؤات حول الاستعمال الفردي للغة.

لقد وجه علماء الأنثروبولوجي: ألفيرسون (1991) Alverson وكوين (1991) Quin وهولاند (1987) Holland هذا النوع نفسه من النقد. وبدلاً من استخدام مقارنة تحليلية للاستعارة بوصفها معرفة حينذاك، يُجرى علماء المعرفة القائمون بالبحث التجريبي التطبيقي على استعمال الاستعارة تجاربهم. وإننا لنجد هنا أكثر المناقشات تقدماً حول المناهج والتقنيات لدراسة الاستعارة بوصفها معرفة فردية متنامية. وتوجد مراجعات تتصل بعلم المنهج قدمها أورتوني وآخرون (١٩٧٨) وهوفمان وكيمبر (١٩٨٧) و (وينر 1988 Winner) الذي يقول: إن الدرس الذي يجب تعلمه هو أنه لا يوجد معيار نقي لفهم الاستعارة. (وينر ٤٧: ١٩٨٨) ومع ذلك فإن هذه النتيجة لا تمنع الحاجة إلى اختبار تجريبي تطبيقي متعدد الأشكال بوصفه تكملة للتحليل اللغوي وتكوين النظرية.

وعلى الرغم من النقاط الفلسفية والمنهجية التي أثّرت سابقاً، فإن عمل لاكوف عمل مركزي تماماً في علم الاستعارة في الوقت الحاضر. لقد أثبتت آراؤه أنها مثمرة إلى أقصى حد في تطوير النموذج المعرفي الذي يُعدُّ الاستعارة شكلاً فكرياً. ويقوم علماء النفس مثل جيز Gibbs وجلوكسبيرج باختبار الآثار المترتبة على مقاربته في ما يتعلق بوجود الاستعارات المفهومية ووظائفها، بينما يقوم علماء الأنثروبولوجي بإصلاح المحتوى المغالي في فلسفيته وعموميته بإقحام تفاصيل في السياق (فيرنانديز ١٠: ١٩٩١) ومن أهم أسباب هذا الموقف أن لاكوف يلجأ أيضاً إلى الاستعارة كشكل من أشكال القياس، وهذا هو الرأي المسيطر للاستعارة في علم النفس المعرفي الذي يجب علينا الآن أن نضعه في الاعتبار.

٣-١ الاستعارة بوصفها رسم خريطة قياسية غير حرفية

رأى في المعالجة

١-٣-١ سيكولوجية القياس

إن إحدى الصفات المميزة لعمق التغيرات في علم الاستعارة هي المقاربة المتغيرة لتعريف الاستعارة. وكما لاحظنا من قبل في المقاربة التقليدية، كان يُنظر إلى الاستعارة بوصفها نمطاً خاصاً من المجاز، وكان يتعين تمييز حدودها عن التشبيه والقياس والأمثلة والمفارقة والكلام غير المباشر وهلم جرا. وكان يُنظر للكلمات على أنها استخدمت على نحو غير مناسب، وللجمل على أنها تتضمن تزييفات معنوية falsehoods، كما في أي لغة مجازية أخرى. وكان السبيل إلى التخلص من الهراء بالنسبة للاستعارة يعتمد على المشابهة أكثر مما يعتمد، مثلاً، على المجاورة (الكناية) أو المقابلة (المفارقة). ومع ذلك، فإن وجهة النظر المعرفية للاستعارة كمجاز عقلي تؤكد أن المعرفة أكثر من المعنى هي المسئولة عن تفسير المشابهة الذي يقع تحت أساس عملية فهم شيء على ضوء شيء آخر (لاكوف ١٩٨٦). وفي أيامنا هذه يأخذ معظم علماء المعرفة فهم شيء على ضوء شيء آخر ليسترشدوا بمبادئ القياس. على سبيل المثال

(ستيرنبرج Sternberg وآخرون ١٩٧٩) (وجنتنر 1982 - 1983 Gentner) (وهوليوك Holyoak 1982) (وتريك وكاتز Trick, Katz 1986) و (لاكوف ١٩٨٧)؛ ففي القياس يحل رسم خرائط لبنية حقل معرفي يسمى غالباً "المصدر" أو حقل القاعدة محل بنية حقل آخر هو "حقل الهدف". ويقترح المصطلح "رسم خرائط" Mapping نوعاً من إسقاط بنية أ على ب. ونتيجة رسم الخرائط هذا هي تنظيم رأينا عن المقولات المترابطة في حقل الهدف (ب) على ضوء حقل المصدر (أ). وهكذا، يمكن للنظام الشمسي أن يكون حقل المصدر، وترسم بنيته المفهومية في خريطة حقل الهدف، أي الذرات. ويمكن للذرات حينئذ أن تفهم على ضوء امتلاكها لنواة، يدور حولها عدد من الإلكترونات التي تظل في مركزها بسبب علاقات مسيطرة للكتلة والجاذبية (جنتنر ١٩٨٢).

إن ما يهمنا في هذا القسم هو الطبيعة الفعلية لفهم الاستعارة؛ فالبنية الإعلامية للاستعارة اللغوية كما تظهر في النص تطلق عملية قياس يمكن لها بدورها الرجوع إلى البنية الإعلامية في ذاكرة طويلة الأمد تسمى "الاستعارة المفهومية"، فإن تكن الاستعارة المفهومية متوفرة وسهلة المنال ومسترجعة، إذن فإن هناك تفاعلاً بين البنى الاستعارية النصية وبين البنى الاستعارية المعرفية في أثناء عملية فهم النص المتنامية، ويفجر هذا التفاعل عملية رسم الخرائط من حقل إلى آخر مستخدماً بنى معرفية قد بعثت فيها بنية النص النشاط.

فلنتأمل هذه الصورة الكوكبية لرسم الخرائط القياسية بتفصيل أكثر قليلاً؛ فمن ناحية، نفترض مقدماً درجة معينة من التشابه البنيوي بين الحالات المعرفية. بخصوص قل مثلاً: الأنظمة الشمسية والذرات لكي نسهل رسم الخرائط. ومن ناحية أخرى قد يخلق رسم الخرائط نفسه أيضاً أو يؤثر على بنية حقل الهدف، وهذا ملحوظ بصفة خاصة في حالة النمذجة العلمية. فعلى سبيل المثال، حين يُنظر إلى العقل بوصفه حاسباً آلياً، يخلق القياس فكرة "مخزن معرفة" عامة في العقل (ماكورماك ١٩٨٥). وتبقى مسألة ما إذا كان يوجد حقاً مخزن معرفة في جزء ما من المخ غير محلولة. إن خاصية الافتراض التنبؤي هذه للاستعارة هي واحدة من الوظائف المعرفية الساحرة في العلم (هوفمان ١٩٨٥)؛ فالاستعارات لا تستغل (فقط) التشابهات سابقة الوجود بين المقولات والحقول، وإنما يمكنها أن تخلقها أيضاً. (كاماك Camac وجلوكسبيرج ١٩٨٤).

إن جدّة المقاربة المعرفية المبنية على القياس لا تلغى دوراً مهماً للأفكار التقليدية فى علم الاستعارة "كالمشابهة" و"المقارنة"، و"التفاعل"؛ فالتحول المعرفى فى هذا الصدد لا يشكل انقطاعاً بل تجريباً وتطبيقاً empiricization لمقترحات فلسفية وتحليلية لعدد من الكُتّاب المشاهير حول الاستعارة مثل (ريتشاردز 1936 Richards) و (بيردزلى 1958 Beardsley) و (بلاك 1962 Black) و (مويج ١٩٧٦) و (ريكور ١٩٧٩). وتنبنى وجهة النظر المعرفية لهذه الجوانب المركزية التقليدية للاستعارة على البحث التجريبى التطبيقى وخاصة التجريبى حول كيفية حل الناس للقياسات ومعالجة الاستعارات، وتأثير هذا البحث يحتم رؤية الاستعارة بوصفها مجرد طريقة محددة لتأسيس التشابهات بين المقولات.

ويمكن للتشابهات بين المقولات ألا تكون استعارية فقط بل حرفية أيضاً (جنتنر ١٩٨٩). وعلى أية حال، فإن المقارنة الحرفية ليست بحاجة إلى أن تكون مختلفة على نحو أساسى عن المقارنة الاستعارية، وقد يكون التفكير القياسى هو العملية الداخلة فى فهمهما كليهما. لقد نالت وجهة النظر هذه مساندة متزايدة فى الأعوام القليلة الماضية. وعلى سبيل المثال، فإن فوسنيادو Vosniadu وأورتونى ١٩٨٩، قد ميزا، فى مقدمتهما للمجلد الحديث حول المشابهة والتفكير القياسى، الفرق بين القياس الحرفى والاستعارى كالفرق بين المقارنة داخل الحقول within domains والمقارنة بين الحقول. تأمل القياسين الآتيين :

(٥) (أ) باريس : فرنسا لندن : إنجلترا

(ب) باريس : فرنسا رأس : جسم

إن المشابهة بين علاقات باريس وفرنسا من ناحية، ولندن وإنجلترا من ناحية أخرى تقع فى حقل مفهومى واحد: الجغرافيا، ولهذا تسمى المقارنة حرفية. ومع ذلك فالتشابه بين باريس وفرنسا والرأس والجسم، يربط بين حقلين، وفى الواقع، يعتمد التطابق بين الحقلين على هذا الأساس الذى يتوسط بينهما تماماً والمبنى على قياس حرفى. وهذه هى المقارنة الاستعارية. وفى حالة المثال (٥ - ب) يمكن للمرء أن يفكر

فى "دور بالغ الأهمية" و"مركز تحكم" وهلم جرا بوصفهما الأساسين اللذين تنبنى عليهما المقارنة. دعنى أوضح تأثير اختيار واحد من هذين المنظورين: "دور بالغ الأهمية". إنه يؤكد أن البشر لا يبقون بدون رءوسهم فوق أجسامهم، ويمكن أن يقترح أن الفرنسيين يحتاجون إلى عاصمتهم كشرط ضرورى ثقافى وسياسى للبقاء. وعلى النقيض، يقترح "مركز تحكم" وجهة نظر إلى الإنسان بوصفه كائنًا عقلائيًا أكثر مما هو كائن مسير بغرائزه، وهو ما يمكن أن يقترح أن باريس تستخدم نفوذها كنوع من السلطة القمعية على بقية فرنسا. وأساس "الدور بالغ الأهمية" يُعرف حقل "الرأس: جسم" الإنسان بوصفه كائنًا بيولوجيًا حيًا، على حين أن أساس "مركز تحكم" يضعه تحت ضوء فلسفى للصراع من أجل السيطرة بين العقل والجسم. وبالمثل، حين تكون باريس هى أكثر الأجزاء أهمية ثقافيًا وسياسيًا فى فرنسا، إذن فإن عندنا زاوية مختلفة للنظر إلى علاقتهما بدلاً من النظر إلى باريس كمركز لسلطة قمعية. ومن ثم استنتاج فوسنيادو وأورتونى أن الاختلاف المهم بين المقارنة الحرفية والاستعارية يتركز فى مشكلة إضافة الحقول المناسبة عند تناول المقارنات بين الحقول: إنه لسؤال مفتوح: ما الحقل الذى ينتمى إليه كلا طرفى المقارنة، على أن هذا ليس الحال فى المقارنة الحرفية.

وهناك تمييز آخر بين المقارنة الحرفية والاستعارية، وهو حقيقة أن فكرة "المسافة" بين الحقول مثمرة بالنسبة للمقارنة الاستعارية، فيما لا توجد مسألة "مسافة" بين - حقلية فى المقارنة الحرفية. ورغم وجود كثير من الصعوبات النظرية فى نمذجة الحقول والمسافات التى بينها، لأغراض إجرائية، فإن هذه الصعوبات يمكن تذليلها غالباً بطرائق عملية ومقبولة (تريك وكاتز ١٩٨٦). وعلى سبيل المثال استخدم أورتونى مهمة استنباط صفة مميزة ليحدد إلى أى مدى أظهرت مقولات خاصة تطابقاً جزئياً بين الخواص، وطلب من المختبرين أن يعملوا قائمة بمحمولات أربعين مصطلحاً. وبمقارنة كمية بسيطة حدد حينذاك عدد الخواص التى تشترك فيها المصطلحات (المقولات) من عدد من الحقول المفهومية المختلفة، وأخذ هذه الفروق النسبية مقياساً للمسافات بين الحقول التى تمت مقارنتها.

لقد كان (أورتوني ١٩٧٩) و (ميلر 1979 Miller) و(هوليوك ١٩٨٢) بين أوائل من اقترحوا أن القياس يمكن أن يغطي المشابهة الحرفية وغير الحرفية أو الاستعارية. وسأتابع مقاربتهم للقياس بأن أقول إن المقارنة بين المقولات تكون حرفية حين تأتي المقولات من الحقل نفسه، وإنها تكون غير حرفية أو مجازية حين تأتي من حقول مختلفة. وعلى النقيض، تقدم جنتنر (١٩٨٩) استخداماً أكثر محدودية للقياس بالمعنى الذي يشير فقط إلى المقارنة غير الحرفية المتناسبة proportional . وهكذا توجد درجة كبيرة من الإجماع المفهومي، رغم أن الاستخدام المصطلحي للكلمات: حرفي، واستعارى، ومقارنة، وقياس، يمكن أن يتنوع بين الكتاب.

وليس من الضروري، من أجل أغراضنا، مناقشة الطريقة التي تنشأ بها القياسات في النماذج المتصلة بالحساب الآلي (روميلهارت 1989 Rumelhart) أو كيف تتم محاكاة التفكير القياسي في الذكاء الاصطناعي (هوليوك وثجار 1989 Thagard وجنتنر ١٩٨٩). وقد نكون رأياً سطحياً عن القياس متجاهلين مسائل الأجزاء المادية الإضافية والتنفيذ في الحاسب الآلي، ونرضى بمستوى أعلى "مقارنة محدودة الإعلام للقياس"؛ بمعنى أن الهدف عند هذا المستوى هو انتزاع خريطة بالمدخلات والمخرجات input-output لعمليات التفكير القياسي عند الناس بغض النظر عن كيفية صياغتها في مصطلحات أكثر تحديداً (بالمر 1989:333 Palmer) . وبعبارة أخرى، نحن مهتمون بالتمثيلات القياسية.

١-٣-٢ ما وراء المشابهة

في سلسلة حديثة من الإصدارات اختبر سام جلوكسبيرج وزميله بوزكيسر Boaz keysar مقارنة الاستعارة بوصفها نوعاً من المقارنة القياسية غير الحرفية (انظر على وجه الخصوص جلوكسبيرج وكيسر، الآتية)؛ فهما يحاجان ضد وجهة النظر القائلة إن الاستعارات هي تشبيهات ضمنية، تتشابه فيها مقولة بأخرى. وبدلاً من هذا، يزعمان أن التشبيهات هي استعارات ضمنية، وما هو أكثر أهمية أن الاستعارات

هى محاولات لخلق مقولات تتعلق بهذا الغرض بعينه يشار إليها بالنموذج الأولى
Prototypical exemplar لتلك المقولة المتعلقة بهذا الغرض بالذات، أى the vehicle
الحامل أو المشبه به، وهى هكذا فى المثال :

(٦) وظيفتى سجن

إن مقولة الوظائف عزيت إلى مقولة جديدة ذات مواقف غير سارة ومقيدة للحرية
يرجع إليها بواسطة الطراز النموذجى الأولى لتلك المقولة أى المشبه به: السجن.
وبعبارة أخرى يزعم جلوكسبيرج وكيسر أن المصطلح "سجن" يحقق وظيفتين فى الوقت
نفسه، فهو مصنف classifier ، تماماً مثل مصطلح "أثاث" فى المثال (٧).

(٧) المنضدة قطعة أثاث

ولكن يتصادف أيضاً أن يكون هو المثل النموذجى للفئة قيد البحث. وقد أثارت
هذه المقاربة قدراً كبيراً من الانتباه؛ لأنها تبدو قادرة على تفسير عدد من الظواهر
المتعة، تشمل العلاقة بين الاستعارة والتشبيه فى طراز جديد وتنويرى. وبصفة خاصة
أن الاستعارات لا يُنظر إليها بوصفها تعبيرات متطابقة (غير حرفية) أو (مقارنات)
على شكل "أ يشبه ب"، ولكن بوصفها تعبيرات تشمل الفئة على شكل (أ ينتمى إلى
المقولة ب).

وعلى أية حال، فإن قصدى هنا هو أن اقترح جلوكسبيرج وكيسر لا يجعل
القياس والمثابهة غير وثيقى الصلة بأهمية معالجة الاستعارة؛ فإذا كان للحامل
(المشبه به) وظيفة ثنائية فى التصنيف وضرب الأمثلة بالفئة المتعلقة بالغرض الذى نهتم
به، إذن فهناك مثابهة على الأقل بين مصطلحي الموضوع والمثبه به على المستوى
الأساسى للتصنيف. وبعبارة أخرى، تتشابه الوظائف والسجون بالتأكيد فى جوانب
معينة؛ لأنها تنتمى إلى الفئة نفسها وقد يتحتم على المعالجة القياسية أن تكشف الطريقة
التي ينتمون بها إلى الفئة نفسها. وللحصول على مثال جيد للبحث فى هذا النوع من
المعالجة، انظر جيك Glick وهوليوك ١٩٨٠ .

وقد أوضح جلوكسبيرج وكيسر (١٩٩٠: ١١) النقطة الآتية حول دور المشابهة: إن المشابهة التي تُدرك هناك بين أعضاء الفئة هي إذن نتيجة ذلك التصنيف وليست سابقة عليه؛ بمعنى أن التصنيف ينتج المشابهة وليس العكس. ومن هنا جاء عنوان مقالهما "ما وراء المشابهة". وهذا تفسير جيد التأسيس للرأي التقليدي المذكور سابقاً في علم الاستعارة القائل إن بعض الاستعارات تخلق مشابهاً أكثر مما تصوغ مشابهاً سابقة الوجود (انظر بصفة خاصة بلاك ١٩٧٩: ٣٧-٤٠)، ولكن إذا كانت مجادلات جلوكسبيرج وكيسر للحالة المفهومية للاستعارات بوصفها تعبيرات تحتوى على فئات، كانت جذابة فإنها لا تستبعد احتمال أن معالجة مثل هذه التعبيرات يمكن أن يفيد غالباً عن طريق الإستراتيجيات القياسية للمقارنة. وحين يحاول شخص أن يفهم تعبيراً مثل: "بعض الوظائف سجون" فليس هناك سبب يوضح عدم إمكانية ظهور المقولة المتعلقة بهذا الغرض كنتيجة لمقارنة الوظائف بعضو النموذج الأولى للفئة التي لم تتوفر بعد (أى: السجن) فئة المواقف غير السارة والمقيدة للحرية. وبالنسبة للاستعارات التقليدية فقط التي يمكن أن تشمل أو لا تشمل "الوظيفة سجن" يمكن للمرء أن يفترض إمكانية وجود مقولة تتعلق بهذا الموضوع في الذهن جاهزة للاستعمال من جانب المستمع. أما بالنسبة للاستعارات الأقل ألفة فإن مطابقة القضية الكلية الجديدة هي بالضبط موضع الخلاف، وقد تلعب المشابهة والقياس دوراً حاسماً في خلق المقولة المتعلقة بهذا الغرض. وأنا أستنتج أن كيفية ترابط التصنيف والقياس والمثابهة تبقى مسألة تجريبية تطبيقية. إن وجهة النظر إلى معالجة الاستعارة بوصفها رسم خريطة لعلاقة غير حرفية قياسية بين مفهومي يمكن أن يظل دورها في معالجة الخطاب قيد مزيد من البحث.

١-٤ رسم الخرائط القياسية في معالجة الخطاب

إن مشكلة فهم الاستعارة في الخطاب يمكن الآن صوغها في مصطلحات المعالجة القياسية. وبعد أن افترض الآن أن فكرة الاستعارة اللغوية ليست إشكالية، كيف نفسر قدرة القراء على فهم مثل هذه الاستعارات على ضوء رسم الخرائط القياسية غير الحرفية بين حقل معرفي وآخر؟ كيف يمكن لإدخال الاستعارة اللغوية في ذاكرة عاملة

أن يؤدي إلى نتيجة تمثيل قياسي جيد البناء؟ وبصفة خاصة هل تشمل النتيجة دائماً تمثيلاً قياسياً في المقام الأول؟.

وكما رأينا في قسم (١-٢) أن لاكوف وجونسون (١٩٨٠) قد شرحا ظاهرة رسم الخرائط القياسية في استخدام اللغة بافتراض وجود مجال كامل من الاستعارات المفهومية الجاهزة (أو القياسات غير الحرفية) في الذهن. وكما يقول لاكوف نفسه (١٩٨٦:٢٢٣): هناك فرق كبير بين امتلاك رسم خرائط استعارية توجد كوحدة في نظامك المفهومي ووضع الاستعارة نفسها جديدة للمرة الأولى. وسأختبر هذا الفرق فيما يأتي مجادلاً أن استخدام لاكوف وجونسون له استخدام مضلل، وسأفكر في بعض الآثار المترتبة عليه في معالجة الخطاب.

إن أسس افتراض وجود استعارات مفهومية قد لخصها لاكوف (١٩٨٦:٢١٨-٢١٩) في الآتي :

[إن استعارة "الحب - رحلة" كانت هي المثال الذي أقنعني أولاً بأن الاستعارة ليست مجازاً ولكنها صيغة فكر، يُعرفها رسم خريطة منتظم من حقل المصدر إلى حقل الهدف. وكان ما أقنعني بهذا هو الصفات المميزة الثلاث للاستعارة التي ناقشتها توأ: (أ) الانتظامية في التجاوبات اللغوية. (ب) استخدام الاستعارة للسيطرة على التفكير العقلاني والسلوك المبني على هذا التفكير. (ج) وإمكانية فهم التوسعات الجديدة على ضوء التجاوبات التقليدية].

والسؤال الحرج فيما يتعلق بالاستعارات المفهومية هو: هل الاستعارات المفهومية التي يفترضها لاكوف وجونسون تسكن حقاً في أذهان الكائنات البشرية الفردية؟ وهل يفهم الناس دائماً كل الاستعارات بواسطة رسم الخرائط القياسية؟ عندما أثار لاكوف هذا السؤال في ورقته عن الاستعارة كمجاز عقلي أشار إلى تحديد مهم لتناوله وقدم إجابة تستحق الانتباه :

[ولكن هل يملك كل المتحدثين الأكفاء للغة استعارات تقليدية؟ وكيف نعرف بالنسبة لمجموعة معطاة من الأفراد ما إذا كانت استعارة "الحب بوصفه رحلة"

تُعد تقليدية عندهم؟ إن المناهج التحليلية التي اتخذناها أنا وجونسون (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) ليست كافية لإجابة مثل هذه الأسئلة. كل ما فى وسع مناهجنا هو تحليل الاستعارات التقليدية بالنسق المفهومى المتضمن فى كلام متحدث مثالى من أبناء اللغة (١٩٨٦:٢٢٣).

وأنا أدعى أن اللجوء إلى المتحدث المثالى من أبناء اللغة يتضمن تغييراً فى الأساس النظرى "للاستعارة المفهومية" من سيكولوجية الفرد إلى ما فوق الفرد supra-individual أى الأساس الاجتماعى أو الثقافى. لاحظ التعليق الآتى من لاكوف وتيرنر (١٩٨٩:٥١): "إن الاستعارة المفهومية جزء من الجهاز المفهومى العام الذى يشترك فيه أعضاء ثقافة ما". (التأكيد من عندى) وإننى أعتقد أن الجهاز المفهومى ليس إلا سلسلة من تجريدات أنظمة الحديث المألوفة التى توجد بين مستخدمى اللغة الفرديين. وهذه نماذج اجتماعية وثقافية. وعلى النقيض، فإن السيكولوجية الفردية هى إقليم الأبنية الاستعارية الفعلية فى أذهان الناس الحقيقيين. وكما أن أناساً مختلفين يمكن أن يشتركوا فى أجزاء أخرى من الجهاز المفهومى العام المفترض، فإن علاقة الاستعارة المفهومية بمعالجة الخطاب تحتاج إلى التوضيح من جديد. ورغم أن هذا لا يخصم من قيمة عمل لاكوف وجونسون (١٩٨٠) فإنه يقترح بالتأكيد أنه لا يمكن تطبيقه مباشرة على السلوك الفردى دون بعض الصعوبة. وكما أشار جلوكسبيرج وآخرون (١٩٩٢:٥٨٠): "إننا نواجه تحدياً لإظهار كيف يدمج المتحدثون والسامعون المعرفة اللغوية والمفهومية ومعرفة الخطاب لإنتاج وفهم تعبيرات استعارية".

١-٤-١ الاستعارات عالية التقليدية

من المشكوك فيه ما إذا كان كثير من حالات التعبير الاستعارى التقليدى فى الاستخدام العادى للغة ما زال يتطلب أو يفجر رسم خرائط قياسية فعالة من جانب مستخدم اللغة الفردى. وهناك دليل على أن الناس تفهم مثل هذه الاستعارات التقليدية مباشرة ولا تصير واعية بطبيعتها الحرفية (جيز ١٩٨٤، هوفمان وكيمبر Kemper ، ١٩٨٧).

وقد أخذ جورج لاكوف الدليل على الفهم المباشر للاستعارات بوصفه سبباً مهماً لافتراض الاستعارات المفهومية "إن أى مفهوم يمثل جزءاً من النظام المفهومى التقليدى يُستخدم آلياً بدون وعى وبدون مجهود". وهذا ينطبق على المفاهيم الاستعارية [...] كما ينطبق على المفاهيم غير الاستعارية (١٩٨٦: ٢٢٣). ومع ذلك فإن افتراض استعارت مفهومية ليست هو الطريقة الوحيدة التى تفسر ملاحظة أن فى مقدور الناس فهم الاستعارات التقليدية.

هل تتطلب كل هذه الاستعارات اللغوية استرجاع رسم خرائط قياسية من ذاكرة طويلة الأمد، أو بناء رسم خريطة قياسية جديدة على الحاسب الآلى on line فى أثناء المعالجة من جانب كل فرد لكى تصير مفهومة؟ إنى أعتقد أن الإجابة على هذا السؤال هى: لا. فلا يجب نسيان الحقيقة القائلة إن إمكانية وجود نموذج عام لبناء قياسى غير حرفى وراء طرق التعبير الاستعارية هذه، هى حقيقة حول جماعة كلامية. إن ما هو استعارة من منظور تحليلى للغة بوصفها شفرة عامة لا يتعين أن يكون استعارة فى استخدام اللغة عند كل فرد. والتحليل المنطقى لنماذج الكلام العام لا يتجاوب بطريقة واحد لواحد مع نظرية للسلوك الفردى (ميدى Medin وأورتونى ١٩٨٩: ١٨٢) ويمكن للناس أن يستخدموا نماذج اللغة الاستعارية بدون حاجة إلى تمثيل البنية الضمنية لهذه النماذج على ضوء التراسلات القياسية غير الحرفية (لانجاكر 1988 Langacker). أى أن الناس يمكنها أن تفهم الاستعارات التقليدية مباشرة؛ لأنه لا توجد مسألة رسم خرائط استعارية فى أثناء معالجة لغتهم الخاصة، ومن ثم، لا يستلزم الفهم الآلى الملحوظ للاستعارات التقليدية وجوب افتراض مقولة للاستعارات المفهومية فى العقل الفردى.

ورغم أن الاستعارات اللغوية وثيقة الصلة بهذا الموضوع يمكن تحليلها مفهوماً لتمييز بنية المعرفة عند جماعة كلامية ككل فإن مثل هذه الاستعارات المفهومية الناتجة عند المستوى الثقافى لا يتحتم أن تنتقل مباشرة إلى العقول الفردية للمشاركين فى تلك الثقافة. وفى الحق أن المرء يمكنه أن يفتش عن علاقات استعارية بين المعانى المختلفة لأفعال مثل: to go ، يذهب (فى سياق السفر والموت)، وأن المرء يمكن حتى أن يجد توسعات نسقية (أو منتظمة) فى الأفعال المتعلقة به مثل: to pass away ، يموت.

ومع ذلك، فإن هذه العلاقات الاستعارية المفهومية تقع في المستوى فوق الفردي للغة والثقافة كإنساق: (في ذهن المتحدث المثالي من أبناء اللغة). وربما صارت العلاقات الاستعارية المنتظمة جزءاً من أنساق اللغة والثقافة خلال عمليات تنشيط توسعات المعنى من جانب أفراد في الماضي، ولكن هذا أمر مختلف تماماً. ومن المنظور التزامني التجريبي التطبيقي إلى المعالجة الفردية، يمكن النظر إلى الاستعارات المفهومية التي حدد هويتها لأكوف وجونسون (١٩٨٠) بوصفها أمثلة لتعدد المعاني (جونجين Jongen 1985 ، وكيثاي ١٠٦: ١٩٨٧-١٣). وبعبارة أخرى، صارت المعاني الاستعارية لبعض الكلمات والعبارات بالنسبة لمستخدم اللغة الفردي سهلة المنال على نحو مباشر مثل معناها الحرفي. وهكذا يمكن لرسم الخرائط القياسية الذي ينشط على نحو أصيل، أو يحافظ على العلاقة المجازية بين المعنيين أن يفقد فائدته في المعجم الذهني عند مستخدمي اللغة الفرديين.

١-٤-٢ بناء القياس غير الحرفي ضد الاسترجاع

إن أول قصد لي فيما يتعلق بتطبيق لأكوف لرسم الخرائط الاستعارية كان إنكار وثيقة الصلة بينه (رسم الخرائط) وبين المعالجة الفردية لكثير من الاستعارات التقليدية. ويتوقف هذا الإنكار على طبيعة الاستعارات اللغوية قيد البحث؛ فالاستعارات الميتة وشديدة التقليدية هي وحدها التي يمكن استخدامها في تطوير هذا النوع من الحجاج. وهذا أحد الأمكنة التي فاز فيها التمييز بين الاستعارة بوصفها لغوية ضد الاستعارة بوصفها بنية مفهومية حين نأى إلى وصف التفاعل بينهما خلال فهم الاستعارة.

والقضية التالية لها صلة بالتمييز بين رسم الخرائط الاستعارية بوصفه أنشطة، وبين رسم الخرائط الاستعارية بوصفه تمثيلات متوفرة بالفعل. وحين يتحتم على الناس أن يحلوا لغزاً كما في المثال (٨) تأخذ المعالجة القياسية غير الحرفية شكل بحث فعال عن العلاقات الجديرة برسمها خرائط بين حقول الطائرات والحشرات (تريك وكاتز ١٩٨٦، تورانجيه Tourangeau وستيرنبرج ١٩٨١-١٩٩٢ وجيك وهوليوك ١٩٨٠ وجونسون - ليرد Johnson-Laird 1989) :

(٨) طائرة الكونكورد بعوضة بين الطائرات

فى مثل هذا النوع من التفكير القياسى ينتج الفرد معرفة جديدة عن طريق الاستدلال على الحاسب الآلى On line مبدئياً، هناك بحث عن حقلين وثيقى الصلة. وتالياً، هما متصلان. ثم تأتى محاولة رسم خريطة وسحب استنتاجات من هذا الرسم بخصوص الموضوع الأولى للغز. وأخيراً، يمكن أن تُخترن هذه النتائج. وقد تشمل معالجة اللغة الاستعارية هذا النوع من القياس الفعال، ومن ثم تنتج بالفعل معرفة جديدة.

ويجب أن يتعارض هذا مع نوع المعرفة (واحتمال العمل) التى سهلها ما سبق ذكره من استخدام لغة الاستعارات التقليدية التى أعيدت صياغتها بوصفها حالة من تعدد المعانى الفردى. ومع أن الاستعارة اللغوية موجودة فى كلا الحالىن فإن مثال التفكير القياسى الفعلى تحت المثال (٨) يوضح أن الفرد هو الذى يؤسس العلاقة الاستعارية بين حقلين. وعلى النقيض، تتضمن حالة تعدد المعانى أنه لا توجد علاقة استعارية مبنية أو مسترجعة فى أثناء المعالجة؛ إذ تعتمد عملية فهم التعبيرات متعددة المعانى على كفاءة المرء بوصفه متحدثاً للغة، وتجعل نوع المعرفة التى تنتمى فعلاً إلى تلك الاستعارات اللغوية التقليدية متوفراً. ولا تقوم الأخيرة بوظيفتها بوصفها استعارات عند الفرد مرة أخرى. ومع هذا فإن الاستدلال على الحاسب الآلى on line حول لغز استعارى مثل المثال (٨) يكمن فى تطبيق قدرات التفكير القياسى الذى يؤدى إلى رسم خرائط استعارية جديد من جانب الفرد، وهو ينتج معرفة استعارية مستخلصة من تجاور مفهومي (X) و (Y) يقعان فى حقلين: أ وب.

وعملية رسم الخرائط الاستعارية هذه يجب أن تقابلها عملية أخرى؛ أى استخدام النماذج أو المعرفة المنظمة قياسياً المتوفرة بسهولة من ذاكرة طويلة الأمد. وعند استخدام النماذج فى أثناء المعالجة، فإن المفهوم X أى الذرات مثلاً هو جزء من حقل معرفى كامل (ب) مبنى فعلاً على نحو قياسى بالنظر إلى (أ) الذى هو النظام الشمسى فى هذه الحالة. وهكذا، حين يفهم الناس جُملاً مثل المثال (٩) لا يتحتم على كثير منهم أن ينتج رسم خرائط جديداً بين (X) الذرات و (Y) الأنظمة الشمسية لكى يفهموا معنى الجاذبات.

(٩) النواة تجذب الإلكترون:

وبدلاً من هذا، فقد يستخدمون العلاقات المؤسسة فعلاً بين الحقلين: أ وب لسرعة فهم العبارة المنطوقة. وقد يسترجعون ببساطة (جزءاً من) التمثيل القياسي X المختزن كنموذج، وهذا هو نوع الموقف الذي ترتبط فيه الاستعارة بوصفها بنية لغوية بالاستعارة بوصفها بنية مفهومية، وحيث تُستخدم كل منهما في أثناء معالجة الخطاب على الحاسب الآلى.

ويبدو لى أن الاسترجاع يشمل المقابل السيكلوجى الحقيقى الوحيد للاستعارة المفهومية عند لاكوف وجونسون (١٩٨٠) فهي تتصل بتلك الاستعارات التى تمثلت مفهوماً بالفعل كما هى فى العقل الفردى، والتى يمكن الدخول إليها يبحث فى ذاكرة الحاسب الآلى بوصفها وحدات كاملة نسبياً. وعلى الرغم من أنه يمكن تخيل أن مثل هذه الاستعارات المفهومية الفردية تكمن أيضاً فى أساس النوعين الآخرين من رسم الخرائط الاستعارية الذى سبقت مناقشته فليس هذا شرطاً ضرورياً على الإطلاق؛ إذ يستطيع الناس استخدام استعارات تقليدية فى تعبيرات لغوية عن الموت، ويستطيعون حل الألغاز عن الذرات والأنظمة الشمسية دون أن يطلبوا تمثيلات فردية لرسم الخرائط تلك لتكون تحت تصرفهم بسهولة؛ فتعدد المعانى والتفكير القياسى الفورى، على التوالى، يمكن أن يفسرا هذه الظواهر على نحو مقبول ظاهرياً، وسيكون على البحث التجريبي التطبيقى تحديد من يعالج من المتحدثين، وأى نوع من التعبيرات الاستعارية وبأية طريقة.

باختصار، يمكن النظر إلى كل المتغيرات الثلاثة لرسم الخرائط الاستعارية التى نوقشت من قبل، بوصفها عمليات تامة فى ذاتها للقياس غير الحرفى. ويثور سؤال عما إذا كانت الاستعارات الميتة وعالية التقليدية لا تزال تشمل القياس غير الحرفى من منظور المعالجة الفردية للغة. لقد جادلت بأنها يمكن أن تُعد أيضاً جزءاً من نموذج ثقافى فى لغة لا تحمل علاقة واحد بواحد مع الاستخدام الفردى للغة. ومن زاوية الفرد، فإن كثيراً من الاستعارات الميتة والتقليدية ليست إلا أمثلة على تعدد المعنى، وعن طريق

التناقض فإن عملية رسم الخرائط الاستعارية على الحاسب المبينة في المثال (٨) تتعلق بالمعالجة القياسية الفردية. إنها تجسد وجهة نظر بناءة إلى القياس. وأخيراً فإن رسم الخرائط الاستعارية المبين في المثال (٩) يهتم باسترجاع النماذج القياسية الممثلة بالفعل أكثر من بنائها الجديد عن طريق التفكير القياسي. إنه أقرب مقابل سيكولوجي لما قد يغنيه لأكوف وجونسون حين يتحدثان عن الاستعارات المفهومية. ونتيجة لهذا فليس هناك نتيجة واضحة يمكن استخلاصها بتحليل التنظيم المفهومي الأساسي لنماذج اللغة المستخدمة؛ حيث لا يرسم الفرد خريطة للحب بوصفه رحلة، ولكن اللغة تعبر عنه بوصفه رحلة على كل حال، فهناك موقف مختلف على ضوء المعالجة السيكلوجية عن الموقف الذي يربط فيه الفرد مفهوماً بين الحب والرحلة. وكثير من الاستعارات المفهومية التي وجدت عند لأكوف وجونسون يمكن أن يكون هو المستودع المفهومي لمعرفتنا الثقافية، ولكن مثل هذه المعرفة مقدّر أن يكون لها تمثيلات معرفية عالية التغير وتأثيرات على مستوى العقول الفردية.

١-٤-٣ بدايات تجريبية تطبيقية

في مقالة حديثة، استخدم جيز (١٩٩٢) تعدد المعاني Polysemy ليوضح النقطة المضادة: "هناك دليل قاطع على أن معاني الكلمات متعددة المعاني ترتبط ببعضها بعضاً على ضوء التشابهات الأسرية، وأن كثيراً من معاني الكلمة متعددة المعنى ينشطها الإسقاط الاستعارى للمعرفة من حقل إلى آخر (١٩٩٢: ٥٧٤). ويقدم جيز دعوى مشابهة عما يسميه (نسقية أو انتظامية) systematicity التعبيرات الحرفية" مشيراً إلى نوع المادة اللغوية المستخدمة سابقاً لتعطى مثلاً للاستعارة المفهومية: (الحياة لعبة قمار) (٤) ومع ذلك لم يستخدم جيز (١٩٩٢: ٥٧٣) هناك المصطلح: يحفز motivate كما استخدم (تعدد المعاني)، ولكنه استخدم المصطلح الأقوى "شرح": "إن الفرضية القائلة بأن المعرفة في الذاكرة طويلة الأمد يمكن أن تكون مبنية استعارياً يجعل من الممكن شرح ما يُنظر إليه حتى الآن على أنه "تعبيرات حرفية منفصلة".

فمن الممكن أن تعزى النسقية بين الاستعارات اللغوية المتنوعة إلى البنية الاستعارية للغة في ذهن كل فرد، ولست أرغب في إعلان رأيي في هذه القضية، مفضلاً أن أبقى غنوصياً (لا أدرياً). وبالإضافة إلى هذه النقطة، مع ذلك، سأتناقش الآن أن ادعاء المعرفة الاستعارية طويلة الأمد لا يقول شيئاً كثيراً حول مشكلة ما إذا كانت تلعب دوراً أيضاً في معالجة تعبيرات متعددة المعنى أو استعارات مينة أو تقليدية.

إن جيز (١٩٩٢: ٥٧٦) يعتقد في وجود علاقة بين البنية الاستعارية المزعومة لمعرفة طويلة الأمد وبين المعالجة على الحاسب الآلي، ويورد كدليل حقيقة أن الناس يمكن أن توافق على المعنى الاستعارى لتعبيرات مثل (١٠).

(١٠) بعض الزوجات صناديق ثلجية

ويكتب:

[في أوصافهم نقل ٨٤٪ من المشاركين صورة ما لجهاز تبريد كبير يتراوح في حجمه من ثلاجة ضخمة إلى جهاز تجميد freezer واسع بحيث يمكن السير داخله، وبه زوجان جالسان أو واقفان في وضع متجمد. وحين سُئلوا على نحو محدد صرح ٨٨٪ من المشاركين أن الزوجين لم يدخلوا جهاز التجميد طواعية. واقترح ٩٤٪ أن الزوجين كانا غير سعيدين تماماً بوجودهما هناك. واقترح ٧٤٪ أن كل زوج لم يكن سعيداً بالشخص الآخر، وزعم ٧٩٪ أن الزوجين لا يستطيعان الخروج من جهاز التجميد بسهولة. هذه الأوصاف المحددة للصور الذهنية عند الناس لـ (بعض الزوجات صناديق ثلجية) تعكس الوجود الإجبارى للاستعارة المفهومية "العلاقات أوعية" (جيز ١٩٩٢: ٥٧٦).

ومع ذلك أشك أن ينتج عن هذا الدليل أى نتائج قوية. إن أقصى ما يمكن أن تبينه هذه البيانات هو أن الناس قادرون على التعرف على علاقات بين زوجات وصناديق ثلجية في ضوء فكرة أكثر تجريداً هي أن "العلاقات أوعية".

وسؤال الناس أن يفهموا معنى تعبيرات مثل (١٠) يعطيهم وقتاً كبيراً لاستخدام إستراتيجيات عادية للتفكير الذي إذا أُعطيَ الوضوح الكافي للاستعارات يمكن أن يقودهم مباشرة إلى مثل هذه الملامح التي نقلها جيز (١٩٩٢:٥٧٦). وكما أشار جلوكسبيرج وآخرون (١٩٩٢) أيضاً أن هذا الكشف قد يكون له تأثير على توفر مثل هذه الاستعارات المفهومية ولكنه لا يتعلق بسهولة الحصول عليها في أثناء المعالجة على الحاسوب. وعلاوة على ذلك، فإن الفكرة الأكثر تجريداً القائلة بأن العلاقات أوعية يمكن فقط أن تصبح نتيجة بسهولة أو استدلالاً من هذه البيانات بدلاً من مصدر. إن اكتشافات جيز بعيدة جداً عن معالجة الحاسب الآلى حتى لا تستطيع التأثير مباشرة على التنشيط المحتمل للاستعارة المفهومية.

وهذا يعنى أن النسقية فى تعدد المعانى والاستعارات الميتة والتقليدية يمكن أن تحفز بالفعل افتراض المعرفة الاستعارية طويلة الأمد، ولكنها لا تشرح دور مثل هذه المعرفة فى أثناء المعالجة على الحاسوب on line لتعابير استعارية واضحة من جانب الأفراد. إن ما هو استعارة فى نسق لغة قد يكون له تمثيل "حرفى" فى ذهن كثير من الأفراد. ونتيجة لذلك، سواء أكان هناك حفز استعارى لبناء ذاكرة طويلة الأمد أم لم يكن، فليس مطلوباً لمعالجة التعبير قيد البحث؛ ذلك أن التعبير يمكن فهمه بالبحث عن المعنى الحرفى فى المعجم الذهنى الخاص مباشرة.

وقد بدأ جلوكسبيرج ورفاقه فحص هذه التقنية تجريبياً وتطبيقياً، وصاغوا عبارة سؤال بحثهم كالآتى :

[ولكن ماذا يعنى "امتلاك" مثل هذه التراسلات؟ إنه يمكن أن يعنى أننا قادرون على تقييم القياسات بوفهمها بين المسافرين والعشاق حين يتم لفت نظرنا إليه. ويمكن أن يعنى أيضاً، ولكن ليس بالضرورة، أن رسم الخرائط المنتظم هذا بين المسافرين والعشاق، والوسائل والعلاقات، وجهات الوصول والأهداف قد اختُزنت مسبقاً فى ذاكرة دلالية، بمعنى أنها متوفرة عندما تحين فرصة مناسبة. ويمكن أن يعنى، ولكن مرة أخرى ليس بالضرورة، أن رسم الخرائط التقليدى سهل المنال فى أى سياق معطى، وهكذا يمكن أن يخدم بوصفه الأساس المفهومى للفهم] (جلوكسبيرج وآخرون ١٩٩٢:٥٧٩).

فى ورقة أخرى، تم تقديم نتائج تجربتين، تبين النتائج الفرق بين التوفر وسهولة المنال (جلوكسبيرج وآخرون ١٩٩٢)؛ فقد أعطيت قصة للناس، صارت بطلتها غاضبة، ووصف غضبها على غرار سائل يسخن تحت ضغط. وكان على المختبرين أن يختاروا أفضل خاتمة للقصة من خيارين، صيغ أحدهما متوافقاً مع استعارة مفهومية للقصة، أى: *blew her top* ، استشاطت غضباً، ولكن ثانيهما لم يكن متفقاً مع القصة، أى *bit his head off* ، اتفق معه فى الرأى. وقد انتهى الموقف بأن الاختيار المتوسط للمصطلح *Idiom* ، المتوافق كان سئاً وثلاثين قصة مختلفة، واستنتج جلوكسبيرج وآخرون (١٩٩٢) أن الإعلام القياسى المفهومى، هكذا، يبدو متوفراً، على الأقل عندما قدم الناس أحكاماً واعية وغير متسعة واختيارات.

ومع ذلك، فإن السؤال عما إذا كانت مثل هذه المعرفة المتوفرة هى أيضاً سهلة المنال أو أدخلت فى الحاسوب فى أثناء الفهم، حصل على إجابة سلبية. وقد استخدمت تجربة لقياس أوقات القراءة المواد نفسها التى استخدمتها مهمة الاختيار السابقة. وقد ناقشنا أن تنشيط الاستعارة المفهومية خلال قراءة القصة سهلت فهم الجملة الأخيرة فى القصة إذا كانت متناغمة مع الاستعارة المفهومية قيد البحث، ولكنها لم تسهل فهم النهاية غير المتناغمة معها استعارياً. وأظهرت النتائج أنه لم يكن هناك تسهيل لفهم الجملة الأخيرة فى تلك القصة ذات الأساس الاستعارى المفهومى المتناغم. واستخلص جلوكسبيرج وآخرون (١٩٩٢:٢١) النتيجة التالية: "إن فشلنا فى أن نجد تأثيراً للتناغم القياسى لا يعنى بالطبع أن الناس (أ) لا تملك استعارات مفهومية متوفرة فى ذاكرة دلالية (أ أو ب) لا تسترجعها فى ظروف معينة. إن استنتاجنا يتعلق على نحو محدد بدعوى الآلية التى نشعر أنها خاطئة بالتأكيد، وبناء عليه، فإن دور الاستعارة المفهومية فى أثناء الفهم على الحاسب الآلى *on line* يظل هدفاً لم يحسم بعد، ونقطة مهمة تحتاج إلى مزيد من البحث.

١-٥ الاستعارة اللغوية

نظرنا في القسم السابق إلى معالجة الاستعارة في الخطاب على ضوء رسم الخرائط القياسية. والهدف الأساسي لهذا الكتاب، مع ذلك، هو تفسير الطريقة التي يفهم بها الناس الاستعارات حين يلاقونها في نصوص أدبية؛ فمن الضروري إذن أن نستخلص تعريفاً للاستعارة بوصفها كياناً لغوياً من مقاربتنا للخطاب المعرفي الذي رسمنا له صورة تخطيطية فيما سبق.

لقد قصد لاكوف وجونسون بعبارة "الاستعارة اللغوية" الإمساك بتلك الفئة من التعبيرات اللغوية المكتوبة أو المنطوقة التي يمكن أن تتعلق بالاستعارة المفهومية كما اعتنينا بها من قبل؛ فمعيار الاستعارة اللغوية، في تناولهما، هو "ظاهرة فهم شيء على ضوء شيء آخر"؛ إذ إن التعبيرات اللغوية التي يمكن فهمها مباشرة دون اللجوء إلى حقل معرفي آخر ليست استعارية، بينما تكون الأخرى استعارية (أو بالأحرى مجازية). (فالتمييز البلاغي بين الاستعارة، والقياس غير الحرفي، والتشبيه والتشبيه التمثيلي، لم يوضع في الاعتبار هنا). لقد توسع تعريف التعبيرات الاستعارية والحرفية في ورقة لاكوف المثيرة (١٩٨٦)؛ حيث تم تحليل الحرفي بوصفه أربعة مزاعم مترابطة تحدد صفات المصطلح :

حرفي (١) أو الحرفية التقليدية : لغة تقليدية عادية - تتناقض مع اللغة الشعرية، والمبالغة والتقريب، والمحسنات، والاحتشام الزائد، وعدم المباشرة... وهلم جرا.

حرفي (٢) أو حرفية الموضوع : لغة تستخدم على نحو عادي لتتكم عن حقل ما من الموضوعات.

حرفي (٣) أو الحرفية غير الاستعارية : لغة تحفل بالمعنى على نحو مباشر. ليست لغة تفهم، حتى لو جزئياً، على ضوء شيء آخر.

حرفي (٤) أو الحرفية المشروطة بقول الحقيقة : لغة قادرة على ملائمة العالم، (أي تشير إلى الأشياء الموجودة موضوعياً أو بكونها حقيقية موضوعياً أو زائفة). لاكوف (١٩٨٦: ٢٩٢).

ويستمر لأكوف ليبين أن هذه الادعاءات ليست مترابطة ولكنها مفككة. وينبغي القيام باختيار المعنى الذى يحدد "الحرفية" الحقيقية، ولكى يُحقق تطبيقاً متناغماً للمصطلح "حرفى Literal" يقدم لأكوف الاقتراح التالى: "إنى أقترح هنا أن الحرفى، فى أى مناقشة فنية، يقتصر على معنى (حرفى ٢) أى بكونه حافلاً بالمعنى على نحو مباشر دون تدخل أية آلية للفهم غير المباشر مثل الاستعارة أو الكناية (٢٩٣:١٩٨٦). ومفهوم ضمناً أن اللغة ذات المعنى غير المباشر، والتى تحتاج إلى رسم خرائط من حقل إلى آخر هى لغة استعارية. وكما ذكرنا سابقاً، فإن أساس الاستعارة فى رسم الخرائط القياسية هو المقابل السيكلوجى للمعيار القديم، معيار المشابهة أو المماثلة. وهكذا يعمل أيضاً على التمييز بين اللغة الاستعارية واللغة الكنائية.

وإذا كانت هذه تبدو نقطة بداية مثمرة، فستنشأ مشكلة، مع ذلك، الآن، ينبغي حلها على ضوء العلاقة بين الاستعارة المفهومية ودورها فى معالجة الخطاب؛ إذ يبدو أن هناك طريقتين لتقرير ما إذا كانت التعبيرات اللغوية الآتية، عن موت شخص مبنية على الفهم غير المباشر :

(١١) (أ) لقد ذهب.

(ب) إنه مازال معنا.

(ج) لقد غادرنا.

(د) لقد مضى بعيداً.

من وجهة نظر مفهومية عموماً، يمكن الزعم بأن (١١-أ-د) مبنيان على استعارة مفهومية، كما فعل لأكوف وجونسون: الموت رحلة. ولكن من وجهة نظر المعالجة، فإن وجود أية آلية للفهم غير المباشر" يثير كثيراً من التساؤل، كما ناقشنا فى القسم السابق بالرجوع إلى تعدد المعانى. إنى أعتقد أن هذه التعبيرات لا تحتاج إلى إحداث معالجة قياسية غير حرفية أو تنفصل عن تمثيل استعارى مفهوى فى العقل الفردى على الإطلاق.

ولهذه الملاحظة نتيجة مهمة، إذا كانت صحيحة، إذن فليست كل التعبيرات المصممة بوصفها استعارية من جانب لأكوف وجونسون مفهومة في الواقع على نحو مباشر عند كل مستخدمى اللغة الفرديين. ومع ذلك، فهذا ما يقترحه التعريف المسمى (حرفى ٣) أعلاه. وبناء عليه، فإن الجزء السلبي من ذلك التعريف ينبغي تغييره من حالته الراهنة (انظر أعلاه) إلى :

حرفى ٣ أو الحرفية غير الاستعارية: لغة تحفل بالمعنى على نحو مباشر. ليست لغة قابلة للفهم على نحو احتمالى ولو جزئياً، على ضوء شىء آخر.

ونتيجة لذلك، ينبغي صياغة التعريف الإيجابى للاستعارة اللغوية أيضاً على ضوء احتمال الفهم غير المباشر. ومن ثم، فالاستعارات اللغوية هى تلك التعبيرات التى يمكن تحليلها بوصفها مشتملة على حقل مساند للمرجع لوصف معناها، وهى لا تحتاج بالفعل أن تتحقق فى حد ذاتها عن طريق مستعملى اللغة.

ما هو متنازع عليه هنا هو العلاقة بين اللغة بوصفها نسقاً تجريدياً، ومستخدمى اللغة الفرديين، والمعرفة الثقافية؛ فالاستعارات اللغوية يمكن دراستها بوصفها المستودع الشفاهى لمخزون ثقافى من الاستعارات المفهومية، ولكن تحققها المعرفى فى الخطاب بواسطة أفراد يظل تنوعه ممكناً بالطرائق المبينة فى القسم السابق. ولو أن كلاً من مظهرى المعالجة الثقافية والفردية لهذه القضية يقدر له التفسير، فإن رأى الأكثر شمولاً يحتاج إلى الأخذ به. وبناء عليه، فإن الاستعارات اللغوية هى تلك التعبيرات التى يمكن تحليلها على أسس شكلية بوصفها شاملة لحقلين دلاليين. ومن ثم، فإن معيار الاستعارة اللغوية يقع فى حقل علم الدلالة. وهو يشمل تعدد المعانى، والاستعارات الميتة، والاستعارات عالية التقليدية، ولكنه يثير السؤال عما إذا كانت هذه تفهم "حرفياً أو استعارياً"؛ أى على نحو مباشر أو غير مباشر (انظر: لأكوف ١٩٨٧). ونقطة البداية هذه تُلقي ضوءاً قوياً على الحاجة إلى البحث فى استخدام الاستعارة من كلا منظورى الثقافة والمعالجة. وبالنسبة للأخير، فإن معيار التحقق السيكولوجى للاستعارة اللغوية بوصفها قياساً غير حرفى هو الملاحظة التجريبية التطبيقية لتنشيط الفرد لحقلين معرفيين.

٦-١ خاتمة

قدم هذا الفصل ثلاثة جوانب جوهرية فى دراسة الاستعارة منذ التحول المعرفى، هى الاستعارة بوصفها بنية مفهومية، والاستعارة بوصفها بنية لغوية، والاستعارة بوصفها معالجة قياسية. ويمكن النظر إلى الاستعارة المفهومية واللغوية بوصفهما نوعين من البنى الإعلامية التى تؤثر على تفجير وتشكيل العملية المتنامية لفهم الاستعارة عن طريق القياس. ومع ذلك، كانت النقطة الأساسية لهذا الفصل أننا ما زلنا لا نعرف كثيراً جداً عن التفاعل الدقيق لهذين العاملين فى أثناء المعالجة.

ولقد ناقشت أن ادعاء لأكوف وجونسون الخاص ببنية استعارية فى ذاكرة طويلة الأمد قد يكون خاطئاً، وأن اكتشافاتهما قد يتعين إعادة صياغتها لاهتمامها ببنية المعرفة عند مستوى ثقافى بدلاً من مستوى فردى. ومهما تكن الظروف، حتى لو كان هناك مثل هذا الشئ كأساس استعارى لبنية المعرفة عند الأفراد، إذن فما زال السؤال مفتوحاً ما إذا كان هذا النوع من الاستعارة المفهومية يلعب دوراً مهماً فى الفهم المتنامى للاستعارات فى أثناء استخدام اللغة، بما فيه القراءة. وقد اقترح الدليل التجريبي التطبيقى أن البنى الاستعارية قد تكون متوفرة للناس حين يفكرون فى النصوص، ولكن هذا لا يتضمن أنها سهلة المثال ويمكن استرجاعها بالفعل خلال الفهم على الحاسوب، وهذا يعنى أن تأثير الاستعارة المفهومية بوصفها بنية معرفية على عملية الفهم الفعلى للاستعارة يبقى حتى يحدده البحث المستقبلى.

ويمكن إثارة نقطة مشابهة عن العامل الآخر، الاستعارة اللغوية فيما ينظر إليه لأكوف وجونسون على أنه استعارة لغوية هو شئ مؤلف من عناصر مختلفة، يشمل المصطلحات idioms، وتعدد المعنى، والاستعارات الميتة، والاستعارات عالية التقليدية، والاستعارات الجديدة. ومن المشكوك فيه تماماً أن تفجر كل أنماط التعبير هذه دائماً "الفهم غير المباشر". ورغم أنه يمكن تحليلها بوصفها مشتملة على حقلين دلاليين، فهذا لا يعنى أن كل مستخدم للغة سينشط أيضاً حقلين مفهوميين عندما يلتقى، هو أو هى، بهذه الأنماط المتباينة للاستعارة. وبناء عليه، جادلت فى أننا ينبغى أن نحافظ على

تميز نظري محدد بين ما يمكن تحليله بوصفه استعارة لغوية، وما يمكن افتراضه بوصفه استعارة مفهومية متعلقة بها، وبين القياس الذي يمكن أحياناً ملاحظته في عملية الفهم المتعلقة بهذه الأنواع المختلفة للبنى الإعلامية.

هذا التناول لفهم الاستعارة على ضوء ثلاثة جوانب (بنية اللغة وبنية المعرفة والعملية المتنامية) قد أهمل عنصراً آخر أساسياً بالنسبة لهذا الكتاب، أقصد عامل الأدب بوصفه سياق الخطاب في العملية الفعلية لفهم الاستعارة؛ فسياق الخطاب يمكن أن يؤثر على استخدام كل من البنى اللغوية، والبنى المعرفية خلال المعالجة، وقد يبحث مستخدم اللغة عن جوانب مختلفة في النص، وعن جوانب مختلفة في المعرفة ليعالج الاستعارات في الأدب بالطريقة المناسبة سياقياً. وعلاوة على هذا، فإن السياق يمكن أن يكون قد أثر على بناء النص، وعلى الاستعارات التي يحتوى عليها خلال مرحلة إنتاج النص. ومن ثم، فإن الاستعارات في النصوص الأدبية قد يكون لها خصائص مناسبة سياقياً تميزها عن غيرها من الاستعارات التي قد يكون لها تأثير نمطي على طبيعة فهمها، ولهذا سيتعين علينا اعتبار طبيعة الأدب عاملاً سياقياً يمكن أن يؤثر في عملية فهم الاستعارات، وسيكون هذا مهمة الفصل القادم.

الفصل الثانى

الاستعارة فى معالجة الخطاب الأدبى

١-٢ النقد الأدبى وسيكولوجية القراءة

لقد كان يُنظر دائماً إلى العلاقة بين الاستعارة والأدب على أنها علاقة حميمة. وقد يكون هذا راجعاً إلى تأثير تناول أرسطو للاستعارة فى كتابه "فن الشعر" أكثر منه فى كتابه "فن الخطابة"؛ فقد كتب قائلاً: "أن تكون جيداً فى الاستعارة [...] فهذا علامة العبقرية الطبيعية ... وهى طبيعية لأنها لا يمكن تعلمها من أى شخص آخر" (فن الشعر ١٩٧٢: ٢٢ Poetics III D, 4, in and Winterbottom). يستطيع الشاعر أن يدهش القارئ بمقارنات استعارية غير متوقعة، وبذلك يقدم المتعة والبصيرة فى الوقت نفسه. ومنذ ذلك الحين بدأ اهتمام كثير من دارسى الأدب باكتشاف دقائق المعنى الاستعارى وتأثيره فى النصوص الأدبية.

ومن نقطة أفضليتنا الحاضرة فإن هذه الأنشطة التفسيرية لنقاد الأدب ليست متناغمة مع تناول التحليلى عند علماء اللغة المعرفيين مثل جورج لاكوف؛ فهو أيضاً يرى فى وصف وحفز معنى الاستعارات وتأثيرها مشروع الأساسى. ومع ذلك كانت إحدى نتائج هذا البحث تقويض العلاقة الحميمة بين الاستعارة والأدب؛ فإذا كنا نحيا بالاستعارات فما الشئ بالغ الخصوصية حول ورودها فى الأدب؟ وبعد قوله هذا كان ينبغى أن تنشأ نتيجة أخرى تجعل العلاقة بين الأدب والاستعارة أكثر انضباطاً؛

ففى الواقع، أن الطبيعة الخاصة لكثير من الاستعارات الأدبية يمكن تتبعها الآن إلى أصليين مختلفين: أولاً: يمكن أن تشمل تعبيرات لغوية جديدة من استعارات مفهومية مألوفة، أو، ثانياً، قد تكشف استعارات مفهومية مبنية حديثاً عارضةً لعين الشاعر تشابهات فى أقصى أصالتها (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) وتيرنر Turner (١٩٨٧) ولاكوف وتيرنر (١٩٨٩). ويمك دارسو الأدب تحت تصرفهم الآن مقاربة للغة ولأساسها المعرفى يمكن أن تزيد من صحة مناقشاتهم للأصل، والتأثير، والقيمة لاستعارات خاصة (قارن الفصل الأول عند تيرنر ١٩٨٧)؛ إذ يبدو أن هناك أساساً مشتركاً كافياً لإقامة علاقة بين دراسات الاستعارة فى اللغويات المعرفية التى نوقشت فى الفصل السابق وبين التيار الرئيسى للبحث فى الأدب.

ومع ذلك، سأستخدم نقدى للتناول اللغوى المعرفى للاستعارة فى الفصل الأول لأضع العلاقة بين الاستعارة والأدب على أساس مختلف قليلاً. لقد كان هدفى النقدى الرئيسى، فى هذا الصدد، من زاوية معالجة الخطاب أن ما يمكن تحليله بوصفه استعارة لغوية فى النصوص لا يتحقق دائماً بوصفه استعارة مفهومية - بالاسترجاع أو البناء - فى معالجة الخطاب. وينطبق هذا على كل أنواع معالجة الخطاب بما فيها فهم النص الأدبى، ويؤيد هذه الحجة تحقق الاستعارات "الخاصة" المفترضة فى القراءة الأدبية. وبالعودة إلى أرسطو، يمكن للشعراء أن يعبروا عن كثير من البصائر الأصيلة غير الحرفية كما يستطيعون، ولكن إذا لم يستطع القراء أن يستوعبوها بوصفها استعارات، فهم إذن لن يأخذوها بعين الاعتبار فى حد ذاتها فى عملية قراءاتهم الأدبية؛ فإن ترغب نظرية معرفية لفهم الاستعارة فى الأدب فى أن تشتمل على هذا التحقق المتنوع للاستعارة من جانب القراء، فسوف يتعين عليها أن تكون نظرية فى سلوك القارئ، أو فى معالجة الخطاب. وهناك نتيجتان تلزمان عن هذه الإفادة ستكونان محل اهتمامنا فى القسم الفرعى القادم.

٢-١-١ من النص إلى القراءة

أولاً، ينبغي النظر إلى معظم الإصدارات التقليدية عن الاستعارة في الأدب على أنها مهتمة بالنص أكثر من اهتمامها بسلوك القراءة؛ فتفسير النص الأدبي نشاط غنى متعدد الجوانب يشتمل أيضاً على مراجع (إشارات) إلى دور القارئ، ولكنه يظل تفسيراً للنص. ودارسو الأدب لا يفحصون بصفة منتظمة سلوك المعالجة عند القراءة. ولكنهم، في أحسن حالاتهم، يتأملون، على أساس قراءتهم الخاصة، التأثير المحتمل للبنية النصية على قراء مفترضين. وهؤلاء يُشار إليهم بأسماء متعددة كما يمكن أن توضح القائمة الآتية من (فروند 7:1987). القارئ الساخر (جيبسون Gibson) القارئ المضمر (بوث Booth وإيسر Iser) القارئ النموذجي (إيكو Eco) القارئ الأسمى (ريفاتير Riffaterre) القارئ المهدى إليه أو المرموز له (بروك - روز Brooke - Rose) المروى عليه (برنس Prince) القارئ المثالي (كلر Culler) القارئ المثقف (هولاند Holland) القارئ الفعلي (ياوس Jauss) القارئ العليم أو الجماعة المفسرة (فيش Fish) ، ولكن المهم أنهم تركيبات مثالية وليسوا قراء حقيقيين - تشخيصات Personifications بكلمات فروند. وكما أشار (جرويبين 1977 Groeben) إلى أن المتغيرات غير التجريبية التطبيقية لنظرية التلقى تفشل هكذا في تحقيق هدفهم من وصف عملية الاستقبال المتنامية. ولا تزيد هذه الإصدارات عن سلسلة من التقارير الذاتية عن عملية القراءة، تتبنى كل منها على حالة واحدة فقط، هي تحديداً حالة الناقد نفسه أو نفسها. وسيبلغ هذا حدّ الزعم بأن النقد الأدبي يمكن عدّه انعكاساً صحيحاً للتلقى الأدبي التلقائي. ولكن النقد الأدبي نوع من الخطاب غير المباشر تماماً ، يضيق تأسيسياً عن هذا (ضد كلر ١٩٨١)، (انظر: كلر ١٩٨٨). ونتيجةً لهذا، فأنا آخذ معظم النقد الأدبي على أنه يحتوي تحليلات وتفسيرات لمظاهر معينة في النصوص الأدبية، وفي أحسن الحالات أفكاراً وفرضيات للبحث التجريبي التطبيقي في وظيفتها المعرفية في عمليات القراءة.

وعلى النقيض، فإن مهمة وصف وشرح كيفية فهم الناس للاستعارة في الأدب لا تهتم بالنص، ولكن بالأفعال المتنامية للقراءة عند الناس، وهي تشمل تأملاً للنص والقارئ ومتغيرات السياق في محاولة لشرح الطريقة التي يتعامل بها القراء الأفراد مع

الاستعارة في الأدب بالفعل، فإذا كان تفسير النص يركز على المعانى المعزوة إليه والتأثيرات المحتملة، فإن الدراسات التجريبية التطبيقية للخطاب تركز على العمليات المعرفية.

لقد أصبحت موضوعات البحث المختلفة هذه مرتبطة، تاريخياً، بعلوم المنهج الواضحة. إن البحث الموجه إلى النص تحليلي وتفسيري أساساً، أو تأويلي، على حين أن البحث السلوكي تجريبي تطبيقي. ومع هذا، فإنني أود أن أؤكد أن كل بحث في القراءة الأدبية يمكنه أن يكون تجريبياً تطبيقياً على نحو كامل بما في ذلك الجزء من بحث القراءة الذي يركز وقتياً على عامل خصائص النص، ويسمى البحث التجريبي التطبيقي للنص تحليل المضمون في العلوم الاجتماعية، وهناك إرشادات منهجية واضحة للشروع فيه (انظر: فان أسك ١٩٩١ Van Assche). ويمكن لبحث النص أن يقوم بوظيفتين مختلفتين تماماً في الدراسة التجريبية التطبيقية للأدب. ويمكن استخدام خصائص النص كمقاربة إلى إنتاج النص الذي نتجت عنه، أو يمكن استخدامها كمقاربة لتلقى النص وما بعد المعالجة التي يمكن لها التأثير فيهما بطرق يمكن التنبؤ بها. وكل من هذين الاستخدامين وظيفي أو تداولي في أنها تشير إلى العلاقة بين النص ومستخدم النص. ولزيد من المناقشة النظرية الموسعة لهذه القضايا، فإنني أحيل القارئ إلى المناظرة حول الطبيعة التجريبية التطبيقية للدراسة الأدبية (على سبيل المثال جروبيين ١٩٧٧ وشميدت ١٩٨٠ وإبش Ibsch وشرام Schram 1987 ، وإبش وآخرون ١٩٩١).

وهكذا، فعندما أستعمل عبارة "فهم الاستعارة في الأدب" فهي لا تشير إلى عمليتي الخاصة بالطريقة التي يمكن أن أقوم بها، أو ما أقوم به فعلاً من فهم الاستعارات في الأدب، أو وجهة نظري الخاصة عن الكيفية التي ينبغي للطالب أن يؤدي بها هذا العمل. وهذا ما يستلزمه التفسير الأدبي التقليدي، بل - على الأصح - ما أشير إليه هو المعالجة الذهنية التي يقوم بها قراء فرديون للاستعارات اللغوية التي تقع في نصوص أدبية بعينها. ولاحظ أنني أقصد كل الاستعارات التي تم تعريفها في حد ذاتها في الفصل الأول؛ بمعنى أنني لا أركز على الاستعارات الشعرية أو الأدبية المزعومة؛

لأنى لا أعرف ما هى. إنى أعرف فقط استعارات تحدث فى نصوص أدبية، وإنى أرغب فى فحص خصائصها واستخدامها بواسطة القراء الحقيقيين. ورغم أن هناك كثيراً من الدعاوى الممتعة والنافعة عن طبيعة ووظيفة أو تأثير الاستعارات فى الأدب فى تقاليد التفسير، فإنها يمكن أن تكون صحيحة فقط للنصوص وعمليات القراءة عند قلة من القراء. هذه التأملات سيتعين إعادة صياغتها على ضوء نظرية الخطاب المعرفى عن الطريقة التى يفهم بها كثير من الناس الاستعارات فى النصوص الأدبية، والتنبؤات التى تستمد من تلك النظرية ينبغى فحصها تجريبياً وتطبيقياً، وهذا مشروع مخيف بالنسبة للباحث الأدبى. وأمل أن أوضح القاعدة فى هذه الفصول الأولى لكى أضع بداية لهذه المحاولة فى بقية الكتاب.

٢-١-٢ - من التفسير إلى التلقى

إن الملاحظة القائلة إنه ليست كل الاستعارات اللغوية تنشط الاستعارات المفهومية، تثير السؤال عن أى الاستعارات تتحقق مفهوماً وبواسطة مَنْ من القراء وتحت أى ظروف. إن الفرق بين تفسير النص وبين نظرية الخطاب الموجه بالسلوك التى نوقشت من قبل له تأثير على هذه القضية؛ ففى تفسير النص من المحتمل أن يزيد القارئ عدد الاستعارات المشتملة على مفاهيم استعارية إلى الحد الأقصى. وإذن فمن المحتمل تماماً أن يكون تفسير النص الأدبى نوعاً مختلفاً من "القراءة" إلى حد ما، عن التلقى الأدبى العادى؛ فهناك قراء بلا عمل يوجهون انتباهاً خاصاً إلى المفاهيم الاستعارية. ويرجع هذا الفرق بالطبع إلى الأنوار المختلفة التى يتبناها القراء أثناء تفسير النص الأدبى، والقراءة العادية للأدب. ففى التفسير، يكرسون أقصى درجات الانتباه المهنى إلى النص بوصفه نصاً. على حين أنهم فى التلقى، يتبعون أهدافهم الخاصة فى قراءة الأدب. وهكذا، فإن الفرق بين تناولى للخطاب وبين الدراسات الأدبية التقليدية لا تشمل فقط تغير الانتباه من النص إلى القراءة، ولكنها أيضاً تعيد توجيه التركيز من القراءة بوصفها تأويلاً نقدياً إلى القراءة بوصفها استقبالاً يومياً.

وفهم ضمناً أنني في هذا الكتاب تفهم الاستعارة في الأدب لا أحيل إلى الشرح المهني للاستعارة في الأدب، وإنما إلى معالجة الاستعارة في الأدب في القراءة الخاصة أو التلقى.

إن التلقى بالنسبة لمعظم القراء إلى حد كبير، هو نوع القراءة التي تمارس فيها الاستعارة الأدبية وظيفتها العادية أو الخاصة. ورغم أن هذا التوظيف يمكن أن يظل مشتملاً على قدر كبير من التنوع، فإنه يتقيد بحقيقة أن القراء يستهلكون النصوص الأدبية لأغراض خاصة في تعارضها مع الأغراض العامة والمهنية. ويمكن أن توجد القيود النفسية على التلقى في مصادر الوقت المحدود تماماً عند القارئ الخاص، على سبيل المثال. ويتكون مثال آخر من الحاجة المتعاضمة، في القراءة الخاصة، للتناغم الشخصي مع النص الأدبي. وإذا كان التلقى هو المنطقية التي نريد أن نبحث فيها عن الوظيفة العامة للاستعارة في الأدب فإنه حقل معرفي مختلف تماماً عن التأويل النقدي.

والفرق بين دور الاستعارة في التفسير المهني في تعارضه مع القراءة الخاصة يزداد بحقيقة أن النقاد قد تبنوا غالباً التطبيق التأويلي الشامل الذي يشار إليه على نحو متنوع بوصفه تأويلاً رمزياً واستعارياً وأمثولياً وقياسياً، ويكمن أساس هذه الممارسة في فكرة أن النصوص الأدبية غالباً ما تقول شيئاً وتعني شيئاً آخر، أو أشياء إضافية. وهذا توقع تقليدي للنصوص الأدبية؛ لأنها تعطى مثلاً لنمط معين من الخطاب. والمهم أن هذا الموقف يقترح أيضاً، في التأويل الأدبي المهني، أن كثيراً من الاستعارات اللغوية تعزى إليها نمطياً وظيفية مفهومية بسبب هذه الإستراتيجية العامة للتأويل الإضافي. ويضيف التحقق غير الحرفي للاستعارات طبقة من المعنى المجازي إلى نشاط معالجة النص، معنى يُترك جانباً حين لا تتحقق الاستعارات عن طريق القياس غير الحرفي، ولكنه يبقى "حرفياً" على نحو تقليدي في مصطلحات لاكوف. وبعبارة أخرى، قد تؤثر الإستراتيجية التأويلية العامة للمعالجة الإضافية في النقد الأدبي على الظاهرة المحلية لمعالجة الاستعارة في الأدب في أنها ترفع عدد الاستعارات

المفسرة على نحو غير حرفي. إن حدوث مثل هذه المعالجة للاستعارة في التلقى الأدبي يمكن أن يدعمه من ثم متغير السياق، وهو في هذه الحالة التفسير المهني للخطاب الأدبي. وبإيجاز، فإن الفهم المجازي للاستعارة يمكن أن يكون أكثر تكراراً في الأدب لأنه يحدث في الأدب.

ويقدم (ويليك Wellek ووارين Warren) مثلاً لهذا الموقف في كتابهما "نظرية الأدب":

[إن الجهل، دون ريب، يمكن أن يضيف أصالة غير شرعية على النماذج الأولى لعرف غير مألوف. وفي الواقع أن الاستعارات الاشتقاقية للغة "غير المتحققة" عند أبناء اللغة الأم، دائماً ما تؤخذ من قبل الأجانب الحساسين على نحو تحليلي، بوصفها إنجازات شعرية فردية. فعلى المرء أن يعرف، بطريقة حميمة، كلاً من اللغة والعرف الأدبي ليكون قادراً على أن يحس ويقيس القصد الاستعاري لشاعر معين] (ويليك ووارين ١٩٦ : ١٩٤٩).

وما نلاحظه هنا هو أن بعض القراء يمكنهم معالجة ما أسماه لأكوف وجونسون استعارات لغوية تقليدية بطريقة مفهومية بدلاً من تجنب طاقتها المجازية. ويمكن معالجة كل الاستعارات اللغوية التقليدية عن طريق القياس، ويسمى ويليك ووارين قراء الأدب الذين يعرضون هذا التحيز "حساسين تحليلياً"، وهذا يتلاءم تماماً مع اقتراحى فى نهاية الفصل السابق بأن ننظر إلى تلك التراكيب (البنى) التى يمكن تحليلها بوصفها مشتملة على فهم غير مباشر على أنها استعارات لغوية. ومع ذلك، يرفض ويليك ووارين المعالجة المفهومية زائدة الحماس للاستعارات فى السياق الأدبي بوصفها "غير شرعية"؛ لأن الطاقة الخيالية فى تلك الاستعارات اللغوية لم يقصد بها التحقق من جانب الشاعر - على الأقل فى نظر ويليك ووارين.

ومن الواضح أن "كل الوظيفة الخيالية للأدب" عند ويليك ووارين (١٩٧ : ١٩٤٩) يمكن أن تقدم طريقة للقراءة تحت المعالجة المفهومية لكل العناصر النصية التى تسلم نفسها لهذا التناول، بغض النظر عما إذا كانت الاستعارات "شعرية حقيقية"

أو لم تكن. إنها نقطة مثيرة للنقاش ما إذا كان ويليك ووارين يهتمان بالقراءة بوصفها تفسيراً نقدياً أو تلقياً يومياً هنا. على أية حال، يمكن للممارسة النقدية أن ترتبط بعملية القراءة العادية يمثل هذه الطريقة التي لا يمكننا أن نستبعد بها إمكانية أن يحدث السياق، في القراءة الخاصة أيضاً، نوعاً آخر من الانتباه للاستعارات. وهذه إمكانية نظرية واضحة يوجد عليها دليل تفصيلي في عمل (ميوتش 1987 Meutch) و (فيبوند Vipond ومنت 1989 Hunt) و (زوان 1993 Zwaan)؛ فقد استخدموا معايير مختلفة ليبينوا أن النصوص تُعالج على نحو مختلف حين تُعطى بوصفها نصوصاً أدبية عنها حين تُقدم بوصفها غير أدبية. وهذه أمثلة للتأثيرات السياقية على معالجة النص، وليس هناك سبب للظن أن الاستعارات مستثناة من مثل هذا التأثير. وطبيعة هذا التأثير هي ما سيتعين علينا أن نُعنى به في القسم التالي.

٢-٢ الاستعارة في الخطاب الأدبي

١-٢-٢ سيكولوجية التلقى الأدبي

عند هذه النقطة يثور السؤال: كيف يمكن تأطير تأثير الأدب بوصفه نوعاً خاصاً من سياق الخطاب على معالجة الاستعارات أثناء التلقى تأطيراً نظرياً؟ إن هذا السؤال يبلغ حد تطلب تعريف سيكولوجي للأدب على أنه نمط من الخطاب. وكما ألمحت في نهاية الفصل السابق، فإني أزعّم أن الأدب بوصفه نوعاً من الخطاب يؤثر على إستراتيجية المعالجة التي يستعملها القراء لتوحيد البنى الإعلامية المفهومية واللغوية داخل تمثيل النص الحالي. ولكن هذا ليس كل القصة؛ ففي معظم الحالات، قام الأدب بوصفه نمطاً من الخطاب بوظيفته كسياق أثناء إنتاج الكاتب للنص، ومن ثم يمكن أن يكون قد أثر على بنى النص الناتج لنصوص أدبية. وبناء عليه، نحتاج إلى امتلاك رؤية أوضح لهذا العامل، عامل السياق لكي نبني فرضيات حول طرق استخدام القراء للاستعارات أثناء فهم النص الأدبي، وعن الطبيعة النمطية لخطاب الاستعارات في النصوص الأدبية.

إن عمل ميوتش وفيبوند وهنت وزوان حول القراءة الأدبية ينتمى إلى مجال أوسع من البحث التجريبي التطبيقي فى الأدب، الذى يعدُّ الأدب نوعاً متميزاً اجتماعياً من الخطاب ينبغى تعيين حدوده عن غيره مثل الدين والعلم (إبش وآخرون ١٩٩١) و (كريز Kreuz وماكنيلى MacNealy 1993) فى مثل هذا النوع من البحث، يتم الزعم بصفة عامة أن التقاليد التوصيلية للخطاب الأدبى تختلف عن تلك المسيطرة فى أماكن أخرى. ومهمة النظرية الأدبية أن تصف كيفية هذا الاختلاف، وكانت هناك مناقشات كثيرة حول الطبيعة الواضحة للأدب بوصفه نوعاً خاصاً من الخطاب. ومع ذلك، فإن معظمها، إن لم يكن كلها لها جذور فى التقاليد التأويلية المشار إليها فى (قسم ٢-١)؛ لأن الدعوة للذهاب إلى ما وراء التفسير كانت فقط تطوراً حديثاً جداً فى الدراسات الأدبية (كلر ١٩٨١) والاستثناء البارز شكّله شميدت (١٩٨٠) الذى طور نظرية للأدب بهدف واضح هو إخضاعه للاختبار التجريبي التطبيقي. وقد أفادتني هذه النظرية فى استلهاهم تعريفى للأدب بوصفه نمطاً من الخطاب.

مع شميدت (١٩٨٠) يمكن تعريف الأدب كحقل اجتماعى للخطاب يعرض اتساقات معينة. وفى هذا الحقل ينتج الأفراد، ويتوسطون ويستقبلون، ويعيدون معالجة النصوص بوصفها أدبية. وحسب شميدت، يمكن تفسير الاتساقات الجلية فى أعمالهم الفردية بوصفها مشتقة من عُرْفَيْن كبيرين للسلوك يسميان: العرف الجمالى، والعرف متعدد القوى. وهذا يتعارض مع سلوك الخطاب غير الأدبى الذى يعرض شخصية حقيقية أحادية التكافؤ. ويتم الزعم أن الاتساقات الاجتماعية فى حقل الخطاب الأدبى هى نتيجة العمل وفق أشكال مدمجة ذاتياً للعرفَيْن. ويقدم (هنتزنبيرج Hintzenberg وآخرون ١٩٨٠) دليلاً تجريبياً تطبيقياً على وجود الأعراف بوصفها أشكالاً مشتركة للمعرفة حول الأدب. ويمكن أن نجد نظرة عامة إلى الدليل الذى يجمع إلى حد كبير لمساندة تأثير عرف تعدد القوى على معالجة النص عند (جرويبين وشريير Schreier 1992) اللذين قدما أيضاً تعقيداً فلسفياً لفكرة تعدد القوى Polyvalence .

وحتى تتجنب سوء الفهم دعنى أقدم تعليقاً على الأدب بوصفه نوعاً من خطاب محكوم بتقاليد (أو أعراف). والتقليدية (أو العرفية) Conventionalism ، ليست شيئاً كبيراً، ولن أستخدمها كموقف فلسفى حول طبيعة العالم، إنها طريقة هيئة لتفسير اتساقات regularities معينة فى سلوك الناس. فإذا كانت هذه الاتساقات موضوعاً للتنوع التاريخى والاجتماعى والثقافى، فإن العرفية طريقة جذابة للتعامل مع مثل هذا النوع من الظواهر. ومع ذلك، بما أننا لا نملك أى بيانات حول هذه الاتساقات بخصوص الأدب فى المحل الأول، فإنى أتخذ موقفاً نفعية بشأن العرفية وأستخدمها كفرضية فاعلة للحصول على دليل فيما يتعلق بوجود الاتساقات، فإلى أى حد هى قابلة للتطبيق على الأعراف، يمكن أن نقرره فى مرحلة لاحقة.

إن الشكل المجسد للأعراف الاجتماعية عند شميدت الخاصة بالجمالية وتعدد القوى وتأثيرهما على العملية السيكلوجية للتلقى الأدبى هو أمر معقد، ولن أدخل فى توسع نظرى ممتد هنا، ولكنى سألخص موقفى مباشرة. وقد قدم (شرام Schram وستين 1992) و (ستين وشرام ١٩٩٣) مناقشات أكثر اتساعاً ومزيداً من التطوير.

وفى التلقى الأدبى بوصفه نتيجة للالتزام بالأعراف الجمالية ومتعددة القوى أو شكل ما من ذلك المصدر :

- ١ - يأخذ القراء حداً أقصى من الحرية من أجل التحقيق الذاتى للنصوص الأدبية؛ لأنهم لا يهدفون إلى القيام بوظائف مهمة على نحو عملى.
- ٢ - يعامل القراء النصوص الأدبية بوصفها خيالية؛ لأنهم لا يأخذونها باعتبارها مرتبطة مباشرة بظروف حقيقية وثيقة الصلة بموضوعها.
- ٣ - يحقق القراء النصوص الأدبية بأكثر من طريقة بدون إثارة صراعات اجتماعية ونتاجة بين الأشخاص.
- ٤ - يحقق القراء النصوص الأدبية بانتباه خاص للشكل بوصفه مساهماً فى المحتوى ومحدداً له جزئياً فى الواقع.

ويمكن النظر فعلياً إلى ١-٤ كتعبيرات أكثر تجسيداً مستمدة من المقدمة المنطقية العامة (١) التي تمسك بأساس معارضة شמידت بين الجمالي والعرف الحقيقي؛ فالتحقق الذاتى له علاقة بهدف القارئ من الأدب. وقصدى بالتحقق الذاتى أنه الأساس لكل عملية القراءة، ولكنه مقيد خارج الأدب بحاجة أكبر للتواصل الذاتى الجماعى Intersubjective وأكثر مما هو داخل الأدب.

وتوضح الجمل الثلاث الأخرى كيف يطبق القارئ التحقق الذاتى؛ فهى تهتم بمناطق المرجع ذات العلامات Semiotic التقليدية أساساً (٢) المعنى (٣) والشكل (٤). وقد تسهل الظروف الواقعية، بصفة خاصة، تحديد المرجع فى القراءة غير الأدبية، ولكنها لا ترشد قراءة تلك النصوص التى لا يقصد بها وظائف عملية؛ فهو يسمح بحرية أكبر لقراء النصوص الأدبية لمثلها برؤيتهم الخاصة للمواقف المحتملة. ويمكن النظر إلى (٣) كنتيجة لكل من (١) و (٢)؛ فالتحرر من الوظائف العملية والظروف الواقعية تخفف القيود على عمليات عزو المعنى، وهذا يزيد من فرصة تشعب المعالجة فيما بين القراء. وعلى هذا الضوء نفسه يمكن للمرء أن يستنبط من (٤) ويقول إن قراء الأدب يمكن أن يستغرقوا وقتاً أطول من قراء النصوص الأخرى ليوجهوا انتباههم إلى الشكل والأسلوب فى تعارضهما مع الرسالة والمحتوى فى النص. وبالفعل يؤدى هذا النوع من الانتباه إلى تحقق الشكل بوصفه معنى. باختصار، أنا أعد التلقى الأدبى باعتباره مميزاً، بصفة عامة، بالذاتية، والخيالية، وتعدد القوى وتوجيه الشكل. وقد قدم ميوتش (١٩٨٧) و (هوفستاتر 1986 Hoffstaedter) دليلاً تجريبياً تطبيقياً عن دور تعدد الشكل وتوجيهه.

لاحظ أن هذا التناول لا يتطلب ضرورة وجود كل هذه الملامح قبل أن يتحدث المرء عن التلقى الأدبى، على العكس، فإن (١-٤) فرضيتان يمكن أن تصبحا زائفيتين، أو يمكن أن تكون سلامتهما محدودة ومتغيرة. والمهم أنهما تميزان القراءة الأدبية كما يتم إدراكها عموماً فى النظرية الأدبية. إنها متغيرات فى الاقتراح الذى قدمه شמידت (١٩٨٠)، والذى هو محصلة نقاش حول التقاليد الأدبية النظرية من وجهة نظر تجريبية تطبيقية، وهى لا تحتاج أن تكون كاملة أو صحيحة، ولكن المقصود بها أن تكون ملخصاً

قابلاً للاختبار بقدر كبير من التفكير الجيد حول الأدب بوصفه نوعاً متميزاً من الخطاب، وتكمن قابليتها للاختبار فى مقارنة تواتر حدوث الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى وتوجيه الشكل داخل (أجزاء من) الخطاب الأدبى وخارجه.

٢-٢-٢ الاستعارة فى التلقى الأدبى

إن الفكرة السياقية للأدبية التى تطورت سابقاً سيتعين تطبيقها الآن على موقف فهم الاستعارة فى الأدب، ومعنى هذا أننا سيتحتم علينا اتباع الدور المحتمل للملامح الخطاب الأدبى أى الذاتية والخيالية وتعدد القوى والتوجه إلى الشكل فى معالجة الاستعارة، وسيكون من الواضح حدسياً أن كلاً منها يمكن ربطها بفهم الاستعارة كما تم إدراكها فى الفصل السابق، أى بوصفها رسم خريطة قياسية غير حرفية.

فالذاتية Subjectivity تمدنا بعلاقة غير إشكالية بين الأدبية ومعالجة الاستعارة. ويسمح الأساس القياسى المفهوم ضمناً لمعالجة الاستعارة بتطورات متنوعة فى القياس، يمكن لكل منها أن تكون ذاتية تقريباً. وأنا أعنى بتطوير القياس الذاتى (الجماعى أو البين - ذاتى) intersubjective الدرجة المتنوعة لمقبولية بناء المعنى الناتج. ورغم أن هذا يثير كل أنواع الأسئلة المحيرة، فإننى أعتقد أن على المرء أن يسمى بعض منتجات عملية القياس أكثر مقبولية من غيرها. إذا أعطى السياق الخاص الذى يتطور فيه القياس قيد البحث، ويمكن فحص هذه القضية بامتلاك نسبة موضوعات تجد حلولاً بديلة لقياس يتعلق بمقبوليته، ولن أتبع هذا الاقتراح هنا فى هذا الكتاب، ولكنى سأؤجله كإشارة على قابلية اقتراحى للاختبار.

ويدخل هنا أيضاً تعدد القوى Polyvalence ، وغالباً ما توجد أكثر من طريقة لإجراء مقارنة قياسية؛ لأن اقتراحات كثيرة يمكن أن تنشأ من جملة استعارية واحدة. وعلاوة على هذا، كما رأينا فى الفصل الأول، يمكن إدخال أكثر من حقل هدف على الحاسب الآلى للاستعارة نفسها لتؤسس مجالاً كاملاً من الغنى القياسى. ومن ثم، لا أجد من المدهش أن القياس الاستعارى يتسع لكل من الاستعمال الأدبى وغير

الأدبي عند تناولهما على ضوء الذاتية وتعدد القوى. ونتيجة لذلك، يتركز جزء من الطبيعة الأدبية لمعالجة الاستعارة في حالة تحققها الذاتى ومتعدد القوى^(١).

أما بالنسبة للخيالية Fictionality ، فيمكن الحجاج بأن الاستعارة شكل من الخيالية نفسها؛ فهي تعمل بتطابق مفهومي لا يمكن أن يتطابقا إذا تشبَّث أحدهما بقوانين الحقيقة الحرفية والمرجع. وهناك تظاهر أن مفهوماً يتطابق مع آخر. وبعبارة أخرى، فإن الاستعارة خيال مستحيل؛ (قارن هذا بالأدب نفسه الذى يشمل السلسلة كلها من الخيالات الممكنة والمستحيلة) فإذا كان الأدب يعمل على خلق القصص الخيالية، فإن الاستعارات هي فرص ممتازة لتجلى هذا الاتجاه.

وأخيراً، هناك قضية التوجيه إلى الشكل فى الأدب، ومهما يكن أساسها المفهومى فإن الاستعارة تبقى مجازاً أيضاً، وهو ما يختلف طبقاً لعلم الدلالة عن لغة أخرى. لقد عُرِفَتْ هكذا لعدة قرون، وسيشمل التوجه الأولى إلى الشكل انتبهاً إلى الاستعارة بوصفها ملامحاً شكلية ممتعة من ملامح النص. لاحظ أن انحراف الاستعارة الدلالي يرتبط بخلق خيال مستحيل حتى إن هذين المظهرين يمكن ارتباطهما ارتباطاً حميماً فى القراءة الفعلية.

باختصار، تستحيل الاستعارات إلى فرص ممتازة للقراء، ليجربوا الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، والتوجه إلى الشكل أثناء القراءة الأدبية. ويمكن أن تكون وظيفتها، فى التلقى الأدبي، تسهيل وحث هذه التجارب حتى يتعزز وعى القارئ بالأدبية. وقد تقوم الاستعارات، فى القراءة الأدبية، بوظيفة نقاط التبلور المهمة للإحساس بالذاتية، وتعدد القوى، والخيالية، والشكل بوصفه معنى، وهذا هو الاقتراح النظرى العام الذى سألطوره البحث التجريبي التطبيقي^(٢).

إن نجاح الاستعارات فى شمول هذه التأثيرات يعتمد على ثلاثة عوامل: أولاً، هناك نور البنى العامة للنص، ومعرفة القارئ كما ناقشنا فى الفصل الأول. أما بالنسبة لبنى النص، فمن الواضح أنه سيكون هناك تأثير على تحقيق القراء للأدبية، كما تم تعريفها سابقاً، والتنويه عن الفرق بين الاستعارات الميتة وشديدة التقليدية من ناحية،

وبين الاستعارات الجديدة، من ناحية أخرى. ويبدو لي أن الأخيرة أكثر مناسبة بكثير للوظيفة الأدبية في المصطلحات أعلاه عن السابقة؛ فالاستعارات الجديدة تسمح لارتباطات جديدة (الذاتية) التي لا تحتاج أن تكون قاصرة على منطقة واحدة (تعدد القوى)، وهي تجسد خيالات جديدة مستحيلة (الخيالية) مما سيجعلها جديرة بالملاحظة لهذا السبب بالذات (الانتباه إلى الشكل).

ثانياً، هناك العامل العام المتعلق بمعرفة القارئ، وكما رأينا في الفصل الأول فإن إمكانية التوفر availability وسهولة المنال accessibility للاستعارات المفهومية الأساسية تختلفان من قارئ إلى آخر. حتى لو عالج قارئان الاستعارات المفهومية نفسها في دائرة معارفهما الذهنية؛ فقد تؤثر عوامل أخرى على تنشيطهما لهذه المعرفة من نص إلى آخر، وكما تؤثر هذه الأنواع من البنى النصية ومعرفة القارئ على معالجة الاستعارة كلها، فإنها ستؤثر على معالجة الاستعارة في الأدب.

والعامل الثالث هو دور السياق، إنه يتمثل أولاً وقبل كل شيء في تنشيط الأدب بوصفه سياق خطاب في استخدام مختلف القراء للنص سالف الذكر وبنى المعرفة. حين يعرف القراء أنهم يقرأون أدباً، فإنني أتوقع أن يصيروا أكثر انتباهاً إلى تجربة الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، والشكل بوصفه معنى، مما يفعل الآخرون الذين لا يقرأون أدباً. إن هذا التحريك للمعرفة حول الأدب بوصفه نوعاً من الخطاب له تأثير واضح على تحقق الاستعارات في هذا الصدد. ويتمثل هذا على نحو حيوى في ممارسة نقاد الأدب، ولكن السؤال الممتع هو ما إذا كان التأثير يمتد إلى سلوك القارئ أثناء التلقى العادى. سنقدم مناقشة أكثر تفصيلاً لدور الأدب بوصفه سياقاً على معالجة الاستعارة في قسم (٢-٤) الآتى.

ولكن الأدب بوصفه نوعاً من الخطاب له تأثير غير مباشر أيضاً على معالجة الاستعارة خلال دوره الأسبق كسياق أثناء إنتاج النص؛ فالأدب بوصفه سياقاً أثناء إنتاجه يؤثر على طبيعة النصوص الناتجة في عدة طرق. وعلى قمة الاختلاف بين الاستعارات التي هي ميتة وحية، قد تنشأ خلافاً أخرى بسبب هذا التأثير بين

الاستعارات اللغوية؛ فعلى سبيل المثال قد تكون الاستعارات الأدبية أكثر مناسبة للاستعمال متعدد القوى عن الاستعارات غير الأدبية إما في ذاتها أو خلال موقعها في النص الأدبي المصاحب، وهذا عامل نصي لا يمكن شرحه دون الرجوع إلى الأدب بوصفه سياقاً أثناء الإنتاج.

٢-٣ الاستعارات الأدبية النمطية

ما الطبيعة الخاصة للاستعارة في الأدب حين نركز على النص كشئ مستقل في عملية التلقي؟ إن هذا السؤال يشمل العلاقة بين الاستعارة والأدب أثناء إنتاج النص. ويجب ملاحظة أن الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، والتوجه إلى الشكل بوصفه معنى لا يُنظر إليها كصفات مميزة للخطاب الأدبي، وإنما يمكن تبينها على أنها ملازمة لطبيعة الاستعارات سواء كانت أدبية أو غير أدبية بطريقة أو بأخرى. وهكذا، يركز تناول طبيعة الاستعارات في النصوص الأدبية على خطاب التواتر النمطي للملامح دائمة الوجود في الاستعارات. وبعبارة أخرى، نحن نبتعد عن النظرية العامة للاستعارة بوصفها قياساً غير حرفي التي تشمل، كعناصر أساسية، مقاييس المقبولية البين - ذاتية، والمرجع الخيالي (غير) الممكن والمحتوى وحيد أو متعدد القوى والشكل (غير) الدال. والتوقع هو أن الاستعارات، في المتوسط، تميل في النصوص الأدبية، إلى استعراض خواص تتعلق بالجوانب الأدبية لهذه التعارضات؛ فماذا يمكن أن يكون نوع هذه الخواص؟

إن تأسيس نظرية عامة نظامية تقريباً للطبيعة المعرفية للاستعارات في الأدب قد تطورت في إصدارات لاكوف وجونسون (١٩٨٠) وتيرنر (١٩٨٧) و (لاكوف وتيرنر ١٩٨٩). ويمكن أن نجد تطبيقات ممتعة لهذا الرأي في نطاق دراسات النصوص الأدبية عند (فريمان 1993 Freeman) و (بلاك 1993 Black) على سبيل المثال. وهناك دراسات ملهمة معرفياً في طبيعة الاستعارة في الأدب مثل (تومسون وتومسون 1987 Thompson & Thompson) و (تسور 1987 Tsur) و (فريدريش 1991 Friedrich) ،

ولكنها لا تغطي مساحة واسعة من المعرفة الأدبية وغير الأدبية كتلك التي غطاها لاكوف ورفاقه من المؤلفين. وينطبق القول نفسه على حفنة من الدراسات التجريبية التطبيقية التي تشمل الاستعارات في الأدب كتبها علماء النفس مثل جنتنر (١٩٨٢) و (كاتز وآخرون ١٩٨٥). ولهذا فإن مناقشتي للخصائص المعرفية محتملة الإمتاع الخاصة بالاستعارات الأدبية ستركز على لاكوف وتيرنر (١٩٨٩).

إن لاكوف وتيرنر يهتمان بإثبات الفرضية القائلة إنه حتى الاستعارات في الأدب، والشعر بصفة خاصة، تقودها المبادئ العامة للمعرفة، ويوضح المقتطف الآتي هدفهما جيداً : [وهناك توجد استعارات مفهومية لفهم الحياة والموت وهي جزء من ثقافتنا، نستعملها على نحو رتيب (روتيني) لنستوعب شعر ثقافتنا، ولا بد من أننا استخدمنا إحدى هذه القصائد بوصفها مقدمة لتلك الاستعارات الأساسية، واخترنا قصيدة ديكنسون لا لنشير إلى ما هو غير عادي حولها، ولكن بالأحرى لتقديم مجال الاستعارات العامة غير الواعية ذاتية الحركة Automatic التي هي جزء من معرفتنا الثقافية، والتي تسمح لنا بالاتصال كل منا بالآخر، سواء في المحادثة العادية أو الشعر] (لاكوف وتيرنر ١٥:١٩٨٩).

وهدفى الحالى هو التحرك فى الاتجاه المقابل وإجابة هذا السؤال كيف تستطيع الاستعارات، فى النصوص الأدبية، رغم أساسها المعرفى العام، أن تحافظ على جاذبيتها "الأدبية" الخاصة التى كانت تعزى إليها على مر القرون؟

لقد اتخذ لاكوف وتيرنر (١٩٨٩:٢١٥) هنا الرأى الوظيفى عن كيفية استخدام الكُتَّاب للاستعارات فى الشعر ليحققوا تأثيراً خاصاً: "يستطيع الشعراء أن يلجأوا إلى الاستعارات العادية التى نعيش بها لكى يأخذونا إلى ما وراءها؛ ليجعلونا أكثر تبصراً مما سنكون عليه لو أننا فكرنا فقط بطريقة عادية موحدة". وهذا هو الرأى الأمثل للغة الأدبية بوصفها تجربة تنزع الألفة عن وتجذب الانتباه إلى نفسها كوسيلة تعبير

(بارزة dingforeground) (*) ، وهذا ما عرفناه منذ الشكلية الروسية. ويقوم الشعراء بهذا العمل عن طريق استراتيجيات أربع تسمى: التوسع، والإحكام، والتساؤل، وتأليف الاستعارات المفهومية (١٩٨٩-١٩٩٧) ، وقبل أن نستمر في الاهتمام بالآثار البنائية والنصية المترتبة على هذه المقاربة الوظيفية للاستعارة في الأدب، سناقش أولاً هذه الإستراتيجيات الأربع بمزيد من التفصيل :

التوسع: يتمثل في الرجوع إلى هاملت، شكسبير حيث تتسع استعارة "الموت نوم" لتشمل مظهر الحلم.

(١) أن تنام، ربما لتحلم، نعم، ولكن هناك مشكلة.

ففى نوم الموت ذاك، ما الأحلام التى عساها تأتى؟ (اقتبسها لاكوف وتيرنر ١٩٨٩:٦٧).

يشمل التوسع ما تتضمنه أجزاء الاستعارة المفهومية التى لم توضع فى الاعتبار عرفياً حين تم استخدام القياس غير الحرفى فى الخطاب. وعادةً ما تشمل القياسات غير الحرفية رسم خريطة جزئياً من حقل إلى آخر، ويستطيع الشعراء أن يكتشفوا الفرص لمزيد من توسيع الاستعارة لتعطى نسبياً تبصيرات جديدة.

الإحكام: يحدث، بالمقارنة، حين يستخدم شاعر تلك الأجزاء المتضمنة تقليدياً فى استعارة، ولكن بطريقة أكثر تحديداً وأكثر خصوصية عن المعتاد؛ فعلى سبيل المثال يناقش لاكوف وتيرنر أن إميلي ديكنسون تُحكم استعارة "الموت رحيل" بإدراج جهة الوصول، وملء الفجوة بها بوصفها "البيت":

(٢) خائفة؟ ممن أخاف؟

ليس الموت، فمن هو؟

إن بواب مسكن أبى

يُربكنى أكثر منه.

(اقتبسها لاكوف وتيرنر ١٩٨٩:٦٨).

(*) مصطلح من الفن التشكيلى : foreground ، مقدمة اللوحة فى مقابل خلفية اللوحة Background .

وإني أشك في ما إذا كان تحليل لأكوف وتيرنر صحيحاً تماماً، ذلك أننا لو تحدثنا على نحو أدق، فإن جهة الوصول في هذه القطعة ليس (المسكن) البيت نفسه. إن جهة وصول الرحيل الذي هو الموت، مقارنة بالبيت عن طريق تشبيهه ضمنى "يربكني أكثر منه" أو مقارنة بين الموت بوصفه بواب جهة الوصول و"بواب مسكن أبي" هنا التشبيه يستدعي تأملاً لجهة وصول الموت كرحيل على ضوء البيت، ولكن بطريقة غير مباشرة عما اقترحه لأكوف وتيرنر. وأعتقد أن الموقف أكثر تعقيداً لأن استعارة أخرى يبدو أنها مدرجة في هذه القطعة، وتحديداً المفهوم الاستعاري: "السماء هي منزل أبي". وبعبارة أخرى، ما يصنفه لأكوف وتيرنر بوصفه إسهاباً elaboration يشمل ملء الفجوات filling in "الخاص" بالاستعارة المفهومية: "الموت رحيل" يمكن أيضاً تحليله بوصفه تأليفاً أو توليفاً من استعارتين تقليديتين، جهة الوصول فيها أى "الموت رحيل" هو ملء الفجوة على أنها "السماء هي منزل أبي". ويثور هنا سؤال: كيف نُقدّر ما إذا كان هذا "التأليف" ينتج أيضاً "ملء فجوة خاص" أو إسهاباً. وسؤال آخر هو كيف نعرف أن عمليتين بدلاً من واحدة من العمليات الأربع السابقة قد ضُمنت، أى الإسهاب والتأليف composition ؟ ومع هذا، فإن هذين السؤالين متشابكان لا يمكن فكهما هنا، ولكن ينبغي أن يكون واضحاً أن هذا الجزء من نظرية لأكوف وتيرنر مازال إشكالياً.

وعند التحول إلى العملية الثالثة إمكان الشعراء أن يستخدموا الاستعارات التقليدية، سنقابل مشكلة مشابهة كما لاحظنا الآن؛ فالتساؤل يشمل تركيز الشاعر على الحدود والنقائص في الاستعارة المفهومية التقليدية. وبما أن كل قياس غير حرفي مقدر له أن ينهار عند نقطة معينة، فإن هذه العملية يمكن تطبيقها على أى استعارة بطريقة ميكانيكية تقريباً. ومثال هذا النوع من استخدام الاستعارات موجود في (١) حيث لا يوسع شكسبير استعارة "الموت نوم" فقط إلى ممالك غير مطروقة، ولكنه، تزامنياً، يثير الأسئلة حول منفعة الاستعارة في هذه التوسعات، ومرة أخرى، فإن الحد بين العمليتين المعرفيتين غير واضح. وما رآه لأكوف وتيرنر أعلاه توسعات يمكن اعتبارها تساؤلات بسهولة. ورغم أنه قد يكون هناك تمييز حدسى بين أجزاء غير مستعملة من استعارة تعمل أو لا تعمل، فقد يكون هناك قدر كبير من التداخل بين عمليتي التوسع والتساؤل في التحليل العملي.

وأخيراً، هناك عملية التأليف أو التركيب. وقد كانت عندنا فرصة للإشارة إلى التأليف من قبل عند مناقشة المثال (٢). إن تكوين الاستعارات المركبة يُعدُّ الملمح الأكثر تمييزاً للتفكير الشعري (لاكوف وتيرنر ١٩٨٩: ٧٠). إن بعض الاستعارات فى النصوص الأدبية تبدو شديدة التعقيد، بما فيها الاستخدام المشترك لأكثر من استعارة تقليدية. وهناك مشكلة منهجية مهمة هى تحديد عدد وطبيعة الاستعارات التقليدية المتضمنة. ويبدو لى أنه توجد فرصة لقدر كبير من الالتباس فى الأمثلة والتحليلات التى قدمها لاكوف وتيرنر. ومع ذلك، فأنا لن أؤكد هذه النقطة أكثر من هذا، وسأنتقل إلى الأسئلة الأكثر أهمية فى هذا القسم. (أ) كيف تتعلق هذه العمليات الأربع المزعوم أنها أدبية أو شعرية نمطية بالأدبية، كما تم تعريفها فى قسم (٢-٢) ؟ و (٢) كيف تطور هذه المقاربة الوظيفية على ضوء الخصائص النصية وثيقة الصلة بالاستعارات فى الأدب؟

إن رأى لاكوف وتيرنر فى الطريقة التى يستخدم بها الشعراء الاستعارات يمكن أن يتعلق بتعريفى للأدبية على ضوء الذاتية والخيالية، وتعدد القوى، والشكل كمعنى بمساعدة القطعة الآتية :

[فى استخدام المرء لقدرته الطبيعية على الفهم الاستعارى سوف يشتبك بالضرورة بنشاط الإعراب؛ فكل قراءة تشمل الإعراب ... والأعمال الأدبية والقصائد بالذات مفتوحة لأنواع كثيرة من الإعراب. وستبدو بعض أنواع الإعراب، بالنسبة لشخص مُعطى، أكثر طبيعية من غيرها. وتلك هى الأنواع التى غالباً ما تُعزى إلى قصد الشاعر] (1989:109:110) .

إن احتمال أن يكون هناك أكثر من إعراب واحد للاستعارة الواحدة، وتراتب مثل هذه الأنواع من الإعراب على مقياس الطبيعية هما ما أعنيه بتعدد القوى، والذاتية، على التوالى. وتربط قطعة أخرى ملمح تعدد القوى بعمليات التأليف والإسهاب :

وهذا يوضح أننا يمكن أن نصل لا إلى قراءة بديلة فقط لقطعة ما باستخدام استعارات أساسية مختلفة، ولكننا نستطيع التوصل إلى قراءات بديلة باستخدام أجزاء مختلفة من الاستعارة الأساسية نفسها" (١٩٨٩:٤١). وبناء عليه، يمكن للاستعارات أن تستدعي الاستخدام الذاتي ومتعدد القوى لمعرفة القارئ. إن ملمح الانتباه الأدبي النمطي إلى المعنى بوصفه شكلاً، والشكل بوصفه معنى ينطلق "بالاستخدام الخاص غير الآلى الذى تُعزى إليه الطرائق العادية الآلية للفكر" (١٩٨٩:٧٢) التى تسبب ما سماه لاكوف وتيرنر "قابلية الملاحظة noticeability" والاستعارات الشعرية هكذا يمكن ملاحظتها بوصفها مجازات وخيالات مستحيلة. ويناقش لاكوف وتيرنر (١٩٨٩:٢١٥) المظهر الأخير على ضوء الحقيقة الاستعارية ومن ثم يتضح أن كل ملامح الأدبية الأربعة يشملها الجانب الوظيفي للاستعارات فى الأدب.

والاعتبارات السابقة لها أيضاً عدد من النتائج على بنية الاستعارات الشعرية. ويمكن أن نستنتج أن الاستعارات الأدبية جديدة (عن طريق التوسع والإسهاب) انتقادية أو لاذعة (عن طريق التساؤل) ومعقدة (عن طريق التركيب). ولاحظ أن كل هذه العمليات المعرفية ولامحها البنيوية المتصلة ليست مقصورة على المعرفة فى الخطاب الأدبي، وينتج عن ذلك أننا نستطيع فقط أن نتوقع أن الاستعارات تعرض الخصائص السابقة أو المتصلة على نحو أكثر استمراراً فى النصوص الأدبية عن غيرها من أنواع النصوص. إننا نهتم بتمييز متوسط بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية التى يمكن قياسها على ضوء اتجاهاتها الفردية، كيف يمكن ملاحظة هذه الاستعارات وخصائص الاستعارة المتصلة تجريبياً تطبيقياً، ستتوفر على دراسته فى الجزء الثالث من هذا الكتاب.

وملاحظة أخيرة، إن لاكوف وتيرنر (١٩٨٩) يهتمان باستخدام الاستعارة الشعرية. وقد عممت على نحو ضمنى أفكارهما على كل الاستعارات الأدبية، وهذا لا يعنى أننا أحط من قيمة الفروق بين الشعر وغيره من أنواع النصوص الأدبية. ومع ذلك، ومن وجهة نظر نظرية اجتماعية للأدب بوصفه غطاً من الخطاب، فإن أنواع النص الشعرية وغير الشعرية – ولكنها جمالية – يجب تناولها باعتبارها واقعة تحت عنوان شامل واحد هو الأدب.

وإني لأعتقد أن العمليات المعرفية والأبنية النصية التي نوقشت سابقاً صحيحة بالنسبة للخطاب الأدبي غير الشعري كما هي صحيحة بالنسبة للشعر. إن الفروق بين الشعر وأنواع أخرى من الأدب يمكن تناولها مؤقتاً على ضوء توزيع الملامح النمطية مرة أخرى. فإذا كانت الاستعارات الشعرية جديدة، ولادعة، ومعقدة فهذا يمكن أن يصح على استعارات أدبية أخرى خارج الشعر، حتى لو كان ذلك بدرجة أقل، وهذه قضايا تجريبية تطبيقية لا بد من بحثها.

٢-٤ الاستخدام الأدبي النمطي للاستعارات

٢-٤-١ معالجة البؤرة وبناء الحامل (المشبه به)

بعد مناقشتنا دور الأدب بوصفه سياقاً للإنتاج له تأثيرات على بناء الاستعارات في النصوص الأدبية، تتحول الآن إلى التأثير المحتمل للسياق الأدبي على التلقى. إن التوقع العام هو أن التلقى الأدبي يستحث طرائق ذاتية وخيالية ومتعددة القوى وموجهة الشكل للقراءة. وقد رأينا من قبل أن كل ملمح من هذه الملامح كان له تأثير أيضاً على معالجة الاستعارات في النصوص الأدبية، وسأمتحن الآن فرضية مركزية حول معالجة الاستعارة في الأدب من هذه الزاوية. إن أحد مظاهر عملية القياس التي يمكن أن تنشئ الذاتية، وتعدد القوى هو استخدام القياس غير الحرفي ليتواصل حول حقل الحامل، بالإضافة إلى التواصل حول حقل الموضوع. وقد ناقشت (راينهارت 1976) (Reinhart) هذه الإمكانية بتوسع وربطتها بالرأى التقليدي للاستعارة الأدبية بوصفها متجهة إلى رؤية مزدوجة، والرؤية المزدوجة هي تنشيط الاستعارة لفكرتين في الوقت نفسه، لا ترتبط كل منهما بالأخرى على نحو عادي، ويؤدي تنشيطهما المتناسق إلى تفاعل الصور الذي يمكن أن ينتج رؤية مزدوجة. وتجذب الاستعارات الانتباه إلى أجزاء من الحقول الحرفية وغير الحرفية المتضمنة لكي توحد هذه الأجزاء بطريقة مجازية في تمثيل القارئ للنص. وعلى سبيل المثال، افترض أن شخصاً ينهى مناقشة حول السلوك الإنساني بهذا :

(٣) الإنسان ذئب

إن دمج (٣) داخل الخطاب نحصل عليه بربط "الإنسان" بالموضوع الجارى للمحادثة، ويتكيف صورة المرء للإنسان بمثل هذه الطريقة حتى يقترح حقل الذئب مجالاً كاملاً من الصفات الحرفية وغير الحرفية للإنسان يمكن وصله بالنموذج الذهني الناتج عن المناقشة السابقة. ويمكن أن يبدأ ذلك المجال بصورة للإنسان بسيطة وغير محددة سالبة، ولكنها قد تمتد إلى تداعيات (ارتباطات) بالحيوانات والضواري، والوحشية ... إلخ. ومن المحتمل تماماً أن تثير صورة فعلية للذئب في أذهان بعض الناس، وهذه هي العملية التي كانت في ذهن (مويج ١٩٧٦) وهو يتحدث عن النظريات الثنائية للاستعارة، و (ريكور ١٩٧٤) حين يرفع الاستعارة إلى المشكلة الرئيسية للتأويل، و (فريدريش ١٩٩١) وهو يعادل الاستعارة الشعرية بالطاقة الخيالية للغة. وتشرح (راينهارت ١٩٧٦) الرؤية المزدوجة في ضوء عملية تسمى "تفسير الحامل" يمكن شرحها على نحو مثمر وتطويرها بوصفها شكلاً من أشكال التواصل الإضافي حول حقل الحامل من زاوية عمل (راينهارت ١٩٧٦)، وتقدم تركيباً من اقتراحات (ريتشاردز ١٩٣٦) و (بيردزلي ١٩٥٨) و (بلاك ١٩٦٢). وبعد مناقشة دقيقة لمثل هذه المصطلحات: المحمول (المشبه Tenor) الحامل (المشبه به) Vehicle والبؤرة Focus ، والإطار Frame . تضع تمييزاً حديثاً بين تفسير البؤرة وتفسير الحامل. وسأعدل قليلاً هذه المصطلحات باستخدام "معالجة البؤرة" و"بناء الحامل" على التوالي، لكي أتمكن من مناقشة هذه العمليات على ضوء مظاهر القياس. إن معالجة البؤرة هي فهم الاستعارة كلها في ضوء حقل الموضوع والمحمول أو حقل الهدف، وهو يشمل قراءة للبؤرة (الكلمة غير الحرفية للاستعارة) على ضوء الحقل الراهن للخطاب. وهكذا، فإن استعارة ت. س. إليوت :

(٤) لقد رأيت الحوريات يركبن الأمواج إلى داخل البحر

قد تتلقى قراءة لـ "يركبن" البؤرة على أنها "يطفين" (معالجة البؤرة). وعلى النقيض، يتعلق بناء الحامل بتنشيط حقل مستقل نسبياً يرتبط ببؤرة الاستعارة أو حقل المصدر (الحامل). وعلى سبيل المثال، يمكن قراءة الأمواج على أنها "خيول" (بناء الحامل). ومن وجهة نظر القياس نرى طريقتين لاستخدام المقارنة غير الحرفية المناسبة :

(٥) يطفو: أمواج :: يركب : خيول

horses : riding : waves : floating

معالجة البؤرة تستخدم القياس لتستمد معلومات عن الحقل الراهن للخطاب، على حين أن بناء الحامل يستخدم القياس ليخصب رؤيتنا للبؤرة بمصطلحات مستقلة نسبياً. وتزعم (راينهارت ١٩٧٦:٣٩٢) أن بناء الحامل ضروري خصوصاً إذا كان ينبغي استحضار مظهر الصورة الفنية Image للاستعارة، وهذه هي طريقة الفهم الخيالي الكامل للاستعارة: رؤية مزبوجة للطفو فوق الأمواج وركوب الخيل.

والآن، تستطيع نظرية معالجة الاستعارة قياسياً أن تشرح الرؤية المزبوجة بوصفها مشتملة على استغلال إمكانية متأصلة في كل قياس، هي تحديداً إمكانية التركيز على كل من حقل المصدر والهدف بدلاً من التركيز على الأخير فقط. ولأن فعلى التنشيط هذين ليس من المحتمل أن يحدثا متزامنين، فيبدو أنها مسألة معالجة متناسقة ومتتابعة بالرجوع إلى حقلين واضحين من حقول المعرفة. وحتى نكون أكثر دقة، فإن السيناريو الآتي سيكون معقولاً تماماً، أولاً: يبنى القراء مقارنة تخطيطية على أساس النص على النحو التالي :

(٦) س : أمواج :: ركوب ص

إن حل القراء للجزء الأول من المعادلة هو أمر على درجة عالية من الأولوية؛ ذلك أن هذا الحقل هو الذى يدور حوله النص؛ فإذا كان التماسك هو الإرشاد لبناء تمثيلات النص، إذن فإن هوية س هى الاهتمام الأساسى للقارئ. ومن ثم، يمكن للركوب كشكل من الحركة أن ينطبق على حقل الأمواج ليوازى شكلاً نمطياً من أشكال الحركة فى ذلك السياق هو الطفو مثلاً. وبمجرد أن يُحلَّ هذا الجزء من اللغز فليس هناك حاجة لعملية قياس حين ننظر إلى الدافع الأساسى للقراءة، تطوير تمثيل نص متماسك.

وهذا يتغير إذا أراد القارئ أن يشرح أو يحفز استخدام الفعل الغريب riding يركب، سياقياً، وستكون هذه هى الحالة حين ينشغل القراء "بالقراءة المسوقة بالقصد" (فیبوند وهنت ١٩٨٤). وبمجرد أن يصبح هذا هدفاً للمعالجة، إذن تعالج معادلة جديدة. أى :

(٧) الطفو : أمواج :: ركوب : س

وهذا يوضح أنه ينبغي أن تكون لنا علاقة بمعالجة إضافية متتابعة أفضل من رؤية مزدوجة فعلية، وتؤدي العمليتان إلى تمثيلين واضحين للاستعارة اللغوية، حتى لو أن أحدهما (بناء الحامل) سيكون غالباً مساعداً للآخر (معالجة البؤرة). إن معالجة استعارة لغوية بطريقتين هو، مع ذلك، معادل لتعدد القوى المحلى فى أثناء معالجة البؤرة؛ فالقارئ مشغول بالموضوع العام للنص، ولكن أثناء بناء الحامل فإنه يولى عنايته لطبيعة الصورة. ومن ثم، فإن "الرؤية المزدوجة" هى مثال جيد للاستخدام متعدد القوى لبناء القياس. وسأشير إليه على أنه القياس نو الطريقتين؛ لأنه يشمل استخدام القياسات فى اتجاهين؛ وقد يؤدي عموماً إلى فهم خيالى للاستعارة.

وقدمت راينهارت أسانيد تثبت صحة الموقف أن معالجة الاستعارة فى الشعر تتميز ببناء الحامل، على حين أن معالجة الاستعارة العادية تقتصر على معالجة البؤرة فقط.

وهكذا تقدم الاستعارة فرصة عالية التميز للقراءة طبقاً لعرف تعدد القوى: حين تكون معالجة البؤرة وبناء الحامل موجودين معاً، يتحقق معنيان للاستعارة لا واحد فقط. ونستطيع أن نرى الآن أن أساس هذه الإمكانية يكمن في الطبيعة الثنائية للقياس غير الحرفي. وحالة الأمور هذه يمكن استخدامها على نحو وحيد القوة في الخطاب العادي بترجيح كفة الموضوع في القياس وإلحاق حقل الحامل به. إنها نقطة مثيرة للجدل ما إذا كانت طبيعة الاستعارات في الأدب أو الموقف الأدبي للقراءة هو المسئول عن هذه الاتجاهات على نحو بارز. وتؤكد (راينهارت ١٩٧٦: ٣٩٥) أن قراء الشعر المجريين غالباً ما يؤكدون إجراء تفسير الحامل، بينما يميل غير المجريين إلى إغفال هذا الجانب من الاستعارة، والقيام "بإستبدال حرفي، أو تفسير للبؤرة". وإذا ثبت أن هذا صحيح، إذن يمكن شرحه جزئياً بتنبؤ أن القراء المجريين يتبعون العرفين الجمالي ومتعدد القوى على نحو أكثر دقة، وسوف تتحقق فرص لبناء معنى متعدد كما يقدمه بناء الحامل على الدوام.

٢-٤-٢ معالجة الاستعارة والمعالجة الاستعارية

لأنني لست متأكداً مما إذا كانت عملية القياس ذات الطريقتين ستسبب دائماً رؤية مزبوجة أو تحقق استعارة خيالية، فإنني أقترح أن أميز بين معالجة الاستعارة وبين المعالجة الاستعارية؛ فالمعالجة الاستعارية تشير إلى أية عملية نفسية تتصل بالاستعارات اللغوية. ويمكن أن تتبنى على تعدد المعنى: polysemy (أي لا قياس) وتحقيق الاستعارة المفهومية (قياس له طريقة واحدة) أو معالجة استعارية (قياس ذو طريقتين). وعلى النقيض، فإن المعالجة الاستعارية هي طريقة خاصة من المعالجة تعتمد على حدوث قياس ذي طريقتين. وأنا أسمى هذا معالجة استعارية؛ لأنها عادة يتم أفرادها بوصفها المثال النمطي لتحقيق الاستعارة في الدراسات الأدبية؛ فهي تشمل تناول الاستعارات الأكثر اتساعاً غير الحرفي أو الاستعارى.

وأود أن أؤكد أن معالجة الاستعارة *metaphor processing* والمعالجة الاستعارية *metaphoric processing* تؤسسان وجهتي نظر إلى الاستعارة، نادراً ما يتم التمييز بينهما في النقد الأدبي. وفي المناقشات المتنوعة تعطى الأولوية الكاملة للمعالجة الاستعارية للاستعارات اللغوية؛ لأنه تعزى إليها وظيفة أدبية نمطية؛ فهي تشمل تدريب الخيال. وبالمقارنة، فإن معالجة الاستعارة عادة ما تتم مناقشتها وحدها إلى الحد الذي تتداخل فيه مع المعالجة الاستعارية. وفي رأي نظرية الخطاب المعرفي للاستعارة في الأدب، مع ذلك، فهذا إعطاء صك غفران قصير لموضوع البحث الذي هو معالجة الاستعارة بأية طريقة. ومن هنا الربط بين وجهتي النظر في عنوان هذا القسم الذي يبين مدى ابتعادنا عن الدراسات الأدبية التقليدية إلى العلوم المعرفية والاجتماعية.

ويمكن أن نجد مثلاً لما أعنيه في كتاب "نظرية الأدب" عند ويليك ووارين :

إن رأينا الخاص ... يرى معنى الأدب ووظيفته موجودين على نحو مركزي في الاستعارة والأسطورة. وتوجد مثل هذه الأنشطة كالتفكير الاستعارى والأسطوري، وتفكير عن طريق الاستعارات، وتفكير في السرد الشعري أو الرؤية (ويليك ووارين ١٩٤٩: ١٩٣).

يشير النصف الثاني من هذا المقتطف إلى المعالجة الاستعارية، ونتيجة للتحديد العام (الذي تضعه) معالجة الاستعارة على المعالجة الاستعارية، فإن وظيفة الاستعارة الأدبية وخصوصاً الشعرية يتم شرحها كالاتي :

[إذا انتقلنا من تحفيز الاستعارة اللغوية والاستعارة الطقسية إلى غائية *teleology* الاستعارة الشعرية فينبغي أن نستحضر شيئاً أكثر شمولاً إلى حد بعيد - الوظيفة الكلية للأدب الخيالي، وسيظهر أن العناصر الأساسية الأربعة في مفهومنا الكلي للاستعارة هي عنصر القياس، وعنصر الرؤية المزدوجة وعنصر الصورة الحسية كاشفة ما لا يدرك بالحس، وعنصر الإسقاط الروحي] (ويليك ووارين ١٩٤٩: ١٩٧).

إن وظيفة الاستعارة الشعرية تتطابق مع "الوظيفة الكلية للأدب الخيالي". وفي تناول أكثر جدة لهذه العلاقة بين الاستعارة والأدب، يقدم ريكور (1974) Ricoeur تحليلاً فلسفياً للشروط الأساسية لتناول الاستعارة بوصفها المشكلة الرئيسية للتأويل موضحاً أنها مازالت تجسد "الوظيفة الكلية للأدب الخيالي".

على هذا الرأي إذن تنبنى الاستعارة الشعرية أو الأدبية على نحو بارز في تحديد مفاهيم القارئ الفعالة لفكرتين واضحتين متعارضتين، تتحدان في كل مركب متفاعل عن طريق المقارنة القياسية غير الحرفية ذات الطريقتين، وعملية القياس العادية هي معالجة قياسية ذات طريقة واحدة: تستخدم الاستعارات المفهومية في الخطاب العادي للاتصال حول حقل الهدف، ورغم أن هناك إمكانية أن يستخدم الناس القياس غير الحرفي ليفكروا حول حقل المصدر بذاته أيضاً، فإن هذا لا يحدث أبداً. وعلى أسس نفعية فقط، يمكن أن يوجد تفسير تفضيلي لما هو الموضوع ولما هو التعبير المجازي عن الموضوع مؤدياً إلى التركيز على حقل الهدف. وهذه الحالة تمنع الاستخدام المستمر ذا الطريقتين للقياسات؛ لأن القارئ سيبدأ عادة في بناء تفسير للبؤرة غير الحرفية المناسبة للإطار أو الموضوع ويكون راضياً، وعلى النقيض، حين تتحقق الطاقة الخيالية للاستعارة يوجه القراء انتباهاً منفصلاً إلى كلا الحقلين المعرفيين، ولن يدمج القراء الجزء المجازي من الاستعارة في داخل حقل خطاب الموضوع فقط، ولكنهم أيضاً سيوجهون انتباههم إلى حقل الخطاب الذي تنشطه البؤرة ذاتها بادئين بعملية بناء الحامل (المشبه به).

إننا نشعر بصفة عامة أن إهمال مثل هذه الملامح الخيالية للاستعارة في الأدب بوصفها قياساً، ورؤية مزدوجة، وصورة حسية، وإسقاطاً روحياً سيكون إغفالاً لوظيفتها الجمالية الأساسية، ولكن من المهم ملاحظة أن هذا الرأي يؤدي إلى تضيق غير مضمون لظاهرة معالجة الاستعارة ذات الطرق المتعددة إلى طريقة واحدة هي المعالجة الاستعارية. وقد أوضحت في الفصل السابق من حيث المبدأ، أن معالجة الاستعارة ليست بحاجة إلى أن تشمل تنشيط القارئ للاستعارات المفهومية سواء عن طريق الاسترجاع أو البناء. وما قيل عن الخطاب العادي في الفصل الأول ينطبق أيضاً

على الأدب والوظيفة الخيالية للاستعارة. ففي أثناء القراءة الأدبية، تتم معالجة كثير من الاستعارات في الأدب دون تنشيط الاستعارات المفهومية، في المقام الأول. وعلاوة على ذلك أن القراء حين ينشطون الاستعارات المفهومية لا يتحتم عليهم استعمالها بطريقتين، لا يتحتم عليهم أن ينشغلوا بمعالجة البؤرة وبناء الحامل. باختصار لا تتطلب الاستعارات في الأدب بالضرورة عملية قياس سواء أكانت بطريقة واحدة أم بطريقتين. فهذه الطرائق "غير الاستعارية" لمعالجة الاستعارة هي - على نحو مزعوم - أقل نمطية في القراءة الأدبية من المعالجة الاستعارية. وقد تم تجاهلها، إلى حد كبير، تبعاً لذلك، وفي رأيي أيضاً على نحو غير مبرر في معظم النظرية الأدبية. ومع ذلك، فمثل هذه الأمثلة من معالجة الاستعارة ينبغي أيضاً تحليلها عندما نتأمل فهم الاستعارة في الأدب. ويمكن أن تلعب الاستعارات اللغوية أيضاً دوراً مهماً في معالجة النص الأدبي؛ بمعنى أنها ليست معتمدة على طريقة المعالجة الاستعارية.

(١) يمكن وجود الاستعارات اللغوية غالباً في الخطاب الأدبي أكثر من غيره من أنواع الخطاب، وهكذا يمكن للقراء أن يصبحوا على علم بحتمية معالجة كثير من الاستعارات اللغوية على نحو متفاوت حينما يشعرون بأنهم يقرأون لغة أنيقة بلاغياً. وليس من الضروري لهم أن يحققوا محتوى مفهوماً أو خيالياً من مثل هذه اللغة الأنيقة لأنفسهم حتى يصيروا قادرين على الإحساس بمثل هذا الشعور.

(٢) يمكن للاستعارات في الأدب أن تظهر خصائص معينة أكثر تواتراً فيه من أي مكان آخر، خصائص لا تحتاج إلى الاعتماد على معالجة استعارية لتصبح مؤثرة؛ فعلى سبيل المثال يمكن للقراء أن يكونوا على دراية بأن للاستعارات معاني إضافية انفعالية، حتى لو أنهم لا يحتاجون إلى تحقيق المحتوى المحدد أو التأثير لمثل هذه المظاهر الانفعالية للاستعارات كجزء من تمثيلها المفهومى.

(٣) قد يتحتم على القراء أيضاً أن يفكروا بعمق ليكتشفوا ما يشير إليه تعبير مجازي في الموقف الخيالي، دون أن يحققوا بذلك الطاقة الخيالية للمجاز بوصفه مجازاً، وهذه عملية قياس ذات طريقة واحدة تتطلب بذل جهد كبير لتأسيس ما تحاول

الاستعارة قوله عن الموضوع. وهذا يحدث فى التلقى الأدبى فى غالب الأحيان. وضد رأى راينهارت (١٩٧٦) يمكن أن يكون معلوماً أن معالجة بؤرة ما هى أيضاً نمطية فى التلقى الأدبى.

وبناء عليه، حتى لو أن الاستعارات اللغوية لا تحتاج إلى التحقق مفهوماً بقياس الطريقة الواحدة أو الطريقتين، طول الوقت، فقد تظل تمارس تأثيرات خاصة على تجربة القراءة، وتستحق أن تعتبر أدبية نمطية. وبعبارة أخرى، فإن معالجة الاستعارة اللغوية ليست نفسها المعالجة الاستعارية، والمعالجة الاستعارية ليست الأساس الوحيد للعلاقة الخاصة بين الاستعارة والأدب.

٢-٥ خاتمة

إن فهم الاستعارة فى الأدب عملية لا تتأثر فقط بعوامل معرفة القارئ، وبنية النص (الفصل الأول) ولكنها تتأثر كذلك بعامل السياق، ويمكن للأول أن يمارس تأثيراً سياقياً على معالجة الاستعارة بطرق متعددة. وحين يعرف القراء أنهم يقرأون نصاً أدبياً، وهذا هو الحال عادة، فهم يحركون إستراتيجيات قرائية خاصة ومعرفة حول الخطاب الأدبى الذى يرشد عملية التلقى عندهم. ولقد ناقشت أنه توجد أربعة ملامح تؤخذ تقليدياً على أنها نمطية فى الخطاب الأدبى: الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، وتوجيه الشكل. وكل مظهر من هذه المظاهر يمكن أن يرى ذا شأن فى التلقى الأدبى، ويمكن توقع تأثيره على عمليات فهم القراء للاستعارة. والاستعارات فى الأدب مرشحات ممتازات لتسهيل وزيادة تجارب القراءة الأدبية النمطية المشار إليها بهذه الأفكار.

وهناك جانبان لهذه العلاقة بين الاستعارة وتجربة الأدبية أثناء التلقى، أولاً: يمكن للسياق الأدبى الذى يحدث له التلقى أن يغير طريقة القراء فى الاهتمام بالاستعارات التى يقابلونها، وهذا معناه أن القراء سيحققون نسبياً استعارات أكثر فى طراز أدبى بسبب موقفهم تجاه النص. ومن ثم سيحققون طاقتهم الذاتية والخيالية، ومتعددة القوى

والشكلية نسبياً على الدوام. وقد قدمت مصطلحاً جديداً لشكل نمطى تماماً لفهم الاستعارة الأدبية هو تحديداً المعالجة الاستعارية، وهو يشمل تركيزاً على حقل الحامل الذى يمكن أن يسبب رؤية مزدوجة وتعدد للقوى، ومع ذلك، فإن طرائق غير استعارية لمعالجة الاستعارة مثل معالجة البؤرة يمكن أن تؤدي أيضاً إلى كل الملامح الأدبية النمطية (الذاتية وتعدد القوى والخيالية والتوجه إلى الشكل) حين ينبغى على القراء بذل طاقة كبيرة لفهم الاستعارة قيد البحث.

ومع ذلك، ربما يكون هناك أيضاً تأثير فى الاتجاه الآخر. قد تكون الاستعارات نفسها هى التى تسبب عمليات القراءة الذاتية الخيالية متعددة القوى وموجهة الشكل. وبعبارة أخرى، إن درجة الأدبية فى عمليات القراءة العامة كما تقاس بحدوث هذه الملامح وثيقة الصلة لا يتحتم أن يسببها موقف قراءة أدبى، ولكنها قد تكون أيضاً بسبب معالجة الاستعارات الأدبية النمطية. ويمكن شرح هذا بحقيقة أن الاستعارات الأدبية هى محصلة لعملية إنتاج عمل فيها الأدب بوصفه سياقاً نمطياً فى الخطاب. وهكذا، فإن الاستعارات فى النصوص الأدبية قد تدعو إلى تلقى الأدب عن طريق المعالجة الذاتية والخيالية ومتعددة القوى والشكلية على نحو أكثر إلحاحاً من الاستعارات خارج الخطاب الأدبى.

ويفضى هذا إلى الرأى التالى لفهم الاستعارة فى الأدب؛ ذلك أن فهم الاستعارة فى الأدب عملية عقلية هى جزء من التلقى الأدبى. وفى المقارنة بمعالجة الاستعارة خارج الأدب، من المحتمل أن يتميز بالحدوث المتواتر لمعالجة الملامح الذاتية والخيالية ومتعددة القوى وموجهة الشكل. ومن المتوقع اختلاف حدوث هذه الملامح طبقاً لعدد المتغيرات: أبنية النص العادية (الاستعارات الميتة فى مقابل الحية) ومعرفة القارئ العادى، (وفرة الاستعارات المفهومية) وسياق الخطاب أثناء التلقى، (تنشيط إستراتيجيات القراءة الأدبية بما فيها المعالجة الاستعارية) وأبنية النص الأدبية النمطية بوصفها تأثيراً لسياق الخطاب أثناء الإنتاج، و (كثير من الاستعارات الجديدة واللاذعة والمركبة). سيتم تطوير بعض المظاهر المختارة من هذا الإطار فى الفصول النظرية والتجريبية والتطبيقية فى بقية هذا الكتاب، وسيبدأ الفصل التالى باكتشاف تجريبي تطبيقى للعلاقة بين معالجة الاستعارة وتجربة الأدبية.

الهوامش

(١) قدم بيلكنجتون (1991) Pilkington نقطة ترتبط بهذا في تقرير واضح عن الاستعارة من منظور (نظرية "مقتضى الحال") التي قدمها سبيربر Sperber وولسون (1986) Wilson . ويجادل بيلكنجتون أن الاستعارات تسمح بعمل قائمة بكثير من المضمرات implicatures المختلفة، وأن هذا هو أساس تأثيرها الشعري (أنا أصر على إضافة عبارة: إذا تحققت) وعلاوة على هذا فإن السماح بمجال المضمرات هو طريقة أخرى للقول إنه لا يوجد ادعاء بأن قياساً واحداً يمكنه أن يؤسس أي استعارة معطاة. ومن الواضح أن "مدرجات" أو مدخلات متنوعة للمصطلحات تركت مضمرة في واحد أو أكثر من الأشكال [يمكنها أن تؤسس] (ستيرنبرج وينجرود 19:1983 Nigro) وبالإضافة إلى هذا، كما أشرنا في الفصل الأول، أنها ليست فقط مسألة ملء فجوات المصطلحات القياسية، ولكن أيضاً تحديد هوية الحقول وثيقة الصلة التي استُمدت منها المصطلحات. وعموماً هناك فروق بين السهولة التي يمكن للناس بها أن يجدوا حقولاً للمصدر أو الهدف. وكما لاحظ جونسون - ليرد "بزيادة عدد المصادر المحتملة، مع ذلك، فإن أي منوال بحث يجري في صعوبات عسيرة" (١٩٨٩:٣٣٠). وهذا يعني لكل أنواع القياس، أن زيادة حقول المصدر وحقول الهدف والمقولات وثيقة الصلة بهما يتقيد تماماً بالموضوع. وما أقصده، هو أن القراء، في الخطاب غير الحرفي، عليهم أن يبقوا داخل حدود الحلول المقبولة بين النوات لبناء القياس. أما في الخطاب الأدبي فهناك فرصة واضحة لزيادة المعرفة الذاتية وتداعياتها.

(٢) إن حقيقة أن الاستعارة في الأدب يمكن وصفها بالرجوع إلى السمات الأربع للأدبية التي ميزتها في قسم ٢-٢-١ ليس صدفة؛ فالاستعارة غالباً ما ينظر إليها على أنها عمل من أعمال التمنمة في الفن الشفهي، تجسد الوظيفة الكلية للأدب الخيالي (ويليك وارين ١٩٧:١٩٤٩) وانظر أيضاً (ريكور ١٩٧٤). إن توضيح الصفات التي يمكن عليها أن تتعلق بالاستعارة بالأدب في البحث التجريبي التطبيقي يمكن أن تساعد في اختبار هذا الرأي، وتلقى بالأبعاد الأخرى المهمة في كل من الاستعارة والأدب إلى الظل.

الفصل الثالث

الاستعارة والأدبية

١-٣ الانتباه إلى الاستعارة

فى هذا الفصل، سأبحث عن درجة الترابط بين الاستعارة وتجارب القراء مع الأدبية. ويمكن فحص العلاقة بين الاستعارة والأدبية بتوجيه هذا السؤال: هل توجد علاقة بين انتباه القراء للاستعارة وبين التلقى الأدبى فى مقابل التلقى غير الأدبى؟^(١)

سأقدم دراستين تجريبيتين تطبيقيتين جمعتُ فيهما بيانات وحللتها لأقدم تبصُّرات أولى فى هذه القضية.

إن توجيه القراء انتبهاً إلى الاستعارات بوصفها ملامح للنص الأدبى اقترحتها على نحو غير مباشر ثلاث دراسات على الأقل. وقد أدرج فان بير (1986) Van Peer الاستعارة فى دراسته عن اللغة الأمامية foreground ، ولأن وضع اللغة فى المقدمة foregrounding يؤخذ على أنه صفة أدبية نمطية فى النصوص الأدبية فقد طرح فان بير سؤالاً عما إذا كان القراء قد أولوا اللغة المقدمة فى أمامية الصورة عنايتهم. وأظهرت مهمة وضع خطوط تحت الاستعارات الملفتة أن الأشخاص المختبرين قد أولوا انتبهاً إلى اللغة التى حلها الباحث بوصفها موضوعاً فى المقدمة (أى أمامية) أكثر من اللغة الباقية فى الخلفية backgrounded . ومع ذلك، فإن الإحصائيات المنفصلة لدور الاستعارات فى اللغة الأمامية لم تُحسب، وينطبق هذا على هوفستايدتر (١٩٨٦). كان عندها أربعون شخصاً يضعون خطوطاً تحت امتدادات فى النص اعتبروها شعرية،

فى ثمان وعشرين قصيدة، وذكرى أن الاستعارات تجسدت على نحو بارز فى ما تحته خط، ولسوء الحظ لم تنتج دليلاً إحصائياً فى هذا الصدد؛ لأن اهتمامها الأساسى لم يتركز فى الاستعارة فى حد ذاتها.

وكان فيبوند وهنت (١٩٨٩) "مهتمين بتقييمات الخطاب" التى تشمل عدداً كبيراً من الاستعارات. وقد ضربت "تقييمات الخطاب" أمثلة بتشكيلة من الوسائل الأسلوبية التى يعبر بها الكتاب عن مواقف معينة حول موضوعاتهم. ولكى يعرف ما إذا كان القراء قد وجدوا "تقييمات الخطاب" أكثر إدهاشاً من غيرها من الأجزاء فى نص نثرى، استخدم (فيبوند وهنت) مهمة اختيار عبارة كانت تحتوى على كل من تقييمات الخطاب وبنود تحكم محايدة. وفى نهاية كل صفحة، كان على الأفراد أن يختاروا خمس عبارات من قائمة بعشر قد وجدوها جديرة بالملاحظة أثناء قراءتهم لتلك الصفحة. وعن طريق المقارنة، أعطيت نسخة من النص أعيدت صياغة أسلوبها بمرادفات محايدة لتقييمات الخطاب إلى مجموعة أخرى من الأفراد. كان هناك تأثير دال لعامل تقييم الخطاب. وفى حالة النص الأسمى، تم اختيار تقييمات الخطاب أكثر إدهاشاً فى الغالب من فقرات (بنود) التحكم، على حين كانت المرادفات الحرفية فى النص الذى أعيدت صياغته غير مدهشة.

ومع ذلك، قد نتساءل عما إذا كان استخدام قائمة بمجموعة عبارات هو أداة القياس الصحيحة؛ إذ يمكن للأفراد أن يلاحظوا بسرعة الفرق بين نص العبارات وخاصة بسبب كثرة تردد الفقرات الاستعارية بين تقييمات الخطاب وغيابها الكامل عن الفقرات المحايدة. وعلاوة على هذا أن المقارنة الإضافية بين الحالتين النصيتين مثيرة للسؤال، لأن استبدال تقييمات الخطاب بمرادفات محايدة قد يؤثر على النص بطرق أخرى غير مجرد المظهر الموضوع فى الاعتبار (انظر فان أسك 1991 Van Assche). فعلى سبيل المثال، قد تحتوى المرادفات المحايدة على كلمات لها تردد أعلى بمقارنتها بتقييمات الخطاب، مما يجعل تقييمات الخطاب أكثر إدهاشاً على أى حال. وبعبارة أخرى، لا تقدم أى من هذه الدراسات دليلاً ثابتاً على علاقة إيجابية بين التلقى الأدبى والانتباه إلى الاستعارات رغم أنها جميعاً على درجة عالية من الإيحاء.

وهناك نقطتان إضافيتان ينبغي شرحهما: الأولى، إذا كان هناك اقتراح بأن التلقى الأدبي والانتباه إلى الاستعارات متصلان فعلاً، فإن هذا ما زال بحاجة إلى تأكيد بمقارنته بالعلاقة بين القراءة غير الحرفية والانتباه إلى الاستعارات؛ لأن التلقى الأدبي والانتباه إلى الاستعارات يمكن القول إنهما متصلان نمطياً فقط إذا كان الانتباه إلى الاستعارات ليس متصلاً بالمثل بأنماط أخرى من الخطاب مثل الصحافة. لم تستخدم أى من الدراسات السابقة منهج المقارنة هذا لتجعل استنتاجاتها سليمة، ولكن النصف القالى من هذا الفصل سيذكر نتائج مثل هذا التناول.

وهناك جانب آخر لا توضحه الدراسات السابقة هو ما إذا كانت الاستعارات قد جُرِّبَتْ بوصفها أدبية بنوع ما من الطرق الواعية بدلاً من غير الواعية. هل يتم "الإحساس" فحسب بأن الاستعارات أدبية؟ أو هل جربت فعلاً بوصفها أدبية نمطية لأنها تم التعرف عليها بوعى من أجل حقيقتها؟ سيناقدش هذا الفصل أيضاً هذه القضية: أى تحديد هوية الاستعارة الواضح، ويفحص إلى أى حد هى متصلة بالأدب.

٢-٣ تأثير التكيف الاجتماعى الأدبى ودرجة الاستعارية

١-٢-٣ مقدمة

إن هذه الدراسة استكشاف لتأثير عاملين هما معرفة القارئ وبنية النص على معالجة الاستعارة فى النصوص الأدبية. ونحن نبدأ من الفرض المركزى الذى صيغ فى الفصل الثانى أن الاستعارات فى الأدب تمنح القراء فرصة للحصول على تجارب أدبية. والسؤال هو ما إذا كان كل من العاملين السابقين: معرفة القارئ وبنية النص بما فيها البنية اللغوية، يمكن تبين تأثيرهما على تجربة الاستعارات بوصفها أدبية. دعنى أخص بإيجاز الأسباب الرئيسية لهذا التوقع.

ولنبداً بمعرفة القارئ؛ إذ تشير اكتشافات كل من (هوفستادر ١٩٨٦) و (فيبوند وهنت ١٩٨٩) بقوة أن التكيف الاجتماعى الأدبى *literary Socialization* هو عامل مهم

فى تحديد تحقيق القارئ لما يمكن تسميته "باللغة الخاصة"، ولهذا يمكن أن تكون هناك علاقة بين الانتباه إلى الاستعارة والتجارب الأدبية عند بعض وليس كل مجموعات القراء. وناقش هذه النقطة فى الدراسة الحالية بمقارنة مجموعتين متميزتين من القراء، إحداهما تملك درجة أعلى من التكيف الاجتماعى الأدبى عن الأخرى. وقد تنبأت بأن المجموعة التى تملك تكيفاً اجتماعياً أدبياً أكبر تستطيع تحقيق استعارات أكثر بوصفها أدبية من المجموعة الأخرى.

أما بالنسبة للبنى النصية فمن المعروف أن بعض الاستعارات أكثر انحرافاً وإدهاشاً وغموضاً وهلم جرا عن الأخرى. سأستخدم مؤقتاً طريقاً مختصراً، وأقول إن الاستعارات قد تكون أكثر استعارية أو أقل؛ فإذا كان فى الإمكان افتراض أن الاستعارات متصلة بتجربة الأدبية، إذن فإن هذا يمكن أن ينطبق بوضوح على الاستعارات ذات الدرجة العالية من الاستعارية أكثر مما ينطبق على الاستعارات ذات الاستعارية المنخفضة. وقد فحصت الدراسة الحالية ما إذا كانت هذه هى الحالة بمقارنة تجارب القراء للأدبية المتصلة بمجموعتين من الاستعارات إحداهما ذات درجة عالية من الاستعارية والأخرى ذات درجة منخفضة منها.

وقد تم فحص العلاقة بين تحقيق الاستعارة وبين تجربة الأدبية فى خطوتين، تقيس كل منهما قدر الانتباه الذى أولاه القراء للاستعارات بوصفها أدبية بطرق واضحة. الأولى، طُلب من أفراد المجموعة أن يمدوا خطوطاً تحت امتدادات أدبية بوصفها نمطياً أدبية. والثانية، طُلب منهم شرح أسبابهم لمد الخطوط تحت الامتدادات. وقد طُلبت مثل هذه الشروح على شكل تعيين كتابى، وهذا يساعدنا على اختبار الفرضية الآتية :

ف١ - يحدد التكيف الاجتماعى الأدبى الانتباه إلى الاستعارات بوصفها أدبية نمطية (مهمة مد الخطوط) وتحديد هوية واضحة للاستعارات بوصفها استعارات (مهمة الشرح).

ف٢ - تحدد درجة الاستعارية الانتباه للاستعارات بوصفها أدبية نمطياً
(مهمة مد الخطوط) وتحديد هوية واضحة للاستعارات بوصفها استعارات
(مهمة الشرح).

وقد تم إجراء عملية التكيف الاجتماعى الأدبى عن طريق الاختلاف فى التعليم.
كانت المجموعتان من الأفراد المستخدمين فى التجارب صفين جامعيين من طلبة
الآداب: المجموعة الأولى كانت تتكون من طلبة السنة الثانية الذين تلقوا دراسة عن لغة
الأدب بما فيها دور الاستعارة، قبل الاختبار بأسبوع. لم يكن هناك علاقة واضحة بين
الحادثتين من جانبى أو جانب المدرسين. وكانت المجموعة الأخرى من طلبة السنة
الأولى الذين دخلوا الجامعة قبل ستة أسابيع من وقت جمع المعلومات. لم يتلقوا تدريباً
خاصاً حول لغة الأدب كجزء من مقرراتهم. ولا بد أن يؤثر اختلاف التكيف الاجتماعى
الأدبى لا على مد الخطوط فقط ولكن على بيانات الشرح أيضاً.

وتمت عملية قياس درجة الاستعارية بأن طلبنا إلى أستاذين للغة الإنجليزية
والأدب ترتيب استعارات الاختبار التجريبي ترتيباً تنازلياً طبقاً لدرجة الاستعارية. وقد
أمكن استخدام المتوسط الناتج من الترتيب حسب الرتبة كوسيلة لتمييز مجموعة من
الاستعارات عالية الاستعارية ومجموعة منخفضة الاستعارية، وتم تقسيم أداء الأفراد
لمد الخطوط والشرح حسب فئتي الاستعارات، وتمت المقارنة.

أى نوع من الاستجابة المكتوبة يمكن أن يقال لتأسيس "تحديد هوية" واضح
للاستعارة؟ يعتمد كثير من هذا على تعريف المرء للاستعارة نفسها. فالاستعارات،
تقليدياً، هى تعبيرات تشمل انتهاك المعنى الحرفى عند إنشاء علاقة دلالية بين المعنى
الحرفى والمعنى المقصود المبني على مشابهة من نوع ما. وعلى أية حال، فإن تعريف
الاستعارة اللغوية الذى ورد من قبل فى الفصل الأول يشتمل أيضاً على تلك البنى
اللغوية التى تسمى عادة "تشبيهات"، وكما ناقشنا فإنها تتطلب عمليات المعالجة نفسها
كالاستعارات (أورتونى ١٩٧٩). ولا تفرق الأمثلة التوضيحية للاستعارة فى عمل

(لاكوف وجونسون ١٩٨٠) بين الاستعارة والتشبيه أيضاً. ونتيجة لذلك، يمكن للمختبرين أن يعطوا استجابات متنوعة عن طريق شرح ما وضعوا تحته خطوطاً، ويمكن أن يُعدَّ كله تحديد هوية واضحة للفكرة العامة للاستعارة حتى لو أن اللافتة "استعارة" نفسها لم يلزم استخدامها؛ فإذا كانت الاستجابات شديدة الوضوح المؤهلة لتحديد الهوية الواضح هي الاستعارة، والمجاز، والصورة والرمز، وغير الحرفي، فإن المجادلة السابقة تشمل أيضاً التشبيه، والمقارنة، والقياس وما شابه. وبعبارة أخرى، يمكن أن تكون هناك مصطلحات كثيرة لتحديد هوية الاستعارة معتمدة على السياق وتقاليد اللغة الشارحة النقدية المتضمنة، وهذه المصطلحات لا يلزم أن تقوم بوظيفتها في ذاتها في لغة أخرى، أو في الواقع بالنسبة لقراء آخرين في اللغة نفسها. وقد تغلبنا على هذه المشكلة باستشارة أستاذي اللغة الإنجليزية سالفى الذكر عند صياغة معايير لتحليل بيانات الشرح. انظر القسم (٣-٢-٣) لمزيد من التفاصيل.

٣-٢-٢ المنهج

جماعات الاختبار

مجموعة من الطلبة، لم يتخرجوا بعد، يدرسون اللغويات والأدب في جامعة يورك York وريبون سانت جون Ripon St John (العدد الكلى = ٢٨) أخذوا الاختبار كجزء من دراستهم في خريف (١٩٨٩). وكانت مجموعة يورك، بالفعل، أكثر من أربعة عشر (العدد = ٢٥) ولكن أحد عشر مختبراً منهم فشلوا أن يكملوا، وأعادوا الاختبار بسبب مهمة إضافية لا مجال لمناقشتها هنا. وكانت مجموعة يورك هي مجموعة السنة الثانية التي نالت دراسة مسبقة، ولكنهم كانوا على درجة من السذاجة بالنسبة لغرض التجربة (متوسط العمر ٢٩,٩ عاماً) وسيشار إليهم على أنهم الذين نالوا درجة متقدمة من التكيف الاجتماعى الأدبى. أما مجموعة ريبون الذين كانوا مستجدين فاعتبروا مبتدئين (متوسط العمر ٢٢,٢ عاماً).

المواد

استخدمنا مقتطفاً من رواية نورمان ميلر Norman Mailer "ميامي وحصار شيكاغو" نصاً للاختبار. وبعد استشارة خمسة من متحدثي اللغة الأم الذين كانوا باحثين أكاديميين في اللغة والأدب في جامعة أمستردام الحرة، تم تحديد (١٩) استعارة في النص (انظر ١-٣). وطلبنا من متحدثين للغة الأم الإنجليزية أحدهما أستاذ للغويات والثاني أستاذ للأدب أن يرتبا الاستعارات ترتيباً تنازلياً حسب درجة الاستعارية. وأظهر التحليل الإحصائي أن موثوقية نتائجهم المتجمعة كانت كافية^(٢). ومن ثم، كان ممكناً استخدام نتائج فردية لتحديد متوسط لنظام تراتبي لدرجة الاستعارية للاستعارات المتضمنة. ويعرض جدول (٢-٣) الترتيب الناتج لمتوسط الترتيب. وقد ضُمَّت الاستعارات التسع الأولى معاً، وسيشار إليها بوصفها "عالية الاستعارية"، وأُخذت الاستعارات العشر الأخيرة معاً أيضاً لتشكّل المجموعة "منخفضة الاستعارية".

الإجراء

تمت إدارة الاختبار على نحو منفصل لمجموعتي الاختبار. وقد أُعطِيَ لهم النص دون كشف مصدره، وترك نوع الخطاب دون تحديد. وكان على الأفراد أولاً، أن يمدوا خطوطاً تحت عشر امتدادات Stretches بحد أقصى خمس كلمات لكل، مما بدا لهم أنه "أدبي نمطياً". وثانياً : كان عليهم أن يقولوا كتابةً سبب وضعهم الخطوط تحت الامتدادات العشرة بدقة على قدر الإمكان، ولم يكن هناك حد للوقت. وفي التطبيق كانت خمس وأربعون دقيقة إلى ستين دقيقة كافية لكل فرد.

جدول ١-٣ المواد (استعارات مدت تحتها خطوط)

"وأخيراً، حانت اللحظة لكي يلقي همفري خطاب القبول [...] كان لديه جمهور كبير، ومواهب ممثل في تقمص الدور. وفي هذه الليلة، كان هو العم الأعزب الذي

سيتولى أمر أسرة. ومن خلال العطف والمجاملة البسيطة، وذخائر الرحمة العاطفية الحقيقية، والرزانة الديكتاتورية الأبوية لهذه المناسبة (من النوع الذى لا يمكن أن يفهمه إلا العم الأعزب) :

"القصف، والإحراق، وإلقاء الملاحظات اللاذعة، والتقطيب، ولوى الوجه لإضحاك الآخرين، والاتجار بالمخدرات وانتهاك القانون، هى الحارس المتقدم للفوضى، ولا بد من إيقافها، وسوف تتوقف ... إنه سيعيد ذلك الانسجام القديم إلى شعبه المنهوب. وبما أنه الآن على المنصة، كان الزحام يهتف، وأخذ المعرض بإشارة من (دالى) يزأر كهبوط طائرة يحدث حالاً. كان هيوبرت همفري دافئاً، واعتقد أنه سينتصر فى الخريف، فابتسم ولوح بيده، وانفجرت أساريه. والمندوبون الذين انفضوا (انحلوا) بسبب فيلم بوبى كيندى، تظاهروا الآن من أجل همفري. لقد صارت العشرون عاماً التى قضاهما فى واشنطن أملأً للحصاد، هذه الليلة. حتى السياسيون الذين لم يحبوه، استطاعوا أن يفكروا على نحو متعاطف مع هيوبرت فى هذه اللحظة. لقد كان جزءاً من ذاكرتهم، للسحر الأنيق فى حفلات واشنطن. جزءاً من الربح العام الذى ساعد على ممارستهم للسياسة طيلة عشرين عاماً معه، لتبادلهم الحديث معه عشرات المرات، ومصافحته كثيراً، والتراسل معه شخصياً، والشرب معه، أعمال صغيرة تتوهج فى الذاكرة، زجاجنا المحترق [...]. ولهذا نهضوا ليهتفوا لهمفري، كان نهاية الخط، رقيقاً، عذباً فى العلاقات الشخصية إلى حد بعيد على قدر استطاعته. وبالإضافة إلى هذا، كان خطاب القبول فى مؤتمر الحزب طقساً خالصاً. وفى مثل هذه المراسيم، أنت مطالب بأن تشعر بالحب حتى ولو لم تكن تحبه. ولكون السياسيين أصحاب ملكية، فهم قادرون على الإحساس بمشاعر رائعة فى هذه الطقوس المناسبة. وقد منحوا الآن حباً صادقاً لهمفري، ثلثاهما فعلوا ذلك. كان يتحتم عليهم إعطاء الحب لساعة فقط، وكان كل واحد يعرف أنه سيخسر؛ ذلك اللوطى التجريدى المسكين".

[من نورمان ميلر (١٩٨٦) ميامى وحصار شيكاغو: تاريخ غير رسمى للتقاليد السياسية الأمريكية عام ١٩٨٦؛ بنجوين هارموندزورث ص ص (٢٠١-٢٠٣)].

[...] ملحوظة : تشير هذه العلامة إلى قطع محنوفة من الأصل ولكنها لم تكن جزءاً من النص الذى قدم إلى أفراد المجموعتين.

٣-٢-٣ النتائج

مهمة وضع الخطوط

لقد عدت لكل فرد الاستعارات التي وضعت في قائمة الجدول (٢-٣)، والتي ظهرت فوق خطوطه أو خطوطها. وقد صنفت هذه البيانات متقاطعة بالتمييز بين الاستعارات ذات الرتبة العالية وذات الرتبة المنخفضة في متوسط الترتيب التراتبي حسب درجة الاستعارية، ثم جمعتها وأخرجت المتوسط عبر الأفراد محتفظاً ببيانات المجموعتين كل على حدة. وقسمت العدد المتوسط الناتج عما تحته خط من الاستعارات عالية ومنخفضة الاستعارية على ٩، ١٠ على التوالي، لأحصل على نسب لما تحته خط من الفقرات عالية ومنخفضة الاستعارية. وتظهر نسب المتوسط لما تحته خط لكلا المجموعتين في الجدول ٣-٣. ويمكن أن نرى من هذا الجدول أن المجموعة المتقدمة قد وضعت خطوطاً تحت استعارات ذات درجة عالية من الاستعارية أكثر من ذات الدرجة المنخفضة. لكننا نرى أيضاً أن هذه ليست الحالة بالنسبة للمبتدئين. وهناك طريقة أخرى للنظر إلى هذه البيانات هي ملاحظة أن الاستعارات عالية الاستعارية قد وضعت تحتها خطوط في أغلب الأحيان أكثر من الفقرات منخفضة الاستعارية، ولكن هذا الفرق يعود إلى أداء المجموعة ذات الدرجة المتقدمة من التكيف الاجتماعي الأدبي. ما معنى هذه البيانات؟

لكي نحدد ما إذا كانت البيانات في جدول (٢-٣) تؤيد تنبؤاتنا فينبغي علينا أن نختبر ما إذا كانت الفروق الموجودة في هذه البيانات تعود إلى التنوع العشوائي في اختيار العينات، أو ما إذا كان يمكن أن تُعزى إلى تأثير العوامل تحت الفحص، أي "التكيف الاجتماعي الأدبي" و"درجة الاستعارية". ويمكن أن يتم عن طريق اختبار إحصائي يسمى "تحليل التفاوت"، ولن أشرح كيف يعمل هذا الاختبار، ولكنني سأذكر ببساطة نتائج الاختبار في لغة عامة. ويمكن الرجوع إلى التفاصيل الفنية في هامش (٢).

جدول (٢-٣) متوسط الترتيب التراتبي للاستعارات ذات الدرجة التنازلية للاستعارة

(أ) درجة عالية من الاستعارية

- ١ - العم الأعزب الذى يتولى أمر أسرة.
- ٢ - الربيع العام.
- ٣ - كهبوط طائرة يحدث حالاً.
- ٤ - دافئاً.
- ٥ - زجاجنا المحترق.
- ٦ - الحارس المتقدم.
- ٧ - أملاك للحصاد.
- ٨ - تتوهج فى الذاكرة.
- ٩ - انحلوا - انفضوا.

(ب) درجة منخفضة من الاستعارية

- ١٠ - أصحاب ملكية.
- ١١ - أبوى.
- ١٢ - استبدادى (ديكتاتورى).
- ١٣ - ذخائر.
- ١٤ - مواهب فى تقمص الدور.
- ١٥ - ممارسة.
- ١٦ - منهوب.
- ١٧ - طقس.
- ١٨ - نهاية الخط.
- ١٩ - التجريدى.

جدول (٣-٣) : نسبة متوسط الفقرات عالية ومنخفضة الاستعارية التي مدت تحتها خطوط بوصفها أدبية نمطياً من جانب مجموعتين من الطلاب (الانحرافات المعيارية بين أقواس)

درجة الاستعارية		
التكيف الاجتماعي	عالية	منخفضة
المبتدئون	0.37 (0.13)	0.36 (0.19)
المتقدمون	0.49 (0.10)	0.37 (0.14)

إن الجزء الأول من الاختبار يتعلق بأهمية التأثير الشامل أو الرئيسي لعامل "التكيف الاجتماعي الأدبي". وقد تكشف أن هذا العامل أنتج تأثيراً دالاً إحصائياً على وسائل المجموعتين. وبالنظر إل الوسائل المعروضة في جدول (٣-٣) يقترح هذا الاكتشاف أن المجموعة "المتقدمة" وضعت خطوطاً تحت استعارات (عالية الاستعارية زائد منخفضة الاستعارية) بوصفها أدبية نمطياً أكثر من مجموعة المبتدئين. وهذا يتفق مع فرضيتنا التي تنبأت بأن التكيف الاجتماعي الأدبي يحدد الانتباه إلى الاستعارات بوصفها أدبية نمطياً. (ف ١) ومع ذلك يُظهر تحليل أعمق لهذه البيانات أن هذا الكشف لا يمكن تعميمه على مواد أخرى، وأنه مقصور على النص المستخدم هنا (انظر هامش ٣ جدول (ii A iii)).

ثانياً: هناك سؤال عما إذا كان الأفراد قد وضعوا خطوطاً تحت فقرات عالية الاستعارية على نحو دال أكثر في الأغلب من الفقرات منخفضة الاستعارية. وأظهر تحليل التفاوت أن تأثير درجة الاستعارية على الامتدادات التي مدت تحتها الخطوط بوصفها أدبية نمطياً لم تحقق أهمية (دلالة) إحصائية. وتبين هذه النتيجة أن الأفراد لم يضعوا خطوطاً تحت الاستعارات عالية الاستعارية غالباً بوصفها أدبية نمطياً أكثر من الاستعارات منخفضة الاستعارية حين نضع تنوع المصادفة بين جمع البيانات في الاعتبار. وبعبارة أخرى فإن متوسط النتائج المختلفة لكلا العمودين في جدول (٣-٣) لا يعتمد عليه، لأنه جاء بالمصادفة. وبناء عليه، فإن البيانات التي تحتها خط لا تؤيد الفرضية القائلة إن درجة الاستعارية تحدد الانتباه إلى الاستعارات بوصفها أدبية نمطياً (ف ٢).

وينبغي التحقق من أن النتائج السابقة تتعلق بالتأثيرات الرئيسية للتأهيل الاجتماعي الأدبي ودرجة الاستعارية. وهذا يعنى أن تأثير التأهيل الاجتماعي الأدبي محسوب دون تمييز بين الاستعارات عالية ومنخفضة الاستعارية؛ فالتحليل يتم بمتوسط هاتين الوسيلتين. وبالمثل يتجاهل التأثير الرئيسى لدرجة الاستعارية أى فروق بين المجموعتين فى هذا الصدد. ومع ذلك، فمن الممكن أيضاً أن نفعل هذا بدقة؛ أى ننظر إلى التفاعل بين هذين العاملين. فتأثير التفاعل يشير إلى ما إذا كان هناك فرق دال إحصائياً بين متوسطين من أجل توحيد خاص للعاملين فقط. وهكذا يثور السؤال عما إذا كان التفاعل بين عامل التكيف الاجتماعي الأدبي ونوع واحد فقط من الاستعارات أى إما عالية الاستعارية أو منخفضة الاستعارية هو الذى ينتج فرقاً دالاً بين وسائل المجموعة المتقدمة والمبتدئين. وقد أظهر تحليل التفاوت أن تأثير التفاعل بين التكيف الاجتماعي الأدبي ودرجة الاستعارة لم يكن دالاً من الناحية الإحصائية أيضاً. ويشير هذا إلى أن مجموعتي الاختبار لم تؤديا عملهما على نحو يختلف فيه كل منهما عن الأخرى، حين ننظر إلى واحدة فقط من درجتى الاستعارية عالية أو منخفضة. وبعبارة أخرى، فإن الفرق بين الجماعتين بخصوص نسبة المتوسط لكل من الاستعارات عالية أو منخفضة الاستعارية التى وضعت تحتها خطوط لأدبيتها ليس كبيراً لدرجة أن يُعزى إلى عامل التكيف الاجتماعي الأدبي، ومرة أخرى نفسره بتنوع المصادفة فى اختيار العينات بين المجموعتين.

باختصار :

(١) الفرق بين الصفيين فى جدول (٣-٣) له دلالة إحصائية، وهذا الكشف يشير إلى أن المجموعتين تختلفان بخصوص نسبة المتوسط لكلا نوعى الاستعارات التى وضعوا تحتها خطوطاً بوصفها أدبية نمطياً. وعلى وجه الخصوص، يمكن أن نرى أن المجموعة المتقدمة وضعت خطوطاً تحت استعارات أكثر من المجموعة التى لم تتلق تعليمات مسبقة. وهذا يشكل تأييداً للفرضية (١).

(٢) الفرق بين عمودى جدول (٢-٣) لا دلالة له إحصائياً، وهذا يعنى أن درجة الاستعارية لا تؤثر على نسبة المتوسط عند القراء لما مدوا تحته خطوطاً من استعارات أدبية نمطياً. وخصوصاً أن أفراد المجموعتين لم يختاروا استعارات ذات درجة عالية من الاستعارية أكثر استمراراً من الاستعارات ذات الدرجة المنخفضة من الاستعارية. وهذه البيانات لا تؤيد الفرضية (٢).

(٣) الفرق بين المجموعتين سواء أكان فى العمود الأيسر أو فى العمود الأيمن لا يعتمد عليه، وهذا يقترح أنه لا يوجد تأثير للتكيف الاجتماعى الأدبى على اختيارات القراء من الاستعارات عالية الاستعارية ومنخفضتها بوصفها أدبية نمطياً.

مهمة الشرح : التفسير وإحراز النتائج

تم استخدام محددات هوية واضحة للاستعارة فى عمليات كما يأتى :

كل العبارات الواضحة من استجابات المجموعتين التى تصلح محددات هوية قوية واضحة للاستعارات قد وضعت فى قائمة وأخضعت للمناقشة من جانب أستاذى اللغة الإنجليزية الذين نفذوا سابقاً ترتيب الاستعارات. لقد كانا يالغان طريقة التعبير فى اللغويات والأدب الخاصة بالاستعارة فى اللغة الإنجليزية. وكانت مهمتهما هى التعليق على الأخطار المتأصلة فى قبول تلك المصطلحات الأقل وضوحاً وألفة كمحددات هوية واضحة للاستعارة. وكانت الفكرة أن هذه التعليقات يمكن أن تستخدم بوصفها إرشادات وقائية فى تفسير البيانات. ونتيجة لذلك، قُبلت المصطلحات الآتية (ومتغيراتها النحوية) كمحددات هوية واضحة للاستعارة: استعارة، مقارنة، مشابهة، غير حرفى، صورة، تشبيه، قياس، إحياء. وقد حدد بحث ألى على الحاسوب لشرح أنظمة القواعد protocols ، هوية كل الحوادث المتكررة لهذه المصطلحات. وعند الفحص المرئى لكل من المصطلحات الآتية : صورة، مقارنة، مشابهة، إحياء لم يعتبرها وثيقة الصلة بتحديد هوية الاستعارة وتم تجاهلها.

وقد زوبنا الجدول (٣-٤) بأمثلة من الشروح المكتوبة لما تحته خط لإحدى الاستعارات المختارة. والمثل قيد البحث هو استعارة ذات درجة عالية من الاستعارية. لا يقل عن خمسة عشر فرداً من عشرين وضعوا خطوطاً تحتها بوصفها أدبية نمطياً، وحددوا هويتها أيضاً بوضوح في شروحهم، وسنناقش هذه الأمثلة في القسم التالي.

ويقدم جدول (٣-٥) متوسط النسبة المئوية لكل فرد من التحديدات الواضحة لهوية الاستعارة في بيانات الشرح. إننا نهتم بنسبة الاستعارات التي حدد الأفراد هويتها بوضوح في مهمة الشرح في ما يتعلق بتلك الاستعارات التي مدوا تحتها خطوطاً من قبل بوصفها أدبية نمطياً. وقد صنّفت الوسائل مرة أخرى بعوامل التكيف الاجتماعي الأدبي ودرجة الاستعارية.

ويمكن ملاحظة، من جدول (٣-٥) أن المبتدئين قد حددوا بوضوح هوية ٤٥ في المائة من الاستعارات التي وضعوا تحتها خطوطاً بوصفها أدبية نمطياً، ولكن المجموعة المتقدمة حددت بوضوح هوية حوالي ٥٥ في المائة من استعاراتهم التي مدوا تحتها خطوطاً. وبالإضافة إلى ذلك، يبدو أن هناك فرقاً كبيراً بين التحديد الواضح لهوية الاستعارات ذات الدرجة العالية من الاستعارية في مقابل الاستعارات ذات الدرجة المنخفضة من الاستعارية. وقد استُخدم تحليل التباين مرة أخرى لاختبار الموثوقية الإحصائية لهذه الفروق بين الوسائل. وعند إيراد نتائج هذا التحليل سأستخدم قالب الملخص المتعلق بتحليل البيانات السابق (انظر النص الذي يلي جدول (٣-٣) سابقاً. ويستطيع القراء الراغبون في تجديد فهم لمصطلحات مثل "التأثير الرئيسي" أن يرجعوا إلى المناقشة الأكثر تفصيلاً التي تسبق ذلك الملخص.

لم يكن هناك تأثير رئيسي نو دلالة للتكيف الاجتماعي الأدبي^(٤). فالمجموعة المتقدمة لم تحدد بوضوح هوية استعارات أكثر من المبتدئين. ولا يتفق هذا الكشف مع الفرضية (١) التي تنبأت بأن التكيف الاجتماعي الأدبي سيؤثر على تحديد هوية الاستعارات بوصفها استعارات.

ومع ذلك، فإن درجة الاستعارية قد أنتجت تأثيراً رئيسياً ذا دلالة؛ فقد حددت هوية الاستعارات عالية الاستعارية بدقة غالباً أكثر من منخفضة الاستعارية. وهكذا أيدت هذه البيانات الفرضية (٢). وأظهر التحليل الناتج أن هذا الكشف يصح أيضاً على استعارات أكثر من التي استخدمت هنا. (انظر جدول III B ii و iii في هامش ٤).

ثالثاً : لم يكن التفاعل بين التكيف الاجتماعي الأدبي ودرجة الاستعارية ذا دلالة إحصائية. وهذا يبين أنه لم يكن هناك فرق بين المجموعتين من الطلاب في ما يتعلق بمدى الخطوط تحت كل من الاستعارات عالية الاستعارية ومنخفضة الاستعارية، ولكن هذا الكشف غير مهم لفرضياتنا.

٣-٢-٤ المناقشة

فلنراجع أولاً تأثير التكيف الاجتماعي الأدبي على تجربة الاستعارات بوصفها أدبية. تنبأت الفرضية (١) أن المجموعة المتقدمة ستربط استعارات أكثر بالتجارب الأدبية من المبتدئين. وفي المهمة الأولى، أي وضع الخطوط تحت الأدبية النمطية، أنتجت المقارنة بين مجموعتي الطلاب تأثيراً رئيسياً. وهذا يقترح أن التكيف الاجتماعي الأدبي، أثناء مد الخطوط، يؤثر بالفعل على الانتباه الذي يوليه الطلاب للاستعارات بوصفها أدبية. ومع ذلك، فإن وسائل تحديد الهوية المتناسب الدقيق لم تتأثر بالتكيف الاجتماعي الأدبي. وليس هناك سبب وجيه لهذا الاختلاف بين أداء المجموعتين خلال مد الخطوط والشرح. وعلى الجملة، فإن ثمة دليلاً جزئياً فقط لتأثير التكيف الاجتماعي الأدبي على انتباه القراء للاستعارات.

جدول (٣-٤) : شروح ما خطت تحته مجموعتان من الطلاب بخصوص استعارة مختارة، أي أملاك للحصاد (ومعايير تحديد الهوية الواضح وضعت بين أقواس)

طالب ١	هذه العبارة أدبية لأنها تستخدم (القياس) مرة أخرى، وقياس تجربة لكونها تشبه الغلة التي ينبغي أن تجمع وتعد للاستخدام في الوقت المناسب ... (قياس) جيد، ولكنه ليس من النوع الذي يوجد في النصوص الأدبية.
طالب ٢	اختيار الكلمات المستخدمة في الوصف "الملكية" يعود إلى قضائه ٢٠ عاماً في واشنطن. واستخدام كلمة "حصاد" استخدام وصفي، بمعنى أنه يحصد ما بذر منذ ٢٠ عاماً.
طالب ٣	تعبير غير طبيعي تماماً. تقريباً خارج السياق.
طالب ٤	مرة أخرى استخدام (الاستعارة) اقتراح لأسلوب أكثر أدبية.
طالب ٥	استخدام (استعاري) للكلمات.
طالب ٦	هذه مرة أخرى صورة قوية. (الصور) في القطعة من المحتمل أ، تكون هي الدافع الوحيد بالغ القوة لاعتبارها أدبية.
طالب ٧	هي نوع من المثل أكثر منها لغة حقيقية. وفي رأبي أن هذا النوع من العبارات غامض لدرجة أنه لا يكون غير أدبي.
طالب ٨	تشير إلى عشرين عاماً في واشنطن. تجريد يشار إليه بمصطلحات مجسدة.
طالب ٩	(استعارة) عشرين عاماً لا يمكن أن تكون ملكية ولا هي مما يمكن حصاده.
طالب ١٠	(استعارة) وهي وسيلة أدبية.
طالب ١١	(استعارة) تخلق (الصورة) التي تقول إن همفري خدم عشرين عاماً في السياسة، وله حزمة صغيرة فقط (مقاس القش) تبين أنه من أجلها حصد ذات مرة + وجنى محصوله. (صورة) سلبية توضح ما سيحدث فيما بعد.
طالب ١٢	وصفية
طالب ١٣	استخدام (الاستعارة): استدعاء (صورة) ريفية رعوية، تناقض حاد للمادية ضد "الأرض".
طالب ١٤	إن المعنى (الحفري) لهذه العبارة أي ملكية الحصاد ليس ما هو مطلوب. فالكلمات مستخدمة هنا في سياق كل جديد + إنه يعتمد علينا في فهم هذه الكلمات فهماً عميقاً لنذكر المعنى الحقيقي الرهيف للمؤلف.
طالب ١٥	إنها مصطلح (استعاري) ويشرح كيف أنه الآن قادر على حصد مكافأته.

طالب ١٦	أسلوبى. أن تحصد (على نحو استعارى) نمو المحصولات ... إلخ.
طالب ١٧	(استعارة) لقد بذرت البنور على مدى السنين، وقد حان الوقت لحصاد الربح.
طالب ١٨	استخدام (للاستعارة).
طالب ١٩	(استعارة) أنت لا تستطيع حصد الناس.
طالب ٢٠	(استعارة) وهى رمز أدبى، تعنى أن الملكية موجودة للحصول عليها.

جدول (٣-٥) : متوسط نسبة الاستعارات التى مدت مجموعتان من الطلاب تحتها خطوطاً، وجمعتها طبقاً لدرجة الاستعارية، وحددت هويتها بوضوح. (الانحرافات المعيارية بين أقواس)

درجة الاستعارية		
التكيف الاجتماعى الأدبى	عالٍ	منخفض
المبتدئون	65.0 (38.0)	25.0 (39.0)
المتقدمون	75.0 (23.0)	36.0 (35.0)

ربما كان تشغيل التكيف الاجتماعى الأدبى فى العمليات على ضوء حضور أو غياب التعليمات الواضحة فى لغة الأدب غير مناسب. ويمكن المجادلة فى لو أن أحداً أخذ مجموعات اختبار من أصحاب تجارب القراءة المتشعبة إلى حد كبير فإن الاختلاف فى التكيف الاجتماعى الأدبى سينبنى على التقاليد الشخصية الداخلية التى يمكن أن تشكل فرقاً. ومن المشكوك فيه أن يجلب هذا كثيراً من الراحة، رغم ذلك، لأن ثمة فرقاً كبيراً فى السن يزيد على ستة أعوام بين المجموعتين (قسم ٢-٢-٣) سابقاً. ولم يشكل فرق العمر هذا اختلافاً فى هذه الحالة أيضاً. وهناك نقطة أخرى هى حقيقة أن نصاً واحداً هو الذى استخدم فى التجربة الحالية. وهذا يؤثر على القيمة التمثيلية للمكتشفات فلعل النص الحالى قد احتوى على كثير من الاستعارات البارزة بالنسبة للمجموعة ذات الدرجة المنخفضة من التكيف الاجتماعى الأدبى حتى إنها لم تخطئها، وستحتاج هذه القضايا إلى التحديد فى البحث المستقبلى.

وبعد ذلك، هناك مسألة تأثير درجة الاستعارية. إن نقص تأثير هذا العامل على مد الخطوط تحت الامتدادات بحثاً عن الأدبية هو أيضاً عكس التوقع. إنه يشكل شذوذاً فيما يتعلق بالنظرية، ومن حسن الحظ أن هذه المشكلة ليست كبيرة حين ندرج دور الاستعارية في شروح ما تحته خط. ويتأثر تحديد هوية الاستعارات عالية الاستعارية أكثر من منخفضة الاستعارية. وهذا يتفق مع النبوءة. ومرة أخرى تزودنا اكتشافات هذه الدراسة بتأييد مختلط للفرضية القائلة إن درجة الاستعارية تؤثر على تجربة الاستعارات بوصفها أدبية.

ولعل تشغيل operationalization درجة الاستعارية عن طريق الترتيب الذي قام به خبيران قاس فقط سمة واحدة من سمات الاستعارية مثل الانحراف اللغوي. وهكذا انتهى الحال بالاستعارات ذات الصفات محتملة الأهمية في الأدبية مثل الوضوح والجمال إلى فئة منخفضة الاستعارية في الترتيب، ولكنها ظلت باقية هدفاً لمد الخطوط تحتها بوصفها أدبية نمطياً من جانب الطلاب. وبهذه الطريقة فإن أى تأثير للاستعارية سيكون قد أزيل. وحقيقة أن هذا لم يحدث في مهمة الشرح يمكن فهمها من العلاقة شديدة القرب بين الاستعارة بوصفها انحرافاً لغوياً من ناحية، وقابليتها للملاحظة بوصفها استعارة من ناحية أخرى. فالاستعارات عالية الاستعارية بمعنى الانحراف ستكون محددة الهوية بوضوح غالباً أكثر من منخفضة الاستعارية^(٥).

دعنا نعد الآن إلى العلاقة بين مد الخطوط وتحديد الهوية. إن عدداً كبيراً من الاستعارات التي خطط تحتها تم تحديد هويتها في ذاتها بوضوح. ومع ذلك، فإن هذا الكشف يحتاج إلى تطوير في الدراسات التابعة (الثانوية) التي تكون قادرة على مقارنة تحديد الهوية الواضح عبر حالات الأدبية واللا أدبية، ولكن الدليل الأولي الذي أنتجته هذه الدراسة مشجع في هذا النطاق على الأقل؛ فهو يقترح أن القراء يجربون بوعي كثيراً من الاستعارات بوصفها أدبية.

ويقودنى هذا إلى قضية أخرى فيما يتعلق بالعلاقة بين الشروح وبين ما وُضع تحته خطوط. ففي الفصل الثانى تم اقتراح أن الاستعارات يمكن أن تتعلق أيضاً بالأدبية بسبب حضورها الكمي الصرف. وحقيقة أن كثيراً من الاستعارات قد مُدَّت

تحتها خطوط بوصفها أدبية نمطياً أكثر من تحديد هويتها في استرجاع تأملى لكونها استعارية بوضوح يمكن تفسيرها بأنها تقدم تأييداً لهذا الرأي؛ فالقراء يمكن أن يكونوا أكثر انتباهاً للغة في النصوص الأدبية أكثر من أى مكان آخر دون الذهاب إلى حد تحديد هوية المجازات أو تقديم لافتات لأسلوب معين. ويمكن لاختبار يُجرى على نصوص أطول تحتوى على عدد من الاستعارات يمثل أنماط خطابها على التوالى أن يبين مدى صحة هذا الاقتراح. إنى أتوقع أن الاستعارات ستُمدُّ تحتها خطوط غالباً بوصفها أدبية أكثر من الاستعارات فى النصوص غير الأدبية كالصحفية والعلمية أو كائنة ما كانت. وهذا ما سأبدأ فى اكتشافه فى الدراسة التالية فى قسم (٣-٢).

وهناك نقطة يجب إثارتها حول تحديد الهوية الدقيق، وهى أنه من الواضح اعتماده على سهولة توفر اللغة الشارحة بالنسبة للقراء؛ فقد أشار الطلاب إلى وجود لغة أنيقة بلاغياً لغة ذهبت "عكس الحقيقة" وهلم جرا، ولكن هذه الأنواع من العبارات لم يقصد بها أن تكون مؤشرات دقيقة لتحديد هوية الاستعارة الواضح. ويشمل جدول (٣-٤) أمثلة للحالات الآتية: يتحدث الطالب رقم (٢) عن "اختيار الكلمات" والمرجع، رغم أن تحليل مشكلة المعنى الاستعارى دقيقة فإنه لم يحددها فى ذاتها عن طريق الرجوع إلى فكرة المقارنة غير الحرفية. والطالب رقم (٣) أكثر غموضاً؛ إذ يستخدم كلمات "غير طبيعى" و"خارج السياق" فقط زاعماً أن المصطلح الأخير يحمل معنى تقنياً بالغ الخصوصية. ويمكن لهذا الشرح أن يُعدَّ تحديداً واضحاً لهوية الاستعارة؟ ويتحدث الطالب (٧) عن "نمط من المثل"، ولكنه لم يستطع تحديده بوضوح. وبمعزل عن فكرة أن هذه "ليست لغة حقيقية" فكثير من أنماط الأمثال ليست لغة حقيقية، ولهذا لا يعد تحديداً واضحاً لهوية الاستعارة.

أما الطالب رقم (٨) فهو "حالة الحد الفاصل" بامتياز؛ فهو يعزل مشكلة المرجع، ويحدد حقلي "المجرد" و"المجسد". ومع ذلك، يمكن أيضاً الإشارة إلى المجرد بواسطة الكناية أو المجاز المرسل، والرمزية والأمثلة، ولهذا يبقى هذا الشرح غير محدد؛ بحيث لا يمكن إدخاله فى البيانات؛ فنحن مهتمون بالتحديد الواضح لهوية الاستعارة وليس بالإدراك العام للمرجع غير الحرفى. ويبين الطالب (١٢) اتجاهاً جلياً فى كل العينة التى

تستخدم مصطلح "وصف" ومتغيراته، بطريقة ذات دلالة على نحو واضح (قارنه بالطالب ٢ أعلاه)، ولكن هذا المصطلح خالٍ من المضمون حين يتعلق بالتحديد الواضح لهوية الاستعارة.

ومن البين أن الطلاب قد شعروا غالباً أن هناك شيئاً ما، ولكن قدراتهم التحليلية ولغتهم الشارحة كانت غير كافية للتعرف الدقيق على الظاهرة. إن ما يمكن أن يقفز إلى عين الناقد بوصفه مجازاً ذا دلالة من نوع خاص، وله تأثير أسلوبى خاص هو جزء من إحساس أكثر غموضاً عند القارئ العادى حول الأسلوب الأدبى.

٣-٣ تأثيرات سياق الخطاب

١-٣-٣ مقدمة

بعد فحصنا تأثير عاملى معرفة القارئ وبنية النص على تجربة الاستعارات بوصفها أدبية، نستطيع الآن أن ننقل إلى العامل المهم الآخر الذى نوقش فى الفصلين السابقين: الأدب بوصفه سياقاً للخطاب؛ فإن الغرض المركزى الذى صيغ فى الفصل الثانى القائل إن الاستعارات فى الأدب تعطى القراء فرصة لامتلاك تجارب أدبية قد تلقى بداية تأييد تجريبى تطبقى فى الدراسة السابقة؛ لأن كثيراً من القراء وضعوا خطوطاً تحت كثير من الاستعارات بوصفها أدبية نمطياً، وفعلوا هذا بدرجة ما من الوعى، ولكننا لم نكتشف كيف تقوم الاستعارات بوظائفها فى الخطاب غير الأدبى. وبناء عليه، لا نستطيع أن نقدم أى بيانات عن دور الخطاب النمطى للاستعارات فى فهم الأدب؛ لأننا نفتقر إلى المقارنة. والقيام بعمل هذه المقارنة بين الانتباه إلى الاستعارات فى الخطاب الأدبى وغير الأدبى هو هدف الدراسة التى سناقشها الآن.

لقد ناقشت فى الفصل الثانى أن الوظيفة النمطية لخطاب الاستعارة فى معالجة النص تعتمد على طبيعة سياق الخطاب الذى تحدث فيه معالجة الاستعارة. وبناء عليه، يثور السؤال: كيف يمكن فحص تأثير السياق على معالجة الاستعارة على نحو تجريبى

تطبيقي؟ إن عدداً من الباحثين فى الدراسة التجريبية التطبيقية للأدب منهم على سبيل المثال (شرام ١٩٨٥) و (ميوتش ١٩٨٧) قد حلوا هذا النوع من المشاكل بتناول طريقة تقديم النص الحافز. والمناقشة العامة هى أن معالجة النص تصبح معالجة نصية أدبية حين يكون لدى القارئ معلومة تفيد أن النص ينبغى النظر إليه بوصفه أدبياً. وهذه المعلومة هى بالنسبة للقارئ اليومى سياقية على نحو أساسى: فقد تشمل وجود النص فى مجلة أدبية أو يكون مصدره قسماً معيناً فى المكتبة أو محلاً لبيع الكتب. وقد تكون هناك أيضاً مفاتيح نصية مثل الإشارة على أن نصاً معيناً يُعَنُون بكلمة رواية أو الإخراج النمطى لقصيدة، ولكنها فى العادة، بالنسبة للقارئ، ملامح ثانوية تتبع من التصنيف المبني على السياق النصى بوصفه أدبياً. ويقرأ القراء النص الأدبى لأنهم اختاروه لهذا الغرض، لا لأنهم فحصوا أولاً ملامح ذلك النص من حيث مناسبته لإثارة تجارب أدبية عندهم.

هذه المناقشة تسهل عمل تصميم تجريبى للبحث التجريبتطبيقي(*) الذى ينفصل فيه النص، والكلمات على الصفحة عن السياق، أى التصنيف بوصفه أدبياً. ويمكن أن نقدم لمجموعة من الطلاب، نصاً أدبياً أصيلاً ونصاً صحفياً أصيلاً، مع المعلومات السياقية الواضحة أن النصين هما فى الواقع أدبى وصحفى. ويمكن أن نقدم لمجموعة أخرى النصين أنفسهما الأصليين أدبياً وصحفياً، ولكننا هذه المرة سنعكس المعلومات السياقية. وبعبارة أخرى يُقدم النصان مرتين، مرة فى سياقهما الأصيل المقصود للقراءة، ومرة أخرى فى سياق منحرف متلاعب للقراءة (انظر شكل ٢-١ من أجل رسم توضيحي خطى بهذا التصميم). ومن المتوقع، فى حالة كلا النصين أن النص الذى يُقدم بوصفه أدبياً يحض على أكبر نسبة من الانتباه للاستعارة. وبعبارة أخرى يتنبأ هذا التصميم بأن مجموعتى الطلاب اللتين ارتبطت كل منهما بحالة من الحالات السياقية، سيكون أدائهما بطرق عكسية. ففي النص الأصيل سيفجر النص الأدبى الحقيقى كثيراً من الانتباه إلى الاستعارات لأنه قُدِّم بوصفه أدبياً. وينبغى أن تكون متوسطات

(*) من الأفضل نحت كلمة واحدة من الكلمتين تجريبى تطبيقي ترجمة لكلمة : empirical (المترجم) .

الخلية ١١ أكبر من متوسطات الخلية ١٢ ، ولكن فى حالة النص المنحرف فإن النص الصحفى هو الذى سيجذب الانتباه إلى الاستعارات؛ لأنه فى حالة هذا السياق يقدم النص الصحفى بوصفه أدبياً. ويجب أن تكون متوسطات الخلية ٢٢ أكبر من متوسطات الخلية ٢١ . وبمصطلحات إحصائية، نحن نبحث عن تأثير التفاعل (لشرح هذا المصطلح، انظر تحليل البيانات فى جدول ٣-٢ قسم ٣-٢-٢) (٦) .

وقد تم اختيار هذه التنبؤات بالمنهج نفسه الذى اتبعناه فى الدراسة السابقة؛ فقد طلبنا من مجموعتى الطلاب أن يمدوا خطوطاً تحت امتدادات من النص يعدونها أدبية وصحفية. ثم يتحتم عليهم أن يشرحوا ما تحته خط كتابةً. وهذا يزودنا باختبار الفرضيات التالية :

ف ٣ يحدد السياق الانتباه إلى الاستعارات (مهمة مد الخطوط) والتحديد الواضح لهوية الاستعارات (مهمة الشرح)

النص		
أصلى	أصلى	السياق
غير أدبى	أدبى	
(١٢) صحفى	(١١) أدبى	(١) أصلى
(٢٢) أدبى	(٢١) صحفى	(٢) منحرف

(تصميم) شكل ١-٣

وخلافاً للدراسة السابقة، لا تدخل هذه التجربة تحت تأثير التكيف الاجتماعى الأدبى ولا درجة الاستعارية على الانتباه إلى الاستعارات. وقد تم هذا لأسباب تتعلق بالبساطة. إن تصميم هذه الدراسة معقد بما يكفى لما تهدف إليه. وسبب آخر لترك هذه القضايا جانباً هو أنتى أيضاً كنت مهتماً باكتشاف منهج بديل لمد الخطوط. وفى الدراسة السابقة، وفى دراسة ستين (١٩٩٠) طلبتُ من الطلاب أن يختاروا عشرة امتدادات بحد أقصى لكل منها خمس كلمات. يتضمن هذا المنهج أن الطلاب سيبدأون

قراءة النص، ثم يحسبون عدد الامتدادات العشرة ويقيسونها داخل حدود الكلمات الخمس المطلوبة. وفي دراسة لستين (١٩٩٠) لاحظتُ رفضاً من جانب طالبين لمد خطوط تحت أكثر من ستة أو سبعة امتدادات بوصفها صحفية لأنهما لم يقدرا على إيجاد ما هو أكثر، وهذه تحديدات مهمة لصحة البيانات المذكورة في تلك الدراسات؛ لأن الإجراء سبب درجة من البعد عن القراءة العادية. وكنت مشتاقاً لرؤية انخفاض هذا البعد على قدر الإمكان.

ولهذا جربت هذه الدراسة مهمة مد خطوط أقل تحكماً؛ فإذا لم تكن هناك قيود على عدد الامتدادات وعلى عدد كلماتها فسيكون لدينا إشارة أفضل لما تم تجريبه تلقائياً بوصفه أدبياً نمطياً وصحفياً نمطياً في هذين النصين. وعلاوة على هذا، لو شجعنا الطلاب على مد الخطوط تحت امتدادات وهم مستمرين في عملهم، نكون أقرب تماماً من العمليات غير المشوشة للقراءة عن ذي قبل. ومع ذلك، فإن هذا المنهج يتطلب انتباهاً دقيقاً لقابلية: مقارنة نماذج مد الخطوط العامة قبل إمكان استخدامها بوصفها بيانات في دراسة معالجة الاستعارة. وسأخصص مناقشة كافية لهذه القضية في قسم النتائج.

٣-٣-٢ المنهج

جماعات الاختبار

طلبة جامعيون من جامعة أمستردام الحرة (العدد = ٢٠) ممن درسوا مقرراً عن تحليل النص الأدبي، وأخذوا الاختبار كجزء من المقرر في خريف (١٩٩٢)، وكان متوسط أعمارهم ٢١ عاماً.

المواد

لقد استخدمت شظايا من نص أدبي وصحفي، وكان النص الأدبي قصة سردية نثرية تدور حول مواجهة بين شرطة منع الشغب ومتظاهرين يوم تتويج الملكة بياتريكس في أمستردام عام ١٩٨٠. كان جزءاً مقتطفاً من رواية : De Slag om de Blauwbrug

معركة الجسر الأزرق للكاتب الهولندي، أ.ف.ث. فان دير هايچدين Van Der Heijden لكونها نسخة منقحة قليلاً من النص الذي استخدمه ستين (١٩٩٠). وكان النص الصحفى انطباعاً عن اليومين الأولين بعد افتتاح حائط برلين فى نوفمبر ١٩٩٠ يصف أحداث الشوارع فى نثر قصصى، وهو مقتطف من ريبورتاج كتبه الصحفى الهولندى سيز زون Cees Zoon فى صحيفة يومية هولندية هى "جودة العمل" De Volks Krant . وكان النصان متساوى الطول تقريباً (٣٧٩ كلمة و٣٩٧ كلمة على التوالى).

وكان النصان يحتويان على عدد متشابه من الاستعارات (سبع وعشرين وأربع وعشرين على التوالى). وقمت بنفسى بتحليل الاستعارات وناقشتها مع زميل. وتراوحت الاستعارات بين المركبات مثل "ستار الضباب" لسحابة الغاز، وجمل كاملة مثل "آلاف من الأليسات"(*) دخلن بلاد العجائب "آلاف من أهالى برلين الشرقية دخلوا برلين الغربية. وتراوحت أيضاً بين عالية الأصالة إلى التقليدية تماماً والاستعارات الميتة، والأخيرة تشمل رسم ساحة القتال بوصفها خشبة مسرح، وسنناقش طبيعة الاستعارات فيما بعد فى الفصل التاسع.

وكما أشرنا سابقاً قُدم النصان فى سياقين: ففى حالة السياق الأسمى قُدم النصان فى هويتهما الحقيقيتين: الأدب والصحافة على التوالى. أما فى حالة السياق المنحرف فقد قدم النص الأدبى بوصفه قطعة من الصحافة والنص الصحفى على أنه شظية من رواية جديدة قبل نشرها. وحتى نعزز تأثير التعليمات فى حالة السياق المنحرف زعمنا أن النص الأدبى الأسمى كان قطعة صحفية من (جريدة De Volkskrant دى فولكس كراننت). وقد أضفت لقباً مخترعاً من عندى سيحتوى على استعارة اسم كاتب النص الصحفى "سيز زون" واسم المكان "أمستردام" فى أعلى النص. وقد حذفنا هذا الجزء أثناء التحليل. وحتى نقدم النص الصحفى بوصفه قطعة من الأدب فإن العنوان الذى ظهر أصلاً فى الجريدة، كان يحتوى على استعارتين هو نفسه، قد أزيل وأخبرنا الطلاب أن النص كان مقتطفاً من رواية جديدة لم تنشر من قبل بقلم كاتب النص الأدبى: أ. ف. ث فان دير هايچدين، وهذا الجزء لم يوضع فى الاعتبار أيضاً فى أثناء التحليل.

(*) جمع اسم بطلة قصة "أليس فى بلاد العجائب". (المترجم)

الإجراء

تم اختيار المجموعتين عشوائياً لحالتى تقديم النص الأصلي والمنحرف. وفى كلا الحالىن كان ترتيب النصين متوازناً بين جماعتى الاختبار لمنع آثار الترتيب؛ وفى حالة السياق الأصلي تلقى ثمانية طلاب النص الأدبى أولاً ثم النص الصحفى. وتلقى سبعة طلاب أولاً النص الصحفى ثم النص الأدبى. وفى حالة السياق المنحرف تلقى سبعة طلاب أولاً النص الأدبى الأصلي ثم النص الصحفى الأصلي، وتلقى ثمانية طلاب النص الصحفى الأصلي ثم النص الأدبى الأصلي.

ثم تلقى الطلاب استبياناً مكتوباً مع إخبارهم أنه من المقرر أن يشتركوا فى اختبار مصمم لتحسين مقرر تحليل النص الأدبى الذى جندوا من أجله. وأخبرتهم أننا كنا مهتماً برأيهم الشخصى فى معرفة ما الأدب، وكذلك أخبروا أن فى كل زوجين من النصوص التجريبية كان واحد فقط منهما هو الأدبى حتى يمكن تحديد طبيعة الأدب تحديداً أفضل عن طريق المقارنة.

وكان على المختبرين أن يقرأوا كل نص من النصين اللذين وزعا عليهم، وأن يمدوا خطوطاً تحت امتدادات النص حسب طبيعة الخطاب النمطية وهم يواصلون عملهم. وقد جعلت التعليمات الأمر واضحاً: أى النصين قدم بوصفه أدبياً. وأيهما قدم بوصفه صحفياً. وكان الطلاب أحراراً فى مد الخطوط تحت أى امتداد للنص يجدونه وثيق الصلة به. وأكدنا أن الانطباعات الأولى هى ما يعتد به. وطلبنا إليهم أن ينتظروا حتى ينتهى كل طالب من هذه المرحلة من الاختبار. وقد دامت حوالى اثنتى عشرة دقيقة.

وبعد ذلك، طلبنا إلى المختبرين الاستمرار فى الجزء الثانى من الاختبار، وأن يشرحوا بكلمات قليلة سبب مدهم خطوطاً تحت الامتدادات فى النصين بوصفها أدبية نمطياً وصحفية. وكان عليهم أن يعدوا عدد الامتدادات التى سبق التخطيط تحتها فى الهامش، وينقلوا كلماتهم الأولى والأخيرة فى ورقة منفصلة، ثم يضيفوا شروحهم. ومرة أخرى أكدنا أن كل أسباب مد الخطوط تكون وثيقة الصلة. وقد شددت على أن

كل ما تحته خط لا بد أن يكون له شرح. وأخيراً كان على المختبرين أن يجيبوا على بضعة أسئلة عن عمرهم وجنسهم وتجربتهم مع تحليل النص الأدبي واهتمامهم بالمقرر. وقد استغرق هذا الجزء من الاختبار حوالي ٣٠ دقيقة. وبعد الاختبار تم استخلاص معلومات عن الأساس المنطقي للدراسة ومبادئها.

جدول (٦-٣) متوسط النسبة المئوية للاستعارات التي مدت تحتها خطوط بوصفها أدبية نمطياً وصحفية في سياقين للتقديم (الانحراف المعياري بين أقواس)

نص		
سياق	أدبي أصيل	غير أدبي (أصيل)
أصلي	0.47 (0.21)	0.24 (0.11)
منحرف	0.10 (0.15)	0.27 (0.11)

٣-٣-٣ النتائج

بيانات مد الخطوط

فلنبدأ بإلقاء نظرة أولى على بيانات مد الخطوط تحت الاستعارات الممثلة في الامتدادات التي وضع هو أو هي تحتها خطأ بوصفها أدبية نمطياً وصحفية نمطياً. لقد حسبت متوسط عدد الاستعارات التي وضع كل طالب خطوطاً تحتها في كلا النصين بعمل متوسط بين الطلاب. وأخيراً، استخلصت متوسط النسبة المئوية لكل استعارات الطالب الواحد التي خطت تحتها بوصفها أدبية نمطياً وصحفية لكل نص بقسمة العدد الكلي للاستعارات في كل نص: سبعة وعشرين وأربعاً وعشرين على التوالي. ويقدم جدول (٦-٣) متوسط النسب للنصين مقسوماً على حالتى التقديم. وفي حالتى السياق يزيد متوسط نسبة الاستعارات الممدود تحتها خطوطاً من أجل طبيعتها الصحفية.

وعندما قدمنا النصين في هويتهما الأصليتين وضع المختبرون خطوطاً تحت حوالى نصف استعارات النص الأدبي بوصفه أدبياً نمطياً، ولكنهم مدوا خطوطاً تحت ربع فقط من استعارات النص الصحفى بوصفه صحفياً نمطياً. وفى حالة السياق المنحرف مدت المجموعة الأخرى من الطلاب خطوطاً تحت حوالى ربع استعارات النص الصحفى الأسمى بوصفها أدبية نمطياً، ولكنها مدت خطوطاً تحت عُشر الاستعارات فقط من النص الأدبى الأسمى بوصفها صحفية نمطياً. ومن ثمّ مدت كل من المجموعتين خطوطاً تحت ضعف الاستعارات أثناء القراءة الأدبية منها أثناء القراءة الصحفية.

إن البيانات المقدمة فى جدول (٦-٣) لا يمكن أخذها كلىة بالمعنى الظاهرى. لقد ترك المنهج المستخدم فى الدراسة الطلاب أحراراً فى تحديد كل من عدد الامتدادات فى النص التى مدوا تحتها خطوطاً وعدد الكلمات التى ضمّنوها داخل كل امتداد. ونتيجة لذلك، قد تكون هناك فروق مهمة بين متوسط عدد الامتدادات أو الكلمات الممدود تحتها خطوط لكونها أدبية نمطياً أو صحفية نمطياً، وتكون بدورها قد أثرت على النسب المئوية لما خُطّ تحته من الاستعارات. وبعبارة أخرى؛ لأن النصين أنفسهما قد يكونان نمطيين أو غير نمطيين على نحو تفاضلى تماماً لنمطى الخطاب المتوالين؛ فقد يكون هذا قد رفع أو خفض العدد النسبى لما خُطّ تحته من استعارات، ولهذا سيتعين علينا أن نضع فى الاعتبار عدد الامتدادات والكلمات التى مدت تحتها خطوط كلياً فى النصين على أنهما أدبى نمطياً أو صحفى نمطياً^(٧).

ويمكن عمل هذا بإضافة هذه المتغيرات (عدد الامتدادات وطول الامتدادات) كمتلازمين فى التحليل المخطط للتباين. إن فكرة مثل هذا التحليل لمقدار التباين بين متغيرين Covariance هو إزالة تأثير المتلازمين على متوسطات المجموعتين قبل الاختبار ما إذا كان يوجد فروق يعتمد عليها بين المتوسطات الباقية. وعلى سبيل المثال، افرض أن النص الأدبى فجر عشرة فى المائة مما تحته خط أكثر من النص الصحفى فى حالة السياق الأسمى، فإن هذا سيزيد أيضاً فرصة مد الخطوط تحت استعارات فى النص الأدبى بنسبة عشرة فى المائة. وفى مثل هذه الحالة فإن العدد المتوسط للاستعارات

الممدود تحتها خطوط في النص الأدبي ستزيد بعشرة في المائة حتى إنه لا يمكن عقد مقارنة عادلة بينها وبين الاستعارات الممدود تحتها خطوط في النص الصحفي. إن عدد الاستعارات الممدود تحتها خطوط لن يرجع فقط إلى العاملين التجريبيين للنص والسياق ولكنه يرجع كذلك جزئياً إلى التأثيرات "العارضة" للمنهج الحر في مد الخطوط. وبناء عليه، في هذه الحالة، فإن متوسطات الاستعارات المخطط تحتها في النص الأدبي يتحتم انخفاضها بنسبة عشرة في المائة قبل إمكان عقد المقارنة بما خط تحت من استعارات في النص الصحفي. وهذا ما تم عمله في تحليل مقدار التغير بين متغيرين Covariance المذكور في هامش (٧).

وقد تكشف أن بعض الفرق بين نسبة الاستعارات الممدود تحتها خطوطاً في النصين (جدول ٢-٦) كانت تتعلق فعلاً بفرق بين النصين في نسب الكلمات الممدود تحتها خطوطاً من أجل طبيعة الخطاب النمطية، وبصفة خاصة، كان هناك تأثير ذو دلالة للمتلازمين (نسبة الكلمات الممدود تحتها خطوطاً في النص الأدبي) و (نسبة الكلمات الممدود تحتها خطوطاً في النص الصحفي). ويقترح تفسير إحصائيات الاختبار أن (١) النص الأدبي أكثر تمثيلاً للأدب من تمثيل النص الصحفي للصحافة (السياق الأصيل) و (٢) أن النص الصحفي أكثر تمثيلاً للأدب مما يمثل النص الأدبي الصحافة (النص المنحرف). وفي الواقع، أظهر التحليل أن بعض العشرة في المائة من الاستعارات الممدود تحتها خطوطاً في النص الأدبي بوصفها أدبية نمطياً قد تكون قابلة للشرح بهذه الزيادة في النمطية ولا يلزم أن تُعزى إلى تأثير عوامل القراءة الأدبية في مقابل القراءة الصحفية أنفسهما. وتصح المجادلة العكسية على حالة السياق المنحرف: فهناك ١٠ بالمئة هي الفرق بين النسبة المئوية للاستعارات الممدود تحتها خطوطاً في النص الأدبي والصحفي قد تعود إلى الطاقة الأعلى لأدبية النص الصحفي بمقارنته بالطاقة الصحفية للنص الأدبي. وقد أزيلت هذه التأثيرات بتحليل "مقدار التغير بين متغيرين" قبل تحليل المتوسطات الناتجة عن ما مد تحتها خط.

دعنا ننتقل الآن إلى النتائج المركزية. وكما لاحظنا في مقدمة (قسم ٢-٣-١) نحن مهتمون بالسؤال عما إذا كان هناك تفاعل إحصائي بين عوامل السياق والنص؛

لأن هذا يعنى أنه توجد فروق بين مجموعتين يمكن أن تتعلق بحالتي السياق الواضحتين. ويكشف أن تأثير التفاعل كان ذا دلالة كبيرة (بعد تعديل متوسطات المتلازمات). وعندما ننظر إلى متوسطات كل مجموعة في جدول (٦-٣)؛ فمن الواضح أن تأثير هذا التفاعل الدال يمكن تفسيره على أنه تأييد للفرضية القائلة إن مهمة القراءة الأدبية هي التي تطور الانتباه إلى الاستعارات. حتى عندما نخفض متوسط الخليتين وثيقتي الصلة (١١ و ٢٢) إلى ١٠ في المائة بسبب تأثير المتلازمين فسوف يبقى هناك فرق إحصائي دال بين المتوسطات المعدلة ومتوسطات النص الآخر في المجموعة ذاتها من الطلاب. وهذه البيانات تؤيد الفرضية القائلة إن السياق يحدد الانتباه إلى الاستعارات.

وكان التأثير الرئيسى لحالة التقديم السياقى أيضاً ذا مغزى. وبعبارة أخرى، بعد تعديل المتلازمين فإن المتوسطات المقسومة في حالة السياق الأصلي تكشف أنها مختلفة على نحو دال عن المتوسطات المعدلة في حالة السياق المنحرف. وعند النظر إلى متوسطات جدول (٦-٣) يبين هذا أن حالة السياق الأصلي تلقت خطوطاً بسبب طبيعة الخطاب النمطي أكثر من حالة السياق المنحرف. ومع ذلك، يمكن ملاحظة أن الفرق الشامل بين حالتي السياق يرجع إلى متوسط النتائج المختلف للنص الأدبي وحده إلى حد كبير، وأن النص الصحفى له أيضاً عدد متساوٍ تقريباً من المخطوط تحته أدبياً وصحفياً. ويمكن لهذا، أن يعزى اكتشاف تأثير رئيسى دال للسياق إلى اهتمامات القراء بالنص الأدبي في حالتي التقديم الأصلي والمنحرف. وينبغي القول إنه ليس من الشائع بالنسبة لتأثير رئيسى دال أن يصير بلا معنى حين يكون هناك تأثير تفاعل دال.

وأخيراً، يتعين علينا أن نقرر أنه لم يكن هناك تأثير رئيسى دال لعامل النص. وبعبارة أخرى، ليس هناك فرق بارز بين معدل المتوسطات في كلا العمودين في جدول (٦-٣) بعد تعديل المتوسطات بالمتلازمات، ولكن هذا الجزء من التحليل لم يكن ذا فائدة لفرضيتنا أيضاً.

جدول (٧-٣) متوسط نسبة الاستعارات التي سبق وضع خطوط تحتها وتم تحديد هويتها بوضوح في سياقين للتقديم. (الانحرافات المعيارية أضيفت بين أقواس)

نص		
صحفي (أصلي)	أدبي (أصلي)	سياق
0.00 (0.00)	0.49 (0.27)	أصلي
0.22 (0.25)	0.00 (0.00)	منحرف

بيانات الشرح

كم عدد الامتدادات التي مُدَّت تحتها خطوط من أجل الأدبية النمطية والطبيعة الصحفية قد حفزها تحديد الهوية الواضح لاحتوائها على لغة استعارية؟ لقد قدمنا ملخصاً لهذه البيانات في جدول (٧-٣) الذي يحتوي على متوسط عدد الامتدادات لكل طالب يقدم ملامح التعرف الواضح على اللغة الاستعارية بوصفها مساهمة في الطبيعة الأدبية أو الصحفية للقطعة قيد البحث. وكانت هناك بعض القيم الناقصة في الشروح فلم يتمسك كل الطلاب بالتعليمات التي تطلب منهم وضع شروح لما خططوا تحته. ومع ذلك، يمكن تفسير هذا تزامنياً بأنه إشارة إلى نقص التحديد الواضح لهوية الاستعارة. حتى إن هذه القيم الناقصة لم تعط نتائج للفئة تحت الفحص، ولهذا فليست مزعجة.

ظل مصطلحان مفتاحيان فقط يترددان في هذه البيانات، وتحديداً الاستعارة والتشبيه (أو المقارنة). ومصطلح ثالث كان يستخدم لتحديد هوية الاستعارة هو الصورة، على نحو أقل تردداً. وكانت هذه هي وحدها المحددات الواضحة للاستعارية. ورغم اختلاف اللغة عند التغير من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الهولندية فإن البيانات كانت واضحة تماماً مثل بيانات الدراسة السابقة، حتى إن عمل فحوص إضافية على إمكانية الاعتماد على التحليل كانت غير ضرورية.

لن يُعجز الإحصائي أن يستنتج أن البيانات المنقولة في جدول (٣-٧) هي معلومات خاصة؛ فلم تكن هناك تحديدات واضحة لهوية الاستعارة، من أى نوع فى مهمة الشرح لما تحته خط من قطع صحفية فى كلتا حالتى التقديم. ومع ذلك، فهذه المعلومات خاصة أيضاً من وجهة النظر الإحصائية. فلا يمكن إخضاعها بطريقة نافعة لتحليل التباين بسبب نقص التباين فى اثنتين من الخلايا الأربع، وهذه الحقيقة الجديرة بالذكر دالة على الفرق الأساسى بين مهمتى شرح ما تحته خط من قطع أدبية فى مقابل الصحفية. وعندما وضعت علامات على الامتدادات؛ لأنها أدبية تلقى من ربيعها تقريباً إلى نصفها شروحاً من جانب الطلاب على ضوء لغتهم الاستعارية، ولكنهم لم يفعلوا ذلك بالقطع الصحفية النمطية، وهذا دليل واضح على وجود علاقة بين الاستعارة والأدبية على ضوء الانتباه إلى الاستعارات.

٣-٣-٤ المناقشة

لقد ثبتت فرضية أن الانتباه إلى الاستعارات يحدده السياق ووجهت مهمة اختيار امتدادات فى نص نمطى بوصفه أدبياً انتباه الطلاب نحو الاستعارات، على حين أن مهمة تمييز امتدادات بوصفها صحفية نمطية لم تفعل ذلك أو فعلته إلى حد أقل. ومهمة شرح سبب اختيار قطع على أنها نمطية من الخطاب الأدبى أو الصحفى كشفت عن أن تحديد الهوية الواضح للاستعارة لعب دوراً بارزاً فى تجربة القطع بوصفها أدبية نمطية، بينما لم تحت الطلاب على تمييز قطعة على أنها صحفية نمطية.

لقد تم تصميم هذه الدراسة لتزودنا بدليل آخر على اكتشاف الدراسة السابقة أن ثمة علاقة بين الاستعارة والأدبية. وإضافة مهمة القراءة غير الأدبية للمقارنة بمهمة القراءة الأدبية هى ملمح جديد. وقد أدى إلى إثبات اكتشافات (ستين ١٩٩٠) أى أن سياق القراءة الصحفية يوجه انتباه القراء بعيداً عن القطع الاستعارية. وحقيقة أننا كنا قادرين على توضيح أن هذه هى الحالة بتوظيف نصين مختلفين كان أحدهما أدبياً أصيلاً والآخر صحفياً من أجل المهمتين المتميزتين للقراءة الأدبية والصحفية، تضيف إلى سلامة النتائج. ثمة فرق مهم بين الانتباه إلى الاستعارات فى نص أدبى أصلى ونص صحفى أصلى.

ويتصل ملمح جديد آخر في هذه الدراسة بالقضية السابقة؛ حيث إن حالة السياق الإضافية التي تم تقديم النصين فيها بهويتين منحرفتين قد أكدت أن أى فروق بين القراءة الأدبية والصحفية كانت بسبب السياق لا بسبب النص. وفي الواقع، كان هذا التصميم اختباراً قوياً للفكرة القائلة إن السياق هو الذى يحدد تجربة الاستعارات بوصفها أدبية. وقد أدت كلتا حالتى تقديم النصين الأصيل والمنحرف إلى سيطرة الانتباه إلى الاستعارات فى القراءة الأدبية بمقارنتها بالقراءة الصحفية، وكان هذا حسب ما توقعناه.

وكان الاستخدام التجريبي لمنهج حر ملمحاً مهماً آخر فى مد الخطوط؛ فلم يكن هناك تحديد مسبق لعدد القطع والكلمات فى كل قطعة كما فى الدراسة السابقة وفى (سنتين ١٩٩٠). وقد اختبرت هذا المنهج حتى يمكن جمع البيانات عن القطع الأدبية النمطية والصحفية بطريقة كانت قريبة قدر الإمكان من تجربة القراءة الأصلية عند الطلاب. وقد ثبت أن الطلاب جربوا عدداً مشابهاً من القطع بوصفها نمطية فى كل حالات القراءة الأربع؛ لأنه لم يكن ثمة تأثير بارز لعدد المتلازمات (عدد القطع التى مدت تحتها خطوط فى النص الأدبي والصحفي). وهذه النتيجة تعزز صحة المكتشفات؛ لأن المختبرين لم ينحرفوا عن القراءة العادية بمهمة قياس اثنين x عشرة امتدادات بحد أقصى خمس كلمات لكل منها.

لم تكن هذه هى الحالة عندما نظرنا إلى العدد النسبي للكلمات التى مدت تحتها خطوط فى كلتا المهمتين لكلا حالتى التقديم. وقد بين هذا المتلازم فرقاً دالاً بين النصين. كان النص الأدبي أكثر نمطية فى الأدب عن النص الصحفى فى الصحافة، وبالنسبة للنص الأدبي الأصيل كان ثمة عدد أكبر من الكلمات فى قطعة نمطية فى حالة السياق الأصيل عن النص الأصيل الصحفى. وبالمثل، كان ثمة عدد أصغر من الكلمات لكل قطعة غير نمطية فى النص الأدبي الأصيل فى حالة السياق المنحرف. وقد أثبتت هذه الفروق العامة بين النصين نبوغنا بنسبة مئوية معينة لما مدُّ تحت خط من استعارات كما اتضح من التأثيرين الدالين للمتلازمات فى التحليل المتعدد لمقدار التغير بين متغيرين covariance .

٣-٤ خاتمة

٣-٤-١ الاستعارات أدبية

إن العلاقة الخاصة بين الاستعارة والأدبية التي يمكن ملاحظتها في النقد الأدبي قد أثبتت أنها تمتد إلى ما وراء هذا الحقل، ويمكن أيضاً ملاحظتها في سلوك القراء العاديين. وتزودنا البيانات التي جُمعت وحُلَّت في هذا الفصل بتأييد كافٍ للفكرة القائلة إن القراء الذين هم ليسوا نقاد أدب يوجهون انتباهاً خاصاً إلى الاستعارة في نصوص يعتقدون أنها أدب مقارنة بالاستعارة في نصوص يعتقدون أنها (صحافة). وقد شملت الدراستان اللتان فحصت فيهما هذه الفكرة ثلاثة نصوص مختلفة في لغتين ومجموعتين من المختبرين كانوا من جنسيات مختلفة، ومتغيرين في منهج مد الخطوط. وقد سهّل هذا تعميم المكتشفات على مختبرين آخرين مقارنين، ونصوص واستعارات أخرى مقارنة. إن الاستعارات تلعب دوراً خاصاً في القراءة الأدبية بوصفها متعارضة مع القراءة الصحفية للسرديات من جانب البالغين الصغار المتعلمين: وينظر للاستعارات على أنها أدبية نمطياً، وليس على أنها صحفية نمطياً.

وقد حث كثير من المختبرين خطوطهم تحت امتدادات بوصفها أدبية نمطية عن طريق تحديد الهوية الواضح للاستعارة. وما هو أكثر أن بعضهم أضاف أيضاً التعليق القائل إن الاستعارة وسيلة أدبية. ومن المدهش أن أحداً لم يقل هذا مطلقاً على الاستعارة الصحفية. بالرغم من حقيقة أن الاستعارة يمكن النظر إليها على نحو شرعي على أنها وسيلة بلاغية مؤثرة تقليدياً في الصحافة. وكان التفسير القائل إن الاستعارة غير واقعية موجوداً في الشروح في أغلب الأحيان، فمن الواضح أن نوعاً ما من عُرِف الحقيقة *fact convention* ينظر إليه على أنه يتعارض مع استخدام الاستعارية. وكما جادلنا في الفصل الثاني، فإن الاستعارات هي خيالات صغيرة (ومستحيلة) في ذاتها. إن الخيالية *fictionality* في تعارضها مع الحقيقية *factuality* هي واحدة من دمغات الأدب *hallmarks* بوصفه نمطاً متميزاً من الخطاب، ويمكن فهم العلاقة بين الاستعارة والأدبية بون صعوبة.

وقد أكد الفصل الثانى أن الاستعارة يمكن النظر إليها بوصفها مساهمة فى الخطاب الأدبى من نواحٍ أربع حدَّدتها باعتبارها صفات مميزة للأدب: الذاتية، والخيالية، وتعدد المعنى، والانتباه إلى الشكل والأسلوب. ويوضح الفصل الحالى أن مظاهر الخيالية والتوجه إلى الأسلوب هى مظاهر ذات أهمية أساسية حين نأتى إلى شرح دور الاستعارة فى الأدب؛ فالاستعارات خيالية على نحو مستحيل وتُحدَّد هويتها بوضوح بوصفها مكونات للأسلوب الأدبى النمطى.

وبالرغم من أن هذا إثبات لوجهة نظر عامة إلى الاستعارة فى الأدب فإنه يتجاهل حقيقة أن ثمة أنماطاً أخرى كثيرة من الخطاب تحتوى على استعارات. ويمكن أن يؤخذ هذا على أنه اقتراح بأن يجرب القراء فعلاً ما هو أدبى وما هو غير أدبى على أساس مجموعة من توقعات الخطاب المحددة تماماً والمبنية على السياق، وأن وظيفة الاستعارة فى التلقى تتأثر تبعاً لذلك. وقد زودتنا الدراسة الثانية فى هذا الفصل، حين فصلت النص عن السياق، بدليل قوى على هذا الاقتراح. ويبدو أن رأى القائل إن الاستعارة أدبية قد صُبَّ فى نفوس الطلاب بنجاح فى عدد من سنوات الدراسة فى تدريبات المدارس الثانوية باللغات الحديثة.

إن النقطة القائلة إن العلاقة بين الاستعارة والأدبية هى عقيدة عامة ستؤدى بنا إلى تعليق آخر حول صحة اكتشافات هذا الفصل؛ فاستنتاج أن القراء يختارون استعارات عمداً باعتبارها أدبية نمطية هو استنتاج غير نهائى من جانب مهم. ولأن مهمة كتابة الشروح لم تكن متزامنة مع مهمة مد الخطوط، ولكنها استرجاعية لها؛ فلا بد أن الطلاب حركوا بالفعل معرفتهم بالخطاب حول الاستعارة بوصفها أدبية حين طُلب منهم فقط شرح ما مدّوا تحته خطوطاً. وتطبيق عقيدتهم العامة أن الاستعارات أدبية، على سلوكهم أثناء كتابة شروحهم لا نعى أنهم نشطوا هذه المعرفة عند أداء مهمة مد الخطوط. فلا بد أنهم التقطوا الاستعارات على أسس أكثر غموضاً، ولا بد أنهم نظموا معرفتهم بالخطاب من أجل الشرح فقط فى استرجاع تأملى. سيتعين على منهج آخر غير مد الخطوط وما يعقبه من شرح أن يلطف من هذا الارتداد إلى الخلف.

ستكون هذه مهمة الجزء التالى من هذا الكتاب. وهناك سنستخدم منهج التفكير بصوت عالٍ أثناء القراءة لجمع البيانات حول عملية القراءة. وسيزودنا أيضاً بوسيلة فحص لفهم عمليات الاستعارة بدلاً من التحديد الواضح لهوية الاستعارة. وخصوصاً أن مثل هذه العمليات المعيارية للذاتية، وتعدد القوى بوصفه تقييماً، وبناء الحامل (المشبه به) على التوالى سيشملها ذلك التعهد. وقد يلقى هذا كثيراً من الضوء على قضية درجة فهم الاستعارات باعتبارها أدبية نمطياً فى أثناء عملية القراءة على الحاسوب التى تتعارض مع التعرف الاسترجاعى.

إن فكرة اتصال الاستعارة بالأدبية ليست أصيلة بالطبع. والنقطة التى أثيرها فى هذا الفصل ليست أنهما متصلان وإنما تتعلق باتصالهما فى سلوك القراء العاديين. لقد ناقشت فى الفصل السابق أن النقد الأدبى قد تحول مرتين عن القراءة العادية؛ لأنه صار يركز على النص، ولأنه مبنى على دورة من القراءات أكثر من تجسيد عملية قراءة واحدة مستمرة تقريباً. وحقيقة أنى كنت قادراً على إثبات أن ثمة علاقة بين الاستعارة ولأدبية فى القراءة العادية هى اكتشاف نو مغزى. ولعلنا كنا نشك فى أن شيئاً كهذا هو الحال، ولكننا لم نعرف إلى أى حد وفى أى منطقة يصبح هذا صحيحاً.

إن قيمة هذا النوع من العمل التجريبي الذى هو غريب على معظم الباحثين فى الأدب قد تصبح أكثر وضوحاً فى المناطق التى فشل فيها. وثمة فكرتان عامتان أخريان حول الاستعارة والأدبية لم يؤيدهما الدليل بوضوح كما كنا نأمل من قبل، أى توقع تأثير درجة الاستعارية وتأثير التكيف الاجتماعى الأدبى. هذا الفشل له مزية جعل المرء على علم بعدم دقة العقيدة العامة وبالصعوبات المتضمنة فى جعل هذه الأفكار العامة دقيقة بما يكفى لاختبارها عن طريق البحث التجريبتطبيقي. ويستلزم هذا كنتيجة أن ما نعينه بدرجة الاستعارية والتكيف الاجتماعى الأدبى ليس واضحاً. وهكذا، حتى الفشل الحالى قد ساهم فى معرفتنا بهذه الأفكار، لقد جعلنا على علم بما لا نعلم، وستكون مهمة الأجزاء التالية من الكتاب مناقشة هذه القضايا بتفصيل أكبر.

٣-٤-٢ مذكرة قصيرة عن وظيفة المقاربات التجريبتطبيقية والنقدية للأدب

سأقضى بعض الوقت فى تفسير هذه النقاط ؛ لأن استخدام منهج تجريبتطبيقى، وخاصة أن منهج القياس الكمى Quantification قد صار بغيضاً فى الدراسات الأدبية. ومع ذلك، إذا أخذ المرء بجدية فكرة أن الأدب هو ما يفعله الناس بنوع خاص من النصوص، وأنه يتضمن نوعاً من النشاط الذهنى، إذن فلا بد من الخروج لجمع الحقائق عن سلوك الناس (شرام وستين ١٩٩٢). ففى البحث التجريبتطبيقى يوضع القارئ الحقيقى فى مركز الفحص، ويتم توظيف كثير من الوسائل على قدر الإمكان لاكتشاف ما يحدث حين تكون لدى الناس تجارب أدبية. إن المنهج العام للتحليل الذاتى من جانب الناقد الأدبى لا يستطيع أن يأمل فى الاقترب من هذا المثال لأسباب اقترحتها.

وقد تبو تجربة علمية بها مد خطوط ومهمة كتابة، بعيدة عن القراءة العادية. ومع ذلك، فأننا أزعم أنها أقل بعداً عن القراءة العادية من النقد الألبى. فنقاد الأدب هم أيضاً فى نوع من المواقف التجريبية: فهم مدفوعون لحبس أنفسهم فى غرفهم والسماح لأنفسهم برفاهية قضاء فترات مغالى فيها من الوقت وحرية الوصول إلى أعمال مرجعية لدراسة النصوص. أما المختبرين عندى فلم يكن لديهم أى كتب للمراجعة، ومصادر وقتهم محدودة، ولم يتلقوا نقوداً لتحثهم على القراءة. ويبدو لى أن النسخة الأخيرة من عملية القراءة أقرب كثيراً إلى القراءة العادية من السابقة. وسيتعين على مناهج أخرى أن توضح أى مدى من القرب يمكننا الوصول إليه، ولكن نتائج الدراسات الحالية تشكل اقتراباً أكثر حميمية من رؤية واضحة لدور الاستعارة فى القراءة الأدبية عن تلك القراءات التى تنبثق من الكتابات النقدية الأدبية. وليس هذا إهداراً لقيمة النقد الأدبى، ولكن لتوضيح أن النقد الأدبى مطلوب فيه نوع آخر من الهدف وحالة أخرى من المعرفة.

غالباً ما يقترح نقاد الأدب أن وظائف الاستعارة التى كشفوا عنها النقاب فى نص بعينه سيتم تجريبها أيضاً من قبل أناس آخرين. وقد تمتد إلى استعارات أخرى

فى نصوص أخرى، وحتى لو كانت هذه هى الحالة؛ فهى تشبث فقط بلعبة اللغة فى النقد الأدبى ذاته. وبمجرد أن تتغير المعايير لتشمل القراءة العادية، سيقف نقاد الأدب بأيدٍ فارغة؛ لأنهم لم يهتموا بالقراءة العادية. ويشتمل المنهج التجريتيطبيقي الذى وظفته فى هذه الدراسات على عينة من نصوص ممثلة، واستعارات ومختبرين من عدد كبير من الشعوب. ويستلزم هذا عدم استطاعتي أن أمدّ استنتاجي إلى الشعر ولا إلى أنواع أخرى من القراء بعيداً عن الشباب الصغار عالى التعليم، ولا إلى أنواع أخرى من النصوص تحتوى على استعارات أقل بكثير، أو استعارات ذات تركيب سيكولوجي مختلف تماماً. وهذه أمور تحتاج إلى مزيد من البحث، ولكنى أستطيع أن أعمم ما وراء عيناتي الخاصة من نصوص واستعارات وقراء إلى نصوص أخرى مشابهة واستعارات وقراء، وهذا أكثر مما يستطيعه نقاد الأدب أو يرغبون فى عمله.

والهدف الشامل من هذا الكتاب هو إبانة أن البحث التجريتيطبيقي فى استيعاب الاستعارة فى الأدب ممكن وضرورى ونو قيمة، ولهذا سيكون الجزءان التاليان اكتشافاً أبعد فى عمق عمليات فهم الاستعارة فى الأدب والأبعاد النفسية للاستعارات الأدبية.

الهوامش

(١) قمت بهذه الدراسة قبل أن تكتمل أرائى حول تعريف الاستعارة كما قدمته فى الفصل الأول، ومن ثم لم يستطع المتحدثون من أبناء اللغة الأم أن يلتقطوا كل القطع من النص التى يمكن اعتبارها استعارية طبقاً لذلك التعريف، مثل: "يستعيد ذلك الانسجام القديم الطراز"، وسأعود إلى هذه النقطة فى مناقشة النتائج باختصار.

(٢) حققوا ارتباطاً للنتائج = ٠,٦٦. يستحضر موثوقية نتائجهم الموحدة إلى sufficient ، ٠,٨٠ ، (صيغة سبيرمان براون).

جدول AIII تأثير التكيف الاجتماعى الأدبى والاستعارية على مد الخطوط تحت الاستعارات
(١) حساب الفرضية الأولى :

مصدر الاختلاف.

بين الطلاب	التكيف الاجتماعى	SS	df	Ms	F
داخل الطلاب	داخل الخلايا	0.06	1	0.06	4.54
		0.36	26	0.01	
	الاستعارية	0.07	1	0.07	2.37
	التكيف الاجتماعى على استعارات	0.04	1	0.04	1.41
	داخل الخلايا	0.72	26	0.03	

حساب الفرضية الثانية :

بين الفقرات	مصدر الاختلاف	SS	df	Ms	F
	الاستعارية	8.65	1	8.15	0.23
	داخل الخلايا	646.24	17	38.01	
داخل الفقرات	التكيف الاجتماعى	8.25	1	8.25	2.71
	الاستعارة بالتكيف الاجتماعى	5.09	1	5.09	1.67
	داخل الخلايا	51.80	17	3.05	
P<0.5					

(٣) البيانات التي ذكرت في جدول (٢-٣) قد حُلَّت عن طريق تحليل التباين 2×2 ، واتباعاً لـ Clark (1973) تم أداء التحليل مرتين: مرة بمعاملة الطلاب كعامل عشوائي أثناء الانكباب على المواد (ف ١ جدول iAIII)، ومرة بمعاملة المواد كعامل عشوائي أثناء سيطرتها على الطلاب. (ف ٢ جدول iiAIII). وحساب الفرضية الأولى يسمح بالتعميم على الطلاب ولكن ليس على المواد. ويسمح حساب الفرضية الثانية بالتعميم على المواد وليس على الطلاب. وقد أفاد التكييف الاجتماعي الأدبي (عالٍ في مقابل منخفض) بوصفه عاملاً بسيطاً في تحليل الطلاب، وبوصفه عاملاً داخلياً في تحليل الفقرات، وأفادت درجة الاستعارية (عالية في مقابل منخفضة) بوصفها عاملاً داخلياً في تحليل الطلاب وبوصفها عاملاً بسيطاً في تحليل الفقرات. ولاحظ أن حساب الفرضية الثانية لا يتفق مع متوسط النسب بل مع متوسط الأعداد المطلقة: متوسط عدد المرات التي تمت فيها خطوط تحت استعارة لأدبيتها يتركب من ٩ حالات للمجموعة منخفضة الاستعارية.

(٤) البيانات التي نقلت في جدول (٣-٥) قد حُلَّت عن طريق تحليل التباين 2×2 على المتغير التابع للتحديد المنسب الواضح لهوية للاستعارات. وتم أداء التحليل مرتين: مرة يتناول الطلاب بوصفهم عاملاً عشوائياً أثناء الانهماك في (الانكباب على) المواد (ف ١ - جدول iAIII) ومرة يتناول الطلاب المواد بوصفها عاملاً عشوائياً أثناء سيطرتها على الطلاب (ف ٢ - جدول iiBIII). ويسمح حساب الفرضية الأولى بالتعميم على الطلاب ولكن ليس على المواد. ويسمح حساب الفرضية ٢ بالتعميم على المواد وليس على الطلاب. فإذا أنتج كل من الحسابين تأثيراتهما الدالة على (Min F) يصبح ممتعاً وموضحاً ما إذا كان مسموحاً للمرء أن يعمم على الطلاب والمواد في الوقت نفسه (جدول iiiBIII). وأفاد التأهيل الاجتماعي الأدبي (العالى في مقابل المنخفض) بوصفه عاملاً بسيطاً في تحليل الطلاب وبوصفه عاملاً داخلياً في تحليل الفقرات.

(٥) هناك نقطة بسيطة في هذا الصدد تعود إلى ما قيل في نهاية الهامش (١) ؛ حيث أوضحنا أن بعض القطع منخفضة الاستعارية لم تحدد هويتها بذاتها من جانب المحللين الخبراء من متحدثي اللغة بسبب التشعب التعريفي. ولو كان الاختبار قد اشتمل على مزيد من الاستعارات من ذات الدرجة الاستعارية المنخفضة إذن لكان الفرق أكثر اتساعاً بين الفقرات عالية الاستعارية المخطوط تحتها في مقابل الفقرات منخفضة الاستعارية مبيناً تأثيراً لدرجة الاستعارية في معلومات مد الخطوط تماماً مثل معلومات الشرح. ولم تحل هذه المشكلة بالاسترجاع ؛ لأن معلومات إخبارية عن خصائص الاستعارة كانت جاهزة بالفعل في ذلك الحين (الفصل الثامن والتاسع).

(٦) وهنا ينبغي ملاحظة أن هذا ليس الاستخدام الوحيد الممكن لهذا التصميم وقد يخدم في تقديم العكس بدقة. وعندما يُختار نصان فأيهما يمكن التعرف عليه بسهولة بوصفه أدبياً أو غير أدبي، قل سوناتا شيكسبيرية وتقرير صحفي عن حرب الخليج. حينئذ سيتنبأ المرء بأن عامل النص هو الذي سيهمن على عامل السياق. وسيتحتم على القراء، عند نقطة معينة أن يقرروا أن السوناتا الشيكسبيرية ليست تقريراً صحفياً وإنما قصيدة، والطريق الآخر حولها. ولكن هذا ليس المكان الذي تدخل فيه تعقيدات علم المنهج في مثل هذا البحث.

جدول (BIII) : تأثيرات التكيف الاجتماعي الأدبي والاستعارية على تحديد الهوية المتناسب.

حساب الفرضية الأولى

F	Ms	df	SS	مصدر الاختلاف	
1.69	0.19	1	10.19	التكيف الاجتماعي الأدبي	بين الفقرات
	0.11	25	2.85	داخل الخلايا	
16.90	1.97	1	1.97	الاستعارية	داخل الفقرات
0.00	0.00	1	0.00	التأهيل الاجتماعي الأدبي بالاستعارة	
	0.12	25	2.91	داخل الخلايا	

حساب الفرضية الثانية

F	Ms	df	SS	مصدر الاختلاف	
5.65	0.83	1	0.83	الاستعارية	بين الفقرات
	0.15	17	2.50	داخل الخلايا	
0.92	1.08	1	0.08	التكيف الاجتماعي الأدبي	داخل الفقرات
0.12	0.01	1	0.01	الاستعارة بالتكيف	
	0.08	17	1.44	داخل الخلايا	

الحد الأدنى لحساب النتيجة

من أجل الاستعارية = 4.23 $0.10 < P < 0.05$

** $0.05 < P < 0.10$

جدول III C ، (٣- س): متوسط أعداد الامتدادات المسدود تحتها خط (١) والعدد النسبي للكلمات (١١)

من أجل نمطية الخطاب في نصين مصنّفين بسياق التقديم (الانحراف المعياري بين أقواس)

(i) متوسط عدد القطع

النص		السياق
أدبي (أصلي)	صحفي (أصلي)	
٥,٥٣ (٢,٣٠)	٤,١٣ (١,٤٦)	أصيل
٤,٠٠ (٢,٥٦)	١,٩٤ (٣,٩٣)	منحرف

متوسط نسبة الكلمات

النص		السياق
أدبي (أصلي)	صحفي (أصلي)	
٠,٢٨ (٠,١٥)	٠,٤٣ (٠,٠٨)	أصيل
٠,١٦ (٠,١٥)	٠,٢٣ (٠,١٦)	منحرف

(٧) قمنا بعمل تحليل التباين متعدد الاختلاف 2×2 بنسبة مئوية من الاستعارات التي مدت تحتها خطوط بعامل (داخل المختبرين) للنص (الأدبي في مقابل الصحفي) ويعامل ما بين المختبرين لطريقة التقديم (الأصلي في مقابل المضلل) وأربع متلازمات لعدد من الامتدادات (أ) (أدبي) و(ب) (طبيعة صحفية) وعدد نسبي من الكلمات الممدود تحتها خط لـ (ج) أدبي و (د) طبيعة صحفية. وقدمنا النتائج المتوسطة للمتلازمات في جدول (IIIc) (انظر الصفحة القادمة) وأدخلت المتلازمات داخل أساس مخفض. ونتائج تحليل التلازم مبينة في جدول IIID. إن حساب $F2$ و $MinF$ اعتبر غير ضروري. ولأن تعميم التجربة يشمل بالفعل نسخة أخرى من مواد مختلفة : مواد النصوص المقدمة في السياق المضلل أو المنحرف.

جدول IIID تأثيرات النص والسياق على مد خطوط تحت الاستعارات المعدلة من أجل التلازم، والمتغيرات الأربعة :

	مصدر الاختلاف	SS	df	Ms	F
بين المختبرين	الانحدار	0.67	2	0.33	** 53.67
	المحتوى	0.08	1	0.08	** 12.93
	داخل الخلايا	0.16	26	0.01	
داخل المختبرين	الانحدار	0.29	2	0.14	** 26.74
	النص	0.00	1	0.11	0.54
	السياق في النص	0.15	1	0.15	** 28.39
	داخل الخلايا	0.14	26	0.01	

(II) مقاييس لتقدير تأثيرات النص والسياق والتفاعل معدلة للمتلازمات :

المقياس	المعامل	Std	القيمة
المحتوى	0.06	0.02	** 3.60
النص	0.01	0.04	0.25
السياق في النص	0.08	0.02	** 5.64

(III) تحليل التكرار :

تحليل	متلازم	SS	df	Ms	F
بين المختبرين	عدد الكلمات الأدبية	0.10	0.90	0.13	** 8.79
	عدد القطع الأدبية	00.0	0.03	0.01	10.27
داخل المختبرين	عدد الكلمات الصحفية	0.90	0.87	0.17	5.47
	عدد القطع الصحفية	0.01	0.07	0.01	0.47
		** p < 0.01			

الجزء الثاني

عمليات

الفصل الرابع

مظاهر معالجة الاستعارة

إن هذا الفصل هو الأول في سلسلة من ثلاثة فصول تتصل بعملية فهم الاستعارة؛ ففي الفصول السابقة تناولت فقط أجزاء من هذه الظاهرة مركّزاً على تأثير متغيرات النص والقارئ والسياق على مظاهر مختارة لفهم الاستعارة. وهدفى من هذا الفصل تطوير رأى نظرى متماسك فى معالجة الاستعارة أثناء القراءة، ووضع مظاهر متنوعة، مألوفة لنا الآن، مثل تحديد هوية واضحة للاستعارة، فى هذا الإطار. ستكون نتيجة هذه المحاولة صورة مؤقتة لمعالجة الاستعارة داخل وخارج التلقى الأدبى يمكن تطويرها حينئذ وفحصها عن طريق البحث التجريتيطبقى فى الفصلين التاليين.

وسيتعين علىّ أولاً أن أضع الأساس لمثل هذه الممارسة، وأقدم رسماً تخطيطياً موجزاً جداً لمظاهر عامة فى معالجة النص (قسم ٤-١)، ويمكن حينئذ مناقشة عملية فهم الاستعارة بالرجوع إلى تلك المظاهر العامة للقراءة فى قسم (٤-٢)، كما سنناقش حينئذ الطبيعة المحددة للعمليات المتضمنة فى فهم الاستعارة فى الأدب فى القسم الثالث من هذا الفصل.

٤-١ مظاهر معالجة النص

٤-١-١ أهداف وسياقات

من المدهش أنه لا توجد محاولات كثيرة لربط معالجة الاستعارة بنظرية عامة للقراءة. ربما كان أحد الأسباب هو الافتقار إلى إطار شامل متطور على نحو كافٍ

لدراسة القراءة. وهناك عدة مقاربات سيكولوجية مشهورة لمعالجة النص مثل (فان ديجيك وكنتش ١٩٨٢) و (كنتش ١٩٨٨) و (جاست Just و كاربنتر Carpenter 1980 ، ١٩٨٤، ١٩٨٧)، ولكن عناصر مهمة في عملية القراءة تُركت بعيدة عن الاهتمام في هذه المقاربات. وبعض هذه المكونات ضرورية لتكوين وجهة نظر متماسكة نحو فهم الاستعارة في أثناء عملية القراءة.

ولشيء ما، فإن بناء نوايا المؤلف المفترضة لم يُقابل بكثير من الانتباه في الكتابات سابقة الذكر. وهناك بالطبع علماء نفس آخرون ينظرون إلى هذه التقنية وخصوصاً (فلور 1987 Flower) الذي يقترح إستراتيجية قراءة "للقاط الأساسيّة للمؤلف". ويتصور (فان ديجيك وكنتش ١٩٨٢) أنفسهما أيضاً أن القراء بصفة عامة سيبنون نموذجاً سياقياً توصيلياً مزعوماً حيث يمكن إيواء نوايا المؤلف، ولكن هذه الفكرة لم يتم توسيعها بأي تفصيل نظري مجسد أو تجرّيتطبيقي. وبالمقارنة، فإن تفسير نوايا المؤلف كان بؤرة مهمة للبحث التجريتيطبيقي في القراءة الأدبية التي قام بها (فيبوند وهنت ١٩٨٤ و ١٩٨٩). وهما يجادلان أن عزو نوايا إلى مؤلف مفترض هو شيء حاسم لنوع من القراءة التي يعتقدان أنها نمطية في الأدب، تسمى "القراءة المسوقة بالقصد" فإن القراء يطلبون باستمرار، في "القراءة المسوقة بالقصد" تبريراً لخصائص النص. وهذا يتعارض مع القراءة المسوقة بالقصة" التي يركز فيها القراء على امتلاك تجربة بالتوكيل؛ إذ يهتم القراء، في القراءة المسوقة بالقصة، بالشخصيات، والأحداث في القصة، وليس بالطريقة التي يقدمها بها المؤلف كما يحدث في القراءة المسوقة بالقصد. إن نوع القراءة الأخير يتشابه تماماً مع إستراتيجية قراءة أخرى يميزها (فلور ١٩٨٧) تسمى "القراءة البلاغية": "في خلق قراءة بلاغية يبنى القارئ غالباً سيناريوهات يتفاعل فيها القراء والكتاب، ويلاحظون ويكون لهم تصميمات على بعضهم البعض" (١٩٨٧: ١٢٥). وما هو مهم لأغراضنا حول القراءة المسوقة بالقصد هو فكرة (فيبوند وهنت ١٩٨٩) القائلة: إن الانتباه إلى الاستعارة هو جزء مندمج فيها. والدليل في الفصل السابق يمكن اعتباره تأييداً واضحاً لهذا الرأي. وبناء عليه، ورغم الإهمال النسبي لعزو النوايا إلى مؤلفين مفترضين في النظريات البارزة للقراءة، فسوف يتعين على هذا المظهر أن يتوحد في مقارنة قراءة عامة لمعالجة الاستعارة في الأدب.

وقد تم تجاهل تنويعات بين السياقات الاجتماعية للقراءة مثل القراءة الأدبية في مقابل القراءة الصحفية إلى حد كبير، في التيار الرئيسي لعلم النفس. ومع ذلك، كما اقترحنا في الفصل الثاني، فإن القراءة من أجل المتعة الجمالية، ومن أجل المعلومات الحديثة حول الشؤون الجارية وما شابه، هي أهداف واضحة لفعل القراءة الذي هو على الأقل، جزئياً نتيجة الخلافات بين السياقات الاجتماعية. وقد انفصل فان ديجيك وكنتش عن هذا التنوع. ويحصر علماء نفس آخرون أنفسهم عادة في اكتشاف السؤال عما إذا كان من الممكن استخدام أهداف مختلفة للقراءة كمهام مختلفة عن طريق تعليمات تجريبية متنوعة من أجل القراءة (برانس فورد Brans Ford وجونسون ١٩٧٢) و(أندرسون Anderson وبيتشرت Pichert 1978). أما إذا كانت القراءة متعمدة وموجهة الهدف، فإن دور السياقات الاجتماعية في تشكيل الأهداف لمعالجة الخطاب ينبغي أن يندمج في نظرية قراءة للخطاب العام. وإلا فإن هوة ستفتتح بين المقاربة السياقية المسيطرة للأدب بوصفه حقلاً اجتماعياً للخطاب وبين تطبيقاته في البحث السيكلوجي. وكما لاحظنا من قبل، فإن تأثير السياقات الاجتماعية على عمليات القراءة قد ظهر في عدد من الدراسات التجريبية في الأدب (ميوتش ١٩٨٧) و (فيبوند وهنت ١٩٨٩) و (زوان 1993 Zwann). وعلاوة على هذا، أظهرت الدراسة التي ذكرت في (قسم ٣) من الفصل السابق أن السياق وثيق الصلة بمعالجة الاستعارة. ولهذا، لا يمكن تجاهل عامل السياق أيضاً.

٤-١-٢ فك الشفرة، تحديد المفهوم، التوصيل

تبدأ معظم مسوح surveys سيكلوجية القراءة بتعداد أنواع مختلفة من العمليات المتضمنة. ويقدم (جروبيين ١٩٨٢: ٥١) مثلاً تمثيلاً، ينقل فيه مقتطفاً عن إصدار مبكر لكينتش [انظر: شكل ١-٤].

كثير من العمليات المصورة في شكل (١-٤) هي انعكاسات ذات مستويات واضحة من التنظيم اللغوي للنص؛ فهي تشمل استخدام القارئ للأبنية النصية،

وبنى المعرفة المتعلقة بها. وعلى سبيل المثال، تنبنى عملية تحديد هوية الكلمة على حقل المعرفة المحدد المسمى "المعجم الذهني" الذي ينبغى على القارئ تحريكه ليقوم بمهمة القراءة. وثمة مثال آخر يتعلق بمستوى أعلى من التنظيم اللغوى تقدمه معالجة الجملة؛ فالقارئ يحتاج إلى معرفة نمو اللغة والدخول فيه. هذه الحدود الثابتة والعمليات يمكن التعرف على هويتها بسهولة نسبياً، ولكن تفاعلها أثناء المعالجة الفعلية لا يفهم كلياً. (سيمبسون ١٩٩١ Simpson).

ومن المفارقة أنه يمكن الجدال أن هذا الاعتماد على بناء النص كنقطة انطلاق نظرية لنمذجة مظاهر واضحة لمعالجة النص يمكن أن تكون عيباً أيضاً. ومن الحق أن المستويات المتنوعة للبنية النصية ينبغى وضعها فى الاعتبار؛ لأنها قد تتصل بأنواع مختلفة من الأبنية السيكلوجية والقدرات التى يتحتم على القراء امتلاكها لمعالجة النص بنجاح، ولكن هذا لا يعنى أن كل هذه البنى المعرفية وقدرات المعالجة لها الأهمية نفسها فى الفعل الكلى للقراءة. ومن المهم خصوصاً أن نضع فى الاعتبار أن الأهداف من أجل الانغماس فى قراءة أدبية (أو غير أدبية) والإستراتيجيات المصاحبة لإنجازها تتأثر بالأعراف الاجتماعية لسلوك الخطاب مثل أعراف (شميدت ١٩٨٠) الجمالية والمتعددة القوى من أجل الأدب وحقيقة الأعراف أحادية القوة من أجل أنواع أخرى من الخطاب. وسأناقش الآن بعض التبصُّرات حول سيكلوجية القراءة بمثل هذه الطريقة حتى تزودنا بحيز من أجل الصلة بالأهداف التى تأثرت اجتماعياً وإستراتيجيات القراءة.

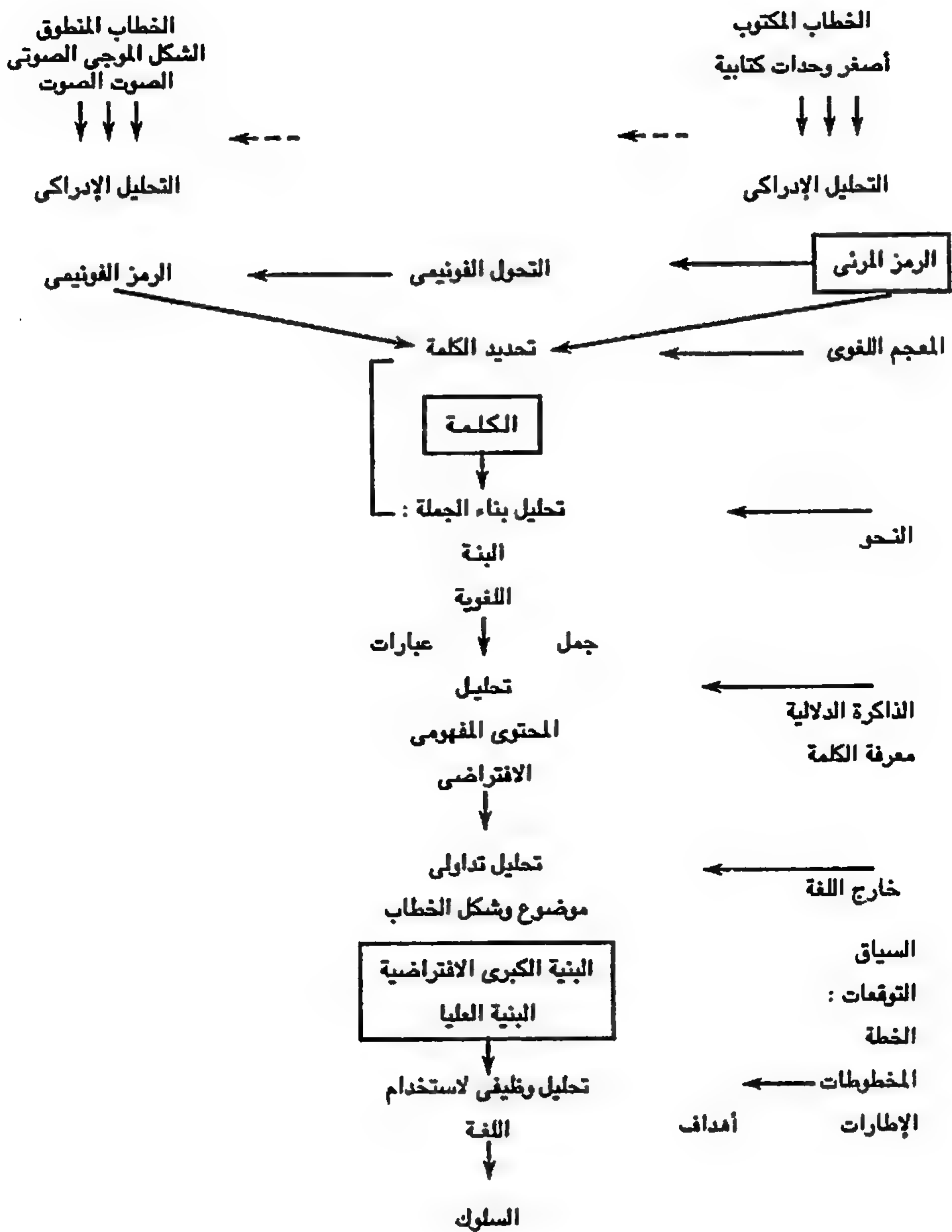
وفى تقاليد الباحثين التجريتيين للأدب (شميدت ١٩٨٠ وجرويبين ١٩٨٢، وجرويبين وفوردري (Vorderer 1988) أزعِم أنه فى كل لحظة من لحظات القراءة توجد ثلاثة عوامل يمكن التعرف على هويتها على نحو ملموس تشمل النص والقارئ والموقف. وقد ناقشنا النص والقارئ ببعض التفصيل. وسأوضح الآن فكرة الموقف. إن المواقف هى البيئة المجسدة الطبيعية التى يعالج القارئ فيها النص، وهى تشمل أشياء أخرى وأشخاصاً وعمليات توجد أثناء فعل القراءة. وعلى سبيل المثال، فإن قراءة كتاب فى فن الطبخ يتضمن نمطاً موقفاً آخر ذا موقع وأشياء وأفعال تختلف عن قراءة رواية.

والمواقف تختلف اختلافاً حاسماً عن السياقات في أنها قابلة للملاحظة على نحو مستقل. والسياقات تصنيف اجتماعي للصورة الكلية للنص والقارئ والموقف من جانب القارئ نفسه أو نفسها. ويسهل للباحثين فقط الحصول عليها من خلال معرفة القارئ وسلوكه. وينبغي علينا أن نسأل أو نحدد ما إذا كان القارئ يظن أنه أو أنها يشارك في التلقى الأدبي، وعلى النقيض، يمكن ملاحظة المواقف على نحو مستقل : فليس من المحتم أن نسأل عما إذا كان قارئ الأدب يجلس في مقعد مريح.

إن المواقف لا ترتبط عادةً بالقراءة الأدبية. إنها غالباً ما تقدم "ضجة" على شكل عمليات تتنافس على انتباه القارئ مثل برنامج تليفزيوني أو مسجل يعمل. ومن ثم يمكن للمواقف أن تتدخل في أداء القراء بتشتيت أذهانهم عن القراءة. أما السياقات فليست منقطعة الصلة؛ لأنها تحدد عملية القراءة بوصفها أدبية. ونتيجة لذلك، وعلى الرغم من أني أعتبر القراءة تتضمن ثلاثة كيانات مادية : النص والقارئ والموقف من أجل التلقى الأدبي، فإن التفاعل المتأثر بالسياق بين النص والقارئ هو الأساس.

وفي كل لحظة من لحظات القراءة، ينشغل القراء بتنفيذ ثلاثة أنماط، يمكن التمييز بينها تحليلياً وتجري تطبيقياً، لعملية سيكولوجية على نحو فردي أو جماعي :

- ١ - عليهم أن يتقدموا للنص كموضوع متميز علامائياً، وبصفة خاصة لغوياً.
- ٢ - ينبغي عليهم بناء تمثيل مفهومي "للعالم" الذي يشير إليه من أجل الإمساك به.
- ٣ - عليهم قبول النص بوصفه نتيجة لعمل قصدي مفعم بالمعنى من جانب الكاتب.



شكل (٤-١) نظرية جروبيين العامة لعمليات القراءة

ويمكن تسمية هذه العمليات: فك الشفرة وتحديد المفهوم والتوصيل على التوالي. ومنتجاتها هي نماذج ذهنية جزئية للنص. والتمييز والتفاعل بين هذه العمليات ومنتجاتها هو الموضوع المتنامي للبحث. وما هو، على سبيل المثال، تقسيم (كينتش ١٦٣: ١٩٨٨) الكوني الحديث لحقل القراءة :

تستعمل النظريات الحالية تمثيلات بعدة طبقات متبادلة التقييد. وهكذا يوجد نمطياً مستوى لغوي للتمثيل ومستويات مفهومية لتمثيل كل من المعنى والبناء المحليين والعالميين للنص (أى تشكل البنية الصغرى والبنية الكبرى قاعدة النص فى فان ديجيك وكنتش (١٩٨٣) ومستوى يفقد النص عنده فرديته، ويصير محتواه الإعلامى مندمجاً فى بنية أكبر: (أى نموذج موقف فان ديجيك وكنتش).

إن ما أعنيه بحل الشفرة يمكن التعرف عليه فى "المستوى اللغوى للتمثيل" عند كنتش. فقد افترض (فان ديجيك وكنتش ١٩٨٣) فك الشفرة مقدماً أكثر مما فحصاه. وتناولوا الانتقال من فك الشفرة إلى تحديد المفاهيم كما يلى: "إننا لا نضع، على نحو كامل، نماذج للعمليات التى يمكن بها تحليل المدخلات اللغوية فى الحاسب الآلى وتفسيرها دلالياً إلى أقصى جزء، ولكننا نقصر النموذج على معالجة الإعلام الدلالي" (فان ديجيك وكنتش ٨: ١٩٨٣). و"الإعلام الدلالي" هو نوع من الإعلام اللغوى محلل الشفرة الذى يكون الأساس للمقترحات المفهومية لقاعدة النص. (كينتش ١٦٦: ١٩٨٨). وبعبارة أخرى، عند تحديد المفاهيم، يعالج القراء الإعلام الدلالي لكى يشرحوا المعنى اللغوى على ضوء المقترحات المفهومية. ولدى نموذج جاست وكارينتر (١٩٨٠ - ١٩٨٤ - ١٩٨٧) الكثير ليقوله عن فك الشفرة أكثر مما قال فان ديجيك وكنتش، ولكننا لا نملك فراغاً لنحدث عن هذه التفاصيل هنا.

أما عن تحديد المفاهيم فى المقتطف السابق فإن كينتش وضع لافتة على بناء قاعدة النص بوصفها مفهومية، ولكنه يظل غير واضح حول طبيعة "البنية الأكبر" لنموذج الموقف. ومع ذلك فقد اقترح (فان ديجيك وكنتش ١٩٨٣) أن نموذج الموقف هو

التمثيل المعرفى للأحداث والأفعال، والأشخاص، وبصفة عامة الموقف الذى يدور حوله النص، ولهذا يحتوى نموذج الموقف على معلومات أكثر من قاعدة النص :

[إن نموذج الموقف يمكن أن يوحد تجارب سابقة، ومن ثم قواعد نصوص سابقة فيما يتعلق بالمواقف نفسها أو ما يشبهها. وفى الوقت نفسه يمكن للنموذج أن يدمج ضرب أمثلة من المعرفة العامة من الذاكرة الدلالية حول مثل هذا الموقف] (فان ديجيك وكنتش ١١: ١٩٨٣، ١٢).

وكما أن هذه البنى المعرفية مبنية أيضاً على تمثيلات مفهومية فإنى أعتبر نموذج الموقف مفهوماً أيضاً.

وأخيراً، فإن المعالجة التوصيلية قد أهملت بوضوح فى مقتطف كنتش (١٦٣: ١٩٨٨) المقتبس أعلاه. إن التوصيل هو مستوى معالجة النص المتعلق بالتحليل الوظيفى وتطبيق الأهداف فى مقتطف جرويين عن كنتش (شكل ٤-١)، ولكن هذا الجانب من نظرية كينتش لم يتطور كثيراً، كما ذكرنا من قبل. والفرق بين التوصيل من ناحية وبين أقاليم اللغوى والمفهومى من ناحية أخرى تكمن فى حقيقة أن التوصيل له علاقة بالنوايا التى ينسبها القراء إلى المؤلفين أو النصوص، بدلاً من المعانى والمفاهيم والعوالم المعبر عنها والمصورة فى نصوصهم. لاحظ أن بناء النوايا لا يعنى أن القراء قد يكونون مخطئين، ولا أنهم لا يحتاجون إلى التفكير فى المؤلفين الحقيقيين على الإطلاق ؛ فالمقصود هنا هو أن القراء ينبغى عليهم أن يفترضوا سلفاً نوعاً ما من النوايا التوصيلية من جانب منتج النص الذى يعالجونه فعلاً.

إن بناء تمثيل توصيلى ذهنى لأى نص وهو ما أسميه مع فان ديجيك وكينتش (١٩٨٣) النموذج السياقى التوصيلى قد يشمل عدة مكونات، ولكن ثلاثة منها أساسية: المؤلف والنص والقارئ. وكما بين (فلور ١٩٨٧) أن القراء يستطيعون بناء تمثيلات قصدية للنصوص بربطها إلى مؤلف مفترض، ولكنهم قد يتركون المؤلف جانباً أيضاً ويركزون على النقاط الأساسية فى نص بعينه. ويشير فلور أيضاً إلى تغيير ثالث فى هذا الموضوع، حين يبنى القراء نموذج سياق توصيلى على أساس التأثيرات المفترضة

مقدماً للنص على القارئ؟ فإذا ساد واحد من هذه المواقف سأقول إن القارئ قد بنى نموذج سياق توصيلي (جزئي).

إن الرأي الشامل لمعالجة النص الذي أقترحه، والذي يمتد من فك الشفرة خلال تحديد المفهوم في التوصيل لا يُستغنى عنه إذا كانت القراءة الأدبية هي موضوع البحث، فتنشط القراءة لإستراتيجيات القراءة الأدبية سيتعين ربطه بعزو (أو على الأقل افتراض) قصد أدبي لمؤلف النص وهي مسألة معالجة توصيلية. ومن ثم فإن المعرفة السياقية حول الطبيعة الأدبية لفعل القراءة سيتمكن إدخالها كقاعدة في عملية القراءة من خلال تأثيرها على بناء نموذج سياقي توصيلي. ومع ذلك فإنه ليس المستوى التوصيلي للمعالجة فقط هو الذي يتأثر بالسياق الاجتماعي للقراءة، بل يشمل ذلك مستويات المعالجة المفهومية وحتى اللغوية أيضاً. وقد أظهر (زوان ١٩٩٣) تجريبتطبيقاً تأثير تنشيط إستراتيجيات القراءة الأدبية على المظاهر اللغوية والمفهومية في عملية القراءة. وقدم (شرام وستين ١٩٩٢) تأطيراً نظرياً لتأثيرات السياق الأدبي على عملية القراءة، وكذلك (ستين وشرام ١٩٩٢) على ضوء الذاتية والخيالية وتعدد القوى والتوجه إلى الشكل.

إن تحليل معالجة الاستعارة في القراءة من المؤكد إجراءه في صعوبة كما كان في الماضي، إذا لم تؤخذ كل مظاهر القراءة التي ميزناها سابقاً في الاعتبار. وسأطبق في القسم التالي التمييزات السابقة لتوضيح بعض المشاكل المركزية في بحث الاستعارة. وهي ستمهد الأرض للقسم الأخير من هذا الفصل الذي سينصب على مظاهر في معالجة الاستعارة في الأدب من المنظور الشامل لعملية القراءة.

٢-٤ الاستعارة في معالجة النص

١-٢-٤ هل تفهم كل الاستعارات على مرحلتين؟

إن أشهر المناقشات حول معالجة الاستعارة كانت منشغلة بالرأي القائل إن الاستعارة تفهم على مرحلتين، ذلك أن الرأي الفلسفي واللغوي القياسي هو أن المعنى الحرفي لجملة يُحسب أولاً، ولكن عند مقارنته بالسياق يتم رفضه بوصفه غير مناسب،

ويحل محله معنى مجازى (سيرل 1979 Searle). وعند النظر إليه فى مقابل التمييزات التى قدمناها سابقاً يشبه هذا رأياً تم فيه فك الشفرة أولاً، ثم تبعته جولة من تحديد المفهوم والتوصيل بحيث يتم تقييم نتائج فك الشفرة بوصفها غير مناسبة. إن أساس نموذج معالجة الاستعارة على مرحلتين يكمن فى الرأى المكوّن القاعدى المتعلق بالمعنى الذى شكل البحث اللغوى منذ مجيء النحو التوليدى لتشومسكى، وهو ما جعل اللغويين يتحيزون للتركيز على معانى الجمل المجردة والشكلية (انظر جلوكسبيرج ١٩٨٦ من أجل مناقشة وثيقة الصلة بالموضوع)^(١).

ومع ذلك، ففى السنوات الخمس عشرة الماضية، اقترح دليل تجريبي أنه لا يتحتم على الناس أن يحسبوا المعنى الحرفى لتعبير استعارى أولاً قبل أن يتوصلوا إلى معناه المجازى. وعلى سبيل المثال، وبشرط أن يكون لديهم سياق سابق كافٍ، فإن الناس لا يلبثون وقتاً أطول حتى يفهموا بعض الجمل بطريقة مجازية مما إذا فهموها بطريقة حرفية (أورتونى وآخرون ١٩٨٧ وإنهوف Inhoff وآخرون ١٩٨٤). وهكذا فإن جملة مثل (١) :

(١) قرقرت الدجاجات فى صخب

لا تستغرق وقتاً أطول لفهمها إذا سبقتها قطعة طويلة عن اجتماع فى نادٍ للنساء مما لو سبقها نص عن جُرْن. هذا الدليل يعارض نموذج المرحلتين؛ لأنه يستلزم أوقات معالجة أطول لقراءة الشرط غير الحرفى (نادى النساء) من قراءة الشرط الحرفى (الجرن). إن نموذج المرحلتين فى أكثر أشكاله جرأة يتعرض لهجوم عنيف (انظر جبر ١٩٨٤ وهوفمان وكيمبر ١٩٨٧ للمراجعة والمناقشة).

وقد قدمت دراستان دليلاً ممتعاً على أن المعنى الحرفى يلعب بالفعل دوراً أحياناً، فقد عالج (جريج Gerig وهيلي 1983 Healy) فى براءة جمللاً إلى الدرجة التى قدمت رواية لإحداها سياقاً قبل التعبير الاستعارى ورواية أخرى قدمت الاستعارة أولاً ثم السياق، كما فى (٢).

(أ) كانت سماء الليل مليئة بقطرات فضة منصهرة (السياق أولاً).

(ب) قطرات فضة منصهرة ملأت سماء الليل (السياق ثانياً).

وتناقشاً حول (٢ أ) قائلين إنها تسهل فهم الاستعارة بسبب التقديم الأولى للسياق المتصل. أما (٢ ب) فهي تنتج تأثير ممر حديقة، يتطلب من القراء بناء تفسير حرفي لقطرات الفضة المنصهرة بسبب تأخير السياق وثيق الصلة حتى بعد الاستعارة. ويؤدي ممر الحديقة لأوقات أطول في معالجة الجملة، وثبتت هذه النبوءة. وهكذا، يوجد بعض المساندة التجريبتطبيقية لنظرية المرحلتين، ولكنها مقصورة على الجمل التي تفتقر إلى سياق كافٍ. "إننا نقترح أن المتحدثين والمستمعين يستعملون سياقاً بمهارة ينتج عنه أن عملية التفكير في تفسير حرفي للاستعارة نادراً ما تحدث على نحو كامل". (جريج وهيلي ٦٧٣:١٩٨٣).

والدراسة الثانية التي تظهر أن المعنى الحرفي يلعب دوراً مؤكداً في معالجة الاستعارة هي دراسة (جانوس Janus وبيفر 1985 Bever) وناقشاً فيها أن النموذج التجريبي المبني على أوقات قراءة الجملة الذي استخدمه (أورتوني وآخرون ١٩٧٨ وإنهوف وآخرون ١٩٨٤) قد يكون غير مناسب لبحث نموذج المرحلتين :

[على حين أن الفروق بين أوقات معالجة الجمل الاستعارية عند مقارنتها بالجمل الحرفية يمكن تخفيفها عند نهاية الجمل بسبب "العمليات السياقية المكملّة" الغريبة على الاستعارة التي تتم معالجتها (جاست وكاربنتر ١٩٨٠) فإن هذا الفرق يمكن أن يكون أكثر بروزاً في قياس عبارة بعبارة. وبناء عليه، قد يكون (أورتوني وآخرون ١٩٧٨) لم يجدوا فروقاً بين أوقات معالجة الحرفي وأوقات معالجة الاستعارة، لا لأنه لا توجد فروق، ولكن لأنهم لم يلاحظوا أوقات التفاعل في النقطة التي يحتمل فيها تماماً أن تُكشف هذه الفروق (٤٧٩:١٩٨٥)].

وفى إجابة على نطاق ضيق، أثبت (جانوس وبيفر) نقص أى فرق بين أوقات المعالجة الحرفية والاستعارية فى نهاية الجمل كما قررها (أورتونى وآخرون ١٩٧٨). ومع ذلك، وفى حالة ثانية، قدم جانوس وبيفر مقياساً جديداً لوقت قراءة عبارة بعبارة. وقد بين هذا أن القراءات الاستعارية للعبارات استغرقت وقتاً أطول من القراءات الحرفية للعبارات ذاتها. وعلى سبيل المثال، وجدوا وقت قراءة أطول لعبارة "النسيج" فى (٣) عندما قرئت فى سياق يتطلب قراءة استعارية (١٤) عنها فى السياق الذى يفجر قراءة حرفية (٤ب) :

(٣) لقد بدأ/ النسيج/ ينسل^(٢)

(٤) أ- استعارية

احتاجت لوسى وفيل/ إلى مستشار زواج. لقد كانا ذات مرة/ سعيدين تماماً/ ولكن بعد عدة سنوات/ من الزواج/ صارا غير راضيين/ كل منهما بالآخر فالعادات الصغيرة/ التى كانت فى البداية مُحِبَّة .../ صارت الآن مزعجة/ وأدت إلى مجادلات ساخنة كثيرة بلا معنى. لقد بدأ/ النسيج/ ينسل.

(ب) حرفية

احتاجت الكنبه القديمة/ إلى إعادة تنجيد؛ فبعد جيلين من الاستعمال/ صارت أطراف الكنبه/ رثة ومبْقَعَة. وفقدت عدة أزرار/ وبدأ القماش/ حول خطوط الخياطة/ يُنْحَلُّ. وأصبح التنجيد/ شديد الرداءة. لقد بدأ/ النسيج/ ينسل.

وفسر جانوس وبيفر هذا الكشف بوصفه مساندة "لامكانية المعالجة المتسلسلة" (١٩٨٥:٤٨٥) أى بالنسبة لنظرية المرحلتين وحتى بالنسبة لجمل فى سياق.

ما المظهر الذى نناقشه فعلاً من مظاهر معالجة الاستعارة هنا؟ إن كلاً من (جريج وهيلى ١٩٨٣) و (جانوس وبيفر ١٩٨٥) يهتم بجزء شديد الخصوصية من أجزاء فهم الجملة. وتحديداً بزيادة المفردات المعجمية والتكامل (أو الاندماج).

وقد درس (جاست وكارينتر) هذه العملية بتفصيل عظيم وتوصلا إلى نتيجة ممتعة لها تأثير على اهتماماتنا الحالية؛ فعند زيادة وإكمال فقرات معجمية أثناء القراءة، فليس من المحتمل أن يبنى القراء حسابات كاملة لمعاني الجملة قبل تطبيق أنواع أخرى من المعالجة بالرجوع إلى نموذج الموقف على سبيل المثال. وبعبارة أخرى، لا يستطيع القراء تجنب الشروع في معالجة مفهومية بينما يحلون الشفرة، ويشير (جاست وكارينتر) إلى هذا بوصفه "فورية المعالجة" :

إن فورية المعالجة تشير إلى الحقيقة القائلة إن القارئ أو المستمع يحاول تفسير كل كلمة في نص عند التقائه بها، أكثر مما ينتظر القيام بالتفسير بعد التقائه بعدد من الكلمات. (جاست وكارينتر ١٩٨٠). وتشير كلمة "يفسر" إلى عدة مستويات من المعالجة المعرفية مثل تفسير الكلمة، والوصول إلى معناها، وتعيين مدلولها، وتحديد مكانتها الدلالية ومكانها في بناء الجملة وفي الخطاب. وتحدث العمليات التفسيرية بعدة مستويات بمجرد أن تكون في الإمكان. وتكون العمليات منخفضة المستوى ممكنة بمجرد تفسير الكلمة. ومع ذلك، فإن النقطة التي عندها تصير العمليات الاندماجية عالية المستوى ممكنة لا يمكن التنبؤ بها. أما إذا كانت العمليات عالية المستوى ممكنة التنفيذ في الحال (أي بدون فائدة من المعلومات التي تليها) إذن فهي تنفذ في الحال. (جاست وكارينتر ١٦٦: ١٩٨٤-٨).

ولا يكتمل حل شفرة جملة قبل أن تبدأ معالجة مفهومية وتوصيلية، ويمكن للمعالجة الفورية أن تشرح تأثير السياق على أوقات قراءة الجملة في التجارب التي قام بها (أورتوني وآخرون ١٩٧٨) و (إنهوف وآخرون ١٨٤) و (جريج وهيلي ١٩٨٣). وعندما يوجد سياق كافٍ يمكن دمج الكلمات غير الحرفية في نموذج الموقف بنفس سرعة الكلمات الحرفية؛ لأن الشقوق المفهومية المتوفرة يمكن استخدامها على نحو معقول لتسكين الكلمات الجديدة. وحين لا يوجد سياق تستعمل الكلمات غير الحرفية بطاقتها الغائبة في المعنى الحرفي لبناء توقعات مؤقتة سياقية (مفهومية) حول نموذج الموقف، وهذه ينبغي إصلاحها فيما بعد حين يتوفر القدر الكامل من المعلومات الدلالية (الحالة الثانية لسياق جريج وهيلي).

ويبقى شرح اكتشاف جانوس وبيفر القائل: إن الاستعارات تنتج بالفعل تأجيلاً أثناء أخذ كلمة بكلمة بغض النظر عن حضور السياق أو غيابه. وثمة دليل يتعلق بمعالجة التعبيرات الملتبسة أو متعددة المعاني على أن المعنى الحرفي للكلمة يتم دائماً تنشيطه للحظة قبل أن تُجمع المعاني غير الملائمة (انظر: جيز ٢٩٢:١٩٨٤)، ورغم أن مكانة هذا الدليل غير واضحة (تابوسي Tabossi ، ١٩٨٦ ، وجلوكسبيرج ١٩٨٦ ، وقارن : سيمبسون ١٩٩١). ويبدو أن بيانات جانوس وبيفر تتفق مع هذا النموذج. ويمكن لاستنتاج جانوس وبيفر (١٩٨٥:٤٨٥) أن تكون هناك "إمكانية معالجة متسلسلة"، وأن ينحصر في أخذ كلمة بكلمة واسترجاعها من الذاكرة؛ فالمعنى الحرفي للكلمة يمكن للعقل أن يستحضره ألياً، ولكن المعاني غير الملائمة (أو مظاهر المعنى) سرعان ما تُحذف فيما بعد تقريباً في الحال، وتندمج الكلمة في السياق في طراز معنوي (حرفياً أو استعارياً).

وما يهم ملاحظته هنا أن نموذج المرحلتين الأصلي الذي فيه يحسب معنى الجملة الحرفي الكامل قبل تفجير التفسير الاستعاري، قد تحول الآن إلى نسخة أكثر ضعفاً؛ حيث نهتم الآن "لإمكانية المعالجة المتسلسلة" للكلمة ومعنى العبارة؛ فالرأي الأولي الموجه إلى الجملة القائل بأن الاستعارات تعالج أولاً على نحو دلالي بكاملها ثم تضاهي بالسياق، ينبغي أن يُهجر. وفي أثناء المعالجة اللغوية، لا تحدث المعالجة الدلالية والتداولية (حل الشفرة، وتحديد المفهوم، وربما التوصيل أيضاً) دورياً في نهاية العبارات أو الجمل، ولكن بعد كل كلمة تقريباً. وإذا كان هذا النوع من المعالجة المتسلسلة البادئ بالمعنى الحرفي للكلمة ثم الانتقال إلى جعل هذا المعنى الحرفي يتكيف مع نموذج الموقف هو ما يبلغه نموذج المرحلتين، إذن فإن الاستعارة لا تعامل على نحو خاص مطلقاً، ولكنها تتبع نموذج المعالجة في كل اللغات. إن نسخة كنتش الجديدة (١٩٨٨) لنظرية فان ديجيك وكنتش الباكورة تحيد أيضاً عما يبدو أنه عمليات غيبية ومضنية للوقت في تنشيط المعرفة العمياء حول المعاني التي ينبغي تصفيتها بالرجوع إلى السياق فيما بعد. حقاً، لقد كتب (فان ديجيك وكنتش ٢١٣:١٩٨٣) : إن ما يمكن أن يكون خطأ بالنسبة للمفهوم الكلاسيكي قد لا يكون هو كيفية فهم

الاستعارات، ولكن كيفية فهم التعبيرات الحرفية. وفحص المعرفة الذي يحدث للتعبيرات الحرفية ليس كافياً في حد ذاته، بل لا بد أن تتبعه معالجة إضافية - تماماً كما هي الحال مع الاستعارات.

وكذلك امتحن (جيز ١٩٨٩:١٩٨٤) و (داسكال 1989:1987) البحث في معالجة اللغة مثل جاست وكاربنتر، وتوصلوا إلى نتائج مناقضة فيما يتعلق بالآثار المترتبة على معالجة الاستعارة. وأكد (جيز ١٩٨٤:٢٩٢) حتى لو كان هناك تنشيط من لحظة لأخرى للمعنى الحرفي، فإن تفسير الجملة المعتمد على السياق، مع ذلك، قد تكون له علاقة ضئيلة بالمعنى الحرفي المتعارف عليه. فالمعنى الحرفي بدوره ينحصران في مستوى التعرف على الكلمة من جانب جيز، ومن المحتمل أن عبارة "التفسير" في هذا المقتطف تشير إلى تمثيل الجملة كما ينتج في العملية المركبة لحل الشفرة، وتحديد المفهوم، والتوصيل. ومن ناحية أخرى، يستعمل (داسكال ١٩٨٩) بحث المعالجة ليفترض وجود تراسل بين الكلمة ومعالجة مستوى الجملة :

[تماماً كما يتم التعرف على الكلمة مؤقتاً، ويتم تنشيط معانيها المعجمية قبل معالجة مدخلاتها الحسية الكاملة، وكذلك أيضاً تعالج الجملة مؤقتاً قبل فهمها الكامل، وتشمل مثل هذه المعالجة مبكراً جداً، ضغوط الاختيار السياقي] (1989:254) .

وكما اقترحت سابقاً، يبدو هذا رأياً خاطئاً في معالجة الجملة ككل، وذلك بسبب التركيز التقليدي، في علوم اللغويات والعلامات على معاني الجمل، وعدم وضع تعقد المعالجة المعرفية للغة في الاعتبار.

وباختصار، فإن القضية هي ما إذا كان تنشيط معنى الكلمة الحرفي في أثناء التعرف على الكلمة هو ما كان يقصده مقدمو الاقتراح الأصليون بنظرية المرحلتين عندما زعموا أن المعنى الحرفي يلعب دوراً في معالجة الاستعارة. إنني أعتقد أنه ليس المقصود؛ لأن في تلك الصياغة كان يُفترض أن يكون التفسير الحرفي للجملة الاستعارية الكاملة محسوباً، ثم يُرفض قبل أن يكون في الإمكان إنتاج إعادة

تفسير استعارية ملائمة للسياق، تُعيد تفسير العناصر الشاذة لإصلاح الشنوذ. ويقترح الدليل، لكثير من الاستعارات أن دور المعنى الحرفي في معالجة الاستعارة يتعلق بالحد الأدنى، أى ينحصر فى وجوده أثناء تنشيط معنى الكلمة آلياً. لاحظ أن هذا يُحتمل ألا ينطبق على الاستعارات التى هى إما تقليدية (متعددة المعنى) أو شديدة الصعوبة (مشاكل فى الاندماج): فى مثل هذه الحالات إما ألا يضاف المعنى الحرفي مطلقاً (فى الحاسب) (تعدد المعنى) أو يوضع فى الاعتبار لحل مشكلة الاندماج المعجمي (داسكال ١٩٨٧).

وإجابة السؤال الذى أثير فى عنوان هذا القسم عما إذا كانت الاستعارات تعالج دائماً على مرحلتين يمكن صياغتها، بناء على هذا، ببعض العناية. وقد يوجد سؤال عن المعالجة المتسلسلة، ولكن ليس بمعنى أن تحسب معانى الجمل الكاملة ثم تُرفض بوصفها غير مناسبة. وعلاوة على هذا فإن أدوار السياق والخلافات (الفروق) الفردية فيما يتعلق بالمعاجم الذهنية ضرورية لامتحان مدى تأثير هذا النوع من المعالجة وعمقه.

٤-٢-٢ هل يتم التعرف على الاستعارات دائماً هكذا؟

ثمة قضية أخرى حول الاستعارة شغلت كثيراً من اللغويين وعلماء النفس، هى مسألة تحديد الهوية. إن من الصعب هنا التمييز بين تحديد هوية الاستعارة بوصفه نشاطاً فى تحليل اللغة من ناحية وتحديد هوية الاستعارة فى فهم اللغة من ناحية أخرى. وعلى سبيل المثال، يهتم (لوفنبرج 1975 ، كيتاي 1987) (Kittay) بتحديد هوية الاستعارة كجزء من تحليل اللغة فى أنهما يهدفان إلى تعريف فئة من التعبيرات أو الملفوظات بوصفها استعارية. وعلى النقيض، يركز (جرايس 1975) (Grice) وميلر 1979 ، (ليفنسون 1983) (Levenson) على سؤال عما إذا كانت هناك مرحلة تعرف مفترضة مسبقاً لفهم الاستعارة بدقة. سأتناول فقط فى هذا القسم النوع الأخير من تحديد الهوية. وقد تناولت النوع السابق فى الفصل الأول (قسم ٥).

هناك علاقة واضحة بين تحديد هوية الاستعارة من جانب مستخدمى اللغة ونظرية المرحلتين. وقد عين أصحاب النظرية نمطياً موضوع التعرف على الاستعارة فى أثناء فهم اللغة فى الحال حين يُدرك المستمعون والقراء أن "المعنى الحرفى لا يمكن تبيينه". ولهذا يكون لمناقشتى السابقة لنموذج المرحلتين تأثير أيضاً على قضية تحديد هوية الاستعارة. ويمكننا أن نواصل خط الفحص هذا بالتساؤل عما إذا كانت التأخيرات (التأجيلات) المختلفة فى المعالجة المذكورة فى قسم (٤-٢-١) تبلغ كلها تحديد هوية الاستعارة. فلنتأمل عدداً من الاحتمالات النظرية عن طريق المثال الذى ضربه (جانوس ويوفر ١٩٨٥) بالنسيج الذى ناقشناه سابقاً فى قسم (٤-٢-١)، وسأستغاضى عن تفسير طول التأخير (التأجيل) الذى وجداه فى بيانات معالجتهم، وسأركز فقط على أنواع من التمثيلات التى يمكن أن تدخل فى إنتاج نوع ما من التأخير.

تصور قارئاً لديه تمثيل ثنائى للفقرة المعجمية نسيج fabric فى معجمه الذهنى: قماش cloth وتركيب أو بنية structure . عند فهم المثال (٤) السابق يُنشط معنى كلمة النسيج ألياً فى أثناء مرحلة الدخول إلى المعجم. يُجمع معنى القماش من كلمة "النسيج" ويُستبقى معنى التركيب. وقد تسبب عملية التصفية هذه تأخيراً قصيراً فى أثناء المعالجة. ويمكن شرح التأخير بعمليات حل الشفرة أو تحديد المفهوم: وقد يتفجر عدم الالتباس عن طريق المعرفة الدلالية المؤقتة حول النص السابق أو عن طريق المعرفة المفهومية الدائمة فيما يتعلق بنموذج الموقف الراهن. وسأسمى هذا سيناريو تعدد المعانى.

هل يشير التأخير الافتراضى فى سيناريو تعدد المعانى إلى وجود مرحلة للتعرف على المعنى الحرفى؟ إن النقطة الحاسمة فيما يتعلق بسيناريو تعدد المعانى هى أنه لم تكن هناك لحظة "عندما لم يظهر المعنى الحرفى"؛ ذلك أنه كان هناك معنيان حرفيان متوفران: "القماش والتركيب". ولو أن معالجة اللغة قد تبطئ للحظة بسبب التصفية المطلوبة للمعلومات غير المطلوبة، والنسيج قد يعنى القماش، وهذا لا يعنى أنه كانت هناك مرحلتان لفهم النسيج بوصفه تركيباً، إحداها حرفية والثانية استعارية. ولو كانت توجد مرحلتان، لكانت لهما صفات مميزة من جانب (كينتش ١٩٨٨) بوصفهما بناء construction (تنشيط لمعنيين) واندماج integration (تصفية لمعنى وثيق الصلة)

وهما مرحلتان عامتان لفهم كل اللغات. لاحظ أنى لا أقول إن هذا ما حدث فى تجربة (جانوس وبيفر ١٩٨٥)، ولكنى أوضح فقط أن مثل هذه الاحتمالات يمكن تخيلها، وأنها تجارب فكرية مثمرة لتحسين رأينا فى تنويعات تحديد هوية الاستعارة. واستنتاجى حول سيناريو تعدد المعانى هو أن حضور الاستعارة اللغوية فى الحوافز والتأخير فى أوقات القراءة لا يثبت بما لا يدع مجالاً للشك أنه كانت توجد مرحلة تحديد لهوية الاستعارة، وتنسجم هذه البيانات مع موقف لا يظهر فيه المعنى الحرفى. إن كيفية التحديد حين نكون مهتمين فعلاً بسيناريو تعدد المعانى كما يتعارض مع سيناريوهات أخرى ممكنة هى مسألة صعبة أخرى، ولكنها لا تتصل بغرضنا الحالى.

ويمكن للموقف السابق أن يتناقض مع سيناريو ثانٍ يتوفر فيه معنى واحد فقط لكلمة بمعنى "نسيج" هو معنى "القماش". إن فهم الجملة إذن يبدأ بالوصول إلى هذا المعنى ويستأنف بمحاولة إدماج هذا المعنى داخل قاعدة النص ونموذج الموقف، وبعبارة أخرى يبنى القارئ اقتراحاً يوحى بأنه :

(٥) يوجد (نسيج)

سنبحث فى نموذج الموقف عن شق يمكن فيه إقحام "النسيج" فى طراز نى معنى. وعند نقطة معينة، سيتحتم على النسق المعرفى أن يستنتج أنه لا توجد مسألة "قماش" حرفى. ويعاد تفسير النسيج استعارياً بوصفه "تركيبياً" وبنية، وهنا لا يستبين المعنى الحرفى، ويحدث شكل ما من تحديد الهوية.

لاحظ، مع ذلك، أن هذا السيناريو ينفصل عن نظرية الزيادة المعجمية والاندماج اللذين يُستعار فيهما المعنى الحرفى الواحد للكلمة بكامله من المعجم الذهنى. وقد ناقش (تابوسى 1986 Tabossi) الدليل على أن هذا الافتراض غير صحيح. إن معانى الكلمات يمكن الدخول إليها بطريقة الاختيار وتنشيطها اعتماداً على السياق السابق. ولا يوجد سبب يمنع تنشيط كلمة "نسيج" على هذا النحو حتى إن الملامح التى تخص معنى "القماش" على وجه الحصر تنخفض درجتها فيما ترتفع درجة الملامح المطلوبة

لتفسيرها بـ "تركيب". وفي مثل هذه الحالة، يمكن أيضاً إدماج "النسيج" في نموذج الموقف بدون لحظة محددة لغياب المعنى الحرفي. وأنا لا أتخذ موقفاً عاماً من هذه القضايا، بل إنني أحاول اكتشاف نتائج عدد من السيناريوهات لتوضيح فكرة تحديد هوية الاستعارة.

وإذا لم تنجح المضاهاة الحرفية بين معنى الكلمة ونموذج الموقف وحاولنا تفسيراً استعارياً، فهي إذن مسألة معالجة متسلسلة تمتد إلى تحديد المفهوم. ومع ذلك، فهذا نوع من مرحلة التعرف (ميللر ١٩٧٩) التي هي ليست واعية بالضرورة. إنها تنتمي إلى معالجة اللغة ألياً التي تمر غالباً دون ملاحظة من أحد. ولهذا، إذا أردنا أن ندرج هذه الظاهرة تحت مسمى "تحديد هوية الاستعارة" فعلينا أن نقرر علاقتها بالنوع الواضح من تحديد هوية الاستعارة من جانب مستخدم اللغة الذي التقينا به في الفصل الثالث. ويبدو لي أن كثيراً من معالجة الاستعارة (الآلية) يشمل فقط نوعاً من التحديد الضمني لهوية الاستعارة. وهو لا يكاد يجعل القراء واعين بمشكلة "المعنى الحرفي" التي حلها نسقهم المعرفي في فترة أقل من الثانية. وعلى النقيض، فإن التحديد الواضح لهوية الاستعارة عملية تشمل وعي مستخدم اللغة بالحقيقة القائلة إن هناك فجوة بين المعنى الحرفي للغة والطريقة التي يستخدم بها في سياق معين. ورغم أنه يمكن أن توجد علاقة بين تحديد الهوية الضمني والواضح فليس هذا نتيجة حتمية.

لقد أنكر جيز (١٩٨٩) أن تحديد هوية الاستعارة الواضح يلزم كنتيجة من مقرر معالجة يبدأ بالحرفي وينتهي بالمعنى الاستعارى. إنه يرى تحديد هوية الاستعارة الواضح عملية تنشأ بعد هذا تقيم التناقض بين المعنى الحرفي والتحديد الواضح لهوية الاستعارة الاستعارى في استرجاع تأملى. وتشير عبارة "بعد هذا post hoc" إلى اللحظة التي تلى اكتمال عملية حل الشفرة و/أو تحديد المفهوم. والأساس في بناء المعنى الحرفي ناتج عن فهم الاستعارة، وليس عملية فهم الاستعارة. إنه لا يلزم منطقياً عنها ولكنه يتبع عملية معالجة الاستعارة عند مستويات حل الشفرة وتحديد المفهوم.

إن هذا الرأي إشكالي تماماً بالنسبة لداسكال (١٩٨٩)؛ فهو يزعم أن هناك بروزاً للمعنى الحرفي بعد فعل فهم الاستعارة، ويتخذ برهاناً على إعادة تنشيط هذا الفعل بدلاً من بنائه. وفي رأيه أن تنشيط المعنى الحرفي أثناء حل الشفرة على نحو طبيعي يفضي إلى وعي رفيع بالتناقض بين المعنى الحرفي والاستعاري بعد اكتمال عملية الفهم. وهذا رأي مألوف في المقاربات الموجهة شكلياً إلى الاستعارة، وهو ناشئ عن نقطة البدء في علم دلالات الألفاظ التركيبي التي تفضي إلى قاعدة حساب معنى الجملة الحرفي قبل إدخاله في سياق.

على أية حال، هناك عدد من الحجج ضد رأي داتسكال. أولاً: لقد رأينا أن دور المعنى الحرفي أثناء معالجة الاستعارة ينبغي تقييده إلى الحد الذي تصبح فيه فكرة إعادة التنشيط نفسها مثيرة للتساؤل؛ فإن التنشيط القصير والجزئي للمعنى القاموسي أثناء التعرف على الكلمة غالباً ما لا يمتد إلى امتلاك وظيفة كل شفرة الجملة كما رأينا سابقاً. وتنشيط المعنى الحرفي أثناء التعرف على الكلمة له ترتيب مغاير إلى حد ما عن الاستعمال اللاحق للمعنى الحرفي للكلمة أثناء تحديد هوية الاستعارة الواضح؛ حيث يتناقض المعنى الحرفي للكلمة عن الاستعمال المجازي الذي ينشأ أثناء معالجة الاستعارة. وقد يتميز الأخير أيضاً بوصفه تنشيطاً وظيفياً بعد هذا post-hoc .

ثانياً، إن الحجج التي قدمها داسكال للسرعة التي لم تقف لما يسميه هو "استرداداً" هي في أحسن حالاتها انطباعية. ولا أعرف أي بيانات وثيقة الصلة تؤثر على الفرضية القائلة إن الناس تسترجع دائماً وبسرعة التناقض بين المعنى الحرفي وغير الحرفي. ويتفق هذا مع الحجة القائلة إن "الناس لا تحدد هوية محتوى ملاحظة استعارية فحسب، بل إنهم يحددونها في الحال بوصفها استعارية، بمعنى أنها تتناقض مع القراءة الحرفية الممكنة أو غير الممكنة" (١٩٨٩: ٢٥٦). ولا يوجد دليل تجريبي يبقئ لمساندة هذا الرأي كما هو عليه. ففي الواقع أن بياناتي عن تحديد الهوية الواضح التي قدمتها في الفصل السابق تقترح أن هناك أشكالاً مختلفة من تحديد الهوية يمكنها أن تخدم وظائف مختلفة، وتحدث تحت شروط مختلفة. وعلاوة على هذا، فإن كثيراً من

الاستعارات التي وضعت تحتها خطوط بوصفها أدبية، نمطياً، في تلك النصوص لم تحدد بوضوح على هذا النحو، حتى لو كانت المهمة قد طورت مثل هذا النوع من الأداء إذا كان زعم داسكال صحيحاً.

ثالثاً، لم يدع داسكال أن الالتباس بين المعنى الحرفي والمعنى الاستعاري يمكن التعرف عليه ومسلم به فحسب بل إنه أيضاً يستخدم فعاليتيه الخاصة من جانب المتحدثين :

[إن النظرية التي ترى تحديد الهوية بوصفه (حكماً بعد الحدث post factum) والقراءة البديلة بوصفها منتجاً أخيراً منفصلاً عن عملية الفهم الأساسية، هي نظرية غير مقتصدة وغير قادرة على شرح الفعالية الخاصة التوصيلية لعدم المباشرة بصفة عامة التي تكمن بالضبط في التباسها الذي يمكن التعرف عليه].

وهذه الدعوى بشأن قوة التأثير التوصيلية التي تزعم الشيء الكثير عن السلوك الإنساني، لم يبرهن عليها في أحسن الأحوال. وفي رأيي أن نقطة بدء داسكال في علم العلامات وجهت رأيه في الاستعارة على أنها نوع من المعنى غير الحرفي قابل ألياً ومحدد الهوية وقوى التأثير. ومع ذلك، كما لاحظنا من قبل، فإن حقيقة أن الاستعارة قابلة للتحليل في حد ذاتها لا تتوافق بالضرورة مع تحققها الفعلي كاستعارة من جانب مستخدمى اللغة. وسواء أكانت محددة الهوية بوضوح بعد فعل المعالجة أم كانت محددة ضمناً وألياً كجزء من عملية حل الشفرة وتحديد المفهوم؛ فهي إمكانيات طارئة لا تنتج ألياً عن البنية الاستعارية للغة التي يعالجها القارئ. وأى نتائج حول قوة تأثير مثل هذا الموقف هي أيضاً طارئة تماماً. باختصار، يعتمد تحديد هوية الاستعارة بالضرورة، ولكن ليس على نحو كافٍ، على حضور الاستعارة في النص؛ فالأحداث والمواقف ومعرفة القارئ أيضاً ينبغي أن توضع في الاعتبار.

٤-٢-٣ الاستعارة فى حل الشفرة وتحديد المفهوم والتوصيل

يمكننا الآن أن نحاول إدماج هذه الآراء عن طريق مظاهر معالجة حل الشفرة، وتحديد المفهوم، والتوصيل؛ فحين يقابل القارئ استعارة لغوية يمكن أن تحدث عدة أشياء :

١ - يمكن أن تُحل شفرة الاستعارة فى عملية حساب للمعنى الآلى غير الواعى، وتُعامل بوصفها حالة من حالات تعدد المعنى. ويمكن، لاعتبارات النص السابق بالإضافة إلى الموقف، أن تكون مفيدة فى حل مشكلة تعدد المعانى، ولا توجد مرحلة لا يظهر فيها المعنى الحرفى.

٢ - يمكن أن تحل شفرة الاستعارة، ويحدد مفهومها بالرجوع إلى جزء ما من المعنى الحرفى للمشبه به. واعتماداً على طبيعة عمليات الدخول إلى الكلمة، فإن هذا النوع من معالجة الاستعارة يمكن أن يُفضى إلى مرحلة لا يتضح فيها المعنى الحرفى. وينبغى أن تعدل المعانى الحرفية للكلمة والأفكار التى تثيرها إلى طراز استعارى. وفى هذه الحالة هناك احتمال وجود مرحلة من تحديد هوية الاستعارة الضمنى، فى أن المعنى الحرفى يتم تقييمه بوصفه غير مناسب بالرجوع إلى السياق.

٣ - يمكن أيضاً تحديد هوية الاستعارات بوضوح إذا كان فعل الفهم قد انتهى، ثم تؤخذ الاستعارة كعلامة شفوية خاصة، قصد بها التعبير عن رأى خاص أو نية عند المتحدث. ومن ثم يمكن أن يخضع تحديد هوية الاستعارة الواضح إلى معالجة توصيلية وهو مظهر لم تتحدد ملامحه كثيراً فى هذا القسم. وليس من المحتمل أن يكون تحديد الهوية الواضح نتيجة للتحديد الضمنى السابق. وفى الواقع أن بعض الاستعارات لم يتطلب معالجة غير حرفية عن طريق الفرد مطلقاً. ولا تزال (تحليلياً) تُعرف بوصفها استعارات بعد فعل المعالجة.

٣-٤ الاستعارات فى معالجة النص الأدبى

١-٣-٤ معالجة الاستعارة محددة الوقت والمتمهلة

ما العلاقة بين مظاهر معالجة الاستعارة التى نوقشت سابقاً والتلقى الأدبى؟ فى الفصول السابقة، ميّزتُ بعض أجزاء معالجة الاستعارة وكشفت علاقتها بالأدب. وفى الفصل الأول، وضعت تقسيماً بين المعالجة غير القياسية والقياسية. وفى الفصل الثانى، قسمتُ المعالجة القياسية إلى معالجة ذات طريقة واحدة ومعالجة ذات طريقتين، وهو ما أدى، بدوره، إلى التمييز بين المعالجة البؤرية وبناء الحامل (المشبه به). وفى الفصل الثالث، قدمت الرأى الأول للعملية المسماة تحديد هوية الاستعارة الواضح. وأكدت أنه كانت هناك أيضاً علاقة نمطية بين المعالجة القياسية ذات الطريقتين والأدب، وبين تحديد الهوية الواضح والأدب. وكانت السابقة تنبنى على حقيقة أن المعالجة ذات الطريقتين المسماة أيضاً بالمعالجة الاستعارية تسبب تمثيلات متعددة القوى أثناء التلقى الذى يفترض أنه صفة مميزة لمعالجة النص الأدبى. وتكمن العلاقة بين تحديد هوية الاستعارة والأدب فى الانتباه إلى الأسلوب الذى يرتبط تقليدياً بالتلقى الأدبى. وقد حان الوقت الآن لوضع هذه الأفكار فى إطار أكثر انتظاماً يربطها بالمناقشة السابقة لمظاهر معالجة النص. كيف يمكن وضع معالجة الاستعارة فى الأدب فى رؤية أكثر شمولاً للقراءة بوصفها عملية سيكولوجية، أيمكن أن يتحسن فهمها بإقحامها فى مثل هذا الإطار؟ وهل تلك المظاهر الأخرى لمعالجة الاستعارة فى الأدب هى التى اقترحها فحص دقيق للعلاقة بين الاستعارة والقراءة؟ هذه هى أسئلة القسم الحالى.

ستكون الفكرة الحاسمة فى هذه المناقشة هى الوقت. لقد صار واضحاً من (قسم ٤-٢) أن الوقت ذو أهمية أساسية لنظرية معالجة الاستعارة. وفى هذا الصدد قدّم جيز وجريج "تقييداً للوقت الكلى" (جيز وجريج ١٩٨٩) و (انظر جريج ١٩٨٩) و (جيز ١٩٩٠).

يوجد وقت كلى فريد مرتبط باستعادة معنى المتحدث عند أداء التلفظ فى سياق مناسب. وموضع الخلاف هو بالضبط ما نعبه حين نقول إن مستمعاً قد فهم استعارة. (انظر جيز ١٩٨٧ للمناقشة). إن النظرية الحسابية يجب أن تصف تمثيلات المعنى الذى يتوصل إليه السامعون عندما يجربون الاستعارات فى المسرح، فى محادثة، أو فى أى ظروف محددة الوقت مثل التمثيلات التى تنتج حين يمكن الاستمتاع باستعارة بليغة على نحو خاص فى وقت فراغ؛ فالنوع الأول من الفهم يمكن أن يسمى "فهم الوقت المحدد" وهو محكوم بتقييد الوقت الكلى، ويمكن تسمية هذا النوع الثانى "فهم وقت الفراغ"، ويمكن أن يشمل أنماطاً من المعالجة المتخصصة إلى حد كبير فى الاستعارة. (جيز وجريج ٢٣٧:١٩٨٩-٨).

ويستمر جريج فى اقتراح نظرية لفهم الاستعارة الأدبية قد يتعين عليها أن تؤيد كلا الحقلين، على حين أن معظم النظريات النفسية اللغوية ظلت مقصورة على النوع الأول من الفهم. ويجعل (جيز ١٩٩٠) هذه النقطة ضرورية، وسأطور هذا التناول بمزيد من التفصيل بالرجوع إلى مختلف مظاهر معالجة الاستعارة التى تقبل التمييز.

افترض جيز سلسلة بسيطة مؤقتة لمظاهر معالجة الاستعارة :

[إن السلسلة المتواصلة من اللحظات المؤقتة تنعكس تماماً فى محاولة مختلف أصحاب النظريات (كذا) لشرح كل من فهم الاستعارة والتعرف عليها، وتفسيرها أو تقييمها؛ فيشير الفهم إلى العملية الفورية لحظة بلحظة لخلق معنى للملفوظات. فيشير التعرف recognition إلى نواتج الفهم بوصفها أنماطاً (أى أنها تحدد ما إذا كان معنى الملفوظ حرفياً أو استعارياً أو كنانياً أو مجازاً مرسلأ وهلم جرا) ويشير التفسير إلى نواتج الفهم بوصفها علامات Tokens (أى أنها تحدد المحتوى الخاص لنمط المعنى). ويشير التقييم إلى حكم جمالى معطى إلى ناتج إما بوصفه نمطاً أو علامة مميزة]. (جيز ٧٥:١٩٩٠-٦).

إن التناول العام الذى لخصته هنا يتفق تماماً مع تناولى (ستين ١٩٩١:١٩٨٩). ونحن الآن فى حاجة إلى تصفية هذه الأفكار من منظور المظاهر العامة للقراءة.

إنى أُرغب أولاً فى طرح سؤال عن كيفية اتصال الفهم عند جيز بمعالجة النص؛ فأننا أُرغم أنه ليس مقصوراً على "عملية خلق معنى" بالمفهوم الضيق لحل الشفرة كما استخدمته بالرجوع إلى فان ديجيك وكنتش وجاست وكاربنتر. وبعد تقديم مناقشة "تقييد الوقت الكلى" عند (جيز وجريج ١٩٨٩) فإن طقطقة الفهم من المحتمل أن تحدث فقط بعد دمج القارئ للاستعارة فى نموذج الموقف. وإذا استُخدمت الاستعارات على نحو ساخر، إذن فإن علاقتها بالأغراض المفترضة للمؤلف سيتعين عليها أن تتوطد، وهى عملية تحدث ببناء علاقة مع نموذج السياق التوصيلى. وبعبارة أخرى، يمكن أن يندرج بناء تمثيلات لغوية مفهومية توصيلية فى اللحظة الأولى من معالجة الاستعارة، أو فهم جيز، وهذا أيضاً صحيح بالنسبة لفهم "الوقت المحدد" الذى أشار إليه جريج سابقاً.

وهكذا، تشمل "طقطقة الفهم" عدداً من مظاهر المعالجة التى لا يمكن تغطيتها ببساطة بالجوء إلى الفكرة الغامضة للمعنى؛ فالمعنى بمعناه اللغوى - يختلف على نحو حاسم عن المعنى meaning بمغزاه المرجعى والقصدى. وتنتج المعالجة غير الحرفية التى تظل محصورة فى حل الشفرة نوعاً من المعنى يختلف عن المعالجة الحرفية التى تمتد إلى تحديد المفهوم، والتوصيل. وعلاوة على هذا، كما رأينا، فإن هذه المعانى يمكن أيضاً أن تكون تقريباً غير محددة الهوية على نحو واضح بوصفها استعارية. ولهذا، سيتعين على فكرة المعنى أن تستعمل بعناية.

إن وضع فهم الاستعارة فى نموذج عام يمكن أن يفسر سهولة الحصول على المعلومات المطلوبة من أجل عمليات إضافية لتحديد الهوية الواضح، والتفسير، والتقييم. وإمكانية رؤية الاستعارة بوصفها نمطاً تعبيرياً بتوسيع محتواها، وتقدير قيمتها، يمكن التنبؤ به، إذا جاز التعبير، بالتمثيل الأولى، وإن يكن جزئياً، للاستعارات (وكل اللغة فى الواقع) فى نماذج الوقت، ونماذج السياق أثناء الفهم المحدد الوقت.

إن ضمُّ نوعى الفهم المسمى "الوقت المحدد" و"غير المحدد" الذى عدّه جريج (١٩٨٩) ضرورياً لدراسة الاستعارة فى الأدب يمكن وضعه على أساس واحد. وهناك سلسلة متصلة بين نوعى النشاط تشير إلى مظاهر الفهم غير المقصورة على الفهم الأدبى وحده. وهذا يزيد من المعقولية العامة لهذه المقاربة.

٤-٣-٢ تحديد الهوية، والفهم، والتقييم

إن تحديد الواضح لهوية الاستعارة، أو التعرف عليها، هو تصنيف لتعبير بوصفه نوعاً خاصاً من رسالة على أسس شكلية. وقد يحدث هذا نتيجة للطبيعة الأخاذة للتعبير الذي نحن بصددده، حين يكون، على سبيل المثال، بالسغ الأصاله، صعباً. أو محرّكاً للمشاعر، ولكنه يمكن أن يحدث أيضاً نتيجة لامتمام معين بالنص بوصفه شكلاً لغوياً من جانب القارئ، اهتمام يزيد بالتالى من فرصة ملاحظة الاستعارات كمثال لأشكال خاصة. وأيما كان العامل الفعال من هذين العاملين، فإن ما نهتم به هنا هو تفكير القارئ حول التعبير اللغوى كنوع من رسالة مستخدمة من جانب المؤلف لتتقل رسالة خاصة إلى القارئ. وكما اقترحنا فى قسم (٤-٢-٢-) فإن هذه المعلومات يمكن تقديمها فى ذلك الجزء من نموذج السياق التوصيلى الذى يتصل بالنص بوصفه رسالة من المؤلف إلى القارئ.

ولست أعتقد، بالطبع، أن كل الاستعارات تُقدم هكذا، وأقصد أنه حين تحدث عملية تحديد الهوية الواضح، تصبح سهلة لتيسر الحصول على النماذج الجزئية على الأقل من جانب المؤلف والنص التى يمكن تحديثها وتوسيعها عن طريق تعرف القارئ أن المؤلف قد استخدم نوعاً خاصاً من التعبير ليوضح ما يريد هو أو هى أن يقوله، وهذا يجعل تحديد هوية الاستعارة الواضح مفهوماً بوصفه اختياراً قابلاً للتطبيق من جانب القراء الذين يشملهم الفهم غير محدد الوقت للنص. (جريج ١٩٨٩:٢٣٨).

ومع ذلك، فإن "التعرف" ليس مقصوراً بالضرورة على ناتج عملية الفهم الكلى كما اقترح جبر، وبصفة خاصة، لا بد للاستعارات التى تتطلب المعالجة القياسية على الحاسوب on line أن تشمل نوعاً ما من التعرف على مقارنة قياسية غير حرفية ينبغى معالجتها. ونتيجة لهذا يمكن أن يحدث شكل واضح من التعرف حين ينشأ المعنى النحوى للتعبير الاستعارى؛ إنه أساس القياس المفهومى الذى ينبغى فهمه على أنه نوع من اللغز أو المشكلة. وكما ناقشنا فى القسم السابق، فإن هذا شكل من أشكال تحديد الهوية الواضح للاستعارة الذى يبنى على البحث عن المعنى غير الحرفى لتعبير محلول الشفرة.

ومثل شكل التعرف عند جيز يشمل أيضاً معالجة ناتج الفهم، ولكنه ليس من عملية الفهم "محدد الوقت الكلى" كما يجادل جيز، وبدلاً من ذلك، يعتمد على جزء من حل الشفرة وتحديدًا بالدخول إلى الكلمة في الحاسب الآلى، ولكنها تحدث داخل حدود شكل الفهم محدد الوقت، وهو آلى وغير واع. ولهذا يتعارض مع تحديد هوية الاستعارة الواضح، وهى عملية تحدث بالرجوع إلى ناتج الشكل الكلى للفهم محدد الوقت، ويمكننا أن نرى ما إذا كان هذا هو نوع التعرف الذى كان يحمله جيز فى ذهنه بالنظر إلى (جيز ٦٨: ١٩٩٠).

[إن هذا الوضع ينكر أى اختلاف أساسى فى الآليات النفسية المستخدمة فى الكلام الحرفى والاستعارى على الأقل بقدر اهتمام العمليات المعرفية المبكرة تماماً. ويمكن للأفراد عند نقطة متأخرة، أن يتأملوا نواتج هذه التفسيرات ويصدروا أحكاماً مختلفة بشأن هذه المعانى - أى ما إذا كان ما فهموه معنى حرفياً أو استعارياً، ولكن مثل هذه الأحكام تعكس مراحل متأخرة فى مسار وقت التفسير، ولا تعكس بدقة اللحظات الأكثر تبكيراً للفهم].

ومتابعة لما سماه جيز تفسير الاستعارة، أعتقد أن من المعقول افتراض أن المعالجة البؤرية جزء من عملية الفهم الأولى؛ لأنها بالضبط تفيد فى إدماج الجملة الراهنة فى الاهتمامات الشاملة لمعالجة النص. ومن ثم، يتعين عليها أن تقدم الأساس لعملية التفسير الإضافية. وعلى النقيض، من المحتمل أن يكون بناء الحامل عملية إضافية؛ لأنها تستخدم القياس فى البداية مبنياً من أجل المعالجة البؤرية للمرة الثانية، لكى يُطور، مثلاً، الجزء التصويرى *imagistic* من الاستعارة. ويمكن أن يكون بناء الحامل جزءاً من التفسير؛ لأنه ينفصل عن المعلومات المتيسرة عن طريق عملية الفهم الأولى المبنية على المعالجة البؤرية.

ولكن هذا ليس القصة كلها؛ فعملية المعالجة البؤرية نفسها يمكن أن تتجاوز أيضاً قطعة الفهم، إذا تطلب الأمر فهماً أكثر دقة لما تدور حوله الاستعارة. وغالباً ما يهتم نقاد الأدب بهذا النوع المحكم من الفهم. ويمكن أن يكون الفهم نمطياً فى القراءة

الأدبية تماماً كما هو بناء الحامل (المشبه به). وعلاوة على هذا، كما بينا في الفصل الثانى (قسم ٢-٣) قد تكون للاستعارات الأدبية طبيعة نمطية معقدة، تضطر القراء ببساطة لقضاء وقت أطول فى معالجتهم البؤرية. ولو أنه من الصحيح أن مرتادى المسرح أيضاً ينبغي عليهم أن يفهموا تعبيراً مثل "جولييت هى الشمس" فى الثوانى القليلة التى يسمح فيها الممثل لهم بالمعالجة (جريج ١٩٨٩)، فإن القراءة الأدبية توفر تجربة مختلفة أكثر خصوصية؛ لأنها تعتمد على معدل السرعة التى يحددها القارئ لنفسه. لقد قدم (زوان ١٩٩٣) دليلاً على استغراق معالجة النصوص وقتاً أطول عندما تُقدم بوصفها أدبية فى تعارضها مع غير الأدبية، وقد يكون أحد العوامل الدافعة لهذه القراءة المستغرقة أوقاتاً أطول هو الطبيعة المتطاولة للمعالجة البؤرية للاستعارات.

لاحظ، مع ذلك، أنه ليس من الواضح مطلقاً أن الطريقة الوحيدة لبناء الحامل من أجل الاستعارة هو أساس المعالجة البؤرية السابقة. إن تنشيط حقل الحامل قد يحدث بالتوازي مع معالجة بؤرة الاستعارة. ومثل هذه المسائل شديدة الصعوبة وشديدة الغموض إلى الدرجة التى لا نستطيع معها ببساطة أن نتناولها فى هذه المرحلة الحالية من المعرفة. وأنا أقترح، كصياغة مؤقتة، أن تكون المعالجة البؤرية شأناً نسبياً أولاً ألياً وغير واعٍ، تنتمى إلى الفهم. فيما يكون بناء الحامل عملية إضافية (قابلة للمقارنة فى هذا الصدد بتحديد الهوية) الذى هو جزء من التفسير، ولكن لأن بناء البؤرة قد يمتد إلى معالجة مسهبة عندما يملك القارئ حرية لقضاء وقت زائد فى دراسة الاستعارات التى عادة ما تكون ممتعة أو صعبة، وقد تكون أيضاً جزءاً من التفسير.

ويمكن لتفسير الاستعارة فى الأدب أن يأخذ، مع ذلك، شكلاً آخر. وقد تتسع وظيفة الاستعارة إلى ما وراء سياق الجملة الأصلية لكى تحقق تماسكاً إضافياً مع مظاهر أخرى من مظاهر النص ككل، مثل تصوير شخصية أو إثارة حالة نفسية. ويناقش (فريمان 1993) على سبيل المثال، استعارات مسرحية (الملك لير) على ضوء (توازن) و"خطة علاقة" تحكمان الاهتمامات الموضوعية للمسرحية بالحاسبة المالية والروابط البنوية. ويأخذ (بلاك ١٩٩٣) استعارات (وليم جولدن) فى (الوارثين) كمؤشرات على الطريقة التى تجرب بها الشخصيات فى هذا العالم.

وقد سميتُ الظاهرة التي تُعطى بها الاستعارات وظيفة نصية إضافية "توظيف الاستعارة" (ستين ١٩٨٩). وبصفة خاصة حين تُربط الاستعارات بملامح تتخطى الجمل مثل الشخصية أو الحالة النفسية؛ فهي تُعطى وظيفة زائدة ذات تميز أدبي (في تعارضه مع اللغوى). وقد ناقش (هوليوك ١٩٨٢) أيضاً هذه القضية على ضوء القياس بين العلامات اللغوية والأدبية. ويمكن أن نكشف الآن أن عملية التوظيف هذه تكون ممكنة فقط حين يكون لدى القراء تمثيل ذهني للسياق التوصيلي؛ لأنه يجذب إلى الطبيعة الخاصة للنص بوصفه أدبياً) ومقاصد المؤلف من النص تأثيراً على القارئ. (انظر المناقشة السابقة لفلاور ١٩٨٧).

إن توظيف الاستعارة صفة مميزة للتفسير الأدبي على نحو رفيع، وهو يساهم في خلق طبقة من التماسك فيما يتعلق بالتمثيل الكلي للنص. ولا أعرف أى نوع آخر من القراءة، كالقراءة الصحفية أو العلمية، مثلاً، تحتاج إلى عمل الشئ نفسه. فالتوظيف شكل من المعالجة الإضافية بالطريقة ذاتها، مثل تحديد الهوية الواضح، ويثور سؤال حول متى تحدث هذه العمليات الإضافية في النشاط المتواصل للتلقى. ومع ذلك، ينبغي أن يكون الفرق بين تحديد الهوية والتوظيف واضحاً أيضاً؛ فالتوظيف شكل آخر من عزو المعنى إلى النص، على حين أن تحديد الهوية ليس كذلك. ومن تلك الزاوية، فإن تحديداً لهوية هو مسألة نعم أولاً، على حين أن التوظيف قد يكون عملية مجهدّة، لأن القارئ يجرب مختلف الاحتمالات لربط الاستعارة بوصفها علامة أدبية بالنص الأدبي ككل. وهذه، نسبياً، طرق لم يطأها أحد في بحث معالجة الاستعارة، وهو ما سنتابعه إلى أبعد من هذا في الفصول التالية.

أما عن تقييم الاستعارة، فإن (جيز ١٩٩٠) و (جريج ١٩٨٩) يجادلان في أن هذه العملية تنفصل تقريباً عن الفهم. ويكتب جيز (١٩٩٠: ٦٩) أن "درجة أحكام ملائمة الاستعارة لغرضها يستلزم (كذا) نوعاً مختلفاً من الفعل السيכולوجي الذي يتطلب كثيراً من التفكير الواعي". وقد عجل (جريج وهيلي ١٩٨٣) بإنضاج دليل على هذا الرأي فقد أوضحوا أن نسخاً Versions جيدة أو رديئة لاستعارة بعينها لا تؤثر على أوقات الفهم، ولكنها تؤثر بالفعل على ترتيب درجة الجودة. ومع ذلك، يثور سؤال حول كيفية ارتباط التقييم بالفهم.

لقد عبر (جريج ٢٤٠:١٩٨٩) عما أشعر به تجاه هذه القضية: "إن الإلحاح فى طلب المعالجة المحددة الوقت - فى المحادثة أو المسرح قد تمنع إمكانية وجود علاقة قوية بين الفهم والتقييم". إن كلمة "قوية" هى الكلمة "المنبهة": إنها تقترح أن هناك علاقة، ولكنها ضعيفة أثناء الفهم العادى، ولها تأثير ضئيل على الأحكام التالى لحكم القيمة الناتج أثناء التقييم. إنى أعتقد أنها جزء لا يتجزأ من معالجة الاستعارة (كما هى فى معالجة أى نوع آخر من معالجة اللغة) لتظهر استجابة مؤثرة للاستعارة قيد البحث. وقد يقتصر هذا على الإحساس بشعور غامض لموقف إيجابى أو سلبى. ومع ذلك، قد نتحول أيضاً إلى نقطة بداية لعملية كاملة الرعاية من عمليات التقييم، عملية قد تصبح نقدية للاستجابة الأصلية، أو قد توسعها إلى الحد الذى تختفى فيه الاستجابة الأصلية من التقييم النهائى. وهكذا، ورغم أنه لا حاجة إلى وجود علاقة قوية على نحو خاص بين الفهم والتقييم، فيمكن أن تكون هناك صلة محددة حول مظهر الاستجابة. ومن ثم، يمكن أن نرى استجابة أولية مؤثرة بوصفها شكلاً من أشكال التقييم الواضح. وهذا يزود القارئ المهتم برأس جسر طبيعى لتطوير طريقة نقدية أو تقييمية أكثر وضوحاً للمعالجة بعد طقطقة الفهم. وهذه عملية تميز التلقى الأدبى.

٤-٤ خاتمة

إن جاذبية اقتراح (جيز ١٩٩٠) لسلسلة وقت معالجة مظاهر الاستعارة تكمن فى حقيقة أنه (الاقتراح) قادر على الإفادة فى التمييز بين العمليات الجوهرية والإضافية لفهم الاستعارة. وقد رأينا أن تحديد الهوية الواضح وبناء الحامل، والتوظيف، والتقييم الواضح من المحتمل أن تكون كلها إضافية. وليس مصادفة أن هذه العمليات تلعب أيضاً دوراً بارزاً فى النقد الأدبى. ويمكن تطويرها وضبطها، ويمكن تقدير ناتجها. كما يمكن إرشادها بالأعراف من أجل الخطاب الأدبى: وإذا تبنى القراء موقف القراءة الأدبية فيمكنهم أن يركزوا على مظاهر خاصة من مظاهر المعالجة الإضافية للاستعارة. فهى تضيف (تعدد قوى) المعنى فى حالات بناء الحامل، والتوظيف، أو تستطيع أن تمد

المعنى إلى مناطق لا يحتاجها التوصيل المرضي على نحو ذاتي داخلي (الذاتية) في حالات بناء الحامل والتقييم. وعلاوة على هذا، فإن المعالجة الإضافية تزيد الانتباه إلى الأدب بوصفه شكلاً وأسلوباً لغوياً (تحديد الهوية والتوظيف). وإذن يمكن افتراض أن كل هذه العمليات أكثر حدوثاً في القراءة الأدبية منها في القراءة غير الأدبية بوصفها متعارضة معها. وينبغي على الأقل إضافة تعديل هنا؛ فالمعالجة البؤرية قد تكون أيضاً متكررة الحدوث في التلقى الأدبي بسبب الطبيعة المعقدة المزعومة للاستعارات الأدبية. وسنكتشف هذه الأفكار في الفصل القادم.

الهوامش

- (١) لاحظ أنه لا يوجد اسم واحد للقضية التي يشير إليها (جانوس وبيفر ١٩٨٥) على أنها "نموذج المراحل الثلاث" بينما يتحدث (هوفمان وكيمبر ١٩٨٧) عن "نظرية العمليتين".
- (٢) تشير الشرط المائلة Slashes إلى تقسيم المواد الحافزة إلى عبارات مخصصة لقراءة قياس الوقت على شاشة الحاسب الآلي.

الفصل الخامس

معالجة الاستعارة في التفكير بصوت عالٍ

إن إحدى الوسائل الممتازة لجمع البيانات حول معالجة الاستعارة هي مهمة التفكير بصوت عالٍ؛ إذ يمكن إعطاء القراء نصوصاً لمعالجتها، ويطلب إليهم أن يصوغوا أفكارهم بصوت عالٍ وهم يقرأون.

فالمسودات الشفهية verbal protocols التي يتم الحصول عليها بهذه الطريقة تزودنا بمعلومات لا تقدر عن أنشطتهم الذهنية أثناء عملية القراءة. ومن الجدير بالذكر أن التفكير بصوت عالٍ لم يستخدم في دراسة فهم الاستعارة في الأدب؛ لأنه صار أداة شائعة في الدراسة التجريبية للأدب وحل المشاكل. وكثير من مظاهر معالجة النص يمكن النظر إليها على أنها تتطلب شكلاً من حل المشكلة، ويتفق هذا بالتأكيد مع فهم الاستعارة في الأدب بعملياته الإضافية المرتبطة به: تحديد الهوية. وبناء الحامل، والتوظيف، والتقييم، وهكذا يزودنا التفكير بصوت عالٍ بوسيلة جيدة لاكتشاف معالجة الاستعارة أثناء عملية التلقى الأدبي.

ويطرح هذا الفصل سؤالين : أولاً، هل يمكن للتفكير بصوت عالٍ أن يبين أن العمليات الموصوفة في الفصل السابق جزء من القراءة الأدبية؟ ثانياً، هل توجد أي عمليات أخرى يتعين عليها أن تندمج في وجهة النظر العامة لمعالجة الاستعارة؟ وقبل أن ننقُب في هذين السؤالين، على أية حال، سأقدم أولاً منهج التفكير بصوت عالٍ بمزيد من التفصيل.

٥-١ التفكير بصوت عالٍ فى الدراسة التجريـتطبيقية للأدب

لقد تمتع منهج التفكير بصوت عالٍ بشهرة متزايدة فى السنوات الأخيرة بين الباحثين التجريـتطبيقيين للأدب، وكان (ميوتش وشميدت ١٩٨٥) بين أوائل دارسى الأدب الذين طبقوه فى دراسة تجريـتطبيقية (١٩٨٧). وفى المؤتمر العالمى الأول للدراسة الأدبية التجريـتطبيقية عام ١٩٨٧ كان ثمة عدد من المشاركين الذين نقلوا عنهما أن البحث كان يبنى على دراسات للتفكير بصوت عالٍ (دى بوجراند 1989 De Beaugrand). وفى المؤتمرين التاليين، وظَّف تقريباً نصف الباحثين فى أقسام عمليات القراءة مهام التفكير بصوت عالٍ (انظر إيش وآخرين ١٩٩١) و (كروز Krauz وماكنيلى 1993 MacNealy).

ويكشف (أولسون وآخرون 1984:253 Olson) أن "مهمة التفكير بصوت عالٍ يحسن استخدامها فى عمليات عالية المستوى لقراءة الاستدلالات والتنبؤات وإحكام المخططات ومعارف أخرى معقدة تحدث بوصفها جزءاً من القراءة الماهرة".

ولأنه وصف هكذا فإن التفكير بصوت عالٍ لُقىَ منهجية بالنسبة لدارسى الأدب الذين تهمهم نظرية التلقى ونقد استجابة القارئ؛ لأنهم يركزون على هذه المظاهر المعرفية بدقة. وعلاوة على هذا، فإن التفكير بصوت عالٍ يَعدُّ بزيادة هذه المظاهر فى عملية القراءة الأدبية خلال وحدة الخطاب الأساسية الشهيرة : الجملة :

إن التركيز الأكبر لبيانات التفكير بصوت عالٍ سيكون على العمليات المسئولة عن إدماج التمثيل الدلالى لجملة مفردة فى البنى المعرفية المتنوعة التى تُبنى أثناء الفهم. وينبغى على هذه البيانات أن تكشف أنواع الإستراتيجيات التى يستخدمها القراء فى إنجاز هذه المهام، وأنواع مصادر المعرفة الموظفة وأنواع التمثيلات المبنية. (أولسون وآخرون ٢٥٧:١٩٨٤).

وهذا يجعل المنهج مناسباً تماماً لدراسة الاستعارة فى الأدب؛ لأن تحديد الهوية الواضح، ومعالجة الحامل، والتوظيف، والتقييم يمكن تناولها بوصفها أشكالاً من إدماج التمثيل الدلالى لجملة بمفردها فى البنى (التراكيب) التى تتشكل أثناء الفهم.

ومع ذلك، يمكن تخفيف الحماسة الأولية للتفكير بصوت عالٍ باعتباريات أخرى؛ فالبيانات الشفوية على شكل تقارير استبطانية واسترجاعية تشكل حالة مثيرة للجدل بوصفها شكلاً من أشكال الدليل المقبول علمياً حول العمليات السيكلولوجية كما لوحظ في مقدمة عدد خاص حديث من فصلية "النص" كان مكرساً للتقارير الشفوية بوصفها بيانات في بحث فهم النص. (لازلو وآخرون 1988 Laszlo وقارن: إريكسون Ericsson وأوليفر 1988 Oliver). وعلاوة على هذا، يمكن أن تكون بيانات التفكير بصوت عالٍ غنية، ولكنها ليست أكثر البيانات جاذبية للعمل بها من وجهة نظر التحليل الذي يعتمد عليه. إنها خارج تحكم الباحث بوصفها موضوع الاختبار الذي يحدد الطول والملاءمة، والوضوح والتعقيد في البضائع المسلمة (ستين 1991). ولهذا السبب يقول (دي بوجراند 1989: 22) إنه يمكن استدعاء تقنيات جديدة، وخاصة حين يولد البحث بيانات استطرادية غير مرتبة، مثلما يحدث حين ينتقل أفراد الاختبار استجاباتهم تلقائياً للخطاب الأدبي". وسأتبع هنا اختياراً آخر هو أن أستخدم التفكير بصوت عالٍ لغرض محدد في البحث. وسأقصر تحليلي لبيانات التفكير بصوت عالٍ على تلك القطع التي تتصل بمعالجة الاستعارة وحدها.

إن نقطة التحول في سمعة بيانات التفكير بصوت عالٍ هي (إريكسون وسيمون 1984)؛ فقد استخدم المنهج منذ ذلك الحين كأداة ذات كفاءة في عدد من الفروع المعرفية. فمساهمة (إريكسون 1984) في العدد الخاص سابق الذكر من فصلية "النص" تراجع النتائج حتى الآن في حقل معالجة النص، وتقدم الصحيفة أيضاً عدداً جديداً من الدراسات التي تُظهر أن بيانات التفكير بصوت عالٍ مواد غنية لبحث معالجة النص يمكن استغلالها بطرائق مثمرة وجديدة.

والفكرة الأساسية للتفكير بصوت عالٍ هي أن المعلومات التي يلتفت إليها الفرد القائم بتنفيذ المهمة يمكن صياغتها على نحو متزامن أو استرجاعي، وأن مثل هذا التقرير يقدم دليلاً على معالجة المعلومات المتواصلة. وبالطبع تكون القضية الحاسمة هي العلاقة بين المعلومات المتلفت إليها والمعلومات التي صيغت في ألفاظ علاقة واحد إلى واحد بين الاثنين لا يمكن افتراضها على أسس بديهية. هل المعلومات المصوغة كاملة؟

أو حتى ممثلة للمعلومات الملتفت إليها؟ هل تعوق مهمة الصياغة في ألفاظ أو تؤثر على معالجة المعلومات؟ هذه المشاكل يناقشها (إريكسون وسيمون ١٩٨٤) في إسهاب، ويقدمان دليلاً ناضجاً يقترح إمكانية التغلب على هذه العقبات العاجلة بإستراتيجيات بحث معقولة، ويلخص (إريكسون وأوليفر) البحث كما يلي :

لقد وجد (إريكسون وسيمون ١٩٨٤) أن تعليمات التقرير الشفوية التي تغير الأداء لا تحتاج فقط من الأفراد المختبرين أن يصوغوا أفكارهم في ألفاظ ولكنها تتطلب منهم أيضاً تقديم الأسباب والدوافع لأفكارهم وأفعالهم. وليس من المستغرب وجود تغييرات في عمليات التفكير كما في الأداء حين يتعين على الأفراد التفكير في تعليقات عقلية لا يقومون بها عادة عند أدائهم المهمة في صمت. (إريكسون وأوليفر ١٩٨٨: ٤٠٥).

وقد نفذ (دفرنر 1984) عملاً منهجياً مشابهاً، كما ساهم أيضاً بدراسة في مجلة "النص" (دفرنر ١٩٨٨) موسعاً اهتماماته من التفكير بصوت عالٍ إلى معالجة النص. وقد اتفق (دفرنر ١٩٨٨) مع (إريكسون وسيمون ١٩٨٤) على استنتاج أن التفكير بصوت عالٍ لا يتدخل في نوعية العمليات المتصلة بالمهمة رغم أنه قد يجعلها بطيئة.

٥-١-١ تحليل مهمة القراءة

إن الآمال غير المبررة في إمكانيات التفكير بصوت عالٍ، يمكن تهدئتها بالتأكد من أنه لا يختار إلا مستويات معينة من الأنشطة الذهنية، وأن النجاح أو الفشل يعتمدان على توقعات نظرية جيدة التأسيس.

ويؤكد (إريكسون وأوليفر ١٩٨٨) استخدام تحليل المهمة للتخصيص المتقدم للامح النشاط الذهني الذي نعدّه ذا فائدة؛ فهذا هو المكان الذي سيثبت فيه تحليل القراءة الذي قدمناه في الفصل الرابع وعلاقته بمعالجة الاستعارة أنه نافع.

أولاً، ينبغي ألا نتوقع الحصول على تبصر في قواعد النحو العادية المطبقة أثناء معالجة النص. والسبب في هذا أن تطبيق هذه القواعد يتم بسرعة وآلية لدرجة لا يستطيع القارئ معها الانتباه إليها عند قراءته النص. حتى الاستدلالات العادية وإحكام الخطط ليست بحاجة لأن تكون واضحة حين يكون النص سهلاً ومكتوباً على نحو جيد (إريكسون ١٩٨٨). وكثير من التمثيلات اللغوية والمفهومية تُبنى دون أن تصل إلى سطح انتباه القارئ ويمكن أن يكون الأمر، كقاعدة، أن العمليات داخل تقييد الوقت الكلى لمعالجة الاستعارة عند (جيز وجريج ١٩٨٩) ليست سهلة المنال في منهج التفكير بصوت عالٍ لجمع البيانات. ومع ذلك، فإن مثل هذه العمليات قد يصدم وعي القارئ بمجرد أن تحتاج "مشاكل دلالية" للحل لكي تحقق التماسك.

وإذا كان هدف القراءة هو بناء تمثيل متماسك للنص فإن أي صعوبات تنشأ من إدماج مادة دلالية جديدة في النص الحالي، والموقف، ونماذج السياق قد تجعله يتأمل بوضوح كلاً من المعلومات والحالة الراهنة لمعرفته أو معرفتها. وفي سياق الاستعارة، يستطيع هذا أن ينتج انتباهاً واعياً لمعالجة البؤرة والحامل. وقد يستحث هذا أيضاً رجوعاً إلى نوايا المؤلف المفترضة في نقل المعلومات بطريقة خاصة. وفي سياق الاستعارة، مرة أخرى، يستطيع هذا أن يستتبط تحديداً واضحاً لهوية الاستعارة وتقييمها. وهذا هو المكان الذي يصبح فيه واضحاً وجود منطقة رمادية بين الفهم والمعالجة الإضافية، كما اقترحت في نهاية الفصل السابق.

ولذا ينبغي على تحليل المهمة أن يشير إلى كل من المظاهر النصية والقارئ في تحديد ما يُعدُّ "مشكلة دلالية". والاستعارة مرشحة بوضوح لإثارة مثل هذه الصعوبات في القراءة، ولكنها لم تنفرد بانتباه خاص في بحث التفكير بصوت عالٍ حتى الآن. وهناك دليل كافٍ على أن تعددية أبعاد القراءة هذه تظهر في بيانات التفكير بصوت عالٍ التي تفجرها معالجة النص (كينتجين 1983 Kintgen ، وميوتش وشميدت ١٩٨٥ ، وأندرينجا 1900 Andringa ، وجريفز Graves وفريدركسين 1991 Fredericksen).

إن إحدى المشاكل المهمة فيما يتعلق بتطبيق مهمة التفكير بصوت عالٍ هو سلامتها في سياق التلقى الأدبي. ويشك لارسين Larsen وسيلمان Seilman فيما إذا كان إجراء التفكير المتزامن بصوت عالٍ يمكن استخدامه في دراسة القراءة الأدبية، بسبب طبيعته المعوقة والمزعجة وخاصة عند تقديم النصوص جملةً بجملة. وهما يهاجمان القياس المألوف بين القراءة وبين حل المشكلة بوصفه مضللاً، ويزعمان أن القراءة الأدبية "آلية، لا واعية، لا تحتاج إلى جهد، وليست تأملية، مهارة جيدة الممارسة، وليس لها غرض خارجي". وقد يصادف المرء نقطة مثيرة للجدل تجعل الفهم مشكلة، بالطبع، ولكن هذا بالضبط مثال يبدو فيه أن طريقة القراءة تتغير". (١٩٨٨:٤١٥). ومع ذلك، أمل أن أوضح أن هذه الاعتبارات ينبغي ألا تصرفنا عن الاكتشاف الأبعد لمعالجة الاستعارة خلال التفكير بصوت عالٍ أثناء القراءة الأدبية.

أولاً: إن نتيجة هذه الملاحظات هي أن التفكير بصوت عالٍ مناسب على نحو بارز لاجتياز مشاكل المعالجة حين يمكن أن توجد. وما إذا كانت الاستعارة أو فئة من الاستعارات تنتمي إلى هذا النوع من المشاكل هو سؤال تجريتي يطبق على درجة عالية من الأهمية. وقد يوضح التفكير بصوت عالٍ الإستراتيجيات ومصادر المعرفة الموظفة من جانب القراء للوصول إلى حل، وقد يلقي بعض الضوء أيضاً على تمثيل الأخير.

ثانياً، إنه ليس من الواضح مطلقاً أن كل أو حتى معظم النصوص الأدبية تعبر نفسها إلى نوع القراءة المقترحة من جانب (لارسين وسيلمان ١٩٨٨). والنصوص الأدبية مشهورة بتعقدها وثرائها وأحياناً بصعوبتها. ويمكن للمرء أن يضع قائمة كلية بالمشاكل المحتملة في الامتحان. وبالتأكيد سيكون على الاستعارة أن تمثل دوراً في مثل هذه القائمة.

ثالثاً، تعتمد قابلية تطبيق التفكير بصوت عالٍ أيضاً على نوع القراءة التي يرغب المرء في دراستها. إن شخصاً ما يقرأ من أجل المتعة قد يرضى بفهم زائف للنص قافراً فوق كثير من التفاصيل، ولكن التلقى الدقيق قد يكون في الواقع أكثر شبهاً

بالدراسة العميقة منه بالاستمتاع دون بذل مجهود". إذا استخدمنا عبارة من (لارسين وسيلمان ١٩٨٨: ٤١٤) وليس هناك سبب مبنى على مبادئ لتمييز أى من هذين النوعين للقراءة كموضوع أساسى للدراسة، وليس من الواضح مقدماً كيف ترتبط الإجراءات المختلفة للتفكير العالى بالأنواع المختلفة من القراءة على أى حال. حقاً، يجب التأكيد أيضاً على أن الآثار المترتبة على البحث فى أنماط القراءة هذه قد تختلف اختلافاً كبيراً. وبصفة خاصة، يمكن أن تكون السابقة ممثلة للقراءة الأدبية كما تحدث خارج الأكاديمية، على حين أن الأخيرة قد تكون ممثلة لما يمكن تسميته القراءة الأدبية المعترف بها أو النمطية، إذا وجد مثل هذا الشيء. ومهما يكن الحال، فإن الحاجة ماسة إلى الدراسة التجريبتطبيقية فى هذه المنطقة.

٥-١-٣ الحد الأقصى للبيانات

إن ظهور مناسبة التفكير بصوت عالٍ بوصفه منهجاً لدراسة هذا النوع من القراءة تزودنا به الدراسة الوحيدة التى استغرقت كتاباً للقراءة الأدبية مستخدمة إياه (كينتجين ١٩٨٣) فإن اهتمام كينتجين الواضح ينصب على القراءة المسماة "قبل الجمالية" أو "نوع القراءة التى يتعهد بها الأكاديميون ليكتشفوا معلومات حول قصيدة استعداداً لتقديم معرفتهم إلى غيرهم من الأكاديميين" (١٩٨٣: ٩).

وفى مكان آخر يضعها كينتجين كالاتى: "... إننا نتحدث عن نوع من القراءة غير عادى إحصائياً هى القراءة قبل الجمالية أو المهنية التى يقوم بها شخص ليستعد لمناقشة شكلية لقصيدة (١٩٨٣: ١٦٧). وإذا سلمنا بالمجال المحدود للقراءة قبل الجمالية، على أى حال، فإن كينتجين يقدم، على نحو صائب، نقطة تناقض بين موضوع هذا البحث وبين اهتمامات (كلر وفيش 1980 Fish): "فهما لا يميلان إلى تناول عمليات القراءة مفضلين بدلاً منها أن يتعاملوا مع الطرائق المعقدة التى تصبح بها المعرفة الناتجة من هذه العمليات عامة" (كينتجين ١٩٨٣: ١٠).

إنى أرغب، عند هذه النقطة، فى تأكيد أن نوع القراءة "غير العادى إحصائياً" هذا، ذو أهمية بالغة فى الدراسة التجريبتطبيقية للأدب. إنه يبنى جسراً بين دراسة ما يسميه (شميدت ١٩٨٠) "التلقى" وبين "ما بعد المعالجة"؛ فمن ناحية، هو أكثر أنواع القراءة تعقيداً وثراءً وما زال فى الإمكان تأمله ودراسته كنوع من عملية القراءة، ومن ناحية أخرى، هو مفترض مقدماً من جانب النشاط النقدى المتطور المسمى على نحو عادى بالتفسير. وهكذا يقدم حداً أقصى لما يمكن دراسته بوصفه قراءة، وحداً أدنى لما يمكن دراسته بوصفه تفسيراً. وأنا أرغب فى الإشارة إلى هذه البيانات على أنها الحد الأقصى للبيانات الذى يمكن استخدامه لاكتشاف الحد الأدنى (والأقل شئوذاً) من أنواع القراءة كمجموعات فرعية.

ثمة قيد واحد ينبغى وضعه على هذا الادعاء. فقد سمح (كينتجين ١٩٨٣) لقرائه أن "يدرسوا" بدلاً من أن يقرأوا نصوصهم - أن يقرأوا ويعاودوا قراءة أجزاء فى جلسات مختلفة. وهذا هو "التفسير" بدلاً من "التلقى". وإذا استُبدل هذا الإجراء بإجراء آخر تُطلب فيه القراءة الأدبية من خبراء فى جلسة واحدة متصلة، إذن فإن القراءة قبل الجمالية يمكن أن تُعدّ قراءة أدبية معترفاً بها بمعنى التلقى فى تعارضه مع "ما بعد المعالجة". إنها أفضل نوع ممكن من القراءة لنص خاص من جانب قارئ خاص فى عملية تلقى تلقائية.

فى مثل هذا التأسيس يزود التفكير بصوت عالٍ الباحث بالحد الأقصى من البيانات التى تقوم بوظيفة الحد الأعلى لما هو ممكن فى التلقى الأدبى العادى. ويمكن أن ينطبق هذا على المظاهر الخاصة بمعالجة الاستعارة التى درسناها فى الفصل الرابع لكى نصقل وجهة نظرنا فى فهم الاستعارة فى الأدب.

كان عمل كينتجين استكشافياً، وكان واحداً من أوائل الباحثين الأدبيين فى دراسة القراءة الأدبية بوصفها شكلاً لحل المشكلة، وتطبيق آراء إريكسون وسيمون. وهو لا يهدف إلى التعميم على حساب عينته الصغيرة من القراء (ستة) والنصوص (ثلاثة). وفى تحليله، تحدد المقولات على نحو استقرائى، ولكنه يضمّن كلاماً مطاطاً فى هذا

الصدد ينم على سذاجة معينة فيما يتعلق بالبحث التجريبتطبيقي: "يوجد خطر واضح من الدوران (عدم المباشرة circularity هنا، ما دام المرء يميل إلى أن يجد ما يتوقع أن يجد، ١٠:١٩٨٣).

هذه الملاحظة تكشف جزئياً نقص التأسيس النظرى لتحليلاته، وهى تظهر أيضاً نقص الخبرة فيما يتعلق بالطرائق التى تجعل تحليله سليماً. هناك كرم طائش تقريباً، بل من المؤكد أنه متحرر من القيود تماماً حين يكون من المجزوم به أنه "ما دامت المسودات (البروتوكولات) موجودة فى الملحق فيمكن للقارئ أن يختبر بها خطته المفضلة" (١:١٩٨٣). وستكون تقارير موثوقية (المشفر الداخلى Inter-code) الوسيلة المناسبة لإقناع القارئ بقوة التحليلات.

ورغم هذه النقاط الضعيفة فإن لدى كيننجين بعض النتائج الممتعة التى يقدمها حول سلامة التفكير بصوت عالٍ كمنهج لجمع البيانات المتعلقة بالقراءة الأدبية. ومع أنه من المسلم به أن التفكير بصوت عالٍ قد يزيد الوعي أثناء القراءة إلى حد ما، فإن كيننجين يدفع بأن هذا ليس إعاقة بل فائدة؛ بهذه الطريقة يتلقى المرء الحد الأقصى من البيانات الواضحة. والاعتراض على أن التفكير بصوت عالٍ قد يؤثر على طبيعة عملية القراءة فى أنه قد يرفع مستوى التحليلية analyticity تواجهه عدة اعتبارات. أولاً، القراءة قبل الجمالية تحليلية تماماً فى حد ذاتها حتى إن مدى الوعي يمكن أن يكون مسألة درجة. ثانياً، لم يكن أحد قراء كيننجين فى حيرة أو فى دهشة حين كان ينبغى عليهم التفكير بصوت عالٍ. وهذا يقترح أن سلوكهم المعبر عنه فى كلمات كان يتجدد فى نشاط روتينى ملائم، وعلاوة على هذا، وجد كيننجين أن إستراتيجيات خاصة بالقراءة مثل العمليات الموجهة إلى السيرة أو الموجهة إلى التناص كانت تستخدم غالباً وعلى نحو متناغم من جانب كل القراء؛ فليس من المعقول الزعم بأنها قد اخترعت من أجل هذه المهمة، ومن المحتمل تماماً أنها تعكس سلوك القراءة العادية. باختصار :

إن هدف تحليل المسودات (البروتوكولات) تحديداً هو الكشف عن هذه الأنشطة الطبيعية ولكن لا يلحظها أحد، لتقدم سجلاً للتدفق المؤقت للنشاط العقلى الذى يستحيل على القارئ أن يبينه لنفسه؛ لأن مراقبة الذات المطلوبة

ستتدخل على نحو قاسٍ في ذلك النشاط الذهني العادي، وكذلك يتدخل التعبير بالألفاظ، ولكن لأن فهم قصيدة، وخاصة بالنسبة لهؤلاء القراء يشمل البراعة الشفوية (اللفظية) فليس من المحتمل أن يكون ذلك التدخل كبيراً (كينتجين ١٦٧:١٩٨٣).

ويمكن الزعم أن هذا يتفق أيضاً مع القراءة قبل الجمالية في شكلها المقيد بجلسة واحدة متصلة كما اقترحنا سابقاً. وعلاوة على هذا، قد تنقُص الطبيعة التحليلية للقراءة قبل الجمالية بقصرها على جلسة واحدة فقط، وباستخدام مهمة قراءة جملة بجملة. وهو ما يُتوقع أن يثير حب الاستطلاع حول التطور المستقبلي للنص، ويحافظ على سرعة قراءة كافية.

ويجادل كينتجين أن القراءة قبل الجمالية Pre-aesthetic تتميز بعدة قسّمات يمكن تسميتها "التوجه إلى الشكل"، و"تعدد القوى"، و"الذاتية". ويتم شرح "الذاتية" على ضوء الخصوصية في تعارضها مع القابلية العامة للاستجابة، ويشير "تعدد القوى" إلى كل من المعاني البديلة في المستوى نفسه، والمعالجة المستمرة فيما وراء مستوى الحرفي. ويُنظر إلى هذه الملامح على أنها تنتمي إلى ما يشير إليه كينتجين بوصفه مخطوطاً، ومجموعة من الأفعال المقولبة المحددة سلفاً (١٦٨:١٩٨٣)، وهي تشجع على مزيد من التطور في بحث التفكير بصوت عالٍ فيما يتعلق بعمليات القراءة الأقل شنوذاً مثل عمليات التلقى العفوية المتتابعة.

٥-١-٤ نظرة عامة

لأن الاستعارة قد أُعطيت مكانتها الخاصة في اللسانيات وعلم النفس والنظرية الأدبية، فليس هناك من سبب للتساؤل على نحو موسع عن أنها قد تشكل صعوبة دلالية في معالجة النص، وينبغي أن تكون بيانات التفكير بصوت عالٍ وسيلة جيدة للكشف عما إذا كانت هذه هي الحالة. سنجمعها ونحللها لكي نبحث عما إذا كانت الاقتراحات المقدمة في الفصل السابق يمكن أن تعطى أساساً تجريئياً. وبصفة خاصة،

هل تعرض المسودات الشفوية المعالجة البؤرية، وبناء الحامل، وتحديد الهوية الواضح، والتوظيف، والتقييم الواضح؟ هل تحدث القياسات الأساسية المفترضة أيضاً في البيانات وهل توجد عمليات أخرى تفجرها معالجة الاستعارة كمشكلة دلالية؟

ولاشك في أن بعض الاستعارات أكثر إشكالية - أو استعارية نمطية - في هذا الصدد أكثر من غيرها. سنأخذ هذا في الاعتبار في الفصل الثامن بجمع البيانات عن خصائص الاستعارة ونغذيها في بيانات التفكير بصوت عالٍ في أثناء القراءة الأدبية في الفصل التاسع. والعامل الآخر الذي يُحتمل أن يؤثر على استعارة بوصفها مشكلة دلالية هو الفرق بين القراء فيما يتعلق بدرجة تأهيلهم الأدبي (تكييفهم الاجتماعي).

ومن المعروف أن الخبراء في مختلف الحقول يسلكون على نحو مختلف عن المبتدئين. وقد تأسس هذا أيضاً من أجل التفكير بصوت عالٍ (إريكسون ١٩٨٨). وقد لُخصت الحالة من أجل الأدب من جانب (فينوند ومنت ١٩٨٩: ١٦٩): "باختصار، تحدث القراء المهرة كثيراً، تحدثوا عن أشياء مختلفة، وتحدثوا عنها على نحو مختلف". ووجد (ميوتش ١٩٨٩: ٦٨) أن "تحقيق تجربة متعددة القوى يقتصر فقط على المهارات الأدبية، وهو يسمى هذا "سيطرة عنصر الموضوع". وبناء عليه، إن كانت الاستعارة تفهم بطريقة خاصة، إذن فإن أفضل مكان للبحث فيه عن هذا التناول الخاص هو في قراءة الخبراء. وكون الاستعارة تشكل مشكلة دلالية بالنسبة لقراء آخرين بالطريقة نفسها التي تشكلها للخبراء فهذه مسألة مهمة أخرى للبحث سنتناقشها في الفصلين السادس والتاسع.

٥-٢- دراسات إرشادية في التفكير بصوت عالٍ

٥-٢-١ مقدمة

لكي نحصل على الاستخدام الأمثل لمنهج التفكير بصوت عالٍ، أُجريت عدة دراسات إرشادية لهدفين أساسيين، أولاً: تم تحديد التعليمات المناسبة، والإجراء، والنصوص والمختبرين من أجل الدراسة التجريبية لتقديمها في الفصل السادس.

ثانياً، استخدمت هذه البيانات من أجل تطوير منهج تحليل البيانات بخصوص معالجة الاستعارة. كيف يمكن صياغة المعايير لتشفير المقولات وثيقة الصلة في التعبيرات اللفظية؟ تلك هي الاهتمامات التي تشغلنا في بقية هذا الفصل.

أولاً : هناك مثل هذه القضايا العامة كاختيار النصوص التجريبية وصياغة عبارات ملائمة لتعليمات التفكير بصوت عالٍ، وضرورة مرحلة الإعداد (التسخين). ومناسبة إجراء الجملة بجملة، واختيار المختبرين هذه هي مظاهر جمع البيانات أكثر مما هي تحليل، وسنتفحصها ببعض التفصيل لكي نعطي رؤية واضحة للقرارات التي نتخذ للقيام بدراسة التفكير بصوت عالٍ التي سنتحدث عنها في الفصل القادم.

ويتحدد اختيار النصوص على أساس احتوائها على استعارات نبداً بها. وعلى أي حال، سيكون مهماً أيضاً، لأغراض هذا الفصل، أن نحصل على أجناس أدبية مختلفة ليصبح من السهل الحصول على مجال كافٍ لردود الفعل الشفهية المختلفة على نحو محتمل. ولا بد أن تكون النصوص أدبية وغير أدبية كالشعر والنثر، ويتضمن هذا أيضاً أن بعض النصوص والقصائد يمكن استخدامها بكاملها، على حين أن بعضها الآخر ينبغي تقديمه شظايا. ويتصل بهذا أن مسألة طول النص هي أيضاً مظهر وثيق الصلة؛ فليس من المعروف بدقة مدى سرعة الناس في القراءة وهم يفكرون بصوت عالٍ ولا المدة التي يستغرقونها في المحافظة على حالتهم هذه دون أن يصيبهم الإرهاق.

وأخيراً، لا ينبغي أن تكون النصوص سهلة جداً؛ لأن هذا قد يفضي إلى تهاونهم في صياغة أفكارهم لفظياً، ولكن، من ناحية أخرى، لا بد أن تكون مفهومة في الحال لكي تمنعهم من الإسهاب في تقديم عمليات فوق معرفية (أو شارحة للمعرفة metacognitive) مطلوبة لإرشاد حل المشكلة.

ثالثاً، هناك صياغة التعليمات في عبارات من أجل مهمة التفكير بصوت عالٍ. ويزودنا (إريكسون وسيمون ١٩٨٤: ٣٧٨) بالمثال الآتي للتعليمات العامة :

[نحن نهتم، في هذه التجربة، بما تفكر فيه عندما تجد إجابات على بعض الأسئلة التي سأطلب منك إجابتها. ولكي تقوم بهذا فإني سأسألك أن تفكر عالياً وأنت تعمل على حل المشكلة المعطاة. وما أعنيه بالتفكير العالي أنني أريدك أن

تخبرنى "بكل شىء" تفكر فيه، من أول لحظة ترى فيها السؤال حتى تعطى إجابة عليه. إنى أود منك أن تتكلم بصوت عالٍ "دائماً" من الوقت الذى أقدم لك فيه كل مشكلة حتى تقدم إجابتك النهائية على السؤال، ولست أريد منك أن تخطط لما تقول أو تحاول أن تشرح لى ما تقول. اعمل فقط كما لو كنت وحيداً فى الغرفة تتحدث إلى نفسك. وإنه لعلى درجة عالية من الأهمية أن تستمر فى الكلام. وإذا صمت لفترة طويلة فإنى سأطلب منك أن تتكلم. أتفهم ما أريدك أن تفعله؟]

أتكفى هذه المعلومات لتجعل القارئ يفكر بصوت عالٍ حول نص أدبى؟ أم أن التحول من مهمة حل المشكلة إلى مهمة معالجة النص يتطلب تعليمات إضافية؟ لا تتوافر لدينا تقارير عن هذه القضية فى الوقت الذى تجرى فيه الدراسات الإرشادية.

واللحصول على الحد الأقصى من النتائج، من المرغوب فيه، فى حل المشكلة، أن يتحتم على الفرد (المختبر) الاطلاع على بعض "مشاكل الممارسة". ولم يكن هناك مطبوعات مناسبة حول هذه القضية فيما يتعلق بالقراءة. أينبغى أن يكون هناك نص ممارسة؟ ولو كان الأمر كذلك، فما المدة التى يتوجب أن يستغرقها؟ وهل يتعين أن يأتى من النص نفسه أو لا؟ فى حالة تقديم نص بكامله كقصيدة مثلاً، سيكون هذا مستحيلاً؛ فما نص الممارسة الآخر الذى يتعين استخدامه؟ وهل يكفى نص ممارسة قصير ليحث على موقف أدبى مناسب أو حتى "شعرى" من القراءة؟ من المحتمل أن يكون السؤال الأخير أسهل فى طرحه من إجابته، ولكن لا يمكن إبقاؤه دون ذكر.

إن صيغة تقديم النص جملة بجملة تبدو زائفة شيئاً ما؛ فقد ينتج عنها سلسلة من مهام معالجة الجملة بدلاً من معالجة النص بغض النظر عن القراءة الأدبية النمطية. ومع ذلك، فإن هدف تجميع البيانات على مستوى معالجة الجملة تطلعاً إلى معالجة الاستعارة وعمليات القراءة الأدبية العامة ما كان ليترك أيضاً. وبعد كل شىء هذا هو مستوى معالجة المعلومات الذى تندمج عنده الاستعارات فى البنى الذهنية الكبرى التى بناها القارئ للنص. ولهذا، لا بد من إيجاد طريقة لتخفيض احتمال التدخل فى عملية القراءة الأدبية من إجراء الجملة بجملة إلى الحد الأدنى.

وأخيراً، هناك مظهر آخر من مظاهر القضايا العامة يتعلق بمنهج التفكير بصوت عالٍ حول النصوص الأدبية يؤثر على علاقتها بالأنواع المختلفة من الخاضعين للاختبار؛ فمن البديهي أن المرء يتطلب مختبرين على درجة عالية من التكييف (التأهيل) الاجتماعي الأدبي لأنهم سيزودوننا بالحد الأقصى من البيانات المطلوبة. إن طلاب الفن (الآداب) والمحاضرين هم اختيار واضح. هل هناك مشاكل خاصة في التفكير بصوت عالٍ بالنسبة لقراء على مثل هذه الدرجة العالية نسبياً من التكييف الاجتماعي الأدبي؟ هل هم أكثر فصاحة، أو على العكس، هل جربوا مراوغات النص الأدبي إلى الحد الذي يجعلهم معاقين في تعبيرهم؟ مرة أخرى، لا تتوافر تقارير عن هذه المسألة.

وقد كانت هناك عدة مقاربات لتحليل البيانات الشفهية لمناقشة معظم القضايا الحاسمة، (انظر: شنوتز وآخرين ١٩٨١ Schnotz ، وبرونر 1982 Brunner وفيشر 1982 Fischer ، وهوير Huber ، وماندل 1982 Mandel ، وبالاستايدت Ballestaedt ، وماندل ١٩٨٤ ، وإريكسون ، وسيمون ١٩٩٤).

وبصفة عامة، يعتمد اختيار منهج التقسيم والتحليل على الهدف الكلي للبحث. وفي الحالة الراهنة فإن هدف التقسيم (أو التقطيع Segmentation) واضح تماماً؛ فلا بد لوحدات (التقسيم أن تسمح لتحليل عمليات الاستعارة على ضوء المعالجة البورية، وبناء الحامل، وتحديد الهوية، والتوظيف والتقييم. فقط تلك الأجزاء من التعبيرات اللفظية التي يمكن ربطها بيقين كافٍ باستعارة خاصة يجب أن يشملها وعاء البيانات لتحليلها. إنها تلك الأجزاء وحدها التي يتعين تحليلها في ضوء عمليات واضحة، وسيكون على الدراسات الإرشادية أن تبين كيف يمكن لهذا النوع من التحليل أن يتطور في مصطلحات مجسدة.

٥-٢-٢ المنهج

المواد

اتباعاً لاقتراح قدمه (أولسون وآخرون ١٩٨٤: ٢٨٣) سأبدأ بثمانية نصوص مختلفة إلى حد ما، ولن أدخل في أية تفاصيل عن النصوص الهولندية وصفاتها المميزة؛ لأننا نهتم فقط بقضايا علم المنهج هنا. يكفي أن نقول إن النصوص كانت طبيعية،

أى أنتى لم أكتبها بنفسى، وكانت تتناول موضوعاتٍ وأحداثاً مهمة. وكان هناك نسان شعريان، وقطعة واحدة من النثر غير الأدبى، وخمس قطع من النثر الأدبى. وقد حررنا النصوص غير الشعرية وتلاعبنا بطولها ومظهر وحدتها؛ لأن تلك النصوص التجريبية كلها كانت شظايا. وتراوح طول النصوص تقريباً من ٢٥٠ إلى ٤٠٠ كلمة، ولم نجد فى البحث الأول عن المواد القصص المناسبة شديدة القصر التى تحتوى على عدد كافٍ من الاستعارات^(١).

المختبرون

كانوا سبعة من الطلاب من قسم الدراسات الأدبية العامة، وتسعة محاضرين من كلية الآداب بجامعة أمستردام الحرة قاموا بدور القراء الخبراء. كان الطلاب قد أكملوا ثلاث سنوات تقريباً من دراسة لغة حديثة ومقرر أدبى، وكانوا على وشك التخرج. ولم يكونوا على علم بأغراض التجربة العلمية المتعلقة بالاستعارة، ولكنهم علموا أنهم كانوا يستخدمون كخنازير غينيا لأغراض منهجية. وكان المحاضرون كلهم خبراء فى الأدب الحديث (الإنجليزى والهولندى) وأكدوا (بعد القراءة) أنهم لم يكونوا على علم، أثناء التفكير بصوتٍ عالٍ، بأى اهتمام خاص بالاستعارة من جانبى.

الإجراء

تم تجميع بيانات التفكير بصوتٍ عالٍ من أجل هذه النصوص فى ثلاث جولات بين ديسمبر ١٩٨٧ وأبريل ١٩٨٩، وكان كل فرد يختبر بمفرده، بإعطائه واحداً من النصوص التجريبية. أولاً: قدمنا ورقة التعليمات إلى الفرد الذى يتحتم عليه أو عليها القراءة، وأكدت التعليمات أن على المختبرين أن يقرأوا النص كما لو أنهم بمفردهم. وشددنا أيضاً على أنه لا يجب القيام بأية محاولة لتفسير النص أو شرحه. وكان هذا لنضمن أن القراء ظلوا قريبين على قدر الإمكان من التلقى أكثر من قريبهم مما بعد

المعالجة. وعلى أية حال، طلبنا من المختبرين أن يصوغوا كل شيء يخطر على أذهانهم فى ألفاظ، وحافظنا على التوتر بين تقييد الميول التفسيرية من ناحية، وتشجيع الصياغة اللفظية المرهقة من جهة أخرى لنرى الطريقة التى تعامل بها المختبرون مع هذا الصراع المحتمل. وأعطينا فرصة للتساؤل حول التعليمات. وبعد أن أخذ المختبر الأول اختباراً، أضفنا تعليمات أخرى مفادها أن كل جملة جديدة لا بد أن تُقرأ بصوت عالٍ، وتعالج فى قطع صغيرة إذا كان ذلك ضرورياً. وكان هذا لتجنب فترات الصمت الطويلة، والتعقيدات المربكة أثناء الصياغة اللفظية.

وسبقت الاختبار الفعلى مباشرة فترة إعداد لكل فرد، وقد أدرجنا مقتطفاً من النص نفسه، لكل نوع من النصوص أو إذا كان النص مقدماً بكامله، قدمنا مقتطفاً من الجنس الأدبى نفسه. قمنا بهذا لنجعل المختبر يتخذ موقفاً مناسباً من القراءة، رغم أننا لم نضيف أى تعليمات بهذا الخصوص. وفحصنا المسجل وفتحناه عند هذه النقطة لنجعل المختبرين يشعرون بالألفة مع هذا الموقف، وإذا كانت هناك مشاكل بعد فترة الإعداد ناقشناها، وذلك إذا لم يكن قد شجعنا المختبر على الاستمرار فى القراءة.

وكان تقديم النصوص على ورق بطريقة الجملة جملة، وكانت كل جملة جديدة تقدم على صفحة جديدة، ولكن بعد مد خط تحتها وإضافتها إلى النص الذى سبق للمختبر قراءته. وكان هذا الأسلوب الفنى يسمح للمختبرين بإدراج الجمل الجديدة كجزء من سياق موجود يُقصد به حل المشاكل المتضمنة فى تسلسل تقديم الجمل، وتسمح للمحلل فى الوقت نفسه برؤية ما يحدث أثناء معالجة الجملة نفسها. وأضفنا تعليمات تحتم على المختبرين أن يركزوا فى الحال على الجملة الجديدة التى مدُّوا تحتها خطأ كل مرة يقلبون فيها الصفحة، وأن يمتنعوا عن إعادة قراءة النص السابق من بدايته. وأشرنا عليهم أن المراجعة النهائية مسموح بها إذا شعر المختبر بضرورتها. وبعد التجربة، أجرينا مقابلة قصيرة لنحصل على معلومات عن تجربة الاختبار من المختبرين باستجوابهم كأفراد.

تأملات فى الإجراء

كانت هناك إضافتان بارزتان إلى تعليمات التفكير بصوت عالٍ: الأصلية التى قدمها (إريكسون وسيمون ١٩٨٤: ٣٧٨) والتى اقتبسناها فى القسم (١-٢-٥). أولاً: كان هناك طلب إلى المختبرين أن يقرأوا الجملة التى يأخذونها محدداً بصوت عالٍ، وكان لهذا حافزان: أولهما أنه يسمح للمحل أن يتبع سير الجملة الراهنة التى يعالجها المختبر، وثانيهما أنه أبقي المختبر فى حالة كلام. ومن أن لآخر فقط، كان المختبرون يقرأون الجملة الجديدة فى صمت قبل قراءتها بصوت عالٍ. وكان الطلب الثانى الجديد هو النصيحة للمختبرين أن يعاملوا الجمل الطويلة قطعة بقطعة. وهذا يعنى أن جزءاً كبيراً من مرحلة الفهم قد تم فعلاً حين بدأ المختبرون فى الصياغة اللفظية، وأن معظم بيانات التفكير بصوت عالٍ تلاءمت مع المعالجة الإضافية لأجزاء الجملة المندمجة.

وكانت إضافة كل جملة جديدة إلى النص الذى سبقت قراءته بتقديمها فى صفحة جديدة مع مد خط تحتها إجراً ناجحاً. وعموماً يجعل هذا الإجراء المختبرين يركزون مبدئياً على المعلومات الجديدة التى تقدمها الجملة الجديدة، فيما تسمح لهم أيضاً بالالتفات إلى الوراء بحثاً عن مشاكل مرجع مرافق وهلم جرا.

وإجمالاً، نجحت فترة الإعداد نجاحاً كبيراً فقد جعلنا القراء معتادين على موقفهم ومهمتهم فى وقت قصير جداً. وفى العادة يمكن للمرء أن يسمع أنهم كانوا مرتاحين فى موقفهم بعد قراءتهم جملتين أو ثلاث. أما عن كونهم اتخذوا ما يمكن تسميته موقفاً مناسباً من القراءة فإنه يصعب الحكم عليه حتى نحصل على أكثر من تجربة بهذا المنهج.

تأملات فى المواد

إن القضية المنهجية التالية تتعلق بالنصوص المختارة كمادة حافزة؛ فلم نكن نعدّ النصين الشعريين صعبين قبل التجربة. ومع ذلك، فقد أثارا عدة مشاكل قرائية لكل من الطلاب والمحاضرين، وربما كان مهماً أن نذكر أن القصيدتين لم تكونا سرديتين

وإنما كانتا خليطاً من تعبيرات تأملية وغنائية. وعلاوة على هذا، فقد احتوتا على علاقات استعارية مع المستوى الأكبر للنص، وظهر أن عملية قراءة أولية خطية تقريباً كانت قادرة فقط على خدش السطح الذى شعر المختبرون بأن القصيدة أوجته ككل. وكان من الواضح أن هذه النصوص أعقد من أن تناسب غرضنا من دراسة الحدوث التلقائى لمعالجة استعارة خاصة أثناء التلقى العادى.

إن التمييز السابق بين البنية الصغرى الاستعارية والبنية الكبرى صعب أيضاً. وقد سبب مشكلة ليس فقط فى تحليل النص المحفز، ولكن أيضاً بدرجة أكبر فى الصياغة اللفظية. لقد كان صعباً جداً تتبع سير ما كان جزءاً من الإطار الحرفى للمرجع وما كان جزءاً من الإطار الاستعارى فى صياغات المختبرين اللفظية، حين كان يمكن لربود أفعالهم أن تتصل بالاستعارية المحلية والعالمية. ومن أجل الوضوح والبساطة، قررنا، بعد الاختبار الإرشادى، أن النصوص التى يمكن إدراجها فى النصوص التى تحتوى على نطاق ضيق من الاستعارات. ومن ثم فإن هذين النصين والشعر بصفة عامة لم يستخدموا فى التجربة الأساسية. ربما يمكن استخدام مثل هذه النصوص الشعرية حين تكون أقصر. وحين يمكن حل صعوبات القراءة العامة على نحو أكثر سهولة وسرعة بمستوى معالجة عالمى. وقد أيدت هذا الاحتمال جزئياً صياغاتُ القراء اللفظية حول الرباعيات التى استخدمت كنصوص ممارسة، ويمكن اتباعها فى بحث مستقبلى.

أما النص غير الأدبى الوحيد فقد استخدم لأغراض التناقض، وكان أيضاً نصاً معقداً تماماً. وزيادة على ذلك، كان مكتوباً على نحو سيئ حسب أقوال المختبرين الذين قرأوه (طالب ومحاضر) وانتقده بل سخراً، فى الواقع، من موت اللغة الاستعارية.

واستخدمنا ثلاث شظايا من النثر الأدبى من كاتب معين؛ لأنه بدا مرشحاً ممتازاً لتزويدنا بنص تجريبي على ضوء استخدامه المعقد للاستعارة، ولكن بدا لنا دائماً أن هناك شيئاً خاطئاً: فبعض المختبرين خفض من صياغته اللفظية، أو زادها بسبب الاستعارات المدرجة، كما خرج أحد المختبرين بسبب طبيعة النص تقريباً. ولهذا كان لابد أن نتحول إلى مؤلف آخر للنثر الأدبى القصصى المحتوى على لغة استعارية، ولم تتكشف الشظايا الأخيرة هذه عن أى مشاكل بالنسبة لأغراضنا.

تأملات المختبرين

أنتج كل الطلاب إلا واحداً تقريراً شفوياً طوله أربعة أضعاف النص الأصلي. وكان الاستثناء طالبة واحدة استخدمت من الكلمات ضعف ما استخدمه الطلاب الآخرون. كانت أشبه بالمحاضرين الذين أنتجوا مسودات (بروتوكالات) أكثر بكثير من الطلاب. وإذا كانت النسبة بين النص الحافز وبين متوسط الاستجابة ١:٤ لمجموع الطلاب فإنها تتجاوز ١:٦ بالنسبة للمحاضرين.

ويتطلب هذا الفرق انتباهاً دقيقاً، ويمكن شرحه بالرجوع إلى نقطتين. الأولى: هناك مسألة المعرفة الأدبية. وأنا أعني بها أن المرء يجد مراجع لنصوص أخرى، ولعلومات السيرة وما شابه، والتي يتضح أن سببها حقيقة أن المحاضرين خبراء في هذا المجال، والطلاب ليسوا كذلك. وعلاوة على هذا، فإن هذا يتضمن أن المحاضرين طوروا التفضيلات المقررة، وكان تحت تصرفهم كثير من مستويات المقارنة التي تم تحريكها جميعاً خلال القراءة إلى حد أكبر مما في حالة الطلاب.

وأخيراً، كان هناك مظهر آخر من مظاهر هذا العامل نفسه هو الميل إلى محاولة إيجاد تبريرات لعناصر النص إلى درجة أكبر مما فعل الطلاب (انظر فيبوند وهنت ١٩٨٤ عن القراءة المسوقة بقصد). ولم تنعكس مثل هذه المظاهر العالمية للقراءة الأدبية الخبيرة على نوع الانتباه الذي وجه إلى الاستعارة فقط، بل أيضاً إلى ظواهر أسلوبية أخرى كالجناس الاستهلاكي والقافية، والتلميحات التناصية، والدلالات المحتملة الرمزية والبنوية والموضوعية وراء المعنى السطحي. ويجب ملاحظة أن بعض هذه الملامح يمكن وجودها في مسودة الطالب الأكبر سناً والأكثر خبرة، وهذا يقترح أن مدى المعرفة الأدبية مسئول جزئياً على الأقل عن الفرق الكبير.

ومع ذلك، فهناك عامل مهم معقد يشوش هذه اللوحة البسيطة – ما أود أن أسميه الدور الاجتماعي للخبير بوصفه معلماً؛ فالممارسة اليومية المعتادة في شرح النصوص للطلاب في حجات الدراسة يمكن أن تكون محورية في أداء المحاضرين لمهام التفكير بصوت عالٍ مثل مخزونهم الكبير من المعرفة الأدبية أو النصية. ويمكن استنباط هذا

الملح من حقيقة أن معظم المحاضرين تبنا في الدراسة الإرشادية، بحثاً منتظماً عن العناصر ذات المعنى في النص، وقد أنتج هذا طريقة تحليلية نسبية لمعالجة النص لم تتضح في عمل الطلاب بالمستوى نفسه.

لقد وصف الطلاب على نحو بارز لحظات من التركيب الدلالي على مستوى الجملة أو انشغلوا في حل المشكلة حين واجهتهم مشاكل نصية معينة. وكان الاستثناء هو الطالب الناضج الذي ناقشناه سابقاً، والذي كان أيضاً معلماً مجرباً، وكان يكبر الآخرين من الطلاب القراء بخمس عشرة سنة. وأكمل المحاضرون حركاتهم التحليلية على مستوى الكلمة والعبارة بحركات تركيبية على مستوى الجملة. وعلى أية حال، كان انتباههم، إجمالاً، إلى ملامح اللغة تحت المستوى النحوي للجملة يفوق انتباه الطلاب بدرجة كبيرة.

ويمكن للمرء أن يفترض أن هذا الملح الخاص للمسودات يخضع من صحة البيانات بوصفها مؤثرة على التلقى الأدبي الصحيح؛ فإذا كان حقاً أننا نقابل بعض تأثير ما بعد المعالجة (دور المعلم) هنا، إذن فإن الموقف التجريبي قد تدخل مع "التلقى الأدبي العادي". وكانت الطريقة الواضحة الوحيدة للتغلب على هذه المشكلة بالحيلة في التجربة الموصوفة في الفصل التالي، مع عدم ترك خبراء الجامعة كمجموعة جديدة بالاختيار من المختبرين الذين يقدمون الحد الأقصى للبيانات التي نحن بصدددها، هي استخدام مجموعة أخرى من محاضري الجامعة لتمثيل درجة أقل من التكيف الاجتماعي الأدبي.

تحليل البيانات: معالجة الاستعارة

إن الهدف الرئيسي من هذا القسم هو تقديم حجة عن معقولية كل من النظرية والمنهج على ضوء المكتشفات التجريبتطبيقية، ولهذا فلن نعطي أرقاماً صعبة فيما يتعلق بحدوث عمليات متنوعة. والأحرى أن نناقش أمثلة لكي نوضح بعض النقاط الأساسية. وعلاوة على هذا، سنستخدم هذه البيانات التجريبتطبيقية لصقل نموذج معالجة

الاستعارة فى الأدب فى خاتمة هذا الفصل، وسنفحص حدوث العمليات المتنوعة فى الفصل السادس، وسنصف بعض الاتجاهات على نحو انطباعى فى هذا القسم.

سأبدأ بوصف النتائج المتعلقة بالتحديد الواضح لهوية الاستعارة الذى فحصناه عن طريق مهمة الشرح الاسترجاعى فى الفصل الثالث، فإن تحديد هوية الاستعارة الواضح قد تم تشغيله مؤقتاً بعد أن أشرنا إليه بمصطلح من اللغة الشارحة يصف البنية اللغوية بأنها غير حرفية و/أو مقارنة. فالاستعارة، والقياس، والتشبيه، والصورة، والمجاز كلها أمثلة. والمعايير الأخرى كلها مثل التردد وتأكيد الكلام فى موضع الاستعارة، أو ذكر الاستعارة نفسها منفصلة (أى دون إضافة من جانب المختبر) اعتبرناها ميولاً نحو تحديد هوية الاستعارة. وفى البحث التالى قد يتحتم على مثل هذه الظواهر أن تتحد فى نطاق معالم تحديد الهوية لكى نصقل فهمنا لهذه العملية. إن التحديد الواضح لهوية الاستعارات يتكرر باستمرار كافٍ؛ فقد تعرف بعض القراء على ٣٠ فى المائة من العدد الكلى للاستعارات فى أحد النصوص، والآخرين لم يتعرفوا على شىء، وحدد المحاضرون هوية عدد من الاستعارات أكبر بكثير من الطلاب، وكانت المصطلحات التى استخدمت لتحديد هوية الاستعارات هى: "استعارة، مقارنة استعارية، تفسير استعارى، مقارنة (أو تشبيه)، صور، صورة، لغة الصورة، مجازياً، مجاز". وهكذا يزودنا منهج التفكير بصوت عالٍ ببيانات غنية لدراسة التحديد الواضح لهوية الاستعارة.

ويمكن أن نجد مثلاً للتحديد الواضح للاستعارة فى الترجمة الآتية لاستجابة أحد المختبرين لقطعة حول مروحية تابعة للشرطة تحلق لمراقبة مظاهرة :

(١) سرت إلى المكان؛ حيث كان الطائر الجارح يحوم استعداداً للانقضاض على فريسته.

"إننا نحصل الآن على استعارة قوية جداً تنصبُّ على رؤوسنا. ينبغى عليك أن تفكر فى ما يمكن أن يعنيه هذا؛ ذلك أنك حين ترى أولاً ذاك الطائر الجارح فى النص تفكر: الطائر الجارح؟ أى طائر جارح؟ عم نتحدث؟ ولكن من الواضح أنه الطائرة،

ومن الواضح أنه يُنظر إليها على أنها حيوان خطير. وعلاوة على هذا فهناك تلميح بأن هذا الطائر يمكن أن ينقض في أية لحظة على المشاة المساكن السائرين تحته؛ فالجملة تقول *hung ready over its quarry* يخلق استعداداً للانقضاض على فريسته. بهذه الجملة ثبتت أسوأ شكوكي، أي أنها جملة مزيفة. فلم يحدث قط في هولندا أن انقضت طائرة على الناس لمهاجمتهم أو الإغارة عليهم.

يتطلب هذا المثال بضع ملاحظات على منهج التقديم.

سأبني العرف الخطي؛ بمعنى أن الأجزاء التي تحتها خط هي مادة حافزة، أما الأجزاء المكتوبة بالخط الأسود فهي استعارات. والصياغة اللفظية تشكل وحدة واحدة من التحليل في أنها تتعلق بكاملها بالاستعارة في جملة الحافر. وفي التحليل نتلقى كثيراً من أنواع معينة من معالجة الاستعارات حيث يمكن تطبيقها. وكما سيتضح، تُشفّر هذه الصياغة اللفظية أولاً بوصفها محتوية على تحديد واضح لهوية الاستعارة بسبب الحدوث المتكرر للاستعارة في السطر الأول.

ومع ذلك، فهي تتلقى تشفيراً آخر من أجل التقييم الواضح؛ فهذا التوصيف "استعارة قوية جداً" يعبر بوضوح عن حكم القارئ على طبيعة الاستعارة. ومن أجل التقييم الواضح، كل مصطلح تقييمي يعبر عن رأي المختبر حول الاستعارة قيد البحث، يعدّ دليلاً جيداً؛ فمن الحسم هنا التمييز بين الخلاصة المؤثرة للاستعارة، التي تحققت كجزء من معناها من ناحية، وبين موقف القارئ الذي يشير إلى حكمه أو حكمها النقدي، مثلاً، على ملاءمة الاستعارة من ناحية أخرى. ولهذا ينبغي أن تكون المصطلحات التقييمية في بيانات التفكير العالي قابلة لربطها برأي المختبر، وليس بمعنى الاستعارة أو محتواها.

وبصفة عامة، ومن أجل التقييم الواضح، وجدنا مجموعة كبيرة من الفروق الفردية. وقد قيّم أربعة محاضرين أكثر من ٥٠ بالمائة من استعاراتهم بوضوح، فيما لم ينتج أربعة طلاب أي تقييم على الإطلاق، ولم يقيّم أحد من الطلاب أكثر من ١٥ بالمائة من استعاراتهم، بينما نزل محاضر واحد فقط عن هذا المستوى. ويبدو أن التكييف

الاجتماعى الأدبى مرشح جيد لشرح هذا الفرق الجماعى. وجدير بالذكر أيضاً أن بعض المحاضرين كانوا غالباً ما يبدأون بإعلان إحساسهم الفطرى حول الاستعارة، وعندما كانوا يواصلون عملهم مع أنواع أخرى من المعالجة لم يكونوا يغيرون حكمهم الأسمى أبداً. ومع ذلك، عرض محاضرون آخرون مقاربة يقل فيها التوجه إلى التقييم، ومن حين لآخر فقط قدموا تعليقات تقييمية واضحة، وهذا الاختلاف بين أساليب النقاد الشخصية لافت للنظر.

وتمتد أمثلة التقييم الواضح من إفادات statements حول الوضوح وإمكانية وجود صور، والصعوبة، إلى الجمال والانفعالية والفرع. وعلاوة على هذا، فإن كثيراً من مصطلحات التقييم تظهر نفسها على أنها مقيّدات شبه وصفية لتحديد الهوية، كما فى "استعارة سيرىالية" أو "استعارة تقليدية". وفى رأى أن معظم هذه المصطلحات لا تصنف فقط أو تميز ولكنها تعبر أيضاً عن حكم "مغطى". وفى اللحظة الحاضرة، سنأخذ هذه كلها على أنها تقوم بوظيفة التعليقات التقييمية جزئياً على الأقل. وهى تشمل هذا التصنيف "شبقى، طبى، حيوى، ماركسى، استعمال لفظة جديدة، تشابه معجمى"، كما تشمل أيضاً نوعاً من الارتباط بنوايا المؤلف: "تهكمى، ساخر، كلبى، غير حقيقى".

وبعد أن أوضحنا تحديد الهوية والتقييم؛ فلنعد الآن إلى أنواع أخرى من المعالجة للمثال السابق رقم (١). عموماً، لقد تحدد تعريفها بأنواع مختلفة من الأطر المرجعية فى بيانات التفكير بصوت عالٍ. أولاً وقبل كل شىء، تتميز المعالجة البؤرية برد فعل إلى الاستعارة على ضوء لغة تنتمى إلى حقل موضوعى خاص بالاستعارة. وثانياً، سيُنظر إلى تغير الإطار المرجعى للصياغات اللفظية من الحقل الموضوعى إلى حقل الحامل على أنه إشارة إلى بناء الحامل. ثالثاً، إن تغيير الإطار المرجعى من حقل الموضوع أو الحامل إلى إطار مرجعى زائد على الجملة أو مرافق للنص كالحبكة أو الموضوع أو الشخصية هو عملية التوظيف؛ فلنطبق هذه المعايير على المثال رقم (١).

أولاً، نحن نلتقى بعملية الاستعارة الأساسية للمعالجة البؤرية، أى "المروحية"؛ فهذه العبارة توضح أن القارئ يسحب بؤرة الاستعارة "الطائر الجارح" إلى حقل الموضوع الحرفى للاستعارة، "أى المظاهرة" وهى تشمل استخدام القارئ للاستعارة على ضوء الموضوع الحرفى الراهن فى القطعة، ومن حيث المبدأ يمكن لمعالجة الاستعارة أن تتوقف هنا.

ومع ذلك، فى هذه الحالة، فإن المعالجة البؤرية تتبعها عملية أخرى هى تحديداً "بناء الحامل". ويشار إلى الأخيرة بـ "هذا الطائر الجارح يمكن أن ينقض فى أى لحظة" هذا الجزء من الصياغة اللفظية علامة على تفسير البؤرة "الطائر الجارح" ليس فى ضوء المظاهرة كما حدث من قبل، ولكن على ضوء "الحياة البرية" حقله المعرفى العادى. وهو يضع فى الاعتبار المعنى الحرفى للبؤرة "الطائر الجارح"، وينشط حقل الحامل المرتبط به "الحياة البرية" على حساب حقل الموضوع مؤقتاً.

وعملية بناء الحامل هذه فى المثال (١) يتبعها نوع آخر من (الإسهاب) "لتأكل المشاة المساكين" ما يحدث هنا هو أن الاستعارة يتم توسيعها على ضوء العلاقة بين الموضوع وحقل الحامل. واللغة تشتق من حقول: "حياة الشارع/ حركة المرور" (المشاة المساكين: حقل الموضوع) و"الحياة البرية: يأكل: حقل المشبه به) على التوالى، ولأن هذا الإسهاب يعتمد على العلاقة بين الموضوع والحامل، يمكن تسمية هذه العملية "بناء الاستعارة".

إن بناء الاستعارة هو مقولة جديدة تنبثق من البيانات التى يتحتم إدراجها حين نراجع فيما بعد نموذج معالجة الاستعارة ومع ذلك؛ فليست عنصراً غريباً لنعترف به، فهى تنتج ألياً عن منهجنا فى التحليل على ضوء الأطراف المرجعية. وعلاوة على هذا، يمكن أن تعطى مكاناً فى الإطار النظرى العام، بربطها بإجراء (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) فهما يحلان الاستعارات المفهومية على ضوء مقتضيات القياس التى تستخدم أيضاً مصطلحات من كل من حقل الموضوع والحامل. ومن ثم، فإن بناء الاستعارة هو إضافة طبيعية إلى مقولات المعالجة البؤرية وبناء الحامل، وهو يقترح أن رأى القارئ

فى نموذج الموقف الحقيقى يتأثر مؤقتاً تأثراً كبيراً بالرأى المجازى الذى تطوره الاستعارة.

وبصفة عامة، كانت المعالجة البؤرية أكثر تكراراً عن كل من العمليتين الأخرين عند غالبية المختبرين، وهذا ما قد يتوقع المرء إتباعاً لرأى (راينهارت ١٩٧٦): إنه يتناقض مع الفكرة القائلة إن المعالجة البؤرية لن تكون سهلة المنال فى منهج التفكير بصوت عالٍ كما تأملناها فى بداية هذا الفصل (قسم ١-١-٥). ويمكن الاحتجاج بأن التفكير بصوت عالٍ ينتج معالجة بؤرية كعملية إضافية لأن القراء يتحتم عليهم أن يتكلموا حول النص. وقد تكون الحالة أيضاً أن المعالجة البؤرية تقع فى المنطقة الرمادية بين "قطعة" الفهم والتحقق المتعين للفهم عن طريق التفسير الأكثر تطوراً.

وأنا لن أعلن عن رأى فى هذه القضايا هنا؛ لأن مناهج أخرى وأنواعاً من البيانات سيتوجب عليها أن تضع هذه المكتشفات فى نصابها أولاً. لم تعلن الفروق الواضحة عن نفسها بين المحاضرين والطلاب حول المعالجة البؤرية ولكن هذه الإفادة، مرة أخرى، انطباعية بسبب نقص البيانات الكمية القابلة للمقارنة. وفى لحظتنا الحاضرة، يمكن الاستنتاج بأمان أن بناء الاستعارة وبناء الحامل عمليتان تتكرران تلقائياً فى التفكير بصوت عالٍ.

ولنعد الآن إلى الأساس المفترض للمعالجة البؤرية وبناء الحامل والاستعارة أى القياس. فقد كانت هناك إشارة طفيفة جداً من المختبرين إلى ربط الصياغة اللفظية للاستعارة بالقياسات الأساسية. ولم تظهر فى أى مكان محاولة لإقامة علاقة بنيوية بين الموضوعات أو العلاقات المدرجة فى الاستعارة وحقولها المعرفية المتتابعة، وسيكون مثال واحد مترجم، مرة أخرى، من مجموع عشرة أمثلة كافياً.

(٢) فى ذهن برذر تتعلق الآن أيقونة بلا حب للولد

هذه قفزة طويلة لتذكر "برذر" بذلك الولد الذى كان يذكره بأحد أصدقائه، وليس لديه إلا هذه الذكرى، ولم تعد الذكرى حية - إنها نوع من الصورة؛ فالطريقة

التي تمثل بها الأيقونة شيئاً ما، لا تشبه أيضاً أى كائن بشري، ولكنها تمثيل تخطيطي له،
وتلك هي الطريقة التي يمتلك بها أيضاً تمثيلاً تخطيطياً لهذا الصديق.
ويمكن تلخيص القياس المبني في هذه الصياغة اللفظية كما يلي:

(٣) ذاكرة : حقيقة :: أيقونة :: ممثل لشيء ما

وقد شرح القارئ أساس هذا القياس أيضاً؛ فكلا جزئي القياس تخطيطي.
إن عشر حالات فقط من عمليات القياس التي يربو مجموعها على أربعمئة هي
نسبة ضئيلة جداً. ولا يمكن تفسير الغياب النسبي للتفكير القياسي بين المسودات
بملاحظة أن عملية القياس صعبة تماماً وغير محسومة (أى مفتوحة). وأكثر من هذا أن
المقايضة بوصفها عملية تفكير منطقي واعٍ من الواضح أنها غير ضرورية في المعالجة
الدقيقة للاستعارات، وربما كان دور القياس في معالجة الاستعارة لا ينتمي إلى التفكير
المنطقي التفسيري، ولكن إلى الفهم الآلي. وبعبارة أخرى يمكن للمقايضة أن تحدث دون
وعى إلى حد كبير، وهذا يشرح أيضاً لماذا لا يقدم التفكير بصوت عالٍ كثيراً من
آثار القياسات.

لاحظ أن منهج التفكير بصوت عالٍ يسمح بتطوير التفكير العقلاني القياسي.
وهذا ما أوضحه (كليمنت ١٩٨٨ وجيك Gick وهوليوك ١٩٨٠). حقاً، إن التفكير
المنطقي القياسي الواضح (كما يتعارض مع الحساب الآلي) قد ينتمي إلى الحقل العام
للتحليل العلمي أو التربوية بدلاً من معالجة النص على وجه خاص. وإذا كان هذا
صحيحاً، إذن فإن غيابه من البيانات الحالية يقترح أن المحاضرين يعملون كقراء أكثر
مما يعملون كمعلمين أو أكاديميين في هذا الصدد، وهي فكرة مريحة بالنسبة للسلامة
المنهجية لهذه المهمة.

وهناك مسألة تتعلق بالمقايضة أو عملية القياس analogizing هي المعنى
الاستعاري متعدد الأبنية على أساس التحقيقات المختلفة للقياس المهم أو المفترض.
وقد أشرنا إلى هذا بوصفه إحدى طرق بناء الاستعارة متعددة القوى كما وصفناه في

الفصل الثانى، ولم يكن هذا مفاجئاً بعد الملاحظات السابقة أن هذا نادراً ما حدث: فقد تكررت خمس حالات فقط متعددة القوى فى مجموع يربو على أربعمئة استعارة. ويزودنا التأثير المزدوج لكلمة (snout) خطم أو خرطوم أو أنف بشرى خاصة إذا كان كبيراً) بمثال يتحقق بوصفه إيجابياً (مضحكاً) وسلبياً (مخيفاً). وبناء عليه فإن تعدد القوى فى الشكل الذى يبنى أكثر من معنى أساسى لا يبدو سائداً فى التفكير بصوت عالٍ حول الاستعارات.

وعلى النقيض، فإن الشكل الباقى لعزو المعنى، والاستعمالات الباقية أو توظيفات الاستعارات يمكن البحث عنه بوضوح فى البيانات؛ إذ تراوحت من صفر إلى ٢٥ بالمائة من الاستعارات التى فسرت سياقياً من جانب القارئ الواحد. وبدا أن هناك اتجاهات عند المحاضرين ليفسروا سياقياً استعارات أكثر فى الغالب من الطلاب، كما بدا أن النصوص الشعرية تطور هذا النوع من المعالجة فى حالة الطلاب أيضاً.

وهناك مثال على التوظيف هو تفسير عبارة "التجربة فى معمل العزلة"، وتشير هذه العبارة إلى بقاء شخصية فى عزلة بوصفها شخصاً عاطلاً. لقد أعطيت معنى سياقياً زائداً على ضوء التطور الفكرى للشخصية، وهذا إطار مرجعى وليس جزءاً فورياً من ذلك المطلوب لمعالجة الاستعارة كالاتى:

(٤) وهذا أيضاً يسببها: كلمات مثل تقرير، دقة، تجربة علمية، معمل؛ ذلك أنها تذكر أيضاً بتطوره الفكرى. وقد لا تفعل، وربما تصطدم بحالة العزلة التى يبدو أنه يعيشها.

مثل هذا الاستخدام السياقى يزودنا بمنظور إضافى إلى كل من الموضوع وحامل الاستعارة. ولا تحتاج الاستعارة بشدة إلى مثل هذا المنظور السياقى الجديد لتقوم بوظيفتها دلالية؛ فالمعنى مزدوج هنا. ويبدو التفكير بصوت عالٍ منهجاً مناسباً يسمح بالحدوث الطبيعى لهذا النوع الجديد من بناء المعنى.

وبالإضافة إلى العمليات التى نوقشت سابقاً، كان يوجد أربع ظواهر أخرى فى البيانات التى تحتاج إلى الاندماج فى نموذج معالجة الاستعارة. الأول دلت عليه المناقشة المنهجية فى بداية الفصل، ولكن أهميتها كمظهر واضح من مظاهر معالجة الاستعارة

قد أصبح جلياً فقط خلال دراسة البيانات. وهذه هي تجربة الاستعارة لمشكلة دلالية، كما فى مثال (٥) .

(٥) بسبب المطر الذى يروى مراكز القوى الاستعمارية، فإن ضواحي النظام الممتدة قد غمرها الماء

حسناً، ماذا يعنى هذا؟

وحل الطالب هذه الاستعارة فى اثنتين وسبعين كلمة، ولكن المحاضر استخدم ٤٤٩ كلمة؛ لأنه وجد خطأ فى الاتساق الداخلى للمقارنة الاستعارية. وكانت قراءات أكثر احتوت على مثل هذه اللحظات من الحيرة. سأشير إلى هذه الظاهرة على أنها تحديد هوية المشكلة.

وهناك عملية أخرى تسترعى انتباهنا، يوضحها المقتطف التالى:

(٦) كنتيجة للاندماج داخل العجلات الكونية للرأسمالية

الرأسمالية بوصفها عجلة كونية، آلة كونية تدور بلا رحمة.

إن العبارة الممتعة هى "الرأسمالية بوصفها عجلة كونية"؛ فهى جزئياً تحديد هوية، وجزئياً معالجة مفهومية، لأن هناك درجة من الوعى، بوجود رابطة غير حرفية بين حقلين (تحديد الهوية) ووصف المصطلحات التى تنتمى إلى الحقول المعنية (المعالجة المفهومية). وهناك أمثلة أخرى "يتحتم أن تكون وصفاً لذلك الجسد، للموت" و"الساكن الأخير، حسناً، لا بد أن تكون دعوة للوعى الأخير بخصوص كل شىء ضائع". لاحظ أنه لا يوجد تحديد هوية كامل واضح ولا معالجة مفهومية مرعية. وبدلاً من ذلك، فإن ما حدث هو أن الاستعارة قد صُنِّفت، وتلقت اسماً ثنائياً، تقريباً بطريقة (أ هو ب) وهى صيغة (لاكوف وجونسون ١٩٨٠). وهذا التحليل قد اقترحه الحوث المتكرر للصياغة اللفظية الآتية :

(٧) كل شيء، الأرض، فاكهتها وأحشاؤها الغنية بالمواد الخام

فلنقل أمنا الأرض، صورة تحت الأعماق.

فى هذه الحالة، يحدث تحديد واضح للهوية (صورة)، ولكن لافتة صغيرة كتب عليها اسم الاستعارة ألصقت بها "أمنا الأرض" التى تلخص قصد الاستعارة فى مصطلحات تقليدية تقريباً وتخطيطية على وجه التأكيد. وسوف يستخدم التصنيف (التمييز) بوضع لافتة صغيرة مكتوب عليها الاسم Labelling كمقولة جديدة تمثل مصطلحاً هجيناً بين تحديد الهوية والمعالجة المفهومية.

وحدث أيضاً أن الاستعارات قد أعيد النظر إليها مرة أخرى فى مرحلة تالية من عملية القراءة، وهذا هو الجانب الآخر من التوظيف الذى ناقشناه سابقاً. والتوظيف يحدث فى لحظة معالجة الاستعارة ذاتها. ومع ذلك، قد يختار القارئ فى مرحلة لاحقة استعارة معينة ليرى معالجتها فى قطعة تالية من النص. ويمكن إعادة تنشيط الاستعارات بالتناوب لإحكام تمثيلها المتطور سابقاً بمساعدة النص المتعاقب. وعلى سبيل المثال، فإن استعارة الأيقونة التى ناقشناها فى رقم (٢) قد تم تنشيطها فيما بعد حين كان القارئ يتأمل التجاعيد فى وجه الشخصية.

(٨) لقد اختفت تلك التجاعيد تماماً وصار له وجه مصقول، ومن المحتمل أن يجعله هذا يفكر فى أيقونة أظن أن لها دائماً شكلاً مصقولاً أيضاً:

هذا مصدر إضافى مهم من مصادر تعقيد المعنى المحتمل وتعدد القوى المتصل بمعالجة الاستعارة. أشير إليه بوصفه إعادة توظيف.

وأخيراً، وكما تنبأنا عن طريق النموذج الذى رسمنا له صورة تخطيطية فى الفصل السابق، يمكن معالجة الاستعارات بمصطلحات واضحة من نموذج السياق التوصيلى الذى يبنيه القارئ، عندئذ يُنظر إليها على أنها استخدامات قصدية لنوع خاص من اللغة من جانب المؤلف لكى ينقل رسالة خاصة أو يحقق تأثيراً معيناً. ونعرض مثلاً لمثل هذه العملية فى :

(٩) لم تسافر الطائرة المروحية فوق المدينة، ولكنها ثابتت على حركة دائرية

نعم، إن ما يلفت نظري في هذه الجملة ما عدا الصورة التي توحىها هو الفعل "ثابت" الذي له في نوقي شحنة عاطفية معينة، والكاتب لم يضع هذه الكلمة هناك عبثاً. وبالنسبة لي فهذه الكلمة هي التي تأتي أساساً في المقدمة. ومن الواضح أنها تملك نوعاً من، أو تعبر عن حيوية خاصة، يريد الكاتب أن يعارضها بطريقة أو بأخرى على ما أظن.

يجسد أول رجوع إلى "الكاتب" استشهداً بنوايا المؤلف، والثاني يعبر عن بداية تفسيره لهذه النوايا المفترضة، وعلى أساس فكرة النموذج السياقي التوصيلي فإنني سأشير إلى هذه على أنها بناء السياق.

٣-٥ خاتمة

أثبت التطبيق الجديد لمهمة التفكير بصوت عالٍ في دراسة فهم الاستعارة أنه مفيد. وهناك بعض القيود على نجاحه المبدئي عندما ننظر إلى دور النصوص المختلفة والقراء المختلفين ولكن هذه الصعوبات يمكن التغلب عليها في البحث التالي. وعلى الجملة، يعطى المنهج زيادة للعملية المتنامية لتفعيل وإدماج الاستعارات في التمثيل المتطور للنص في مستويات متنوعة.

ومن هذا الكشف، يمكن استنتاج عدد من الأشياء. أولاً، سرعة الاستفهام عن سلامة المنهج من جانب (لارسين وسيلمان ١٩٨٨). وقد يعتقد المرء أن بعض الاستعارات إشكالية بدرجة تكفي لمنعها من أن تتلقى انتباهاً واضحاً أثناء التفكير بصوت عالٍ. وهناك رأي آخر في هذا المنهج هو أن التفكير بصوت عالٍ يعكس أنواع المعالجة التي تتكرر بعد "طققة" الفهم التي ذكرها (جيز ١٩٨٧ وجريج ١٩٨٩، وجريج ١٩٨٩). وفي هذه الحالة، يكون من المناسب على نحو بارز أن نقتفى أثر العمليات الإضافية مثل التفسير الموسع وهلم جراً. وقد يعنى هذا أن مناهج أخرى

مطلوبة لدراسة فهم الاستعارة على الحاسوب on line، وهى ملاحظة تتفق مع وجهة نظر لارسين وسيلمان. وهناك وضع ثالث فى هذا الصدد يمكن أن يشكل تسوية. ويمكن المجادلة ضد لارسين وسيلمان بأنه ليست كل النصوص تمنح مثل هذه القراءة السلسة كما يقترحان، وضد جيز وجريج يمكن للمرء أن يقول إن بعض الاستعارات قد لا تفجر لحظة جيدة التعريف، أو "قطعة" للفهم. ويمكن لهذا أن يشرح الحضور الدائم للمعالجة البؤرية فى البيانات. وعلى أية حال، وكما لاحظنا سابقاً، فإن المعالجة البؤرية يمكن شرحها جزئياً أيضاً بوصفها نتيجة للمنهج نفسه، فى أن القراء لا يستطيعون إلا الكلام عن موضوع النص، وهذا التحذير ليس ضاراً جداً مع ذلك؛ لأن القراء أيضاً يتعين عليهم أن يفكروا فى موضوع أى نص عند معالجته. ولهذا، إذا تلقت الاستعارات انتباهاً أحياناً فى شكل معالجة بؤرية فهذا انعكاس للحاجة إلى المحافظة على بناء تمثيل نص متماسك فى الاتجاه نفسه.

ولكن ربما تمثلت أمتع نتيجة للدراسات الإرشادية فى الرأى الذى تمنحه لعملية فهم الاستعارة فى الأدب ككل. والمقولات النظرية القابلة للتمييز: تحديد الهوية، والأنواع المتعددة لعزو المعنى، والتقييم قامت بوظيفتها كنموذج مبدئى، ولكن غنى بيانات التفكير بصوت عالٍ قد زودنا بالخطوط العامة بصورة أوضح. وسأراجع كل العمليات مرة أخرى بمساعدة مثال مبنى.

هـب أننا جمعنا البيانات المثالية الآتية :

(١٠) ولكن حينذاك دمر الهولنديون دفاع الألمان

ماذا تعنى هذه الجملة؟

إنها تبولى استعارة.

كرة القدم حرب أو شىء من هذا القبيل.

وجد الهولنديون إمكانية لتسجيل هدف، على ما أظن.

٥ لقد دمروا المقاومة

واستخدموا فجوة ليسجلوا

إن فرصة تسجيل هدف مثل إحداث ثغرة في خط حربي.

إنها فتحة أو ما شابه

هذا يختلف شيئاً ما عن مباراة كرة القدم أو الشطرنج التي ذكرت من قبل.

١٠ المحرر ليس متسقاً في آرائه.

١١ ولكنها بالأحرى كليشية أيضاً.

السطر الأول من هذه الصياغة اللفظية المبنية هو مثال لما أود تسميته "تحديد هوية المشكلة" في أن مشكلة دلالية تم التعرف عليها، ولكنها لم تفهم. والسطر الثاني توضيح بإعطاء مثل لتحديد الهوية الواضح فالاستعارة قد وضعت عليها رقعة باسمها على نحو بين بوصفها مجازاً من هذا النوع. وفي السطر الثالث، نجد عملية تسمية labelling تم تمييزها من جديد. مركبة من تحديد هوية جزئي ومعالجة مفهومية.

أما السطر الرابع فيعرض المعالجة البؤرية في حقل المعرفة الموضوع الحرفي. وفي السطر الثاني، مع ذلك، يركز قارؤنا المفترض الكامل انتباهه على حقل الحامل (المشبه به) نفسه التي سيصنفها، لهذا، على أنها بناء الحامل. ويحتوي السطر السادس على مركب من المعالجة البؤرية وبناء الحامل يشمل تضمينات الاستعارة ككل. وهذه هي العملية الجديدة التي تم تقديمها باسم بناء الاستعارة.

وهناك حالة محددة من معالجة الاستعارة المفهومية هي اكتشاف البنية القياسية للاستعارة، كما يمكن أن ترى في السطر السابع. ولأننا أوضحنا الصعوبة ومدى الحدوث القليل لهذه الظاهرة فليس من غير المناسب تسمية هذه العملية بـ "تحليل الاستعارة". وعندما تكون المسألة هي المقارنة القياسية لكونها قد بُنيت، فيمكن شرحها

إلى أبعد مدى على ضوء قاعدتها، كما يحدث في السطر الثامن، ومن ثم يمكن الإشارة إلى هذه العملية بـ "تفسير الاستعارة".

وفي السطر التاسع، نلاحظ الظاهرة التي صارت الآن معروفة جيداً، ظاهرة العلاقة بين الاستعارة ومعنى الجملة الإضافي، أو المعرفة في ضوء السياق السابق. إنها حالة توظيف الاستعارة وتبنى الجملة التالية نموذج سياق توصيلي بالرجوع إلى مؤلف الاستعارة، وهذا ما سمّيته "بناء سياق الاستعارة". وأخيراً السطر الحادي عشر هو مثال بين للتقييم الواضح.

والعملية الوحيدة التي لم يضرب لها السطر العاشر مثلاً هو عودة القارئ إلى استعارة في مرحلة تالية من عملية القراءة يستأنف معالجتها بربطها بقطعة لاحقة. ولا يمكن توضيحها بسبب الطبيعة المبنية للمثال، وقد أطلقت على هذه العملية اسم "إعادة التوظيف".

إن إحدى ميزات هذا الوصف هي أنه مبني على مهمة تحليل منطقي تتعلق بمعايير مؤسسة على نحو تجريبي تطبيقي، وهذا النموذج يعين وضعاً مختلفاً لهذه العمليات المسماة بالتحليل والشرح. وكما رأينا فإن هذه العمليات لا يبدو أنها تتكرر في أغلب الأحيان. وقد تكون صلاحية مقصورة على بعض القراء فقط في سياقات معينة أو من المحتمل أن تكون مرتبطة بالتحليل التربوي العلمي والدراسة أكثر بكثير من ارتباطها بأنواع أخرى من معالجة النص. ومن المحتمل أن تكون العمليات الأخرى أكثر تكراراً في التفكير بصوت عالٍ أثناء القراءة.

الهوامش

(١) in retrospect (استعادة الأحداث الماضية وتأملها) ننصح بالرجوع إلى نصوص تجريبية أطول إلى حد ما كالقصص القصيرة جداً، فمن مميزات أنها كاملة، وغير مقطوعة بشرط ألا يكون طولها زائداً عن الحد.

الفصل السادس

معالجة الاستعارة في الأدب والصحافة

١-٦ مقدمة

لقد طور الفصل الأخير تصنيفاً لمختلف مظاهر الاستعارة على أساس تحليل مسودات التفكير بصوت عالٍ. وكون نظام التصنيف هذا متوفراً، نستطيع الآن أن نستأنفه في فحص أكثر دقة لحدوث هذه العمليات في التلقى الأدبي. نحن مهتمون بالتكرار النسبي الذي يمكن به ملاحظة هذه العمليات داخل وخارج القراءة الأدبية. وبما أننا قدمنا النتائج في الفصل الثالث، فإن التوقع العام هو أن الاستعارات تُعطى انتباهاً أكثر في القراءة الأدبية منها في أنواع أخرى من القراءة كالصحافة. والسؤال الأكثر إمتاعاً هو، بالطبع، ما العمليات التي تشملها هذه الدرجة الكبيرة من الاهتمام؟

لقد بين الفصل الثالث أن الاستعارات ظهرت على نحو بارز في الجمل التي مدت تحتها خطوط في القطع بوصفها أدبية نمطياً، ولكننا لا نستطيع أن نتأكد من طبيعة معالجة القراء لهذه الاستعارات؛ فعلى سبيل المثال، كم مرة بنيت حوامل هذه الاستعارات؟ كم مرة رُبطت إلى السياقات التي تزيد عن الجدل وهلم جرا. إن مهمة التفكير بصوت عالٍ يمكن أن تعطى تبصراً أعمق في تلك المواد بتوضيح كم عدد المرات التي يتحدث فيها القراء عن المظاهر المحددة للاستعارات أثناء معالجتهم للنص التجريبي. إن من الممتع على وجه خاص فحص عدد المرات التي يحدد فيها القراء هوية الاستعارة بوضوح بوصفها استعارات. وقد بين الفصل الثالث أن القراء حددوا بوضوح هوية ٢٥ إلى ٥٠ بالمائة من الاستعارات التي سبق أن مدوا تحتها خطوطاً

بوصفها أدبية نمطياً. ومع ذلك، كما لاحظنا هناك، فإن بيانات الشرح لا تقدم دليلاً على فعل القراءة المتواصل ذاته لأنها جُمعت بعد انتهاء عملية القراءة، ولهذا يثور سؤال عن عدد المرات التي يحدد فيها القراء هوية الاستعارات بوصفها استعارات خلال عملية التلقى نفسها.

لقد رأينا أن بعض هذه المظاهر لمعالجة الاستعارة يُحتمل أن تكون أكثر أهمية بالنسبة للتلقى الأدبي من غيرها؛ فنحن نتوقع أن يكون تحديد الهوية ذاته واحداً من هذه التجليات الأدبية النمطية لتناول الاستعارات حسب علاقتها بالانتباه النمطي الذي يوليه قراء الأدب للشكل والخيالية. والشئ نفسه يتفق مع بناء الحامل والتوظيف بسبب دور تعدد القوى ومع التقييم بسبب دور الذاتية، لنذكر فقط المقولات الأكثر بروزاً التي ناقشناها في الفصول السابقة. وعلى أية حال، ولأن الدراسة الحالية تشكل أول اكتشاف لحدوث المقولات المتنوعة لمعالجة الاستعارة؛ فقد أدرجتها جميعاً دون تمييز إضافي، وتركت جانباً تحليل الاستعارة وشرحها من أجل الأغراض الحالية، رغم ذلك، بسبب حدوثها الضئيل الذي لاحظناه في الفصل السابق. ويمكن أن نبني كثيراً من التنبؤات فيما يخص المظاهر المنفصلة لمعالجة الاستعارة في الأدب على المكتشفات في هذا الفصل الأول.

لقد بحثت فكرة أن الاستعارات تنال انتباهاً أثناء القراءة الأدبية أكثر منها في القراءة غير الأدبية بخلق تعارض بين الأدب والصحافة. فعلت هذا بجمع وفحص بيانات التفكير بصوت عالٍ حول النص الأدبي والصحفي المستخدمين في الفصل الثالث، القسم الثالث. وبعد تحليل البيانات الشفهية صار من الممكن تحديد ما إذا كانت الاستعارات تلقت انتباهاً نسبياً في القراءة الأدبية أكثر منه في غير الأدبية، وأي العمليات كانت مسئولة على نحو بارز عن هذا الانتباه الإضافي المتوقع.

وينبغي ملاحظة أنه في هذا التصميم، قد تكون أي تغييرات في معالجة الاستعارة بين حالتى القراءة نتيجة لعاملين مختلفين في المعارضة بين حالتى القراءة الأدبية والصحفية. أولاً، يوجد عامل السياق كما رأينا في الفصل الثالث، والتعليمات أن النص أدبي أو صحفى قد تحث تطبيق استراتيجيات مختلفة للقراءة. ثانياً، هناك الطبيعة

الفريدة لكل نص، حتى لو انطلق القراء إلى قراءة نص بوصفه أدباً أو بوصفه صحافة، فإن النص قيد البحث قد يحض أو يوضح النوع النمطي لمعالجة النص. ولهذا يستحيل القول أى هذين العاملين هو المسئول عن أى فروق توجد بين حالتى القراءة الأدبية والصحفية المستخدمة هنا. ومع ذلك فإن اكتشاف هذه الفروق نتيجة ممتعة فى حد ذاتها. ويمكن شرحها بإجراء بحث آخر عن الثقل النسبى لعاملى السياق والنص. وبما أن اهتمامى الأول لم يكن يكمن فى المساهمة المنفصلة للنص والسياق، ولكن فى قابلية ملاحظة تأثيرهما المشترك على معالجة الاستعارة. فلم يكن هناك ضرر كبير فى اتباع الطريق الحالى. وللحصول على بعض التحكم فى الدور المحتمل للنصوص بمعزل عن السياق، أجريت فحصاً إضافياً على قابلية المقارنة العامة للنصين لاستخدامهما فى التفكير بصوت عالٍ (انظر قسم ٦-٥).

ويتضمن استخدام نصين مختلفين أيضاً أن الاستعارات التى يستجيب لها المختبرون عند قيامهم بالتفكير بصوت عالٍ ليست واحدة. ولنتحدث فنياً، فإنى أستخدم فقرات اختبار (استعارات) بين حالتى القراءة لكى أقيس الحدوث النسبى لمعالجة الاستعارة. وسوف أتناول هذه المشكلة بتفصيل فى الجزء الثالث. وهناك ساقدم إطاراً لنظرية عن خصائص الاستعارة فى الفصل السابق، ويرتبط بهذا البيانات عن خواص الاستعارات الأدبية والصحفية فى الفصل الثامن وفى الفصل التاسع ساكون قادراً حينئذ على فحص الفروق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية الموجودة فى النصين التجريبيين المستخدمين هنا، وبالتالي أستطيع تحديد تأثير هذه الخواص على أداء القارئ فى التفكير بصوت عالٍ.

ورأيت أن أداء القارئ يعتمد على الفروق بين القراء، وقد تحدثت الفصل الخامس عن أنه كانت توجد فروق كبيرة بين طلبة الآداب وأعضاء هيئة التدريس بها فى هذا الصدد. وهناك عاملان اعتُبرا معياريين: درجة التكيف الاجتماعى الأدبى، والخبرة المهنية فى شرح النص. وكان هناك اقتراح بأن يظل العامل الأخير ثابتاً لنحصل على رؤية أفضل لدور التكيف الاجتماعى الأدبى. وإذا أراد شخص أن يختبر مدى ارتفاع الخبرة الأدبية كما هى ممكنة عملياً، فإن الحكم على طلبة الآداب هو أنهم أقل ملاءمة

كمختبرين من أعضاء هيئة التدريس، ولهذا كان الحل المفضل لمشكلة الخبرة المهنية فى شرح النص هو تجنيد مجموعة أخرى من الأكاديميين لديهم خبرة مشابهة فى شرح النصوص بينما تقل لديهم درجة التكيف الاجتماعى الأدبى عن أعضاء هيئة تدريس كلية الآداب، هذا التشغيل للتكيف الأدبى قد تحقق باستخدام مجموعة من "الخبراء" والمراقبين من أقسام الأدب والأنثروبولوجى على التوالى.

وتنبأنا أن تقوم مجموعة القراء الخبراء بدرجتهم العالية من التكيف الاجتماعى الأدبى بأداء يتناغم إلى حد كبير مع توقعنا أكثر من القراء الذين لا يملكون خبرة مهنية فى القراءة الأدبية، وعندما يُقدم النص الأدبى نفسه إلى مجموعتين من القراء، يمكن المقارنة بينهما من كل الوجوه المهمة وإعداد درجة التكيف الأدبى، فإن أى فروق فى نتائج القراءة يمكن أن تُعزى إلى الدرجة الأعلى أو الأدنى من التكيف الاجتماعى الأدبى. وعلاوة على هذا، لا ينبغى للتكيف الأدبى أن يشكل فرقاً فى التلقى الصحفى لأنه ليس وثيق الصلة بهذا النوع من القراءة. ومن ثم، ينبغى أن تقوم المجموعتان بأداء متساوٍ فيما يتعلق بحدوث معالجة الاستعارة. باختصار يحدد التكيف الاجتماعى الأدبى الانتباه إلى الاستعارات فى الأدب وليس فى الصحافة. وإذا تحدثنا إحصائياً فإننا نبحث عن تأثير التفاعل.

٦-٢ المنهج

جماعات الاختبار

كانوا باحثين أكاديميين ومدرسين فى فرعين من فروع المعرفة: الدراسات الأدبية (العدد = ١٩) والأنثروبولوجى (العدد = ١٨) أدوا الاختبار، وكان هناك أصل واحد زائد، ولكن بياناته لا يمكن استخدامها بسبب فساد المعدات. وعلاوة على هذا، كان من المحتمل استبعاد ثلاثة من المجموعة الأدبية؛ لأنهم قدموا تفسيرات وتحليلات بدلاً من بيانات تلقى النصوص. وكان انطباعى الأول عن هذه المشكلة قد ثبت باختبار إحصائى للبيانات على ضوء عدد الكلمات التى استخدمها كل فرد فى التفكير بصوت عالٍ^(١).

ومن الآن فصاعداً، سأشير إلى هاتين المجموعتين بالخبراء (العدد = ١٦) والمحكمين (المراقبين) controls (العدد = ١٨). وقد تم اختيار الخبراء عشوائياً من أقسام الجامعات الألمانية والهولندية جامعة أمستردام وجامعة أوتريشت. وجاء المحكمون من قسم الأنثروبولوجى فى جامعة أمستردام الحرة، واتصلنا بالمختبرين عن طريق الرسائل وكان بعضهم يقترح أعضاء آخرين للاختبار لم يكونوا فى القائمة، وتسلم كل المشاركين كتاباً رمزياً تقديراً لجهودهم.

المواد

كانت النصوص الأدبية هى نفسها التى قدمت إلى المختبرين الهولنديين فى دراسة مد الخطوط المذكورة فى الفصل الثالث (قسم ٢-٣). ونعيد باختصار أن النص الأدبى كان سردياً نثرياً خيالياً، يتناول مواجهة بين شرطة فض الشغب والمتظاهرين يوم تتويج الملكة بياتريكس فى أمستردام (١٩٨٠). وكان النص الصحفى انطباعاً سردياً عن اليومين الأولين بعد افتتاح حائط برلين (نوفمبر ١٩٩٠) واصفاً الأحداث فى الشوارع. وكان النصان متساويين تماماً فى الطول (كل منهما ٤٠٠ كلمة تقريباً) وكانا يحتويان على عدد مشابه من الاستعارات (سبع وعشرين وست وعشرين على التوالي) (انظر قسم ٢-٣-٣) لمزيد من المعلومات المفصلة.

الإجراء

قدمنا النصين التجريبيين فى ترتيب متوازن: نصف المختبرين فى كل مجموعة تسلموا النص الأدبى أولاً، والنصف الآخر تسلموا النص الصحفى أولاً، وبدأ جمع بيانات التفكير بصوت عالٍ فردياً، وقمنا بعمل مقابلة مع معظم الخبراء فى مكاتبهم. ولأن (المراقبين) جاءوا من جامعتى؛ فقد كانت دوراتهم تُعقد فى مكتبى، وسجلنا كل الدورات على مسجل (ووكمان).

يتلقى المختبرون التعليمات الشفوية حول مهمتهم، وأعطيت لهم هذه التعليمات طبقاً (لقائمة فحص)، وأخبروا أنهم سيقراءون نصين مع استراحة قصيرة لأغراض المقابلة فيما بين الفترتين، كما أخبروا أن النصين كانا نصاً أدبياً ونصاً صحفياً، وأن هدف البحث كان اختبار عمليات القراءة. وشرحنا لهم أنه لهذه الغاية أعطيناهم النصوص جملة بجملة، وكل جملة جديدة من النص تضاف إلى النص السابق حتى يستطيع المختبرون الرجوع إلى الخلف بسهولة. وطلبنا من المختبرين أن يصيغوا كل ما يحدث في الفاظ، وأضافنا أنهم ليسوا مطالبين بأن يشرحوا ما قالوا، ولكن عليهم أن يتحدثوا كما لو كانوا وحدهم في الغرفة.

وقبل بدء التجربة الفعلية أعطيت لهم بعض الجمل لتجربة تمهيدية من جزء آخر من النص التجريبي، استخدمت أولاً في تلك الدورة ليكون المختبر على ألفة بالموقف والإجراء، وقد نجح هذا الجزء من الإعداد في كل الحالات إلا واحدة. وفي هذه الحالة، لم تكتمل الدورة وفصل المختبر من المجموعة.

وعند بداية التفكير الفعلي بصوت عالٍ حول كل نص كشفنا اسم مؤلف المصدر للمختبر وقدمنا إليه إفادة مختصرة عن موضوع النص في الشكل المستخدم سابقاً في قسم المواد. وسألنا المختبرين فيما بين النصين عدداً من الأسئلة المتعلقة بخلفيتهم وعادات قراءتهم الأدبية حتى نصرف أذهانهم عن النص السابق. وبعد قراءة النص الثاني، طلبنا من المختبرين رأيهم عن ممثلية بيانات التفكير العالي مقارنة بالقراءة الصامتة. وعن الاختلاف العام بين القراءة الأدبية وغير الأدبية، وعن تقديرهم للمدى الذي انعكس به هذا الاختلاف في هذه الدورة الخاصة على التفكير بصوت عالٍ، ثم تلا ذلك استخلاص المعلومات عن الغرض الحقيقي من التجربة.

٣-٦ النتائج

١-٣-٦ تحليل معالجة الاستعارة

كل الإفادات Statements في مسودات التفكير بصوت عالٍ التي تتعلق بيقين كافٍ بالاستعارات في الجمل الحافزة قد حُلّت طبقاً لنظام التصنيف الذي ناقشناه في الفصل الخامس. وقد حسبنا كل استعارة لكل مختبر من أجل عملية معينة إذا كانت صياغة المختبر اللفظية في التفكير العالى قد أظهرت ملامح وثيقة الصلة، وكانت معايير إحراز نقاط من أجل المقولات الواضحة لمعالجة الاستعارة كما يلي :

١ - حين يعبر القراء عن صعوبة أو شك في معالجة تعبير استعارى؛ فهذا هو تحديد هوية المشكلة.

٢ - حين يعبر القراء عن وعيهم باللغة الشارحة بخصوص استعارة بوصفها غير أدبية، ومقارنة أو صورة؛ فهذا هو تحديد الهوية الواضح للاستعارة.

٣ - حين يربط القراء الموضوع وحقول حامل (المشبه به) الاستعارة برابط مقارن صريح مثل is يكون أو يكون مثل is like ؛ فهذا هو تسمية الاستعارة.

٤ - حين يعالج القراء استعارة على ضوء لغة تنتمي على وجه الحصر إلى حقل الموضوع ؛ فهذه هي المعالجة البؤرية.

٥ - حين يعالج القراء استعارة على ضوء لغة تنتمي على وجه الحصر إلى حقل الحامل (المشبه به) ؛ فهذا هو بناء الحامل.

٦ - حين يفسر القراء استعارة على ضوء لغة تنتمي إلى كل من الموضوع وحقل الحامل ؛ فهذا هو بناء الاستعارة.

٧ - حين يربط القراء الاستعارة بأقسام أخرى من النص أو تفسيراتهم له؛ فهذا هو توظيف الاستعارة.

٨ - حين يربط القراء الاستعارة بنوايا المؤلف؛ فهذا بناء سياق الاستعارة.

٩ - حين يعود القراء إلى استعارات مفسرة قبل الجملة الحالية؛ فهذا إعادة توظيف للاستعارة.

١٠- حين يعبر القراء عن حكمهم فيما يتعلق بطبيعة أو جودة الاستعارة؛ فهذا هو تقييم الاستعارة.

كانت الجولة الأولى من ثماني عشرة مسودة (٩ أفراد) قمت بنفسى (بفرز نتائجها) scoring ، وكان معى مصنف آخر تم تدريبه على البيانات المذكورة فى الفصل الخامس. ومع ذلك لم ينتج هذا معاملات موثوقية كافية مرضية. وبعد مناقشة هذه البيانات وتعقيد معايير (إحراز النتائج) وإعطاء الشكل المذكور أعلاه، حسبنا نتائج عينة ثانية من ست عشرة مسودة (ثمانية أفراد) وأظهر هذا تحسناً: عقدنا اتفاقاً inter-coder (مشفر داخلى) قدمناه لكل المقولات العشر الأساسية لمعالجة الاستعارة بالرجوع إلى ست عشرة مسودة قمت بتحليلها بنفسى مع المحلل الثانى، وأظهر التحليل الإحصائى أن الموثوقية كانت كافية لست من المقولات العشر^(٢). وقررت أن أفحص حدوث العمليات الآتية وحدها: معالجة البؤرة، وبناء السياق، وتحديد الهوية الواضح، والتقييم الواضح، وإعادة التوظيف. وحلت باقى المسودات بهذه الطريقة. وسيتعين على العمليات الأخرى أن تنتظر دراسة متطورة أخرى حتى تحل الصعوبات مع التحليل الذى يمكن الاعتماد عليه، وأسقطت تحديد المشكلة رغم أنه كان فى الواقع أهلاً للاختيار، لأن هناك أربعة أمثلة فقط فى المسودات الست عشرة حللناها بنجاح بسبب الاتفاق بين المصنفين inter-rater .

جدول (٦-١) متوسط النسبة المئوية لحدوث الاستعارة في حالتى قراءة من جانب مجموعتين من الأكاديميين (الانحرافات المعيارية بين أقواس) :

حالة القراءة			
مقولات المعالجة	التكليف الاجتماعى الأدبى	أدبية	صحفية
معالجة البؤرة	خبراء	0.20 (0.18)	%13 (0.14)
	مراقبون	0.15 (0.10)	0.08 (0.08)
بناء السياق	خبراء	0.16 (0.13)	0.09 (0.11)
	مراقبون	0.11 (0.08)	0.4 (0.5)
تحديد الهوية الواضح	خبراء	0.17 (0.12)	0.08 (0.10)
	مراقبون	0.10 (0.18)	0.01 (0.03)
التقييم الواضح	خبراء	0.18 (0.18)	0.12 (0.10)
	مراقبون	0.19 (0.18)	0.09 (0.11)
إعادة التوظيف	خبراء	0.10 (0.18)	0.08 (0.06)
	مراقبون	0.08 (0.18)	0.03 (0.05)

٦-٣-٢ حدوث عمليات الاستعارة

لكل فرد من المجموعتين حسبت عدد الاستعارات المحققة فى واحدة من الطرائق الخمس : معالجة البؤرة، وبناء السياق، والتحديد الواضح للهوية، والتقييم الواضح، وإعادة التوظيف. ثم قسمت مجموعها على العدد الكلى للاستعارات فى النص الأدبى والنص الصحفى على التوالى حتى أستطيع مقارنة الحدوث النسبى لمعالجة الاستعارة، وأخذت متوسط هذه النسب عبر المختبرين. ويعرض (جدول ٦-١) متوسط النسبة الناتجة عن حدوثات كل عملية مصنفة من جانب مجموعة من القراء فى حالتى القراءة

الأدبية والصحفية. وكانت متوسطات نتائج حالة القراءة الأدبية أعلى من متوسطات حالة القراءة الصحفية. وكذلك كانت معظم متوسطات الخبراء أعلى من متوسطات المراقبين. هل يستطيع التحليل الإحصائي لهذه البيانات أن يبين أن هذه الفروق ذات مغزى؟ (إنى أشير مرة أخرى إلى (قسم ٣-٢-٣) للحصول على معلومات أكثر حول أى مصطلحات غير مألوفة).

وكان تحليل التباين Variance مخططاً بخمسة متغيرات تابعة لمعالجة البؤرة، وبناء السياق، وتحديد الواضح للهوية، والتقييم الواضح، وإعادة التوظيف مدرجة فى التحليل نفسه. ومع ذلك، فإن هذا التحليل قد منعه البحث عن الفردية التى تمثل مشكلة حسابية فى تحليل التباين. وفى المصطلحات المفهومية تشير الفردية إلى أن بعض المتغيرات التى تتم المقارنة بين متوسطاتها مترابطة إلى حد كبير، وأن أحد هذه المتغيرات يمكن أن يكون فى الواقع مركباً من الآخرين (تباتشنيك وفيديل Tabachnic and Fidell 87:1989). وفى مثل هذه الحالة فإن التحليل الآن (المتزامن) المتخيل لكل المتغيرات الخمسة البارزة يمكن أن يبلغ الاختلاف نفسه أكثر من مرة عند مستوى معين، ومرة أخرى عند مستوى تجميعى (أو تركيبى) وهذه ليست الطريقة الصحيحة للشروع فى هذا الاختبار.

ولكى نفحص طبيعة العلاقات بين المتغيرات قارن مصفوفة (جدول) التلازم لمقولات معالجة الاستعارة (الخمس): لقد قدمت متوسطات المجموعتين لكى أحافظ على صورة بسيطة نسبياً (جدول ٦-٢)؛ إذ يكشف الفحص أن حدوث المقولات التوصيلية الثلاث لمعالجة الاستعارة: بناء السياق، وتحديد الهوية والتقييم كانت ترتبط ببعضها البعض فى كلتا حالتى القراءة (باستثناء الزوج، بناء السياق والتقييم فى القراءة الأدبية). وعلاوة على هذا كانت إعادة التوظيف ترتبط أيضاً بمعالجة البؤرة وبناء السياق فى حالتى القراءة.

لم أرد أن أفسر هذه البيانات بطريقة أو بأخرى بحذف متغير أو متغيرين أكثر من التحليل بافتراض أنها كانت تجميعات للآخرين، ولم أشعر أن لدى أسساً راسخة لأقوم بالاختيارات المناسبة. وعلاوة على هذا، كانت العلاقات بين المتغيرات مفهومة على أسس التمييز النظري بين العمليات المفهومية والتوصيلية لكون عملية إعادة التوظيف غير مميزة في هذا الصدد. وكانت إستراتيجية بديلة للتغلب بالحيلة على مشكلة الفردية متوفرة. وبدلاً من تجميع المتغيرات التابعة الخمسة لمعالجة الاستعارات في تحليل واحد شامل، كان في الإمكان أيضاً أداء سلسلة من خمسة تحليلات منفصلة للتباين، تحليل واحد لكل مقولة معالجة استعارة بدورها. وبعبارة أخرى، أخذنا كل واحدة من مقولات معالجة الاستعارة كحالة منفصلة يمكن اختبار تنبؤاتها حولها. ولنقصر فرصة الحصول على مكتشفات متميزة مصادفةً بسبب سلسلة الاختبارات المتكررة على البيانات المترابطة ببعضها البعض فإن مستوى تميز كل اختبار جعلناه يتوافق طبقاً لذلك^(٣). ويمكن جمع نتائج تحليلات التباين الخمسة هذه ومناقشتها بعامل حالة القراءة والتكيف الاجتماعي الأدبي على التوالي^(٤)، ساهتم أولاً بالتحليلات متعاملاً مع المختبرين كعامل عشوائي.

كانت أهم النتائج هي "التأثير الرئيسي" الاجتماعي الدال لحالة القراءة على متوسط نسبة حدوث معالجة الاستعارة. لقد قدم هذا العامل تأثيراً إحصائياً بارزاً لكل المتغيرات التابعة لمعالجة البؤرة، وبناء السباق، وتحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف. وعند النظر إلى المتوسطات التي يعرضها (جدول ٦-١) فإن هذه النتيجة تقترح أن مقولات معالجة الاستعارة الخمس عرضت حدوثاً أعلى في حالة القراءة الأدبية منها في حالة القراءة الصحفية. فهناك انتباه أعلى إلى الاستعارات في القراءة الأدبية منه في القراءة الصحفية التي تنبئ على مقولات معالجة الاستعارات الخمس. كانت إحصائيات الاختبار ذات الصلة كبيرة حتى لو أضيفت إلى بعضها عبر الاختبارات المنفصلة فستظل النتيجة دالة إحصائياً بوضوح. وهكذا، فإن النبوءة قد ساندتها الدليل.

جدول (٦-٢) : ارتباطات بين عمليات الاستعارة المختلفة في حالتى قراءة أخذنا متوسطها عبر مجموعتين من الأكاديميين .

(أ) القراءة الأدبية :

إعادة التوظيف	التقييم	تحديد الهوية	السياق	البؤرة	
				0.1	معالجة البؤرة
			00.1	.30	بناء السياق
		00.0	**59.0	14.0	تحديد الهوية
	1.00	**55.0	00.33	22.0	التقييم
1.00	0.19	29.0	00.41	**52.0	إعادة التوظيف

(ب) القراءة الصحفية :

إعادة التوظيف	التقييم	تحديد الهوية	السياق	البؤرة	
				0.1	معالجة البؤرة
			00.1	04.0	بناء السياق
		0.10	**00.79	0.14	تحديد الهوية
	1.00	**0.58	**0.68	0.01	التقييم
1.00	0.25	**0.57	*0.39	**0.47	إعادة التوظيف
**P < 0.01 *P < 0.05					دلالة ذات طرفين

وكان التأثير الأساسى لهذه التحليلات هو تأثير التكيف الاجتماعى الأدبى وهو عامل بين المختبرين، وأظهرت النتائج أنه لم يكن هناك فرق كبير بين متوسط حدوث معالجة الاستعارة والمستويين الخاصين بالتكيف الاجتماعى الأدبى الذى تم تشغيله من جانب مجموعتى القراء، وكانت المتوسطات المختلفة للمتغيرات التابعة الخمسة للمجموعتين راجعة إلى تأثير الصدفة على العينات، ولم تؤيد البيانات الحالية الفرضية القائلة إن التكيف الاجتماعى الأدبى يؤثر على حدوث الأنواع المتباينة من معالجة الاستعارة، ومع ذلك، كانت إحصائيات الاختبار كبيرة إلى حد بعيد، وكانت تشير إلى

أن هذا العامل كان مسئولاً بنسبة ما عن اختلاف البيانات. ومن الجدير بالذكر، بصفة خاصة، أن التحديد الواضح للهوية كان يقترح وجود اتجاه عند الخبراء ليحددوا بوضوح هوية استعارات أكثر من المراقبين. وسنعود إلى هذا الكشف في (قسم ٦-٤). وعلى أية حال، نستطيع الآن أن نستنتج أن المتوسطات المختلفة لمقولات معالجة الاستعارة التي أظهرها خبراء الأدب والمراقبون كان سببها الصدفة.

ومع ذلك، فما هو أكثر وثاقة بهومونا هو النتيجة المتعلقة بالتفاعل بين التكيف الاجتماعي الأدبي وحالة القراءة؛ فقد توقعنا أن التكيف الأدبي سيكون له تأثير واضح على حدوث مقولات معالجة الاستعارة في حالة القراءة الأدبية وحدها. ومع ذلك، تشير النتائج إلى عدم وجود تأثير ملحوظ للتكيف الأدبي على هذا الجانب. وكانت إحصائيات الاختبار صغيرة جداً بحيث تشير إلى أن خبراء الأدب لم يؤدوا على نحو يختلف، في القراءة الأدبية، عن الأنثروبولوجيين حول مقولات معالجة الاستعارة. ومن ثم، فإن نبوءتنا لم تثبت بالدليل.

وعلى أية حال، تبين التحليلات السابقة فقط أننا نستطيع التعميم على ما وراء عينتنا الحالية من المختبرين إلى غيرهم ممن يشبهون خبراء الأدب والأنثروبولوجيين. وقد عاملت هذه التحليلات المختبرين بوصفهم عاملاً عشوائياً، أما المواد فعاملتها بوصفها عاملاً ثابتاً. وإذا أردنا أن نختبر ما إذا كان في الإمكان أيضاً تعميم هذه المكتشفات على مواد أخرى غير موادنا المخصصة، فسوف يتحتم علينا أن نعود إلى سلسلة ثانية من التحليلات التي تعامل المواد (الاستعارات) بوصفها عاملاً عشوائياً (انظر جدول vip في هامش ٤). ويبين فحص إحصائيات الاختبار لهذه التحليلات أن كل التأثيرات القوية لعامل حالة القراءة يتكرر هنا ما عدا عملية بناء السياق. ومع ذلك، يتحتم تفسير هذه النتائج بوصفها اتجاهات بسبب العدد الكبير لهذه الاختبارات. وعلاوة على هذا، فإن التعميم المتزامن على كل من المختبرين والمواد يعطى نتائج دالة أقل؛ إذ ينتج حساب إحصائيات الاختبار ذات الصلة اتجاهين فقط نحو معالجة البؤرة وتحديد الهوية الواضح (انظر جدول vic هامش ٤). إن الاستنتاجات السابقة

حول التأثير الواضح لحالات القراءة على معالجة الاستعارة محدودة. ونحتاج إلى إعادة التجربة مع مختبرين آخرين ومواد أخرى قبل أن نتمكن من القول إن النبوة قد تمت البرهنة عليها بالدليل.

وعندما نعود إلى التأثير الأساسي، (التكييف الأدبي، نحصل على صورة أخرى تماماً في سلسلة التحليلات الثانية؛ فالتحليلات السابقة التي عاملت مجموعتي الاختبار على أنها العامل العشوائي، لم تظهر أى تأثير للتكييف الاجتماعي الأدبي ما عدا اتجاهًا واحدًا خاصًا بتحديد الهوية. ولكن هذا الموقف ينقلب كلية حين نعامل المواد على أنها العامل العشوائي، فكل العمليات ما عدا التقييم الواضح قدمت تأثيراً جماعياً دالاً أو متميزاً يمكن الاعتماد عليه، يشير إلى أن خبراء الأدب وجهوا عناية أكبر إلى الاستعارات من الأنثروبولوجيين. وهذا يبين أنه إذا تقرر لهؤلاء الأربعة والثلاثين مختبراً بالذات أن يفكروا بصوت عالٍ حول سلسلة أخرى من الاستعارات في نص أدبي ونص صحفى، إذن فإن خبراء الأدب يولون انتباهاً أكبر إلى الاستعارات من الأنثروبولوجيين مرة أخرى. ولكن هذه النتائج لا يمكن تعميمها على مختبرين آخرين. إذا تجاوزنا عن تعميمها على مختبرين آخرين ومواد أخرى في الوقت نفسه؛ لأنه لا يوجد تأثير متميز للتكييف الاجتماعي الأدبي في السلسلة الأولى من التحليلات التي تعامل المختبرين بوصفهم عاملاً عشوائياً.

وأخيراً لا توجد علامة على تفاعل بين التكييف الأدبي وحالة القراءة في السلسلة الثانية من التحليلات. فالاستعارات، لم تُعط في حالة القراءة الأدبية، عناية أكبر منها في القراءة الصحفية، من جانب أى من المجموعتين. وسوف يكون هذا هو الأمر نفسه إذا تلقى هؤلاء المختبرون مجموعة أخرى من الاستعارات؛ فلم ينتج التفاعل بين التكييف الاجتماعي الأدبي وحالة القراءة أى تأثير بارز في سلسلة التحليلات من جانب المختبرين أو المواد عند تناولهم بوصفهم عاملاً عشوائياً.

إن الفكرة القائلة إن القراء يولون انتباهاً أكبر إلى الاستعارات في القراءة الأدبية منه في القراءة الصحفية قد أثبتتها البيانات التي جُمعت وحُلّت في تجربة التفكير بصوت عالٍ هذه. وتكشفت عن أن كل العمليات الخمس المدرجة في التحليل قد لعبت دوراً في الانتباه الأكبر الذي يوليه القراء إلى الاستعارات في القراءة الأدبية.

١ - عالج القراء بؤرة الاستعارات غالباً في الصياغات اللفظية في التفكير بصوت عالٍ حول النص الأدبي أكثر مما فعلوا في حالة القراءة الصحفية.

٢ - غالباً ما بنى القراء سياقات على ضوء نوايا المؤلف أكثر مما فعلوا في القراءة الصحفية.

٣ - حددوا هوية استعارات بوضوح، أكثر في عدد مراتها في القراءة الأدبية منها في الصحفية.

٤ - عبروا عن حكمهم على الاستعارات الأدبية على نحو متكرر أكثر مما فعلوا في التفكير بصوت عالٍ حول الاستعارات الصحفية.

٥ - أعادوا توظيف الاستعارات في مراحل تالية من عملية القراءة على نحو أكثر استمراراً أثناء قراءة النص الأدبي.

ورغم أنه لا يمكن تعميم كل هذه النتائج في وقت واحد معاً على غير المختبرين والمواد المستخدمين في التجربة الحالية، فإن النتائج التي حصلنا عليها تتفق مع توقعاتنا التي صيغت في الفصول السابقة. وينبغي على إعادة التجربة أن تثبت أن بناء السياق، والتقييم، وإعادة التوظيف مدرجة في نماذج عامة من معالجة الاستعارة الأدبية مثل معالجة البؤرة، وتحديد الهوية الواضح.

إن شرح الانتباه الموجه إلى الاستعارات في القراءة الأدبية يكمن في العامل المتأثر بالسياق: عامل القارئ الذي ينشط استراتيجيات القراءة الأدبية على نحو محدد. وكما ناقشنا من قبل، هناك جوانب متعددة للقراءة الأدبية تجعل من المحتمل أن

الاستعارات تنال عناية أكبر في التلقى الأدبي منها في غيره من أنواع القراءة؛ فلو افترضنا أن الطبيعة العامة للقراءة الأدبية يمكن وصفها بأنها ذاتية، خيالية، متعددة القوى، وموجهة إلى الشكل، فإن الاستعارات تتكشف عن صلاحية أنها فرص جيدة لعرض هذا النوع من القراءة. وكما بينا في الفصل الثاني تتطلب الاستعارات أبحاثاً تعتمد على مختبرين بحثاً عن المعنى والمرجع عبر حقول مفهومية يسمح عدم تحددتها غالباً بتأمل أكثر من بديل في هذا الصدد. هذا النوع من القراءة يجب أن يتعارض مع موقف القراءة غير الأدبية الذي تتم فيه مقارنة الاستعارات من حاجة عامة إلى الحقيقية وأحادية التكافؤ. ويبين الدليل أنه في المقارنة الشاملة بين القراءة الأدبية والصحفية فإن انتباهاً أقل كثيراً قد وُجّه إلى الاستعارات في حالة القراءة الصحفية منه في حالة الأدبية.

ولم نكن قادرين على توجيه سؤال عما إذا كانت الاستعارات قد تحققت في الواقع على نحو مستمر في طراز ذاتي متعدد القوى، فإن هذا السؤال يتطلب تحليل محتوي عمليات معالجة البؤرة، وبناء الحامل، وبناء الاستعارة والتوظيف. وعلى أية حال ولأنها لم تقدم معاملات كافية، كان من المستحيل أن نتابع هذا الهدف الذي يتحتم أن يكون موضوع بحث مستقبلي.

إن الحدوث العالي لتحديد الواضح للهوية، والتقييم الواضح يمكن اعتباره دليلاً مجسداً في الجدل القائل إن معالجة النص الأدبي تدعم الذاتية، وإدراك الخيالية والتوجه إلى الشكل. فتحديد الهوية الواضح معنىً بالاستعارة بوصفها مجازاً، ومرتبطة بالتعرف على الاستعارة بوصفها خيلاً مستحيلاً. والتقييم الواضح للاستعارات يشمل تعبير القارئ عن حكم ذاتي حول طبيعة الاستعارة أو نوعيتها؛ وثيقة التعبير عن مثل هذا الرأي الذاتي ظنها المختبرون أعلى في الأدبية منها في أي نوع آخر من القراءة. ومن ثم الحدوث العالي لتحديد الهوية، والتقييم في حالة القراءة الأدبية، يقدم دليلاً جيداً للفكرة العامة القائلة إن الأدب يستحث عمليات القراءة الذاتية والخيالية والموجهة نحو الشكل.

إن العامل المتأثر بالسياق الذى يمكن أن يكون قد أثر على معالجة الاستعارة فى القراءة الأدبية والصحفية هو النص، فعندما يتم إنتاج النصوص تطلعاً إلى تلقيها الأدبى ضد تلقيها الصحفى، قد يؤثر هذا على بناء الاستعارات التى تنطوى عليها أيضاً. وإذا كان متوسط طبيعة الاستعارات فى هذه النصوص مختلفاً فعلاً، إذن فإن هذه الحقيقة يمكن أن تفسر الحدوث المختلف لمقولات معالجة الاستعارة المتنوعة بين حالتى القراءة. فالاستعارات الأدبية تستطيع أن تستحث المعالجة الأدبية، وهذا شرح بديل متساوى المعقولية للمكتشفات الحالية مقارنةً بالشرح على ضوء موقف القراءة. ويتكون تعقيد ممتع فى هذا الصدد بالطبيعة المتنوعة لنمط الخطاب، طبيعة النصين التجريبيين؛ فقد بينت التحليلات فى الفصل الثالث أن النص الأدبى أكثر تمثيلاً لنمطه الخطابى من النص الصحفى، وأن لدى النص الصحفى احتمالاً قوياً نسبياً فى معالجته كنص أدبى.

ومن المحتمل أن ينتج عدم التوازن هذا عن حقيقة أننى كنتُ أبحث عن نص صحفى به عدد كافٍ من الاستعارات الممتعة تتخذ لها موضعاً فى قصة وموضوع يمكن مقارنتهما حتى تتوازن مع النص الأدبى. وبالتالي، نقصت المسافة بين أداء القراءة الأدبية والصحفية فى هذه المهمة المعينة للتفكير بصوت عالٍ. ونتيجة لذلك، فإن متوسط الانتباه إلى الاستعارات تبين نتائج التجربة قد ارتفع على نحو غير عادى فى حالة القراءة الصحفية. وبالرغم من هذا يمكن أن يكون قد تبين نتائج التجربة أن الانتباه الذى وجه إلى الاستعارات فى حالة القراءة الأدبية يختلف على نحو متميز عن الانتباه الذى وجه إلى الاستعارات فى حالة القراءة الصحفية. ولا بد أن يكون الاستنتاج أن التجربة قدمت إثباتاً قوياً لنجوة أن الاستعارات فى الأدب تنال عناية أكبر من الاستعارات فى الصحافة. وإذا كنا قد وجدنا هنا شيئاً من الاهتمام، فإن الانتباه العادى إلى الاستعارات فى الصحافة قد يقل كثيراً عما وجدناه هنا.

والفرضية الأخرى التى تم اختبارها فى هذه الدراسة - أى ما إذا كان القراء الخبراء يولون انتباهاً أكبر إلى الاستعارات فى التلقى الأدبى من القراء الأقل خبرة، لم تجد تأييداً من الدليل. لقد تكشف أن كل إحصائيات اختبار تأثير التفاعل كانت ضئيلة

إلى أقصى حد، لم تقدم حتى لمحة من ميل إلى الاتجاه الصحيح. وفي الواقع، بين فحص الإحصائيات أنه لو كان هناك فرق بين المجموعتين، لما كان مقصوداً على القراءة الأدبية وحدها. كان الميل إلى الاختلافات بين مجموعتي القراء موجوداً من أجل التأثيرات الأساسية للتكيف الاجتماعي الأدبي أكثر منه من أجل التفاعل بين التكيف الأدبي وحالات القراءة، وأظهرت التحليلات التي عاملت المختبرين كعامل عشوائي اتجاهها واضحاً واحداً على الأقل في هذا الصدد، أي حدوث تحديد الهوية الواضح للاستعارة. ووجد دليل أقوى في هذا الاتجاه في التحليلات التي تعامل المواد كعامل عشوائي، فهناك ما لا يقل عن أربع من العمليات الخمس أظهرت فرقاً كبيراً بين مجموعتي القراء. وهذا يزودنا ببعض التشجيع على عمل مستقبلي في هذه المنطقة.

ويمكن تقديم شرح لهذه المكتشفات في الشكل التالي: إن الانتباه المعتاد عند خبراء الأدب للغة بوصفها شكلاً، وللاستعارة بوجه خاص، من المحتمل أن يكون قد أصبح عادة متأصلة للقراءة غير المقصورة على التلقى الأدبي. وهكذا يبدو أننا قد توصلنا إلى تجلٍّ آخر هو "سيادة عامل المختبر" الذي لاحظته (ميوتش ١٩٨٩: ٦٨) من قبل (انظر الفصل الخامس قسم ٥-١-٤).

ومن الطبيعي أن يكون التحديد الواضح للهوية هو العملية التي تعرض هذا الاتجاه بوضوح أكبر: إنه العملية المفتاح لاستراتيجية القراءة التي تلقى الضوء على الشكل اللغوي. وإجمالاً، مع ذلك، لم يتأثر تلقى الاستعارات الأدبية إلى حد كبير بدرجة التكيف الاجتماعي الأدبي للمختبرين كما توقعنا؛ فلو أن التلقى الأدبي ينظر إليه على أنه فعل يعتمد على الشخص المختبر في أن موقف القارئ وقدراته تحدد الدرجة التي يصبح التلقى عندها أدبياً، إذن فإن هذه الفكرة لا تمتد بالقدر الذي تفرق فيه بين معالجة الاستعارات في حالة القراءة الأدبية وبين معالجتها في حالة القراءة الصحفية. وفي دراسة التفكير بصوت عالٍ لم يكن هناك فرق جدير بالتقييم بين مجموعة القراءة الخبراء والأنثروبولوجيين فيما يتعلق بعدد الاستعارات المعالجة بشتى الطرق. ومع ذلك، وقبل أن نبني استنتاجات عامة أكثر على هذه الملاحظة فهناك قضايا متنوعة ينبغي حلها. وعلى سبيل المثال، هناك مسألة اختيار النصوص التي يمكن أن

تكون قد خفضت من قيمة تأثير التكييف الأدبي، إن وجود عدد كبير من الاستعارات الجلية في نص شديد القصر ربما رفع أداء المجموعة ذات التكييف الأدبي الأقل، ثانياً، لابد أن المسافة بين مستويات التكييف الأدبي كانت قصيرة حتى إنها لم تسمح للتأثيرات بأن تصبح مرئية بوضوح. وثالثاً: إن تشغيل التكييف الأدبي عن طريق مقارنة مجموعتين من الأكاديميين (أنثروبولوجيين) قد تكون وسيلة غير مناسبة لتقبض على الفروق بين الأكثر مهارة والأقل مهارة من قراء الأدب. وأخيراً، هناك قضية الطاقة الإحصائية حين استخدمنا مجموعتين صغيرتين نسبياً كما فعلنا هنا.

إن الاتجاهات الإحصائية التي ناقشناها سابقاً لم تبلغ الدلالة بسبب المستوى المتزايد من الدلالة لكل اختبار منفصل نظراً إلى العلاقة بين العمليات المشار إليها في البحث عن الفردية. وليس هذا مجرد مسألة حسابية بالطبع. إن لها تأثيراً أيضاً على العلاقة الفعلية بين طرائق معالجة الاستعارة أنفسها. إن معاملات الثبات (الموثوقية) لكل مقولات معالجة الاستعارة تشير إلى أن التمييز بينها سليم منطقياً، ولكن مصفوفة الارتباط المبينة في (جدول ٦-٢) توضح أن حدوثها الشامل يرتبط إلى حد كبير ببعض النواحي. وبعبارة أخرى، فإن العمليات ليست متشابهة، ولكنها في الوقت نفسه لا تزال تنويعات ثابتة على موضوع واحد: الانتباه إلى الاستعارة. وما هو ممتع بصفة خاصة هو أن العمليات التوصيلية الثلاث لبناء السياق، وتحديد الهوية، والتقييم، يمكن ملاحظة أنها تنتمي إلى بعضها البعض. وهذه مساندة مشجعة للمقاربة النظرية الشاملة المشار إليها في هذا الجزء من الكتاب. وعلى أية حال، فما هو أكثر أهمية هو أنها تثير سؤالاً عما إذا كان يوجد قاعدة مسببة (أساس على) لهذه الارتباطات. وعلى سبيل المثال، هل الانتباه إلى استعارة على ضوء نوايا المؤلف يزيد أيضاً من إمكانية الانتباه إلى الاستعارة على ضوء الخصائص الشكلية (تحديد الهوية)؟ هل يحث تحديد الهوية أيضاً على التقييم؟ وهل يشمل تقييم القارئ استعارة نوعاً من فحص نوايا المؤلف المفترضة؟ هذا التماسك في معالجة الاستعارة يبدو معقولاً تماماً ويستحق مزيداً من البحث. مثل هذا البحث ينبغي أن يدخل في العلاقة بين استراتيجيات المعالجة (بواقع استعارة واحدة) التي تزيد عن المعيار الارتباطي الساذج الموظف هنا، والذي يعنى فقط بالمجموع الكلي.

٦-٥ تحليلات إضافية: الاهتمام النصي وأداء القارئ في التفكير بصوت عالٍ

٦-٥-١ مقدمة

يتحدد التفكير بصوت عالٍ جزئياً بالنص؛ ويشير استخدام نصين مختلفين في التجربة الأساسية سؤالاً عما إذا كانا يقبلان المقارنة طبقاً لدرجات الاهتمام الخاصة بكل منهما من أجل المعالجة، ومن ثم الصياغة اللفظية. وبصرف النظر عن الوظيفة السياقية للنصين بوصفهما أدباً أو صحافة يمكن لأحدهما أن يصير موضع الاهتمام أكثر من الآخر. وقد يؤثر هذا على أداء التفكير بصوت عالٍ بطريقة لا علاقة لها بالفرق بين التلقى الأدبي وغير الأدبي. وربما حفز الاهتمام النصي الزائد أداء التفكير بصوت عالٍ الذي كانت له بدوره آثار تالية على حدوث عمليات الاستعارة، ولهذا كان من الضروري إجراء تقييم مستقل لدرجة الاهتمام التي أثارها كل من النصين التجريبيين، وأن نربط هذا بالصياغات اللفظية عند مجموعتي الاختبار أثناء التفكير بصوت عالٍ، مما يعطى تبصيراً مساعداً بدور النص بمعزل عن وظيفته في السياق.

وكما استخدمت مهمة قراءة جملة بجملة في التجربة الأساسية، فإن ما نتحدث عنه الآن هو درجة الاهتمام التي أثارتها كل جملة فردية حافزة بالنظر إلى تأثيرها المحتمل على التفكير بصوت عالٍ. والاهتمام الذي تثيره الجمل يمكن تقديره من جانب حكام مستقلين؛ فالجمل التي يُقدَّر لها أن تثير درجة عالية من الاهتمام يمكن توقع أن تلقى رد فعل أكثر إحكاماً من المختبرين الذين يفكرون بصوت عالٍ أكثر من الجمل التي قُدِّرت لها درجة قليلة من الاهتمام. هذه الدرجة من الاهتمام المحلي النصي يمكن أن ترتبط مباشرة بأداء التفكير بصوت عالٍ من جانب المختبرين على ضوء عدد الكلمات التي استخدموها؛ إذ ينبغي أن تكون هناك علاقة إيجابية بين المستوى المقدر للاهتمام بالمواد الحافزة وبين عدد الكلمات في استجابات التفكير العالي. هذه المقارنة تزودنا بمعيار للعلاقة بين التأثير المحلي الذي نتوقع أن يمارسه النص على القراء من ناحية، وبين ردود الفعل المحلية لذلك النص الذي ينتجه القراء أثناء التفكير العالي من ناحية أخرى، ويمكن مقارنة حالتى القراءة على نحو مفيد في هذا الصدد لكى نحدد سلامة بيانات التفكير العالي حول معالجة الاستعارة.

ويمكن أيضاً تلخيص وعمل متوسط لتقديرات الاهتمام المحلى لتزودنا بإشارة إلى متوسط قابلية المقارنة بين النصين بخصوص الاهتمام. وهذه البيانات يمكن ربطها حينئذ بالعدد المتوسط للكلمات التى أنفقها المختبرون على جمل النصين للغرض ذاته. وسبب هذا الامتحان الإضافى هو حقيقة أن الترابط المشابه بين الاهتمام المحلى وأداء التفكير بصوت عالٍ فى القراءة الأدبية والصحفية لا يضمن أن الأهمية المطلقة للعلاقة هى نفسها بين كلتا حالتى القراءة. وقد يستخدم القراء كلمات أكثر أو أقل على جمل مهمة أكثر أو أقل فى حالتى القراءة لكليهما، وهكذا ينتجون ارتباطات تقبل المقارنة بين الاهتمام وأداء التفكير العالى للنصين، ولكن العدد الكلى للكلمات لكل صياغة لفظية يمكن أن يظل فى المتوسط أعلى فى حالة قراءة منه فى أخرى. ولهذا، فإن العلاقة المحلية بين الجمل والاستجابات مثل الوسيلة الشاملة لهذه البيانات سيتعين مقارنتها لكى نحدد ما إذا كان الاهتمام النصى وأداء التفكير بصوت عالٍ يتراسلان "يتجاوبان" بالطريقة نفسها فى حالتى القراءة الأدبية والصحفية. وبناء على هذا، فإن الأمثلة التى لابد من الإجابة عليها فى القسم الحالى هى :

- ١ - هل هناك فرق بين النصين التجريبيين فيما يتعلق بالدرجة المقدرة للاهتمام؟
- ٢ - هل ثمة علاقة بين الدرجة المقدرة للاهتمام الذى يثيره كلا النصين التجريبيين من ناحية، والدرجة الملحوظة للاهتمام التى تعرضها جماعتنا اختبار التفكير العالى من ناحية أخرى؟

٦-٥-٢ المنهج

تظل مجموعات المختبرين، والإجراء، ومواد دراسة التفكير بصوت عالٍ هى نفسها كما فى (قسم ٦-٢) سابقاً، وما يبقى للحديث عنه هنا هو التقدير المستقل للاهتمام النصى الذى أثاره كلا النصين التجريبيين.

تم تقدير الاهتمام النصى لكلا النصين بمهمة تصنيف صغيرة، وقيس الاهتمام على ضوء (أ) درجة الانتباه التى تطلبتها جملة معينة و (ب) إثارتها لاحتمال استمرار

عملية القراءة؛ فالانتباه (أ) أخذناه ليعكس الاهتمام بطريقة عامة على مستوى معالجة الجملة ذاتها: طول الجملة، تعقيد الجملة، ويمكن النظر إلى معنى الجملة بوصفه مساهماً في عملية تشغيل الاهتمام بواسطة الانتباه. والاستمرار (ب) هو عملية تشغيل التبئير (أو التركيز) على اندماج الجملة الحالية في تمثيل النص الشامل. ونقصد بالانتباه والاستمرار أن يكونا معيارين، غير مرتبطين نسبياً، بدرجة الاهتمام؛ فقد يحتاج المرء إلى درجة عالية من الانتباه لجملة في نص مستقل عن دافع المرء لاستمرار القراءة أو التوقف عنها.

هذا الاستقلال يمكن فحصه على نحو مفيد عن طريق معيار تحليلي بسيط لدرجة الاهتمام بالنوافع على ضوء عدد الكلمات في كل جملة. وقد توقعت علاقة إيجابية بين الدرجة المقدرة للانتباه التي تتطلبها كل جملة من ناحية، وعدد الكلمات في الجمل من ناحية أخرى؛ فالانتباه يتحدد جزئياً بكمية المعلومات كلها التي تعبر عنها الجملة. وعلى النقيض، لا يتحتم أن يكون معيار الاستمرار مرتبطاً بعدد الكلمات في الجملة الدافعة على الإطلاق: إن دافع الاستمرار في القراءة لا يعتمد على كمية المعلومات، ولكن على محتوى الجملة قيد البحث وعلى وظيفتها في النص.

إن منهج جمع البيانات لمعايير الاهتمام بالانتباه والاستمرار شملت تطبيق (Rating Scales مقاييس تصنيف) جملة بجملة. لقد قدمنا النصين التجريبيين كسلسلتين من جمل منفصلة، كل جملة جديدة تظهر بمفردها على صفحة منفصلة، كان على الحكام أن يجيبوا على سؤالين عن كل جملة بملء درجات المقياسين المكونين من سبع نقاط (أ) ما مقدار الانتباه الذي تتطلبه الجملة من القارئ؟ كيف تدعوا لجملة الحالية القارئ ليستمر في القراءة بإصرار؟ وقدمنا الاختبار في جزأين منفصلين: جزء لكل نص، في ترتيب متوازن. وأخبرنا المصنفين أن هدف جمع البيانات كان تقدير التنوع في المواد الحافزة بخصوص الدرجة المقدرة للانتباه والاستمرار لكل جملة. كما أخبرناهم بغرض المواد الحافزة التي قررنا استخدامها في تجربتي القراءة بصوت عالٍ. وتم التصنيف فردياً. أكاديميون من أعضاء هيئة التدريس في قسم علم النفس بجامعة أمستردام الحرة (العدد = ٦) عملوا كمصنفين، وكان متوسط الموثوقية الذي سجله الانتباه والاستمرار مرضياً^(٥).

وبالنسبة لكل نص كانت درجات المتوسط الناتجة لكل جملة على سلمى التصنيف للانتباه والاستمرار مرتبطة ببيانات تحليلية لعدد الكلمات في كل جملة ومبينة في (جدول ٦-٣). ويمكن ملاحظة أنه لا يوجد فرق بين النصين فيما يتعلق بالنماذج الشاملة للارتباطات. وكما هو متوقع فإن الدرجة المصنفة للانتباه التي تطلبها كل جملة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بعدد كلماتها الخاص. وعلاوة على هذا، فمن الصحيح أيضاً أن معيار الاستمرار ليس مرتبطاً بعدد الكلمات ولا بالانتباه. وهكذا يزودنا الانتباه والاستمرار بمقياسين مستقلين للأداء المتوقع أثناء التفكير بصوت عالٍ.

وبعد ذلك، حسبنا درجات متوسط السلمين لكل من النصين لكي نقارن متوسط درجاتهما بخصوص الاهتمام، وتم هذا بعمل متوسط لدرجات التصنيف عبر جمل في كل نص. وقدّمنا متوسط درجات الاهتمام الشامل بالانتباه والاستمرار لكل من النصين الأدبي والصحفي في جدول (٦-٤). وقد أوضح التحليل الإحصائي لهذه المتوسطات أن هذه الفروق لم تكن ذات مغزى، والنصان يقبلان المقارنة تماماً فيما يتعلق بالدرجة التي تطلبها الانتباه الشامل ودورهما في حض القارئ على الاستمرار في القراءة^(٦).

٦-٥-٣ النتائج

علينا الآن أن نطرح سؤالاً عما إذا كانت درجة النص المقدرة للانتباه الضروري والحث على الاستمرار في القراءة كما قيست في سلمى الانتباه والاستمرار اللذين ناقشناهما سابقاً، قد انعكست في بيانات التفكير بصوت عالٍ بطريقة الجملة بجملة الملحوظة. كانت النبوءة أن متوسط عدد كلمات الجملة الحافزة في مسودات التفكير بصوت عالٍ يرتبط إيجابياً بالمقياس التحليلي "لعدد كلمات كل جملة حافزة" وبسُلم تصنيف "الانتباه"، ولكنها لا ترتبط بسلم "الاستمرار". واختبار هذه النبوءة، قمنا بعمل متوسط لعدد كلمات الصياغات اللفظية في التفكير العالى حول كل جملة عبر أفراد كلتا المجموعتين. ويبين التحليل الارتباطي لهذه البيانات لكل من مجموعتي القراء وكل من النصين أن التوقعات قد ثبتت صحتها (جدول ٦-٥).

جدول ٦-٣ : العلاقة بين طول الجملة وتقديرات الانتباه المطلوب وحث الاستمرار في جمل من النصين

(أ) النص الأدبي

عدد الكلمات	عدد الكلمات	الانتباه	الاستمرار
1.00			
**0.92	1.00		
0.12	0.04	1.00	

(ب) النص الصحفى

عدد الكلمات	عدد الكلمات	الانتباه	الاستمرار
1.00			
**068	1.00		
0.21	0.23	1.00	
**P < 0.01			دلالة ذات طرف واحد

جدول ٦-٤ : متوسط نتائج سلمى التصنيف الانتباه والاستمرار لنصين (الانحرافات المعيارية بين أقواس)

ميزان التصنيف	النص	
	أدبي	صحفى
الانتباه	3.33 (12.1)	3.41 (0.68)
الاستمرار	4.44 (0.78)	4.71 (0.83)

نستطيع أن نستنتج أن درجة الانتباه المتوقعة، كما أثبتتها اختبار التصنيف ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالدرجة الفعلية للانتباه التى قيست بعدد الكلمات التى أنتجها القراء أثناء معالجة الاختبار فى التفكير بصوت عالٍ. وعلى النقيض، كان الحث المتوقع على الاستمرار فى القراءة كما أثبتته اختبار التصنيف غير مرتبط بعدد الكلمات التى أنتجها المختبرون. وما هو أكثر أهمية، مع ذلك، هو ملاحظة أنه لم يكن هناك فرق بين حالتى القراءة فى هذا الصدد يبين أن أداء الجملة بجملة العام فى مهمة التفكير العالى

لم يؤثر على نحو تفاضلي على عمليات فهم الاستعارة في النص الأدبي والصحفي. (وكانت النتائج المتوسطة للصياغات اللفظية بواقع جملة لكل من مجموعتي القراء مرتبطة أيضاً كل منها بالأخرى في كل من حالتى القراءة)^(٧).

جدول ٦-٥ : ارتباطات جملة بجملة بين تقديرات الاهتمام وعدد كلمات الصياغات اللفظية في التفكير بصوت عالٍ لمجموعتى الأكاديميين مقسوم على النص.

(أ) النص الأدبي :

عدد كلمات الصياغات اللفظية فى التفكير العالى	عدد الكلمات	الانتباه	الاستمرار
الخبراء	**0.75	**0.75	20%-
المراقبون	**0.82	**0.82	0.09-

(ب) النص الأدبي :

عدد كلمات الصياغات اللفظية فى التفكير العالى	عدد الكلمات	الانتباه	الاستمرار
الخبراء	**0.66	**0.67	20%-
المراقبون	**0.50	*0.41	23%-

دلالة

جدول ٦-٦ : متوسط نسب الاستجابات الحافزة في التفكير بصوت عالٍ عن طريق مجموعتين من الأكاديميين مقسوم على النص. (الانحرافات المعيارية بين قوسين)

النص		
التكيف الاجتماعى الأدبى	عدد الكلمات	صحفى
الخبراء	2.54 (1.77)	1.84 (1.19)
المراقبون	2.01 (1.09)	1.69 (0.89)

ثم حُسِبَتُ النتيجة المتوسطة لرد فعل التفكير بصوتٍ عالٍ بالنسبة للعدد الكلى للكلمات فى كلا النصين، وهى تتكوَّن من النسبة بين كل من العدد الكلى فى رد فعل التفكير بصوتٍ عالٍ والعدد الكلى للكلمات فى كل نص، وهذا فهرس للاهتمام الكلى الذى استثمره المختبرون فى النصوص. ويبين (جدول ٦-٦) النسبة المتوسطة بين عدد الكلمات فى الاستجابة والحافز، مصنفة بالتقاطع مع النص والمجموعة. وتُظهر النسب المتوسط لاستجابة الحافز بعض الفروق الجليَّة بين الحالات؛ فالحالة الأدبية تُظهر متوسطاً أعلى من الحالة الصحفية، ولكن هناك فرقاً كبيراً فى داخل الحالة الأدبية بين الصياغات اللفظية للخبراء وبين المراقبين. واختبرنا دلالة هذه الفروق مرة أخرى عن طريق تحليل التباين Variance^(٨).

وقد بينت النتائج أن هناك تأثيراً أساسياً دالاً لعامل حالة القراءة، ولهذا فإن حالتى القراءة الأدبية والصحفية لم يتضح فى الواقع أنهما تعرضان درجات مختلفة من اهتمام معبر عنه، كما تم تشغيله بالنسبة بين عدد الكلمات فى الصياغات اللفظية للتفكير العالى والحافز النصى الأصلى؛ ففى التفكير بصوتٍ عالٍ حول هذين النصين أنتجت مجموعتا الاختبار استجابة أكثر فى الحالة النصية الأدبية من الحالة غير الأدبية.

ولم يكن هناك تأثير من العامل الأساسى الآخر: التكيف الأدبى، وكانت الفروق بين النسب المتوسطة فى حالتى القراءة الأدبية والصحفية مصادفة؛ فهى لا تظهر أن التكيف الاجتماعى الأدبى كان له تأثير على النسبة الأكبر التى يمكن ملاحظتها فى مجموعة الخبراء. فالخبراء والمراقبون يمكن اعتبارهم قابلين للمقارنة تماماً فيما يخص أداء التفكير بصوتٍ عالٍ على ضوء عدد الكلمات.

ولم يكن هناك تأثير للتفاعل أيضاً، ولم يكن الفرق الأكبر بين الخبراء والمراقبين فى حالة القراءة الأدبية وحدها بسبب تأثير عامل التكيف الاجتماعى الأدبى أو حالة القراءة. إن تأثير تنوع الصدفة عند جمع العينات هو الذى يفسر الفرق.

من الارتباط الدال للجملة بجملة يمكن استنتاج أن درجة الاهتمام النصي المحلى لا تمارس تأثيراً على أداء التفكير بصوت عالٍ، وهناك نسبة إيجابية لكل من مجموعتي الاختبار بين عدد الكلمات التي ينفقونها على جملة من ناحية وبين الملامح النصية لطول الجملة، والدرجة المقدرة من الانتباه المطلوبة من ناحية أخرى؛ فالجمل ذات الدرجة العالية المقدرة من الاهتمام تتلقى أيضاً استجابات شفهية واسعة نسبياً أثناء التفكير بصوت عالٍ. وفي هذا الصدد لا يوجد فرق بين التفكير بصوت عالٍ حول النص الأدبي أو الصحفي. وعلى هذا الضوء، فإن حقيقة أن الدرجة المقدرة المتوسطة المتطابقة للنصين تتفق مع فرق في أداء التفكير الشامل بصوت عالٍ، تتطلب تفسيراً. ورغم أن الدرجة المقارنة للاهتمام ذاتها ليست غير ذات صلة، كما هو مبين في تحليل المستوى المحلى، فمن الواضح أنها تظل محكومة بعامل آخر هو الذى أنتج الفرق المطلق بين النصين الأدبي والصحفي في الصياغات اللفظية للتفكير الشامل بصوت عالٍ. فهناك إمكانيتان إحداهما أكثر احتمالاً وأشد جاذبية. الأولى هي التوقع النظرى أن القراءة الأدبية أكثر إحكاماً في أنها تفجر معالجة إضافية عن القراءة غير الأدبية. ومع ذلك، فإن هذا التفسير البديل مُدمر على نحو احتمالي؛ فالفرق بين حالتى القراءة ربما سببه تغير المرغوبة الاجتماعية *social desirability*، حين يعرف القراء أن الباحث من قسم أدبي وأنهم سيقراون نصاً أدبياً وصحفيًا، فقد يصيرون أكثر انتباهاً وأشد شوقاً عند التفكير العالى حول النص الأدبي منهم حين يتناولون نصاً غير أدبي. ومع أنه من المحتمل ألا يكون تفسيراً كالأول، فلا يمكن الحكم عليه على أسس بديهية.

على أية حال، تعمل الاعتبارات الآتية ضد هذا التفسير. أولاً، إنه قد يعنى مهمة شاملة كالتفكير بصوت عالٍ قد تأثرت على نحو منتظم بمثل هذا الموقف غير الواعى إلى حد كبير كإسعاد الباحث. على فرض أن معظم المختبرين كانت لديهم الرغبة فى اتخاذ مثل هذا الموقف، فقد يهدفون إلى رفع درجة الجزء الأدبي من المهمة على حساب الجزء الصحفي بأربعة وثلاثين أكاديمياً راشداً معتادين على شرح وقراءة ومناقشة

وتقييم مختلف أنواع النصوص، على أساس مستويات شخصية ونقدية عالية التطور يبدو هذا بعيد الاحتمال إلى حد ما. علاوة على هذا، فلست أعرف مثل هذه التقارير التي تتعلق بتوجيه الباحث يكتبها المختبرون في الأدب في التفكير بصوت عالٍ.

ثانيًا، قد تعنى أيضًا أن هؤلاء القراء الذين تسلموا النص الأدبي ثانيًا قد تريثوا شيئًا ما عامدين أثناء الجزء الأول من دورتهم، وربما تحكموا في عدد الكلمات التي أنفقوها على النص الثاني بدرجة تكفي لإنتاج هذا الفرق الدال. وهذا أيضًا غير معقول؛ لأنه يتطلب من الفرد المختبر أن يتحكم في إنتاج كلمات في المتوسط ١٣٠٠ في مقابل ١١٠٠ عند التفكير بصوت عالٍ مع النص الأدبي والنص الصحفي. وهذا يعنى، في مهمة عالية الشمول مثل التفكير بصوت عالٍ افتراض إستراتيجية تحكم عالية وناجحة من جانب المختبرين بخصوص كمية التعبير.

وعلاوة على هذا، هناك نقطة إيجابية مهمة تجعل التوازن يميل لصالح توسع الشرح الأدبي؛ فقد صرح المختبرون في مقابلات كثيرة بعد العملية أن الفرق بين القراءة الأدبية والصحفية كان في الانتباه إلى اللغة على وجه التحديد. حقًا، إن إرغام الناس على قراءة نص جملة بجملة لم يكن مشكلة في حالة القراءة الأدبية، على حين أنه في القراءة الصحفية علق بعض المختبرين على الإحساس غير الطبيعي الذي شعروا به أثناء التفكير بصوت عالٍ. ومن هذه الزاوية، فإن نقص العلاقة بين الاهتمام النصي وبين سلوك القراءة يمكن أن يكون نتيجة قابلة للفهم لأنها محكومة بعامل اتخاذ مواقف مختلفة من القراءة. وهكذا، حتى لو أن الجمل في النص الصحفي كانت، في المتوسط، ممتعة مثل تلك التي جاءت في النص الأدبي، عندما طلب المصنفون الحكم بخصوص مقدار الاهتمام الذي تتطلبه في الدرجة التي تدعو بها القارئ للاستمرار في القراءة، فإن القراء في التفكير العالي مازالوا يتوقعون أن يتناولوا الصحافة على نحو أكثر سطحية شيئًا ما عن الأدب. وما هو أكثر أن هذا التوقع قد لوحظ أن المختبرين قد تفوهوا به من وقت لآخر، أثناء التفكير بصوت عالٍ مثلما فعلوا بعد ذلك، في المقابلات التي تمت بعد العملية. ومن ثم فإن سلامة الفرق بين حالتى القراءة لا يبدو أنها في خطر.

٦-٦ خاتمة

فلنراجع بإيجاز القضايا التي أثرت في هذا الفصل. أولاً، وجدنا أن الاستعارات قد مُنحت في الواقع انتباهاً أكثر في القراءة الأدبية منها في القراءة الصحفية، وهذا إثبات لفرضيتنا. وكان دور العمليات الخمس واضحاً في المعالجة البؤرية: بناء السياق، تحديد الهوية الواضح، التقييم الواضح، وإعادة التوظيف، ومن المحتمل أن يرتبط هذا الكشف بنتيجة أكثر عمومية فيما يتعلق بمعالجة النص الأدبي؛ لأنها تكشف عن أن الدرجة الشاملة للاهتمام التي تم استثمارها في النص الأدبي كانت أكبر من درجة الاهتمام التي ظهرت للنص الصحفي. وحدثت هذه المعالجة الأكثر توسعاً للنص الأدبي بالرغم من حقيقة أن هذا النص لم يُعد أكثر إمتاعاً من جانب مجموعة المصنفين المستقلين، وهكذا تجاوب الحدوث العالي لمعالجة الاستعارة في الحالة الأدبية مع قدر أكبر من الصياغة اللفظية في حالة القراءة الأدبية بصفة عامة.

ويمكن تفسير العلاقة بين هذين الاكتشافين بثلاث طرق: أولاً، يمكن أيضاً أن يكون الاهتمام الكبير بالاستعارات في القراءة الأدبية قد رفع عدد الكلمات الكلى الذي أنفق على النص الأدبي ككل. ثانياً، ويمكن أيضاً أن يكون الانتباه المتزايد الشامل إلى النص الأدبي قد رفع عدد الاستعارات التي عولجت بطرق أكثر إسهاباً. وثالثاً، قد يكون هناك ببساطة علاقة ارتباط بين الاكتشافين يتصل كلاهما بطبيعة عملية التلقى الأدبي الموسعة بصفة عامة. كل هذه الاحتمالات معقولة.

ويمكن تفسير النتائج بالرجوع إلى درجة أكبر من التوسع في القراءة الأدبية، ولكن هذا يثير من الأسئلة أكثر مما يجيبها. والنقاط الأكثر إلحاحاً هي: كيف يتصل مثل هذا التوسع المفترض الأكبر بالفروق بين النصوص؟ أيمن أن تسببه المعالجة الأعمق للعدد نفسه من المظاهر النصية، أم يكون مبنياً على تأمل عدد من مظاهر النص أكبر منها في القراءة غير الأدبية؟ أيمن تفسيره على أنه إضافة لمعالجة زائدة لعمليات قراءة عادية غير أدبية؟ هذه القضايا تحتاج إلى فحصها في بحث مستقبلي.

وعلى النقيض، لم تكن هناك علاقة بين المعالجة الأدبية للاستعارة والفرق بين مجموعة القراء. ولم يثبت توقع أن خبراء الأدب كانوا سيستخدمون إستراتيجيات معالجة الاستعارة في الأدب أكثر غالباً من الأنثروبولوجيين الذين عملوا كمراقبين، وهناك مظهر آخر يشير إلى نقص أى فرق كبير شامل بين مجموعتي القراء المستخدمين في هذه الدراسة. إنه حقيقة أن في تجربة التفكير بصوت عالٍ لم يكن هناك فرق بين خبراء الأدب والأنثروبولوجيين فيما يتعلق بمقدار الصياغات اللفظية؛ فقد استخدمت كل مجموعة عدداً كلياً متساوياً تقريباً في حالتى القراءة، وكلا الجماعتين صاغ ألقاظاً على نحو موسع في حالة القراءة الأدبية أكثر من الصحفية، والتفسير البديل هو أن الفرضية كانت خاطئة.

وإذا كانت هذه هي أهم المكتشفات التجريبية في الدراسة الحالية؛ فقد حان الوقت لإضافة توقع جديد من أجل المستقبل. ذلك أنه علينا أن نأمل في ثبوت التأثيرات السابقة حين تدرج مقولات أخرى في معالجة الاستعارة كان عليها أن تظل مؤقتاً بعيداً عن الاعتبار، في هذه الدراسة. إن عمليات بناء الحامل، وبناء الاستعارة، والتوظيف تزود كل منها القارئ بفرصة إضافية ليعرض معالجة ذاتية ومتعددة القوى في التلقى الأدبي. ويتوقع منها أن تحدث على نحو مستمر في القراءة الأدبية أكثر منها في غير الأدبية. والتحسين في تشفير التعليمات وإنجاز اتفاق بين المصنفين في هذه المنطقة هو واحد من أهم الأولويات للبحث المتطور. إنها شرط أساسى لمزيد من التحليل لهذه العمليات على ضوء الذاتية وتعدد القوى.

الهوامش

(١) فحصتُ توزيع النسبة بين متوسط عدد الكلمات في كل صياغة لفظية في التفكير بصوت عالٍ ومتوسط عدد الكلمات في جمل النصوص الحافزة وجدت ثلاثة خارجين عن الموضوع بمتغيرين ثنائيين بين خبراء الأدب. هؤلاء قد استطربوا في صياغتهم اللفظية وصاروا أكثر توسعاً من زملائهم، ومالوا إلى التحليل أكثر من القراءة مقارنةً بغيرهم من القراء. وكان هذا ضد التعليمات، ولهذا استبعدت بياناتهم من الفحص التالي. وناقشنا هذا في (قسم ٦-٥).

(٢) اخترنا كلمات العيتين للترميز الثاني بالتساوي من مجموعتي القراء في مدى (مجال) طول الصياغات اللفظية، واستخدمت مقياساً دقيقاً نسبياً للموثوقية (الثبات)، يأخذ في اعتباره دور الصدفة في الحصول على نتائج متماثلة بالمصادفة بين محللين (كوين كبا) Cohen's Kappa. كان معامل موثوقيتهما كافياً لست من المقولات العشر: تحديد هوية المشكلة (٠,٨٠)، المعالجة البؤرية (٠,٥٥)، بناء السياق (٠,٥٠)، تحديد الهوية الواضح (٠,٧١)، التقييم الواضح (٠,٦٩) وإعادة التوظيف (٠,٥٥). لاحظ أن هذه ليست معاملات ارتباط.

(٣) تم القيام بتعديل a إلى (٠,٠١) لكل من الاختبارات الخمسة لكي نحافظ على عنصر التجربة لـ a من ٠,٠٥.

(٤) إن البحث عن متغير وحيد داخل الخلية وعن قيم متطرفة متعددة المتغيرات كشف عن قيمة متطرفة لمتغير وحيد في بناء البؤرة في الحالة الصحفية. واتباعاً لنصيحة تاباشنيك Tabachnik وفيديل Fidell (70:1989) فإن تأثير هذه الحالة قد انخفض بتغيير درجته المعيارية Z-score من ٢,٧١ إلى ٢,٠٥. فلا توجد قيم متطرفة متعددة المتغيرات multivariate outliers عند $a = 0.001$.

فكل متغير من المتغيرات التابعة dependent variables لمعالجة البؤرة أو بناء السياق أو تحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف قد تم اختبارها في تحليل منفصل للتباين. وكل من التحليلات قد أُجريت مرتين: مرة بمعالجة المختبرين كعامل عشوائي عند الانكباب على المواد (ف١، انظر جدول V1A) ومرة بمعاملة المواد كعامل عشوائي عند الانكباب على المختبرين (ف٢، انظر جدول V1B)، وكانت المتغيرات المستقلة هي التكيف الاجتماعي الأدبي (خبراء في مقابل مراقبين) تخدم كعامل وسيط في الموضوع أو تحليلات ف١ وكعامل داخلي في الفقرة أو تحليلات ف٢؛ وحالة القراءة (الأدبية في مقابل الصحفية) تخدم كعامل داخلي في الموضوع أو تحليلات ف١ وكعامل وسيط في الفقرة أو تحليلات ف٢. والتعامل الموحد للمختبرين والمواد كعوامل عشوائية يعطى الحد الأدنى لـ ف١ Min f وينقل في جدول V1C.

(٥) وكان α كرونباخ 0.98 Crohnbach للانتباه و ٠.٩١ ، للاستمرار (وتم استخدام الحكام كفقرات).

(٦) تم فحص الاختلاف بين درجات الاهتمام في كلا النصين عن طريق تحليل مختصر العامل الوسيط لنص بمستويات "أدبي وغير أدبي" كمتغير مستقل وقياس العامل الداخلي بمستوى الانتباه والاستمرار كمتغير مستقل. وباستخدام معيار (ويلكز) لم يكن هناك تأثير للنص (تقريب قسم ٢,٥ = ٠,٧٥ ، $p > 0.05$) . ويعرض النصفان الأدبي والصحفي درجة متطابقة من الاهتمام عند معاملتهما بالمقياسين، ولم يكن هناك فرق في تطبيق المقياسين على النصين أيضاً. (فرق ف ١,٥٢ = ٠,٢١ ، $p > 0.05$ ، متوسط ف (١,٥٢) = ١,٠١ ، $p > 0.05$)، وهذا يقترح أنه لم يعدل أي من المقياسين على نحو خاص لقياس نص أو آخر.

(٧) للنص الأدبي $r = 0.84$ $P > 0.001$

لنص الصحفي $r = 0.73$ $P > 0.001$

(٨) قبل التحليل، فإن النسبة بين متوسط عدد الكلمات لكل صياغة لفظية في التفكير بصوت عال، وعدد الكلمات في جمل النص الحافز قد فحصت لتناسب التحليل متعدد المتغيرات. وقد وجدت ثلاث قيم متطرفة ذات متغير مزوج bivariate بين خبراء الأدب الذين منعوا من أداء امتحانات أخرى. (انظر قسم ٦-٢ أعلاه) وكان هناك متغير وحيد لقيمة متطرفة تمثل مختبرة من الخبراء تحدثت كثيراً نسبياً في الحالة الصحفية. وبسبب بياناتها الصحيحة، ونظراً لأن الزيادة في الحالة الصحفية لا تبدو شديدة الإزعاج فقد تبينت الاستراتيجية الآتية: قمت بأداء التحليل الناتج باستخدام بيانات المختبرة وبدون استخدامها، ووجدت أنه لا يوجد فرق بين نتائج الاختبارين. ولهذا أبقيت على المختبرة في مجموعة الخبراء وسأنتقل التحليل مشتملاً على بياناتها. وفحصت ما إذا كانت حالتنا القراءة قد اختلفت بخصوص عدد الكلمات النسبي في الصياغات اللفظية للتفكير بصوت عالٍ بإجراء تحليل 2×2 للتباين بحالة قراءة داخل العامل بمستويات "أدبي وصحفي" ومجموعة بين العامل between factor بمستويات "خبراء ومراقبين" بوصفها المتغيرات المستقلة (انظر جدول V1D) .

جدول : VIA تأثيرات حالة القراءة والتكيف الاجتماعي الأدبي على معالجة الاستعارة من جانب جماعة اختبار كتأثير عشوائي .

(أ) المعالجة البؤزية :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
1.80	0.05	1	0.05	التكيف الاجتماعي الأدبي	بين
	0.03	32	0.85	داخل الخلايا	المختبرين
**13.44	0.09	1	0.09	حالة القراءة	داخل
0.01	0.00	1	0.00	التكيف الاجتماعي في القراءة	المختبرين
	0.01	32	0.22	داخل الخلايا	

(ب) بناء السياق :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
3.74	0.05	1	0.05	التكيف الاجتماعي الأدبي	بين
	0.01	32	0.42	داخل الخلايا	المختبرين
**13.63	0.07	1	0.07	حالة القراءة	داخل
0.00	0.00	1	0.00	التكيف الاجتماعي في القراءة	المختبرين
	0.01	32	0.17	داخل الخلايا	

(ج) التحديد الواضح للهوية :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
3.38	0.07	1	0.07	التكيف الاجتماعي	بين
	0.01	32	0.44	داخل الخلايا	المختبرين
34.28	0.14	1	0.14	حالة القراءة	داخل
0.00	0.00	1	0.00		المختبرين
	0.00	32	0.13	داخل الخلايا	

(د) التقييم الواضح :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
0.29	0.00	1	0.00	التكيف الاجتماعي	بين
	0.01	32	0.43	داخل الخلايا	المختبرين
*9.52	0.11	1	0.11	حالة القراءة	داخل
0.54	0.01	1	0.01	التكيف الاجتماعي في القراءة	المختبرين
	0.01	32	0.39	داخل الخلايا	

(هـ) إعادة التوظيف :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
2.85	0.02	1	0.02	التكيف الاجتماعي	بين
	0.01	32	0.20	داخل الخلايا	المختبرين
*9.29	0.03	1	0.03	حالة القراءة	داخل
0.81	0.00	1	0.00	التكيف الاجتماعي في القراءة	المختبرين
	0.00	32	0.10	داخل الخلايا	
a=0.01		P<0.01	P<0.01		

جدول VIB : تأثير حالة القراءة والتكيف الاجتماعي الأدبي على معالجة الاستعارة بالاستعارات
كتأثير عشوائي.

(١) المعالجة البؤرية :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
11.18	0.21	1	0.21	حالة القراءة	بين الفقرات
	0.02	51	0.98	داخل الخلايا	
22.94	0.12	1	0.12	التكيف الاجتماعي الأدبي	داخل الفقرات
	0.00	1	0.00	القراءة في التكيف الاجتماعي	
0.00	0.01	51	0.26	داخل الخلايا	

(٢) بناء السياق :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
1.96	0.05	1	0.05	حالة القراءة	بين الفقرات
	0.02	51	1.22	داخل الخلايا	
6.42	0.03	1	0.03	التكيف الاجتماعي	داخل الفقرات
	0.00	1	0.00	القراءة في التكيف الاجتماعي	
0.95	0.00	51	0.22	داخل الخلايا	

(٣) التحديد الواضح للهوية :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
6.32	0.11	1	0.11	حالة القراءة	بين الفقرات
	0.02	51	0.91	داخل الخلايا	
17.95	0.08	1	0.08	التكيف الاجتماعي	داخل الفقرات
	0.00	1	0.10	القراءة في التكيف الاجتماعي	
0.00	0.00	51	0.22	داخل الخلايا	

(٤) التقييم الواضح :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
4.67	0.18	1	0.18	التكيف الاجتماعي	بين الفقرات
	0.04	51	1.95	داخل الخلايا	
0.90	0.01	1	0.01	التكيف الاجتماعي	داخل الفقرات
	0.01	1	0.01	التكيف الاجتماعي في القراءة	
1.50	0.01	51	0.34	داخل الخلايا	

(ه) إعادة التوظيف :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
4.77	0.13	1	0.13	حالة القراءة	بين الفقرات
	0.03	51	1.38	داخل الخلايا	
12.56	0.09	1	0.09	التكيف الاجتماعي	داخل الفقرات
0.12	0.00	1	0.00	القراءة في التكيف الاجتماعي	
	0.01	51	0.35	دخل الخلايا	
	a=0.0	P<0.01	p<0.05		

جدول VIC : تأثير حالة القراءة والتكيف الاجتماعي الأدبي بالمختبرين والاستعارات كتأثير عشوائي :

التأثير				العملية
df	MinF	df	MinR حالة القراءة	
1.37	1.67	1.81	6.1	معالجة البؤرة
1.66	2.36	1.56	1.71	بناء السياق
1.51	4.14	1.68	5.34	تحديد الهوية الواضح
-	-	1.82	3.13	التقييم الواضح
1.47	2.32	1.82	3.15	إعادة التوظيف
	a = 0.01	p<0.05		

جدول VID : تأثير حالة القراءة والتكيف الاجتماعي الأدبي وحالة القراءة على العدد النسبي للكلمات المستخدمة في التفكير بصوت عالٍ :

f	Ms	df	ss	مصدر الاختلاف	
0.67	1.93	1	0.93	التكيف الاجتماعي	بين المختبرين
	2.98	32	92.53	داخل الخلايا	
**15.94	4.45	1	4.45	حالة القراءة	داخل المختبرين
2.30	0.65	1	0.64	التكيف الاجتماعي في القراءة	
	0.28	32	8.93	دخل الخلايا	
**p < 0.01					

الجزء الثالث

الخصائص

الفصل السابع

أبعاد الاستعارة

ناقشتُ في الفصول السابقة فهم الاستعارة في الأدب على ضوء الأنشطة العقلية المتنامية للقارئ، وبينت كيف أن المظهر الأدبي المحدد لمعالجة الاستعارة أثناء التلقى الأدبي يمكن شرحه بسياق الخطاب الذي يؤثر على المكانة الاجتماعية للنص والقارئ. فسياقات الخطاب هي تجريد للقواعد الاجتماعية التي تميز حقل خطاب عن آخر؛ فهي تعمل في القراءة حين يكون النص والقارئ أو الموقف مميزاً بطبيعته الأدبية أو الصحفية أو أى طبيعة، مُطلقاً تمثيلاً ذهنياً لسياق خطاب نمطى من جانب القارئ. وحينما يفهم القارئ الخطاب بوصفه أدبياً إذن فإن التمثيلات الذهنية المتنوعة والجزئية للنص التي تتور أثناء القراءة تكون متأثرة على نحو نظامى بهذا التمثيل الأولى للخطاب بوصفه أدبياً. هذا التناول يتأيد بالدليل من التلقى الأدبي العام ومن فهم الاستعارات في الأدب.

وتفسير الطبيعة الأدبية لنتائج عملية التلقى يُقدّم عادة حسب القارئ وتنشيطه أو تنشيطها لإستراتيجيات القراءة الخاصة، وقد طورت هذا التناول ببعض التفصيل في الجزء الثانى. ومع ذلك، فهذا فقط نصف القصة؛ فليست كل الاستعارات متساوية، ويمكن توقع أن الاختلافات بين الاستعارات نفسها لها تأثير ملحوظ على عملية القراءة. فبعض الاستعارات، على سبيل المثال، أكثر صعوبة من غيرها، ويمكن توقع أنها تطور معالجة بؤرية أكثر اتساعاً، ويمكن لبعضها الآخر أن يكون أكثر قابلية للتصور من غيرها، وقد تستحث بناء الحامل (المشبه به). وتظل هناك استعارات أخرى مبتذلة لدرجة أنها لا تثير أى انتباه على الإطلاق. كل هذه الاختلافات سيستحتم أن تشملها رؤيتنا العامة لفهم الاستعارة في الأدب.

وعلاوة على هذا، قد تكون الاستعارات فى الأدب مختلفة عن الاستعارات فى غيره من أنماط الخطاب. وهذا افتراض عام بين نقاد الأدب؛ فإذا ثبت مثل هذا الاختلاف بالبحث التجريتيطبيقي فيمكن تفسيره بتأثير السياق على عامل النص أثناء إنتاجه؛ إذ يصمم المؤلفون نصوصهم لتحقيق خطاب أدبي، وقد تكون الاستعارات رسائل مهمة تؤدي بهم إلى النجاح. ومع ذلك، وحتى هذا الوقت، ما زال السؤال مفتوحاً إلى أى حد يمكن للنظرة العامة القائلة إن الاستعارات الأدبية تختلف عن الاستعارات غير الأدبية أن تثبت بالملاحظة التجريتيطبيقية. إن الدليل المتوفر هناك فى الدراسات التجريتيطبيقية فى علم النفس متضارب. وهناك دراسة (جنتزر ١٩٨٢) التى تقترح أن الاستعارات الأدبية تختلف بالتأكيد عن الاستعارات العلمية، ولكن هناك سلسلة من الدراسات التى تستنتج أنه لا يوجد فرق بين الاستعارات المبنية والاستعارات الشعرية. (مارشارك Marschark وآخرون ١٩٨٣ وكاتز وآخرون ١٩٨٥ وكاتز وآخرون ١٩٨٨).

وهذا الفصل هو المحاولة الأولى من ثلاث التى تكتشف الاستعارة بوصفها كياناً نصياً، وستنصبُّ على طبيعة الاستعارة فى الأدب من وجهة نظر مقارنة الخطاب المعرفى التى تطورت فى الجزأين السابقين من هذا الكتاب. وسيواصل الفصل الثامن إذن فحصاً تجريتيطبيعياً للاستعارة الأدبية، وسنقدم دراستين مصممتين لاختبار الآثار المترتبة على وجهات النظر إلى الاستعارة الأدبية التى طورناها فى الفصل الحالى. وأخيراً، سيعود الفصل التاسع إلى بيانات المعالجة التى جمعناها فى الجزأين السابقين من هذا الكتاب، ويبحث ما إذا كان يمكن شرحها بتحليل مختلف أبعاد الاستعارات التى كُشفت فى الفصل الثامن. إن أنواعاً وحدثات من معالجة الاستعارة فى التلقى الأدبي مثل تلك التى وجدت فى الفصل السابق لا تحتاج فى وجودها إلى مختلف إستراتيجيات القراءة المتعلقة بالخطاب. ويمكن أن تكون قابلة للشرح بالرجوع إلى أن اختلافات نمطية قد توجد بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. ومن ثم سيستحضر الفصل التاسع مرة أخرى عوامل الاستعارة بوصفها كياناً نصياً، والقارئ بوصفه وكيلاً لمعالجة النص.

١-٧ الاستعارات وأنماط الخطاب

تقترح طريقة التعبير العامة "للاستعارة الأدبية" و"الاستعارة الشعرية" وجود نوع خاص من الاستعارة التي يمكن تحديد هويتها بأنها أدبية أو شعرية، وغالباً ما تشتمل العبارات على موقف من الاستعارة يعزو مجموعة من الخواص إلى طبقة معينة من الاستعارات تؤدي إلى تحديد هوية هذه الطبقة بوصفها أدبية من طراز فريد. ولحاجتنا لمصطلح أفضل سأنسى هذا "الرأى المثالي" أو الماهي Essentialist view (*).

وأنا لا أستخدم عبارة "استعارة أدبية" بهذه الطريقة؛ فحين أتحدث عن "الاستعارة الأدبية" فهي تعبير بديل مختزل لعبارة "الاستعارة في الأدب" المحايدة المشروطة (أو العارضة). إن ميزة عبارة "الاستعارة في الأدب" أنها واضحة المجال. إنها تشير إلى الاستعارات في النصوص الأدبية، وليس إلى الاستعارات في أنواع أخرى من النصوص. وعلى النقيض، فإن الاستخدام الماهي أو الجوهرى لعبارة "الاستعارة الأدبية" يمكن أن ينطبق أيضاً على الاستعارات خارج حقل الخطاب الأدبي. (للحصول على أمثلة، انظر: فيرنانديز ١٩٩١) و (فريدريش ١٩٩١). وعلى أية حال، إذا نظر أحد إلى الأدب بوصفه بناءً اجتماعياً كما أفعل، فلن يكون متسقاً مع نفسه حين يستخدم "أدبية" بوصفها محمولاً لظواهر مثل الاستعارات خارج الحقل الاجتماعي للخطاب الأدبي. هذه الاستعارات قد تشبه الاستعارات التي توجد غالباً في الأدب ولكن هذا لا يجعلها أدبية. وقد تطلق عمليات معالجة أدبية نمطية مثل بناء الحامل ولكن هذا لا يجعلها أدبية أيضاً. إنها فقط استعارات غير أدبية تظهر خصائص مهمة وتفجر عمليات غير عادية. وأهمية هذه الخواص والعمليات يمكن وصفها بربطها بحقل الخطاب الأدبي، وقد يجرب القراء هذه الملامح بهذه الطريقة، ولكن يظل هذا ممكن التفسير على ضوء التشابه، ولا يتطلب افتراض مجموعة من الاستعارات الأدبية تتكرر خارج الأدب.

(*) Essentialism ، فلسفة الماهية: فلسفة مثالية ترى أن الماهية تسبق الوجود؛ أي أنها ضد الوجودية التي ترى أن الوجود يسبق الماهية ، (المترجم)

وهناك عدة أفكار حول الملامح المميزة للاستعارات فى الأدب، تقود إلى افتراض مقولة "الاستعارة الأدبية"، ولكنها لم تخضع لاختبار تجريبتطبقى نظامى. وبناء عليه، يكون تعريف الاستعارة الأدبية بوصفها نوعاً خاصاً من الاستعارة ممارسة مبتسرة (غير ناضجة). وبدلاً من الانطلاق من مثل هذا التعريف البديهي عن طبيعة الاستعارة الأدبية، ينبغى أن يكون هدفاً للبحث. وليس إلا حين تتحدد الخواص النمطية للاستعارات فى الأدب بمقارنتها بالاستعارات فى أنواع أخرى من الخطاب نستطيع نحن أن نلخص هذه الاكتشافات بإنشاء نموذج (أو أكثر) من النماذج المقولبة للاستعارة فى الأدب. وهنا يمكن تسميتها "استعارة أدبية"، ولكن هذا لا يغير حقيقة أننا نتحدث عن متوسط يبنى على خصائص الاستعارات التى تحدث فى النصوص الأدبية. وحينئذ فقط، سيكون فى الإمكان، ينبغى لأحد أن يرغب فى عمل هذا، استخدام مختزل للحديث بتحديد هوية الاستعارة خارج الأدب بوصفها "أدبية"، بمعنى أنها تعرض الخصائص التى تتجلى نمطياً فى الاستعارات الأدبية، ولكنى أفضل الطريقة الأكثر انضباطاً فى الحديث التى تسجل ببساطة قائمة بخصائص الاستعارة وثيقة الصلة بذاتها، بينما نلاحظ أنها أكثر نمطية فى ارتباطها بالاستعارات فى الأدب من الاستعارات فى أنواع أخرى من الخطاب.

إن الغرض القائل إن الاستعارات فى الأدب تختلف عن الاستعارات فى أنواع أخرى من الخطاب يمكن تحفيزه فى نظرية خطاب معرفى للاستعارة فى الأدب باللجوء إلى عملية الإنتاج. إن منتجى النصوص الأدبية يصممون نصوصهم بمثل هذه الطريقة حتى يسهلوا التجارب الأدبية. وكما اقترحنا فى الفصل الثانى فإن النصوص الأدبية تلقى أضواء على التجارب الذاتية، وتظهر بناء بارزاً من القصص الخيالية، ومعانى متعددة القوى، وانتباهاً إلى الشكل والأسلوب. وعلى النقيض، يفترض فى تصميم النصوص غير الأدبية أن تتوجه إلى الذاتية المشتركة، وتحض على بناء الصلات مع العالم الواقعى وحيد القوة مع الانتباه إلى المحتوى. وكما ناقشنا من قبل، أن استخدام المؤلفين للاستعارات قد يتنوع طبقاً لهذه التصميمات العامة، وقد تكون بعض الاستعارات وسائل ممتازة لإطلاق تجارب أدبية كما هو معروف سابقاً، فيما يمكن أن تحض

استعارات أخرى على تجارب غير أدبية، وهذا يحفز توقع أن هناك خصائص نمطية متشعبة للاستعارات الأدبية.

ومع ذلك فليس من المحتمل أن كل الاستعارات يستخدمها المؤلفون وهذا التصميم السياقي في أذهانهم. وكما أشرنا في الفصل الأول أن كثيراً من الاستعارات جزء من لغتنا العامة وجهازنا المفهومي، ويمكن استخدام هذه الاستعارات في إنتاج النص الأدبي وغير الأدبي على نحو متشابه. وعلاوة على هذا؛ فليس كل مظهر من مظاهر إنتاج النص يتوجه إلى إطلاق تجارب قراءة أدبية نمطية أو غير أدبية. وبالرغم من أن القراء قد يؤكدون أن كثيراً من أجزاء النص أدبية نمطية، فنحن لا نملك اليقين على أنها كانت مصممة كما هي. وبعبارة أخرى، سيكون هناك قطع كثيرة في النصوص الأدبية وغير الأدبية لا يتحتم أن تكون على مستوى الاتجاهات المتوقعة نمطياً من مثل هذه النصوص على أساس سياق الخطاب.

وليس من الواضح كيف تؤثر هذه القطع المحايدة تقريباً والاستعارات على الفرق الشامل بين الطبيعة المتوسطة للاستعارات الأدبية وغير الأدبية. وربما لا تقع الفروق المتوسطة للاستعارات بعيداً جداً، وأن حفنة من الاستعارات قد تكون مسئولة عن عزو الطبيعة الأدبية النمطية إلى "استعارات نص". هذه المظاهر ينبغي أن تحل بعناية لكي تطور رأياً مفصلاً ومصقولاً عن دور الفروق بين الاستعارات في عملية فهم الاستعارة في الأدب.

٧-٢ دور النص

إن التركيز الحديث في الدراسات الأدبية على فهم العمليات كان سبباً في بعض الاضطراب حين نأتى إلى دمج دور النص في الدراسة التجريبتطبيقية للقراءة الأدبية؛ ففي الواقع أن واحداً من المدافعين الأساسيين عن الدراسة التجريبتطبيقية للأدب: "سيجفريد شميدت" قد سمى النص "خيالاً تداولياً" (شميدت ١٤: ١٩٨٥)؛ لأن النص لا يوجد بمعزل عن تحقيقه المجسد عن طريق فرد معين، وليكن هذا الفرد قارئاً أو كاتباً.

وقد سُمي نصير المقاربة السياقية الأخرى "روجر سيل Roger Sell دراسة النص "استبطانية" في تعارضها مع التجريبتطبيقية empirical في قطعة نقدية على اقتراحى الخاص بالبحث التجريبتطبيقى بمعالجة الاستعارة فى الأدب :

إذا أدركنا الأشياء حول الطريقة الأخرى، لمدة لحظة؛ فحتى التجريبتطبيقى بكل معنى الكلمة لا بد أن يكرس الدراسة الاستبطانية introspective study على نحو افتراضى لنصوصه المختارة. فبأى طريقة أخرى يمكنه إقامة فرضيته للبحث التجريبتطبيقى أو يضع تلك الملامح التى يرغب فى اختبار تلقيها - وهى الاستعارات فى حالة ستين؟ (سيل ١: ١٩٩١).

إن شميدت وسيل مثالان لموقف أكثر عمومية فى الدراسات الأدبية التى صار فيها النص ذلك الموضوع المرئ حتى أنه لا يمكن تناوله بوصفه واقعاً بمفرده، ولكنه يحتاج إلى وسيط من شخص يقوم بمعالجته. ونتيجة لهذا، فإن دراسة النص يحكم عليها بوصفها مرتبطة بفرد أو استبطانية. وعلى هذا الرأى، إذن فإن النص يوجد فقط بوصفه نصاً متحققاً. ولا يتحقق النص إلا بقارئ أو ناقد أو محلل يعطيه حقيقته الخاصة.

ينبغى ملاحظة أن هناك نتيجتين مدمرتين تترتبان على هذا الموقف. وهما تميزان على نحو متساوٍ بعض المواقف الحديثة من الدراسات الأدبية. أولاً، لا يمكن للنص نفسه أن يعمل بوصفه مصححاً عند مقارنة التحقيقات المتشعبة، فلا تمثيل "للنص نفسه" يقبل فى حد ذاته. وهناك فقط قراءات سلطوية، تقريباً، ولكن طبقاً لمنطق النص بوصفه نصاً متحققاً فإن القاعدة التى تقرر أى هذه القراءات أكثر سلطة من الأخرى، ينبغى أن تكمن فى الناس أيضاً بدلاً من النصوص، على سبيل المثال، فى الجماعة التأويلية (فيش ١٩٨٠). وأنا لا أقبل وجهة النظر هذه إلى القراءة التى تتوجه إلى القارئ على نحو متطرف.

ونتيجة أخرى هى أن النصوص الشارحة التى ينتجها من يقومون بمعالجة النص من أفراد كالقراء والنقاد والمحليلين حول نص أصلى هى فى المحنة ذاتها مثل نصوصها الحافزة؛ ذلك أن النصوص الشارحة هى نفسها نصوص؛ ولهذا لا يمكن أن تؤخذ

طواعية أيضاً، وسيحتتم عليها كذلك أن تُعالج من جانب قراء ونقاد أو محللين آخرين، وهذا يؤدي إلى نكوص لا نهائى. لاحظ أن هذا السطر الأخير من التفكير العقلانى يشكل حجة تستخدم غالباً فى الدوائر المضادة للتجريب التطبيقى لتثبت أن الدراسات الأدبية لا يمكن أن تصبح تجرّيتطبيقية، ولكنها بالضرورة تفسيرية أو تأويلية.

هذا التخفيض لقيمة النص بوصفه ظاهرة مستقلة بذاتها هو - فى رأى - غلطة وحقيقة أن النقاد لا يتفقون حول مظاهر التفسير لا يعنى أن النصوص لا يمكن تحليلها ووصفها فى أنفسها. النصوص ظواهر موضوعية تعرض أبنية لغوية ونصية معينة ويمكن تناولها علمياً تماماً مثل غيرها من الأشياء المبنية فى العالم، على نحو جيد أو ردىء، وحقيقة أن المرء له حق الدخول إلى النصوص عن طريق المعالجة الإنسانية فقط لا يجعل تحليل النصوص مختلفاً فى شىء عن تحليل الظواهر الأخرى التى ندركها بحواسنا. وهذا موقف يتعلق بنظرية المعرفة ينطبق على كثير إن لم يكن معظم الأشياء فى البحث العلمى؛ فالأبنية التى يعزوها العلماء إلى موضوعات بحثهم تعتمد دائماً على جهازهم الحسى جزئياً. وصحيح أن بعض النقص فى الإجماع على طبيعة البنى الخاصة قد يكون راجعاً إلى هذا الاعتماد الجزئى على شخص، أما فى العلم الصحيح فسيعترف بهذا كما هو، وستبذل المحاولات بكفاءة على قدر الإمكان لإزالة الأثر المزعج للملاحظ البشرى على البنى التى يلاحظها. وفى العلوم الإنسانية حين يكون موضوع البحث نصاً يتم هذا عن طريق ما يسمى بتحليل المحتوى (فان أسك 1991 Van Assche).

ولا يُفسّر عدم الاتفاق النقدي فى الدراسات الأدبية بحقيقة أن شخصاً ينبغي عليه أن يعالج اللغة فى نص لكى يحصل على تمثيل له، وهناك كثير من الإفادات يستطيع المرء أن يقدمها حول بنى النص المقبولة تماماً من أى محل للنص يصادق على أيما عقيدة. وبدلاً من هذا، فإن عدم الاتفاق النقدي يرجع إلى الاستخدامات المختلفة لهذه البنى المتوفرة من جانب مختلف النقاد؛ إذ يحاول النقاد أن يفرضوا بنية إضافية أكثر شمولاً وإمتاعاً بتقديم تفسيرات على أساس بنية النص القابلة للوصف على نحو ذاتى مشترك، ولا يمكن اعتبار مناهضاتهم دليلاً على فكرة أن النصوص

لا يمكن فحصها كأشياء في ذاتها. على العكس، إنها تبين أن الرجوع الجزئي يتحتم القيام به إلى مبدأ ما للتحكيم (أى مظاهر) النص، وأفضل توضيح لهذه القضية هو المناظرة التي ولدها رومان ياكبسون وتحليل كلود ليفي شتراوس لقصيدة بودلير (القطط Les Chats) (انظر: فوكيما Fokkema وكون إيش Conne Ibsch 71:1977-80).

إن النقد الأدبي موضع لقاء للبنى النصية وتوقعات القراء والعمليات؛ فالناقد والنص "مترابطان" إزاء التجارب الأدبية، وكل هذه العناصر تساهم في معالجة النص بثقل أكبر كثيراً في النقد الأدبي منه في القراءة الأدبية العادية (انظر الفصلين الثاني والثالث)، ولكن هذا التقدير يقترح أيضاً أن بنى النص يمكن، وفي الواقع يجب، أن تفسر بطريقة تجرّيتطبيقية. ومن وجهة نظر علم المنهج، عندما يتكون موضوع من عدة عوامل (في الحالة الحاضرة نص وقارئ في سباق معين) إذن فإنه أمر إلزامي أن نمتلك أوصافاً مستقلة لكل عامل لكي نحدد كيفية تفاعلها عند تكوين الظاهرة التي هي تحت الدراسة : القراءة الأدبية؛ فالدراسة التجرّيتطبيقية للنص واستعاراته هي مكونات أساسية لأي دراسة لمعالجة الاستعارة أثناء القراءة.

والنقطة الأساسية حول النقد الأدبي هي أنه لا يهدف طبقاً لعلم المنهج إلى مثل هذا الوصف السليم لموضوع النص (قارن فيرداس بونك Verdaasdonk وفان ريز Van Rees 1992). إنها ممارسة ثقافية تفرض النص مقدماً بوصفه نصاً، وتستمر من ثم في جعله أكثر أهمية وحقيقية وقابلية للتدريس، وهلم جرا، في الثقافة المعاصرة. وليس هناك من خطأ في هذه الممارسة، بل على العكس، إنها بالغة القيمة. ومع ذلك، فليست محاولة لوصف علمي للنص، ولا هي محاولة لتفسير علمي لدور النص في عملية القراءة. ولهذا فإن فشل النقاد الملحوظ غالباً في التوصل إلى اتفاق حول خصائص النص، من ثم، لا تأثير له على إمكانية دراسة النص تجرّيتطبيقياً التي تملك أهدافاً مختلفة، وغرضها هو قابلية الاختبار المشتركة بين الذوات فيما يتعلق بطبيعة مظاهر بنية النص.

ويمكن مواصلة الدراسة العلمية للنص بطريقتين: الأولى، يمكنها تطبيق أدوات تحليل فرع معرفي معين لتفكيك النص؛ فاللغويات، ولسانيات النص، والبلاغة، والأسلوبية، وتحليل الخطاب هي الفروع التي غالباً ما تستخدم في هذا الصدد. وللتأكد من موثوقية مثل هذه التحليلات فإن الإجراء المثالي هو قيام محللين بفحص النص ذاته ومقارنة نتائجهما. ولأن هذا الإجراء ليس ممارسة عامة في اللغويات والدراسات الأدبية، فإن التحليل يبدو في الغالب أقل موثوقية عما يمكن أن يكون.

والإجراء الثاني هو أن تجمع أحكاماً من أشخاص مستقلين حول مظاهر معينة لنص، وهذه البيانات لا تشكل تحليلاً للنص، ولكنها بدلاً من ذلك، تقدم رأياً مؤسساً على نحو تجريبي يبقى لخصائص معينة في النص، وسألخص في الفصل التالي الفروق بين الاستعارات في النصوص الأدبية وغير الأدبية بهذه الطريقة؛ فحين ينتهي المرء من جمع مثل هذه البيانات التي يمكن الاعتماد عليها حول الاستعارات بوصفها كيانات نصية، فإن تأثير الاستعارات على معالجة النص يمكن تحديدها أيضاً بون صعوبة. وحتى لو كانت معالجة الاستعارة متأثرة بمختلف إستراتيجيات القراءة، فإن تنشيطها يعتمد على القارئ ورأيه أو رأيها في السياق، ومعالجة الاستعارات يمكن أن تتأثر على نحو متزامن بالفروق بين الاستعارات من مختلف الأنواع. ويشكل التفاعل بين هذين العاملين: نشاط القارئ، وخصائص النص المظهر الأكثر تعقيداً وأهمية في بحث التلقى الأدبي.

٧-٣ أبعاد الاستعارة

سأتوسع الآن في مقاربتى للخطاب المعرفي العام للقراءة الأدبية لتشمل عامل النص، وقد اقترحت في الفصل الرابع تمييزاً بين مختلف مظاهر معالجة النص التي كانت مبنية على مهمة عالمية لتحليل القراءة. وقسمت عملية القراءة على ثلاثة مظاهر أساسية: أي حل الشفرة، وتحديد المفهوم، والتوصيل. كل من هذه المظاهر يرتبط ببناء تمثيل ذهني مختلف للنص: نماذج لغوية ومفهومية وقصدية. كما فسرت أيضاً العامل الشامل للسياق الذي لا يولد نموذجاً ذهنياً بذاته؛ فالسياق يؤثر على نحو نظامي على طبيعة النماذج الذهنية الأخرى التي تبني أثناء التلقى. ومن أجل التلقى الأدبي،

زعمتُ أن أهم الفروق التي تستتج من السياق ستستقر في البناء الدائم نسبياً لتمثيلات النص الذاتية الخيالية، متعددة القوى والموجهة إلى الشكل. وتكشف هذا كله عن قابلية التطبيق في المستوى الصغير لمعالجة الاستعارة، وكذلك في المستوى العالمي لمعالجة النص الأدبي. كيف يمكن لهذه المقاربة العامة أن تنطبق على الدراسة التجريبتطبيقية للعامل الآخر المهم: النص؟ وحقيقة أن أنشطة القارئ الذهنية تولد ثلاثة أنواع متميزة من النماذج الذهنية يمكن اعتبارها نقطة البدء في الاقتراح القائل إن النصوص أيضاً يمكن دراستها في علاقتها بهذه المظاهر الثلاثة للمعالجة. وبعد كل شيء، فالنصوص نفسها ناتجة عن نوع آخر من النشاط الذهني، أي إنتاجها من جانب الكاتب، ومما يتسق في ذاته أن أفترض أن الكاتب كان مشغولاً بالتشفير وبناء المفاهيم، والتوصيل أثناء الإنتاج بالقدر نفسه الذي يقوم به القارئ أثناء التلقى. وكما تنعكس عمليات التلقى هذه في دورات التفكير بصوت عالٍ؛ فكذا يمكن أن تنعكس عمليات الإنتاج على بنية النص. وبناء عليه، أقترح اعتبار الدراسة التجريبتطبيقية للنصوص كالبحث عن الخصائص اللغوية والمفهومية والتوصيلية للنص؛ فهي ترجع إلى البنية اللغوية والمفهومية والتوصيلية الأساسية، ومن ثم يمكن الكشف عن الخصائص النصية بوصف معنى النص، والموقف الذي يشير إليه، وأهمية كل من المعنى والمرجع.

وليس هذا هو المكان الذي أطور فيه هذا الاقتراح إلى مناقشة مكتملة عن الإمكانات والمشاكل في دراسة نص من هذا النوع، ولن أقارن هذه الأفكار بتقسيمات أخرى مشابهة في اللغويات وتحليل الخطاب؛ فمثل هذه المناقشة ستصرفنا عن موضوع اهتمامنا الأساسي بالاستعارات في النصوص الأدبية، ولكني فقط سأقول هنا إن البرهان على المهلبية هو في أكلها(*) . وأن تطبيق هذا التناول على مثل هذا المظهر البارز في النصوص كالاستعارات سيبين أنه منهج قابل للتطبيق ويستحق مزيداً من التطوير.

(*) الكاتب هنا يضرب مثلاً شعبياً إنجليزيًا : The proof of the pudding is its eating ، بمعنى : أنك لن تعرف جودة الشيء أو رداءته إلا إذا أكلته أو جربته . (المترجم)

إن الأساس المنطقي وراء تناول دراسة خصائص الاستعارات بوصفها كيانات نصية هو نفسه الذي رسمت خطوطه العامة سابقاً. حين يعالج القراء الاستعارات فهم قادرون على بناء على الأقل ثلاثة أنواع مختلفة من التمثيلات الذهنية: تمثيل لغوي لمعنى الاستعارة، تمثيل مفهومي لمحتواها المرجعي، وتمثيل توصيلي للرسالة التي تحاول نقلها، وأنا أعتقد أن كل واحد من هذه المظاهر في معالجة الاستعارة متأثر بالبنية المعينة للاستعارة بوصفها كياناتاً نصياً. ويستلزم هذا مني افتراض أن الاستعارات تختلف طبقاً لمفهومها اللغوي، وخصائصها التوصيلية، وتولد الأسئلة: كيف يمكن تحديد هوية هذه الخصائص؟ كيف ترتبط كل منها بالأخرى؟ هذه الأسئلة ستشغلنا معظم هذا الفصل.

وهناك قضية أخرى هي دور السياق. لقد رأينا أن معالجة الاستعارة تحدث في سياقات خطاب محدد مثل الأدب أو الصحافة الذي يؤثر على بناء التمثيلات الذهنية المتنوعة لمعنى الاستعارة اللغوي، ومحتواها المفهومي، وخلاصتها التوصيلية. ولاحظنا أيضاً أن الاستعارات في نص هي نتيجة مرحلة إنتاج بناها فيها المؤلفون بطرائق متنوعة لكي يحققوا تأثيرات أدبية أو غير أدبية في الخطاب. ولهذا، يمكن لخصائص الاستعارة المتنوعة المرتبطة بالمعنى اللغوي، والمحتوى المفهومي، والخلاصة التوصيلية أن تعرض توزيعاً عند مقارنة الاستعارات الأدبية بغير الأدبية. ورغم أن أبعاد المقارنة متطابقة في كل الاستعارات فإن القيمة المتوسطة قد توضح صفات مميزة نمطية مختلفة لأنواع متعددة من الخطاب؛ فقد تكون الاستعارات الأدبية، مثلاً، أكثر جدة من الاستعارات الصحفية. والسؤال عما إذا كانت الجدة تتصل ببعد الشكل اللغوي والمعنى، وبعد المحتوى المفهومي والمرجعي أو كليهما هو سؤال مهم سيتحتم طرحه في العمل التجريتي تطبيقي. (انظر: قسم ٢-٣ في الفصل الثاني).

ويقتضى هذا التناول أيضاً أنني لن أحدد خاصية واضحة جمالية أو أدبية للاستعارات. إن مقاربتى الخطابية العامة للأدب والاستعارة يمنع مثل هذا الحل؛ لأنني أعتقد أن الصفات المميزة "للجمالي" و "الأدبي" هي مكونات اجتماعية. وأساس الجمالي والأدبي يكمن في الفروق بين الحقول الاجتماعية للخطاب وليس في بعد سيكولوجي

منفصل لكل الخطاب الذى يقبل مقارنة بالشكل اللغوى والمحتوى المفهومى والوظيفة التوصيلية، فالخطاب الأدبى هو بالضبط تجلٌ محدد لكل الخطاب الذى يتميز بمجموعة محددة من ملامح الخطاب المتوفرة بصورة عامة. وعن طريق المعنى المتضمن فإن بعض الاستعارات أدبية؛ لأنها تحدث فى الأدب، ويمكن تصنيفها على أنها أدبية نمطياً حين تُبدى مجموعة معينة من ملامح الخطاب التى يمكن أن تحدث بصفة عامة فى كل أنماط الخطاب. وبعبارة أخرى فإننى أتحدث عن الأدب وعن الاستعارات الأدبية على ضوء التوزيع النمطى للملامح المحددة للخطاب؛ بمعنى أننا نتعامل مع مترددات نسبية.

وملامح الخطاب المحددة التى أفكر فيها هنا هى بالطبع الملامح التى اقترحتها فى الفصل الثانى كصفات مميزة للأدب: الذاتية والخيالية، وتعدد القوى، والانتباه إلى الشكل. فالاستعارة الأدبية بالتالى تكون أكثر خيالية من الاستعارات غير الأدبية، وتكون ذاتية ومتعددة القوى أكثر غالباً من غيرها من الاستعارات. وقد تتطلب انتباهها إلى شكلها أكثر من الاستعارات خارج الأدب، وكل من هذه الملامح قد تساهم فى الفرق العام بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية، ولا تتطلب بعداً أدبياً أو جمالياً خاصاً.

وهناك أمر واحد ستؤدى فيه هذه القضية إلى التوسع فى تناولى العام؛ ففى بعض الأحيان، ينظر إلى المظهر الأدبى أو الجمالى بوصفه تجلياً محدداً لبعد انفعالى عام فى الخطاب كله. ولم نتعامل مع هذا البعد من أبعاد الخطاب فى الفصول السابقة، ولكن هذا لا يعنى أنه غير مهم. إن الجانب الانفعالى للقراءة كان، على الأقل جزئياً، مدرجاً فى فصول المعالجة بالسماح لظهوره فى التقييم الواضح. أما الآن فعلىنا قضاء بعض الوقت حول علاقته بالاستعارة. ولست أرغب فى أن أقصر استخدام الجمالى والأدبى على ظاهرة انفعالية فقط، لأن هذين المصطلحين يخدمان فى وظائف أكثر اتساعاً على ضوء نظريتي للخطاب العام للأدب؛ فالخطاب الأدبى والجمالى يشمل كلاً من المظاهر الانفعالية والمعرفية للقراءة، ويتضمن هذا الترتيب أن نموذجى المعرفى الأساسى لمعالجة النص المقترح فى الفصل الرابع يجب أن يكتمل بجانب انفعالى.

وفى اللحظة الحاضرة، سأقول، لهذا، إن بناء تمثيلات ذهنية معرفية متنوعة تشكل العملية الشاملة للقراءة مصحوبة بتجارب انفعالية يمكن أن تظهر خصائص نمطية بين مختلف حقول الخطاب.

إن تجربة الجمال من المحتمل أن تكون انفعالاً نمطياً فى التلقى الأدبى. ومع ذلك، فإن محتواها وعلاقتها بغيرها من ملامح التلقى الأدبى والنصوص الأدبية معقدة لدرجة لا يمكن تحديدها فى الوقت الحاضر. ويكفى القول إن الاستعارات قد تعرض بعداً انفعالياً معيناً أيضاً يمكن أن يتسع للتجربة الأدبية النمطية للجمال.

وهناك طريقة مقارنة ستتسع بها مقاربتى للخطاب العام. إن تركيزنا على القضايا المعرفية لم يترك الجانب الانفعالى فقط دون تطوير نسبي ولكن أيضاً محتواها الأخلاقى. إن وجهة نظر (شميدت ١٩٨٠) إلى الخطاب بوصفه يمتلك بعداً معرفياً وانفعالياً وأخلاقياً يقدم أساساً لهذا التوسع (شرام وستين ١٩٩٢) ويمكن الحكم على بعض الاستعارات بأنها لا أخلاقية، وخاصة حين تعقد المقارنات المتميزة حول مجموعات من الناس؛ بحيث تعتبر تفرقة عنصرية. إن أغنية "جون لينون" الانتقادية التى عنوانها: "المرأة زنجى العالم" يمكن أن تفيد كمثال. لن أدخل فى هذه القضية هنا أكثر من هذا، ولكنى أريد ملاحظة أن الخصائص الأخلاقية للاستعارات فى النصوص تتطلب أيضاً مكاناً فى النظام^(١).

لقد ناقشنا كيف أن دراسة النص التجريبتطبيقية تهدف إلى وصف التجلى النصى للاستعارة على ضوء خصائصها المتصلة بالمعالجة. وميزت بين ثلاث خصائص معرفية أى الشكل والمعنى اللغويين، والمحتوى المفهومى، والوظيفة التوصيلية، وأضفت خاصية انفعالية وثيقة الصلة بتأثير الكيانات النصية، وخاصية أخلاقية وثيقة الصلة بأخلاقياتها. وكل من هذه الخصائص يمكن توقع تغييرها على نحو نظامى نتيجة لتأثير سياق الخطاب. فالنصوص الأدبية ومكوناتها، على سبيل المثال، التى تحتوى على الاستعارات ننتبأ لها أن تظهر خصائص لغوية ومفهومية أصيلة وخصائص انفعالية أكثر جمالاً عن غير الأدبية. وسأواصل الآن هذا العرض بمناقشة دراستين نفسييتين عن الفروق بين الاستعارات لكى أبين كيف يمكن استخدامها لمزيد من توسيع هذه المقاربة.

٧-٤ الاستعارات فى العلم والأدب

هناك، فى علم النفس بعض الدراسات عن الفروق بين الاستعارات التى لها تأثير على موضوعنا. وفى حالات قليلة، تتم معادلة جودة الاستعارة فى ذاتها بالجودة الأدبية. ويتحدث ستيرنبرج (Sternberg وآخرون ١٩٧٩) على سبيل المثال عن الصفة الجمالية للاستعارات حين كانوا يناقشون مساهمة المسافة فى داخل الحقول وبين الحقول فى ملامحة الاستعارات. (انظر أيضاً: تورانجو Tourangeau وستيرنبرج ١٩٨٢: ١٩٨١). "لقد فضل المشاركون إجمالاً، الاستعارات التى اختير موضوعاتها (طرفاها) من حقلين متباعدين" والاستعارات التى أثبتت صورتها عن الموضوع الرئيسى" (تورانجو ١٩٨٢). ويميز (جريج وهيلى ١٩٨٣) بين نوعين من جودة الاستعارة. الأولى لها صلة بالتوصيل العادى؛ وفى التوصيل على الحاسوب on line (الاستعارة الجيدة هى تلك التى يمكن فهمها). ومع ذلك، فالثانية لها علاقة بعلم الجمال: "لتقييم استعارة بالمعنى الأدبى هو أن تتأمل كيف تتناسق الصورة التى أثارها الاستعارة على نحو رائع مع خط العالم الحقيقى الذى تلتقطه". وفى حالات أخرى تكون الاستعارات الأدبية جزءاً من الحوافز اللغوية التى استخدمت فى البحث التجريبى. ومثال ذلك (ماككيب MacCabe 1984) كان لديها استعارات، تشتمل على استعارات أدبية مرتبة داخل سياق ما وخارجه من أجل درجة المشابهة بين محمولها وحاملها وجودتها الشاملة. وانتهى الأمر إلى أن المشابهة بين المحمول والحامل (المشبه والمشبّه به) لا تقيم علاقة سببية مع جودة الاستعارة المرتبة فى سياقات ممتدة على حين أنها تفعل فى الجملة المنفصلة، وتستنتج ماككيب أن بحث الاستعارة يتحتم عليه أن يأخذ فى الاعتبار ترتيبات الاستعارات فى سياق.

ومن الأعمال المهمة كذلك عمل (كاتز وآخرون ١٩٨٣) و (كاتز وآخرون ١٩٨٥) و (مارشارك وهنت ١٩٨٦، وكاتز وآخرون ١٩٨٨) فهم يقدمون سلسلة لا تقل عن عشرة مقاييس مدرجة رُتبت عليها استعارات أدبية وغير أدبية لتكشف اختلافاتها. وفى أحد الأماكن يقترحون أن هذه المقاييس يمكن أن تعود إلى عاملين رئيسيين: أحدهما شكلى والآخر جمالى (كاتز وآخرون ١٩٨٥)، ولكن فى (كاتز وآخرون ١٩٨٨) يبدو أنهم تراجعوا عن هذا الموقف، ساعود إلى دراساتهم فى القسم القادم.

وعلى أية حال، فإن هذه الدراسات لا تقدم نظرية عن طبيعة الاستعارة المحددة وربما الخاصة في الأدب. وهناك استثناء مهم يتشكل عن طريق مقارنة رسم خرائط البنية من جانب (جنتنر ١٩٨٣: ١٩٨٢)؛ فهي تقدم إطاراً نظامياً معرفياً يفسر الاختلافات المعرفية بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. وبصفة خاصة، وجدت جنتنر أن الاستعارات الأدبية الجيدة تبدو أغنى نمطياً من الاستعارات العلمية الجيدة التي هي، على النقيض، أوضح نمطياً، وهي تدعى أن السابقة لهذا مفهومة عادة؛ لأنها تملك وظيفة تعبيرية على حين أن الأخيرة سيكون لها على نحو بارز وظيفة توضيحية. ولأن هذه مسألة درجة، فهي نقطة بداية مثمرة لبحث أبعد للبنية المفهومية والوظيفية التوصيلية للاستعارة في الأدب وفي غيره من أنماط الخطاب.

إن ما هو شديد الجاذبية في اقتراح جنتنر أنه يهتم بكل الأبعاد تقريباً التي ميزناها سابقاً، وهي لم تضع تماماً على كل منها لافتة باسمها كما فعلتُ، ولكن معظم أبعاد الخطاب التي ميزتُ بينها في الصفحات السابقة تتردد في مناقشتها للفروق بين الاستعارات في العلم والأدب. ومن المشجع تماماً أن نرى القضايا التي تأتي من زاوية نظرية قراءة تنشأ من نظرية جنتنر لتمثيل المعرفة وحل المشكلة. والمناقشة القادمة لا يقصد بها النقد، ولكنها إعادة صياغة من أجل أغراض خاصة لمساهمة جنتنر عالية الأصالة في نظرية الاستعارة.

إن الملحقين اللذين ذكرناهما سابقاً عن الثراء والوضوح هما حجر الزاوية في نظرية جنتنر المفهومية للاستعارة بوصفها رسم خرائط قياسية، ويمكن تحليل حقول المعرفة المتضمنة في رسم الخرائط القياسية بوصفها شبكات من المقترحات تتكون من كيانات وعلاقات تربط بين هذه الكيانات^(٢). وتتميز الاستعارة بوصفها رسم خريطة مفهومي يحتفظ فقط بالعلاقات القائمة بين هذه الكيانات متجاهلاً الصفات المتأصلة وثيقة الصلة بالكيانات. وفي مثال جنتنر، فإن ذرة الهيدروجين تشبه النظام الشمسي؛ لأن العلاقات (x) تجذب (y) وتدور (y) حول (x) خريطة مرسومة من مجال النظام الشمسي إلى مجال الذرات. ولكن صفات (y) على سبيل المثال، بمعنى أنها صفراء

وساخنة، ليست وثيقة الصلة. ومن ثم فإن الاستعارة والقياس يتم تعريفهما على أنهما نوع من رسم خريطة البنية المفهومية؛ لأن "العلاقات هي التي تربط بين الكيانات وليس مادتها المتصلة.

وبعد مقارنة بنية رسم الخرائط هذه للاستعارة؛ فهناك عدة خصائص للقياسات غير الحرفية يمكن إدراكها. والخصائص وثيقة الصلة باهتماماتنا الحالية هي الوضوح والثراء. وتعريف جنتزر الخاص بالوضوح واضح تماماً :

يشير وضوح أى قياس إلى الدقة التي بها يتم تعريف الموضوع الذي ترسم له الخريطة، أى بالضبط كيفية رسم عقد القاعدة صعوداً إلى عقد الهدف، وأى مجموعة من المحمولات تصبح مفهومة، وأى حالة لا يتضح فيها ما عقد القاعدة التي ترسم صعوداً إلى عقد الهدف تنتهك الوضوح (١٩٨٢:١١٤).

وبعد حصولنا على تحليل بنيوي للاستعارة على ضوء رسم الخرائط المفهومي من شبكة مقترحات إلى أخرى، يقدم هذا التعريف مقارنة لتقدير الوضوح النسبي للاستعارة بتحديد عدد الخرائط بنسبة واحد إلى واحد. إن دقة احتفاظ المحمول هو معيار بنيوي لتحديد هوية الاستعارة المفهومية أى الوضوح النسبي.

والصفة المميزة الأخرى للقياسات، أى الثراء، لها علاقة بعدد المحمولات التي تستعار من حقل إلى آخر. وبطريقة أدق، إن ثراء أى قياس هو كثافة محمولة، ومن أجل مجموعة معطاة من العقد فإن العدد المتوسط من المحمولات بكل عقدة يمكن رسمه على نحو معقول من القاعدة إلى الهدف (جنتزر ١٩٨٢:١١٤).

وهذا يشكل مقياساً آخر لمقارنة مفهومية بين استعارة وأخرى، بشرط أن تكون إحداها قد حصلت على وصف من شبكات المقترحات المدرجة في رسم الخريطة، والثراء هو خصيصة مفهومية ثانية للاستعارات يمكن اشتقاقها من تحليل بنية مفهومية.

وما هو أكثر أهمية في السياق الحالي هو رأى جنتنر في العلاقة بين الثراء والوضوح: يُعرّف الثراء على نحو مستقل عن الوضوح بأنه: مجموعة من المحمولات يمكنها جميعاً أن تساهم في الثراء حتى لو كانت تشتمل على افتراضات رسم خريطة متناقضة (١٩٨٢: ١١٤). هذا هو أساس فكرتها من أن الاستعارات العلمية يمكن أن تكون واضحة نسبياً على حين أن الاستعارات الأدبية يمكن أن تكون غنية نسبياً، ويمكن عزل الاستعارات العلمية الجيدة وتكوين نماذج واضحة منها لا تحتوى على أى تناقضات ذاتية؛ لأن خرائطها واحد لواحد، وهذا ليس شرطاً أساسياً للاستعارات الأدبية الجيدة. وقد تكشف دليل تجرّيتطبيقي حصلت عليه جنتنر عن مساندة لمقاربتها :

طلبت من بعض الناس ترتيب استعارات علمية وأدبية على أساس الثراء والوضوح، وكما هو متوقع فإن القياسات العلمية والأدبية تبين علاقة عكسية بالثراء والوضوح؛ فالقياسات العلمية الجيدة تم ترتيبها عالية الوضوح ومنخفضة الثراء، والقياسات العلمية الرديئة، منخفضة الوضوح، وعالية الثراء. وعلى النقيض، فالاستعارات الأدبية الجيدة تم ترتيبها عالية الثراء، والاستعارات الأدبية الفقيرة، منخفضة الثراء. أما الوضوح فهو متساوٍ تقريباً في المقارنات الأدبية الجيدة كما هو في الفقيرة، وهذا النموذج يتفق مع التوقع: إن الوضوح يجب أن يكون عالياً في القياس التوضيحي الجيد، ويمكن أن يكون عالياً في القياس التعبيري الجيد، أما الثراء فهو عالٍ في القياس التعبيري الجيد، ولكنه ليس كذلك في القياس التوضيحي الجيد. والمعادلات correlations بين الترتيبات الخاصة للأفراد عن القيمة العلمية والتوضيحية والتعبيرية الأدبية وترتيباتهم للثراء والوضوح تبين هذا النموذج نفسه (١٩٨٢: ١٢٤-٥).

تتفق هذه النظرية تماماً مع الأفكار في الدراسة التجريتيطبيقية للأدب كما استُمدت من شميدت (١٩٨٠)؛ فالوضوح هو تجلُّ أحادي التكافؤ - تأمل معيار رسم الخرائط واحد لواحد - بوصفه متعارضاً مع متعدد التكافؤ (متعدد القوى) وهو يفيد في إعطاء الاستعارات وظيفة واقعية تتعارض مع الوظيفة الجمالية: فالاستعارات

الواضحة يمكن تطويرها إلى نماذج علمية تستطيع شرح الحقائق والتنبؤ بها. وعلى النقيض، يمكن لانخفاض الوضوح وارتفاع الثراء أن يساهما في تعدد القوى لأنهما يزيدان من عدد الصلات التي يمكن عقدها بين حقلين من حقول المعرفة، وهذا يخفض استخدامهما لأغراض توضيحية، ولكنه يزيد طاقتهما التعبيرية التي تتصل بالحقل الجمالي.

كيف يمكن للاقتراحات السابقة أن تتوحد في نظريتي الخطاب لفهم الاستعارة في الأدب؟ سأقدم اقتراحين في الصفحات التالية بتقديم عدد من المصطلحات والبدائل المفهومية لنظرية جنتنر. لاحظ أيضاً أن مناقشتي مهمة فقط بخصائص الاستعارة بوصفها كيانات نصية، وسأهتم بالعلاقة بين خصائص الاستعارة ووظائفها في المعالجة في الفصل التاسع.

فلأبدأ بطرح القضية الغربية عند (جنتنر ١٩٨٢) عن العلاقة بين الاستعارة والقياس؛ إذ تضع (جنتنر ١٠٧: ١٩٨٢) الاستعارات والقياس على معيار متساوٍ وتربطهما بما تعتقد أنه موطناهما الطبيعيان في الخطاب: العلم والأدب على التوالي. وبعبارة أخرى، الاستعارات أدبية، والقياسات علمية. ومن ثم جاء عنوان الفصل عندها: "هل القياسات العلمية استعارات؟". وعلى أية حال، ففي رأيي أن هذا تقسيم مضلل وإشكالي لمفهومي "الاستعارة" و"القياس".

لقد قدمت الحجة في الفصل الأول على أن كل الاستعارات تنطوي على قياسات غير حرفية. وقد اقترحت جنتنر هذا الرأي أيضاً (١٦٢: ١٩٨٣)؛ حيث تقول: "إن كثيراً من (وربما معظم) الاستعارات ليس على نحو بارز مقارنات (تشبيهات) تتعلق ببعضها وهي هكذا قياسات جوهرية. واستخدامها لكلمة "جوهرياً" يقترح أن القياسات بمعنى ما أهم من الاستعارات. وهذا يمكن فهمه من الملاحظة السابقة أن كل الاستعارات تنطوي على قياسات غير حرفية. ومع ذلك، فإن عنوان (جنتنر ١٩٨٢) هل القياسات العلمية استعارات؟ يبين أن هذا لم يكن قصدها، وتقترح كلمة "جوهرياً" أيضاً أن الاستعارات مختلفة على نحو مصطنع عن القياسات، وهو رأي لم تتوسع فيه لسوء الحظ.

ويمكن مقارنة كلا المظهرين من زاوية الخطاب موضحاً العلاقة بين الاستعارة والقياس بضربة واحدة.

إن مقاربتى للخطاب المعرفى تتفق مع نظرية رسم الخرائط البنيوية فى أن كلا من الاستعارات والقياسات ينطوى على مقارنات غير حرفية، هى بدورها، ينبغى تمييزها عن المقارنات الحرفية، والتجريدات (جنتتر ١٥٩: ١٩٨٢-٦٢، وجنتتر ١٩٨٩)، ففى الواقع، إن إحدى المزايا البارزة لنظرية رسم خريطة البنية أنها توضح السلسلة المتصلة الموجودة بين هذه الأنواع الثلاثة من حقول المقارنة التى ارتبطت على نحو غير رسمى بـ (لاكوف وجونسون ١٩٨٠). والفرق بين نظرية رسم خريطة البنية ومقاربتى للاستعارة على أى حال، هى رغبتى فى المحافظة على تميز بين الحديث عن الخصائص الشكلية للمقارنات غير الحرفية فى النص من جهة، وخصائصها المعرفية من جهة أخرى. وبعبارة أخرى، يمكن للاستعارات أن تتعلق بالمقارنات المفهومية غير الحرفية أو القياسات، كما رأينا فى الفصل الأول، ولكنه من غير الصحيح أن نقول إن كل الاستعارات فى النصوص هى مقارنات غير حرفية (أوقياسات) فهى استعارات من وجهة نظر شكلية. وقد تكون بنيتها الشكلية بوصفها استعارات مرتبطة بخصائص مختلفة للمعالجة اللغوية أكثر من البنية الشكلية للقياسات فيما يتعلق بالكثافة وقابلية الفهم على سبيل المثال. فإذا أدركنا المنظور للحظة، فإن تعبيراً مثل "ذرة الهيدروجين تشبه النظام الشمسى" يمكن أن ينبنى فى الواقع على قياس مفهومي، ولكنه يظل استعارة بالمصطلح الشكلى، أو ما هو أكثر صحة تشبيهه، بدلاً من قياس. ومن ثم يأتى التمييز بين الاستعارات والتشبيهات والقياسات وهلم جرا، على مستوى شكلى، وبين المقارنة الحرفية والمقارنة غير الحرفية والتجريد، على مستوى مفهومي.

وعند هذه النقطة، يصبح واضحاً أن الاستعارات بوصفها كيانات نصية تكشف على الأقل بعدين واضحين يحددان خصائصها. أولاً، إذا تحدثنا شكلياً، فإنها استعارات وليست تشبيهات (قياسات بسيطة) (جنتتر ١٠٨: ١٩٨٢) ولا مقارنات موسعة وهلم جرا. ثانياً، إنها تعبر عن مقارنات غير حرفية ببنية مفهومية خاصة. هذان البعدان للمعنى والشكل اللغويين من ناحية، والمحتوى المعرفى من ناحية أخرى، يمكن إخضاعهما

للتحليل البنيوي؛ فتحليل البنية المفهومية للاستعارات يمكن أن يعطى تحديد هوية لخصائص مثل الثراء والوضوح. وبالعلامة نفسها يمكن لتحليل البنية اللغوية للاستعارات أن يعطى تحديد هوية لخصائص لغوية مثل الكثافة وقابلية الفهم، ويمكن تحديد الكثافة وقابلية الفهم بالمكانة البلاغية وبالعلاقة نفسها، حين يكون الأساس واضحاً شفوياً للمقارنة، فإن هذا يمكن أن يضيف لقابلية الفهم، على حين أن قابلية الفهم يمكن أن تنقص حين يترك الأساس غامضاً. قارن: "كان رصاصة" بـ "كان صليبا كرصاصة". ويمكن تصور حدود أخرى للبعد اللغوي في سهولة مثل مجال النمو في الاستعارة (على سبيل المثال ديرفين ١٩٨٥ وجراسر Grasser وآخرون ١٩٨٩)، ولا يحتاج مجال الخصائص اللغوية للاستعارات أن نقصره على قابلية الفهم أيضاً؛ فمن عمل لاكوف وجونسون نستطيع أن نرى أن التقليدية يمكن أن تكون مرشحة ممتازة كخصيصة لغوية أخرى للاستعارات، وأنا لن أواصل هذه الممارسة النظرية في هذا المكان، على كل حال؛ لأننى أولاً أود تطوير رؤية الخطاب الشامل لخصائص الاستعارة بالنظر إلى أبعاد أخرى.

إن تحديد جنتنر لهوية القياس بالعلم، والاستعارة بالأدب يمكن تذييبه الآن بملاحظة أن الشكل اللغوي للقياس يمكن وجوده في الأدب، وأن الشكل اللغوي للاستعارة يوجد أيضاً في العلم؛ فالاستعارة والقياس ملمحان شكليان لتعبيرات خاصة يبنى تعريفهما على كونهما مقارنات غير حرفية. وبدورها، يمكن للبنية المفهومية لكل من الاستعارات والقياسات أن تختلف في كل من الأدب والعلم حسب درجاتهما النسبية من الثراء والوضوح والفرق الذي تريد جنتنر أن تقبض عليه بالتعارض النظامي بين الاستعارة الأدبية والقياس العلمي (جنتنر ١٩٨٢) سيتحتم شرحه، بناء على هذا، بطريقة أخرى.

إن التناوب في جنتنر (١٩٨٢) بين الزوجين "الاستعارة الأدبية" و "القياس العلمي" من ناحية و "الاستعارة التعبيرية والتوضيحية" من ناحية أخرى ملهم تماماً. هذا التناوب يتضمن خلطاً آخر لمظهرين من مظاهر القراءة وقد ميزت بينهما. فمن ناحية، هناك نمط الخطاب الذي تقع فيه الاستعارة، أي الخطاب العلمي أو الأدبي. ومن ناحية

أخرى، هناك الوظيفة التوصيلية المفترضة التي يمكن أن تعزى إلى الاستعارات في نمط خاص من الخطاب أى الشرح أو التعبير المشحون على التوالى. (وسأشير إلى التعبير المشحون من الآن فصاعداً بالابتعاث evocation^(*) لكى أميز بين هذه الوظيفة التوصيلية للاستعارة وبين الوظيفة العامة لكل لغة وهى التعبير). وسيتضح أن الوظيفة التوصيلية للمفارقة غير الحرفية قد يختلف مع بنيتها المفهومية: سيتفق الشرح مع الوضوح والابتعاث مع الثراء. وتحليل البنية التوصيلية للاستعارات بوصفها شروحا أو ابتعاثات، من المحتمل أن ينتج، بناء عليه، خصائص الاستعارة التوصيلية بوصفها "بتويرية" و"موحية" على التوالى. وقد توفر نظرية فعل الكلام الأدوات لمثل هذا التحليل التوصيلي لبنية الاستعارات خلال مفهوم (إساءة التعبير) (قوة العنف التعبيري illocutionary force) يمكن استخدام الاستعارات للتعبير عن أنماط (إساءة التعبير أو العنف القولى illocution) مثل تلك التى ذكرناها سابقاً.

ومبدئياً فإن نظرية جنتنر حول العلاقة بين البنية المفهومية والوظيفة التوصيلية تبدو لهذا، غير إشكالية.

ومع ذلك، حين نعود إلى ربطها بين الأبعاد المفهومية والتوصيلية للاستعارة من ناحية وأنماط الخطاب التى تحدث فيها، من ناحية أخرى، تنهض المشاكل. وليس هناك سبب لاعتقاد أن مجموعة الوضوح والشرح تقتصر على العلم. ويمكن أن تقع المقارنات الواضحة والتفسيرية غير الحرفية فى الأدب بسهولة، تماماً كما تقع فى العلم. ويمكن أن توجد المقارنات غير الحرفية الثرية والمبتعثة فى العلم كما توجد فى الأدب، وقد أشارت جنتنر نفسها إلى هذا أيضاً. وبالمثل، يمكن أيضاً أن تتنوع الملامح اللغوية لهذه الأنماط من المقاربات غير الحرفية بين استعارة، وتشبيه، وقياس، وتشبيه تمثيلي، سواء كنا مهتمين بالأدب أو العلم. وبناء عليه، فإن الفروق التى تحاول جنتنر الإمساك بها هنا تحتاج إلى صياغة فى مصطلحات أخرى. وفى رأى أن تسمية الظاهرة العلمية

(*) الابتعاث أى إثارة العواطف والذكريات والأحلام. (المترجم)

قياس" والظاهرة الأدبية "استعارة" تسمية مضللة. وبدلاً من هذا، حين نعتبر الاستعارات والقياسات كيانات نصية في مختلف أنماط الخطاب فسوف يتحتم علينا تحليل المظاهر الآتية :

١ - هناك البنية اللغوية للمقارنات غير الحرفية التي يتناسب معها أن نحدد، على سبيل المثال، ما إذا كانت البنى اللغوية المدرجة استعارات أو قياسات، وخاصية الاستعارة التي من المحتمل أن تتعلق بمظهر البنية اللغوية يمكن تسميتها "الكثافة" (استعارة): مقابل "الوضوح" "القياس" في الوقت الحاضر.

٢ - التحليل المفهومي، بالمقارنة، يهتم بالحدود الواضحة لحقل المقارنة غير الحرفية، لأن حالة الاستعارة والقياس متشابهة. وتحديد هوية خصائص مثل الثراء الاستعاري والوضوح القياسي قد تكون نتيجة لهذا التحليل المفهومي.

٣ - وأخيراً، سيتحتم الانتباه إلى خواص الاستعارة التوصيلية كذلك، ويمكن أن تُستمد من تحليل على ضوء المقاصد المفترضة أو قوى التعبير العنيف illocutionary كالشرح والابتعاش، ويمكن تحديد لافتتين بإسميهما مؤقتاً على أنهما "تنويرية" و "موحية".

كل واحد من هذه الأبعاد الثلاثة والخصائص المتعلقة بها يمكن أن يكون في استعارات داخل الأدب وخارجه. إنها مسألة تجرّيتطبيقية لا بد من تناولها على ضوء الترددات النسبية؛ أي الخصائص نمطية لأي أنماط الخطاب.

باختصار، لقد ميزنا بين الأبعاد الآتية وخصائص الاستعارة في الأدب وغيره من أنماط الخطاب المبينة في (جدول ٧-١)، ويمكن أن تكون هناك حدود أكثر لإضافتها إلى الأبعاد. وكما ذكرنا من قبل هناك صفتان مميزتان parameters تؤثران على الطبيعة اللغوية للاستعارة بالإضافة إلى أخرى وثيقة الصلة بتصنيف المجاز وهي المجال النحوي للاستعارة ودرجة انحرافها عن الاستخدام التقليدي للغة. وخاصية مفهومية أخرى للاستعارات هي، على سبيل المثال، قابلية التصور، وهي ترجع إلى صفة مميزة أخرى للبنية المفهومية للمقارنات غير الحرفية أي التجسيد أو التجريد النسبيين للحقول المدرجة.

وهكذا تزودنا مقارنة الخطاب المعرفى لأبعاد الاستعارة وخصائصها بطريقة عملية لترتيب المظاهر المهمة فى حقل البحث.

إن الأسئلة التى أثارناها مبكراً فى هذا الفصل حول تحديد هوية خصائص الاستعارة المتشعبة وعلاقتها ببعضها البعض، قد تناولناها الآن. وسنتعهد فيما بعد بتطويرها النظرى بعد مزيد من الدراسة التجريبتطبيقية فى الفصل القادم.

وسنناقش الآن مثلاً لكيفية إجراء مثل هذه الدراسة التجريبتطبيقية لكى نقدر إمكانيات وصعوبات البحث بتفصيل أوسع.

٧-٥ الاستعارات الشعرية والمبينة

بصرف النظر عن جنتنر (١٩٨٢) فإن الأكثر استفزازية هى الدراسة النفسية للفروق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية التى قدمها (كاتز وآخرون ١٩٨٥)؛ ففى أبحاثهم واسعة النطاق عن الأبعاد السيكلوجية للاستعارة، وجدوا أنه لا فرق هناك بين مجموعة كبيرة من الاستعارات المبينة من ناحية (العدد = ٢٦٠) ومجموعة من كمية مشابهة (العدد = ٢٠٤) من الاستعارات الشعرية. وقدموا المجموعتين كليهما من الاستعارات فى الشكل الصياغى (أ هو ب) أو (ألفات هى باءات) مثل (الطائرة طائر مهاجر).

جدول ٧-١ : أبعاد خطاب الاستعارة

الأبعاد	البنية	مثال	خاصية
لغوية	المكانة البلاغية	استعارة	كثافة
		قياس	الوضوح
مفهومية	المسندات	صورة	ثراء
	دقة رسم الخريطة	نموذج	وضوح
توصيلية	قوة العنف القولى	شرح	تنويرى
		ابتعاث	موج

وكان على أفراد الاختبار ترتيب الاستعارات على ميزان من عشر درجات تقيس ما سماه الباحثون الاستعارية، والجودة. وكانت الصفات التي بحثت بمساعدة هذه الدرجات العشر هي قابلية التصور الشامل، وصور المسند إليه، وصور المسند، وسهولة التفسير ودرجة الاستعارية، والألفة المحسوسة والعلاقة الدلالية، وجودة الاستعارة وعدد التفسيرات البديلة وقابلية الفهم. وتم تحليل هذه البيانات بالعامل لكي تحدد عدد الأبعاد الأساسية التي يمكن أن تطل النتائج على درجات السلم المرتبة. وفي الدراستين كليتهما المرتبتين وفي دراسة إضافية لنسخة أصغر، وجد (مارشارك وآخرون ١٩٨٣: ٢٨) "العامل الوحش" الذي فسر ٧٥٪ من التباين الكلي، وكانت كل الدرجات مرتبطة بهذا العامل المفرد. وسُمي بلافتة "قابلية التفسير". وكان استنتاج المؤلفين أن هذه المقاييس تمسك على نحو واضح "بطبيعة الوحش"، وأن الاستعارية والجودة ترجعان إلى أصل واحد هو قابلية التفسير (١٩٨٣: ٣٨). ولاحظ الباحثون أيضاً أن نماذج العلاقات بين المقاييس والعامل والتي سُميت "حمولات العامل" كانت مشابهة تماماً للاستعارات الأدبية وغير الأدبية. ورغم ذلك، تم الاعتراف بأن مقارنة مباشرة بين مجموعتي الاستعارات لا يمكن عملها بسبب مشاكل التصميم (كاتز وآخرون ١٩٨٥).

ومع ذلك، فهناك تعقيد في هذه الصورة البسيطة نسبياً :

إن الاستعارات، التي رُتبت بوصفها جيدة نسبياً، سهلة بها بضعة تفسيرات فقط، بارزة بصفة خاصة، سهلة التصور، ولها موضوعات وأفكار مترابطة تماماً. باختصار، يبدو أن الاستعارات الجيدة هي تلك التي يمكن تصنيفها على أنها أكثر قابلية للتفسير بسهولة (١٩٨٥: ٢٧٧-٨).

وبعد هذا التفسير للبيانات يكشف الباحثون أن هذا لا يضاهاى اكتشافات أخرى، وبالرجوع إلى مخطوط لم ينشر كتبه جنتتر وإلى تورانجو وستيرنبرج (١٩٨١) يلاحظ المؤلفون أن ترتيبات الجودة يمكن تحديدها على نحو مضاعف (كاتز وآخرون ١٩٨٥: ٣٧٨) ويواصلون :

تقترح نماذج حديثة للاستعارة ... أن عاملين على الأقل يشتركان في صنع الجودة أو جدارة الترتيب. يتميز أحدهما بمثل هذه المتغيرات كوضوح

التعبير، وجودة تكوين العبارة الملفوظة، وتشابه الموضوع والحامل، وتحدد التفسير. وكذلك، يظهر هذا العامل ليؤكد المظاهر غير الجمالية لمعنى الجملة. ويوصف العامل الآخر بمصطلحات السمات مثل: قوة جمالياً، متبصرة (نافذة البصيرة)، وغنية انفعالياً (كاتز وآخرون ١٩٨٥:٣٧٨).

وبالإحالة الخاصة إلى دراسة لم تنشر كتبها (داوسون 1982 Dawson) يتضح أن قابلية التفسير لا يمكن أن تكون العامل الوحيد المسئول عن جودة الاستعارة؛ فقد كشف داوسون (١٩٨٥) عاملاً ثانياً بحمولات زائدة من المقاييس مثل "الملاءمة، والجمال، وقابلية الإعجاب". ويختلف هذا العامل عن العامل الأول الذي اكتشفه (داوسون ١٩٨٢) والذي نُقل عنه ليعكس "الدرجة التي كانت بها المقارنة الاستعارية جملة جيدة التكوين حتى إن المرء يستطيع فهمها بسهولة (بإضافة حمولات إلى مثل هذه المقاييس كقابلية الفهم، والتشابه بين الأسماء التي تشكل المقارنة" (كاتز وآخرون ١٩٨٥:٣٧٨). ومن ثم يبدو عامل داوسون الأول متطابقاً مع (العامل الوحش" الذي تم إمساكه في ثلاث دراسات قام بها كاتز ومارشارك وبيفيو Paivio . وبناء عليه، يفسر هؤلاء المؤلفون العامل الثاني عند داوسون بأنه "يعكس الخصائص الجمالية". ويستنتجون أن الحاجة ماسة إلى مزيد من البحث لتحديد تعدد أبعاد جودة الاستعارة (كاتز وآخرون ١٩٨٥:٣٧٨).

ومن الطريف أن نلاحظ أن المؤلفين، عند هذه النقطة يتراجعون ضمناً عن موقفهم السابق من أنهم كشفوا "طبيعة الوحش" (مارشارك وآخرون ١٩٨٣:٣٨). ويتأيد هذا الانطباع بتأمل (كاتز وآخرين ١٩٨٨)؛ حيث تُركت قضية تعدد الأبعاد جانباً. باختصار، يبقى السؤال الآن بدون إجابة ما إذا كانت الاستعارية وجودة الاستعارة تنبعان من مصدر عام واحد أم لا، وما إذا كانت الاستعارات الأدبية وغير الأدبية تتصل بهذا الأمر بالطريقة نفسها.

إنى أعتقد أن هناك عدداً من المظاهر النظرية ينبغي حل تعقيدها هنا. إن لها علاقة بنمذجة العلاقات بين الملامح المعرفية والجمالية للاستعارات ناقشها كاتز وزملاؤه بطريقة نظامية وعملية تشغيلها التالية فى تشكيلة واسعة من المقاييس؛ فمن وجهة نظر

نظرية الخطاب الحالية فإن مقاييسهم وموادهم ليست ملائمة لقياس طبيعة الاستعارة (الاستعارية) أو جودة الاستعارة بالمعنى الشامل الموسع في النصف الأول من هذا الفصل؛ فهم يقتصرون بوضوح على حقل الخصائص المفهومية للاستعارة وإدراج أبعاد أخرى مثل الشكل اللغوي والوظيفة التوصيلية وخصائص الاستعارة المتعلقة بها، ضروري لرؤية شاملة لجودة الاستعارة وعلاقتها بمختلف حقول الخطاب، وعلاوة على هذا، فإن التحكم في الشكل اللغوي يكون مرغوباً فيه إذا كان الهدف هو قياس الخصائص المفهومية للاستعارة، وحين يهتم هدف البحث بالنطاق الكامل لخصائص الاستعارة في النصوص، إذن فإن تنوع الشكل اللغوي معيار ضروري للفحص؛ لأن الخاصية الجزئية اللغوية (قابلية التفسير) تعتمد بوضوح على التنوع الشكلي بين الاستعارات.

وبصرف النظر عن التنوع اللغوي، هناك أيضاً قضية منهجية في اختيار العينات؛ فقد اعترف (مارشارك وآخرون ٢٨:١٩٨٣) أن هناك مسألة "الطريقة غير التصنيفية لبناء الاستعارة" ففي (كاتز وبيفيو ومارشارك ٣٦٨:١٩٨٥) قيل إن اختيار عينات مجموعة الاستعارات الشعرية قام بها كاتب قصة محترف أجرى بحثاً تصنيفياً في عدد من كتب المختارات والمجموعات الشعرية وصولاً للتعبير المجازي، ومع ذلك، فإن منهج هذا "البحث التصنيفي" لم يناقش. ولا أستطيع الهرب من انطباعي أن في كلتا الحالتين قد كان هناك قدر من التحيز في بناء أو اختيار نوع معين من الاستعارة لا يناسب تمثيل نطاق الاستعارية بكامله. إن منهجاً أكثر انضباطاً في اختيار العينات قد ينتج مجموعة أكثر تنوعاً من الاستعارات التي يمكنها كشف علاقات أكثر تعقيداً من مجرد "العامل الوحش"، وربما ذلك الإضافي "العامل الجمالي".

وأكثر من هذا، فإن استخدام لافتة الاسم "جمالي" من جانب (كاتز وآخرين ١٩٨٥) تبدو غير دقيقة حتى تؤخذ على محمل الجد. وتفسيرى البديل هو اعتبارها إضافة انفعالية أساساً إلى الإطار عالي المفهومية في دراستهم برمتها، وهذا الاقتراح تسانده ملاحظة أن (كاتز وآخرين ٣٧٨:١٩٨٥) قد أعادوا تفسير الثراء عند جنتنر

بوصفه شكلاً انفعالياً للثراء - انظر المقتطف السابق. وكما يتضح من المناقشة السابقة، فإن الهم الأساسى عند جنتتر لم يكن يكمن فى الجانب الانفعالى من الثراء، بل فى طبيعته المفهومية. وأن يكون هناك متلازمان مؤثران متضمنان فى الثراء يبدو معقولاً تماماً، ولكن هذا ليس ما قصده جنتتر بالثراء.

وأخيراً، فإن الصعوبات فى التصميم التجريبي عند (كاتز وآخرين ١٩٨٥) تمنع أى مقارنة جادة بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. لقد نفذت التصنيفات للاستعارات الشعرية المبنية مجموعتين مختلفتين من الباحثين حتى إن التجاوبات والخلافات فى البيانات قد تكون راجعة إلى تأثيرات الاستعارة أو إلى تأثيرات المختبرين، ويتحتم إصلاح هذا فى الدراسات المتخيلة فى الفصول القادمة.

٦-٧ خاتمة : الاستعارات الأدبية وغير الأدبية

قدّم هذا الفصل رسماً تخطيطياً لإطار دراسة خصائص الاستعارة كما يمكن ملاحظتها فى الدراسة النصية. وقد وضعت قضية الفرق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية داخل هذا الإطار بافتراض عدد من الأبعاد الأساسية لكل الاستعارات، وفى الواقع لكل الكيانات النصية التى نتوقع أن بعضها أو كلها سيظهر فروقاً نمطية بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. وقد ميزنا حتى الآن بين ثلاثة أبعاد معرفية نسبياً تتركز فى الشكل اللغوى والمحتوى المفهومى والوظيفة التوصيلية. وأضفت أيضاً بعدين أقل معرفية هما القيمة الانفعالية، والموقف الأخلاقى. وهما مرتبطان بالأبعاد المعرفية على نحو غير محكم حتى هذه اللحظة. ولم أدرج البعد الجمالى المنفصل بسبب الحقيقة القائلة إن حقل الجمالى والأدبى بنيتان اجتماعيتان تتلقيان تحققات مجسدة متنوعة فى أبعاد القراءة سابقة الذكر. ويمكن تفسير ما اكتشفته الدراسات السابقة حول الاستعارة فى هذا الإطار بون مشقة، وتولد أسئلة جديدة بإدماج تلك المكتشفات السابقة فى النظرية.

وسألخص الآن التوقعات بخصوص الفروق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية بمناقشة كل من الأبعاد المفترضة. لقد خدمت كفرضيات في البحث التجريتي تطبق في الذي سنقدمه في الفصل الثامن :

١ - إن ما يمكن أن يكون استعارة جيدة من وجهة النظر المفهومية أى الوضوح لا يحتاج بالضرورة أن يكون استعارة جيدة من وجهة النظر الجمالية أو الأدبية. وبالمثل، ما يمكن أن يكون استعارة جيدة من وجهة مفهومية أخرى أى الثراء، يمكن أن يكون استعارة بلا فائدة إذا كان عليها أن تنجز وظيفة توضيحية في الخطاب العلمي، وإنه لسؤال تجريتي تطبق عما إذا كانت نوعية مفهومية معينة قد جربت بوصفها مساهمة في نوعية جمالية أو أدبية في الخطاب بمعناه النمطي.

٢ - إن الوظيفة التوصيلية وخصائص الاستعارة المتعلقة بها مثل "التنوير" و "الإيحاء" هو بعد واضح آخر قد تستمد منه الاستعارات عزوها لنوعية جيدة أو رديئة فيما يتعلق بالأدب والصحافة والدين وهلم جرا. وكما رأينا، يمكن أن نجد مساندة لهذا الرأي في (جنتنر ١٩٨٢) التي كشفت ارتباطات بين الثراء المفهومي ووظيفة الابتعاث في الاستعارات الأدبية، وبين الوضوح المفهومي والوظيفة التوضيحية للاستعارات العلمية. وقد تكون هناك أيضاً علاقة بين خصيصة الاستعارة الكامنة في البنية المفهومية وتلك الكامنة في الوظيفة التوصيلية.

٣ - البعد المعرفي الأخير البارز هو البعد اللغوي، وهنا يمكن العودة إلى عامل "قابلية التفسير" المكتشف في دراسات (كاتز وآخرين ١٩٨٥)؛ حيث كانوا يقدمون استعاراتهم دائماً في شكل صياغى يتحكم في تأثير الفروق بين التعبير اللغوي للاستعارات. ومع ذلك فإن الجاذبية الجمالية للاستعارة قد تتأثر أيضاً بالتنوع اللغوي وقد يكون المحمول (المشبه) غائباً؛ وقد يتحول الترتيب المعترف به للمحمول والحامل، وقد تتكثف الاستعارة في تركيب أو عبارة بدلاً من جملة، أو قد يعبر عنها بمجاز يتصل بها مثل التشبيه أو القياس. ومثل هذا التنوع قد يؤثر على "قابلية التفسير" للاستعارات بطريقة واضحة. وقد يكون هناك تنوع منتظم بين الخطاب الأدبي وغيره من أنماط

الخطاب فى استغلال مثل هذه الإمكانيات اللغوية. وإلى حد ما، قد تكون شخصية الاستعارة الأدبية النمطية أيضاً قابلة للشرح من هذا المنظور. وقد يؤدى مزيد من التنوع فى المواد التجريبية إلى الاهتمام بهذه المشكلة.

٤ - بصرف النظر عن الأبعاد المعرفية التى ناقشناها سابقاً فإن الاستعارة قد تعرض مظهراً انفعالياً عاماً يمكن أن يكون ملحوظاً تقريباً وملائماً للمناسبة. والعلاقة بين مثل هذه الفروق الانفعالية بين الاستعارات وحدثها فى الخطاب الأدبى مظهر مهم يجب أن يندرج فى فحص النوعية الجمالية.

٥ - وبالمثل، يثور السؤال عما إذا كانت الجاذبية الجمالية للاستعارات تتأثر بمثل هذه الملامح كاللون السياسى، وتحميلها بالقيمة وهلم جرا. ورغم أن هذا بعد أخلاقى مهم، فهو أقل سهولة فى ربطه بالأدبية فى شكل محدد. والحد الذى عنده تتميز الاستعارات فى الأدب بصفة محددة فى هذه المنطقة، يظل سؤالاً مفتوحاً فى الوقت الحاضر.

الهوامش

(١) اطلعتُ أخيراً على فصول (واين بوث Wayne Booth 1988) حول القيمة الأخلاقية للاستعارة، وهي تقدم مساندة مستقلة لمقاربتى.

(٢) إن الفكرة القائلة إن الاستعارات والقياسات يمكن تحليلها بوصفها شبكات افتراضية شائعة في علم النفس في الوقت الحاضر. ومع ذلك، فإن موثوقية هذا التحليل قد تشكل بعض الصعوبة. وهناك قدر كبير من التقدير الحدسى ينطوى عليه هذا النوع من الممارسة. ومهما يكن المحلل عبقرياً فلا بد من استخدام وسائل إضافية لتضمن موثوقية التحليلات. وهذه مشكلة منهجية أثق في أنها ستجد الحل بمزيد من البحث. وأنا عازم على أن أسلم بهذا حتى أواصل البحث مع تطوير النموذج النظرى، ولكن افتراض أساس تحليلى يُعتمد عليه، لا يمكن أن يبقى دون ذكر هنا.

الفصل الثامن

الاستعارات الأدبية والصحفية

هل تعرض الاستعارات خصائص واضحة يمكن أن تتعلق بالأبعاد المتنوعة التي يمكن استمدادها من معالجة الشكل اللغوي، والبنية المفهومية والوظيفية التوصيلية، والقيمة الانفعالية، والخلاصة الأخلاقية؟ وهل تختلف الاستعارات الأدبية عن غير الأدبية فيما يتعلق بخصائص الخطاب هذه في الاستعارات؟ سأقدم في هذا الفصل دراستين تجريبتطبيقيتين تهتمان بهذين السؤالين.

تنبني الدراسة الأولى على عينة من ست وتسعين استعارة باللغة الإنجليزية، والثانية دراسة تابعة بأربع وستين ومائة استعارة هولندية. وتم فحص الاستعارات بتقنية التفاضل الدلالي Semantic Differential التي طورها (أوسجود 1982 Osgood). وفي كلتا الدراستين قدر المصنفون الاستعارات فيما يتعلق بقدر كبير من الخصائص بملا سلسلة من مقاييس الترتيب لكل استعارة. وكان المقصود بمقاييس الترتيب أن تغطي مساحة أبعاد الخطاب كلها في الاستعارات كما نوقشت في الفصل السابق. وكان دورها هو تغذية عامل تحليل يخفض العدد الكبير من الخصائص المحتملة إلى عدة عوامل أساسية فقط. وكنا نأمل أن نتمكن من ربط العوامل بالأبعاد المفترضة. فهذا سيقدم إجابة لأول سؤال من السؤالين المذكورين سابقاً.

اختيرت عينات الاستعارات بمثل هذه الطريقة لتكون ممثلة لنمطين من الخطاب: النثر الأدبي والنثر الصحفي. وهكذا يمكن عقد مقارنة بين هذين النوعين من الخطاب

فيما يتعلق بالخصائص النمطية للاستعارات على كل الأبعاد الأساسية المنبثقة. وكنا نتوقع أن تبين الاستعارات الأدبية مختلف الصفات المميزة فيما يتعلق بالخصائص اللغوية والمفهومية. ومن المحتمل أيضاً أن تظهر خصائص أخرى عن الاستعارات الصحفية. وهذا سيقدم إجابة على السؤال الثاني من السؤالين السابقين.

٨-١ أبعاد ست وتسعين استعارة باللغة الإنجليزية وخصائصها

٨-١-١ مقدمة

قامت هذه الدراسة على لمحة من عمل كاتز وزملائه الذين أشرت إليهم في الفصل السابق، وميزة استخدام تقنية التفاضل الدلالي على منهجهم أنها أقل تكلفة على ضوء عدد المصنفين؛ لأن كل المقاييس طبقت على الأفراد أنفسهم بدلاً من مجموعات المختبرين. وعلاوة على هذا، فإن إجراء استخدام المصنفين أنفسهم للحكم على كل من الاستعارات الأدبية وغير الأدبية جعل في الإمكان عقد مقارنة محكمة بين العينتين، وهو ما حُرِّمَ منه (كاتز وآخرون ١٩٨٥)؛ لأن مختلف المصنفين أعادوا الاختبار على مجموعات مختلفة من الاستعارات. وأخيراً، فإن دراسات كاتز ورفاقه ظهر أنها مقصورة على فحص الصفات المفهومية وحدها في الاستعارات، على حين أن الدراسة الحالية اشتملت على أبعاد أخرى للخطاب أيضاً. وكان هذا سبب النبوءة الأولى التي تم اختبارها هنا، أي أن أكثر من "عامل وحش" واحد يمكن اكتشافه (انظر مارشارك وآخرين ١٩٨٣: ٢٨).

وتدين هذه الدراسة أيضاً في تطورها لدراسة أخرى (كارول 1982) وقد استخدم تقنية التفاضل الدلالي في فحصه "للكميات الموجهة في الأسلوب النثري". وتقنية التفاضل الدلالي الأصلية التي طورها أوسجود استخدمت عدداً من المقاييس كان المقصود منها قياس الجانب المؤثر للمعنى مثل (جيد - رديء)، (ساخن - بارد) وهلم جرا. وطور (كارول ١٩٧٢) عدداً من مقاييس التصنيف كانت أقل استعارية من

المقاييس المرتبطة على نحو شائع بأوسجود. وكانت تشتمل على معارضات أسلوبية أكثر تقليدية مثل (معقد - بسيط) وبعض مقاييسه تتجاوب مع اهتمامات الدراسات المعرفية المشار إليها في الفصل السابع، مثل "واضح - غامض" على حين أن غيرها يمكن إدراجها دون ضجة كبيرة في المقاييس المستخدمة أدناه لقياس مظاهر الخطاب الأخرى للاستعارة.

لن أشرع في مناقشة منهجية واسعة للتفاضل الدلالي كما فعلت مع التفكير بصوت عالٍ في الفصل الخامس، ورغم ذلك فإن بعض النقاط لا يمكن أن تبقى دون ذكر، فعلى سبيل المثال، حقيقة أن قياس معاني الكلمات قد تطور على نحو أصيل، يمكن أن يثير بعض الأسئلة حول قابليته للتطبيق على قياس معاني الجملة. ومع ذلك، فإن ممارسة البحث السيكولوجي قدمت سابقة كبيرة لمثل هذا التوسع. وكذلك السؤال عن أي المقاييس تستخدم، وكيف يمكن أن تتصل بغيرها من الأبعاد المتنوعة، هو سؤال خادع تصعب إجابته في هذه اللحظة. وأعتقد أنه يمكن حله فقط بالقيام بالبحث على نحو فعلى، وتنفيذ التحسن تدريجياً. وأخيراً قضية كيف يتأكد المرء من أن الاستعارات نفسها هي التي صُنِّفت، وليس السياقات، مثلاً، التي قدمت من خلالها للتصنيف، هي مشكلة معقدة التناول في نظرية. سأعتنى بها بجعل الحكام في الدراسة التابعة الهولندية يصنفون الاستعارات في النصين التجريبيين المستخدمين في تجربة مد الخطوط الهولندية التي تحدثنا عنها في الفصل الثالث وفي تجربة التفكير بصوت عالٍ المذكورة في الفصل السادس. ويمكن ربط بيانات ترتيب هذه الاستعارات إذن ببيانات معالجة الاستعارة في تلك الدراسات الباكرة لكي تكتشف ما إذا كانت تتنبأ فعلاً بسلوك القراءة. فإن فعلت، إذن فإننا نملك دليلاً على أن التفاضل الدلالي نجح في قياس الظواهر ذات الصلة، أي خصائص الاستعارة، وسأهتم بهذه القضية في الفصل التاسع.

المواد

الاستعارات الأدبية (العدد = ٤٨) تم انتخابها من أعمال قصصية حديثة في اللغة الإنجليزية، والإنجليزية الأمريكية، كل استعارة جاءت من مؤلف مختلف. والاستعارات غير الأدبية (العدد = ٤٨) اختيرت عيناتها من أربع جرائد مختلفة بتاريخ الاثنين ١٩ أغسطس ١٩٩١: الهيرالد تريبيون، وول ستريت جورنال (أوروبا)، الأندبندنت، التايمز. والكُتَاب الثمانية والأربعون من أحدث كُتَاب القصة الإنجليزية والأمريكية كانت كتبهم في مكتبتى الشخصية، تم تقسيمها وترتيبها بالتساوى حسب عام الطبعة الأولى^(١). وأخذنا الاستعارة الأولى التي ظهرت على الصفحة الثانية كعينة للتصنيف. ومن الجرائد الأربع أخذنا اثنتى عشرة استعارة كعينة من كل جريدة. وقسمنا عدد الصفحات الكلى لكل جريدة على اثنتى عشرة منتجاً صفحتين أو ثلاث فاصلة لكل جريدة. واختيرت الاستعارات من كل صفحة ثانية أو ثالثة، وقد تنوع تحليل الصفحات ذات الصلة تصنيفياً من أعلى اليسار خلال أعلى اليمين خلال أسفل اليمين وهلم جرا. ولم نعتد بالإعلانات، وتم نسخ الاستعارات وقدمت فيما بعد مع جزء صغير من سياقها. وعلى أية حال، لم تكن المصادر التي أخذنا منها الاستعارات مغلقة أمام المختبرين. وقدمنا مختارات من المواد فى جدول (٨-١).

المقاييس

إن المقاييس التى استخدمت فى عملية تشغيل خصائص الاستعارة التى يمكن استمدادها من أبعاد الخطاب المفترضة نظرياً للاستعارة قدمناها فى (جدول ٨-٢). وهى تمثل محاولة أولى لتشغيل مظاهر خطاب الاستعارة الذى ناقشناه فى الفصل السابع. وقمنا بالتمييز بين المقاييس الخالصة نسبياً المتوقع لها قياس خصيصة ترتبط ببعد واحد من الخطاب أو عامل واحد، من ناحية، وعدد من معايير القياس المعقدة التى

يمكن لموضوعاتها أن تتعلق بعدة عوامل من ناحية أخرى. وقمنا بتعيين خصائص لأبعاد الخطاب على أسس حدسية آخذين في الاعتبار كثيراً من العمل النظري الموجود على قدر الإمكان، وإن أكرس المناقشة لتنشيط تعيين كل مقياس خاص للعوامل قيد البحث، واثقاً من أن المقاربة العامة شفافه.

والمقاييس التي ستقيس الخصائص اللغوية تشير إلى الاستعارات بوصفها تعبيرات، كما تشير المقاييس المفهومية إلى الاستعارات بوصفها أفكاراً، والمقاييس التوصيلية تشير إلى الاستعارات كأجزاء من أفعال القول العنيف *illocutionary acts* ، والمقاييس الانفعالية تشير إليها بوصفها انفجارات لأحاسيس خاصة، والمقاييس الأخلاقية تشير إلى الاستعارات بوصفها علامات على موقف محمل بالقيمة.

جدول ٨-١ : نماذج المواد المستخدمة في دراسة ترتيب استعارات اللغة الإنجليزية.

(أ) قصة بالإنجليزية البريطانية	
<p>فيما كنت أستقل القطار الأخير إلى بيتي، لفت نظري رجل أسود من صيانة نقل لندن كان يجلس في مواجهتي. كان الأسود ينظر إلى يديه اللتين تتخذان في استرخاء شكل كوب.</p>	
آلان هونينج هيرست	مكتبة حوض السباحة
مارتن إيميس	لدي عين حمراء مرعبة، إنني أشبه كلب صيد من باسكر فيلنر.
مارتن إيميس	حقول لندن
<p>لن تقام مباراة السباحة في أحسن حوض، بل بدلاً من ذلك، ستقام في مكان ما في الجنوب، في بركة صغيرة موحلة ملوثة بالشحم.</p>	
إيان ماكيوان	البريء

(ب) قصة من الإنجليزية الأمريكية

طوال الشهر الماضى، كنت تقضى معها كل لحظة تستطيعها. إنك مجنون بحبها، أليس كذلك؟

كاثى إيكر دماء وأحشاء فى مدرسة ثانوية

جماعة تضم كارل يونج فى رحلة بحرية عبر المحيط، حين يهبط ضباط منتصف الصيف، استحوذ على يونج بصفة خاصة تصوُّره لوحش من وحوش ما قبل التاريخ يتقدم مندفعاً خلال ظلمة النهار تجاه غرضه. وأحسسنا أننا ننزلق عائدين إلى العصور الجيولوجية الأولى.

د. م. توماس الفندق الأبيض

كانت المدينة التى وسط هذا المكان تسمى "ديدروك"، مكان متواضع تسكنه عشرة آلاف روح. كانت تسمى أصلاً باسم معركة لم تحسم بين الجيش وبين قبائل أسينى بوين - ديدلوك - (الورطة)، ثم أعيدت تسميتها بـ (ديدروك) (الصخرة الميَّنة) نتيجة لبعض المساندة المتحمسة الحزينة والمتردة التى قُصد بها علاج إكتئاب يوم سابق.

توماس ماكجوين لا أحد ملاك

فى أى حادثة، كما كنت أقول، كان الليل محمومًا، كما تكون دائماً هذه الأشياء، وكانت الجماعة تتقدم فى سيرها بالفعل، حين وصلت، الأساتذة المساعدون يمشون فى تناقل، والطلبة الخريجون - كان وجهى أحمر لامعاً كما أتخيل من صعودى الطويل على سلالم الحجر اللوى الثلجية.

جون جاردنر كتاب فريدى

(ج) جريدة الهيرالد تريبيون

يقول مسئولون رفيعو المستوى إن حكومة إيران مستخدمة وسطاء سريين وديبلوماسية المكوك، تأخذ المبادرة في التفاوض حول المدد والشروط لإطلاق سراح العشرة الباقين من الرهائن الغربيين المحتجزين في لبنان من جانب المناضلين المواليين لإيران. ويقول هؤلاء المسئولون إن تحريك إيران الكامل لسلوكها الدبلوماسي في المفاوضات، التي تسير قدماً الآن مع السكرتير العام للأمم المتحدة خافيير بيرز دي كويار، يقترح أن الرئيس الإيراني هاشمي رافسنجاني يمكن أن يتغلب على المعارضة القوية في حكومته لفرض حل لأزمة الرهائن.

يوم الأحد الماضي، أمّن المقيمون ممتلكاتهم في منتجعات ساحل ولاية كارولينا الشمالية وانضموا إلى ركب الخروج من السياح ومرتادي الشاطئ فارين إلى أرض أعلى؛ لأن إعصاراً يتحرك بعنف من جهة الشمال نحو الساحل.

ربما كانت أكثر المظاهر إدهاشاً في حالة دونالد ليروي إيفانز هي أن زعمه أنه أحدث قاتل معروف في سلسلة قتلة الأمة قد سبب بعض موجات الصدمة وأن السلطات تأخذه بجدية كاملة.

(د) جريدة الإندبندنت

حول وصلة سكة حديد القنال في ما يمكن أن يبلغ المنعطف الرابع في تمويل الوصلة في عدة سنوات، سألت مصلحة النقل مجموعة البناء "ترفلجار هاوس" عما إذا كانت مهتمة بإحياء مشروعها المشترك مع السكك الحديدية البريطانية الذي رفضه مجلس الوزراء في العام الماضي.

حيوان قارض يسمى (كادلز) يساعد فى التحكم فى ازدهار عدد سكان
آلاف الأميال من جسور السكك الحديدية من الأرانب. ومع فشل الورد الهلامى
وهو المرض الفيروسى الذى يتم تخليقه معملياً، والذى قضى تقريباً على الأرانب
فى ستينيات القرن العشرين، عادت السكك الحديدية البريطانية إلى هذا
المتحكم التقليدى فى الآفات.

المشروع الذى كانت تموله الدولة والذى قدم التدريب والمساكن لمئات
المراهقين المشردين، يواجه الإغلاق بسبب التخفيضات فى منح الحكومة.

كانت النسوة العجائز الريفيات يغنين فى فرح وهن يهبطن الممر الضيق
الحار المترب إلى القرية المجرية (ماريابوكسى). وشكلت ملابسهن التقليدية صفاً
متوهجاً من الألوان اللامعة وهن يرفعن أعلامهن المصنوعة فى بيوتهن
وأشياءهن المقدسة الصغيرة.

وقد نشطت الطبيعة الاستكشافية لهذه الدراسة عدداً كبيراً من المقاييس.
وإذا لم تتكشف بعض المقاييس عن علاقة بالعوامل المتوقعة فقد يفعل بعضها، لكى يظل
فى الإمكان التوصل إلى الهدف من فصل الأبعاد الأساسية الخطاب عن بعضها البعض.
وبعد معرفة حالة البحث فهذه ذريعة حتمية حين تجرى المحاولة للمرة الأولى لتكشف
ما إذا كانت هناك علاقة مفهومة بين مجال المقاييس وعدد العوامل الأساسية المفترضة.
وأخيراً، حرصنا على أن يكون كل بعد مفترض ممثلاً بأربع خصائص على الأقل
ليسهل انبثاق العوامل الواضحة لكل بُعد فى الخطاب.

المصنفون

كان الحكام مشاركين في المؤتمر الحادى عشر لرابطة الشعرية واللغويات الذى عقد فى جامعة لانكاستر فى سبتمبر ١٩٩١ ، وكانوا جميعاً باحثين ومعلمين للغة والأدب. وقد وُزِعَ الاختبار على أربعة عشر متطوعاً، وطلبنا منهم إعادة أوراق الاستبيان بمجرد أن يجدوا الوقت للمنها، وأعيدت إلينا عشرة استبيانات خلال ستة أسابيع بعد نهاية المؤتمر.

الإجراء

قدمنا الاستعارات الأدبية وغير الأدبية فى ترتيب مختلط عشوائى للتصنيف على مقاييس من سبع وثلاثين نقطة. وجسد كل مقياس تناقضاً بين طرفين لصفة مميزة محتملة فى الاستعارة. ويشير الموقع الأولى إلى قابلية التطبيق المتساوية عند كلا الطرفين أو عدم مناسبة المقياس لهدفه. وقد وضعنا تعليمات التصنيف على مثال نماذج (أوسجود وسوسى 1972 Suci). وحرصنا على ألا تزيد الاستعارات عن ثلاث من كل حقل من حقول الخطاب (الأدب أو الصحافة) أو من الإنجليزية البريطانية فى مقابل الإنجليزية الأمريكية، يتبع كل منها الأخرى.

٨-١-٣ النتائج

مقاييس الاستعارة

بغض النظر عن حالة خاصة واحدة، كانت هناك ثلاث عشرة قيمة غائبة؛ فقد أخطأ بعض المختبرين، فلم يجيبوا على مقياس معين لاستعارة معينة بطريقة تدل على غفلة غير مقصودة، ولم تُظهر القيم الناقصة نموذجاً خاصاً للحدوث. وقد استبدلت بوسائل محسوبة من نتائج المصنفين الآخرين، جبرنا كسورها إلى أرقام صحيحة

لتسهيل الحساب، وعلى أية حال؛ لأن أحد المصنفين رفض أن يملأ مقاييس استعارة معينة، فلم يعد لها استعارية، ولأن هذا الحكم نفسه عدّ استعارتين متجاورتين قيمتين متوسطتين (٤) مشيراً إلى عدم مناسبة المقاييس. هذا الباحث لم نضعه في اعتبارنا في الحسابات.

أولاً، قدرنا اتفاقاً بين الملاحظين على كل المقاييس^(٢). وأظهر التحليل الإحصائي وجود اتساق كبير بين المصنفين في تقديرهم مثل تلك الملامح المتنوعة للاستعارات بوصفها طبيعتها اللغوية والمفهومية والتوصيلية. والانفعالية والأخلاقية المفترضة. وقد سهل هذا عمل متوسط بين المصنفين لكي نحصل على بيانات أكثر دقة.

جدول ٨-٢ : مقاييس الاستعارات المستخدمة في التفاضل الدلالي

(أ) المقاييس الخالصة		
المصدر	المقياس	البعد
1 -	أصلية - تعبير مبتذل مدمّشة - لغة عادية	لغوي
3-1 2 2 3-1 1	معقدة - فكرة بسيطة يمكن تصورها - غير ممكن تصورها جديدة - فكرة قديمة واضحة - غامضة مجردة - مجسدة	مفهومي
1 - - - -	توضيحية - مضطربة (مشوشة) إعلامية - تزيينية مقنعة - غير معقولة مسلية - جادة جميلة - قبيحة	توصيلي

1	مضحكة - جادة	
1	ماكرة - صريحة	
.	صادمة - مؤثرة	
1	سارة - غير سارة	
.	فيها نوق - لا نوق فيها	
1	متحيزة - غير متحيزة	أخلاقي
.	سياسية - غير سياسية	
.	موافقة - غير موافقة	
1	رصينة - وقحة	
		(ب) المقاييس المركبة
المصدر	المقياس	البعد
2	صعبة - سهلة الفهم	لغوى + مفهومي
1	دقيقة - غامضة	
4	مناسبة - بعيدة الاحتمال	مفهومي + انفعالي
1	ممتعة - مملة	
1	عميقة - سطحية	
1	حميمة - بعيدة	توصيلي + انفعالي
1	شككية - غير شككية	
.	مهذبة - غير مهذبة	
1	طبيعية - متكلفة	

١ = كارول (١٩٧٢) ، ٢ = كاتز وآخرون (١٩٨٨) ، ٣ = جنتنر (١٩٨٢) ،
٤ = تورانجو وستيرنبرج (١٩٨١).

وكانت النتائج المتوسطة الشاملة محسوبة على كل مقياس لنوعى الاستعارة.

ويبين (جدول ٨-٣) المتوسطات والانحرافات القياسية في كل الاستعارات الأدبية والصحفية لكل مقياس. وقد فحصنا الفروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية بتحويل هذه البيانات عن طريق تحليل العامل إلى عدد أصغر من الأبعاد الأساسية^(٣).

تحليل العامل

حاولنا تحليل المكون الرئيسى على ثلاثين مقياس تصنيفى است وتسعين استعارة أدبية وصحفية. وقد أعطى برنامج ألى على الحاسب إشارات محذرة من الحضور المحتمل لتعدد العلاقات الخطية multicollinearity والفردية. وهذا يشير إلى ارتباطات عالية بين بعض المتغيرات التى أخضعت للتحليل، ويقدم مسألة حسابية لتحليل العامل. وكشف الفحص البصرى لمصفوفة الارتباط أنه كانت هناك مقاييس تصنيف تعرض ارتباطات عالية ذات متغيرين. وبعد إزالة أربعة مقاييس بمعاملات (ثبات) أو موثوقية منخفضة نسبياً وسبعة مقاييس لها ارتباطات عالية ذات متغيرين توقعنا منها قياس سمات استعارة مشابهة، تم تنفيذ تحليل المكون الأساسى بتدوير فاريماكس Varimax وتقدير نتائج العامل، وتم التنفيذ بنجاح^(٤).

وتحليل المكون الأساسى هذا على ١٩ مقياس تصنيف استمد خمسة عوامل مسئولة عن ٩٠, ٨٠ فى المائة من التباين الكلى variance فى البيانات، والنسبة الكبيرة من التباين التى أظهرها كل مقياس فردى مسئولة عن حل العامل الحالى^(٥). ويبين (جدول ٨-٤) كيف ترتبط نتائج التصنيف بالعوامل المكتشفة فى التحليل، وهى تصف ما يسمى بـ "حمولات العامل" أو أحجام الارتباطات بين مقاييس التصنيف والعوامل. وتشير الحمولة العالية للعامل أن مقياس التصنيف مرتبط تماماً بعامل معين^(٦).

جدول ٨-٣ : متوسطات مقاييس الاستعارة (الانحرافات المعيارية بين أقواس)

مصدر الاستعارات		
المقياس	أدبية	صحفية
أصيلة - مبتذلة	4.17 (1.58)	5.67 (1.02)
مدهشة - عادية	4.18 (1.53)	5.75 (1.12)
صعبة - سهلة	5.76 (1.17)	6.48 (0.62)
معقدة - بسيطة	5.12 (1.36)	6.11 (0.88)
دقيقة - غامضة	2.96 (1.48)	3.20 (1.08)
يمكن تصورها - غير ممكن تصورها	3.08 (1.20)	2.42 (1.71)
جديدة قديمة	4.40 (1.66)	6.01 (1.04)
واضحة - ضبابية	2.94 (1.12)	2.30 (0.73)
مناسبة - بعيدة الأطراف أو بعيدة الاحتمال	2.57 (0.89)	2.26 (0.61)
ممتعة - مملة	3.45 (1.20)	4.97 (0.59)
مجردة - مجسدة	4.60 (1.45)	4.89 (0.70)
عميقة - سطحية	4.19 (0.91)	5.6 (0.62)
توضيحية - مشوشة	2.80 (0.92)	2.34 (0.55)
إعلامية - تزيينية	3.99 (0.86)	2.88 (0.74)
مقنعة - غير معقولة	3.01 (0.64)	2.89 (0.41)
مسلية - جادة	3.51 (0.87)	4.32 (0.75)
جميلة - قبيحة	3.72 (0.56)	4.06 (0.29)
مضحكة - جادة	4.34 (0.97)	4.79 (0.66)
ماكرة - صريحة	4.26 (1.18)	5.44 (0.69)
صادمة - مؤثرة	3.98 (0.44)	3.97 (0.20)
سارة - غير سارة	3.97 (0.66)	4.09 (0.39)
جميلة - بعيدة	3.49 (0.66)	4.18 (0.52)
شكلية - غير شكلية	4.26 (0.96)	3.90 (0.72)
طبيعية - متكلفة	3.67 (0.83)	3.63 (0.49)
مهذبة - غير مهذبة	4.13 (0.46)	4.05 (0.27)
فيها نوق - لا نوق فيها	4.84 (0.56)	4.09 (0.26)
متحيزة - غير متحيزة	3.61 (0.71)	3.71 (0.69)
سياسية - غير سياسية	4.54 (0.52)	4.13 (0.65)
موافقة - غير موافقة	4.04 (0.74)	4.16 (0.75)
رزينة - وقحة	3.47 (1.02)	3.24 (0.69)

عدد المصنفين = 9 ، عدد الاستعارات = 96

والعامل الأول لديه حمولات إيجابية عالية من مقاييس: "ماكرة - صريحة"، أصيلة - تعبير مبتذل" و"عميقة - سطحية" وله أيضاً حمولة عالية نسبياً من "إعلامية - تزيينية". وتشير العلامتان المتتاليتان إلى أن الجوانب الآتية للمقاييس ترتبط بالعامل قيد البحث: صريحة، مبتذلة، سطحية، إعلامية. وهذا العامل ينتهى، من ثم، إلى الإمساك بالفرق بين الاستعارات العامة أو التقليدية كما تتعارض مع استعارات أخرى هي: "صريحة"، أصيلة، عميقة، وتزيينية. والاستعارات العامة هي أيضاً "توضيحية" بدلاً من "مشوشة"، وهي لا تعد "جميلة" مثل أصدادها. وفي السياق الحال، يمكن اعتبار التقليدية conventionalty متصلة اتصالاً وثيقاً بالألفة اللغوية في كثير من الاستعارات - قارن نور "التعبير المبتذل". لهذا سيسمى العامل (١) "تقليدية لغوية".

والعامل (٢) لديه حمولات إيجابية من المقاييس التي تقيس الاستعارات بوصفها (مناسبة، بعيدة الاحتمال، توضيحية، مشوشة، مقنعة، غير معقولة - دقيقة - غامضة - وطبيعية - متكلفة. وله حمولة سلبية عالية من "تجريدية - مجسدة". وتشير العلامات الخاصة بهذه الحمولات إلى نقص الشفافية المفهومية لأي فكرة تعبر عن استعارة، لأنها تتجاوب مع الجوانب الآتية من المقاييس: بعيدة الأطراف، مشوشة، غير معقولة، غامضة، متكلفة، وتجريدية. ومن ثم، يرتبط هذا العامل بقابلية فهم الاستعارات، فهو، لهذا، يسمى "الصعوبة المفهومية". والعامل (٣) له أيضاً حمولات عالية من المقاييس الآتية: "صادمة - مؤثرة"، "سارة - غير سارة"، "فيها ذوق - لا ذوق فيها"، "جميلة - قبيحة". تشير كل علامات الحمولات إلى أن هذا العامل يمسك بالجوانب الأقل قابلية للحب في هذه المقاييس ولهذا نضع عليها لافتة "القيمة السالبة".

جدول ٨-٤ : نتائج تحليل المكون الأساسي : حمولات العامل ٩ ،
مقياس استعارة (حمولات ٤٠,٠ حُجِبَتْ) .

العامل					
5	4	3	2	1	المقياس
-	-	-	-	0.87	أصيلة - مبتذلة
-	-	-	0.71	-	دقيقة - غامضة
-	-	-	0.82	-	مناسبة - بعيدة الاحتمال
-	-	-	0.73	-	تجريدية - مجسدة
-	-	-	-	0.85	عميقة - سطحية
-	-	-	0.82	0.42	توضيحية - مشوشة
-	-	-	-	0.73	إعلامية - تزيينية
-	-	-	-	-	مقنعة - غير معقولة
-	-	0.71	-	0.87	جميلة - قبيحة
-	0.91	-	-	-	مضحكة - جادة
-	-	-	-	-	ماكرة - صريحة
-	-	0.90	-	-	صادمة - مؤثرة
-	-	0.85	-	-	سارة - غير سارة
-	0.87	-	-	-	شكلية - غير شكلية
-	-	-	0.72	-	طبيعية - متكلفة
-	-	0.82	-	-	فيها نوق - لا نوق فيها
0.66	0.40	-	-	-	متحيزة - غير متحيزة
0.80	-	-	-	-	سياسية - غير سياسية
-	0.91	-	-	-	رزينة - وقحة
6.4	9.7	14.8	20.8	29.0	النسبة المئوية للتباين المشرح
1.22	1.84	2.83	3.96	5.51	الجذر الكامن (في التحليل العاظمي)

ويتميز العامل (٤) بدايةً بحمولات عالية من: مضحكة - وقحة - غير شكلية. يبدو إذن أن هذا العامل يمسك بنقيض المذهب أى "جادة - رصينة - شكلية" وهى طريقة الاستعارات بين الأشخاص ولها علاقة بالوظيفة التوصيلية. وسنسميها "الطرائق التوصيلية غير المهذبة".

والعامل الأخير هو العامل (٥) له حمولة مقاييس أقل على نحو بارز ولكن له حمولات عالية من: "غير سياسية - متحيزة" فى تعارضها مع "سياسية، متشبثة بالرأى". وتقترح كل من الحملتين الإيجابيتين صفة استعارية هى "نقص الموقف الأيديولوجى" أو "الحيادية". ومن ثم يمكن النظر إلى العامل الخامس بوصفه "موقفًا أخلاقياً غير متحيز". وعلى أية حال، وبعد إعطائه بنيته التعريفية الفقيرة، يبقى هذا اقتراحاً مؤقتاً.

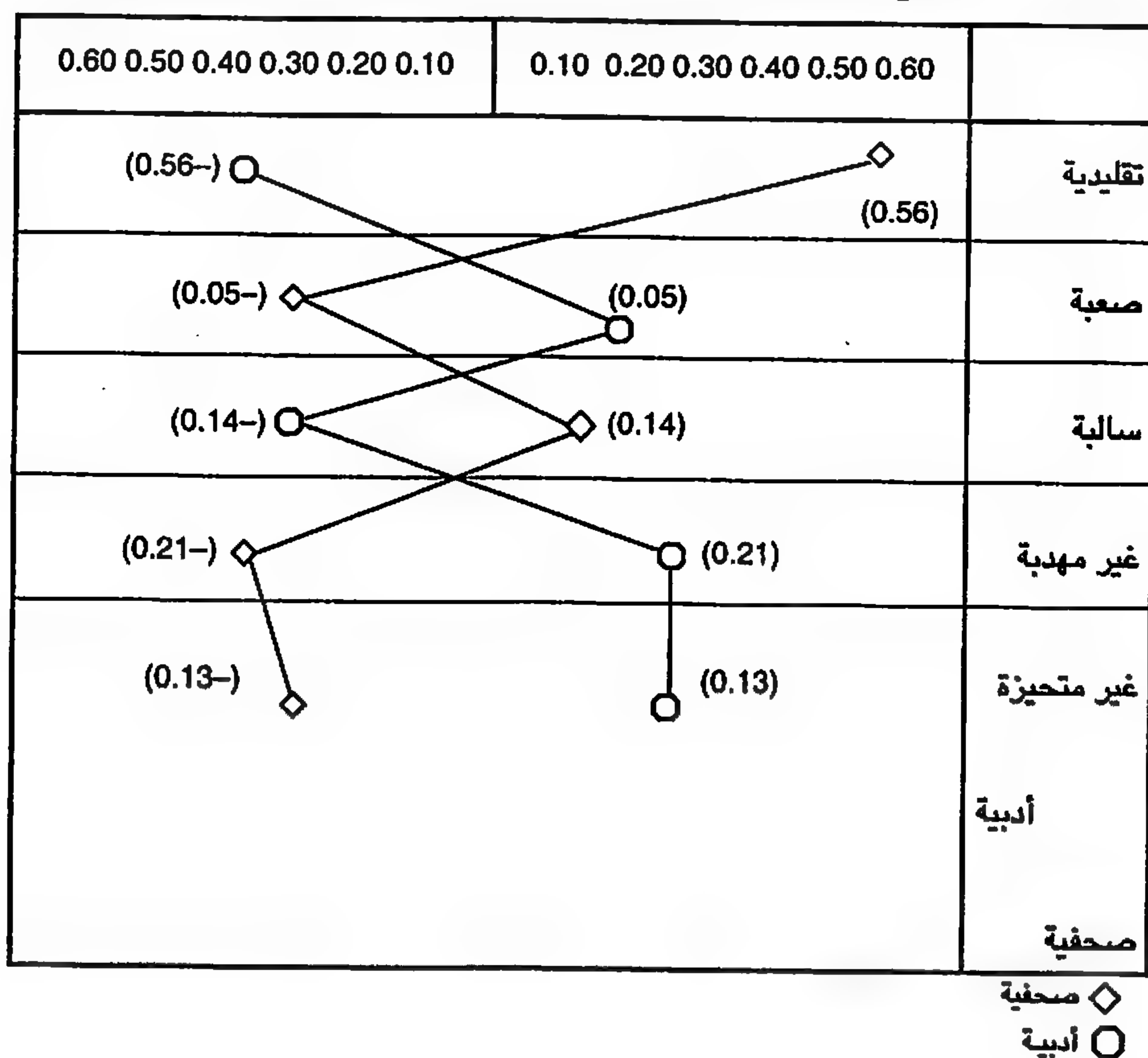
الاستعارات الأدبية والصحفية

بعد أن حددنا أن الاستعارات يمكن وصفها بالإشارة إلى أكثر من عامل أو اثنين، وأن هذه العوامل تحمل علاقة شفافة بالأبعاد العامة للخطاب فإن السؤال الأخير الذى نتحتم إجابته هو السؤال الذى يتعلق بالفروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية. ونستأنف الآن مقارنة متوسط نتائج نوعى الاستعارات على أساس الأبعاد الرئيسية. ويمكن القيام بهذا بأن نحسب نتائج العامل. وهذا إجراء حسابى باستخلاص النتائج لكل عامل بربط متغيرات المكون الأساسى (مقاييس التصنيف) لذلك العامل طبقاً لأوزانها النسبية أو حمولاتها. ومن ثم فإن نتائج العامل تجسد مجموعة مستمدة من البيانات التى يمكن الحصول عليها بالقياس المباشر إذا عرفنا هوية العوامل مقدماً.

وقد حسبنا نتائج متوسط العامل لكلا نوعى الاستعارة بعمل متوسط للقيم عبر الاستعارة على كل واحد من العوامل الخمسة الناتجة عن تحليل المكون الأساسى. ويبين (شكل ٨-١) نتائج هذه العملية. ويمكن ملاحظة أن علامات نتائج متوسط العامل للاستعارات الأدبية تتناقض كلها مع نتائج الاستعارات الصحفية. وهناك قدر كبير من الاختلاف بخصوص المسافة بين متوسطات مجموعتى الاستعارات.

وَحُلَّت هذه البيانات عن طريق التباين variance لنختبر ما إذا كانت القيم المتوسطة المختلفة للاستعارات الأدبية والصحفية على كل هذه العوامل ذات مغزى إحصائي (٧). وتكشف الأمر عن وجود فروق بارزة بين متوسطات الاستعارات الأدبية والصحفية للعامل الأول: التقليدية، وبالنسبة للعامل الرابع الطرائق غير المهذبة. وعموماً يمكن الاستنتاج إذن أن هناك بعض الفروق بين الصفات المميزة بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. وبصفة خاصة، فإن الاستعارات الأدبية أقل تقليدية وأقل تهذيباً فيما يتعلق بالطرائق التوصيلية عن الاستعارات الصحفية.

شكل ٨-١ : نتائج متوسط العامل لـ ٩٦ استعارة إنجليزية أدبية وصحفية



لا يمكن أن تُعزى الفروق بين الاستعارات إلى عامل رئيسي وحش كما ناقش (مارشارك وآخرون ١٩٨٣) و (كاتز وآخرون ١٩٨٨) كما لا يمكن شرحها بعاملين أساسيين فقط، معرفي وجمالي، كما اقترح (كاتز وآخرون ١٩٨٥) وكشفت الدراسة أنه لا يقل عن خمسة أبعاد سيكولوجية للاستعارات يمكن أن تدرج في شرح الفروق بينها. وبعض هذه الأبعاد معرفي، وكلها مستقلة نسبياً عن حقل الجمالي؛ لأنها تظهر في الاستعارات الصحفية بالوضوح نفسه كما في الاستعارات الأدبية.

وعلاوة على هذا، فإن هذه العوامل لم توجد بالصدفة، ولكنها تُستمد من التنشيط النظري لخطة الدراسة. وخصوصاً أن اتخاذ وجهة نظر الخطاب العام إلى استخدام اللغة والقراءة أدى إلى توقع أن الفروق بين الاستعارات ينبغي معاملتها مثل الفروق بين غيرها من مظاهر الخطاب. ومن ثم، لا بد من العودة بها إلى أكثر من مجرد بُعد واحد من أبعاد الخطاب الأساسية. وقد صيغت طبيعة أبعاد الخطاب هذه على نحو مستقل عن تقاليد البحث عند كاتز ورفاقه. إن التشكيل المنشط نظرياً للأبعاد المفترضة في أنواع المقاييس المتشعبة التي تقيس الخصائص الواضحة أدى إلى اكتشاف خمس خصائص مفهومة للاستعارات يمكن ربطها بالأبعاد. وتبين نتائج الدراسة أن الفروق بين الاستعارات يمكن تخفيضها نسبياً إلى التقليدية "اللغوية" والصعوبة "المفهومية" والطرائق "التوصيلية" والقيمة "الانفعالية" والموقف "الأخلاقي".

وينبغي القيام ببعض التعليقات الآن، لكي نجعل هذه الملاحظة أكثر تحديداً. أولاً، هناك مسألة عدد الأبعاد، وحقيقة أن هناك خمسة عوامل في (حل العامل) الذي قدمه (جدول ٨-٤) تشجع على مزيد من البحث، ولكنه لم يثبت بما لا يدع مجالاً للشك أن هناك بالفعل خمسة عوامل. إن البعد الخامس تم تعريفه على نحو سيئ فقير من أجل مثل هذه النتيجة، وقد يكون هذا راجعاً لصدفة حسابية. ومن ثم، فهو يحتاج إلى مزيد من التوسع في الدراسة القادمة. ويمكن القيام بهذا بإضافة مقاييس ذات صلة إلى "سياسية - غير سياسية" و"متحيزة - غير متحيزة". وإلى أن يتم هذا الفحص في

القسم القادم من هذا الفصل، سأرجئ إلى وقت لاحق مزيداً من تأمل طبيعة الأبعاد على ضوء الخطاب، ومقارنة الاكتشافات السابقة لكاتز وزملائه وغيره من الباحثين.

كما ينبغي الآن الاهتمام على نحو موجز بسؤال عن العلاقة بين العوامل ومعايير القياس، فكثير من المعايير الأخيرة لا يبدو أنه يختار الأبعاد التي قصد به أن يقيسها. وسأعطى ثلاثة أمثلة: "عميقة - سطحية" تم فهمه بوصفه معياراً مفهوماً، ولكن ظهر أن له علاقة بالتقليدية اللغوية، "توضيحية - مشوشة" و"مقنعة - غير معقولة" تم تصميمها كمعايير للسماوات التوصيلية (الاستعارات كأجزاء من أفعال العنف القولي illocutionary acts) ولكنها كشفت عن علاقة بالصعوبة المفهومية.

وأخيراً "مضحكة - جادة" قصد به قياس الانفعال، ولكن ظهر أن له علاقة بالطرائق التوصيلية. ماذا تتضمن هذه التغيرات. تحسنُ الإجابة على هذا السؤال إذا تأملنا هذه المعايير التي تصرفنا بالفعل كما تنبأنا. ويمكن معاملة المقاييس الآتية كمتغيرات مميزة كعلامة ناجحة للعوامل التي قصد بها قياسها: "أصيلة - تعبيري مبتذل" للعامل اللغوي، و"مناسبة - بعيدة الأطراف" للعامل المفهومي، و"صادمة - مؤثرة" للعامل الانفعالي، "سياسية - غير سياسية" للعامل الأخلاقي. ومع ذلك، يجب إضافة أن العامل اللغوي قد ملئ بمقياس قصد به قياس الانفعال، "ماكرة - صريحة" والعامل المفهومي قد ملئ بمعيار توصيلي أصيل أي "مقنعة". وربما لا يثير الدهشة أن سمة استعارة معينة مثل "التقليدية اللغوية" أو "الصعوبة المفهومية" قد تكون متعلقة بملامح توصيلية معينة أو ملامح انفعالية للاستعارات. وعموما لا تتضمن فكرة التمييز بين الأبعاد أنه لا يمكن قيام علاقة بينها. على العكس، إن من الطبيعي فقط أن تنشأ علاقة متبادلة بين خصيصة متعلقة بأحد أبعاد الخطاب وخصيصة أخرى متعلقة ببعد آخر. وحين تكون الاستعارات بالغة التقليدية (لغوياً) تكون أيضاً بالغة السطحية (مفهوماً) وبالغة الوضوح (انفعالياً). وحين تكون الاستعارات عالية الجودة (مفهوماً) فهي أيضاً عالية الإقناع (توصيلياً) وطبيعية (انفعالياً). ومن ثم فلا تناقض في ملاحظة علاقة بين معيار مفهومي ظاهرياً مثل "السطحية" وبين سمة استعارة لغوية مزعومة مثل العامل (١) "التقليدية"^(٨).

والسؤال الرئيسى الثانى الذى وُضع فى بداية هذا الفصل كان يتعلق بالفروق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. وبعد أن وجدنا أن الاستعارات فى النصوص الأدبية لا تختلف جوهرياً عن الاستعارات فى النصوص الصحفية فى أن خصائصها تُظهر بنية العامل الأساسى نفسها. وكشفت المقارنة بين هذين النمطين أن هناك بعضاً يختلف بهما الاستعارات الأدبية عن الاستعارات الصحفية. وحقيقة أن هناك مجموعة من الاستعارات الأدبية التى هى تعبيرات أصيلة فى تعارضها مع الطبيعة شديدة الابتذال إلى حد ما فى بعض الاستعارات الصحفية لا يدهش أحداً يكون على ألفة بمجال الكتابة فى النثر الأدبى والصحافة الجادة. وكذلك، فإن جزءاً من هذه الصورة هو حقيقة أن هذه المجموعة من الاستعارات الأدبية تميل إلى العمق والدهاء على حين أن الاستعارات الصحفية سطحية وصريحة.

وكان الفرق بين الاستعارات الأدبية والصحفية فيما يتعلق بطرائق التوصيل أقل قابلية للتنبؤ به، ولكنه ليس من المزعج أن بعض الاستعارات الصحفية رصينة وشكلية وجادة فى تعارضها مع الطبيعة المضحكة وغير الشكلية والوقحة لبعض الاستعارات الأدبية. ونظرة إلى خلاصة كثير من الكتابات الصحفية تؤيد مثل هذا الانطباع. ويتفق هذا أيضاً مع الفرض النظرى أن الصحافة نوع من الخطاب محكوم بواقع العرف: الالتزام بالحقائق التى تشمل الرصانة والشكلية والجدية. وتبتعد عن الهزل وعدم الشكلية والوقاحة، ومظاهر الخطاب الأخيرة تشمل الطرائق التوصيلية التى تتناغم تماماً مع الوظيفة الجمالية على نحو واضح.

إن النتيجة العامة بخصوص الفروق بين الاستعارات كما كشفتها هذه الدراسة، إذن، مضاعفة وتتطابق مع توقعاتنا. أولاً، تنبنى خصائص الاستعارات على أكثر من بعد عام واحد من أبعاد الخطاب. ويمكن للاستعارات الأدبية والصحفية أن توصف بالطريقة نفسها بالرجوع إلى هذه الأبعاد. ثانياً، ومع ذلك، على بعض من هذه الأبعاد ظهر للعيان أن الاستعارات الأدبية تعرض اتجاهات مختلفاً عن الاستعارات الصحفية، وكل من هذه الفروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية قابل للفهم من وجهة نظر الفروق بين أنماط الخطاب.

٨-٢ دراسة تابعة لأربع وستين ومائة استعارة هولندية

٨-٢-١ مقدمة

إن نتائج الدراسة السابقة يمكن اعتبارها نقطة انطلاق لدراسة أوسع لاختبار استنتاجاتنا. إن تحليل العامل هو أداة إحصائية قوية تعطي نتائج قابلة للتفسير بسهولة في معظم الأحيان، ولكن تم الاعتراض بأن حجم العينات صغير، ومن ثم، تلعب الصدفة دوراً كبيراً في بناء العامل. ولأن عدد الاستعارات في الدراسة السابقة صغير نسبياً، وبالتأكيد حين نعتبر العينتين من الاستعارات الأدبية منفصلتين (العدد = ٤٨ في كل منهما) فإن حل العامل - رغم أنه مفهوم وموج - قد لا يكون قوياً بدرجة كافية. وعلاوة على هذا، فإن التمثيل الضعيف لما سمّيته العامل الأخلاقي الذي كانت له حمولات عالية من مقياسين فقط، ربما شوّه العلاقة كما حُسبت بين المجموع الكلي للعوامل. وبناء على هذا، فإن عدداً كبيراً من الاستعارات وعدداً إضافياً من معايير القياس اعتبرت ضرورية لغرض الإثبات.

وهدف هذه الدراسة يتعلق بنتائج الدراسة الأولى. فقد كانت مخططة (مصممة) للإجابة على السؤالين الآتيين: الأول، هل يمكن العودة بالفروق بين الاستعارات إلى الأبعاد الخمسة الأساسية المفترضة؟ وبعبارة أخرى، هل تعطي الدراسة الحالية حلاً للعامل يتطابق مع العامل الأخلاقي أفضل اندماجاً؟ والسؤال الثاني: هل هناك فروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية في علاقتها بهذه الأبعاد؟ وبمصطلحات مجسدة هل يمكن تخفيض الفروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية على الأبعاد نفسها كما حدث من قبل، بعد التقليدية وبعد الطرائق غير المهدبة؟ وهل تُظهر الأبعاد الأخرى أيضاً فرقاً؟

٨-٢-٢ المنهج

المواد

جمعنا الاستعارات الأدبية (العدد = ٨٢) من روايات حديثة، وقصص قصيرة من جانب كتاب هولنديين وفلمنكيين، كل استعارة مستمدة من كاتب مختلف. واختيرت الاستعارات غير الأدبية (العدد = ٨٢) من ثلاثة أعداد كل منها عن ثلاث جرائد هولندية مختلفة النوعية. نشرت بين الخميس ٢٤ أكتوبر والسبت ٢٦ أكتوبر ١٩٩١. وكانت الصحف هي هاندلسبلاد Handelsblad وتراو Traw ودي فولكس كرانت De Volks Krant. وكانت مناهج اختيار العينات والتقديم متطابقة مع مناهج الدراسة الأولى فيما عدا أن النصوص الأدبية لم تكن بحوزتي الشخصية، وإنما كانت تخص صديقاً محباً لجمع الكتب. وكون المواد كانت باللغة الهولندية جعلها متوفرة عند الطلب.

المقاييس

كانت المقاييس التي تشكل التفاضل الدلالي هي التسعة عشر مقياساً التي ساهمت في حل العامل في الدراسة السابقة. وقد أضفنا مقياسين توقعنا منهما أن يختارا العامل الأخلاقي "لاذعة - ممتلئة" و"موضوعية - ذاتية". ولاحظ أن مقياس "مهدبة - غير مهدبة" قد أضيف أيضاً، وكان مدرجاً في دراسة المواد الإنجليزية، ولكنه حُذف من حل العامل ذاك بسبب ضالة موثوقيته النسبية. وتجديد إدراجه في البحث الحالي يعكس أهميته النظرية.

كان الحكام تسعة متطوعين تخرجوا في العلوم الإنسانية، وكان كل منهم محترفاً في حقل الأدب أو اللغة، بوصفه باحثاً ومحرراً وناشراً ومترجماً ومعلماً.

الإجراء

أدى الحكام الاختبار في وقتهم الخاص. أعطينا لهم ثلاثة أسابيع لإكماله. وكان الاختيار يتكون من جزأين. في الجزء (أ) كان العدد الكلي ١٦٤ استعارة أدبية وغير أدبية. قدمناها بطريقة مختلطة وترتيب عشوائي على اثنين وعشرين مقياساً كل منهم من سبع نقاط، بطريقة الدراسة الإنجليزية. وأعطينا تعليمات للحكام ألا ينظروا إلى الجزء (ب) قبل أن ينتهوا من القسم (أ). وكان الجزء (ب) يتكون من ثلاثة أقسام: في القسم الأول ست عشرة استعارة اختيرت بعشرة فواصل من الجزء الأول. قدمت للتصنيف للمرة الثانية لفحص الوثوقية الشاملة عن طريق ارتباطات الاختبار وإعادة الاختبار. وكان القسم الثاني والثالث من الجزء (ب) يحتويان على سلسلة من ثلاث وخمسين استعارة من قطعتين متواصلتين من نص كانتا النصين التجريبيين في دراستي مد الخطوط الهولندية والتفكير بصوت عالٍ اللذين تحدثنا عنهما في الفصلين الثالث والسادس، وجمعت هذه البيانات للتحليل الإضافي لبيانات المعالجة هذه.

٨-٢-٣ النتائج

مقاييس الاستعارات

كانت هناك ست قيم منفصلة ناقصة، وثلاثة أفراد من المختبرين قفز أو تخطى كل منهم استعارة مختلفة على نحو يدل على الغفلة، مما أنتج ستاً وستين قيمة ناقصة. وقد تم التعويض عن كل القيم الناقصة بالتقديرات وحُسِبَت بعمل متوسط النتائج للأفراد الآخرين على المقياس قيد البحث. وتم التقريب إلى الأرقام الصحيحة. وفحصنا الوثوقية بين المصنفين لكي نقارن ثبات الأفراد في تسجيل النتائج حول الاختبار بين المصنفين التسعة. وقد حسبنا الارتباطات ذات المتغيرين Bivariate Correlations لكل مصنف بين البيانات في الفقرات الستة عشر للاختبار وإعادة الاختبار في الجزء (أ) والجزء (ب) لكل من مقاييس التصنيف. وحصل أحد المصنفين على معاملات ارتباط منخفضة على نحو بارز عن غيره من المصنفين، وتم صرفه.

وقد رنا اتفاق الحكام الثمانية الباقين فيما بينهم من أجل الجزء (أ) لكل من معايير القياس^(٩). وكانت كل المعايير إلا واحداً (موضوعية - ذاتية) لها معاملات موثوقية جيدة. وهذا يبين أن عمل متوسط بين أفراد الاختبار كان ممارسة ذات معنى.

واستخدمنا النتائج المتوسطة للحكام الثمانية الباقين لفحص الثبات الشامل بين الاختبار وإعادة الاختبار. ولهذه الغاية، قد حُسبت الارتباطات ذات المتغيرين بين متوسط نتائج الاستعارات فى الاختبار وإعادة الاختبار لكل مقياس. وكان هناك ارتباط منخفض إلى أقصى حد بين اختبار وإعادة اختبار من "جادة - وقحة" وارتباط منخفض لـ "سارة - غير سارة" مما أدى إلى إزالتها من البيانات^(١٠).

ولكل مقياس استعارة حسبنا متوسط النتائج بعمل متوسط عبر الاستعارات بكل من العينتين. ويبين جدول (٨-٥) النتائج. والفرق بين نتائج المتوسط لنوعى الاستعارات قد أختبر مرة أخرى بعد تحويل البيانات إلى نتائج عامل^(١١).

تحليل العامل

تماماً كما حدث من قبل، كشف تحليل المكوّن الأساسى المبدئى عن وجود تعدد العلاقات الخطية multicollinearity محتملة وفردية. وتم حل هذا بإزالة المقياسين اللذين حصلوا على ارتباط عالٍ ذى متغيرين (توضيحية - مشوشة و "طبيعية - متكلفة". ثم أجرينا تحليلاً للمكوّن الأساسى على ثمانية عشر مقياس تصنيف، وقد رنا نتائج العامل. كانت هناك أربعة عوامل تفسر ٧٨,٨ فى المائة من التباين الكلى فى البيانات^(١٢). ويفسر حل العامل أيضاً مقداراً كبيراً من التباين فى كل مقياس تصنيف^(١٣). ويبين جدول (٨-٦) العلاقة بين مقاييس التصنيف والعوامل^(١٤).

مصدر الاستعارات		
المقياس	أدبية	صحفية
أصيلة - مبتذلة	4.00 (1.57)	5.15 (1.21)
دقيقة - غامضة	3.47 (0.95)	3.21 (0.78)
مناسبة - بعيدة الاحتمال	3.36 (0.79)	3.18 (0.63)
تجريدية - مجسدة	4.28 (0.92)	4.60 (0.86)
عميقة - سطحية	4.48 (0.92)	5.12 (0.68)
توضيحية - مشوشة	3.25 (0.86)	2.99 (0.62)
إعلامية - تزيينية	3.86 (1.13)	2.99 (0.77)
مقنعة - غير معقولة	3.38 (0.60)	3.26 (0.48)
طبيعية - متكلفة	3.74 (0.91)	3.55 (0.71)
ماكرة - صريحة	4.57 (0.99)	5.36 (0.76)
مهذبة - غير مهذبة	4.06 (0.26)	3.98 (0.32)
شكلية - غير شكلية	4.42 (0.60)	3.90 (0.86)
مضحكة - رصينة	4.13 (0.81)	4.14 (0.71)
جميلة - قبيحة	3.91 (0.64)	4.35 (0.42)
صادمة - مؤثرة	4.12 (0.36)	3.97 (0.21)
فيها نون - لا نون فيها	3.75 (0.53)	4.12 (0.33)
لاذعة - مريحة	3.97 (0.51)	4.31 (0.51)
موضوعية - ذاتية	4.49 (0.65)	3.91 (0.74)
متحيزة - غير متحيزة	4.16 (0.40)	4.13 (0.52)
سياسية - غير سياسية	4.48 (0.29)	4.12 (0.58)
عدد المصنفين = 9	عدد الاستعارات = 164	

إن العامل الأول له حمولات عالية من "بعيدة الأطراف" و"غامضة" و"غير معقولة" وله أيضاً حمولات كبيرة من "ماكرة" و"تجريدية" و"تزيينية": ومن ثم يمكن التعرف عليه من الدراسة السابقة بوصفه "عامل الصعوبة المفهومية". وقد حدث تعقيد في المقارنة مع تلك الدراسة بسببه التضمنين الواضح لعامل "التقليدية" في الدراسة السابقة، بعامل الصعوبة في الحالة الحاضرة: "أصيلة" وعميقة" تتعلقان بعامل الصعوبة في الحالة الحاضرة، على أنهما كانتا مستقلتين، وهى مع "ماكرة" مهمتان على نحو حاسم من أجل عامل التقليدية في الحالة الأولى. وسنعود إلى هذه النقطة في المناقشة لاحقاً.

ويتميز العامل الثانى بحمولات عالية من "قبيحة" و"لا نوق فيها" و"سطحية". وهو يمتلئ على نحو بارز بـ "مبتذلة" و "ممتلئة أو مذعنة" و "صريحة". وكل هذه الملامح تظهر بوضوح مشاعر "سلبية"، ويمكن تفسير العلاقة الهامشية لـ "صادمة" بهذا العامل على هذا الضوء. ولهذا، يسمى هذا العامل "عامل القيمة السالبة". ولاحظ أن متغيرى التقليدية في الدراسة الإنجليزية التى تضمنت عامل الصعوبة سابقاً أى "مبتذلة" و "سطحية" قد توحدوا جزئياً بعامل القيمة السالبة الحالى.

والعامل الثالث يمسك بالطبيعة غير الشكلية، والمضحكة، وغير المهذبة لبعض الاستعارات. وبالتالى، ينظر إلى هذا العامل على أنه "عامل الطرائق غير المهذبة". وله أيضاً حمولة كبيرة من "ذاتية" و"لاذعة" وهما متغيران يمكن النظر إليهما على أنهما يرتبطان سلبياً بالتهذيب على ضوء أضدادهما "موضوعية - ممتلئة".

والعامل الأخير هو العامل الرابع يحمل ملامح حمولات عالية من "غير سياسية" و"غير متحيزة" و"مؤثرة". فإذا قلبنا المنظور فإن هذا العامل يمسك بالطبيعة السياسية والمتحيزة والصادمة للاستعارية. وهذا يحوله إلى عامل أخلاقى وثيق الصلة بموقف الاستعارة غير المتحيز والمتحيز.

العامل				
المقياس	1	2	3	4
أصيلة - مبتذلة	(0.54)	0.59	0.43-	-
دقيقة - غامضة	(0.91)	-	-	-
مناسبة - بعيدة الاحتمال	(0.91)	-	-	-
تجريدية - مجسدة	(0.73)	-	-	-
عميقة - سطحية	(0.73)	0.74	-	-
إعلامية - تزيينية	(0.73)	0.40	-	-
مقنعة - غير معقولة	(0.87)	-	-	-
ماكرة - صريحة	(0.76)	0.55	-	-
مهذبة - غير مهذبة	-	-	0.80	-
شككية - غير شككية	-	-	0.90	-
مضحكة - رصينة	-	-	0.84	-
جميلة - قبيحة	-	0.90	-	-
صادمة - مؤثرة	-	0.46	-	0.64
فيها ذوق لا ذوق فيها	-	0.86	-	-
لاذعة - ممتثلة	-	0.58	0.50-	-
موضوعية - ذاتية	(0.53)	-	0.58	-
متحيزة - غير متحيزة	-	-	-	0.63
سياسية - غير سياسية	-	-	-	0.83
النسبة المئوية للتباين المشروح	38.1	18.1	15.6	7.0
الجذر الكامن فى التحليل العاقل	6.86	3.25	2.81	1.27

مقارنة بدراسة اللغة الإنجليزية

كل العوامل الأربعة التي اكتشفت في الدراسة الهولندية يبدو أن لها علاقة بأربعة من العوامل الخمسة التي ذكرت في الدراسة الإنجليزية؛ فإذا تجاهلنا العامل الأول "التقليدية" الذي كان في الدراسة الإنجليزية، فإن العوامل الأربعة الأخرى في تلك الدراسة تظهر درجة موحدة من التجاوب مع العوامل من واحد إلى أربعة في الدراسة الحالية، ومع ذلك فهناك فرق بين هوية المتغيرات المتضمنة في كلا البحثين. وقد استخدمنا ستة مقاييس في إحدى الدراسات لم تكن مستخدمة في الأخرى، أو العكس بالعكس وهي "توضيحية - مشوشة" و"طبيعية - متكلفة" و"سارة - غير سارة" و"مهدبة - غير مهدبة" و"لاذعة - ممتلئة" و"جادة - وقحة". وإزالة ستة من المتغيرات خارج العدد الكلي واحد وعشرين يجعل المقارنة (١) يشكل مقارنة شكلية مشوشة تماماً حتى تعتبر بلا قيمة. فهذا الفرق كبير لدرجة أنه لا يبرر مقارنة شكلية بين حلّي العامل عن طريق الارتباط والحساب في (دليل المشابهة البارزة لكاتل Cattell). انظر هوامش ٢ و١١. والعلاقة بين حلّي العامل بخصوص المتغيرين الباقيين مبينة في (جدول ٨-٧) وهو يقدم إشارة كافية غير شكلية إلى أن العوامل قابلة للمقارنة.

ونستطيع أن نرى من (جدول ٨-٧) أن عامل الصعوبة المفهومية له حمولات متطابقة من (دقيقة - غامضة" و"لائمة - بعيدة الأطراف" و"تجريدية - مجسدة" و"مقنعة - غير معقولة" في الدراستين. وترتبط أربعة متغيرات بهذا العامل في الدراسة الهولندية، ولكن ليس في الإنجليزية "أصيلة - مبتذلة" و"عميقة - سطحية" وإعلامية - تزيينية" و"ماكرة - صريحة". هذه المتغيرات كانت جزءاً من عامل التقليدية في الدراسة الأولى ولكنها فقدت في التالية. أما بالنسبة للعامل الثاني المسمى "بالقيمة السالبة" في كلتا الدراستين: "قبيحة" و"صادمة" و"خالية من الذوق". والمقاييس التي أشير إليها بـ "مبتذلة" و"سطحية" و"تزيينية" و"صريحة" تتعلق فقط بهذا العامل في الدراسة الهولندية، ومرة أخرى فإن هذه جميعاً مساهمات في عامل التقليدية المنفصل في الدراسة الأولى.

وبالنسبة للعامل الثالث: "الطرائق غير المهذبة" فإن اثنين من أربعة متغيرات تقومان بالعمل على نحو متطابق في الدراستين : "شكلىة - شكلىة" و "مضحكة - رصينة". أما "... "متحيزة" فهي تُحمل على هذا العامل في الدراسة الأولى فقط، و"أصيلة" في الدراسة الثانية فقط. والعامل الأخير له الحمولات نفسها في الدراستين من "متحيزة - غير متحيزة" و "سياسية - غير سياسية"، أما "صادمة - مؤثرة" فتتعلق بعامل الموقف غير المنحاز في الدراسة الهولندية فقط.

الاستعارات الأدبية والصحفية

إن نتائج العامل المتوسط لكلا نوعى الاستعارات الناتجة من تحليل المكون الرئيسى موضحة فى (شكل ٨-٢). وقد اختبرنا موثوقية اختلافها بأداء تحليل التباين المتعدد (multivariate analysis of variance)^(١٥)، وقد بينت النتائج اختلافًا دالاً بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية فيما يتعلق بالصعوبة، والقيمة السالبة، والطرائق غير المهذبة والموقف غير المتحيز. ويمكن استنتاج أن الاستعارات الأدبية أكثر صعوبة، ولها قيمة إيجابية أكبر، وأقل تهذيباً، وأقل تحيزاً، من الاستعارات الصحفية.

٨-٢-٤ المناقشة

إن اكتشافات الدراسة الهولندية الحالية مشابهة على نحو كافٍ لنتائج الدراسة الإنجليزية السابقة لتضمن مناقشة مقارنة لأبعاد خطاب الاستعارية المكتشف هنا. وبيعض التنوعات المهمة فإن النموذج الأساسى للدراسة السابقة قد تأيد بهذه الاكتشافات. وبصفة خاصة العوامل التى نتجت عن تحليل المكون الرئيسى قابلة للتفسير من وجهة نظر نظرية الخطاب التى طورها الفصل السابع. ومع ذلك، فإن نموذج الخطاب الكامل ذا الأبعاد الخمسة المتوقعة من وجهة النظر النظرية لم تثبت بهذه الدراسة.

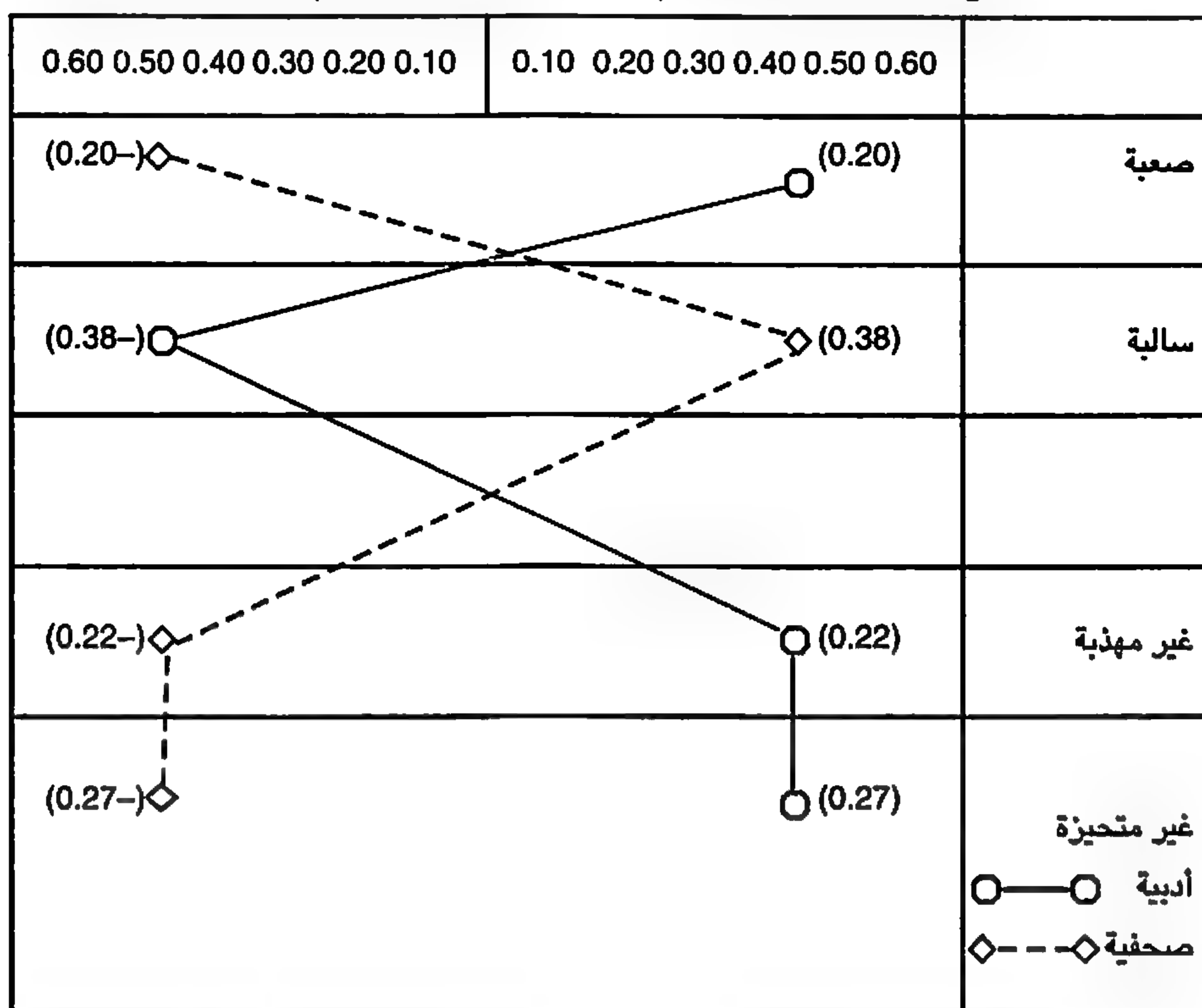
جدول ٨-٧ : حمولات العامل من مقاييس الاستعارة في الدراستين
الإنجليزية والهولندية

العامل				العامل
المقياس	الصعوبة المفهومية إنجليزي/هولندي	القيمة السالبة إنجليزي/هولندي	الطرائق غير المهدبة إنجليزي هولندي	الموقف غير المتحيز إنجليزي/هولندي
أصيلة - مبتذلة	-0	+0	-0	-0
دقيقة - غامضة	++			
مناسبة - بعيدة الاحتمال	++			
تجريدية - مجسدة	—			
عميقة - سطحية	-0	+0		
إعلامية - تزيينية	+0	-0		
مقنعة - غير معقولة	++			
ماكرة - صريحة	-0	+0		
شكلية - غير شكلية			++	
مضحكة - رصينة			—	
جميلة - قبيحة		++		
صادمة - مؤثرة		—		+0
فيها ذوق - لا ذوق فيها		++		
متحيزة - غير متحيزة			-0	++
سياسية - غير سياسية				—

+ بارزة على نحو إيجابي - بارزة سلبياً : (0) لا علاقة .

إن الفرق الجدير بالملاحظة تماماً بين الدراستين هو اختفاء عامل التقليدية المهم نظرياً والمكتشف من قبل. وبدلاً من ذلك، فإن المقاييس التي تشكل عامل التقليدية في الدراسة الإنجليزية قد اندمجت الآن مع المقاييس المساهمة في عامل الوضوح المفهومى الذى ظل منفصلاً من قبل، وهذا يتفق مع "أصيلة - مبتذلة"، "دقيقة - غامضة"، "عميقة - سطحية"، "إعلامية - تزيينية"، "ماكرة - صريحة". وفى الوقت نفسه، فإن هذه المقاييس نفسها بمعزل عن "دقيقة - غامضة" تساهم أيضاً فى العامل الثانى فى الدراسة الحالية. القيمة السالبة، ولكن بإشارات مقلوبة فى مقارنتها بدورها فى عامل الصعوبة المفهومية. كيف يمكن شرح هذا الفرق بين الدراستين.

شكل ٨-٢ نتائج العامل المتوسطة (١٦٤ استعارة هولندية) أدبية وصحفية



من المفيد أن نبدأ بالإشارة إلى كشف ذكرناه من قبل ولكنه لم يناقش في الدراسة الأولى. وقد بينت الملاحظة (٦) في قسم (٨-١-٣) أن مصفوفة ارتباط العامل أوضحت ارتباط ٠,٢٥ بين العامل الأول والعامل الثاني، وعادة ما يكون مستوى الأهمية لناخذ ارتباطات مثل هذا العامل في الاعتبار عند المناقشة مستوى عاليًا شيئًا ما، ولهذا السبب حذفناه من اعتبارنا، ولكن في السياق الحالي يمكن أن نسأل عما إذا كان هناك اتجاه موج. فليس من غير المعقول على الإطلاق أن يوجد ارتباط بين عوامل الصعوبة المفهومية ضد الوضوح من جهة أو الأصالة ضد التقليدية من جهة أخرى، ربما كان ذلك راجعاً إلى الحجم المحدود للعينة في الدراسة الأولى مما جعل هذا الارتباط لا يكشف عن نفسه بكل قوته.

إن هذا الاقتراح يبدو أكثر معقولة حين نتذكر على نحو عملي أن نفس مقاييس عامل التقليدية السابق تحمل أيضاً على عامل القيمة السالبة الراهن بعلامات معكوسة، ومرة أخرى ليس من المدهش أن صفات الاستعارة التقليدية مثل الابتذال والسطحية والوضوح تتماشى مع صفات القيمة السالبة للقيح، والخلو من الذوق، والإذعان. وهكذا، يثور سؤال عما إذا كان العامل اللغوي ظاهرياً الذي اكتشف في الدراسة الأولى عاملاً لغوياً حقيقياً على الإطلاق، ويمكن للتقليدية والأصالة بالمثل أن ينظر إليهما بوصفهما جزءاً من الوضوح المفهومي من ناحية، ومن القيمة السالبة أو الموجبة من ناحية أخرى.

هناك إجابة معقدة على هذا التساؤل هي أن عامل التقليدية في الدراسة الإنجليزية هو عامل لغوي جزئياً وليس لغوياً جزئياً. ويمكن أن تكون الحالة، في تلك الدراسة، أن عامل التقليدية قد أمسك بكل من الخاصية اللغوية والخاصية المفهومية للاستعارة، وهو ما يمكن أن يتميز على نحو أكثر وضوحاً في تصميمات بحث أكثر حساسية. إن النجاح الواضح للدراسة الأولى في تحديد هوية البعد اللغوي المفترض قد ساعد على الاحتفاظ بالمقاييس كما هي، ولكن اكتشافات الدراسة الراهنة تلقى الآن ضوءاً مختلفاً على هذه القضية، لهذا، يجب أن نلاحظ في تبصر أن الدراسة الثانية ضعيفة نسبياً من ناحية عدد المقاييس التي تنتخب الصفات اللغوية الخالصة في الاستعارات.

ويمكن للمرء أن يفكر في مقاييس بديلة للبعد اللغوي مثل : "نحوى - غير نحوى" و "كثيف" - واضح" و "عادي - شاذ" لاستخدام اللغة. وإلى أن يتم اكتشاف مثل هذه المقاييس فإن فرضية البعد اللغوي للاستعارية يظل في انتظار الإجابة ونتيجةً لمحصلة هذا البحث، فإن العامل المسمى "الوضوح المفهومى" قد يتضمن، وقد لا يتضمن مظهر "التقليدية" في مقابل الأصالة ومهما يكن هذا الأمر، فإن الجوهر المفهومى لعامل الوضوح شفاف فهو يتكون من: "دقيقة - غامضة" و "مناسبة - بعيدة الأطراف". و "تجريدية - مجسدة" و "مقنعة - غير معقولة" (كلا الدراستين). إن الحجم الكبير لهذا العامل، علاوة على ذلك، هو أنه دليل دامغ بالنسبة للرأى العام على أن الفروق بين الاستعارات تعتمد على نحو حاسم على طبيعتها المفهومية.

دعنا نعد الآن إلى العامل التالى فى الدراسة الثانية: القيمة السالبة. فى كلتا الدراستين، تتميز الاستعارات بحمولات عالية من "جميل - قبيح" و "فيها ذوق - لا ذوق فيها" هذا العامل امتلاً فى الحالة الأولى بمقياسين أكثر وضوحاً فى انفعاليتهما: "سارة - غير سارة" و "صادمة - مؤثرة" يلعب الأخير دوراً أقل أهمية بوضوح فى عامل القيمة السالبة فى الحالة الثانية. وهناك نجد، بالمقارنة، مساهمات إضافية من "أصيلة - سطحية" و "ماكرة - صريحة" و "لاذعة - ممثلة" وهى المقاييس السابقة "للتقليدية" اللغوية. ومع ذلك، كما قلت سابقاً، فإن هذه الصفات يمكن أن تعد مرتبطة بالمشاعر الإيجابية والسلبية حول الاستعارات. إن أساس عامل القيمة السلبية، يمكن من ثم، أن يعتبر مؤيداً على نحو جيد، ولكن علاقته بالصفات اللغوية المحتملة التى اتصلت من قبل بعامل التقليدية يظل سؤالاً مفتوحاً.

وبالنسبة للطرائق التوصيلية للاستعارات فإن الثلاثى "شكلىة - غير شكلىة" و "مضحكة - رصينة" و "مهذبة - غير مهذبة" هو أساس هذا العامل فى الدراسة الهولندية والمقاييس الأقل أهمية "متحيزة - غير متحيزة" ينتمى إلى هذا العامل فى الدراسة الإنجليزية استبدال بمقياس مشابه: "لاذعة - ممثلة" فى الدراسة الهولندية. ولهذا فإن هذا العامل هو أيضاً بُعد من أبعاد الخطاب الواضحة نسبياً الذى تختلف عليه الاستعارات.

أما أكثر العوامل إشكالية فهو العامل المرتبط بالموقف الأخلاقي. صحيح أن بنيته الأساسية متشابهة تماماً في كلتا الدراستين؛ لأن المتغيرين الوحيدين اللذين يحملان عليه تماماً في الحالة السابقة "متحيزة - غير متحيزة" و"سياسية - غير سياسية" هما أيضاً أساس هذا العامل في الدراسة الثانية. وليس ملء هذا العامل في الدراسة الحالية بمقياس "صادمة - مؤثرة" صعوبة لا يمكن التغلب عليها؛ لأن هذا المقياس يختار الانفعالات بوضوح التي تتفق مع المواقف الأخلاقية المتنوعة التي تم تعريفها بالمقياسين المركزيين اللذين ذكرنا حالاً. ومع ذلك، لاحظنا في هامش (١٢) قسم (٨-٢-٣) أن العامل الأخلاقي يستقر وراء انقطاع الحجم في الجذر الكامن *Eigenvalues in the screeplot*. في الشكل البياني مقترحاً أن العامل الرابع ربما لا يكون حقيقياً بعد كل شيء.

وعندى شكوك مشابهة في مناقشة هذا العامل في الدراسة السابقة بسبب صغر حجمها وقلة عدد المتغيرات المساهمة فيها. وهذا يثير كثيراً من الشكوك.

ودفاعاً عن العامل الأخلاقي المفترض، على أي حال، يجب تذكر أن المشتركات بين مقياسيه المركزيين تحديداً: "متحيزة - غير متحيزة" و"سياسية - غير سياسية" كانت متحفظة نسبياً (هامش ١٢). وهذا يقترح أن هذه المقاييس منفصلة نسبياً عن العوامل الأخرى، ومعرفة مبدئياً بالعامل الأخلاقي المفترض. وقد تكشف هذا عن كونه صحيحاً بصفة خاصة للمقياس "سياسية - غير سياسية"؛ فعند اختباريه أظهر فقط ثلاثة ارتباطات دالة مع كل معايير التصنيف. ومع ذلك، فإن السؤال عما إذا كان هذا العامل للاستعارية قد ترسخ في هذه الدراسة أفضل عن الدراسة الأولى ينبغي إجابته بالنفي، فما زال الدليل غامض المعالم إلى حد ما، ويتحتم على مزيد من البحث أن يوضح هذه الحقيقة.

والسؤال الأساسي الثاني ينصب على الفروق بين الاستعارات الأدبية والصحفية. وفي هذا الصدد بينت هذه الدراسة أن كل الأبعاد الأربعة للاستعارية ظهر أنها وثيقة الصلة بالتفرقة بين نوعي الاستعارات واكتشاف الدراسة السابقة الذي يشير إلى تشعب في الطرائق التوصيلية بين نوعي الاستعارة قد ثبتت صحته وليس مفاجأة إضافة معارضة بين الاستعارات الأدبية والصحفية بخصوص القيمة السالبة؛

فكون الاستعارات الأدبية لها قيمة أكثر إيجابية من الاستعارات الصحفية، يتفق مع توقعاتنا. وينبغي على دور الموقف الأخلاقي أن تعلن أهليته من منظور الطبيعة المؤقتة لهذا البعد، ولكنه يمكن أن يفهم على أساس الوظيفة النمطية بقدر كبير من الاستعارات الصحفية. وأخيراً، اختفاء الأصالة في مقابل تميز التقليدية يمكن تفسيره من التأملات السابقة لعامل الصعوبة المفهومية الذي يشمل، في الدراسة الثانية، عامل التقليدية اللغوية المنفصل في الدراسة الأولى. هذا العامل يؤثر، كما هو واضح، على التفرقة بين الاستعارات الأدبية والصحفية في أن الأدبية أكثر صعوبة أو أقل وضوحاً عن الاستعارات الصحفية.

٣-٨ خاتمة

إن مقارنة الخطاب العام التي تبينتها في هذا الكتاب قد برهنت على أنها توجيه مثمر لبناء التفاضل الدلالي في هاتين الدراستين؛ فالفكرة القائلة إن معالجة اللغة تشمل عدداً من المظاهر المعرفية الواضحة اللغوية والمفهومية والتوصيلية، وإنها أيضاً تحتوي على عدد من الملامح غير المعرفية مثل الملامح الانفعالية والأخلاقية جعلتني مهتماً بمجال أوسع من خصائص الاستعارات أكثر مما فحصناه حتى الآن، وفي الواقع أن نية اكتشاف عدد من أبعاد الخطاب الأساسية التي تضع أساساً للفروق بين الاستعارات قد برهنت أنها فعالة في أننا على الأقل قد حصلنا على رؤية أولى للأبعاد المفهومية والتوصيلية والانفعالية والأخلاقية سابقة الذكر. وما إذا كان هناك بعد لغوي أيضاً يظل غير واضح؛ لأنه يبدو أن عامل التقليدية في الدراسة الأولى يمكن النظر إليه أيضاً على أنه أداة مصنوعة انحلت بين الصعوبة المفهومية وعوامل القيمة السالبة.

ونتيجة أخرى للدراسات الحالية هي أننا اكتشفنا علاقات بين صفات الاستعارات كانت توضع نظرياً في أبعاد مختلفة للخطاب. فعلى سبيل المثال، الاستعارات الموجبة (البعد الانفعالي) يمكن أن تكون تعبيراً أصيلاً (البعد اللغوي) وقد تكون ملائمة أو بعيدة الأطراف (البعد المفهومي). وهذه النتيجة يمكن مقارنتها بالعلاقات التي ذكرتها (جنتنر ١٩٨٢) بين الثراء والجودة الأدبية، وبين الوضوح والجودة العلمية للاستعارات.

وهكذا، فإن حقيقة أن الفروق بين الاستعارات يمكن وصفها بالرجوع إلى الأبعاد الأساسية للخطاب أى الصعوبة المفهومية والقيمة الانفعالية، والطرائق التوصيلية، والموقف الأخلاقي، لا يعنى أن هذه هى وحدها الصفات التى بها يمكن أن تتميز كل منها عن الأخرى. وعلى العكس فإن الصعوبة المفهومية أو الوضوح لها عدد من الملامح الملازمة لها فى مناطق الشكل اللغوى، والوظيفة التوصيلية، والشئ نفسه مع النوعية الانفعالية وهلم جرا.

ويمكن توضيح هذا بالعودة إلى الفرق الرئيسى بين الاستعارات الذى حفز هذا الفصل، أى الفرق بين الاستعارات الأدبية وغير الأدبية. إن جدول (٨-٨) يقدم نظرة عامة على الصفات المميزة للاستعارات الأدبية والصحفية المدرجة فى الدراسة السابقة. وكما يمكن أن نرى، فإن الأبعاد الرئيسة للبنية المفهومية، والقيمة الانفعالية، وطرائق التوصيل، والموقف الأخلاقي تجذب كلها صفات الاستعارة من أبعاد أخرى غير البعد الذى تستمد منه ذاتها.

وعن طريق الاستنتاج، فإن الفرق بين الاستعارات الأدبية والصحفية الملخص فى (جدول ٨-٨) يمكن ربطه مؤقتاً بنظرية الخطاب الأدبى التى طورتها فى الفصول السابقة. إن البنية المفهومية الصعبة للاستعارات الأدبية تتفق مع إمكانية المعالجة الذاتية متعددة القوى المميزة للأدب، على حين أن البنية المفهومية الواضحة للاستعارات الصحفية ترتبط بإمكانية المعالجة الذاتية المشتركة وحيدة القوة. وتعكس القيمة الموجبة للاستعارات الأدبية فى تعارضها مع القيمة السالبة للاستعارات الصحفية، القسمة المألوفة بين حقول الخطاب الجمالية والواقعية التى تنبثق منها. ويمكن فهم الطرائق المهدبة للتوصيل فى الاستعارات الصحفية من الحاجة إلى الخطاب الموجه تداولياً و (واقعيًا) وحيد القوة فى المجتمع، على حين أن الطبيعة غير المهدبة للاستعارات الأدبية تعكس التحرر من هذه الحاجة فى الخطاب الجمالى. وأخيراً يمكن النظر إلى الموقف المتميز للاستعارات الصحفية على أنه راجع للاهتمامات الاجتماعية التى هى جزء لا يتجزأ من الخطاب الصحفى، بينما تستطيع الأدبية التعبير على نحو واقعى من موقف جمالى لا مبال - محايد.

العامل	أدبية	صحفية
	صعبة	واضحة
البنية المفهومية	أصلية غامضة بعيدة الأطراف تجريدية عميقة تزيينية غير معقولة ماكرة ذاتية	مبتذلة دقيقة مناسبة تجسيدية سطحية إعلامية مقنعة صریحة موضوعية
القيمة الانفعالية	إيجابية	سلبية
	أصلية عميقة تزيينية ماكرة جميلة مؤثرة فيها نوق لاذعة	مبتذلة سطحية إعلامية صریحة قبيحة صادمة لا نوق فيها ممتثلة
الطرائق التوصيلية	غير مهذبة	مهذبة
	أصلية غير مهذبة غير شكلية مضحكة لاذعة ذاتية	مبتذلة مهذبة شكلية رصينة ممتثلة موضوعية
الموقف الأخلاقي	غير متحيزة	متحيزة
	مؤثرة غير متحيزة غير سياسية	صادمة متحيزة سياسية

الهوامش

- (١) "شخصي" في هذه الحالة لا تتضمن "خصوصية" كما يمكن أن يُرى في الأمثلة التي في جدول (٨-١). معظم هؤلاء الكتاب جزء من المنهج في مقررات الجامعة للأدب المعاصر.
- (٢) حُسب α (ألفا) كرونباخ لكل مقياس من تسعة مصنفين على ٩٦ استعارة. كل هذه المقاييس كان لها معامل موثوقية يتراوح بين (٠,٨٤) و (٠,٩٨) وكانت التوقعات "معقدة - بسيطة" (٠,٧١) "مهدبة - غير مهدبة" (٠,٨٠) "حميمة - بعيدة" (٠,٧٨) و "موافقة - غير موافقة" (٠,٨٠).
- (٣) قبل أن نفعل هذا، على أي حال، ينبغي أولاً توضيح أن العينتين يمكن التعامل معهما على أنهما تنتميان إلى المجتمع population^(*). ولهذا الغاية تصورنا مقارنة بين حلول العامل المنفصل لنوعى الاستعارات لكي نؤكد ما إذا كانوا يملكون عدد العوامل نفسها بلافقات أسماء مشابهة ومقاييس تصنيف مشابهة تُحمل على هذه العوامل. قمنا بعمل تحليل المكونات الرئيسية المنفصلة بتدوير فارماكس Varimax rotation لتوسط النتائج لكل استعارة أدبية وصحفية على ثلاثين مقياساً. وكشف كل من تحليلي المكونات الأساسية ستة عوامل بجذر كامن Eigen value أكبر من واحد ولكن Screeplots (أشكال بيانية) أشارت إلى وجود أعداد مختلفة من العوامل من أجل الاستعارات الأدبية والصحفية ٢ و ٤ على التوالي. ومن كلتا المجموعتين ظهر أن العوامل الأولية الأولى يمكن تسميتها بنفس الطريقة مع الملاحظة الإضافية أن العوامل ٢ و ٤ غيرا موقعهما بين العينتين موضحين انقلاباً (تغيراً) متجاوياً في التباين الذي شرحته لكل مجموعة من الاستعارات. وعلاوة على هذا، عملياً، فإن نفس مقاييس التصنيف حُمِلت كثيراً على العوامل المتصلة بالاستعارات الأدبية والصحفية والارتباطات بين حمولة المقاييس على الاستعارات الأدبية والصحفية. كانت ٩٠,٠٠,٩١,٠٠,٩٥,٠٠,٩٠ على التوالي للعوامل الأربعة الأولى. (كلها دالة عند $P > 0.100$). ولنختبر ما إذا كانت هذه ليست ارتباطات متضخمة، حسبنا دليل كاتل للمشابهة البارزة Cattell's Salient Similarity Index من أجل العامل بأقل عدد من المحولات المتجاوية (العامل الأول) (تباشنيك وفيديل ١٩٨٩:٦٤٢-٤) يقارن هذا الدليل عدد المقاييس الزوجية التي تتعلق على نحو متطابق بالعامل وعدد المقاييس الزوجية التي ترتبط على نحو عكسي بالعامل، تزامنياً أخذين في الاعتبار عدد المقاييس الزوجية التي لا ترتبط بالعامل على الإطلاق. وكانت قيمة γ (س) ٠,٨٠ وهي تزيد من القيمة

(*) population يترجمها علماء الإحصاء بالمجتمع لا عدد السكان كما هو معروف . والمقصود بالمجتمع هنا عدد الأفراد والوحدات التي تنطبق عليها الخاصية التي يهتم بها الباحث. (المترجم)

المتوقعة بالمصادفة عند $P < 0.001$ ، وكانت بنية العامل للاستعارات الأدبية والصحفية، من ثم، متشابهة على نحو كافٍ بالعوامل الأربعة الأولى (مسئولة عن ٧٦,٨ في المائة و ٧١,١ في المائة من التباين، على التوالي) لتخضعها إلى مكون أساسي متوافق.

(٤) إن مشاكل تعدد العلاقات الخطية multicollinearity والفردية ليست خطيرة على المكون الأساسي نفسه، ولكن فقط على تقدير نتائج العامل. (تبا شنك وفيديل ١٩٨٩:٦٠٤). ومن ثم، فقد تجاهلنا هذه المشاكل عند مقارنة نوعي الاستعارات أعلاه. (انظر هامش ٢).

(٥) تراوحت قيم الشيرع communality values بين ٠,٥٦ و ٠,٩٠.

(٦) حصلنا على حمولات العامل بتدوير فاريماكس. وكان تدوير منحرف مطلوباً أيضاً لكي نفحص ما إذا كانت قابلية تفسير العوامل يمكن تعزيزها بمثل هذا الإجراء. ومع ذلك، ونتيجة لهذا النوع من التدوير ليست العوامل مستقلة عن بعضها، وينبغي امتحان الارتباطات بين العوامل من أجل التفسير. وقد اتضح أن الارتباط بين العوامل كان منخفضاً. وصل ارتباطان ذوا متغيرين إلى مستوى $r = 0.25$ (فاريماكس عامل ١ × عامل ٢) و $r = 0.25$ (فاريماكس عامل ٢ × عامل ٤) والباقي كان أصغر من $r = 0.16$. وتشير هذه المعاملات إلى أن هناك أقل من ١٠٪ تداخل جزئي في التباين بين العوامل (قارن بتاشنيك وفيديل ١٩٨٩:٦٢٧) وهذا يقترح أن العوامل مستقلة نسبياً حتى لو كان الاعتماد مسموحاً به خلال التدوير غير المتعامد non-orthogonal rotation. وعلاوة على هذا، ظهرت العوامل الخمسة كلها قابلة للتفسير بسهولة في حل فاريماكس المتعامد، واختلف عامل واحد فقط عن الحل المنحرف عن حل فاريماكس قليلاً. ولهذه الأسباب لم يكن هناك أساس لنقل النتائج المنحرفة وحافظنا على حل فاريماكس.

(٧) قمنا بتنفيذ تحليل التباين المتعدد على المتغيرات التابعة التقليدية والصعوبة والقيمة السالبة. والطرائق غير المهذبة من نتائج العامل، والموقف غير التحيز. وكان هناك داخل عامل (أو عامل داخلي within factor) بالمستويات الخمسة لعامل ١ خلال عامل ٥). وعامل وسيط between factor للمصدر مع المستويين (الخطاب الأدبي والخطاب الصحفي). وقد نقلنا نتائج المتغير الوحيد لاختبارات ف لكل من المتغير التابع في جدول VIIIA أعلاه.

(٨) يوضح هذا الموقف أيضاً العدد الكبير من المتغيرات التي تبين ارتباطات ذات متغيرين: كانت متباينة عن بعضها البعض في مختلف أبعاد الخطاب. الأمر إذن أقل تطرفاً مما يبدو حين حذفنا عدداً كبيراً من المقاييس الأصلية كما فعلنا قبل تنفيذ تحليل العامل أعلاه.

وهناك اعتبار آخر يشمل الطبيعة الغامضة أحياناً للافتات أسماء المقاييس أنفسها. ورغم أنني أعتقد أن هناك سبباً وجيهاً لاعتبار obvious "صريحة" مقياساً انفعالياً. فمن المفهوم أيضاً أن المصنفين استخدموا هذا المقياس بطريقة أكثر من لغوية ومفهومية إلى حد ما. ويمكن حل هذا ببذل مزيد من العمل لكي نحسن التعليمات للمصنفين.

(٩) تراوحت معاملات الثبات (أو الموثوقية) (a كرونباخ) بين ٠,٨٧ و ٠,٩٩ لكل المقاييس إلا ثلاثة (سارة - غير سارة) وفيها ذون - لا نوق فيها حازت ٠,٨٢ و ٠,٨١ على التوالي؛ ولكن المقياس الجديد "موضوعية - ذاتية" نال ٠,٦٨ فقط.

(١٠) تراوحت الارتباطات بين منخفض $r = 0.70$ لـ "تجريدية - تجسدية" و "متحيزة - غير متحيزة" ومرتفع $r = 0.96$ لـ "أصيلة - مبتذلة". وكان للمقاييس التي أزيلت من البيانات $r = 0.12$ "رصينة - وقحة" و $r = 0.56$ لـ "سارة - غير سارة".

(١١) اتباعاً لإجراء الدراسة السابقة قمنا بأداء تحليلات العامل المنفصل على متوسط نتائج كل استعارة أدبية أو صحفية للعشرين مقياساً الباقية بعد إزالة "رصينة - وقحة" و "سارة - غير سارة" لكي نختبر ما إذا كان يمكن معاملتها بوصفها تنتمي إلى المجتمع. وعرض كل من تحليلي المكون الأساسي بتدوير فاريماكس أربعة عوامل بجذر كامن أكبر من واحد. وبدت العوامل الأربعة قابلة للتعرف عليها بوصفها مألوفة في الدراسة السابقة. وكان العامل الرابع في العينة الأدبية ملتبساً شيئاً ما بسبب حدوثه بعد انقطاع في حجم الجذر الكامن. في الشكل البياني Screeplot ولكن جذرها الكامن كان ١.٢٤، وكان يحمل مشابهة جيدة بالعامل الرابع في العينة الصحفية، ولهذا أدرج في المقارنة الشكلية بين حلول العامل لمجموعتي الاستعارات. ويمكن تسمية العوامل بالطريقة نفسها بالنسبة للاستعارات الأدبية والصحفية، ما عدا أن العاملين الثاني والثالث في العينة الأدبية، تجاوباً مع العامل الثالث والثاني في العينة الصحفية. وكان هنا تجاوب كاف بين العيتين في ما يتعلق بنموذج تحميل مقاييس التصنيف المتميزة على هذه العوامل. وكانت الارتباطات بين نماذج التحميل دالة بالنسبة لكل العوامل الأربعة (0.99 و 0.95 و 0.88 و $p < 0.001$ على التوالي).

تم حساب (الرقم القياسي) أو دليل مشابهة كاتل البارزة Cattell's Salient Similarity Index أخرى من أجل العامل بأصغر عدد من حمولات التجاوب، العامل الرابع. وكانت قيمة $S0.75$ وزادت على القيمة المتوقعة بالمصادفة عند $P < 0.001$. وهكذا كانت العيتان متشابهتين على نحو كافٍ للعوامل الأربعة كلها لتسمح بتحليل عامل موحد.

(١٢) عند الحكم من الشكل البياني Screeplot كان هناك انقطاع في حجم الجذور الكامنة بعد العامل الثالث، ولكن العامل الرابع كان قابلاً للتفسير بسهولة. فكان له جذر كامن كاف (١.٢٧) وشرح تقريباً ٧٪ من التباين الكلي. وعلاوة على هذا، عندما أعيد إجراء تحليل العامل بحل محدد سلفاً بثلاثة عوامل فإن مصفوفة الارتباط الباقية بينت عدداً كبيراً من النتائج المعقولة. وهذا يقترح أن العامل الرابع نافس حقاً في تفسير نسبة الـ ٧٪ الإضافية من التباين الكلي. (انظر: تباشنيك وفيديل ١٩٨٩:٦٣٦) ولهذا أبقينا عليها.

(١٣) تراوح الشبوع بين ٠.٦٥ و ٠.٩٠ وخصوصاً شيوخ متغيرات العامل الرابع وتحديدًا "صادمة - مؤثرة" و "متحيزة - غير متحيزة" و "سياسية - غير سياسية" كانت منخفضة نسبياً ٠.٦٥، ٠.٦٦، ٠.٧٠ و ٠.٧٠ على التوالي.

(١٤) حصلنا على حمولات العامل بعد تدوير فاريماكس. ولكي نتأكد مما إذا كانت العوامل مستقلة، كان إجراء تدوير منحرف مطلوباً أيضاً. وقد بين فحص مصفوفة ارتباط العامل أن العوامل كانت مستقلة على نحو كافٍ رغم التدوير غير المتعامد. وكان أعلى ارتباط بين العوامل $r = 0.25$ للعامل الثاني × العامل الثالث وهو تحت حد ٠.٢٠. كما نصح تباشنيك وفيديل (١٩٨٩:٦٣٧) أنها نقطة قطع. وهذا يشير إلى أن الاحتفاظ بالتدوير المتعامد معقول ولا يفسد العلاقة بين العوامل على نحو غير ملائم.

(١٥) أداء تحليل التباين المتعدد على "الصعوبة، والقيمة السالبة، والطرائق غير المهذبة، والموقف غير المتحيز" وكان هناك واحد داخل العامل من نتائج العامل له مستويات العامل الأول خلال العامل الثاني، وواحد (بين عامل أو عامل وسيط between factor) للمصدر بمستويات "الخطاب الأدبي والخطاب الصحفي" ونقلنا نتائج المتغير الوحيد لاختبارات ف في جدول (VIII B).

جدول VIII A تأثير المصدر على متوسط نتائج العامل (اختبارات المتغير الوحيد للتأثيرات داخل الفقرات).

١ - التقليدية

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
42.99 **	29.81	1	29.81	المصدر حسب العامل (V)
	0.69	94	65.19	دخل الخلايا

٢ - الصعوبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
0.26	0.26	1	0.26	المصدر حسب العامل (2)
	1.01	94	94.74	دخل الخلايا

٣ - القيمة السالبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
1.88	1.86	1	1.68	المصدر حسب العامل (3)
	0.99	94	93.14	دخل الخلايا

٤ - الطرائق المهذبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
4.34	4.20	1	4.20	المصدر حسب العامل (4)
	0.17	94	90.80	دخل الخلايا

٥ - الموقف غير المتحيز

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
1.71	1.70	1	1.70	المصدر حسب العامل (5)
	0.99	94	93.3	دخل الخلايا
P<0.01		P<0.05		

جدول VIII B تأثيرات المصدر على متوسط نتائج العامل (اختبارات المتغير الوحيد للتأثيرات داخل تأثير الفقرات).

١ - الصعوبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
*6.76	6.35	1	6.35	المصدر حسب العامل (1)
	0.97	162	156.47	دخل الخلايا

٢ - القيمة السالبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
**26.83	23.16	1	23.16	المصدر حسب العامل (2)
	0.86	162	139.84	دخل الخلايا

٣ - الطرائق غير المهذبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
**0.06	7.72	1	7.72	المصدر حسب العامل (3)
	0.96	162	155.28	دخل الخلايا

٤ - الموقف غير المتحيز

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
4.34	4.20	1	4.20	المصدر حسب العامل (4)
	0.17	94	90.80	دخل الخلايا

٥ - الموقف غير المتحيز

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
13.03	12.11	1	12.11	المصدر حسب العامل (5)
	0.97	162	150.89	دخل الخلايا
P<0.01		P<0.05		

الفصل التاسع

الخصائص والعمليات

إن آخر موضوع فى هذه الدراسة، هو العلاقة بين الفروق التى بين الاستعارات وفهمها من جانب القراء. إن الاكتشافات حول معالجة الاستعارة التى قدمناها فى الفصلين الثالث والسادس تشير أو توحى أن فهم الاستعارات فى الأدب والصحافة يتأثر بتنشيط استراتيجيات المعالجة النمطية للخطاب من جانب القارئ. ومع ذلك، فقد يكون الحال أيضاً أن الفروق بين الاستعارات ذاتها تحدد الانتباه الذى يوليه القراء لها، ولهذا يثور السؤال بالنسبة للعلاقة بين خصائص الاستعارات ومعالجتها أثناء التلقى.

سيعيدنا هذا إلى دراستى المعالجة فى الفصلين الثالث والسادس اللتين استخدمتا النص الأدبى والصحفى نفسه بوصفه مادة تجريبية. وكما سوف نتذكر كانت الاستعارات فى تلك النصوص قد صُنفت من قبل مجموعة من الحكام المستقلين فى دراسة التصنيف الهولندية التى نوقشت فى الفصل الثامن. وسنستخدم الآن هذه البيانات لتفحص ما إذا كانت الفروق بين الاستعارات تؤثر على معالجتها فى التلقى الأدبى وغير الأدبى وهو الصحافة فى هذه الحالة. وبصفة خاصة، هل هناك علاقة بين نوعيات الاستعارات من ناحية ومد الخطوط تحتها من أجل الأدبية فى مقابل الطبيعة الصحفية من ناحية أخرى فى دراسة الفصل الثالث؟ ثانياً، هل تحدد نوعيات الاستعارة حدوث بناء الموضوع، وبناء السياق وتحديد الهوية الواضح، والتقييم الواضح، وإعادة التوظيف فى دراسة التفكير بصوت عالٍ التى قدمناها فى الفصل السادس؟ لإجابة هذه الأسئلة سيقدم القسم التالى أولاً نتائج دراسة التصنيف بخصوص خصائص الاستعارات فى النصين التجريبيين.

٩-١ خصائص الاستعارة

٩-١-١ مقدمة

إلى أى حد تقبل الاستعارات فى النصوص التجريبية المستخدمة فى دراستى مد الخطوط والتفكير بصوت عالٍ المقارنة بالاستعارات فى العينة الهولندية الأكبر المستخدمة فى الترتيب فى الفصل الثامن؟ هل تعرض الاستعارات الأدبية والصحفية فى النصين قيد البحث الفروق نفسها كتلك التى وُجدت فى دراسة التصنيف الشامل؟ وبعبارة أخرى، كانت الاستعارات الموجودة فى النصين التجريبيين ممثلة للفروق العام بين الاستعارات الأدبية والصحفية؟ هذه أسئلة هذا القسم. إنها ستقدم خطة نواصل فيها فحص العلاقة بين خصائص الاستعارات وعمليات الخطاب فى القسم التالى.

كانت خصائص الاستعارات فى النصوص التجريبية تتحدد بجمع بيانات التصنيف من النوع المذكور فى الفصل الثامن. وكان جمع البيانات جزءاً من تلك الدراسة نفسها، والمصنفون أنفسهم يقومون بتقدير قيمة الاستعارات فى النصوص التجريبية كمهمة إضافية. ومع ذلك لم نر التحليل المنفصل لهذه البيانات عن طريق تحليل العامل ممكناً، بسبب قلة عدد الاستعارات (العدد = ٥٣). ولم يكن إدراج تحليل العامل الشامل مرغوباً فيه أيضاً بسبب حقيقة أن الاستعارات التى نتعامل معها الآن تأتى كلها من نصين فقط. ولهذا تبيننا هنا مقارنة أخرى لتحليل بيانات التصنيف الموجودة فى النصين التجريبيين.

بعد اتخاذ نتائج دراسة التصنيف الهولندية كمعيار، استخدمت نتائج التصنيف حول ما يمكن النظر إليه بوصفه المتغيرات المميزة للعوامل الأربعة المركزية - الصعوبة، والقيمة، والاحتشام، والموقف الأخلاقى كوسيلة أولى لفحص خصائص الاستعارات التجريبية. والمقاييس هى: "مناسبة - غير مناسبة"، "جميلة - قبيحة"، "شكلية - غير شكلية"، "سياسية - غير سياسية" على التوالى، (انظر جدول ٨-٦). وتقوم الفروق بين

الاستعارات الأدبية والصحفية الموجودة في الفصل الثامن بدور الإرشاد. وينبغي إجابة الأسئلة الآتية بتحليل البيانات (انظر شكل ٨-١) :

- ١ - هل الاستعارات الأدبية أبعد احتمالاً من الاستعارات الصحفية؟
- ٢ - هل الاستعارات الأدبية أكثر جمالاً من الاستعارات الصحفية؟
- ٣ - هل الاستعارات الأدبية أقل شكلية من الاستعارات الصحفية؟
- ٤ - هل الاستعارات الأدبية أقل سياسية من الاستعارات الصحفية؟

جدول ٩-١ : النتائج المتوسطة للاستعارات في النص الأدبي والصحفي

النص		
المقياس	أدبي (عدد الاستعارات = ٢٧)	صحفي (عدد الاستعارات = 26)
مناسبة - بعيدة الاحتمال	2.78 (0.57)	2.88 (0.59)
جميلة - قبيحة	3.46 (0.58)	4.03 (0.51)
شكلية - غير شكلية	4.00 (0.47)	3.34 (0.82)
سياسية - غير سياسية	4.13 (0.45)	4.06 (0.45)

٩-١-٢ المنهج

جمعنا بيانات التصنيف عن كل الاستعارات، سبع وعشرين أدبية، وست وعشرين صحفية بطريقة دراسة التصنيف الهولندي المذكورة في الفصل الثامن (قسم ٢-٢). وكان جمع البيانات بخصوص هذه الصفات المميزة للاستعارة جزءاً منفصلاً مضافاً إلى جمع البيانات العام لتلك الدراسة. وقد استخدمنا نفس مقاييس التصنيف والمصنفين والإجراء. ومن ثم، يمكن استئناف تقييم المواد الحالية دون صعوبة ضد أساس الاكتشافات في تلك الدراسة.

٩-١-٣ النتائج

إن نتائج متوسط الاستعارات فى النص الأدبى والصحفى عمل لها متوسط عبر ثمانية من المصنفين، وقدمناها فى جدول (٩-١). ويمكن ملاحظة أن نتائج المتوسط للاستعارات على المقياس: "مناسبة - بعيدة الأطراف" متساوية تقريباً. ومع ذلك، فإن الاستعارات فى النص الأدبى تم إدراكها بوصفها أكثر جمالاً فى المتوسط من تلك التى فى النص الصحفى. وعلاوة على هذا، فإن الاستعارات الأدبية لها متوسط نتائج منخفض على المقياس "شكلية - غير شكلية" عن الاستعارات الصحفية: فالاستعارات الأدبية أكثر شكلية. وأخيراً، فإن المركز السياسى المعبر عنه من نوعى الاستعارات هو نفسه تقريباً.

واختبرنا الفروق للكشف عن موثوقيتها الإحصائية عن طريق تحليل التباين المتعدد^(١) **Multivariate unanalyses of variance** ونتائج الاختبارات المنفصلة لكل من المتغيرين المعتمدين بينت أن متغيراً واحداً أظهر فرقاً يعتمد عليه بين الاستعارات الأدبية والصحفية التجريبية "جميلة - قبيحة". إن الاستعارات فى النص الأدبى أكثر جمالاً من الاستعارات فى النص الصحفى. وكان هناك أيضاً ميل للاختلاف بين الاستعارات الأدبية والصحفية ليصبح أكثر دلالة فيما يتعلق بالمتغير "شكلية - غير شكلية"، ولم تظهر صفات الاستعارة الأخرى أى فروق إحصائية يعتمد عليها بين الحالتين النصيتين.

٩-١-٤ المناقشة

وجد فرق واحد فقط بين الاستعارات الأدبية والصحفية فى العينة الأكثر تمثيلاً لدراسة التصنيف الهولندية التى ذكرت فى الفصل السابق، موجود أيضاً فى المواد التجريبية لدراسة مد الخطوط والتفكير بصوت عالٍ. ووجدنا أن استعارات النص الأدبى التجريبى أكثر جمالاً من استعارات النص الصحفى التجريبى. والفرق المهم

العام بين الصعوبة المفهومية أو الوضوح في الاستعارات الأدبية والصحفية في دراسة التصنيف الشامل غائب من النصين المستخدمين في دراسات المعالجة. وبدلاً من هذا، فإن الاستعارات في النص الأدبي والصحفي التجريبي متساوية في الملاءمة وبعد الأطراف وهي الخصيصة التي تؤخذ علامة على المتغير "الصعوبة - الوضوح". وحين نعود للعامل الثالث في الفصل السابق "طرائق التوصيل" يكون الموقف أسوأ. ويبدو أن هناك اتجاهًا لاتخاذ الموقف المضاد للموقف في دراسة التصنيف العام. فالاستعارات في النص الصحفي تزيد في عدم اهتمامها بالشكل عن تلك التي في النص الأدبي. وأخيراً لا تعرض الاستعارات في النصين التجريبيين الفرق المتوقع بخصوص أقل العوامل إندماجاً في الموقف الأخلاقي أيضاً فهما معاً غير سياسيين على نحو متساوٍ.

ويجب أن يكون الاستنتاج أن الاستعارات في النصين التجريبيين لا تبين نفس الفروق كتلك التي وجدت في الفصل الثامن بين العينة الكبيرة من الاستعارات الأدبية والصحفية. وإذا أخذنا ذلك الفصل كمرشد فإن الاستعارات في النصين التجريبيين أقل تمثيلاً للفروق العامة بين الاستعارات الأدبية والصحفية عما كنا نأمل من قبل. ولهذا سأستخدم فقط بعض البيانات حول خصائص الاستعارات في النصين التجريبيين لفحص تأثيرهما أثناء المعالجة. ومن الواضح أننا نستطيع استخدام صفة القيمة لأن هذا هو العامل الوحيد الذي يظهر اتجاهًا مماثلاً كما في الدراسة الشاملة. فقد وجدنا أن الاستعارات الأدبية أكثر جمالاً من الصحفية. ومع هذا، وبسبب الاتجاه نحو علاقة معكوسة من أجل عامل الطرائق التوصيلية، وبسبب نقص الفرق بين نوعي الاستعارات على العامل الأصغر و (الملتبس) للموقف الأخلاقي، لن نضع هذين المظهرين في اعتبارنا. وبالنسبة للخاصية المفهومية: "مناسبة - بعيدة الأطراف" هنا سيظل نقص الفرق المتوقع بين نوعي الاستعارات يدفعنا للعودة إلى ميزتنا في شرح الأسباب في القسم التالي.

٢-٩ خصائص وعمليات فى مد الخطوط

١-٢-٩ مقدمة

دعنا الآن نضم قضية خصائص الاستعارة: الوضوح والقيمة من ناحية، إلى أداء القارئ فى معالجة النصين التجريبيين من ناحية أخرى. فسأناقش هذا على ضوء فكرة الانتباه فى دراستى مد الخطوط والتفكير بصوت عالٍ اللتين تناولتا معالجة الاستعارة على ضوء الانتباه للاستعارات إما عن طريق مد الخطوط أو عن طريق الصياغة اللفظية. ما العلاقة بين الانتباه إلى الاستعارات أثناء المعالجة من ناحية والفروق بين الاستعارات بخصوص ملاءمتها (أو الوضوح المفهومى) وجمالها (أو القيمة الانفعالية) من ناحية أخرى؟ فى هذا القسم سنتظر فى دراسة مد الخطوط.

سنتذكر أن دراسة مد الخطوط كانت تحتوى على نصين وحالتين تجريبيتين. وكان النصان هما الأدبى الأصيل والصحفى، وكانت الحالتان تشتملان على سياقين للتقديم (قسم ٢-٣). وقد أعطينا القراء تعليمات إما بقراءة النص الأدبى بوصفه أدبياً، والنص الصحفى بوصفه صحفياً (مجموعة السياق الحقيقى)، وإما بالطريقة الأخرى، أى النص الأدبى بوصفه صحفياً، والنص الصحفى بوصفه أدبياً (جماعة السياق المعكوس). وكما ذكرنا فى قسم (٢-٣) كان هناك تأثير تفاعلى بين النص والسياق يبلغ حد الانتباه الزائد إلى الاستعارات فى النص الأدبى الأصيل من جانب جماعة السياق الحقيقى، لكن فى النص الصحفى الأصيل كانت الزيادة فى جماعة السياق المعكوس. وكل من هاتين الزيادتين كانت راجعة إلى التعليمات بقراءة النص بوصفه أدبياً. وسنوجد الآن دور خصائص الاستعارة، أى الوضوح النسبى والقيمة فى هذا الموقف.

حين تكون الاستعارات غير واضحة مفهوماً، يمكن أن نتوقع منها أن تتطلب انتبهاً أكثر فى مقارنتها بالاستعارات الواضحة لأنها تشكل مشكلة معالجة ينبغى حلها. وفى سياق دراسة مد الخطوط يدفع هذا بالاستعارات غير الواضحة إلى انتباه

القارئ مانحاً إياه لحظة صافية ليقرر ما إذا كانت الاستعارة غير الواضحة تعتبر أدبية نمطياً أو صحفية نمطياً. وأنا أتنبأ أن القراء سيعيدون الاستعارات غير الواضحة نسبياً أدبية نمطياً بسبب توقعهم أن النصوص الأدبية معقدة أو متعددة القوى؛ ولا ينبغي على القراء أن يعدوا الاستعارات غير الواضحة صحفية نمطياً؛ لأنهم لابد أن يتوقعوا الوضوح وأحادية القوة هناك. فالاستعارات الواضحة ينبغي اعتبارها صحفية نمطياً، ولهذا يجب مد خطوط تحت الاستعارات غير الواضحة على نحو أقل استمراراً باعتبارها صحفية نمطياً عن الواضحة.

والفرضية التي ينبغي اختبارها عن طريق تحليل البيانات هي أنه سيوجد تفاعل بين خاصية الاستعارة والنص وحالة السياق؛ في حالة جماعة السياق الأصلي، يجب مد خطوط تحت الاستعارات غير الواضحة أكثر غالباً من الاستعارات الواضحة في النص الأدبي الأصيل (لأدبيتها) ولكن الاستعارات غير الواضحة يجب مد خطوط تحتها أقل غالباً من الاستعارات الواضحة في النص الصحفي (من أجل الطبيعة الصحفية). ولابد أن يتفق الموقف المعكوس مع حالة السياق المضلل؛ إذ ينبغي مد خطوط تحت الاستعارات غير الواضحة أقل غالباً من الاستعارات الواضحة في النص الأدبي الأصلي (من أجل الصحافة) على حين أن الاستعارات غير الواضحة ستُمدُّ تحتها خطوط أكثر غالباً من الاستعارات الواضحة في النص الصحفي الأصلي (من أجل الأدبية).

دعنا الآن نعد إلى دور القيمة الانفعالية. فالاستعارات ذات القيمة الإيجابية يمكن أن تكون جميلة وفيها ذوق بين صفات أخرى. وهذا يقترح على الأقل أن الاستعارات الإيجابية يمكن مد خطوط تحتها أكثر غالباً من أجل الأدبية أثناء القراءة الأدبية أكثر منها من أجل الطبيعة الصحفية النمطية أثناء القراءة الصحفية. ولا يوجد توقع مؤسس بصفة عامة أن الاستعارات في الصحافة ينبغي أن تكون إيجابية بالمعنى السابق. حقاً، طبقاً للاتجاهات الموجودة في الفصل السابق توجد الاستعارات في الصحافة بصفة عامة لتأخذ قيمة سالبة عند مقارنتها بالاستعارات الأدبية. وبعبارة أخرى، يمكن للاستعارات السالبة أن تمتد تحتها الخطوط أكثر غالباً من الموجبة حين يختار القراء قطعاً صحفية نمطياً. وبناء عليه، ينشأ الموقف نفسه كما سبق بالنظر إلى الوضوح؛ إذ ينبغي أن يكون هناك تفاعل بين خاصية الاستعارة والنص والحالة التجريبية.

والتنبؤات كما يلي : فى جماعة السياق الحقيقى يجب على القراء أن يمدوا خطوطاً تحت الاستعارات الإيجابية أكثر فى الغالب من السلبية من أجل الأدبية (فى النص الأدبى الأصلى)، ولكن الاستعارات السالبة أكثر غالباً من الاستعارات الإيجابية من أجل الطبيعة الصحفية (فى النص الصحفى الأصلى). وفى جماعة السياق المضلل، يجب على القراء أن يمدوا خطوطاً تحت الاستعارات السالبة أكثر فى الغالب من الإيجابية من أجل الصحافة فى النص الأدبى الأصلى، ولكنهم يمدون خطوطاً تحت استعارات إيجابية أكثر غالباً من السالبة من أجل الأدبية فى النص الصحفى الأصلى. اختبرنا هذه التنبؤات بتحليل إضافى للبيانات التى جمعت فى التجربة المذكورة فى الفصل الثالث.

٩-٢-٢ المنهج

الإجراء، وجماعة الاختبار، والمواد كما فى الفصل الثالث (قسم ٣-٣-٢).

خصائص الاستعارة

من أجل عامل الوضوح النسبى فإن أهم ثلاثة متغيرات "مناسبة - بعيدة الأطراف" و "دقيقة - غامضة" و "مقنعة - غير معقولة" أخذنا متوسطها. ومن أجل عامل القيمة السالبة أو الموجبة "جميلة - قبيحة" و "فيها ذوق - لا ذوق فيها" أخذنا متوسطها. وبهذه الطريقة حصلنا على كثير من الأرقام الراسخة للصفيتين المقصودتين: الوضوح والقيمة أكثر مما لو استخدمنا فقط قيم المتغيرات المميزة المستخدمة فى القسم السابق.

وينبغى هنا تذكر أنه بسبب براءة استخدام النصين عن طريق الإضافة والحذف لعنوان "صحفى" كان يتحتم على استعارتين فى العنوان الأصلى للنص الصحفى الأساسى أن تُترك جانباً، وهذا يخفض العدد الكلى للاستعارات الأدبية والصحفية إلى سبع وعشرين وأربع وعشرين على التوالى. وقسمنا مجموعتى الاستعارات، بعد ذلك، إلى مجموعتين طبقاً لخاصيتى الوضوح والقيمة. ومن أجل الوضوح كانت هناك أربع

عشرة استعارة واضحة، وثلاث عشرة أقل وضوحاً في النص الأدبي. واثننا عشرة واضحة، واثننا عشرة أقل وضوحاً في النص الصحفى. ومن أجل القيمة، كان هناك أربع عشرة استعارة إيجابية وثلاث عشرة أقل إيجابية في النص الأدبي، واثننا عشرة استعارة إيجابية وثلاث عشرة أقل إيجابية في النص الصحفى^(٢).

٩-٢-٣ النتائج

سننظر أولاً إلى بيانات مد الخطوط فيما يتعلق بخاصية الوضوح في الاستعارة. وبعد أن فصلنا الاستعارات الواضحة عن الأقل وضوحاً لكل نص، حسبت عدد الاستعارات التى مُدَّت تحتها خطوط من جانب كل فرد لكل المجموعات الأربع الواضحة فى مقابل غير الواضحة (أدبية) والواضحة ضد غير الواضحة (صحفية). ثم أخذت متوسط نتائج هذه المجموعات الأربع عبر الأفراد. وهكذا حصلتُ على متوسط نتائج مد الخطوط للاستعارات الواضحة وغير الواضحة فى حالتى القراءة. ويقدم جدول (٩-٢) نتائج إعداد البيانات.

وعند النظرة الأولى، تبدو فكرة التفاعل بين خاصية الاستعارة والنص والسياق مؤيدة ببعض البيانات. وعلى سبيل المثال، فالاستعارات الأقل وضوحاً مُدَّت تحتها خطوط أكثر غالباً من الاستعارات الواضحة من أجل الأدبية فى النص الأدبي الأصلى فى حالة السياق الحقيقى، وكذلك النص الصحفى الأصلى فى حالة السياق المضلل. ومع ذلك فإن المتوسطات الأخرى لا تقع بعيداً جداً عن بعضها أو هى متطابقة. ولكى نختبر ما إذا كانت الفروق بين الحالات المتنوعة يمكن الاعتماد عليها إحصائياً قمنا بأداء تحليل التباين المتعدد^(٣) multivariate analysis of variance .

وكان هناك تأثير رئيسى للحالات السياقية فى التقديم؛ فكثير من الاستعارات مُدَّت تحتها خطوط فى الحالة الحقيقية أكثر منها فى الحالة المضللة. ومع ذلك فإن هذا التأثير الرئيسى كان ينبغى تفسيره بالرجوع إلى تأثير التفاعل الدال. وهذا تغير فى الموقف الذى نوقش فى الفصل الثالث (قسم ٣-٣). وتبين إحصائيات الاختبار أن

السياق يتفاعل مع نمط الاستعارة في كلا النصين، وهذا يتفق مع النبوءة. سأنظر الآن إلى كل من التفاعلين بين السياق والحالة النصية منفصلين. ولأننا مهتمون بالتأثير التفاضلي لخصائص الاستعارة داخل النصوص، فإن أفضل طريقة للقيام بهذا هو اتخاذ النصوص نقطة مرجعية. ففي النص الأدبي الأصلي يعود التفاعل إلى حقيقة أن الاستعارات الأقل وضوحاً قد تم اختيارها في الغالب أكثر من الواضحة من جانب مجموعة السياق الحقيقي وليس من جانب مجموعة السياق المضلل. وهذا يتفق مع التنبؤ، ذلك أن مجموعة السياق الحقيقي تقرأ النص الأدبي بوصفه أدبياً على حين أن مجموعة السياق المضلل تقرأه بوصفه صحفياً.

وبين التفاعل أن هناك علاقة بين الاستعارات غير الواضحة والأدبية. ومع ذلك، فهي لا تبين أن هناك علاقة بين الاستعارات الواضحة وبين القراءة الصحفية. ومن الواضح أن التفاعل لا يذهب بعيداً جداً حتى يرقى الاستعارات الواضحة إلى مكانة القطع الصحفية النمطية.

وفي النص الصحفى الأصلي، اختيرت الاستعارات الأقل وضوحاً أيضاً أكثر غالباً من الاستعارات الواضحة من أجل أدبيتها، أى من جانب مجموعة القراء فى حالة السياق المضلل الذين أعطيناهم النص الصحفى الأصلي بوصفه أدبياً. ومع ذلك، فليس هناك فرق مرة أخرى بين نمطى الاستعارة فيما يتعلق باختيار القطع الصحفية النمطية (فى حالة السياق الحقيقى). وهناك دلالة إضافية لتأثير نمط الاستعارة داخل النص فيما بين الأفراد، يمكن تفسيرها الآن بكونها أيضاً راجعة إلى تأثير التفاعل: فى المتوسط، فالاستعارات غير الواضحة مدت تحتها خطوط أكثر غالباً من جانب مجموعات الأفراد بسبب الفرق الكبير فى الحالة المضللة، فلا فرق هناك بين الاستعارات الواضحة وغير الواضحة فى الحالة التجريبية. وبعبارة أخرى، تسود العلاقة نفسها فى النص الصحفى الأصلي كما فى النص الأدبى الأصلي: فهناك علاقة مدهشة بين عدم وضوح الاستعارة النسبى والقراءة الأدبية، ولكن، لا توجد علاقة بين وضوح الاستعارة والقراءة الصحفية. فالتنبؤ بالتفاعل بين خاصية الاستعارة والنص والسياق قد ثبتت صحته فقط بسبب العلاقة بين خاصية الاستعارة الخاصة بعدم الوضوح النسبى وتعليمات القراءة الأدبية.

سنتأمل الآن النتائج المتصلة بخاصية القيمة. أعدنا البيانات بالطريقة نفسها التي اتبعت مع خاصية الوضوح. وهي موضحة في جدول (٩-٣).

لنختبر ما إذا كانت فروق القيمة بين الاستعارات أثرت على مد الخطوط تحت القطع من أجل الطبيعة الأدبية والصحفية، تم أداء التحليل الإحصائي للبيانات كما حدث مع خاصية الوضوح^(٤). وتحكى نتائج التحليل القصة نفسها تقريباً كما كان الحال مع الوضوح. وكان هناك تأثير دال من السياق الشامل، ولكنه في حاجة إلى تفسير بالرجوع إلى التفاعلات. ولهذا سنناقش كل حالة من الحالات النصية على نحو منفصل مرة أخرى.

جدول ٩-٢ : الحدوث المتوسط النسبي والانحراف المعياري لاندراج الاستعارة في مد الخطوط مقسوم على درجة الوضوح

النص				
صحفي		أدبي		
أقل وضوحاً	استعارات واضحة	أقل وضوحاً	استعارات واضحة	السياق
0.26 (0.13)	0.26 (0.14)	0.51 (0.23)	0.43 (0.20)	أصلي
0.34 (0.12)	0.24 (0.16)	0.09 (0.15)	0.11 (0.16)	مضلل

بالنسبة للنص الأدبي الأصلي، فإن الاستعارات الإيجابية مدّت تحتها خطوط أكثر في الغالب مما حدث لغير الإيجابية من جانب مجموعة السياق الحقيقي، أي بوصفها قطعاً أدبية نمطية. ومع ذلك، فإن أعضاء مجموعة حالة السياق المضلل الذين كانت مهمتهم بالنسبة للنص الأدبي الأصلي اختيار قطع صحفية نمطية، وضعوا خطوطاً تحت الاستعارات الأقل إيجابية أكثر غالباً من الاستعارات الإيجابية. وبعبارة أخرى، هناك علاقة عكسية بين نمط الاستعارة في النص الأدبي وتعليمات القراءة: ففي النص الأدبي الأصلي، اعتُبرت الاستعارات الإيجابية أدبية، أكثر غالباً من الاستعارات الأقل إيجابية، بينما اعتُبرت الاستعارات السابقة نسبياً صحفية، أكثر غالباً من الاستعارات الإيجابية. وهذا يتفق مع التنبؤات.

وفى النص الصحفى الأصى، هناك نقص فى التفاعل بين نمط الاستعارة داخل النص من ناحية وسياق التقديم من ناحية أخرى. وفى كلتا حالتى السياق مُدّت خطوط تحت الاستعارات الأقل إيجابية أقل غالباً من الاستعارات الإيجابية. وبعبارة أخرى، فإن الاستعارات الإيجابية فى النص الصحفى الأصى كان يتم اختيارها نسبياً باستمرار بوصفها أدبية (جماعة السياق المضلل) وهذا يتجاوب مع الاتجاه فى النص الأدبى الأصى ومع التنبؤ. ولكن الاستعارات الإيجابية كان يتم اختيارها أيضاً على نحو مستمر تماماً بوصفها قطعاً صحفية نمطية (جماعة السياق الحقيقى). وهذه النتيجة تختلف عما اكتشفنا فى النص الأدبى الأصى حيث كانت الاستعارات الأقل إيجابية تختار بوصفها نمطية. وعلاوة على هذا، فإن هذا الاكتشاف يتعارض مع نبوءتنا أن الصحافة تتجاوب مع الاستعارات السالبة نسبياً أكثر من الاستعارات الإيجابية. وإجمالاً، فإن تفاعل خاصية الاستعارة مع الصحافة لم يحدث بوضوح كما توقعنا.

٩-٢-٤ المناقشة

هناك علاقة بين خاصية الاستعارة والقراءة النمطية للخطاب. والفرضية القائلة إن هناك تفاعلاً بين خواص الاستعارة الخاصة بالوضوح والقيمة من ناحية، والقراءة الأدبية فى مقابل القراءة الصحفية من ناحية، تلقت مساندة مشجعة من البيانات. ومع ذلك، كانت هناك أيضاً بعض الاكتشافات غير المتوقعة ينبغى تفسيرها، وسأبدأ بالوضوح.

إن النبوءة القائلة إن الاستعارات الأقل وضوحاً ستمد تحتها خطوط أكثر فى الغالب من الاستعارات الواضحة بوصفها أدبية قد ثبتت صحتها بكلتا الحالتين. وكان هذا يعنى فى جماعة السياق الحقيقى أن الأفراد وضعوا خطوطاً تحت الاستعارات الأقل وضوحاً أكثر استمراراً من الاستعارات الواضحة فى النص الأدبى الأصى. ولكن فى جماعة التحكم. يمكن ملاحظة الاتجاه نفسه للاستعارات الأقل وضوحاً فى ما كان أصلاً النص الصحفى. وهذا دليل دامغ على قوة إستراتيجية القراءة الفردية التى تتفاعل مع الاستعارات الأقل وضوحاً على نحو نسبي.

وعكس هذه الفرضية لم يثبت بالبيانات. فقد توقعنا أن الاستعارات الواضحة ستوضع تحتها خطوط أكثر غالباً من الاستعارات الأقل وضوحاً بوصفها قطعاً صحفية نمطية. وكان توقعنا هذا على أسس العلاقة بين الوضوح وأحادية التكافؤ. ومع ذلك تكشف أن الاستعارات الواضحة والأقل وضوحاً قد اختيرت على نحو متساوٍ باستمرار بوصفها صحفية نمطية. وكان من الواضح نسبياً أن القراء لم يتجنبوا اختيار الاستعارات غير الواضحة حين كانوا يختارون القطع الصحفية النمطية. لعلها كانت ممتعة، على سبيل المثال، أو إعلامية، وكان يمكن اختيارها بوصفها صحفية نمطية على تلك الأسس.

جدول ٩-٣ : الحدود المتوسط النسبي (والانحراف المعياري) لاندراج الاستعارة في مد الخطوط مقسوم على درجة القيمة

النص				
صحفي		أدبي		
أقل وضوحاً	استعارات واضحة	أقل وضوحاً	استعارات واضحة	السياق
0.20 (0.11)	0.31 (0.16)	0.37 (0.22)	0.57 (0.22)	أصلي
0.27 (0.14)	0.32 (0.18)	0.12 (0.19)	0.07 (0.11)	مضلل

حين نتأمل الاكتشافات الخاصة بالاستعارات الإيجابية والأقل إيجابية يمكن ملاحظة موقف قابل للمقارنة. فالتفاعل المتوقع بين الاستعارات الإيجابية والقراءة الأدبية قد لوحظ في كلتا الحالتين. ومرة أخرى؛ فحقيقة أن هذا التفاعل وجد في نص غير أدبي قدّم بوصفه أدبياً تشكل دليلاً قوياً لاستراتيجية القراء التي تربط التلقى الأدبي بالاستعارات الإيجابية. وعلى أية حال، كان التفاعل المتوقع بين القيمة السالبة نسبياً والقراءة الصحفية موجوداً في واحدة فقط من الحالتين. وفي الحالة الأخرى، اختيرت الاستعارات الإيجابية باستمرار أكثر من الأقل إيجابية بوصفها صحفية نمطية. ويمكن شرح هذا الاكتشاف بعمل نسبة لرؤيتنا للعلاقة بين الاستعارات السالبة

نسبياً والصحافة. فالصحافة لا تتناول الاستعارات الأقل إيجابية فقط، بل قد تشمل أيضاً استعارات إيجابية تماماً تمت تجربتها كذلك بوصفها صحفية نمطية. وإذن يمكن معرفة أنني كنت متسرعاً جداً في افتراض علاقة بين الاستعارات السالبة والصحافة. فالعلاقة أكثر تعقيداً، وقد تشمل الاستعارات الإيجابية والأقل إيجابية.

٩-٣ خصائص وعمليات في التفكير بصوت عالٍ

٩-٣-١ مقدمة

سأعود الآن إلى الآثار المترتبة على خصائص الاستعارة بالنسبة لأداء القارئ في التفكير بصوت عالٍ. وسوف نتذكر أن التفكير بصوت عالٍ الذي تحدثنا عنه في الفصل السادس كان يحتوى على عاملين: أولاً، كان هناك عامل حالة القراءة، فقد قدمنا للأفراد المختبرين النصين التجريبيين الأدبي والصحفي اللذين نوقشا في الأقسام السابقة الخاصة بالتلقى الأدبي والصحفي على التوالي. ثانياً، كان هناك عامل التكيف الاجتماعي الأدبي مع مجموعة من الخبراء، أي أكاديميين من الأقسام الهولندية للأدب الحديث، وجماعة من الحكام، أي أكاديميين من قسم هولندي لعلم الأجناس. وكان على الجماعتين أن يفكرا بصوت عالٍ حول كلا النصين. ووجدنا أن الاستعارات في النص الأدبي قد نالت انتباهاً أكثر من الاستعارات في النص الصحفي في كل مقولات المعالجة الخمس المختلفة المدرجة في التحليل، وأنه لم يكن هناك فرق يُعتد به بين المجموعتين. وسنبحث الآن إلى أي حد قد أثرت مختلف خصائص الاستعارات على هذه الاكتشافات.

حين تكون الاستعارات مفهوماً أقل وضوحاً، يمكن توقع أنها تتطلب مزيداً من المعالجة البؤرية لأنها تسبب مشكلة في المعالجة ينبغي حلها. وعلاوة على هذا، يمكن للقراء غالباً أن يعيدوا إلى الاستعارات الأقل وضوحاً في مراحل متأخرة من القراءة؛ لأن مثل هذه الاستعارات قد تحتاج إلى إعادة تأمل أو إعادة إدماج بعد مرحلة المعالجة

المبدئية كثيرة المشاكل. إن قدرًا كبيرًا من المعالجة المبدئية الذي بُذل على الاستعارات الأقل وضوحًا قد يزيد أيضًا توفرها لاسترجاعها من الذاكرة في لحظات متأخرة من المعالجة، حيث يمكن لمعالجة إضافية للاستعارات أن تصبح ممكنة نتيجةً لتطورات في النص. وأخيرًا قد تستدعي الاستعارات غير الواضحة نسبيًا بناء سياق وتحديد هوية وتقييمًا على نحو أكثر استمرارية من الاستعارات الواضحة بسبب عدم وضوحها النسبي، وقد يكون القراء ميالين في تعجل إلى تقدير ما إذا كان كل الجهد الذي بذلوه في المعالجة يستحق العناء، وأن يمنحوا اسمًا للمشكلة التي يعالجونها، وأن يتأملوا ما كان المؤلفون يقصدون قوله بهذه الاستعارات. وبعبارة أخرى، قد تفجر الاستعارات غير الواضحة معالجة بؤرية، وإعادة توظيف، وبناء سياق، وتحديد هوية، وتقييمًا أكثر استمرارية من الاستعارات الواضحة. ومبدئيًا، يمكن توقع مثل هذا النوع من التأثير لكل أنواع الخطاب للاستعارات الواضحة وغير الواضحة التي تحدث في كل مكان.

وعلى أية حال، أظهرت دراسة التفكير بصوت عالٍ التي وردت في الفصل السادس أن الاستعارات في النص الأدبي نالت انتباهًا أكثر من الاستعارات في النص الصحفي. ولأن الاستعارات كانت (غير) واضحة في كلا النصين، كما بينا في بداية هذا الفصل فإن السؤال الذي يطرح نفسه هو كيف نشرح هذا؟ أهى مسألة انتباه شامل كبير للاستعارات في الأدب هي التي أدت إلى زيادة الانتباه إلى الاستعارات الواضحة وغير الواضحة في النص الأدبي؟ أو بدلاً من هذا، هل الاستعارات الأوضح تكسب من الانتباه الزائد إلى الاستعارات في الأدب أكثر من الاستعارات غير الواضحة؟ لأن غير الواضحة نالت انتباهًا كافيًا بسبب عدم وضوحها النسبي على أي حال؟ أو - احتمال ثالث - هل الاستعارات الأوضح ليست بارزة بما يكفي لتدرج في الانتباه المتزايد للاستعارات في الأدب؟ وهل هذا النوع من الانتباه يستحث انتباهًا إلى الاستعارات غير الواضحة أكثر مما تثيره بسبب عدم وضوحها في المكان الأول.

إن التوقعات في هذا الصدد يمكن أن تتأسس على اكتشافات دراسة مد الخطوط في القسم السابق. لقد تكشف الأمر هناك أن الاستعارات غير الواضحة هي التي مُنحت انتباهًا أكبر من الاستعارات الواضحة في حالات القراءة الأدبية. ولكن الحال لم يكن كذلك في حالات القراءة الصحفية. ولهذا يبدو أن السيناريو الثالث

الذى قدمناه سابقاً هو الأكثر احتمالاً. وبعبارة أخرى، لقد تنبأنا بأن الاستعارات الأقل وضوحاً تُمنح انتباهاً نسبياً أكثر من الاستعارات الواضحة فى القراءة الأدبية، ولكننا تنبأنا بأن هذا ليس بحاجة لتطبيقه على القراءة الصحفية.

دعنا الآن نتأمل دور القيمة الانفعالية. بينت الاكتشافات فى دراسة مد الخطوط أن الاستعارات الإيجابية قد مُدت تحتها خطوط من أجل أدبيتها غالباً أكثر بكثير من الأقل إيجابية. وهذا يقترح أنها ينبغى أن تستخدم أيضاً فى معالجة النص الأدبى غالباً أكثر من الأقل إيجابية فى التفكير بصوت عالٍ. وقد نتوقع فى القراءة الأدبية، استعارات ذات قيمة إيجابية يتم تقييمها بوضوح أكثر غالباً من الاستعارات ذات القيمة السالبة. ويمكن أن تستحث هذه العملية تحديد الهوية، وبناء السياق. وحين يقيم القراء بالفعل إيجابياً مثل هذه الاستعارات الإيجابية، فنحن إذن يمكن أن نتوقع أيضاً أنها سيعاد توظيفها غالباً أكثر من الاستعارات الأقل إيجابية. وبالنسبة للمعالجة البؤرية لا يمكن صياغة نبوءة بخصوص علاقتها بالقيمة الانفعالية. ومع هذا فإن التوقع العام أن الاستعارات تُمنح مزيداً من الانتباه فى القراءة الأدبية قد يشمل أيضاً مزيداً من المعالجة البؤرية المستمرة بخصوص الاستعارات التى نشعر بوجود قيمة إيجابية فيها بأحد المعانى التى عدنا سابقاً. وإجمالاً، فإن الاستعارات الإيجابية ينبغى أن تلعب دوراً حافزاً بالنظر إلى حدوث عمليات الاستعارة الخمس كلها فى حالة القراءة الأدبية.

سأتأمل الآن العلاقات بين دور فروق القيمة الانفعالية بين الاستعارات وبين القراءة الصحفية. لقد بينت دراسة مد الخطوط دليلاً متعارضاً مع هذه العلاقة فى حالة واحدة هى أن الاستعارات الأقل إيجابية قد مُدت تحتها خطوط من أجل الصحافة فى الغالب أكثر من الاستعارات الإيجابية. وفى الحالة الأخرى كانت العكس. وقد بين مد الخطوط العام والتفكير بصوت عالٍ أن الاستعارات ينظر إليها على أنها مكونات أساسية نمطية فى القراءة الأدبية، ولكنه أظهر أنها تُمنح انتباهاً أقل فى القراءة الصحفية. وعلى أى حال، حين تصبح الاستعارات أقل إيجابية وأكثر سلبية على نحو بارز فى الصحافة، فقد نتوقع تجربتها على أنها زائدة نسبياً. وقد يزيد هذا من انتباه القراء الذى يخصصونها به. إن البروز السلبي للاستعارات فى الصحافة ليس من المحتمل أن

يرتبط بالكتابة الصحفية الجيدة. وبعبارة أخرى، لا ينبغي اعتبار هذه الاستعارات صحفية نمطية، أثناء مد الخطوط بل العكس تماماً بالنسبة للقراء ليمنحوها انتباهاً في مهمة التفكير بصوت عالٍ بوصفها سلبية على نحو بارز. ومن ثم، يمكننا توقع أن الاستعارات السلبية نسبياً ستحظى بانتباه أكثر من الاستعارات الإيجابية في القراءة الصحفية.

٩-٣-٢ المنهج

الإجراء، وجماعات المختبرين، والمواد هي كما وصفنا في الفصل السادس. وصفات الاستعارة تمت البرهنة عليها كما في القسم السابق المتعلق بدراسة مد الخطوط. وقد أعيد إدراج الاستعارتين الظاهرتين في عنوان النص الصحفى اللتين حذفنا من تحليل دراسة مد الخطوط.

٩-٣-٣ النتائج

لفحص التأثير على معالجة مظاهر الاستعارات قسمنا كل الاستعارات إلى مجموعتين، أى تلك التى نالت درجات منخفضة للوضوح والقيمة، وتلك التى نالت درجات عالية (لاحظ أن هذا يجب عمله منفصلاً لكل نص). ويعد ذلك، فإن متوسط نتائج الخبراء والحكام على حدوث عمليات معالجة الاستعارات الخمس لكل الاستعارات قد صنفت على نحو متقاطع بهذا التصنيف الثنائى للاستعارات فى النصين. ونتائج هذه الممارسة مبينة فى جدول (٩-٤) من أجل الوضوح.

ويمكن أن نرى من (جدول ٩-٤) أن متوسطات الاستعارات الأقل وضوحاً تميل إلى الارتفاع عن متوسطات الاستعارات الواضحة فى الحالة الأدبية لكل من الخبراء والحكام. ومع ذلك، فإن هذا النموذج أقل وضوحاً فى الحالة الصحفية. ولكى نختبر ما إذا كانت درجة الوضوح أثرت على معالجة الاستعارات فى القراءة الأدبية والصحفية فإن عمليات المعالجة البؤرية - وبناء السياق، وتحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف قد

حُلّت بوصفها متغيرات معتمدة فى تحليل منفصل للتباين لكل واحدة. وبنية هذه التحليلات متطابقة مع التحليلات التى أُجريت فى الفصل السادس مع العامل الإضافى لنمط الاستعارة^(٥).

كان هناك تأثير ملحوظ شامل لصفة الاستعارة الخاصة بالوضوح على حدوث أربع من العمليات الخمس للاستعارة قيد البحث. وكان هناك نقص نو تأثير إحصائى دال فى تحديد الهوية الواضح، ولكن كان هناك اتجاه لجعل هذا ذا دلالة. إنه فقط بسبب العدد الكبير من الاختبارات أن هذه النتيجة لا يمكن نقلها بوصفها دالة فعلاً، ولكنها تتفق مع النموذج العام. وعلى النقيض، لم يكن هناك تأثير تفاعلى شامل لصفة الاستعارة عن طريق التكيف الاجتماعى الأدبى. فقط من أجل عملية التقييم نلاحظ نحن نتيجة دالة على نحو متحيز. وعلى أية حال ينبغى تفسير هذه التأثيرات بالرجوع إلى تفاعلها مع حالة القراءة ذلك أن نقص البيانات وإحصائيات الاختبار تبين أنها راجعة إلى حالة القراءة الأدبية وحدها. ولهذا، فإن هناك تفاعلاً بين القراءة الأدبية وصفة الاستعارة، تماماً كما توقعنا. إن استراتيجيات القراءة الأدبية ترفع الانتباه الموجه إلى الاستعارات الأقل وضوحاً فى العمليات الخمس كلها ما عدا تحديد الهوية. وكان هناك اتجاه لهذه العملية، مرة أخرى لتصبح دالة فى الحالة الأدبية. ومع ذلك، يبين فحص الإحصائيات وثيقة الصلة أن هذه الاكتشافات لا يمكن تعميمها على غير المواد الراهنة، وتكرار هذا مع استعارات أخرى ضرورى.

تنطبق هذه الاكتشافات على كلا مجموعتى القراء؛ إذ ليس هناك تفاعل مع التكيف الاجتماعى الأدبى^(٦). وبعبارة أخرى، فإن كلا مجموعتى القراء يولون مزيداً من الانتباه إلى الاستعارات الأقل وضوحاً أكثر من الواضحة فى النص الأدبى وحده. والاستثناء الوحيد من هذه الصورة العامة هو حقيقة أن الاستعارات غير الواضحة يتم تقييمها أيضاً فى غالب الأحيان أكثر من الاستعارات الواضحة فى حالة القراءة الصحفية.

وعلىنا الآن أن ننظر إلى تحليل تأثير القيمة الانفعالية. ويلخص (جدول ٩-٥) متوسط النتائج لكلا المجموعتين من المختبرين بخصوص المعالجة البؤرية، وبناءً على السياق، وتحديد الهوية والتقييم وإعادة التوظيف للاستعارات ذات القيمة الإيجابية العالية

أو المنخفضة في حالة القراءة الأدبية والصحفية. ويتضح في الحال من (جدول ٩-٥) أن نتائج تأثير القيمة الانفعالية على معالجة الاستعارات تختلف على نحو بارز عن نتائج الوضوح. إن النبوءة القائلة إن الاستعارات ذات القيمة الإيجابية يتم منحها انتباهاً أكبر من الاستعارات ذات القيمة المنخفضة في حالة القراءة الأدبية، يبدو أنها مؤيدة بالنتائج المتوسطة للعمليات الخمس في كلتا مجموعتي القراء. وعلاوة على هذا، فإن الفرق بين حالتى القراءة يفترض الشكل المتوقع: إذ يبدو أن هناك علاقة عكسية بين وظيفة الاستعارات الإيجابية والأقل إيجابية في القراءة الأدبية والصحفية إن الاستعارات الإيجابية هي التي تجذب الاهتمام بها على الدوام من جانب القراء، في القراءة الأدبية، على حين أنه في حالة القراءة الصحفية، تتلقى الاستعارات الأقل إيجابية هذا التناول الواسع. وقد ثبتت صحة هذه الانطباعات بالتحليل الإحصائي للبيانات^(٧).

وقد أجريت سلسلة من التحليلات للتباين على كل من متغيرات المعالجة البؤرية المعتمدة أو التابعة وبناء السياق، وتحديد الهوية والتقييم - وكان على إعادة التوظيف أن تسقط لأسباب فنية^(٨). وقد ثبتت صحة الفرضية القائلة إن الاستعارات الإيجابية يتم منحها انتباهاً أكبر من الاستعارات الأقل إيجابية في حالة القراءة الأدبية، لكل مقولات معالجة الاستعارة الأربع. وهذه المكتشفات يمكن تعميمها على غير المواد الحالية من أجل التقييم الواضح. ويوجد اتجاه مشابه من أجل المعالجة البؤرية. ومع ذلك، فإن التعميم المتزامن على غير المختبرين والمواد غير مسموح به. ولم يكن هناك تأثير رئيسي للتكييف الاجتماعي الأدبي ولا تأثير لتفاعل التكيف الاجتماعي الأدبي ونمط الاستعارة الذي يقترح أن كلتا مجموعتي القراء أظهرت هذا الميل بمقياس متساوٍ.

أما الاكتشاف الإضافي المهم فهو دور فروق القيمة الانفعالية بين الاستعارات في القراءة الصحفية. فالاستعارات ذات القيمة الانفعالية الأقل إيجابية عولجت باستمرار بشروط واضحة في هذا النوع من القراءة أكثر من الاستعارات ذات القيمة الإيجابية الأعلى. وكان هناك اتجاه لأن يكون تحديد الهوية ذا دلالة في هذا السياق أيضاً. هذه النتيجة تتفق مع فرضيتنا. وفي هذه الحالة أيضاً لا يوجد تفاعل مع التكيف الاجتماعي الأدبي.

جدول ٩-٤ : الحدوث النسبي المتوسط و (الانحراف المعياري) لعمليات الاستعارة في القراءة الأدبية والصحفية للاستعارات مقسمة على درجة الوضوح

(أ) الخبراء :

القراءة				
صحفية		أدبية		
واضحة	أقل وضوحاً	واضحة	أقل وضوحاً	العملية
0.26 (0.13)	0.19 (0.09)	0.16 (0.16)	0.24 (0.23)	المعالجة البؤرية
0.15 (0.12)	0.16 (0.09)	0.12 (0.14)	0.20 (0.17)	بناء السياق
0.18 (0.13)	0.16 (0.15)	0.14 (0.11)	0.20 (0.16)	تحديد الهوية
0.18 (0.13)	0.19 (0.15)	0.15 (0.11)	0.21 (0.13)	التقييم
0.09 (0.09)	0.12 (0.09)	0.08 (0.08)	0.21 (0.07)	إعادة التوظيف

(ب) الحكماء

القراءة				
صحفية		أدبية		
واضحة	أقل وضوحاً	واضحة	أقل وضوحاً	العملية
0.14 (0.10)	0.14 (0.17)	0.08 (0.07)	0.19 (0.12)	المعالجة البؤرية
0.08 (0.08)	0.12 (0.14)	0.05 (0.06)	0.15 (0.12)	بناء السياق
0.09 (0.09)	0.13 (0.12)	0.07 (0.07)	0.13 (0.16)	تحديد الهوية
0.15 (0.13)	0.25 (0.13)	0.12 (0.12)	0.25 (0.15)	التقييم
0.07 (0.08)	0.08 (0.07)	0.04 (0.05)	0.10 (0.12)	إعادة التوظيف

جدول ٩-٥ : الحدود المتوسط (والانحراف المعياري) لعمليات الاستعارة
في القراءة الأدبية والصحفية للاستعارات مقسوم على
درجة القيمة

(أ) الخبراء :

القراءة				
صحفية		أدبية		
واضحة	أقل وضوحاً	واضحة	أقل وضوحاً	العملية
0.25 (0.23)	0.16 (0.16)	0.17 (0.17)	0.24 (0.22)	المعالجة البؤرية
0.17 (0.14)	0.14 (0.13)	0.12 (0.12)	0.21 (0.17)	بناء السياق
0.18 (0.13)	0.16 (0.13)	0.09 (0.06)	0.25 (0.21)	تحديد الهوية
0.22 (0.16)	0.16 (0.12)	0.09 (0.08)	0.28 (0.20)	التقييم
0.16 (0.08)	0.05 (0.06)	0.07 (0.07)	0.14 (0.09)	إعادة التوظيف

(ب) الحكام

القراءة				
صحفية		أدبية		
واضحة	أقل وضوحاً	واضحة	أقل وضوحاً	العملية
0.18 (0.11)	0.10 (0.08)	0.08 (0.07)	0.20 (0.12)	المعالجة البؤرية
0.14 (0.11)	0.06 (0.07)	0.05 (0.05)	0.14 (0.13)	بناء السياق
0.16 (0.17)	0.06 (0.09)	0.04 (0.05)	0.17 (0.19)	تحديد الهوية
0.27 (0.17)	0.12 (0.12)	0.07 (0.07)	0.32 (0.19)	التقييم
0.11 (0.11)	0.04 (0.06)	0.03 (0.04)	0.12 (0.13)	إعادة التوظيف

فى التفكير بصوت عالٍ خلال معالجة النص، تتفاعل صفات الاستعارة مع استراتيجيات القراءة. وتلعب الاستعارات الأقل وضوحاً والاستعارات الإيجابية أدواراً مختلفة فى القراءة الأدبية. وهذا يمكن فهمه على أساس الفكرة العامة أن القراءة الأدبية ترفع الانتباه الموجه إلى الاستعارات فى التلقى بينما لا تفعل القراءة غير الأدبية هذا. وهكذا فإن الاستعارات الأكثر بروزاً مثل غير الواضحة والإيجابية يُسمح لها أن تلعب دوراً أكثر أهمية فى التلقى أثناء القراءة الأدبية عنها أثناء القراءة غير الأدبية.

ويمكن توضيح هذا إلى حد كبير بالرجوع إلى الفكرة القائلة إنه قد تكون هناك صلة بين عدم الوضوح النسبى والمعالجة متعددة القوى، والقيمة الإيجابية، والمعالجة الذاتية. وإذا كانت القراءة الأدبية ذاتية ومتعددة القوى إذن فإن الاستعارات غير الواضحة نسبياً والاستعارات الإيجابية تقدم فرصة لتطبيق استراتيجيات القراءة المتفقة مع هذه النوعيات. ولا الصفات ينطبق هذا على القراءة الصحفية التى يُفترض أنها مشتركة الذاتية وأحادية التكافؤ. ومن هذا المنظور يمكن أيضاً شرح سبب منح الاستعارات الأقل إيجابية والسلبية انتبهاً أكبر فى القراءة الصحفية. إذا كانت القراءة الصحفية تهدف إلى أحادية التكافؤ والذاتية المشتركة، إذن فإن الاستعارات السلبية قد تصبح عائقاً لهذا الهدف. ومن ثم تمنح انتبهاً أكثر وضوحاً من الأقل سلبية والإيجابية. وبعبارة أخرى، يوجد أيضاً تأثير تفاعل لصفة الاستعارة وموقف القراءة هنا، ولكن فى الاتجاه المضاد.

وحقيقة أن هذا الاكتشاف لا يتجاوب مع اكتشاف مشابه بخصوص الوضوح يمكن شرحها كما يلى. إذا كانت القراءة الصحفية موجهة إلى أحادية التكافؤ وتعطى انتبهاً أقل إلى الأسلوب، إذن فإن القراء بصفة عامة أقل تحيزاً للانتباه للاستعارات. والحقيقة القائلة إن الاستعارات غير الواضحة كانت تُمنح انتبهاً أكبر فى القراءة الصحفية يمكن شرحها من وجهة نظر عدم توظيفها فى هذا الصدد.

وعلى ضوء الوضوح فإن الاستعارات غير الواضحة لا وظيفة لها، ولهذا يمكن أن يكون الصواب أن كلتا الاستعارتين الواضحة وغير الواضحة تمنحان انتباهاً متساوياً في القراءة الصحفية، لأسباب متعارضة: تُستخدم الاستعارات الواضحة لأن لها وظيفة، على حين أن غير الواضحة تستخدم لأنها بلا وظيفة. وقد يكون هذا تفسيراً للحدوث المتساوي للمعالجة الاستعارية من أجل الاستعارات الواضحة وغير الواضحة في القراءة الأدبية.

وحقيقة أنه لم يكن هناك فرق بين خبراء الأدب والحكام تتفق مع نموذج تمت البرهنة عليه بالفعل في الفصل السادس. وتبين النتائج المتوسطة للمجموعتين من حين لآخر بعض الفروق. ويمكن أن يكون هناك سؤال له قوة إحصائية هنا^(٩)، ولكن ينبغي أيضاً ملاحظة أن الفرق بين الخبراء والحكام ببساطة لم يكن كبيراً كما توقعنا. ويتحتم علينا مزيد من العمل لمتابعة هذا الموضوع.

٩-٤ خاتمة

لقد بحث هذا الفصل العلاقة بين خصائص الاستعارة والقراءة الأدبية في مقابل القراءة الصحفية. وقد أثير سؤال عما إذا كانت خصائص استعارة معينة أظهرت علاقة خاصة مع نوع أو آخر من أنواع القراءة. وفحصنا هذه القضية بمزيد من التحليل لمد الخطوط وبيانات التفكير بصوت عالٍ التي وردت سابقاً في الكتاب. وبعد تحليل الاستعارات في النصوص التجريبية، اخترنا مظهرين لمزيد من البحث، أي الخاصية المفهومية للوضوح النسبي والخاصية الانفعالية للقيمة النسبية. وقد استخدمنا صفتي الاستعارة هاتين لنبحث عما إذا كانت الاستعارات ذات الدرجة المختلفة من الوضوح أو القيمة الإيجابية لها تأثير تفاضلي على مد الخطوط وعلى بيانات التفكير بصوت عالٍ. ويتكشف أن هناك علاقات يمكن ملاحظتها وفهمها بين الخصائص الواضحة للاستعارات من ناحية، والقراءة الأدبية والصحفية من ناحية. وبالفعل تُظهر الاكتشافات في الدراستين تشابهاً جديراً بالذكر، على حين أن فروقها كاشفة أيضاً.

أولاً، هناك مظهر الاستعارة الخاص بالوضوح؛ ففي كلتا دراستي مد الخطوط والتفكير بصوت عالٍ، ظهر أن هناك علاقة بين الاستعارات غير الواضحة نسبياً والقراءة الأدبية. وفي كلتا الدراستين تم إعطاء الاستعارات الأقل وضوحاً انتباهاً أكبر من الاستعارات الواضحة، وتم مد خطوط تحتها أكثر في الغالب بوصفها أدبية نمطية، وعولجت كثيراً في أغلب الأحيان على ضوء المعنى البؤري، وبناء السياق، وتحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف. ولم تحدث هذه الظواهر في القراءة الصحفية. ويمكن فهمها بالرجوع إلى الرؤية العامة للقراءة الأدبية المقترحة في الفصل الثاني. فالاستعارات غير الواضحة، بطبيعتها الخاصة، تقدم إمكانيات للمعالجة الذاتية ومتعددة القوى. هذه الإمكانيات ستتحقق منها عاجلاً حين يتبنى القراء موقف معالجة عامة ذاتية ومتعددة القوى من النص لأنهم يعرفون أن النص أدبي. إن هذا يشرح سبب إعطاء انتباه أكبر إلى الاستعارات غير الواضحة نسبياً عن الواضحة في القراءة الأدبية أكثر من القراءة الصحفية.

وحين نتذكر أن الاستعارات في النصين كانتا متساويتين (غير) واضحتين، إذن فإن نتائج هذه الدراسة تبين أن موقف القارئ هو الذي رفع درجة الانتباه إلى الاستعارات غير الواضحة في عملية القراءة الأدبية. وبالرغم من أن الفروق بين الاستعارات تلعب دوراً على نحو واضح، لأن الاستعارات الواضحة وغير الواضحة تقوم بعدة وظائف عند مقاربتها بوصفها أدبية أو صحفية (دراسة مد الخطوط) فيبدو أنها محكومة بموقف القراءة (التفكير بصوت عالٍ).

وينبغي أن تتناقض القراءة الأدبية مع غير الأدبية التي تتم فيها مقارنة الاستعارات من حاجة عامة إلى الوقائعية factuality وأحادية التكافؤ monovalence . والعلاقة بين هذا النمط من القراءة والوضع النسبي برهنت على أنها أكثر تعقيداً على نحو طفيف مما توقعنا. وفي دراسة مد الخطوط توقعنا أن الاستعارات الواضحة ستنبثق بوصفها صحفية نمطية في الغالب أكثر من غير الواضحة، ولكن هذا لم يثبت

فى هذه الحالة، وفى دراسة التفكير بصوت عالٍ، توقعنا أن تتلقى الاستعارات الأقل وضوحاً بعض الانتباه بسبب صعوبتها فى المعالجة، على حين أن الاستعارات الواضحة توقعنا لها أن تتلقى انتباهاً لوظيفتها النافعة فى الخطاب على ضوء أحادية التكافؤ والذاتية المشتركة. يوضح الدليل فى هذا الفصل أنه بالفعل لم يكن هناك فرق بين الانتباه الذى أولاه القراء للواضحة والأقل وضوحاً من الاستعارات فى الصحافة، ما عدا فى حالة واحدة، أى حقيقة أن الاستعارات غير الواضحة يتم تقييمها أكثر فى الغالب من الاستعارات الواضحة. والاستثناء الأخير هو حقيقة تتمسك بالعقل. فالاستعارات غير الواضحة فى الصحافة ترمز إلى الاختلال الوظيفى وسيتم الحكم عليها بأنها عقبات أمام الوقائعية وأحادية التكافؤ.

وأظهرت خاصية القيمة الانفعالية نموذجاً مشابهاً؛ ففي دراسة مد الخطوط كانت القيمة الإيجابية تتعلق بالقراءة الأدبية فى حين أن القراء وضعوا خطوطاً تحت الاستعارات الإيجابية على نحو أكثر تكراراً من الأقل إيجابية من أجل أدبيتها النمطية. ومع ذلك، فإن النبوءة القائلة إنه كانت هناك علاقة بين القراءة الصحفية وبين القيمة الأقل إيجابية والقيمة السلبية، ثبت خطأها فى دراسة مد الخطوط. فى حالة واحدة فقط، يمكن ملاحظة مثل هذه العلاقة، أما فى الحالة الأخرى، فقد كانت الاستعارات الإيجابية هى التى مدت تحتها خطوط بوصفها صحفية نمطية. وكان يتحتم علينا مراجعة التوقع القائل إن الاستعارات السلبية نسبياً هى صحفية نمطية. وإذا استرجعنا الماضى، فإن الأمر حتمى بحكم طبيعته أن النصوص الصحفية يمكن أن تحتوى على كثير من الاستعارات الإيجابية الواضحة، ولهذا فهى صحفية نمطية. ويظل الشئ نفسه ممكن التطبيق على عكس هذه الإفادة. فبعض الاستعارات السلبية يمكن اعتبارها أيضاً صحفية نمطية. وهذا هو السبب فى أن العلاقة بين قيمة الاستعارة والصحافة تنتهى إلى تكافؤ بين ضدين كما فعلت فى دراسة مد الخطوط.

وفى دراسة التفكير بصوت عالٍ، رأينا صفة الاستعارة الخاصة بالقيمة الإيجابية تمارس تأثيراً على عدد مرات الانتباه التى أولاها المختبرون للاستعارة فى التلقى الأدبى أثناء التفكير بصوت عالٍ. وفى الحالة الأدبية فإن الاستعارات ذات القيمة الإيجابية العالية تم تحديد هويتها وتقييمها بوضوح أكثر غالباً من الاستعارات ذات القيمة الإيجابية المنخفضة. وكذلك تلقت انتباهاً أكبر على ضوء معناها البؤرى، ومقاصدها المفترضة أو تأثيرها. وأخيراً، تمت إعادة توظيفها أيضاً فى مراحل متأخرة من عملية القراءة أكثر غالباً من الاستعارات ذات القيمة الإيجابية الأقل ارتفاعاً، ولم تحدث أى ظاهرة من هذه الظواهر فى القراءة الصحفية، وهذا يتفق مع التوقعات النظرية: تزود الاستعارات الإيجابية القراء بفرصة ليمارسوا تقييمهم الذاتى للأسلوب، على سبيل المثال.

إن دور القيمة فى ما يتعلق بنمط الخطاب يصبح أكثر تعقيداً حين نُدرج دور الاستعارات ذات القيمة الأقل إيجابية فى القراءة الصحفية. فاكشافات القيمة السلبية نسبياً فى ما يتعلق بالقراءة الصحفية اختلفت بطريقة ممتعة عن اكشافات دراسة مد الخطوط حيث وجدنا علاقة متكافئة. ومع ذلك، وفى التفكير بصوت عالٍ لكل الأنواع الخمسة لمعالجة الاستعارة، كانت الاستعارات ذات القيمة السلبية نسبياً تتلقى انتباهاً أكبر من الاستعارات التى كانت أقل سلبية، أى أكثر إيجابية فى القراءة الصحفية. وقد حُدِّت هوية الاستعارات ذات القيمة السالبة وتم تقييمها فى أغلب الأحيان، وتم بناء معانيها البؤرية، ومقاصد مؤلفيها أكثر غالباً من الاستعارات ذات القيمة السلبية الظاهرة. وهذا بالضبط عكس حالة القراءة الأدبية؛ حيث فجرت الاستعارات ذات القيمة الإيجابية النسبية كل هذه العمليات مرات كثيرة. ويبدو، إذن أن هذا يمكن اعتباره دليلاً لا يقبل النفى على العلاقة الخاصة بين الاستعارات والتلقى الأدبى، إذا صارت الاستعارات سالبة بطريقة مقحمة فى القراءة غير الأدبية، سيُنظر إليها على أنها غير لائقة.

وهذا يؤدي إلى استنتاج اكتشافنا للعلاقة بين خصائص الاستعارة وعمليات الخطاب. ويتكشف أن هناك تأثيرات دقيقة جداً على معالجة النص حين تأتي إلى الفروق بين الاستعارات. إن صفات الاستعارة نفسها تخدم وظائف مختلفة في نوعين من القراءة. وقد ثبت هذا بالنسبة لنوعين بارزين من خصائص الاستعارة، أي الخاصية المفهومية المتعلقة بالوضوح، والخاصية الانفعالية الخاصة بالقيمة الإيجابية والسلبية. وعلاوة على ذلك، فإننا لا حظنا هذا عن طريق مهمتين مختلفتين ومناهج مختلفة وثلاث مجموعات مختلفة من القراء: طلاب الأدب وباحثين أكاديميين في الأدب أيضاً، وباحثين أكاديميين في فرع معرفي آخر (الأنثروبولوجي). وكانت الاتجاهات التي نشطت في هذا الفصل صائبة تماماً. ولكنها لا تزال في حاجة إلى المزيد من التطوير بالرجوع إلى نصوص أخرى، وخصائص استعارة، وأنماط من القراءة، وأنماط من النصوص. ولكن هذه قضايا للبحث في المستقبل.

الهوامش

- (١) تم أداء تحليل التباين المتعدد للمتغيرات المعتمدة والجمال والشكلية والطبيعة السياسية. وكان هناك عامل داخلي within factor للمقاييس مع المستويات الأربعة: الملاءمة والجمال، والشكلية، والطبيعة السياسية وعامل وسيط between factor للنص مع مستويات الأدب والصحافة، وتم نقل نتائج المتغير الوحيد لاختبارات ف في جدول (IXA) أسفل.
- (٢) ينبغي أيضاً ملاحظة أن الاستعارات قد أسكنت تحت النص؛ فالمقارنة بين "واضحة ضد غير واضحة" وبين "إيجابية وسلبية" تشمل أيضاً مجموعة مختلفة من الاستعارات في الحالتين النصيتين. سيتعين علينا أن نأخذ هذا في الاعتبار في التصميم الإحصائي.
- (٣) بعد تحديد أن البيانات لم تقدم مشاكل أساسية لفروض تحليل التباين، تم تنفيذ تحليل للتباين المتعدد على المتغيرات المعتمدة لنمط الاستعارة داخل النص. وكان هناك عامل بين المختبرين للسياق مع مستويين (أصيل - ومضلل) داخل المختبرين "أدبي أصلي - وصحفي أصلي" ونمط استعارة (واضحة وغير واضحة)، وكان العامل الأخير داخلاً لمختبرين لنمط الاستعارة قد وضع داخل السابق عامل السياق. لاحظ أن $\alpha = 0.025$ لأننا نؤدي تحليلين (في ما يتعلق بالوضوح والقيمة) على مجموعة البيانات نفسها. وهكذا تم الاحتفاظ بعنصر التجربة أو التجربة 0.05 experimentiwise وقد وضعت النتائج الأساسية إلى جدول (IXB).
- (٤) أعطى تحليل متعدد بعامل (بين المختبرين) أصيل ومضلل، وعاملين (داخل السياق) أدبي أصيل وصحفي أصيل، ونمط استعارة داخل النص (إيجابية وسلبية أسكن تحت النص) أعطى النتائج المقدمة في جدول IXC.
- (٥) قبل الاختبار، كشف فحص البيانات عن مختبر بين المراقبين، كان قيمة متطرفة متعددة المتغيرات ٠. أي خارج عن موضوع البحث) وتم فصله. وفي مجموعة خبراء الأدب كان أحد المختبرين قيمة متطرفة لمتغير وحيد في تحديد هوية الاستعارة، خفضت درجته من أجل الوضوح المفهومى حتى أن معيار $z = < 3.0$. وكل من المتغيرات المعتمدة لمعالجة البؤرة، وبناء السياق، وتحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف، قد تم اختباره بتحليل منفصل للتباين المتعدد. وكانت المتغيرات المستقلة هي عامل بين المختبرين للتكيف الاجتماعي الأدبي (الخبراء ضد المراقبين) وعوامل داخل المختبرين للنص (أدبي ضد صحفي) ونمط استعارة (واضحة ضد غير واضحة). قد أسكنت داخل نصوص) وكل من هذه التحليلات تم أدائه مرتين، مرة بمعاملة المختبرين كعامل عشوائى عند انكبابهم على المواد (ف ١) ومرة بمعاملة المواد كعامل عشوائى عند انكبابه على المختبرين (ف ٢). لاحظ أن تصميم ف ٢ يختلف قليلاً عن ف ١؛ لأن في تصميم ف ٢ وضعت درجات المجموعتين من القراء التي أصبحت عامل داخل المختبرين فيما يتعلق بالاستعارات.

فكل استعارة قد عولجت مرتين: مرة عن طريق الخبراء ومرة عن طريق المراقبين. وللاحتفاظ بـ a شاملة 0.05 ، نفذنا كل اختبار عند $a = 0.05$ وتم اختبار صفتي من صفات الاستعارة نظراً لتأثيرهما على خمسة متغيرات معتمدة، ونقلنا نتائج التحليلات إلى جدول (IXO).

(٦) وجدت اتجاهات لوجود تأثير للتكيف الاجتماعي الأدبي في تحليل ف ٢ منتج الموقف نفسه كما في الفصل السادس.

(٧) تذكر أن تعديلاً قد أجرى على درجات تحديد هوية من أجل القيمة، بسبب فحص بيانات سابقة. وعلاوة على هذا، وجدت الفردية في حالة واحدة عند تنفيذ التحليل: حدث هذا من أجل إعادة التوظيف في حالة القيمة. ومن ثم فإننا لم نتبع هذا التحليل بعد ذلك.

(٨) كل من المتغيرات المعتمدة لمعالجة البؤرة، وبناء السياق وتحديد الهوية، والتقييم، وإعادة التوظيف، تم اختبارها في تحليل منفصل للتباين المتعدد. وكانت المتغيرات المستقلة هي عامل بين المختبرين التكيف الاجتماعي الأدبي (خبراء ضد مراقبين) وعوامل داخل المختبرين للسياق (أدبي ضد صحفي) ونمط استعارة (إيجابية ضد أقل إيجابية) أُسكنت داخل النصوص). قمنا بإجراء كل تحليل مرتين: مرة بمعاملة المختبرين كعامل عشوائي عند الانتكاب على المواد (ف ١) ومرة بمعاملة المواد كعامل عشوائي عند الانتكاب على المختبرين (ف ٢). لاحظ أن تصميم ف ٢ يختلف قليلاً عن تصميم ف ١ ؛ لأن في تصميم ف ٢ كانت درجات مجموعتي القراء هي التي تصبح عامل داخل المختبرين، فيما يتعلق بالاستعارات: فكل استعارة عولجت مرة عن طريق الخبراء ومرة عن طريق المراقبين وللاحتفاظ بـ a شاملة من 0.05 ، نفذنا كل اختبار عند $a = 0.005$.

وقد اختبرنا صفتي استعارة نظراً لتأثيرها على أربعة متغيرات معتمدة أو تابعة. ووضعت نتائج التحليلات في جدول (IXE).

(٩) وجدت اتجاهات لتأثير التكيف الاجتماعي الأدبي في تحليلات ف ٢ .

جدول IXA : تأثير المصدر على متوسط درجات المقياس (اختبارات المتغير الوحيد داخل تأثيرات الفقرة)

(١) مناسبة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
0.37	0.13	1	0.13	المصدر حسب العامل (1)
	0.34	51	31.17	دخل الخلايا

٢ - جملة

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
14.86	4.38	1	4.38	المصدر حسب العامل (2)
	0.30	51	15.05	دخل الخلايا

٢ - شكلية

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
3.51	1.54	1	1.54	المصدر حسب العامل (3)
	0.44	51	22.42	داخل الخلايا

٤ - سياسية

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss	
0.34	0.07	1	0.07	المصدر حسب العامل (4)
	0.20	51	10.16	داخل الخلايا
**P<0.01				

جول IXB : اختبارات وتقديرات الحد الثابت لتأثير وضوح الاستعارة على مد الخطوط

(١) اختبارات السياق ونمط الاستعارة (الوضوح) داخل النص وتفاعلها

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss		
**12.77	0.80	1	0.80	السياق	بين المختبرين
	0.06	28	1.76	داخل الخلايا	
*4.28	0.03	2	0.05	نمط استعارة في النص	داخل تأثير المختبرين
*5.97	0.04	2	0.70	السياق في نمط استعارة في النص	
	0.01	56	0.34	داخل الخلايا	

(٢) تقديرات الحد الثابت للنص الأدبي والصحفي

النص الصحفي t	النص الأدبي t	
2.28-	1.72-	نمط استعارة داخل النص
2.28-	2.67	السياق في نمط استعارة داخل النص

a = 0.025 , ** P<0.005 , P<0.025 , P<0.05

جدول IXC : اختبارات وتقديرات الحد الثابت لتأثير وضوح الاستعارة على مد الخطوط

(١) اختبارات السياق ونمط الاستعارة (القيمة) داخل النص وتفاعلها

مصدر الاختلاف

f	Ms	df	ss		
**13.29	0.83	1	0.83	السياق	بين المختبرين
	0.06	28	1.76	داخل الخلايا	
*8.55	0.09	2	0.18	نمط استعارة في النص	داخل تأثير المختبرين
11.42	0.12	2	0.25	السياق في نمط استعارة في النص	
	0.01	56	0.60	داخل الخلايا	

(٢) تقديرات الحد الثابت للنص الأدبي والصحفي

النص الصحفي t	النص الأدبي t	
**2.86	**3.01	نمط استعارة داخل النص
0.95	**5.17	السياق في نمط استعارة داخل النص

a = 0.025 , P<0.005 ,

جدول IXD : اختبارات وتقديرات الحد الثابت لتأثير وضوح الاستعارة والتكيف الاجتماعي الأدبي على

التفكير بصوت عالٍ.

(١) اختبارات التكيف الاجتماعي ونمط الاستعارة (الوضوح) داخل النص وتفاعلاتها.

متغير مستقل	متغير معتمد	ف 1	df	ف 2	df	MinF (df)
التكيف الأدبي	معالجة البؤرة	1.98	1/31	*22.04	1/49	1.82 (1/30)
	بناء السياق	2.66	1/31	5.88	1/49	1.83 (1/58)
	تحديد الهوية	2.27	1/31	*16.37	1/49	1.99 (1/40)
	التقييم	0.03	1/31	0.96	1/49	
	إعادة التوظيف	2.12	1/31	*11.76	1/49	1.80 (1/42)
نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	*8.67	2/62	1.15	2/49	1.02 (2/62)
	بناء السياق	*9.66	2/62	1.44	2/49	1.25 (2/64)
	تحديد الهوية	*5.05	2/62	2.88	2/49	1.83 (2/96)
	التقييم	*17.75	2/62	1.77	2/49	1.61 (2/51)
	إعادة التوظيف	*6.56	2/62	2.54	2/49	1.83 (2/84)

	2./49	0.35	2/62	0.47	معالجة البؤرة	التكييف الاجتماعي الأدبي في نمط استعارة داخل النص
	2./49	0.85	2/62	0.37	بناء السياق	
	2./49	0.19	2/62	1.60	تحديد الهوية	
1.91 (2/70)	2./49	0.10	2/62	5.16	التقييم	
	2./49	1.12	2/62	0.47	إعادة التوظيف	

(٢) تقديرات الحد الثابت للنص الأدبي والصحفي (ف 1)

صحفي ا	أدبي ا		
0.73	*3.77-	معالجة البؤرة	نمط استعارة داخل النص
1.50-	3.48-	بناء السياق	
0.76-	*2.75-	تحديد الهوية	
3.05-	*5.21-	التقييم	
1.51-	*3.13-	إعادة التوظيف	
0.92	0.47	معالجة البؤرة	التكييف الاجتماعي الأدبي في نمط استعارة داخل النص
0.86	0.49	بناء السياق	
2.09	0.19	تحديد الهوية	
2.51	1.98	التقييم	
0.73	0.66	إعادة التوظيف	

$$a = 0.005 , P < 0.005 , P < 0.01$$

جدول IXE : اختبارات وتقديرات الحد الثابت لتأثير وضوح الاستعارة والتكيف الاجتماعي الأدبي على التفكير بصوت عالٍ.

(١) اختبارات التكيف الاجتماعي ونمط الاستعارة (القيمة) داخل النص وتفاعلاتها.

متغير مستقل	متغير تابع	ف 1	df	ف 2	df	(df) MinF
التكيف الأدبي	معالجة البؤرة	9.00	1/31	23.43	1/49	1.84 (1/30)
	بناء السياق	2.74	1/31	5.75	1/49	1.86 (1/58)
	تحديد الهوية	2.33	1/31	*18.13	1/49	2.07 (1/40)
	التقييم	0.02	1/31	0.83	1/49	
نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	13.70	2/62	9.97	2/49	5.77 (2/103)
	بناء السياق	14.11	2/62	2.02	2/49	1.77 (2/63)
	تحديد الهوية	17.96	2/62	2.91	2/49	2.50 (2/65)
	التقييم	39.86	2/62	*12.99	2/49	9.80 (2/79)
التكيف الاجتماعي الأدبي في نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	0.48	2/62	1.12	2/49	
	بناء السياق	0.46	2/62	0.15	2/49	
	تحديد الهوية	1.64	2/62	2.34	2/49	
	التقييم	1.70	2/62	0.92	2/49	

(٢) تقديرات الحد الثابت للنص الأدبي والمصحف (ف 1)

نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	أدبي t	صحفي t
نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	*3.83	*3.56-
	بناء السياق	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	*4.08	*3.11-
	تحديد الهوية	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	*4.92	2.73-
	التقييم	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	*7.48	*4.05-
التكيف الاجتماعي الأدبي في نمط استعارة داخل النص	معالجة البؤرة	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	0.90-	0.13-
	بناء السياق	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	0.04	1.12
	تحديد الهوية	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	0.46	2.01
	التقييم	بناء السياق	تحديد الهوية	التقييم	0.90-	1.73

a = 0.005 , P<0.005 , P<0.01

الفصل العاشر

فهم الاستعارة فى الأدب

هناك شىء خاص حول فهم الاستعارة فى الأدب؛ فإذا كان الأدب نوعاً من الخطاب يسمح بالحد الأقصى من التورط الذاتى للقارئ، فإن فهم الاستعارة فى الأدب قد يكون خلاصة هذا النوع من تجربة القراءة. وأساسها فى القياس غير الحرفى يمكنه تفجير الخيالات والأفكار الغنية، ومتعة فى اللغة، لا يستطيع إلا قليل من العلامات الأدبية أن يعادلها. وقد أوضحت هذه الدراسة أن الاستعارات لها وظائف تتعلق بتعزيز تجربة القراءة الأدبية التى يمكن ملاحظتها تجرّيتطبيقاً فى مختلف أنواع التمثيلات الذهنية التى يبنّيها القراء للاستعارات أثناء التلقى الأدبى. ويمكن شرح هذه الحقائق بوصفها راجعة إلى تأثيرين سياقيين للأدب كنوع متميز من الخطاب على فعل التلقى كمحصلة للإنتاج الأدبى؛ إذ تُظهر الاستعارات الأدبية خصائص نمطية مقارنة بالاستعارات غير الأدبية، وأثناء التلقى نفسه، يوجه القراء انتباهاً خاصاً إلى الاستعارات فى الأدب فى تعارضه مع الخطاب غير الأدبى.

ومن الغريب، بطريقة ما، أن هذه الظاهرة ذات الصفات المميزة على نحو رفيع لم تلق دراسة كهذه من قبل، ويبدو لى أن هذا يقول الكثير حول النقد الأدبى، فعلاً. إن الافتراض القائل إن دراسة الأدب تشمل فعل النقد افتراض كاشف تماماً؛ فالباحث الأدبى غالباً ما ينشغل بالأدب على مستوى المشاركة الثقافية لا الملاحظة العلمية. وإذا كان الفرع المعرفى الذى يعتنى بالأدب تم تعيينه بوصفه النظرية الأدبية، فإن ملمحاً نمطياً آخر قد وُضع فى المقدمة هو أن منظرى الأدب يميلون إلى تأمل موضوعهم،

وقد ينتهون إلى نمذجة مظهر من مظاهره، ولكنهم لا يضعون قوتهم في الاختبار التجريتي تطبيقي.

لقد بدأت هذه الدراسة الحالية جزئياً على افتراض مفاده أنه لا توجد عقبات لا يمكن تذليلها تمنعنا من القيام بالبحث التجريتي تطبيقي حول فهم الاستعارة في الأدب، وأن النقد نشاط ينتمي إلى موضوع البحث: الخطاب الأدبي. وحاولت أن أظهر أن تناول هذه المقدمات المنطقية، رغم ذلك، يسمح بإجراء بحث عميق حول الأدب دون الاضطرار إلى التراجع إلى مناطق هامشية في البحث.

إن الطرز الحالية في النظرية الأدبية تؤكد أنه لا توجد بيانات ولا ملاحظات بدون نظرية، وهي تدعو إلى "تنظير" كل الدراسات الأدبية. وأود أنؤكد أن هذه الدعوى يمكن الالتفاف عليها بالقدر نفسه من الشرعية: لا توجد نظرية بدون ملاحظة ولا بيانات أيضاً. وعلى الرغم من أن لافتة "الدراسات التجريتي تطبيقية" في الأدب تبدو متناقضة ظاهرياً، ينبغي النظر إليها على أنها حشو زائد، فالدراسة العلمية للأدب نظرية وتجريتي تطبيقية معاً.

ولكني لا أعتقد أن المعركة حول أولية النظرية أو البيانات مثمرة جداً. إن "التفاعل بين النظرية والبيانات هو ما يدور حوله العلم الصحيح". وكتابي هذا محاولة لرفع درجة هذا التفاعل من أجل دراسة الاستعارة في الأدب. وبسبب الموقف التاريخي في الدراسات الأدبية اتخذ الكتاب صفة الدراسة النفسية اللغوية Psycho-linguistic ، ولكنني أعتبر هذه ظاهرة مصاحبة(*) epiphenomenon ؛ فدراسة فهم الاستعارة في الأدب تتطلب مقارنة بين فروع المعرفة تشمل الانتباه إلى مظاهر سيكولوجية ولغوية وأدبية. وما دامت المقاربة العامة تهدف إلى التفاعل النقدي المثمر بين النظرية والبيانات، فليس مهماً أن نسميها أدبية أو لغوية أو سيكولوجية.

(*) يقصد الباحث أنها تنتمي إلى نظرية الظاهراتية المصاحبية التي تقول إن الأفكار والعمليات العقلية هي ظواهر مصاحبة للعمليات الدماغية. (المترجم)

وليس هذا إنكاراً لوثاقة صلة الاختلافات بين فروع المعرفة. حقاً، لقد أمكن إجراء هذه الدراسة فقط بسبب توفر نظريات ثلاث منذ بداية الثمانينيات تجذرت في ثلاثة من فروع المعرفة التي نحن بصدها الآن : النظرية المعرفية اللغوية للاستعارة (لاكوف وجونسون ١٩٨٠) وسيكولوجية معالجة الخطاب (فان ديك وكينتس ١٩٨٣) ونظرية الأنساق الاجتماعية للأدب (شميدت ١٩٨٠). وقد تطلبت دراستي لفهم الاستعارة في الأدب دمجاً لهذه النظريات الثلاث أدى إلى تعديلات وتوسعات في كل منها. وسأشير في هذا الاستنتاج إلى بعض القضايا بالغة الأهمية التي تضمنتها دراستي. وهكذا يمكن النظر إلى "فهم الاستعارة في الأدب" كحالة محددة قد تكون لدراساتها آثار غير مباشرة على كثير من المقاربات العامة للاستعارة والفهم والأدب.

لقد دمر التحول المعرفي دراسة الاستعارة تدميراً جذرياً، ولكن أكثر الآثار المترتبة على هذا أهمية بالنسبة للغويات يمكن أن نجدتها في عمل جورج لاكوف؛ فإذا كان الحديث عن الاستعارة قد صار نغمة جميلة بوصفها منتمية إلى حقل المعرفة، فإن لاكوف والمساهمين معه في تأليف الكتاب قد أخذوا الثور من قرنيه، وحاولوا كشف ما يعنيه هذا بالنسبة للاستعارة بوصفها شكلاً من أشكال التعبير اللغوي. إن العلاقة التي كشفوها بين الاستعارات المفهومية والتعبيرات اللغوية من كل الأنواع البلاغية بما فيها الاستعارات والقياسات والتشبيهات وهلم جرا، قد زودت اللغويات بمصدر جديد للإلهام، وخاصة في منطقة علم الدلالة. وأى تعريف للاستعارة اللغوية أو الاستعارة بوصفها كياناً نصياً عليه أن يبدأ بتأمل هذه الآراء.

وعلى أية حال، إنه لشيء مهم أن تحلل دلالات نماذج اللغة غير الحرفية وتشرحها بالرجوع إلى الاستعارات المفهومية والتجربة الثقافية، وإنه لشيء مختلف تماماً أن تستنتج أن الاستعارات المفهومية لا تنشط نماذج اللغة وحدها، ولكنها أيضاً تفجر عمليات فهم الاستعارات اللغوية في كل عقل شيء آخر. وقد أكدت أن ما يمكن تحليله كاستعارة لغوية لا يتحتم أن يكون دائماً متحققاً كاستعارة لغوية. وهناك سيناريوهات معرفية متعددة يمكن تصورها على أنها ضرب أمثلة من مستخدم لغة إلى آخر.

وما زال استخدامها يحتاج إلى فحص بالرجوع إلى مختلف حالات استعمال اللغة، وقد بينت هذه الدراسة أن الفرق بين فهم الاستعارة الأدبية وغير الأدبية هو واحد من المقاييس وثيقة الصلة في هذا الصدد. وبالفعل، تحققت الاستعارات كاستعارات بشتى الطرق على نحو أكثر استمراراً في الأدب منه خارجه.

ورغم أن كل الاستعارات اللغوية أو معظمها قد يكون لها أساس مفهومي في عقول مستخدمي اللغة الفرديين، فليس هذا من المحتمل تماماً. حين يتأمل المرء البيانات من أنواع متعددة يتكشف الأمر أن هناك فروقاً مهمة بين الاستعارات حين نصل إلى معالجتها المعرفية؛ بعضها لا نلاحظه بوصفه غير حرفي، وبعضها يستخدم مجازياً بون صعوبة، وبعضها ما زال يسبب تحديد مفاهيم باللغة التعقيد. إن اكتشافاتى حول الحدوث المتنوع لتحديد الهوية الواضح في الأدب وخارجه يثير قضية مهمة عما إذا كان تحديد الهوية الضمني يمكن اكتشافه ليسلك على نحو مشابه، وسيتحتم تطبيق تقنيات غير التفكير بصوت عالٍ ومد الخطوط لهذا النوع من البحث.

ونتيجة لذلك، فإن تعريف لأكوف (١٩٨٦) الخاص باللغة الحرفية والاستعارية تم تعديله لكي يضع في اعتباره الفرق بين التحليل اللغوي أو الدلالي من ناحية والملاحظة التداولية من ناحية أخرى. وقد ربطتُ بين ضعف تعريف لأكوف الجديد للاستعارة اللغوية ومنهجه التحليلي، ولم أكن أهدف بهذا إلى القول إن التحليل بلا جدوى. ومع ذلك، فإن ما أُرغب حقاً في الإبقاء عليه هو أن تحليل نماذج اللغة العامة غير مجدٍ إذا أراد أحد استخدامها لاستخلاص نتائج حول الاستخدام الفردي للغة. إنها (أى النماذج) يمكن أن تعمل بوصفها تنبؤات ومن ثم تفسيرات لبعض أنواع السلوك الفردي، أى تلك الأنواع التى لاحظناها عند جمع بيانات حول النماذج اللغوية. ولكن تحليل اللغة البنيوية لا يمكن أن يبرهن على أن كل الأفراد يستخدمون الاستعارات بطريقة معينة؛ فهذا هو المكان الذى يحتاج إلى العمل التجريتي تطبيقي.

إنى أعرف أنى لم أقم بتحليل لغوي واسع للاستعارات بنفسى. فالبيانات، مثلاً، التى جمعتها وحالتها فى الفصل الثامن يمكن إخضاعها لمزيد من البحث بربطها بعدد

من الخصائص التحليلية للاستعارات قيد البحث، ويمكن تصور أن خصيصة مثل صعوبة الاستعارة ترتبط بمثل هذه المتغيرات التحليلية كترتيب الكلمات ووجود المغزى أو الأساس والمستوى النحوي لتعبير الاستعارة، وهلم جرا. هذه قضايا تركتها جانباً لبحثها في المستقبل، إنها يمكن أن تشرح سلوك القراء تماماً كما تشرح البيانات التي جمعتها تجرّيتطبيقاً حول خصائص الاستعارة والتي ذكرتها هنا. وكان تفضيلي للمنهج التجريتي تطبيقى إستراتيجياً بدلاً من أى شيء آخر. وكان ما أردت عمله هو توضيح أن هناك بديلاً محترماً للمنهج التقليدي في اللغويات والدراسات الأدبية لتحليل اللغة وتفسير النص. وبما أنه من الممكن أن يثور سؤال منهجي حول الموثوقية في هذه الفروع المعرفية الموجهة نحو التحليل، فإني أدافع عن المقاربة متعددة الشكل التي تكتمل فيها البيانات التحليلية حول اللغة والنصوص بالبيانات التجريتي تطبيقية، وإحدى الطرق التي يمكن فيها القيام بهذا كانت الطريقة التي استخدمتها في الفصل الثامن.

سأتحرك الآن إلى أمام من تأمل الاستعارة إلى الظاهرة الأكثر تعقيداً وهي فهم الاستعارة. وهدفى الأساسى هنا هو ربط الرأى الأكثر محدودية لمعالجة الاستعارة في اللغويات السيكلوجية بنظرية قراءة موجهة على نحو موسع. كان هذا ضرورياً لأنى قصدت أن أطور نظرية لفهم الاستعارة في الأدب. فاستخدمت نموذج (فان ديك وكينتش ١٩٨٣) متعدد الوجوه فى معالجة الاستعارة لهذا الغرض؛ لأنه يقدم صلات كافية لبناء علاقات بكل من بحث معالجة الاستعارة فى اللغويات السيكلوجية وبحث فهم النص فى الدراسة التجريتي تطبيقية للأدب. إن معظم أبحاث اللغويات السيكلوجية فى معالجة الاستعارة تتكشف عن اهتمام بمستويات فك الشفرة، وتحديد المفاهيم، على حين أن بعض الأبحاث التجريتي تطبيقية المهمة حول فهم النص الأدبى لها علاقة ببناء القارئ لنموذج سياق توصيلى.

وهناك مظهران مهمان ظهرت ملامحهما فى مناقشتى (فان ديك وكينتش ١٩٨٣) التى شكلت توسيعات محددة نسبياً على نموذجهما: الأول هو دور المعالجة التوصيلية الذى يؤدى إلى بناء القارئ لنموذج سياق توصيلى. وما هو مهم حول نموذج السياق :

التوصيلي هو أنه يستطيع إنجاز وظيفة في معالجة الاستعارة ذات الوقت المحدد وغير المحدد. وعلى سبيل المثال، يساعد بناء نموذج سياق توصيلي أثناء الفهم المحدد الوقت القراء على فهم الاستعارات الساخرة بربط هذه الاستعارات بالأهداف الواضحة لمؤلفيها. ولكن نماذج السياق أساسية أيضاً للفهم في وقت الفراغ. وقد أثبت بالحجة أن الفهم وقت الفراغ يشمل مثل تلك العمليات الأدبية النمطية مثل التحديد الواضح للهوية.

وأنا أعتقد أن هذه العمليات يسهلها توفر نموذج السياق. إذ يستطيع القراء، في نموذج السياق، تطوير نموذج من النص - كرسالة، ويمكن تمثيل الاستعارات كنوع معين من التعبير كجزء من ذلك النموذج. ويعطى نموذج السياق تمثيلات لتأثيرات مقصودة على نحو مفترض للنص على القارئ، يسمح ببناء استجابة ضمنية للاستعارة من جانب القارئ، وكل من هذين النوعين الإعلاميين في نموذج السياق يمكنه تكوين أساس للتحديد الواضح لهوية الاستعارة والتقييم أثناء الفهم في وقت الفراغ.

حقاً، يبدو أن هناك منطقة رمادية بين نوعي الفهم، يستطيع نموذج السياق فيها أن يؤدي وظيفة التجسيد. ويمكن أن نتصور هذا حين نأخذ في الاعتبار الصعوبة المتغيرة للاستعارات؛ فبعض الاستعارات تتطلب معالجة بؤرية أكثر توسعاً وأشد انتباهاً من غيرها، حتى ليصعب القول متى حدثت طقطقة الفهم. وقبل أن تحدث، فإن عمليات يتوقع انتمائها إلى فهم وقت الفراغ مثل تحديد الهوية والتقييم قد تحدث قبل أن تكون المعالجة البؤرية قد اكتملت بنجاح مؤدية إلى نماذج عمليات الوقت المحدود ووقت الفراغ. وفي الواقع يمكن للمعالجة البؤرية ذات الوقت المحدد أن تتأثر بمثل هذا التدخل من التحديد الواضح للهوية أثناء الفراغ في أنه قد يفجر أو يستحث نسبياً استراتيجيات معالجة الاستعارة الواعية المتعلقة بالتفكير القياسي. وهذا هو المكان الذي تبدأ فيه اللافتات احتياجها إلى علامات تنصيص، وهذه التأملات تتطلب مزيداً من البحث.

والمظهر المهم الثانى فيما يتعلق بنموذج (فان ديك وكينتش ١٩٨٣) هو تسليط الضوء على تأثير السياق على معالجة الخطاب. لقد أكدت أنه قد توجد أعراف نمطية للخطاب تقود بناء تمثيلات النص اللغوية والمفهومية والقصدية، وأن القراءة الأدبية يمكن مقاربتها على نحو مثمر بهذه الطريقة. إن مصدر أعراف الخطاب النمطى هو مصدر اجتماعى، ولكن لهذه الأعراف بالتأكيد تأثيراً على العمليات السيكولوجية الخاصة بفك الشفرة وتحديد المفاهيم والتوصيل. وقد ظهر هذا فى التلقى الأدبى بصفة عامة من قبل، ولكنه تكشف أن هذه الأفكار قد تشرح أيضاً الطبيعة النمطية لفهم الاستعارة فى الأدب. والعلاقة بين الأصل الاجتماعى وطبيعة هذه الأعراف وتناسبها (تلازمها) السيكولوجى هو واحد من أكثر موضوعات البحث سحراً عند منظرى الخطاب.

يقودنا هذا من نظرية (فان ديك وكينتش ١٩٨٣) إلى (شميدت ١٩٨٠). فإن الاستنتاج حول سيكولوجية القراءة هو أن انتباهاً أكبر للمعالجة التوصيلية ودور متغيرات السياق يمكن أن يزيدا رؤيتنا للطبيعة المتنوعة لفهم السياق على ضوء الفترة الزمنية والعمق ومحتوى المعالجة.

وقد أكد الفصل الثانى الطبيعة الافتراضية لتعريفى للأدب عن طريق الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، والتوجه إلى الشكل. ومع ذلك، يكمن الأساس النظرى لذلك الاقتراح فى رؤية منشطة جيداً للأدب بوصفه حقلاً اجتماعياً محدداً لفعل توصيلى عن طريق الكلمات. إن أكثر الأوصاف كمالات لذلك الحقل قد وضعه (شميدت ١٩٨٠) وقد وسَّعت أفكاره عن أعراف الخطاب الأدبى النمطى عن الجمالية وتعدد القوى. وأنا أعرف أن أعراف شميدت قد تلقت قدراً كبيراً من النقد، ولكنى مازلت أعتقد أنها يمكن أن تستخدم كمصدر لإلهام العمل التجريتيطبيقى حول التلقى الأدبى، وبعبارة أخرى، لست مهتماً بالمكانة النظرية والتوسيع لهذه الأعراف فما أَدافع عنه هو استخدامها فى تشغيل عمليات القراءة الأدبية فى سياق البحث التجريتيطبيقى حول التلقى الأدبى.

وليست هذه إستراتيجية تحصين ضد النقد، بل على العكس، إن تنفيذ الأفكار الخاصة بالذاتية، والخيالية، وتعدد القوى، والتوجه إلى الشكل، يمكّن من إجراء بحث تجريبي يبقى يستطيع اختبار الآثار المترتبة على الرؤية العامة التي صاغها شמידت. ولست أزعّم أن عملي هو التشغيلات والتطبيقات والنتائج الوحيدة التي يمكن النظر إليها، ولا أنا أزعّم أنى أجريت بحثى دون خطأ. ما أزعّمه حقاً، على أى حال، هو أن فى الإمكان تقييم هذا البحث وتأثيراته على النظرية لكى نحكم ما إذا كان يمكن تحقيق مزيد من التقدم بإتباع المسار الحالى. إنى أشعر أن الدليل الذى أوردته فى هذه الدراسة مهم بدرجة تكفى لضمان البحث القادم لأن أفكار الذاتية والخيالية وتعدد القوى والتوجه إلى الشكل قد لعبت دوراً مفهوماً فى تفسير حدوث عمليات معينة وخصائص تتعلق بالاستعارة فى الخطاب الأدبى فى تعارضه مع الخطاب غير الأدبى. والخطوة التالية التى يجب اتخاذها هو إدراج هذه الأفكار على نحو أكثر وضوحاً فى البحث التجريبيبقى ذاته.

إن الأمثلة الناجحة لمثل هذا الإدراج فى الفصول السابقة تتعلق بعمليات التحديد الواضح للهوية والتقييم. وقد تم تعريف السابق بحدوث مصطلح من اللغة الشارحة يشير إلى المكانة البلاغية للاستعارة بوصفها مجازاً. وعادة ما يعتبر هذا مسألة شكل لغوى. وقد عرفنا التقييم بأنه حدوث حكم شخصى من جانب القارئ حول طبيعة أو نوعية الاستعارة. وهذا تجلٌ للتورط الذاتى، (أو إظهار للاشتباك الذاتى)، ولكن علاقات أخرى مباشرة بين ملامح التلقى الأدبى والاستعارة يمكن أيضاً تصورها. وبصفة خاصة، فإن محتوى المعالجة البؤرية، وبناء الوسيلة، وبناء الاستعارة، والتوظيف يمكن إخضاعها جميعاً للتحليل بخصوص درجة الذاتية، وتعدد القوى. ورغم أن مثل هذا البحث لن يكون سهل التنفيذ، فسيكون جديراً ببذل الجهد. وشرط مثل هذا التحليل، كوننا نملك تحليلات يعتمد عليها لهذه العمليات بوصفها ظواهر واضحة أثناء القراءة، مدرج على جدول أعمالنا لبحثه فى المستقبل القريب.

وهناك تطبيق مباشر آخر للملامح الذاتية، والخيالية، وتعدد القوى والتوجه إلى الشكل يكمن في منطقة أبنية الاستعارة. ويمكن ربط حقيقة أن الاستعارات الأدبية، في المتوسط، أكثر صعوبة من الصحفية بتفجيرها عمليات ذاتية ومتعددة القوى أثناء التلقى، ولكن هل يمكن وصف هذه الاستعارات بأنها ذاتية، ومتعددة القوى أنفسها؟ وبعبارة أخرى، هل تمهد الاستعارات الأدبية لحدوث القياسات غير الحرفية التي هي أكثر ذاتية، أى بصفة عامة أقل انتشاراً بين أفراد من ثقافتنا من الاستعارات غير الحرفية؟ وهل تعنى الاستعارات الأدبية أكثر من شيء واحد أكثر غالباً من الاستعارات غير الأدبية؟ إن هذا يستدعى مزيداً من امتحان الأفكار التي وردت في (قسم ٢-٢) ويمكن فحص هذه الأسئلة عن طريق تحليل استعارات إضافية لكي نصحح أى نوع من بيانات التصنيف شيئاً ما على غرار مقارنة جنتنر للفروق بين الاستعارات العلمية والأدبية؟ هذه توسعات طبيعية للبحث المذكور في هذا الكتاب. ويمكن أيضاً أن نعيد إلى مركز الانتباه النصّ وملامحه، وهو موضوع يبدو أنه عانى بطريقة غير عادلة من التحول المعرفي في الدراسات الأدبية.

ويغض النظر عن مثل هذه التوسعات، سيتطلب الأمر مزيداً من الدقة أيضاً؛ فعندما أتحدث عن الاستعارات الأدبية، فأنا أعتبر أن الاستعارات التي تحدث في السرد القصصي ممثلة على نحو كافٍ لكل الأدب في تعارضه مع أنماط الخطاب غير الأدبي حتى لنكون قادرين على وضع اللافتة العامة "أدبي" فوقها، ولكن هذا تبسيط كبير. حتى لو كان صحيحاً أن هذه الطبقة من الاستعارات ذاتية على نحو كافٍ ومتعددة القوى، أو صعبة وإيجابية بما يجعلها متميزة عن الاستعارات الصحفية، فإن هذا لا يعنى أن خصائصها تمثل كل الاستعارات الأدبية بالدرجة نفسها. ولست أشك أن هناك تنوعاً بين الاستعارات في مختلف الأجناس الأدبية، والفترات، واللغات، والثقافات، وكل هذه الأبعاد تحتاج إلى الفحص وقد تكون اكتشافاتي مقصورة على جنس معين وفترة معينة استمدت منها مادتي النصية، ولكن هذا ليس صعوبة كبيرة: إنه يعنى فقط أن مزيداً من البحث مطلوب قبل أن نعلن الاستنتاجات بالغة الدقة حول الطبيعة الخاصة لفهم الاستعارة في الأدب.

المراجع

- Alverson, H. (1991) Metaphor and experience: looking over the notion of image schema. In Fernandez, J. (ed.) *Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, Stanford, pp. 94-117.
- Anderson, R.C. and Pichert, J.W. (1978) Recall of previously unrecalable information following a shift in perspective, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 17: 1-12.
- Andringa, E. (1990) Verbal data on literary understanding: a proposal for protocol analysis on two levels, *Poetics* 19: 231-57.
- Ballstaedt, S.-P. and Mandl, H. (1984) Elaborations: assessment and analysis. In Mandl, H., Stein, N.L. and Trabasso, T. (eds) *Learning and Comprehension of Text*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ, pp. 331-52.
- Beardsley, M.C. (1958) *Aesthetics*. Harcourt, Brace Co, New York.
- Beaugrande, de, R. (1989) Toward the empirical study of literature: a synoptic sketch of a new society, *Poetics* 18: 7-28.
- Black, E. (1993) Metaphor, simile and cognition in Golding's *The Inheritors*, *Language and Literature* 2: 37-48.
- Black, M. (1962) *Models and Metaphors*. Cornell University Press, Ithaca.
- Black, M. (1979) More about metaphor. In Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 19-43.
- Booth, W.C. (1988) *The Company We Keep: An Ethics of Fiction*. University of California Press, Berkeley.
- Bransford, J.D. and Johnson, M.K. (1972) Contextual prerequisites for understanding: some investigations of comprehension and recall, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 11: 717-26.
- Brunner, E.J. (1982) Interpretative Auswertung. In Huber, G.L. and Mandl, H. (eds) *Verbale Daten. Eine Einführung in die Grundlagen und Methoden der Erhebung und Auswertung*. Belz, Weinheim and Basel, pp. 197-219.
- Camac, M.K., and Glucksberg, S. (1984) Metaphors do not use associations between concepts, they are used to create them, *Journal of Psycholinguistic Research* 13: 443-55.
- Carroll, J.B. (1972) Vectors of prose style. In Snider J.G. and Osgood, C.E. (eds) *Semantic Differential Technique: A Sourcebook*. Aldine, Chicago, pp. 593-602.
- Clark, H.H. (1973) The language-as-fixed-effect fallacy: a critique of language

- statistics in psychological research. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 12: 335-59.
- Clement, J. (1988) Observed methods for generating analogies in scientific problem solving. *Cognitive Science* 12: 563-586.
- Culler, J. (1981a) Beyond interpretation. In Culler, J., *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction*. Cornell University Press, Ithaca, pp. 3-17.
- Culler, J. (1981b) Semiotics as theory of reading. In Culler, J., *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction*. Cornell University Press, Ithaca, pp. 47-79.
- Culler, J. (1981c) The turns of metaphor. In Culler, J., *The Pursuit of Signs: Semiotics, Literature, Deconstruction*. Cornell University Press, Ithaca, pp. 188-209.
- Culler, J. (1988) *Framing the Sign: Criticism and Its Institutions*. University of Oklahoma Press, Norman and London.
- Dascal, M. (1987) Defending literal meaning. *Cognitive Science* 11: 259-81.
- Dascal, M. (1989) On the roles of context and literal meaning in understanding. *Cognitive Science* 13: 253-7.
- Dawson, M. (1982) *Multidimensional Responses to Metaphor*. Unpublished master's thesis, University of Western Ontario.
- Deffner, G. (1984) *Lautes Denken - Untersuchung zur Qualität eines Datenerhebungsverfahrens*. Peter Lang, Frankfurt/M.
- Deffner, G. (1988) Concurrent thinking aloud: an on-line tool for studying representations used in text understanding. *Text* 8: 351-67.
- Dirven, R. (1985) Metaphor as a basic means for extending the lexicon. In Paprotté, W. and Dirven, R. (eds) *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 85-119.
- Dirven, R. and Paprotté, W. (1985) Introduction. In Paprotté, W. and Dirven, R. (eds) *The Ubiquity of Metaphor: Metaphor in Language and Thought*. John Benjamins, Amsterdam, pp. vii-xix.
- Ericsson, K.A. (1988) Concurrent verbal reports on text comprehension: a review. *Text* 8: 295-325.
- Ericsson, K.A. and Oliver, W.L. (1988) Methodology for laboratory research on thinking: task selection, collection of observations, and data analysis. In Sternberg, R.J. and Smith, E.E. (eds) *The Psychology of Human Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 392-428.
- Ericsson, K.A. and Simon, H.A. (1984) *Protocol Analysis: Verbal Reports As Data*. MIT Press, Cambridge.
- Fernandez, J.W. (1991a) *Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, Stanford.
- Fernandez, J.W. (1991b) Introduction: confluents of inquiry. In Fernandez, J.W. (ed.) *Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, Stanford, pp. 1-13.
- Fischer, P.M. (1982) Inhaltsanalytische Auswertung von Verbaldaten. In Huber, G.L. and Mandl, H. (eds) *Verbale Daten. Eine Einführung in die Grundlagen und Methoden der Erhebung und Auswertung*. Belz, Weinheim and Basel, pp. 179-96.
- Fish, S. (1980) *Is There A Text In This Class?* Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Flower, L. (1987) Interpretive acts: cognition and the construction of discourse. *Poetics* 16: 109-30.

- Fokkema, D.W. and Kunne-Ibach, E. (1977) *Theories of Literature in the Twentieth Century: Structuralism, Marxism, Aesthetics of Reception, Semiotics*. C. Hurst, London.
- Freeman, D.C. (1993) 'According to my bond': King Lear and re-cognition. *Language and Literature* 2: 1-18.
- Freund, E. (1987) *The Return of the Reader: Reader-Response Criticism*. Methuen, London.
- Friedrich, P. (1991) Polytrope. In Fernandez, J.W. (ed.) *Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, Stanford, pp. 17-55.
- Gentner, D. (1982) Are scientific analogies metaphors? In Miall, D.S. (ed) *Metaphor: Problems and Perspectives*. Harvester, Brighton, pp. 106-32.
- Gentner, D. (1983) Structure mapping: a theoretical framework for analogy. *Cognitive Science* 7: 155-70.
- Gentner, D. (1989) The mechanisms of analogical learning. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 199-241.
- Gerrig, R.J. (1989) Empirical constraints on computational theories of metaphor: comments on Indurkha. *Cognitive Science* 13: 235-41.
- Gerrig, R.J. and Healy, A. (1983) Dual processes in metaphor understanding: comprehension and appreciation. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, and Cognition* 9: 667-75.
- Gibbs, R.W. (1984) Literal meaning and psychological theory. *Cognitive Science* 8: 275-304.
- Gibbs, R.W. (1987) What does it mean for a metaphor to be understood? In Haskell, R. (ed.) *Cognition and Symbolic Structure: The Psychology of Metaphoric Transformation*. Ablex, Norwood, NJ, pp. 31-48.
- Gibbs, R.W. (1989) Understanding and literal meaning. *Cognitive Science* 13: 243-51.
- Gibbs, R.W. (1990) The process of understanding literary metaphor. *Journal of Literary Semantics* XIX: 65-79.
- Gibbs, R.W. (1992) Categorization and metaphor understanding. *Psychological Review* 99: 572-7.
- Gibbs, R.W. and Gerrig, R. J. (1989) How context makes metaphor comprehension seem 'special'. *Metaphor And Symbolic Activity* 4: 154-8.
- Gick, M.L. and Holyoak, K.J. (1980) Analogical problem solving. *Cognitive Psychology* 12: 306-55.
- Glucksberg, S. (1986) How people use context to resolve ambiguity: implications for an interactive model of language understanding. In Kurcz, L. Shugar, G.W. and Danks, J.H. (eds) *Knowledge and Language*. North Holland, Amsterdam, pp. 303-25.
- Glucksberg, S., Brown, M. and McGlone, M.S. (1992) Conceptual knowledge is not automatically accessed during idiom comprehension. Paper presented at conference on 'Art and cognition', Tel Aviv, 1992.
- Glucksberg, S. and Keysar, B. (1990) Understanding metaphorical comparisons: beyond similarity. *Psychological Review* 97: 3-18.
- Glucksberg, S. and Keysar, B. (forthcoming) How metaphors work. In Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*, 2nd edition.

- Glucksberg, S., Keysar, B. and McGlone, M.S. (1992) Metaphor understanding and accessing conceptual schema: reply to Gibbs (1992), *Psychological Review* 99: 578-81.
- Graesser, A.C., Mio, J. and Millis, K.K. (1989) Metaphors in persuasive communication. In Meutsch, D. and Viehoff, R. (eds) *Comprehension of Literary Discourse: Results and Problems of Interdisciplinary Approaches*. De Gruyter, Berlin, pp. 131-154.
- Graves, B. and Frederiksen, C.H. (1991) Literary expertise in the description of a fictional narrative, *Poetics* 20: 1-26.
- Grice, H.P. (1975) Logic and conversation. In Cole, P. and Morgan, J.L. (eds) *Syntax and Semantics*. Academic Press, New York, pp. 41-58.
- Groeben, N. (1977) *Rezeptionsforschung als empirische Literaturwissenschaft. Paradigma- durch Methodendiskussion an Untersuchungsbeispielen*. Kronberg, Tübingen.
- Groeben, N. (1982) *Leserpsychologie: Textverständnis – Textverständlichkeit*. Aschendorff, Münster.
- Groeben, N. and Schreier, M. (1992) The hypothesis of the polyvalence convention: a systematic survey of the research development from a historical perspective, *Poetics* 21: 5-32.
- Groeben, N. and Vorderer, P. (1988) *Leserpsychologie: Lesemotivation – Lektürewirkung*. Aschendorff, Münster.
- Haskell, R.E. (ed.) (1987) *Cognition and Symbolic Structures: The Psychology of Metaphoric Transformation*. Ablex, Norwood, NJ.
- Hesse, M.B. (1966) *Models and Analogies in Science*. University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana.
- Hintzenberg, D., Schmidt, S.J. and Zobel, R. (1980) *Zum Literaturbegriff in der Bundesrepublik Deutschland*. Vieweg, Braunschweig/Wiesbaden.
- Hoffman, R.R. (1985) Some implications of metaphor for philosophy and psychology of science. In Paprotté, W. and Dirven, R. (eds) *The Ubiquity of Metaphor*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 327-80.
- Hoffman, R.R. and Kemper, S. (1987) What could reaction-time studies be telling us about metaphor comprehension? *Metaphor And Symbolic Activity* 2: 149-86.
- Hoffstaedter, P. (1986) *Poetizität aus der Sicht des Lesers*. Buske, Hamburg.
- Holyoak, K.J. (1982) An analogical framework for literary interpretation, *Poetics* 11: 105-26.
- Holyoak, K.J. and Thagard, P.R. (1989) A computational model of analogical problem solving. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 242-66.
- Honeck, R.P. and Hoffman, R.R. (eds) (1980) *Cognition and Figurative Language*. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, NJ.
- Huber, G.L. and Mandl, H. (1982) Verbalisationsmethoden zur Erfassung von Kognitionen im Handlungszusammenhang. In Huber, G.L. and Mandl, H. (eds) *Verbale Daten. Eine Einführung in die Grundlagen und Methoden der Erhebung und Auswertung*. Belz, Weinheim and Basel, pp. 11-42.
- Ibsch, E. and Schram, D.H. (eds) (1987) *Rezeptionsforschung Zwischen Hermeneutik und Empirik. Amsterdammer Beiträge zur Neueren Germanistik Band 23*. Rodopi, Amsterdam.

- Ibsch, E., Schram, D.H. and Steen, G.J. (eds) (1991) *Empirical Studies in Literature: Proceedings of the Second International Conference, Amsterdam 1989*. Rodopi, Amsterdam.
- Inhoff, A. W., Lima, S.D. and Carroll, P.J. (1984) Contextual effects on metaphor comprehension in reading. *Memory and Cognition* 12: 558-567.
- Janus, R.A. and Bever, T.G. (1985) Processing metaphoric language: an investigation of the three-stage model of metaphor comprehension. *Journal of Psycholinguistic Research* 14: 473-87.
- Johnson, M. (1988) *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Reason and Imagination*. Chicago University Press, Chicago.
- Johnson-Laird, P.N. (1989) Analogy and the exercise of creativity. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 313-331.
- Jongen, R. (1985) Polysemy, tropes and cognition or the non-magritian art of closing curtains whilst opening them. In Paprotté, W. and Dirven, R. (eds) *The Ubiquity of Metaphor*. John Benjamins, Amsterdam, pp. 85-119.
- Just, M.A. and Carpenter, P.A. (1980) A theory of reading: from eye fixations to comprehension. *Psychological Review* 87: 329-354.
- Just, M.A. and Carpenter, P.A. (1984) Using eye fixations to study reading comprehension. In Kieras, D.E. and Just M.A. (eds) *New Methods in Reading Comprehension Research*. Lawrence Erlbaum Associates, Hillsdale, NJ, pp. 151-82.
- Just, M.A. and Carpenter, P.A. (1987) *The Psychology of Reading and Language Comprehension*. Allyn and Bacon, Boston.
- Katz, A.N., Paivio, A. and Marschark, M. (1985) Poetic comparisons: psychological dimensions of metaphoric processing. *Journal of Psycholinguistic Research* 14: 365-383.
- Katz, A.N., Paivio, A., Marschark, M. and Clark, J.M. (1988) Norms for 204 literary and 260 nonliterary metaphors on psychological dimensions. *Metaphor And Symbolic Activity* 3: 191-214.
- Kennedy, J.M. (1990) Metaphor - its intellectual basis. *Metaphor And Symbolic Activity* 5: 115-23.
- Kintgen, E.R. (1983) *The Perception of Poetry*. Indiana University Press, Bloomington.
- Kintsch, W. (1988) The role of knowledge in discourse comprehension: a construction-integration model. *Psychological Review* 95: 163-82.
- Kittay, E.F. (1987) *Metaphor: Its Cognitive Force and Linguistic Structure*. Clarendon Press, Oxford.
- Kövecses, Z. (1988) *The Language of Love: The Semantics of Passion in Conversational English*. Associated University Presses, London and Toronto.
- Kreuz, R. and MacNealy, M.S. (eds) (1993) *Empirical Approaches to Literature and Aesthetics*. Ablex, Norwood, NJ.
- Lakoff, G. (1986a) A figure of thought. *Metaphor And Symbolic Activity* 1: 215-25.
- Lakoff, G. (1986b) The meanings of literal. *Metaphor And Symbolic Activity* 1: 291-96.
- Lakoff, G. (1987a) *Women, Fire, and Dangerous Things*. University of Chicago Press, Chicago.

- Lakoff, G. (1987b) The death of dead metaphor, *Metaphor And Symbolic Activity* 2: 143-7.
- Lakoff, G. and Johnson, M. (1980) *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press, Chicago.
- Lakoff, G. and Turner, M. (1989) *More Than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*. Chicago University Press, Chicago.
- Langacker, R.W. (1988) A usage-based model. In Rudzka-Ostyn, B. (ed.) *Topics in Cognitive Linguistics*. John Benjamins, Amsterdam, 127-61.
- Larsen, S.P. and Seilman, U. (1988) Personal reminders while reading literature, *Text* 8: 411-29.
- László, J., Meutsch, D. and Viehoff, R. (1988) Verbal reports as data in text comprehension research: an introduction, *Text* 8: 283-94.
- Levin, S.R. (1988) *Metaphoric Worlds: Conceptions of a Romantic Nature*. Yale University Press, New Haven and London.
- Levinson, S.C. (1983) *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Loewenberg, I. (1975) Identifying metaphors, *Foundations of Language* 12: 315-38.
- MacCormac, E.R. (1985) *A Cognitive Theory of Metaphor*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Marschark, M. and Hunt, R.R. (1986) On memory for metaphor, *Memory and Cognition* 13: 413-24.
- Marschark, M., Katz, A.N. and Paivio, A. (1983) Dimensions of metaphor, *Journal of Psycholinguistic Research* 12: 17-40.
- McCabe, A. (1984) Conceptual similarity and the quality of metaphor in isolated sentences versus extended contexts, *Journal of Psycholinguistic Research* 12: 61-68.
- Medin, D. and Ortony, A. (1989) Psychological essentialism. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 179-95.
- Meutsch, D. (1987) *Literatur verstehen. Eine empirische Studie*. Vieweg, Braunschweig/Wiesbaden.
- Meutsch, D. (1989) How to do thoughts with words II: degrees of explicitness in think-aloud during the comprehension of literary and expository texts with different types of readers, *Poetics* 18: 45-71.
- Meutsch, D. and Schmidt, S.J. (1985) On the role of conventions in understanding literary texts, *Poetics* 14: 551-74.
- Miller, G.A. (1979) Similes and metaphors. In Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 202-50.
- Moolj, J.J.A. (1976) *A Study of Metaphor: On the Nature of Metaphorical Expressions, With Special Reference to their Reference*. North Holland: Amsterdam.
- Olson, G.M., Duffy, S.A. and Mack, R.L. (1984) Thinking-out-loud as a method for studying real-time comprehension processes. In Kieras, D.E. and Just, M.A. (eds) *New Methods in Reading Comprehension Research*. Lawrence Erlbaum, Hillsdale, NJ, pp 253-86.
- Ortony, A. (ed.) (1979a) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge.
- Ortony, A. (1979b) The role of similarity in similes and metaphors. In Ortony, A.

- (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 186–201.
- Ortony, A., Reynolds, R.E. and Arter, J.A. (1978) Metaphor: theoretical and empirical research, *Psychological Bulletin* 85: 919–43.
- Ortony, A., Schallert, D.L., Reynolds, R.E. and Antos, S.J. (1978) Interpreting metaphors and idioms: some effects of context on comprehension, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behaviour* 17: 465–77.
- Osgood, C.E. (1972). The nature and measurement of meaning. In Snider, J.G. and Osgood, C.E. (eds) *Semantic Differential Technique: A Sourcebook*. Aldine, Chicago, pp. 1–41.
- Osgood, C.E. and Suci, G.J. (1972) Factor analysis of meaning. In Snider, J.G. and Osgood, C.E. (eds) *Semantic Differential Technique: A Sourcebook*. Aldine, Chicago, pp. 42–55.
- Palmer, S.E. (1989) Levels of description in information-processing theories of analogy. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 332–45.
- Paprotté, W. and Dirven, R. (eds) (1985) *The Ubiquity of Metaphor*. John Benjamins, Amsterdam.
- Pilkington, A. (1991a) Poetic effects: a relevance perspective. In Sell, R.D. (ed.) *Literary Pragmatics*. Routledge, London, pp. 44–61.
- Pilkington, A. (1991b) The literary reading process: a relevance theory perspective. In Ibsch, E., Schram D.H. and Steen, G.J. (eds) *Empirical Studies in Literature: Proceedings of the Second International Conference, Amsterdam 1989*. Rodopi, Amsterdam, pp. 117–24.
- Quinn, N. (1991) The cultural basis of metaphor. In Fernandez, J. (ed.) *Beyond Metaphor: The Theory of Tropes in Anthropology*. Stanford University Press, Stanford, pp. 56–93.
- Quinn, N. and Holland, D. (1987) Culture and cognition. In Holland, D. and Quinn, N. (eds) *Cultural Models in Language and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 3–48.
- Reinhart, T. (1976) On understanding poetic metaphor, *Poetics* 5: 383–402.
- Richards, I.A. (1936) *The Philosophy of Rhetoric*. Oxford University Press, London.
- Ricoeur, P. (1974) Metaphor and the main problem of hermeneutics, *New Literary History* 6: 95–110.
- Ricoeur, P. (1979) *The Rule of Metaphor: Multi-Disciplinary Studies of the Creation of Meaning in Language*. Routledge and Kegan Paul: London.
- Rumelhart, D.E. (1989) Toward a microstructural account of human reasoning. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, 298–312.
- Russell, D.A. and Winterbottom, M. (1972) *Ancient Literary Criticism: The Principal Texts in New Translations*. Clarendon Press, Oxford.
- Sampson, G. (1981) The resurgence of metaphor, *Lingua* 54: 211–26.
- Schmidt, S.J. (1980) *Grundriss der empirischen Literaturwissenschaft*, [Vol. 1]: *Der gesellschaftliche Handlungsbereich Literatur*. Vieweg, Braunschweig/Wiesbaden.
- Schmidt, S.J. (1985) On writing histories of literature: some remarks from a constructivist point of view, *Poetics* 14: 279–301.
- Schnotz, W., Ballstaedt, S.-P. and Mandl, H. (1981) Kognitive Prozesse beim

- Zusammenfassen von Lehrtexten. In Mandl, H. (ed.) *Zur Psychologie der Textverarbeitung: Ansätze, Befunde, Probleme*. Urban and Schwarzenberg, Munich, pp. 108-67.
- Schram, D.H. (1985) *Norm en normdoorbreking. Empirisch onderzoek naar de receptie van literaire teksten voorafgegaan door een overzicht van theoretische opvattingen met betrekking tot de functie van literatuur*. VU Uitgeverij, Amsterdam.
- Schram, D.H. and Steen, G.J. (1992) 'But what is literature? A programmatic answer from the empirical study of literature, *SPIEL* 11: 239-58.
- Searle, J. (1979) Metaphor. In Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 92-23.
- Sell, R.D. (1991) Literary pragmatics: an introduction. In Sell, R.D. (ed.) *Literary Pragmatics*. Routledge, London, pp. xi-xiii.
- Shen, Y. (ed.) (1992) Special issue of *Poetics Today* 13 (4), *Aspects of Metaphor Comprehension*.
- Shibles, W. (1971) *Metaphor: An Annotated Bibliography and History*. Language Press, Whitewater WI.
- Simpson, G.B. (ed.) (1991) *Understanding Word and Sentence. Advances in Psychology*, Vol. 77. North Holland, Amsterdam.
- Soskice, J.M. (1988) *Metaphor and Religious Language*. Clarendon, Oxford.
- Sperber, D. and Wilson, D. (1986) *Relevance: Communication and Cognition*. Basil Blackwell, Oxford.
- Steen, G.J. (1989) Metaphor and literary comprehension: towards a discourse theory of metaphor in literature, *Poetics* 18: 113-41.
- Steen, G.J. (1990) How to do things with metaphor in literature, *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 68: 658-71.
- Steen, G.J. (1991a) Understanding metaphor in literature: towards an empirical study. In Sell, R.D. (ed.) *Literary Pragmatics*. Routledge, London, pp. 110-26.
- Steen, G.J. (1991b) The empirical study of literary reading: methods of data collection, *Poetics* 20: 559-75.
- Steen, G.J. (1992) Literary and nonliterary aspects of metaphor, *Poetics Today* 13: 687-704.
- Steen, G.J. and Schram, D.H. (forthcoming) Literary aspects of reading in thinking out loud. In Kreuz, R. and MacNealy, M.S. (eds) *Empirical Approaches to Literature and Aesthetics*. Ablex, Norwood, NJ.
- Sternberg, R.J. and Nigro, G. (1983) Interaction and analogy in the comprehension and appreciation of metaphors, *Quarterly Journal of Experimental Psychology* 35A: 17-38.
- Sternberg, R.J., Tourangeau, R. and Nigro, G. (1979) Metaphor, induction, and social policy: the convergence of macroscopic and microscopic views. In Ortony, A. (ed.) *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 325-53.
- Tabachnik, B.G. and Fidell, L.S. (1989) *Using Multivariate Statistics*. Harper and Row, New York.
- Tabossi, P. (1986) Words in context. In Kreuz, L. Shugar, G.W. and Danks, J.H. (eds) *Knowledge and Language*. North Holland, Amsterdam, pp. 277-302.
- Thompson, A. and Thompson, J.O. (1987) *Shakespeare, Meaning and Metaphor*. Harvester, Brighton.

- Tourangeau, R. (1982) Metaphor and cognitive structure. In Miall D.S. (ed.) *Metaphor: Problems and Perspectives*. Harvester, Brighton, pp. 14–35.
- Tourangeau, R. and Sternberg, R.J. (1981) Aptness in metaphor, *Cognitive Psychology* 13: 27–55.
- Tourangeau, R. and Sternberg, R.J. (1982) Understanding and appreciating metaphors, *Cognition* 11: 203–44.
- Trick, L. and Katz, A.N. (1986) The domain-interaction approach to metaphor processing: relating individual differences and metaphor characteristics, *Metaphor and Symbolic Activity* 1: 185–214.
- Tsur, R. (1987) *On Metaphoring*. Israel Science Publishers, Jerusalem.
- Turbayne, C.M. (1963) *The Myth of Metaphor*. Yale University Press, New Haven.
- Turner, M. (1987) *Death is the Mother of Beauty*. University of Chicago Press, Chicago.
- Van Assche, A. (1991) Content analysis and 'experimental' methods in literary study: scientific twins or opponents? In Ibsch, E., Schram, D.H. and Steen, G.J. (eds) *Empirical Studies in Literature: Proceedings of the Second International Conference, Amsterdam 1989*. Rodopi, Amsterdam, pp. 374–53.
- Van Dijk, T.A. and Kintsch, W. (1983) *Strategies of Discourse Comprehension*. Academic Press, New York.
- Van Noppen, J.-P. (ed) (1990) Special issue *Revue Belge de Philologie et d'Histoire* 68, *How To Do Things With Metaphor*.
- Van Noppen, J.-P., De Knop, S. and Jongen, R. (compilers) (1985) *Metaphor: A Bibliography of Post-1970 Publications*. Benjamins, Amsterdam.
- Van Noppen, J.-P. and Hols, E. (compilers) (1991) *Metaphor II: A Classified Bibliography of Publications from 1985–1990*. Benjamins, Amsterdam.
- Van Peer, W. (1986) *Stylistics and Psychology: Investigations of Foregrounding*. Croom Helm, London.
- Verdaasdonk, H. and Van Rees, K. (1992) The narrow margin of innovation in literary research: Siegfried J. Schmidt's proposal for the empirical study of literature, *Poetics* 21: 141–52.
- Vipond, D. and Hunt, R.A. (1984) Point-driven understanding: pragmatic and cognitive dimensions of literary reading, *Poetics* 13: 261–77.
- Vipond, D. and Hunt, R.A. (1989) Literary processing and response as transaction: evidence for the contribution of readers, texts, and situations. In Viehoff, R. and Meutsch, D. (eds) *Comprehension of Literary Discourse: Results and Problems of Interdisciplinary Approaches*. De Gruyter, Berlin, pp 155–74.
- Vosniadou, S. and Ortony, A. (1989) Similarity and analogical reasoning: a synthesis. In Vosniadou, S. and Ortony, A. (eds) *Similarity and Analogical Reasoning*. Cambridge University Press, Cambridge, pp. 1–17.
- Waern, Y. (1988) Thoughts on text in context: applying the think-aloud method to text processing, *Text* 8: 327–50.
- Wellek, R. and Warren, A. (1949) *Theory of Literature*. Penguin, Harmondsworth.
- Winner, E. (1988) *The Point of Words: Children's Understanding of Metaphor and Irony*. Harvard University Press, Cambridge, Mass.
- Zwaan, R.A. (1993) *Aspects of Literary Comprehension: A Cognitive Approach*. John Benjamins, Amsterdam.

المؤلف فى سطور

جيرارد ستين Gerard Steen

أستاذ فى قسم دراسات الخطاب فى جامعة تيلبورج بأمستردام فى هولندا، وباحث أول فى منظمة الأراضى الواطئة للأبحاث العلمية. وهذا الكتاب هو رسالته للدكتوراه التى مولتها هذه المنظمة. وكان عنوانه الأسمى : "الاستعارة فى التلقى الأدبى"، ولكنه أضاف إليه، وعدل ونقح، وأعاد كتابة أجزاء كثيرة؛ فغير عنوانه إلى هذا العنوان الجديد : "فهم الاستعارة فى الأدب".

المترجم فى سطور

الشاعر محمد أحمد محمد

تخرج فى قسم اللغة الإنجليزية بأداب القاهرة، وعمل بالتدريس والصحافة والترجمة. وتفرغ منذ عام ١٩٩٠ للكتابة، فأصدر ديوانه الأول: "قطف القمر" ١٩٩٢ ، دار الثقافة الجديدة، "أشربة الغيمة المضيئة" ١٩٩٧ ، المجلس الأعلى للثقافة، "انشطار التاج" (مسرحية شعرية) ٢٠٠٠ "دار الحضارة"، ترجمة ديوان "سام باريس" لشارل بودلير، المشروع القومى للترجمة ، المجلس الأعلى للثقافة "ديوان قُبْرَة الدم" ٢٠٠٥، الهيئة العامة للكتاب.

المراجع فى سطور

شعبان مكاوى

- من مواليد منشية النور ، بنها ، محافظة القليوبية.
- حاصل على دكتوراه الأدب الإنجليزى موضوعها : تجربة حرب فيتنام على المسرح الأمريكى ، جامعة عين شمس ١٩٩٩ .
- عضو هيئة تدريس بقسم اللغة الإنجليزية ، كلية الآداب ، جامعة حلوان .
- نشر عدداً من الدراسات فى مجلات "المنار" و "إبداع" و "فصول" و "أدب ونقد" .

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

أحمد درويش	جون كوين	١- اللغة الغنى
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانيكار	٢- الوثنية والإسلام (ط١)
شوقي جلال	جورج جيمس	٣- التراث المسروق
أحمد الحضري	انجا كاريتنيكوف	٤- كيف تتم كتابة السيناريو
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	٥- ثريا في غيبوبة
سعد مصلوح ووفاء كامل فايد	ميلكا إفيتش	٦- اتجاهات البحث اللساني
يوسف الأنطكي	لوسيان غولدمان	٧- العلوم الإنسانية والفلسفة
مصطفى ماهر	ماكس فريش	٨- مشعل الحرائق
محمود محمد عاشور	أندرو. س. جودي	٩- التغيرات البيئية
محمد مفتاح وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي	جيرار جينيت	١٠- خطاب الحكاية
هناء عبد الفتاح	فيسوالفا شيمبوريسكا	١١- مختارات شعرية
أحمد محمود	ديفيد براونستون وأيرين فرانك	١٢- طريق الحرير
عبد الوهاب علوب	روبرتسن سميث	١٣- ديانة الساميين
حسن المودن	جان بيلمان نويل	١٤- التحليل النفسي للأدب
أشرف رفيق عفيفي	إدوارد لوسي سميث	١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥
يلشراف: أحمد عثمان	مارتن برنال	١٦- أثينة السوداء (ج١)
محمد مصطفى بدوي	فيليب لاركين	١٧- مختارات شعرية
طلعت شاهين	مختارات	١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية
نعيم عطية	جورج سفيريس	١٩- الأعمال الشعرية الكاملة
يمنى طريف الخولي وبدوي عبد الفتاح	ج. ج. كراوثر	٢٠- قصة العلم
ماجدة العناني	صمد بهرنجي	٢١- خوذة وألف خوذة وقصص أخرى
سيد أحمد علي الناصري	جون أنتيس	٢٢- مذكرات رحالة عن المصريين
سعيد توفيق	هانز جيورج جادامر	٢٣- تجلي الجميل
بكر عباس	باتريك بارنر	٢٤- ظلال المستقبل
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومي	٢٥- مثنوى
أحمد محمد حسين هيكل	محمد حسين هيكل	٢٦- دين مصر العام
بإشراف: جابر عصفور	مجموعة من المؤلفين	٢٧- التنوع البشري الخلاق
متى أبو سنة	جون لوك	٢٨- رسالة في التسامح
بدر الديب	جيمس ب. كارس	٢٩- الموت والوجود
أحمد فؤاد بليغ	ك. مادهو بانيكار	٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)
عبد الستار الطلجي وعبد الوهاب علوب	جان سوفاجيه - كلود كاين	٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي
مصطفى إبراهيم فهمي	ديفيد روب	٣٢- الانقراض
أحمد فؤاد بليغ	أ. ج. هوبكنز	٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية
حصه إبراهيم المنيف	روجر آلن	٣٤- الرواية العربية
خليل كلفت	بول ب. ديكسون	٣٥- الأسطورة والحداثة
حياة جاسم محمد	والاس مارتن	٣٦- نظريات السرد الحديثة

جمال عبد الرحيم	بريجيت شيفر	راحة سيوة وموسيقاها	٣٧-
أنور مغيث	ألن تورين	نقد الحداثة	٣٨-
منيرة كروان	بيتر والكوت	الحسد والإغريق	٣٩-
محمد عيد إبراهيم	آن سكستون	قصائد حب	٤٠-
عاطف أحمد وإبراهيم فتحى ومحمود ماجد	بيتر جران	ما بعد المركزية الأوروبية	٤١-
أحمد محمود	بنجامين باربر	عالم ماك	٤٢-
المهدى أخريف	أوكتايفيو پات	الذهب المزوج	٤٣-
مارلين تادرس	ألدوس هكسلى	بعد عدة أصياف	٤٤-
أحمد محمود	روبرت ديننا وجون فاين	التراث المفقود	٤٥-
محمود السيد على	بايلو نيرودا	عشرون قصيدة حب	٤٦-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج١)	٤٧-
ماهر جويجاتى	فرانسوا دوما	حضارة مصر الفرعونية	٤٨-
عبد الرهاب علوب	ه . ت . نوريس	الإسلام فى البلقان	٤٩-
محمد برادة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى	جمال الدين بن الشيخ	ألف ليلة وليلة أو القول الأسير	٥٠-
محمد أبو العطا	داريو بيانوبيا وخ . م . بينياليستى	مسار الرواية الإسبانية أمريكية	٥١-
لطفى فطيم وعادل دمرداش	ب . نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	العلاج النفسى التدعىمى	٥٢-
مرسى سعد الدين	أ . ف . ألنجاتون	الدراما والتعليم	٥٣-
محسن مصيلحى	ج . مايكل والتون	المفهوم الإغريقى للمسرح	٥٤-
على يوسف على	جون بولكنجهوم	ما وراء العلم	٥٥-
محمود على مكى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	٥٦-
محمود السيد و ماهر البطوطى	فديريكو غرسية لوركا	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	٥٧-
محمد أبو العطا	فديريكو غرسية لوركا	مسرحيتان	٥٨-
السيد السيد سهيم	كارلوس مونيهيت	المحبرة (مسرحية)	٥٩-
صبرى محمد عبد الغنى	جوهانز إيتين	التصميم والشكل	٦٠-
بإشراف : محمد الجوهري	شارلوت سيمور - سميث	موسوعة علم الإنسان	٦١-
محمد خير البقاعى	رولان بارت	لذة النص	٦٢-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢)	٦٣-
رمسيس عوض	ألان وود	برتراند راسل (سيرة حياة)	٦٤-
رمسيس عوض	برتراند راسل	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	٦٥-
عبد اللطيف عبد الحليم	أنطونيو جالا	خمسة مسرحيات أندلسية	٦٦-
المهدى أخريف	فرناندو بيسوا	مختارات شعرية	٦٧-
أشرف الصباغ	فالنتين راسبوتين	نتاشا العجوز وقصص أخرى	٦٨-
أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمى	عبد الرشيد إبراهيم	العالم الإسلامى فى أول القرن العشرين	٦٩-
عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد	أوخينيو تشانج رودريجت	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	٧٠-
حسين محمود	داريو فو	السيدة لا تصلح إلا للرمى	٧١-
فؤاد مجلى	ت . س . إليوت	السياسى العجوز	٧٢-
حسن ناظم وعلى حاكم	جين ب . توميكنز	نقد استجابة القارئ	٧٣-
حسن بيومى	ل . ا . سيمينوفا	صلاح الدين والمماليك فى مصر	٧٤-

أحمد درويش	أندريه موروا	٧٥- فن التراجم والسير الذاتية
عبد المقصود عبد الكريم	مجموعة من المؤلفين	٧٦- جاك لاكان واغواء التحليل النفسي
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	٧٧- تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)
أحمد محمود ونورا أمين	رونالد روبرتسون	٧٨- العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية
سعيد الغانمي وناصر حلاوي	بوريس أوسبنسكي	٧٩- شعرية التأليف
مكارم الفمري	ألكسندر بوشكين	٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع»
محمد طارق الشرقاوي	بندكت أندرسن	٨١- الجماعات المتخيلة
محمود السيد علي	ميجيل دي أونامونو	٨٢- مسرح ميجيل
خالد المعالي	غوتفريد بن	٨٣- مختارات شعرية
عبد الحميد شيعة	مجموعة من المؤلفين	٨٤- موسوعة الأدب والنقد (ج١)
عبد الرازق بركات	صلاح زكي أقطاي	٨٥- منصور الحلاج (مسرحية)
أحمد فتحى يوسف شتا	جمال مير صادق	٨٦- طول الليل (رواية)
ماجدة العناني	جلال آل أحمد	٨٧- نون والقلم (رواية)
إبراهيم الدسوقي شتا	جلال آل أحمد	٨٨- الابتلاء بالتقرب
أحمد زايد ومحمد محيي الدين	أنتوني جيننز	٨٩- الطريق الثالث
محمد إبراهيم مبروك	بورخيس وآخرون	٩٠- رسم السيف وقصص أخرى
محمد هناء عبد الفتاح	باريرا لاسوتسكا - بشونباك	٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق
نابية جمال الدين	كارلوس ميجيل	٩٢- أساليب ومضامين المسرح الإمبراطوري للعصر
عبد الوهاب علوب	مايك فينرستون وسكوت لاش	٩٣- محادثات العولمة
فوزية العشماوي	صمويل بيكيت	٩٤- مسرحيتا الحب الأول والصحية
سرى محمد عبد اللطيف	أنطونيو بويرو بايخو	٩٥- مختارات من المسرح الإسباني
إدوار الخراط	نخبة	٩٦- ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى
بشير السباعي	فرنان برودل	٩٧- هوية فرنسا (مج١)
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	٩٨- الهم الإنساني والابتزاز الصهيوني
إبراهيم قنديل	ديفيد روينسون	٩٩- تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠)
إبراهيم فتحى	بول هيرست وجراهام تومبسون	١٠٠- مساعاة العولمة
رشيد بنحدو	بيرنار فاليت	١٠١- النص الروائي: تقنيات ومناهج
عز الدين الكتاني الإدريسي	عبد الكبير الخطيبي	١٠٢- السياسة والتسامح
محمد بنيس	عبد الوهاب المؤدب	١٠٣- قبر ابن عربي يليه آباء (شعر)
عبد الغفار مكاي	برتول بريشت	١٠٤- أوبرا ماهوجنى (مسرحية)
عبد العزيز شبيل	جيرارچينيت	١٠٥- مدخل إلى النص الجامع
أشرف على دعدود	ماريا خيسوس روبييرامتى	١٠٦- الأدب الأندلسي
محمد عبد الله الجعيدى	نخبة من الشعراء	١٠٧- سريرة اللسان في الشعر الأمريكي اللاتيني المعاصر
محمود على مكى	مجموعة من المؤلفين	١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسي
هاشم أحمد محمد	جون بولوك وعادل درويش	١٠٩- حروب المياه
منى قطان	حسنه بيجوم	١١٠- النساء في العالم النامي
ريهام حسين إبراهيم	فرانسيس هيدسون	١١١- المرأة والجريمة
إكرام يوسف	أرلين علوى ماكليود	١١٢- الاحتجاج الهادئ

- ١١٣- راية التمرد سادى پلانت
١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستقع وول شوينكا
١١٥- غرفة تخص المرء وحده فرچينيا وولف
١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) سينثيا تلسون
١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام ليلى أحمد
١١٨- النهضة النسائية فى مصر بث بارون
١١٩- النساء والأسرة والرائين الطلاق فى التاريخ الإسلامى أميرة الأزهرى سنبل
١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط ليلى أبو لغد
١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية فاطمة موسى
١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان جوزيف فوجت
١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية أنيئل ألكسندرو فنابولينا
١٢٤- الفجر الكائن: أوهام الرأسمالية العالمية چون جراى
١٢٥- التحليل الموسيقى سيدرك ثورپ ديفى
١٢٦- فعل القراءة فولفانج إيسر
١٢٧- إرهاب (مسرحية) صفاء فتحي
١٢٨- الأدب المقارن سوزان باسنيث
١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة ماريا دولورس أسيس جارتو
١٣٠- الشرق يصعد ثانية أندريه جوندر فرانك
١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى مجموعة من المؤلفين
١٣٢- ثقافة العولة مايك فيذرستون
١٣٣- الخوف من الرايا (رواية) طارق على
١٣٤- تشريع حضارة بارى ج. كيمب
١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت ت. س. إليوت
١٣٦- فلاحو الباشا كينيث كرونو
١٣٧- مذكرات ضابط فى الحملة الفرنسية على مصر جوزيف مارى مواريه
١٣٨- عالم التلفزيون بين الجمال والعنف أندريه جلوكسمان
١٣٩- باريسفالى (مسرحية) ريتشارد فاچنر
١٤٠- حيث تلتقى الأنهار هربرت ميسن
١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية مجموعة من المؤلفين
١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل أ. م. فورستر
١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى ديرك لايدر
١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) كارلو جولونونى
١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) كارلوس فوينتس
١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) ميجيل دى ليس
١٤٧- مسرحيتان تانكريد نورست
١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية إنريكى أندرسون إمبرت
١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس عاطف فضول
١٥٠- التجربة الإغريقية روبرت ج. ليتمان
- أحمد حسان
نسيم مجلى
سمية رمضان
نهاد أحمد سالم
منى إبراهيم وهالة كمال
لميس النقاش
باشراف: روف عباس
مجموعة من المترجمين
محمد الجندى وإيزابيل كمال
منيرة كروان
أنور محمد إبراهيم
أحمد فؤاد بليغ
سمحة الخولى
عبد الوهاب علوب
بشير السباعى
أميرة حسن نويرة
محمد أبو العطا وآخرون
شوقى جلال
لويس يقطر
عبد الوهاب علوب
طلعت الشايب
أحمد محمود
ماهر شفيق فريد
سحر توفيق
كاميليا صبحى
وجيه سمعان عبد المسيح
مصطفى ماهر
أمل الجبورى
نعيم عطية
حسن بيومى
عدلى السمرى
سلامة محمد سليمان
أحمد حسان
على عبدالرؤف البمبى
عبدالغفار مكاوى
على إبراهيم منوفى
أسامة إسبر
منيرة كروان

١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٢-	عدالة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الشطابي
١٥٣-	غرام الفراغة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس الجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	النظامى الكنجرى	عبدالعزیز بقوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنان برودل	بشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحي
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومي
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا	زيدان عبدالحليم زيدان
١٦٢-	تاريخ الكنيسة	يوحنا الأسيرى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جوردون مارشال	ياشراف: محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياة من نور)	جان لاكوثير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصادفة
١٦٦-	العلاقات بين المتنبيين والطمانين في إسرائيل	يشعياهو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاغور	رابندرناث طاغور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل دليبيس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. ستيس	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كاشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التليفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سمعان عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم المنيف
١٧٨-	مختارات من الشعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدي إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمدان
١٨١-	الثقافة الأمريكية من الثلاثينيات إلى الثمانينيات	فنسنت ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسين طه حافظ
١٨٣-	جان كوكو على شاشة السينما	رينيه جيلسون	فتحي العشري
١٨٤-	القاهرة: حالة لا تنام	هانز إيندورفر	دسوقي سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم في التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهاب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنود	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرض (رواية)	بُزرج علوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

١٨٩-	العمى والبصيرة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر	بول دي مان	سعيد القاننى
١٩٠-	محاورات كونفوشيوس	كونفوشيوس	محسن سيد قرجانى
١٩١-	الكلام وأسمال وقصص أخرى	الحاج أبو بكر إمام وآخرون	مصطفى حجازى السيد
١٩٢-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج١)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
١٩٣-	عامل المنجم (رواية)	بيتر أبراهامز	محمد عبد الواحد محمد
١٩٤-	مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
١٩٥-	شقاء ٨٤ (رواية)	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
١٩٦-	المهلة الأخيرة (رواية)	فالتين راسبوتين	أشرف الصباغ
١٩٧-	سيرة الفاروق	شمس العلماء شبلى النعمانى	جلال السعيد الحفناوى
١٩٨-	الاتصال الجماهيرى	إدوين إمري وآخرون	إبراهيم سلامة إبراهيم
١٩٩-	تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية	يعقوب لاندأو	جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
٢٠٠-	ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل	جيرمى سيبروك	فخرى لبيب
٢٠١-	الجانب الدينى للفلسفة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٢٠٢-	تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٢٠٣-	الشعر والشاعرية	ألفاف حسين حالى	جلال السعيد الحفناوى
٢٠٤-	تاريخ نقد العهد القديم	زالمان شازار	أحمد هويدى
٢٠٥-	الجينات والشعوب واللغات	لوجى لوقا كافاللى - سفورزا	أحمد مستجير
٢٠٦-	الهيولانية تصنع علماً جديداً	جيمس جلايك	على يوسف على
٢٠٧-	ليل أفريقى (رواية)	رامون خوتاسنير	محمد أبو العطا
٢٠٨-	شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى	دان أوريان	محمد أحمد صالح
٢٠٩-	السرد والمسرح	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٠-	مثنويات حكيم سنائى (شعر)	سنائى الغزنوى	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١١-	فردينان دوسوسير	جوناثان كلار	محمود حمدى عبد الفنى
٢١٢-	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	مرزيان بن رستم بن شروين	يوسف عبد الفتاح فرج
٢١٣-	مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر	ريمون فلاور	سيد أحمد على الناصرى
٢١٤-	قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع	أنتونى جيندرز	محمد محيى الدين
٢١٥-	سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢١٦-	جوانب أخرى من حياتهم	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٧-	مسرحيتان طبيعيتان	صمويل بيكيت وهارولد بينتر	نادية البنهاوى
٢١٨-	لعبة الحجلة (رواية)	خوليو كورتاثان	على إبراهيم منوفى
٢١٩-	بقايا اليوم (رواية)	كازو إيشجورو	طلعت الشايب
٢٢٠-	الهيولانية فى الكون	بارى باركر	على يوسف على
٢٢١-	شعرية كفافى	جريجورى جوزدانيس	رفعت سلام
٢٢٢-	فرانز كافكا	رونالد جراى	نسيم مجلى
٢٢٣-	العلم فى مجتمع حر	باول فيرابند	السيد محمد نقادى
٢٢٤-	دمار يوغسلافيا	برانكا ماجاس	منى عبدالظاهر إبراهيم
٢٢٥-	حكاية غريق (رواية)	جابريل جارشيا ماركيث	السيد عبدالظاهر السيد
٢٢٦-	أرض المساء وقصائد أخرى	ديفيد هربت لورانس	طاهر محمد على البربرى

السيد عبدالظاهر عبدالله	خوسيه ماريا ديث بوركى	المسرح الإسباني في القرن السابع عشر	٢٢٧-
مارى تيريز عبدالمسيح وخالد حسن	جانيت وولف	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	٢٢٨-
أمير إبراهيم العمري	نورمان كييجان	مازق البطل الوحيد	٢٢٩-
مصطفى إبراهيم فهمى	فرانسواز جاكوب	عن الذباب والفئران والبشر	٢٣٠-
جمال عبدالرحمن	خايمي سالوم بيدال	الرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	٢٣١-
مصطفى إبراهيم فهمى	توم ستونير	ما بعد المعلومات	٢٣٢-
طلعت الشايب	آرثر هيرمان	فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي	٢٣٣-
فؤاد محمد عكود	ج. سينسر تريمنجهام	الإسلام في السودان	٢٣٤-
إبراهيم الدسوقي شتا	مولانا جلال الدين الرومى	ديوان شمس تبريزى (ج١)	٢٣٥-
أحمد الطيب	ميشيل شوكيفيتش	الولاية	٢٣٦-
عنايات حسين طلعت	روين فيدين	مصر أرض الوادى	٢٣٧-
ياسر محمد جادالله وعيسى مبولي أحمد	تقرير لمنظمة الأنكتاد	العولة والتحرير	٢٣٨-
نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق	جيلا راماز - رايوخ	العربى في الأدب الإسرائيلى	٢٣٩-
صلاح محجوب إدريس	كاى حافظ	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	٢٤٠-
ابتهسام عبدالله	ج. م. كوتزى	في انتظار البرابرة (رواية)	٢٤١-
صبرى محمد حسن	وليام إمبسون	سبعة أنماط من الغموض	٢٤٢-
ياشراف: صلاح فضل	ليفى بروفنسال	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	٢٤٣-
نادية جمال الدين محمد	لاورا إسكييل	الفليان (رواية)	٢٤٤-
توفيق على منصور	إليزابيتا آبيس وآخرون	نساء مقاتلات	٢٤٥-
على إبراهيم منولى	جابريل جارشيا ماركيث	مختارات قصصية	٢٤٦-
محمد طارق الشرقاوى	والتر أرمبرست	الثقافة الجماهيرية والحدائق في مصر	٢٤٧-
عبداللطيف عبدالحليم	أنطونيو جالا	حقول عن الخضراء (مسرحية)	٢٤٨-
رفعت سلام	دراجو شتامبوك	لغة التمزق (شعر)	٢٤٩-
ماجدة محسن أباطة	دومنيك فيتك	علم اجتماع العلوم	٢٥٠-
ياشراف: محمد الجوهري	جورجون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٥١-
على بدران	مارجو بدران	رائدات الحركة النسوية المصرية	٢٥٢-
حسن بيومى	ل. أ. سيمينوفا	تاريخ مصر الفاطمية	٢٥٣-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	أقدم لك: الفلسفة	٢٥٤-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروفز	أقدم لك: أفلاطون	٢٥٥-
إمام عبد الفتاح إمام	ديف روينسون وكريس جارات	أقدم لك: ديكارت	٢٥٦-
محمود سيد أحمد	وليم كلى رايت	تاريخ الفلسفة الحديثة	٢٥٧-
عبادة كحيلة	سير أنجوس فريزر	الفجر	٢٥٨-
فاروجان كازانجيان	نخبة	مختارات من الشعر الأرمنى عبر العصور	٢٥٩-
ياشراف: محمد الجوهري	جورجون مارشال	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	٢٦٠-
إمام عبد الفتاح إمام	زكى نجيب محمود	رحلة في فكر زكى نجيب محمود	٢٦١-
محمد أبو العطا	إيواردو مندوتا	مدينة المعجزات (رواية)	٢٦٢-
على يوسف على	جون جرين	الكشف عن حافة الزمن	٢٦٣-
لويس عوض	هوراس وشلى	إبداعات شعرية مترجمة	٢٦٤-

روايات مترجمة	أوسكار وايلد وصمويل جونسون	لويس عوض	٢٦٥-
مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبد المنعم على	٢٦٦-
فن الرواية	ميلان كونديرا	بدر الدين عروكي	٢٦٧-
ديوان شمس تبريزي (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا	٢٦٨-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٦٩-
وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢)	وليم جيفور بالجريف	صبري محمد حسن	٢٧٠-
الحضارة الغربية: الفكرة والتاريخ	توماس سي. باترسون	شوقي جلال	٢٧١-
الأديرة الأثرية في مصر	سي. سي. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم	٢٧٢-
الأسل الاضاعية والثقافة لمرآة مرآة في مصر	جوان كول	عنان الشهاوي	٢٧٣-
السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكي	٢٧٤-
د. م. إليوت شاعرًا وثالثًا وكاتبًا مسرحيًا	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد	٢٧٥-
فنون السينما	مجموعة من المؤلفين	عبدالقادر التلمساني	٢٧٦-
الچينات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزي	٢٧٧-
البدايات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله	٢٧٨-
الحرب الباردة الثقافية	ف. س. سوندرز	طلعت الشايب	٢٧٩-
الأم والنصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٠-
الفريوس الأعلى (رواية)	عبد الحليم شرر	جلال الحفناوي	٢٨١-
طبيعة العلم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق	٢٨٢-
السهل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الرؤوف البمبي	٢٨٣-
هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوربيديس	أحمد عثمان	٢٨٤-
رحلة خواجه حسن نظامي الدهلوي	حسن نظامي الدهلوي	سمير عبد الحميد إبراهيم	٢٨٥-
سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢)	زين العابدين المراغي	محمود علاوي	٢٨٦-
الثقافة والعولة والنظام العالمي	أنتوني كنج	محمد يحيى وآخرون	٢٨٧-
الفن الروائي	ديفيد لودج	ماهر البطوطي	٢٨٨-
ديوان منوچهری الدامغانی	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبد المنعم	٢٨٩-
علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم	٢٩٠-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩١-
تاريخ المسرح الإسباني في القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر	٢٩٢-
مقدمة للأدب العربي	روجر آلن	مجدى توفيق وآخرون	٢٩٣-
فن الشعر	بوالو	رجاء ياقوت	٢٩٤-
سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وبيل موريز	بدر الديب	٢٩٥-
مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوي	٢٩٦-
فن النحر بين اليونانية والسريانية	بيونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازي	ماجدة محمد أنور	٢٩٧-
مناساة العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازي السيد	٢٩٨-
ثورة في التكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد	٢٩٩-
أسطورة هوميروس في الأدب الإغريقي والفرنسي (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيري وبهاء جاهين وإيزابيل كمال	٣٠٠-
أسطورة هوميروس في الأدب الإغريقي والفرنسي (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيري و محمد الجندي	٣٠١-
أقدم لك: فنجنشتين	جون هيتون وجودي جروفز	إمام عبد الفتاح إمام	٣٠٢-

٢٠٢-	أقدم لك: بوذا	جين هوب ويورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٤-	أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٢٠٥-	الجلد (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٢٠٦-	الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٢٠٧-	أقدم لك: الشعور	ديفيد بايينو وهوارد سليتا	محمود مكي
٢٠٨-	أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورن فان لو	ممدوح عبد المنعم
٢٠٩-	أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٢١٠-	أقدم لك: يونج	ماجي هايد ومايكل ماكجنس	محيي الدين مزيد
٢١١-	مقال في المنهج الفلسفي	ر.ج كوانجود	فاطمة إسماعيل
٢١٢-	روح الشعب الأسود	وليم دييوس	أسعد حليم
٢١٣-	أمثال فلسطينية (شعر)	خاير بيان	محمد عبدالله الجعدي
٢١٤-	مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيك	هويدا السباعي
٢١٥-	جرامشي في العالم العربي	ميشيل بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحي
٢١٦-	محاكمة سقراط	أي. ف. ستون	نسيم مجلي
٢١٧-	بلا غد	س. شير لايموفا- س. زنيكين	أشرف الصباغ
٢١٨-	الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف الصباغ
٢١٩-	صور دريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام نايل
٢٢٠-	لمعة السراج لحضرة التاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٢٢١-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١)	ليفى برو فنسال	بإشراف: صلاح فضل
٢٢٢-	وجهات نظر حنية في تاريخ الفن الغربي	دبليو يوجين كلينبور	خالد مفلح حمزة
٢٢٣-	فن الساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزي
٢٢٤-	اللعب بالنار (رواية)	أشرف أسدي	محمود علاوي
٢٢٥-	عالم الآثار (رواية)	فيليب بوسان	كريستين يوسف
٢٢٦-	المعرفة والمصلحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٢٢٧-	مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٢٢٨-	يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٢٩-	رسائل عيد الميلاد (شعر)	تد هيويز	محمد عيد إبراهيم
٢٣٠-	كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شبرد	سامي صلاح
٢٣١-	عندما جاء السربين وقصص أخرى	ستيفن جراي	سامية ياب
٢٣٢-	شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفي
٢٣٣-	الإسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	بكر عباس
٢٣٤-	لقطات من المستقبل	آرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٥-	عصر الشك: دراسات عن الرواية	ناتالي ساروت	فتحى العشري
٢٣٦-	متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٢٣٧-	فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٢٣٨-	نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوي
٢٣٩-	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٢٤٠-	اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

٢٤١-	قصائد من رلكه (شعر)	راينر ماريا رلكه	حسن حلمي
٢٤٢-	سلامان وأبسال (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	عبد العزيز بقوش
٢٤٣-	العالم البرجوازي الزائل (رواية)	نادين جورديس	سمير عبد ربه
٢٤٤-	الموت في الشمس (رواية)	بيتر بالانجيو	سمير عبد ربه
٢٤٥-	الركض خلف الزمان (شعر)	بونه نداني	يوسف عبد الفتاح فرج
٢٤٦-	سحر مصر	رشاد رشدي	جمال الجزيري
٢٤٧-	الصبيبة الطاشون (رواية)	جان كوكتو	بكر الطر
٢٤٨-	التصوفة الأولون في الأدب التركي (ج١)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٤٩-	دليل القارئ إلى الثقافة الجادة	آرثر والدهوزن وآخرون	أحمد عمر شاهين
٢٥٠-	بانوراما السياحة السياحية	مجموعة من المؤلفين	عطية شحاتة
٢٥١-	مبادئ المنطق	جوزايا رويس	أحمد الانصاري
٢٥٢-	قصائد من كفافيس	فستانطين كفافيس	نعيم عطية
٢٥٣-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة الهندسية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٤-	الفن الإسلامي في الأندلس: الزخرفة النباتية	باسيليو بابون مالدونادو	على إبراهيم منوفي
٢٥٥-	التيارات السياسية في إيران المعاصرة	حجت مرتجي	محمود علاوي
٢٥٦-	الميراث المر	بول سالم	بدر الرفاعي
٢٥٧-	متون هرمس	تيموثي فريك وبيتر غاندي	عمر الفاروق عمر
٢٥٨-	أمثال الهوسا العامة	نخبة	مصطفى حجازي السيد
٢٥٩-	محاورة بارمنيدس	أفلاطون	حبيب الشاروني
٢٦٠-	أنثروبولوجيا اللغة	أندريه جاكوب ونويلا باركان	ليلي الشربيني
٢٦١-	التصحّر: التهديد والمجابهة	ألان جرينجر	عاطف معتمد وآمال شاور
٢٦٢-	تلميذ بابنبرج (رواية)	هاينرش شيبورل	سيد أحمد فتح الله
٢٦٣-	حركات التحرير الأفريقية	ريتشارد جيبسون	صبري محمد حسن
٢٦٤-	حادثة شكسبير	إسماعيل سراج الدين	نجلاء أبو عجاج
٢٦٥-	سأم باريس (شعر)	شارل بودلير	محمد أحمد حمد
٢٦٦-	نساء يركضن مع الذئاب	كلاريسا بنكولا	مصطفى محمود محمد
٢٦٧-	القلم الجريء	مجموعة من المؤلفين	البراق عبدالهادي رضا
٢٦٨-	المصطلح السردى: معجم مصطلحات	جيرالد برنس	عابد خزندار
٢٦٩-	المرأة في أدب نجيب محفوظ	فوزية العشماوي	فوزية العشماوي
٢٧٠-	الفن والحياة في مصر الفرعونية	كليلا لويت	فاطمة عبدالله محمود
٢٧١-	التصوفة الأولون في الأدب التركي (ج٢)	محمد فؤاد كوبريلي	عبدالله أحمد إبراهيم
٢٧٢-	عاش الشباب (رواية)	وانغ مينغ	وحيد السعيد عبدالحميد
٢٧٣-	كيف تعد رسالة دكتوراه	أومبرتو إيكو	على إبراهيم منوفي
٢٧٤-	اليوم السادس (رواية)	أندريه شديد	حمادة إبراهيم
٢٧٥-	الخلود (رواية)	ميلان كونديرا	خالد أبو اليزيد
٢٧٦-	الغضب وأحلام السنين (مسرحيات)	جان أنوى وآخرون	إيوار الخراط
٢٧٧-	تاريخ الأدب في إيران (ج١)	إيوارد براون	محمد علاء الدين منحسور
٢٧٨-	المسافر (شعر)	محمد إقبال	يوسف عبدالفتاح فرج

جمال عبدالرحمن	سنيل باث	٢٧٩- ملك في الحديقة (رواية)
شيرين عبدالسلام	جوتتر جراس	٢٨٠- حديث عن الخسارة
رانيا إبراهيم يوسف	ر. ل. تراسك	٢٨١- أساسيات اللغة
أحمد محمد نادي	بهاء الدين محمد إسفنديار	٢٨٢- تاريخ طبرستان
سمير عبدالحميد إبراهيم	محمد إقبال	٢٨٣- هدية الحجاز (شعر)
إيزابيل كمال	سوزان إنجيل	٢٨٤- القصص التي يحكيها الأطفال
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد علي بهزادراد	٢٨٥- مشترى العشق (رواية)
ريهام حسين إبراهيم	جانيت تود	٢٨٦- دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي
بهاء جاهين	جون دن	٢٨٧- أغنيات وسوناتات (شعر)
محمد علاء الدين منصور	سعدى الشيرازي	٢٨٨- مواعظ سعدى الشيرازي (شعر)
سمير عبدالحميد إبراهيم	نخبة	٢٨٩- تفاهم وقصص أخرى
عثمان مصطفى عثمان	إم. في. روبرتس	٢٩٠- الأرشيفات والمدن الكبرى
منى الدروبي	مايف بينشى	٢٩١- الحافلة الليلية (رواية)
عبداللطيف عبدالحليم	فرناندو دي لاجرانجا	٢٩٢- مقامات ورسائل أندلسية
زينب محمود الخضيرى	ندوة لويس ماسينيون	٢٩٣- في قلب الشرق
هاشم أحمد محمد	بول ديفيز	٢٩٤- القرى الأربع الأساسية في الكون
سليم عبد الأمير حمدان	إسماعيل فصيح	٢٩٥- ألام سياوش (رواية)
محمود علاوى	تقى تجارى راد	٢٩٦- السافاك
إمام عبدالفتاح إمام	لورانس جين وكيتى شين	٢٩٧- أقدم لك: نيتشه
إمام عبدالفتاح إمام	فيليب تودى وهوارد ريد	٢٩٨- أقدم لك: سارتر
إمام عبدالفتاح إمام	ديفيد ميروفتش وألن كوركس	٢٩٩- أقدم لك: كامى
باهر الجوهري	ميشائيل إنده	٤٠٠- مومو (رواية)
ممدوح عبد المنعم	زياردين ساردر وآخرون	٤٠١- أقدم لك: علم الرياضيات
ممدوح عبدالمنعم	ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت	٤٠٢- أقدم لك: ستيفن هوكينج
عماد حسن بكر	تودور شتورم وجوتفرد كوار	٤٠٣- رية الطر والملايس تصنع الناس (روايتان)
ظبية خميس	ديفيد إبرام	٤٠٤- تعويذة الحسى
حمادة إبراهيم	أندريه جيد	٤٠٥- إيزابيل (رواية)
جمال عبد الرحمن	مانويلا مانتاناريس	٤٠٦- المستعربون الإسبان في القرن ١٩
طلعت شاهين	مجموعة من المؤلفين	٤٠٧- الأدب الإسباني المعاصر بأقلام كتابه
عنان الشهاوى	جوان فوتشركنج	٤٠٨- معجم تاريخ مصر
إلهامى عمارة	برتراند راسل	٤٠٩- انتصار السعادة
الزواوى بغفورة	كارل بوير	٤١٠- خلاصة القرن
أحمد مستجير	جينيفر أكرمان	٤١١- همس من الماضى
بإشراف: صلاح فضل	ليفى برونفسال	٤١٢- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)
محمد البخارى	ناظم حكمت	٤١٣- أغنيات المنفى (شعر)
أمل الصبان	باسكال كازانوفنا	٤١٤- الجمهورية العالمية للأداب
أحمد كامل عبدالرحيم	فريدريش دورينمات	٤١٥- صورة كوكب (مسرحية)
محمد مصطفى بدوى	أ. أ. رتشاريز	٤١٦- مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥)	رينيه ويليك	مجاهد عبدالمنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية	جين هاثواي	عبد الرحمن الشيخ
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	جون مارلو	نسيم مجلى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	فولتير	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول	روى متحدة	أشرف كيلاني
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١)	ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسراءات الرجل الطيف	نخبة	وحيد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي	محمد علاء الدين منصور
٤٢٥-	من طاووس إلى فرح	محمود طلوعى	محمود علاوى
٤٢٦-	الخفافيش وقصص أخرى	نخبة	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان	ثريا شلبى
٤٢٨-	الخزانة الخفية	محمد هوتك بن داود خان	محمد أمان صافى
٤٢٩-	أقدم لك: هيجل	ليود سينسر وأنزجى كروز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كرستوفر وانت وأنزجى كليمنسكى	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٢-	أقدم لك: ماكياثلى	باتريك كيرى وأوسكار زاريت	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت	حمدي الجابري
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام	عصام حجازى
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زديرج	ناجى رشوان
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فردريك كريلستون	إمام عبدالفتاح إمام
٤٣٧-	رحالة هندي في بلاد الشرق العربي	شبلى النعمانى	جلال الحفناوى
٤٣٨-	بطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس	عايدة سيف النولة
٤٣٩-	موت المرابى (رواية)	صدر الدين عينى	محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ يعقوب
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كرستن بروستاد	محمد طارق الشرقاوى
٤٤١-	رب الأشياء الصغيرة (رواية)	أرونداتى روى	فخرى لبيب
٤٤٢-	حتشبسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد	ماهر جورجاتى
٤٤٣-	الفة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها	كيس فرستينج	محمد طارق الشرقاوى
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه	صالح علمانى
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلرى	محمد محمد يونس
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير	أحمد محمود
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفرى وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة	جمال الجزيرى
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	صوفيا فوكا وريبيكا رايت	جمال الجزيرى
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزيرون ويورن ثان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت	محيى الدين مزيد
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو	حليم طوسون وفزاد الدهان
٤٥٤-	خمسون عاماً من السينما الفرنسية	رينيه بريدال	سوزان خليل

٤٥٥-	تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥)	فردريك كويلستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	النساء فى الفكر السياسى الغربى	سوزان مولر أوكن	إمام عبدالفتاح إمام
٤٥٨-	الموريسكيون الأندلسيون	مرثيديس غارثيا أرينال	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك: الفاشية والنازية	ستوارت هود وليتزا جانستز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك: لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبدالفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأزهر إلى السوربون	عبدالرشيد الصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية للقلّة	مايكل بارنتى	حصّة إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزبيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب ويطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفين ديلى	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وآخرون	محمد السيد الننة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	بون كيكوتى (القسم الأول)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٣-	بون كيكوتى (القسم الثانى)	ميجيل دى ثريانتس سايبيرا	سليمان العطار
٤٧٤-	الأدب والنسوية	بام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كلثوم	فرجينيا دانيلسون	عادل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي	ماريلين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج و لى شى دونج	عبد العزيز حمدي
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاو شه	عبد العزيز حمدي
٤٨٠-	تساي ون جى (مسرحية)	كو مو روا	عبد العزيز حمدي
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	النسوية وما بعد النسوية	سارة چامبل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التلقى	هانسن روبيرت ياكس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	التوبة (رواية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبدالحليم عبدالغنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٤٨٩-	مُسْرَل: الفلسفة علماً دقيقاً	إدموند هُسرل	محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البيغاء	محمد قادري	عبد الوهاب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الضالع
٤٩٤-	كتاب الموتى: الخروج فى النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفى
٤٩٥-	اللوى	إدوارد تيفان	حسن عبد ربه المصرى
٤٩٦-	الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج١)	إكوانو بانولى	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	العلمانية والنوع والنوع فى الشرق الأوسط	نادية العلى	مصطفى رياض
٤٩٨-	النساء والنوع فى الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودز	أحمد على بدوى
٤٩٩-	تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فيصل بن خضراء
٥٠٠-	فى طفولتى. دراسة فى السيرة الذاتية العربية	تيتز روكى	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ النساء فى الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات بديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر الفارسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أساسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أساسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦-	ربما كان قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٥٠٧-	سيدة الماضى الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقى فهمى
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين الرومى	عبد الباقي جابنارلى	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفكر والإحسان فى مصر سلاطين المعاليك	أدم صبرة	قاسم عبده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكرة (مسرحية)	كارلو جولونوى	عبدالرازق عبد
٥١١-	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمى الجمال
٥١٢-	كتابة النقد السينمائى	تيموثى كوريجان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العلم الجسور	نيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمى
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	چونثان كولر	مصطفى بيومى عبد السلام
٥١٥-	من التقليد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطى دوجلاس	فدوى مالطى دوجلاس
٥١٦-	إرادة الإنسان فى علاج الإدمان	أرنولد واشنطن ودونا باوندى	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨-	استكشاف الأرض والكرن	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات فى المثالية الحديثة	جوزايا رويس	أحمد الانصارى
٥٢٠-	الولع الفرنسى بمصر من العلم إلى المشرع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولد سميث	عبد الوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا فى تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن	باسيليو يابون مالدونادو	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد فى بيروت وقصص أخرى	دنيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لك: السياسة البيئية	ستيفن كروى ولين رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لك: كافكا	ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	أقدم لك: تروتسكى والماركسية	طارق على وفيل إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة إقبال فى شعره الأردى	محمد إقبال	حازم محفوظ وحسين نجيب المصرى
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

صفاة فتحي	چاك دريدا	٥٣١- ما الذي حدث في وختش؟ ١١ سبتمبر؟
بشير السباعي	هنري لورنس	٥٣٢- المفامر والمستشرق
محمد طارق الشراوى	سوزان جاس	٥٣٣- تعلم اللغة الثانية
حمادة إبراهيم	سيفرين لبا	٥٣٤- الإسلاميون الجزائريون
عبدالعزیز بقوش	نظامى الكنجرى	٥٣٥- مخزن الأسرار (شعر)
شوقى جلال	صمويل منتجتون ولورانس هاريزون	٥٣٦- الثقافات وقيم التقدم
عبدالفار مكاوى	نخبة	٥٣٧- للحب والحرية (شعر)
محمد الحديدي	كيت دانييل	٥٣٨- النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني
محسن مصيلحي	كاريل تشرشل	٥٣٩- خمس مسرحيات قصيرة
رموف عباس	السير رونالد ستورس	٥٤٠- توجهات بريطانية - شرقية
مروة رزق	خوان خوسيه مياس	٥٤١- هي تتخيل وهلاكوس أخرى
نعيم عطية	نخبة	٥٤٢- قصص مختارة من الألب اليوناني الحديث
وفاء عبدالقادر	باتريك بروجان وكريس جرات	٥٤٣- أقدم لك: السياسة الأمريكية
حمدي الجابري	روبرت هنشل وآخرون	٥٤٤- أقدم لك: ميلاني كلاين
عزت عامر	فرانسيس كريك	٥٤٥- يا له من سباق محموم
توفيق على منصور	ت. ب. وايزمان	٥٤٦- ريموس
جمال الجزيري	فيليب تودي وأن كورس	٥٤٧- أقدم لك: بارت
حمدي الجابري	ريتشارد أوزيرين ويورن فان لون	٥٤٨- أقدم لك: علم الاجتماع
جمال الجزيري	بول كويلي وليتاجانز	٥٤٩- أقدم لك: علم العلامات
حمدي الجابري	نيك جروم وبيرو	٥٥٠- أقدم لك: شكسبير
سمحة الخولي	سايمون ماندي	٥٥١- الموسيقى والعولة
على عبد الروف البمبي	ميجيل دي ثريانتس	٥٥٢- قصص مثالية
رجاء ياقوت	دانيال لوفرس	٥٥٣- مدخل للشعر الفرنسي الحديث والمعاصر
عبدالسميع عمر زين الدين	عفاف لطفى السيد مارسوه	٥٥٤- مصر في عهد محمد على
أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي	أناثولى أوتكين	٥٥٥- الإستراتيجية الأمريكية لقرن الحادي والعشرين
حمدي الجابري	كريس هوروكس وزوران جيفتك	٥٥٦- أقدم لك: جان بودريار
إمام عبدالفتاح إمام	ستوارت هود وجراهام كرولي	٥٥٧- أقدم لك: الماركيز دي ساد
إمام عبدالفتاح إمام	زيودين ساردارويورين فان لون	٥٥٨- أقدم لك: الدراسات الثقافية
عبدالحى أحمد سالم	تشا تشاجي	٥٥٩- الماس الزائف (رواية)
جلال السعيد الحفناوى	محمد إقبال	٥٦٠- صلصلة الجرس (شعر)
جلال السعيد الحفناوى	محمد إقبال	٥٦١- جناح جبريل (شعر)
عزت عامر	كارل ساجان	٥٦٢- بلايين وبلايين
صبرى محمدى التهامى	خاينيتو بينابينتى	٥٦٣- ورود الخريف (مسرحية)
صبرى محمدى التهامى	خاينيتو بينابينتى	٥٦٤- عش الغريب (مسرحية)
أحمد عبدالحميد أحمد	ديورا ج. جيرنر	٥٦٥- الشرق الأوسط المعاصر
على السيد على	موريس بيشوب	٥٦٦- تاريخ أوروبا في العصور الوسطى
إبراهيم سلامة إبراهيم	مايكل رايس	٥٦٧- الوطن المقتصب
عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر	٥٦٨- الأصول في الرواية

٥٦٩- موقع الثقافة	هومي بابا	ثائر ديب
٥٧٠- دول الخليج الفارسي	سير روبرت هاي	يوسف الشاروني
٥٧١- تاريخ النقد الإسباني المعاصر	إيميليا دي ثوليتا	السيد عبد الظاهر
٥٧٢- الطب في زمن الفراغة	برونو أليوا	كمال السيد
٥٧٣- أقدم لك: فريد	ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي	جمال الجزيري
٥٧٤- مصر القديمة في عيون الإيرانيين	حسن بيرنيا	علاء الدين السباعي
٥٧٥- الاقتصاد السياسي للعولمة	نجير وودز	أحمد محمود
٥٧٦- فكر ثريانتس	أمريكو كاسترو	ناهد العشري محمد
٥٧٧- مغامرات بينوكيو	كارلو كولاودي	محمد قدرى عمارة
٥٧٨- الجماليات عند كيتس وهنت	أيومي ميزوكوشي	محمد إبراهيم وعصام عبد الحرف
٥٧٩- أقدم لك: تشومسكي	جون ماهر وجودي جرونز	محيي الدين مزيد
٥٨٠- دائرة المعارف الدولية (مج ١)	جون فيز وويل سيترجز	باشراف: محمد فتحى عبدالهادي
٥٨١- الحمقى يموتون (رواية)	ماريو بونز	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢- مرايا على الذات (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣- الجيران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤- سفر (رواية)	محمود نولت أبادي	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٥- الأمير احتجاج (رواية)	هوشنك كلشيري	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦- السينما العربية والأفريقية	ليزييث مالكموس وروى أرمز	سهام عبد السلام
٥٨٧- تاريخ تطور الفكر الصيني	مجموعة من المؤلفين	عبدالعزیز حمدي
٥٨٨- أمحنوب الثالث	أنيس كابرول	ماهر جويجاتي
٥٨٩- تمبكت العجيبة (رواية)	فيلكس دييوا	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٥٩٠- أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية	نخبة	محمود مهدي عبدالله
٥٩١- الشاعر والمفكر	هوراتيوس	على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد
٥٩٢- الثورة المصرية (ج١)	محمد صبرى السورىونى	مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان
٥٩٣- قصائد ساحرة	بول فاليري	بكر الحلو
٥٩٤- القلب السمين (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥- الحكم والسياسة فى أفريقيا (ج٢)	إكوانو بانولى	مجموعة من المترجمين
٥٩٦- الصحة العقلية فى العالم	روبرت ديجارليه وآخرون	إيهاب عبدالرحيم محمد
٥٩٧- مسلمو غرناطة	خوليو كاروياروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨- مصر وكثمان وإسرائيل	دونالد ريدفورد	بيومي على قنديل
٥٩٩- فلسفة الشرق	هرداد مهري	محمود علاوى
٦٠٠- الإسلام فى التاريخ	برنارد لويس	مدحت طه
٦٠١- النسوية والمواطنة	ريان فوت	أيمن بكر وسمر الشيشكلي
٦٠٢- ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة	جيمس وليامز	إيمان عبدالعزيز
٦٠٣- النقد الثقافى	آرثر أيزنبرجر	وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى
٦٠٤- الكوارث الطبيعية (مج ١)	باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
٦٠٥- مخاطر كوكبنا المضطرب	إرنست زيبروسكى (الصغير)	مصطفى إبراهيم فهمى
٦٠٦- قصة البردى اليونانى فى مصر	ريتشارد هاريس	محمود إبراهيم السعدنى

٦٠٧-	قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٨-	قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبى	صبرى محمد حسن
٦٠٩-	الانتخاب الثقافى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠-	العمارة المدججة	رفائيل لويث جوشمان	على إبراهيم منوفى
٦١١-	النقد والأيديولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢-	رسالة النفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣-	السياحة والسياسة	كولن مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤-	بيت الأقصر الكبير (رواية)	قوزية أسعد	منى قطان
٦١٥-	عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩	أليس بسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦-	أساطير بيضاء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧-	الفولكلور والبحر	هوراس بيك	أحمد محمود
٦١٨-	نحر مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩-	مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عايدة الباجورى
٦٢٠-	السلام المصليبي	توماش ماستناك	بشير السباعى
٦٢١-	الثوية المعبر الحضارى	وليم ي. آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢-	أشعار من عالم اسمه الصين	أى تشينج	أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى
٦٢٣-	نواير ججا الإيرانية	سعيد قانعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤-	أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥-	الجرح السرى	جان جينيه	محمد برادة
٦٢٦-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧-	حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨-	أصل الأنواع	تشارلس داروين	مجدى محمود المليجى
٦٢٩-	قرن آخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولاى جويات	عزة الخميسى
٦٣٠-	سيرتى الذاتية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١-	مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢-	المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا	دولورس برامون	رانيا محمد
٦٣٣-	الحب وفنونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤-	مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥-	التثبيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦-	حج يولندة	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧-	مصر الخديوية	ف. روبرت هنتز	بدر الرفاعى
٦٣٨-	الديمقراطية والشعر	روبرت بن ورين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩-	فنلق الأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠-	الكسياد	الأميرة أناكومنينا	حسن حبشى
٦٤١-	برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢-	أقدم لك: داروين والتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣-	سفرنامه حجاز (شعر)	عبد الماجد الدرايبادى	سمير عبدالحميد إبراهيم
٦٤٤-	العلوم عند المسلمين	هوارد ديتيرنر	فتح الله الشيخ

٦٤٥-	السياسة الخارجية الأمريكية ومصادرها الداخلية	تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦-	قصة الثورة الإيرانية	سبهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧-	رسائل من مصر	جون نينيه	فتحي العشري
٦٤٨-	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩-	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موباسان	سحر يوسف
٦٥٠-	النوالة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١-	ديليسبس الذى لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل الصبان
٦٥٢-	ألله مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣-	مدرسة الطفاة (مسرحية)	إيريش كستمر	سمير جريس
٦٥٤-	أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسى
٦٥٥-	أساطير وألله	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦-	خيز الشعب والأرض الحمراء (مسرحيتان)	ألفونسو ساسترى	ممدوح البستاوى
٦٥٧-	محاكم التفتيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أريئال	خالد عباس
٦٥٨-	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى انتهامى
٦٥٩-	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠-	نافذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١-	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامى
٦٦٢-	رحلة إلى الجنود	داسو سالدبيار	صبرى التهامى
٦٦٣-	امراة عادية	ليوسيل كليفتون	أحمد شافعى
٦٦٤-	الرجل على الشاشة	ستيفن كوهان وأنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥-	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦-	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفجانج انش كلين	جمال عبد الناصر ومحدث الجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧-	الأزمة القادمة لعلم الاجتماع الفريى	ألن جولدر	عنى ليلة
٦٦٨-	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبالى
٦٦٩-	ثلاث مسرحيات	بول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠-	أشعار جوستاف أدولفو	جوستاف أدولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١-	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيمس بولدوين	على عبدالأمير صالح
٦٧٢-	مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال	نخبة	إبتهاى سالم
٦٧٣-	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤-	بيوان الإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥-	أثينا السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦-	أثينا السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	باشراف: محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج١)	إنوار جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨-	تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، مج٢)	إنوار جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩-	مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	وليام شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠-	سنوات الطفولة (رواية)	بول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١-	هل يوجد نص فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢-	نجوم حظر التجوال الجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

صبرى محمد حسن	ت. م. ألوكو	سكين واحد لكل رجل (رواية)	٦٨٣-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الاعمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١)	٦٨٤-
رزق أحمد بهنسى	أوراثيو كيروجا	الاعمال القصصية الكاملة (الصعراء) (ج٢)	٦٨٥-
سحر توفيق	ماكسين هونج كنتجستون	امراة محاربة (رواية)	٦٨٦-
ماجدة العنانى	فتانة حاج سيد جوادى	محبوبة (رواية)	٦٨٧-
فتح الله الشيخ وأحمد السماحى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	الانفجارات الثلاثة العظمى	٦٨٨-
هنا عبد الفتاح	تادوش روجيفيتش	الملف (مسرحية)	٦٨٩-
رمسيس عوض	(مختارات)	محاكم التفتيش فى فرنسا	٦٩٠-
رمسيس عوض	(مختارات)	ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته	٦٩١-
حمدى الجابرى	ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت	أقدم لك: الوجودية	٦٩٢-
جمال الجزيرى	حانيم برشيت وآخرون	أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة)	٦٩٣-
حمدى الجابرى	جيف كولنر وبيل ماييلين	أقدم لك: دريدا	٦٩٤-
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وجودى جروف	أقدم لك: رسل	٦٩٥-
إمام عبدالفتاح إمام	ديف روينسون وأوسكار زاريت	أقدم لك: روسو	٦٩٦-
إمام عبدالفتاح إمام	روبرت ودفين وجودى جروف	أقدم لك: أرسطو	٦٩٧-
إمام عبدالفتاح إمام	ليود سبنسر وأندريجى كروز	أقدم لك: عصر التنوير	٦٩٨-
جمال الجزيرى	إيفان وارد وأوسكار زاريت	أقدم لك: التحليل النفسى	٦٩٩-
بسمة عبدالرحمن	ماريو فرجاش	الكاتب رواقه	٧٠٠-
منى البرنس	وليم رود فيفيان	الذاكرة والحدائة	٧٠١-
محمود علاوى	أحمد وكيليان	الامثال الفارسية	٧٠٢-
أمين الشواربى	إدوارد جرانييل براون	تاريخ الأدب فى إيران (ج٢)	٧٠٣-
محمد علاء الدين منصور وآخرون	مولانا جلال الدين الرومى	فيه ما فيه	٧٠٤-
عبدالحميد مذكور	الإمام الغزالى	فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام	٧٠٥-
عزت عامر	جونسون ف. يان	الشفرة الوراثية وكتاب التحولات	٧٠٦-
وفاء عبدالقادر	هوارد كاليجل وآخرون	أقدم لك: فالتر بنيامين	٧٠٧-
رؤف عباس	دونالد مالكولم ريد	فراغة من؟	٧٠٨-
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	معنى الحياة	٧٠٩-
دعاء محمد الخطيب	يان هاتشبائ وجوموران إليس	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	٧١٠-
هنا عبد الفتاح	ميرزا محمد هادى رسوا	برة التاج	٧١١-
سليمان البستانى	هوميروس	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١)	٧١٢-
سليمان البستانى	هوميروس	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢)	٧١٣-
حنّا صاوه	لامنيه	ميراث الترجمة: حديث القلوب	٧١٤-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج١)	٧١٥-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٢)	٧١٦-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٣)	٧١٧-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٤)	٧١٨-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٥)	٧١٩-
نخبة من المترجمين	مجموعة من المؤلفين	جامعة كل المعارف (ج٦)	٧٢٠-
مصطفى لييب عبد الغنى	ه. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج١)	٧٢١-

الصفحة وقصص أخرى	٧٢٢-
تحديات ما بعد الصهيونية	٧٢٣-
اليسار الفرويدي	٧٢٤-
الاضطراب النفسي	٧٢٥-
الموريستيون في المغرب	٧٢٦-
حلم البحر (رواية)	٧٢٧-
العولمة: تدمير العمالة والنمو	٧٢٨-
الثورة الإسلامية في إيران	٧٢٩-
حكايات من السهول الأفريقية	٧٣٠-
النوع: الذكر والأنثى بين التميز والاختلاف	٧٣١-
قصص بسيطة (رواية)	٧٣٢-
مأساة عطيل (مسرحية)	٧٣٣-
بونابرت في الشرق الإسلامي	٧٣٤-
فن السيرة في العربية	٧٣٥-
التاريخ الشعبي للولايات المتحدة (ج١)	٧٣٦-
الكوارث الطبيعية (مج٢)	٧٣٧-
مشرق من مصر ما قبل التاريخ إلى الدولة الملكية	٧٣٨-
مشرق من الإمبراطورية العثمانية حتى العهد العاصر	٧٣٩-
خطابات القوة	٧٤٠-
الإسلام وأزمة العصر	٧٤١-
أرض حارة	٧٤٢-
الثقافة: منظور دارويني	٧٤٣-
ديوان الأسرار والرموز (شعر)	٧٤٤-
المآثر السلطانية	٧٤٥-
تاريخ التحليل الاقتصادي (مج١)	٧٤٦-
الاستعارة في لغة السينما	٧٤٧-
تدمير النظام العالمي	٧٤٨-
إيكولوجيا لغات العالم	٧٤٩-
الإلياذة	٧٥٠-
الإسراء والمعراج في تراث الشعر الفارسي	٧٥١-
ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف	٧٥٢-
التنمية والقيم	٧٥٣-
الشرق والغرب	٧٥٤-
تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين	٧٥٥-
ذات العيون الساحرة	٧٥٦-
تجارة مكة	٧٥٧-
الإحساس بالعولمة	٧٥٨-
النثر الأردني	٧٥٩-
الدين والتصور الشعبي للكون	٧٦٠-
يشار كمال	الصفصافي أحمد القطوري
إفرايم نيمنى	أحمد ثابت
بول روبنسون	عبد الريس
جون فيتكس	مى مقلد
غيرمو غوثاليس بوستو	مروة محمد إبراهيم
باچين	وحيد السعيد
موريس آليه	أميرة جمعة
صادق زيبا كلام	هويدا عزت
أن جاتى	عزت عامر
مجموعة من المؤلفين	محمد قدرى عمارة
إنجو شولتسه	سمير جريس
وايم شيكسبير	محمد مصطفى بنوى
أحمد يوسف	أمل الصبان
مايكل كوبرسون	محمود محمد مكى
هوارد زن	شعبان مكاوى
باتريك ل. أبوت	توفيق على منصور
جيرار دى جورج	محمد عواد
جيرار دى جورج	محمد عواد
بارى هندس	مرفت ياقوت
برنارد لويس	أحمد هيكل
خوسيه لاكوارا	رزق بهنسى
روبرت أونجر	شوقى جلال
محمد إقبال	سمير عبد الحميد
بيك الدنبلى	محمد أبو زيد
جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمى
تريفور وايتوك	إيمان عبد العزيز
فرانسيس بويل	سمير كريم
ل.ج. كالفيه	باتسى جمال الدين
هومبروس	باشراف: أحمد عثمان
نخبة	علاء السباعى
جمال قارصلى	نمر عارورى
إسماعيل سراج الدين وآخرون	محسن يوسف
أنا ماري شيمل	عبد السلام حيدر
أندروب، ديبكى	على إبراهيم منوفى
إنريكي خارنيل بوتشيللا	خالد محمد عباس
باتريشيا كرون	أمال الرويى
بروس روبنز	عاطف عبد الحميد
مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
السيد الأسود	السيد الأسود

فاطمة ناعوت	فيرجينيا وولف	٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة ()
عبدالعال صالح	ماريا سوليداد	٧٦٢-	المسلم عنوا و صديقاً
نجوى عمر	أنريكو بيا	٧٦٣-	الحياة فى مصر
حازم محفوظ	غالب الدهلوى	٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)
حازم محفوظ	خواجة الدهلوى	٧٦٥-	ديوان خواجة الدهلوى (شعر تصوف)
غازى برو و خليل أحمد خليل	تيرى هنتش	٧٦٦-	الشرق المتخيل
غازى برو	نسب سميير الحسينى	٧٦٧-	الغرب المتخيل
محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى	٧٦٨-	حوار الثقافات
رندا النشار و ضياء زاهر	فريدريك هتمان	٧٦٩-	أدباء أحياء
صبرى التهامى	بينيتو بيريث جالدوس	٧٧٠-	السيدة بيرفيكتا
صبرى التهامى	ريكارو جويرالديس	٧٧١-	السيد سيجوندو سومبرا
محسن مصيلحى	إليزابيث رايت	٧٧٢-	بريخت ما بعد الحداثة
بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى	جون فيزر و بول ستيرجز	٧٧٣-	دائرة المعارف الدولية (ج٢)
حسن عبد ربه المصرى	مجموعة من المؤلفين	٧٧٤-	الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات
جلال الحفناوى	نذير أحمد الدهلوى	٧٧٥-	مرأة العروس
محمد محمد يونس	فريد الدين العطار	٧٧٦-	منظومة مصيبت نامه (مج١)
عزت عامر	جيمس إ. ليدسى	٧٧٧-	الانفجار الأعظم
حازم محفوظ	مولانا محمد أحمد و رضا القادرى	٧٧٨-	صفوة المديح
سمير عبد الحميد إبراهيم وسارة ناكاهاشى	نخبة	٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى
سمير عبد الحميد إبراهيم	غلام رسول مهر	٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٣٠
نبيلة بدران	هدى بدران	٧٨١-	الطريق إلى بكين
جلال عبد المقصود	مارفن كارلسون	٧٨٢-	المسرح المسكون
طلعت السروجى	فيك جورج ويول ويلدنج	٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية
جمعة سيد يوسف	ديفيد أ. وولف	٧٨٤-	الإساءة للطفل
سمير حنا صادق	كارل ساجان	٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان
سحر توفيق	مارجريت أتوود	٧٨٦-	المذبذبة (رواية)
إيناس صادق	جوزيه بوقيه	٧٨٧-	العودة من فلسطين
خالد أبو اليزيد البلتاجى	ميروسللاف فرنر	٧٨٨-	سر الأهرامات
منى الدروبي	هاجين	٧٨٩-	الانتظار (رواية)
جيهان العيسوى	مونيك بونتو	٧٩٠-	الفرانكفونية العربية
ماهر جويجاني	محمد الشيمى	٧٩١-	الطور ومعامل الطور فى مصر القديمة
منى إبراهيم	منى ميخائيل	٧٩٢-	دراسات حول القصص القصيرة لإبريس ومطروحة
رؤف وصفى	جون جريفيس	٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل
شعبان مكاوى	هرارد زن	٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢)
على عبد الرؤف البمبى	نخبة	٧٩٥-	مختارات من الشعر الإسباني (ج١)
حمزة المزينى	نعوم تشومسكى	٧٩٦-	أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن
طلعت شاهين	نخبة	٧٩٧-	الرؤية فى ليلة معتمة (شعر)
سميرة أبو الحسن	كاترين جيلدرود و دافيد جيلدرود	٧٩٨-	الإرشاد النفسى للأطفال

٧٩٩-	سلم السنوات	آن تيلر	عبد الحميد فهمي الجمال
٨٠٠-	تضاييا في علم اللغة التطبيقي	ميشيل مكارثي	عبد الجواد توفيق
٨٠١-	نحو مستقبل أفضل	تقرير دولي	بإشراف: محسن يوسف
٨٠٢-	مسلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	ماريا سوليداد	شرين محمود الرقاعي
٨٠٣-	التغير والتنمية في القرن العشرين	توماس باترسون	عزة الخميسي
٨٠٤-	سوسيولوجيا الدين	دانييل ميرفيه-ليجيه و جان بول ويلام	درويش الحلوجي
٨٠٥-	من لا عزاء لهم (رواية)	كارو إيشيجورو	مهاجر البربري
٨٠٦-	الطبقة العليا المتوسطة	ماجدة بركة	محمود ماجد
٨٠٧-	يحي حقى: تشريح مفكر مصري	ميريام كوك	خيرى دومة
٨٠٨-	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	ديفيد دابليو ليش	أحمد محمود
٨٠٩-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	محمود سيد أحمد
٨١٠-	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	ليو شتراوس وجوزيف كرويسى	محمود سيد أحمد
٨١١-	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمي
٨١٢-	تأمل العالم: الصورة والأسلوب في الحياة الاجتماعية	ميشيل مايفزولي	فريد الزاهي
٨١٣-	لم أخرج من ليلي (رواية)	أنى إرنو	نورا أمين
٨١٤-	الحياة اليومية في مصر الرومانية	نافثال لويس	آمال الروبي
٨١٥-	فلسفة المتكلمين (مج٢)	ه. أ. ولفسون	مصطفى لييب عبد الغنى
٨١٦-	العدو الأمريكى	فيليب روجيه	يدر الدين عرودى
٨١٧-	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	أفلاطون	محمد لطفي جمعة
٨١٨-	الحرفيين والتجار في القرن ١٨ (ج١)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨١٩-	الحرفيين والتجار في القرن ١٨ (ج٢)	أندريه ريمون	ناصر أحمد وباتسى جمال الدين
٨٢٠-	ميراث الترجمة: هملت (مسرحية)	وليم شكسبير	طانيوس أفندى
٨٢١-	هفت بيكر (شعر)	نور الدين عبد الرحمن الجامى	عبد العزيز بقوش
٨٢٢-	فن الرباعى (شعر)	نخبة	محمد نور الدين عبد المنعم
٨٢٣-	وجه أمريكا الأسود (شعر)	نخبة	أحمد شافعى
٨٢٤-	لغة الدراما	دافيد برتش	ربيع مفتاح
٨٢٥-	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٦-	ميراث الترجمة: عصر النهضة في إيطاليا (ج٢)	ياكوب بوكهارت	عبد العزيز توفيق جاويد
٨٢٧-	أهل مطروح: البدو والمستوطنون والذين يقسمون المطلات	دونالد ب. كركل وثريا تركى	محمد علي قرچ
٨٢٨-	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	ألبرت أينشتين	رمسيس شحاتة
٨٢٩-	مناظرة حول الإسلام والعلم	إرنست رينان وجمال الدين الأفغانى	مجدى عبد الحافظ
٨٣٠-	رق العشق	حسن كريم بور	محمد علاء الدين منصور
٨٣١-	ميراث الترجمة: تطور علم الطبيعة	ألبرت أينشتين وايو بولد إنفلك	محمد النادى وعطية عاشور
٨٣٢-	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٢)	جوزيف أ. شومبيتر	حسن النعيمي
٨٣٣-	الفلسفة الألمانية	فرنر شميدرس	محسن الدمرداش
٨٣٤-	كنز الشعر	ذبيح الله صفا	محمد علاء الدين منصور
٨٣٥-	تشيخوف: حياة في صور	بيتر أوربان	علاء عزمى
٨٣٦-	بين الإسلام والغرب	مرثيدس غارثيا	ممدوح البستوى

عناكب في المصيدة	ناتاليا فيكو	على فهمي عبدالسلام
في تفسير مذهب بوشر ومقالات أخرى	نعوم تشومسكي	لبنى صبرى
أقدم لك: النظرية النقدية	ستيوارت سين ويورين فان لون	جمال الجزيري
الخواتم الثلاثة	جوتهولد ليسينج	فوزية حسن
هملت: أمير الدانمارك	وايم شكسبير	محمد مصطفى بدوي
منظومة مصيبت نامه (مج ٢)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
من روائع القصيد الفارسي	نخبة	محمد علاء الدين منصور
دراسات في الفقر والعولة	كريمة كريم	سمير كريم
غياب السلام	نيكولاس جويات	طلعت الشايب
الطبيعة البشرية	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
الحياة بعد الرأسمالية	مايكل ألبرت	أحمد محمود
ميراث الترجمة: تاريخ الدولة العربية	يوليوس فلهوزن	عبد الهادي أبو ريده
سونيتات شكسبير	وايم شكسبير	بدر توفيق
الخيال، الأسلوب، الحداثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
ميراث الترجمة: الطب التجريبي	كلود برنار	يوسف مراد
العلم والحقيقة	ريتشارد دوكنز	مصطفى إبراهيم فهمي
العمارة في الثلاث: عمارة الفن والحضن (مج ١)	باسيليو بابلون مالدونانو	على إبراهيم منوفي
العمارة في الثلاث: عمارة الفن والحضن (مج ٢)	باسيليو بابلون مالدونانو	على إبراهيم منوفي
فهم الاستعارة في الأدب	جيرارد ستيم	محمد أحمد حمد

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٢٨٧ / ٢٠٠٥

